

Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

Copyright © United Nations 1998
All rights reserved
Manufactured in the United States of America

Copyright © Nations Unies 1998
Tous droits réservés
Imprimé aux Etats-Unis d'Amérique



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1558

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies

New York, 1998

*Treaties and international agreements
registered or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1558

1990

I. Nos. 27079-27107

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 29 January 1990 to 15 February 1990*

	<i>Page</i>
No. 27079. Sweden and India:	
Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital (with protocol). Signed at Stockholm on 7 June 1988.....	3
No. 27080. Sweden and Bulgaria:	
Convention for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and on capital. Signed at Sofia on 21 June 1988.....	45
No. 27081. Sweden and Thailand:	
Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income (with protocol). Signed at Bangkok on 19 October 1988	73
No. 27082. Sweden, Denmark, Finland, Iceland and Norway:	
Agreement on the establishment of the Nordic Development Fund (with annexed statutes). Signed at Stockholm on 3 November 1988.....	113
No. 27083. Sweden and Poland:	
Agreement on medical care. Signed at Stockholm on 29 November 1988.....	161
No. 27084. Sweden and San Marino:	
Exchange of notes constituting an agreement on the establishment of diplomatic relations at ambassadorial level. San Marino and Stockholm, 13 December 1988	171

*Traités et accords internationaux
enregistrés ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 1558

1990

I. N^{os} 27079-27107

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 29 janvier 1990 au 15 février 1990*

	<i>Pages</i>
N° 27079. Suède et Iude :	
Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune (avec protocole). Signée à Stockholm le 7 juin 1988.....	3
N° 27080. Suède et Bulgarie :	
Convention tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune. Signée à Sofia le 21 juin 1988	45
N° 27081. Suède et Thaïlande :	
Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu (avec protocole). Signée à Bangkok le 19 octobre 1988	73
N° 27082. Suède, Danemark, Fiulaude, Islande et Norvège :	
Accord sur la création d'un Fonds nordique de développement (avec Statuts annexés). Signé à Stockholm le 3 novembre 1988	113
N° 27083. Suède et Pologne :	
Accord concernant les soins médicaux. Signé à Stockholm le 29 novembre 1988..	161
N° 27084. Suède et Saint Marin :	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'établissement de relations diplomatiques au niveau ambassadorial. Saint Marin et Stockholm, 13 décembre 1988.....	171

	<i>Page</i>
No. 27085. Sweden and Indonesia:	
Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income (with protocol). Signed at Jakarta on 28 February 1989	175
No. 27086. France and Chile:	
Exchange of letters constituting an agreement on tax exemptions for air transport companies. Santiago, 2 December 1977	211
No. 27087. France and India:	
Agreement for cooperation in the fields of science and technology. Signed at New Delhi on 18 July 1978	221
No. 27088. France and Bulgaria:	
Convention concerning judicial assistance in civil matters (with annex). Signed at Sofia on 18 January 1989	239
No. 27089. France and Viet Nam:	
Agreement on economic, industrial, cultural, scientific and technical cooperation. Signed at Paris on 22 June 1989	271
No. 27090. France and Morocco:	
Exchange of letters constituting an agreement concerning Franco-Moroccan international sections and the international Baccalaureate option. Rabat, 26 June 1989.....	283
No. 27091. France and Malta:	
Agreement about scientific and technical cooperation in geological and mining matters. Signed at Malta on 27 June 1989	293
No. 27092. France and Union of Soviet Socialist Republics:	
Agreement on cooperation relating to public archives. Signed at Paris on 4 July 1989	301
No. 27093. France and Union of Soviet Socialist Republics:	
Agreement on cooperation in combating the illicit use of and traffic in narcotic drugs and psychotropic substances. Signed at Paris on 4 July 1989	311
No. 27094. United Nations (Office of the United Nations High Commissioner for Refugees) and Sweden:	
Agreement regarding the office of the United Nations High Commissioner for Refugees representative for Nordic countries to be situated in Stockholm. Signed at Geneva on 31 August 1985 and at Stockholm on 30 September 1985	323
No. 27095. Finland and Belize:	
Exchange of letters constituting an agreement concerning the abolition of visas and fees for visas. London, 3 and 4 July 1989	335

	<i>Pages</i>
N° 27085. Suède et Indonésie :	
Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu (avec protocole). Signée à Jakarta le 28 février 1989.....	175
N° 27086. France et Chili :	
Échange de lettres constituant un accord relatif à l'exonération fiscale des revenus des compagnies aériennes. Santiago, 2 décembre 1977.....	211
N° 27087. France et Inde :	
Accord de coopération scientifique et technologique. Signé à New Delhi le 18 juillet 1978.....	221
N° 27088. France et Bulgarie :	
Convention d'entraide judiciaire en matière civile (avec annexe). Signée à Sofia le 18 janvier 1989.....	239
N° 27089. France et Viet Nam :	
Accord de coopération économique, industrielle, culturelle, scientifique et technique. Signé à Paris le 22 juin 1989.....	271
N° 27090. France et Maroc :	
Échange de lettres constituant un accord concernant les sections internationales franco-marocaines et l'option internationale du baccalauréat. Rabat, 26 juin 1989.....	283
N° 27091. France et Malte :	
Accord relatif à la coopération scientifique et technique en matière géologique et minière. Signé à Malte le 27 juin 1989.....	293
N° 27092. France et Union des Républiques socialistes soviétiques :	
Accord sur la coopération en matière d'archives publiques. Signé à Paris le 4 juillet 1989.....	301
N° 27093. France et Union des Républiques socialistes soviétiques :	
Accord de coopération dans le domaine de la lutte contre l'usage et le trafic illicites de stupéfiants et de substances psychotropes. Signé à Paris le 4 juillet 1989...	311
N° 27094. Organisation des Nations Unies (Haut Commissariat des Nations Unies pour les réfugiés) et Suède :	
Accord relatif à l'établissement à Stockholm d'un bureau du représentant des pays nordiques du Haut Commissariat des Nations Unies pour les réfugiés. Signé à Genève le 31 août 1985 et à Stockholm le 30 septembre 1985.....	323
N° 27095. Finlande et Belize :	
Échange de lettres constituant un accord relatif à la suppression des visas et des frais de visas. Londres, 3 et 4 juillet 1989.....	335

	<i>Page</i>
No. 27096. United Nations and United Republic of Tanzania:	
Exchange of letters constituting an agreement concerning the United Nations Workshop on Conflict Resolution, Crisis Prevention and Management and Confidence-building among African States, to be held in Arusha from 5 to 16 March 1990. New York, 25 January and 7 February 1990	343
No. 27097. International Development Association and Gambia:	
Development Credit Agreement— <i>Second Agricultural Development Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 13 June 1984	345
No. 27098. International Development Association and Gambia:	
Development Credit Agreement— <i>Second Structural Adjustment Credit</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 22 June 1989	347
No. 27099. International Development Association and Burundi:	
Development Credit Agreement— <i>Rural Water Supply Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 11 October 1985	349
No. 27100. International Development Association and Malawi:	
Development Credit Agreement— <i>Agricultural Extension and Planning Support Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 20 December 1985	351
No. 27101. International Development Association and Malawi:	
Development Credit Agreement— <i>Agricultural Marketing and Estate Development Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 31 March 1989	353
No. 27102. International Bank for Reconstruction and Development and Guatemala:	
Guarantee Agreement— <i>Power Distribution Project</i> (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 7 June 1988	355
No. 27103. International Development Association and Togo:	
Japanese Grant Agreement— <i>Third Structural Adjustment Credit</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 22 April 1988	357

- N° 27096. Organisation des Nations Unies et République-Unie de Tanzanie :**
Échange de lettres constituant un accord relatif au colloque concernant le règlement des différends, la prévention et la gestion des crises et l'instauration de la confiance entre les États d'Afrique, devant avoir lieu à Arusha du 5 au 16 mars 1990. New York, 25 janvier et 7 février 1990..... 343
- N° 27097. Association internationale de développement et Gambie :**
Accord de crédit de développement — *Deuxième projet de développement agricole* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 13 juin 1984..... 345
- N° 27098. Association internationale de développement et Gambie :**
Accord de crédit de développement — *Deuxième programme d'ajustement structurel* (avec annexes et Conditions générales applicables aux Accords de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 22 juin 1989..... 347
- N° 27099. Association internationale de développement et Burundi :**
Accord de crédit de développement — *Projet d'alimentation en eau des zones rurales* (avec annexes et Conditions générales applicables aux Accords de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 11 octobre 1985 349
- N° 27100. Association internationale de développement et Malawi :**
Accord de crédit de développement — *Projet d'aide à la planification et à la vulgarisation agricoles* (avec annexes et Conditions générales applicables aux Accords de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 20 décembre 1985..... 351
- N° 27101. Association internationale de développement et Malawi :**
Accord de crédit de développement — *Projet visant à améliorer la commercialisation des produits agricoles et la mise en valeur des petites exploitations* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 31 mars 1989..... 353
- N° 27102. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Guatemala :**
Accord de garantie — *Projet de distribution d'électricité* (avec Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 7 juin 1988..... 355
- N° 27103. Association internationale de développement et Togo :**
Accord de don japonais — *Troisième crédit d'ajustement structurel* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 22 avril 1988..... 357

	<i>Page</i>
No. 27104. International Development Association and Togo:	
Development Credit Agreement— <i>Preinvestment Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 29 June 1989	359
No. 27105. International Development Association and Guinea:	
Development Credit Agreement— <i>Fourth Highway Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 29 June 1988	361
No. 27106. International Development Association and Guinea:	
Development Credit Agreement— <i>Second Economic Management Support Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 29 November 1988.....	363
No. 27107. International Development Association and Guinea:	
Development Credit Agreement— <i>Second Water Supply Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 3 May 1989.....	365
 ANNEX A. <i>Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i>	
No. 4. Convention on the privileges and immunities of the United Nations. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 13 February 1946:	
Objection by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland to a reservation made by Viet Nam upon accession	368
No. 2422. Protocol amending the Slavery Convention signed at Geneva on 25 September 1926. Done at the Headquarters of the United Nations, New York, on 7 December 1953:	
Succession by Saint Lucia	369
No. 2545. Convention relating to the Status of Refugees. Signed at Geneva, on 28 July 1951:	
Notification by Brazil under article 1, section B (2).....	370
No. 2861. Slavery Convention, signed at Geneva on 25 September 1926 and amended by the Protocol opened for signature or acceptance at the Headquarters of the United Nations, New York, on 7 December 1953:	
Participation by Saint Lucia in the above-mentioned Convention	371

Pages

N° 27104. Association internationale de développement et Togo :	
Accord de crédit de développement — <i>Projet de préinvestissement</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1 ^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 29 juin 1989	359
N° 27105. Association internationale de développement et Guinée :	
Accord de crédit de développement — <i>Quatrième projet routier</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1 ^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 29 juin 1988	361
N° 27106. Association internationale de développement et Guinée :	
Accord de crédit de développement — <i>Deuxième projet d'appui à la gestion économique</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1 ^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 29 novembre 1988	363
N° 27107. Association internationale de développement et Guinée :	
Accord de crédit de développement — <i>Deuxième projet d'adduction d'eau</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1 ^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 3 mai 1989	365
 ANNEXE A. Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies	
N° 4. Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies. Approuvée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 13 février 1946 :	
Objection du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord à une réserve formulée par le Viet Nam lors de l'adhésion	368
N° 2422. Protocole amendant la Convention relative à l'esclavage signée à Genève le 25 septembre 1926. Fait au Siège de l'Organisation des Nations Unies, à New York, le 7 décembre 1953 :	
Succession de Sainte-Lucie	369
N° 2545. Convention relative au statut des réfugiés. Signée à Genève le 28 juillet 1951 :	
Notification du Brésil en vertu de la section B 2) de l'article 1	370
N° 2861. Convention relative à l'esclavage, signée à Genève le 25 septembre 1926 et amendée par le Protocole ouvert à la signature ou à l'acceptation au Siège de l'Organisation des Nations Unies, New York, le 7 décembre 1953 :	
Participation de Sainte-Lucie à la Convention susmentionnée	371

	<i>Page</i>
No. 3822. Supplementary Convention on the Abolition of Slavery, the Slave Trade, and Institutions and Practices Similar to Slavery. Done at the European Office of the United Nations at Geneva, on 7 September 1956:	
Succession by Saint Lucia	372
No. 4214. Convention on the International Maritime Organization. Done at Geneva on 6 March 1948:	
Territorial application by Portugal	373
Declaration by China concerning the notification of territorial application made by Portugal in respect of Macau	373
No. 4643. Protocol relating to an amendment to the Convention on International Civil Aviation. Done at Montreal, on 14 June 1954:	
No. 4644. Protocol relating to certain amendments to the Convention on International Civil Aviation. Done at Montreal, on 14 June 1954:	
Ratifications by Cyprus	375
No. 4789. Agreement concerning the adoption of uniform conditions of approval and reciprocal recognition of approval for motor vehicle equipment and parts. Done at Geneva on 20 March 1958:	
Entry into force of amendments to Regulation No. 79 annexed to the above-mentioned Agreement	376
No. 5259. Agreement between the Royal Government of Sweden and the Government of India for the avoidance of double taxation of income. Signed at Stockholm on 30 July 1958:	
Termination (<i>Note by the Secretariat</i>)	413
No. 5334. Agreement on the privileges and immunities of the International Atomic Energy Agency. Approved by the Board of Governors of the Agency on 1 July 1959:	
Acceptance by the Syrian Arab Republic	414
No. 602I. Protocol relating to an amendment to the Convention on International Civil Aviation. Signed at Montreal, on 27 May 1947:	
Ratification by Cyprus	415
No. 6180. Agreement between Sweden and Thailand for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and capital. Signed at Bangkok on 20 October 1961:	
Termination (<i>Note by the Secretariat</i>)	416

	<i>Pages</i>
N° 3822. Convention supplémentaire relative à l'abolition de l'esclavage, de la traite des esclaves et des institutions et pratiques analogues à l'esclavage. Faite à l'Office européen des Nations Unies, à Genève, le 7 septembre 1956 :	
Succession de Sainte-Lucie	372
N° 4214. Convention portant création de l'Organisation maritime internationale. Faite à Genève le 6 mars 1948 :	
Application territoriale du Portugal	373
Déclaration de la Chine concernant la notification d'application territoriale du Portugal en ce qui concerne Macao	373
N° 4643. Protocole concernant un amendement à la Convention relative à l'aviation civile internationale. Fait à Montréal, le 14 juin 1954 :	
N° 4644. Protocole concernant certains amendements à la Convention relative à l'aviation civile internationale. Fait à Montréal, le 14 juin 1954 :	
Ratifications de Chypre	375
N° 4789. Accord concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur. Fait à Genève le 20 mars 1958 :	
Entrée en vigueur d'amendements au Règlement n° 79 annexé à l'Accord susmentionné.....	394
N° 5259. Convention entre le Gouvernement royal de Suède et le Gouvernement de l'Inde tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu. Signée à Stockholm le 30 juillet 1958 :	
Abrogation (<i>Note du Secrétariat</i>).....	413
N° 5334. Accord sur les privilèges et immunités de l'Agence internationale de l'énergie atomique. Approuvé par le Conseil des Gouverneurs de l'Agence le 1^{er} juillet 1959 :	
Acceptation de la République arabe syrienne	414
N° 6021. Protocole concernant un amendement à la Convention relative à l'aviation civile internationale. Signé à Montréal, le 27 mai 1947 :	
Ratification de Chypre.....	415
N° 6180. Convention entre la Suède et la Thaïlande tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune. Signée à Bangkok le 20 octobre 1961 :	
Abrogation (<i>Note du Secrétariat</i>).....	416

	<i>Page</i>
No. 6964. Treaty banning nuclear weapon tests in the atmosphere, in outer space and under water. Signed at Moscow, on 5 August 1963:	
Ratification by Pakistan.....	417
No. 8843. Treaty on principles governing the activities of states in the exploration and use of outer space, including the moon and other celestial bodies. Opened for signature at Moscow, London and Washington, on 27 January 1967:	
Ratification by Afghanistan.....	418
No. 8870. Agreement between the International Atomic Energy Agency and the Government of Spain for assistance by the Agency to Spain in establishing a Zero Energy Fast Reactor Project. Signed at Vienna on 23 June 1967:	
Suspension.....	419
No. 9464. International Convention on the Elimination of All Forms of Racial Discrimination. Opened for signature at New York on 7 March 1966:	
Succession by Saint Lucia	420
No. 10106. Convention on offences and certain other acts committed on board aircraft. Signed at Tokyo on 14 September 1963:	
Accessions by Zimbabwe, Bulgaria and Cape Verde	421
Withdrawal by Hungary of the reservation made upon accession.....	422
No. 10485. Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons. Opened for signature at London, Moscow and Washington on 1 July 1968:	
Ratification by Kuwait.....	423
No. 11806. Convention on the means of prohibiting and preventing the illicit import, export and transfer of ownership of cultural property. Adopted by the General Conference of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization at its sixteenth session, Paris, 14 November 1970:	
Acceptance by China	424
No. 12777. Protocol relating to an amendment to the Convention on International Civil Aviation. Signed at New York on 12 March 1971:	
Ratification by Cyprus.....	425

- N° 6964. Traité interdisant les essais d'armes nucléaires dans l'atmosphère, dans l'espace extra-atmosphérique et sous l'eau. Signé à Moscou, le 5 août 1963 :**
 Ratification du Pakistan..... 417
- N° 8843. Traité sur les principes régissant les activités des États en matière d'exploration et d'utilisation de l'espace extra-atmosphérique, y compris la lune et les autres corps célestes. Ouvert à la signature à Moscou, Londres et Washington, le 27 janvier 1967 :**
 Ratification d'Afghanistan 418
- N° 8870. Accord entre l'Agence internationale de l'énergie atomique et le Gouvernement espagnol relatif à l'aide de l'Agence à l'Espagne pour la réalisation d'un projet de réacteur à neutrons rapides de puissance zéro. Signé à Vienne le 23 juin 1967 :**
 Suspension..... 419
- N° 9464. Convention internationale sur l'élimination de toutes les formes de discrimination raciale. Ouverte à la signature à New York le 7 mars 1966 :**
 Succession de Sainte-Lucie 420
- N° 10106. Convention relative aux infractions et à certains autres actes survenant à bord des aéronefs. Signée à Tokyo le 14 septembre 1963 :**
 Adhésions du Zimbabwe, de la Bulgarie et du Cap-Vert 421
 Retrait par l'Hongrie de la réserve faite lors de l'adhésion..... 422
- N° 10485. Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires. Ouvert à la signature à Londres, Moscou et Washington le 1^{er} juillet 1968 :**
 Ratification du Koweït..... 423
- N° 11806. Convention concernant les mesures à prendre pour interdire et empêcher l'importation, l'exportation et le transfert de propriété illicites des biens culturels. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture lors de sa seizième session, à Paris, le 14 novembre 1970 :**
 Acceptation de la Chine..... 424
- N° 12777. Protocole portant amendement à la Convention relative à l'aviation civile internationale. Signé à New York le 12 mars 1971 :**
 Ratification de Chypre..... 425

Pages

No. 13678. Treaty on the prohibition of the emplacement of nuclear weapons and other weapons of mass destruction on the sea-bed and the ocean floor and in the subsoil thereof. Concluded at London, Moscow and Washington on 11 February 1971:	
Ratification by Brazil	426
No. 13753. Protocol relating to an amendment to article 56 of the Convention on International Civil Aviation. Signed at Vienna on 7 July 1971:	
Ratification by Cyprus	427
No. 14152. Single Convention on Narcotic Drugs, 1961, as amended by the Protocol amending the Single Convention on Narcotic Drugs, 1961. Done at New York on 8 August 1975:	
Accession by Bahrain	428
No. 14537. Convention on international trade in endangered species of wild fauna and flora. Opened for signature at Washington on 3 March 1973:	
Ratification by Poland and accession by Burkina Faso	429
Reservations by various countries concerning the transfer of species from Appendix II to Appendix I	429
Withdrawal by Japan of a reservation made upon acceptance	430
Withdrawal by Denmark of a reservation concerning the proposal made by India in respect of Annex III	430
No. 14578. Agreement between the International Atomic Energy Agency and the Government of Spain for the application of safeguards. Signed at Vienna on 18 June 1975:	
Suspension	431
No. 14791. Protocol relating to an amendment to the Convention on International Civil Aviation. Concluded at Rome on 15 September 1962:	
Ratification by Cyprus	432
No. 14956. Convention on psychotropic substances. Concluded at Vienna on 21 February 1971:	
Accession by Bahrain	433

	<i>Pages</i>
N° 13678. Traité interdisant de placer des armes nucléaires et d'autres armes de destruction massive sur le fond des mers et des océans ainsi que dans leur sous-sol. Conclu à Londres, Moscou et Washington le 11 février 1971 :	
Ratification du Brésil	426
N° 13753. Protocole portant amendement de l'article 56 de la Convention relative à l'aviation civile internationale. Signé à Vienne le 7 juillet 1971 :	
Ratification de Chypre	427
N° 14152. Convention unique sur les stupéfiants de 1961, telle que modifiée par le Protocole portant amendement de la Convention unique sur les stupéfiants de 1961. Faite à New York le 8 août 1975 :	
Adhésion du Bahreïn	428
N° 14537. Convention sur le commerce international des espèces de faune et de flore sauvages menacées d'extinction. Ouverte à la signature à Washington le 3 mars 1973 :	
Ratification de la Pologne et adhésion du Burkina Faso	429
Réserves de divers pays relatives au transfert d'espèces de l'annexe II à l'annexe I	429
Retrait par le Japon d'une réserve formulée lors de l'acceptation	430
Retrait par le Danemark d'une réserve concernant la proposition formulée par l'Inde à l'égard de l'annexe III	430
N° 14578. Accord entre l'Agence internationale de l'énergie atomique et le Gouvernement espagnol pour l'application de garanties. Signé à Vienne le 18 juin 1975 :	
Suspension	431
N° 14791. Protocole concernant un amendement à la Convention relative à l'aviation civile internationale. Conclu à Rome le 15 septembre 1962 :	
Ratification de Chypre	432
N° 14956. Convention sur les substances psychotropes. Conclue à Vienne le 21 février 1971 :	
Adhésion du Bahreïn	433

	<i>Page</i>
No. 15717. Agreement between the Kingdom of Belgium, the Kingdom of Denmark, the Federal Republic of Germany, Ireland, the Italian Republic, the Grand Duchy of Luxembourg, the Kingdom of the Netherlands, the European Atomic Energy Community and the International Atomic Energy Agency in implementation of article III (1) and (4) of the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons. Concluded at Brussels on 5 April 1973:	
Accession by Spain	434
No. 15811. Extradition Treaty between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the United States of America. Signed at London on 8 June 1972:	
Application to Hong Kong of the Supplementary Treaty of 25 June 1985 to the above-mentioned Treaty	435
No. 15824. Convention on the international regulations for preventing collisions at sea, 1972. Concluded at London on 20 October 1972:	
Amendments to the above-mentioned Convention, adopted by the Assembly of the International Maritime Organization on 19 November 1987	436
No. 16197. Vienna Convention on civil liability for nuclear damage. Concluded at Vienna on 21 May 1963:	
Ratification by Chile.....	443
No. 17084. Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the People's Republic of Mozambique concerning an interest-free loan by the Government of the United Kingdom to the Government of Mozambique. Maputo, 18 October 1977:	
Amendment	445
No. 17104. Convention on jurisdiction, applicable law and recognition of decrees relating to adoptions. Concluded at The Hague on 15 November 1965:	
Amendments by Austria to the declaration made under article 17	446
No. 17948. Convention on the International Maritime Satellite Organization (INMARSAT). Concluded at London on 3 September 1976:	
Amendments to the above-mentioned Convention (with amendments to the Operating Agreement), adopted by the Assembly of INMARSAT on 16 October 1985.....	448
No. 18232. Vienna Convention on the law of treaties. Concluded at Vienna on 23 May 1969:	
Accession by Liechtenstein	472

Pages

N° 15717.	Accord entre le Royaume de Belgique, le Royaume du Danemark, la République fédérale d'Allemagne, l'Irlande, la République italienne, le Grand-Duché de Luxembourg, le Royaume des Pays-Bas, la Communauté européenne de l'énergie atomique et l'Agence internationale de l'énergie atomique en application des paragraphes 1 et 4 de l'article III du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires. Conclu à Bruxelles le 5 avril 1973 :	
	Adhésion de l'Espagne	434
N° 15811.	Traité d'extradition entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique. Signé à Londres le 8 juin 1972 :	
	Application à Hong-Kong du Traité complémentaire du 25 juin 1985 au Traité susmentionné	435
N° 15824.	Convention sur le règlement international de 1972 pour prévenir les abordages en mer. Conclue à Londres le 20 octobre 1972 :	
	Amendements à la Convention susmentionnée, adoptés par l'Assemblée de l'Organisation maritime internationale le 19 novembre 1987	440
N° 16197.	Convention de Vienne relative à la responsabilité civile en matière de dommages nucléaires. Conclue à Vienne le 21 mai 1963 :	
	Ratification du Chili	443
N° 17084.	Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République populaire du Mozambique relative à l'octroi par le Gouvernement du Royaume-Uni au Gouvernement du Mozambique d'un prêt sans intérêt. Maputo, 18 octobre 1977 :	
	Modification	445
N° 17104.	Convention concernant la compétence des autorités, la loi applicable et la reconnaissance des décisions en matière d'adoption. Conclue à La Haye le 15 novembre 1965 :	
	Modifications de l'Autriche à la déclaration effectuée au titre de l'article 17	446
N° 17948.	Convention portant création de l'Organisation internationale de télécommunications maritimes par satellites (INMARSAT). Conclue à Londres le 3 septembre 1976 :	
	Amendements à la Convention susmentionnée (avec amendements à l'Accord d'exploitation), adoptés par l'Assemblée d'INMARSAT le 16 octobre 1985 ..	448
N° 18232.	Convention de Vienne sur le droit des traités. Conclue à Vienne le 23 mai 1969 :	
	Adhésion du Liechtenstein	472

	<i>Page</i>
No. 18810. Protocol relating to an amendment to article 50 (a) of the Convention on International Civil Aviation. Signed at Montreal on 16 October 1974:	
Ratification by Cyprus.....	473
No. 18961. International Convention for the Safety of Life at Sea, 1974. Concluded at London on 1 November 1974:	
Amendments to the above-mentioned Convention.....	474
No. 20359. Agreement between the Government of Spain and the International Atomic Energy Agency for the application of safeguards relating to four nuclear facilities. Signed at Vienna on 1 April 1981:	
No. 20360. Agreement between the Government of Spain and the International Atomic Energy Agency for the application of safeguards to the Vandellos nuclear power plant. Signed at Vienna on 1 April 1981:	
Suspension.....	489
No. 20936. Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Zambia concerning officers designated by the Government of the United Kingdom in the service of the Government of Zambia. Lusaka, 19 March and 14 August 1981:	
No. 21179. Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Zambia concerning officers designated by the Government of the United Kingdom in the service of specified organisations or institutions in Zambia. Lusaka, 19 March and 14 August 1981:	
Extension.....	490
No. 21882. Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany, the Government of Spain and the International Atomic Energy Agency for the application of safeguards in connection with the Agreement between the Governments on co-operation in the field of the utilization of nuclear energy for peaceful purposes. Signed at Vienna on 9 June 1982:	
Suspension.....	491
No. 21931. International Convention against the taking of hostages. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 17 December 1979:	
Accession by Mali.....	492

	<i>Pages</i>
N° 18810. Protocole portant amendement de l'article 50, a, de la Convention relative à l'aviation civile internationale. Signé à Montréal le 16 octobre 1974 :	
Ratification de Chypre.....	473
N° 18961. Convention internationale de 1974 pour la sauvegarde de la vie humaine en mer. Conclue à Londres le 1^{er} novembre 1974 :	
Amendements à la Convention susmentionnée.....	474
N° 20359. Accord entre le Gouvernement de l'Espagne et l'Agence internationale de l'énergie atomique pour l'application de garanties relatives à quatre installations nucléaires. Signé à Vienne le 1^{er} avril 1981 :	
N° 20360. Accord entre le Gouvernement de l'Espagne et l'Agence internationale de l'énergie atomique pour l'application de garanties relatives à la centrale nucléaire de Vandellos. Signé à Vienne le 1^{er} avril 1981 :	
Suspension.....	489
N° 20936. Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République de Zambie concernant les agents détachés par le Gouvernement du Royaume-Uni auprès du Gouvernement zambien. Lusaka, 19 mars et 14 août 1981 :	
N° 21179. Échange de notes constituant un accord entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République de Zambie relatif aux fonctionnaires détachés par le Gouvernement du Royaume-Uni auprès de certaines organisations ou institutions de Zambie. Lusaka, 19 mars et 14 août 1981:	
Prorogation.....	490
N° 21882. Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, le Gouvernement de l'Espagne et l'Agence internationale de l'énergie atomique pour l'application de garanties dans le cadre de l'Accord de coopération dans le domaine de l'utilisation de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques conclu entre ces deux Gouvernements. Signé à Vienne le 9 juin 1982 :	
Suspension.....	491
N° 21931. Convention internationale contre la prise d'otages. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 17 décembre 1979 :	
Adhésion du Mali.....	492

	<i>Page</i>
No. 23703. Exchange of letters constituting an agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the United States of America concerning the Cayman Islands and matters connected with, arising from, related to, or resulting from any Narcotics Activity referred to in the Single Convention on Narcotic Drugs, 1961, as amended by the Protocol amending the Single Convention on Narcotic Drugs, 1961. London, on 26 July 1984:	
Extension	493
No. 23710. Regional Convention on the recognition of studies, diplomas, and degrees in higher education in Asia and the Pacific. Concluded at Bangkok on 16 December 1983:	
Ratification by Nepal	494
No. 24404. Convention on Early Notification of a Nuclear Accident. Adopted by the General Conference of the International Atomic Energy Agency at Vienna on 26 September 1986:	
Accessions by Saudi Arabia and Uruguay	495
Objection by the Union of Soviet Socialist Republics to a declaration made by the Federal Republic of Germany upon ratification	496
Withdrawal by Hungary of a reservation made in respect of article 11	497
No. 24631. Convention on the Physical Protection of Nuclear Material. Adopted at Vienna on 26 October 1979 and opened for signature at Vienna and New York on 3 March 1980:	
Withdrawal by Hungary of reservation made upon signature and confirmed upon ratification	498
No. 24643. Convention on Assistance in the Case of a Nuclear Accident or Radiological Emergency. Adopted by the General Conference of the International Atomic Energy Agency at Vienna on 26 September 1986:	
Ratification by Austria and accessions by Saudi Arabia and Uruguay	499
Objection by the Union of Soviet Socialist Republics to a declaration made by the Federal Republic of Germany upon ratification	501
Withdrawal by Hungary of a reservation made in respect of article 13	502
No. 25247. Protocol to the 1979 Convention on long-range transboundary air pollution on the reduction of sulphur emissions or their transboundary fluxes by at least 30 per cent. Concluded at Helsinki on 8 July 1985:	
Ratification by Italy	503

Pages

<p>N° 23703. Échange de lettres constituant un accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif aux îles Caïmanes et au trafic de stupéfiants visés à la Convention unique sur les stupéfiants de 1961 telle que modifiée par le Protocole modifiant la Convention unique sur les stupéfiants de 1961, y compris toutes questions relatives, ou connexes à ce trafic, ou qui en découlent, ou qui surviendraient à l'occasion dudit trafic. Londres, le 26 juillet 1984 :</p> <p>Prorogation</p> <p>N° 23710. Convention régionale sur la reconnaissance des études, des diplômes et des grades de l'enseignement supérieur en Asie et dans le Pacifique. Conclue à Bangkok le 16 décembre 1983 :</p> <p>Ratification du Népal</p> <p>N° 24404. Convention sur la notification rapide d'un accident nucléaire. Adoptée par la Conférence générale de l'Agence internationale de l'énergie atomique à Vienne le 26 septembre 1986 :</p> <p>Adhésions de l'Arabie saoudite et de l'Uruguay</p> <p>Objection de l'Union des Républiques socialistes soviétiques à une déclaration formulée par la République fédérale d'Allemagne lors de la ratification</p> <p>Retrait par l'Hongrie d'une réserve formulée à l'égard de l'article 11</p> <p>N° 24631. Convention sur la protection physique des matières nucléaires. Adoptée à Vienne le 26 octobre 1979 et ouverte à la signature à Vienne et à New York le 3 mars 1980 :</p> <p>Retrait par l'Hongrie de réserve formulée lors de la signature et confirmée lors de la ratification</p> <p>N° 24643. Convention sur l'assistance en cas d'accident nucléaire ou de situation d'urgence radiologique. Adoptée par la Conférence générale de l'Agence internationale de l'énergie atomique à Vienne le 26 septembre 1986 :</p> <p>Ratification de l'Autriche et adhésions de l'Arabie Saoudite et de l'Uruguay</p> <p>Objection de l'Union des Républiques socialistes soviétiques à une déclaration formulée par la République fédérale d'Allemagne lors de la ratification</p> <p>Retrait par l'Hongrie d'une réserve formulée à l'égard de l'article 13</p> <p>N° 25247. Protocole à la Convention sur la pollution atmosphérique transfrontière à longue distance de 1979, relatif à la réduction des émissions de soufre ou de leurs flux transfrontières d'au moins 30 pour cent. Conclu à Helsinki le 8 juillet 1985 :</p> <p>Ratification de l'Italie.....</p>	<p>493</p> <p>494</p> <p>495</p> <p>496</p> <p>497</p> <p>498</p> <p>499</p> <p>501</p> <p>502</p> <p>503</p>
--	---

	<i>Page</i>
No. 25567. United Nations Convention on Contracts for the International Sale of Goods. Concluded at Vienna on 11 April 1980:	
Ratification by Chile.....	504
No. 25571. Agreement on CAB International. Concluded at London on 8 July 1986:	
Ratifications by Mauritius and Jamaica	505
Territorial application by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	505
No. 25910. International Convention on the Harmonized Commodity Description and Coding System. Concluded at Brussels on 14 June 1983:	
Accessions by Senegal and Malta	506
No. 25973. International Agreement on the procedure for the establishment of tariffs for intra-European scheduled air services. Concluded at Paris on 16 June 1987:	
Ratification by Italy, accession by Cyprus and approval by Denmark	507
No. 25978. Exchange of letters constituting a narcotics co-operation agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the United States of America with respect to the Turks and Caicos Islands. Washington, 18 September 1986:	
Extension	508
No. 26122. International Agreement on the sharing of capacity on intra-European scheduled air services. Concluded at Paris on 16 June 1987:	
Accessions by Cyprus and Yugoslavia	509
No. 26540. European Agreement on Main International Railway Lines (AGC). Concluded at Geneva on 31 May 1985:	
Accession by Yugoslavia	510
No. 26581. Agreement on the Global System of Trade Preferences among developing countries. Signed at Belgrade on 13 April 1988:	
Ratifications by Argentina and Thailand.....	510
No. 26635. Development Credit Agreement (<i>Industrial Rehabilitation and Trade Adjustment Credit</i>) between the United Republic of Tanzania and the International Development Association. Signed at Washington on 30 December 1988:	
Agreement amending the above-mentioned Agreement. Signed at Washington on 10 April 1989.....	511

	<i>Pages</i>
N° 25567. Convention des Nations Unies sur les contrats de vente internationale de marchandises. Conclue à Vieune le 11 avril 1980 :	
Ratification du Chili	504
N° 25571. Accord concernant CAB International. Conclu à Londres le 8 juillet 1986 :	
Ratifications de Maurice et de la Jamaïque	505
Application territoriale du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.....	505
N° 25910. Convention internationale sur le Système harmonisé de désignation et de codification des marchandises. Conclue à Bruxelles le 14 juin 1983 :	
Adhésions du Sénégal et de Malte.....	506
N° 25973. Accord international sur la procédure applicable à l'établissement des tarifs de services aériens réguliers intra-européens. Conclu à Paris le 16 juin 1987 :	
Ratification de l'Italie, adhésion de Chypre et approbation du Danemark.....	507
N° 25978. Échange de lettres constituant un accord de coopération entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique en matière de stupéfiants relatif aux îles Turques et Caïques. Washington, 18 septembre 1986 :	
Prorogation	508
N° 26122. Accord international relatif au partage de la capacité sur les services aériens réguliers intra-européens. Conclu à Paris le 16 juin 1987 :	
Adhésions de Chypre et de la Yougoslavie	509
N° 26540. Accord européen sur les grandes ligues internationales de chemin de fer (AGC). Conclu à Genève le 31 mai 1985 :	
Adhésion de la Yougoslavie.....	510
N° 26581. Accord relatif au Système global de préférences commerciales entre pays en développement. Signé à Belgrade le 13 avril 1988 :	
Ratifications de l'Argentine et de la Thaïlande	510
N° 26635. Contrat de crédit de développement (<i>Crédit à la modernisation du secteur industriel et à l'ajustement commercial</i>) entre la République-Uuie de Tanzanie et l'Association internationale de développement. Signé à Washington le 30 décembre 1988 :	
Accord modifiant l'Accord susmentionné. Signé à Washington le 10 avril 1989	511

Universal Postal Union

No. 8844. Constitution of the Universal Postal Union. Signed at Vienna on 10 July 1964:	
Ratifications by various countries in respect of the Third Additional Protocol to the above-mentioned Constitution, concluded at Hamburg on 27 July 1984 ...	512
Ratifications and approvals by various countries in respect of the General Regulations of the Universal Postal Union, concluded at Hamburg on 27 July 1984..	514
No. 23679. Universal Postal Convention. Concluded at Hamburg on 27 July 1984:	
No. 23680. Postal Parcels Agreement. Concluded at Hamhurg on 27 July 1984:	
Ratifications and approvals by various countries.....	516
No. 23681. Money Orders and Postal Travellers' Cheques Agreement. Concluded at Hamburg on 27 July 1984:	
No. 23682. Giro Agreement. Concluded at Hamburg on 27 July 1984:	
No. 23683. Cash-on-Delivery Agreement. Concluded at Hamhurg ou 27 July 1984:	
No. 23684. Collection of Bills Agreement. Concluded at Hamhurg ou 27 July 1984:	
Approvals by Monaco.....	518
 <i>ANNEX C. Ratifications, accessions, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the League of Nations</i>	
No. 92 (a). Convention relating to the Settlement of the Conflict of Laws and Jurisdictions as regards Divorce and Separation. Signed at The Hague, on 12 June 1902:	
Denunciation by Italy	522
No. 1414. Slavery Convention. Signed at Geneva, Septemher 25, 1926:	
Succession by Saint Lucia	523

Union postale universelle

N° 8844. Constitution de l'Union postale universelle. Signée à Vienne le 10 juillet 1964 :	
Ratifications de divers pays à l'égard du Troisième Protocole additionnel à la Constitution susmentionnée, conclu à Hambourg le 27 juillet 1984	513
Ratifications et approbations de divers pays à l'égard du Règlement général de l'Union postale universelle, conclu à Hambourg le 27 juillet 1984	515
N° 23679. Convention postale universelle. Conclue à Hambourg le 27 juillet 1984 :	
N° 23680. Arrangement concernant les colis postaux. Conclu à Hambourg le 27 juillet 1984 :	
Ratifications et approbations de divers pays	517
N° 23681. Arrangement concernant les mandats de poste et les bons postaux de voyage. Conclu à Hambourg le 27 juillet 1984 :	
N° 23682. Arrangement concernant le service des chèques postaux. Conclu à Hambourg le 27 juillet 1984 :	
N° 23683. Arrangement concernant les envois contre remboursement. Conclu à Hambourg le 27 juillet 1984 :	
N° 23684. Arrangement concernant les recouvrements. Conclu à Hambourg le 27 juillet 1984 :	
Approbations du Monaco	519
 ANNEXE C. Ratifications, adhésions, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de la Société des Nations	
N° 92 a). Convention relative au règlement des conflits de lois et de juridictions en matière de divorce et de séparation de corps. Signée à La Haye, le 12 juin 1902 :	
Dénonciation de l'Italie	522
N° 1414. Convention relative à l'esclavage. Signée à Genève, le 25 septembre 1926 :	
Succession de Sainte-Lucie	523

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 29 January 1990 to 15 February 1990

Nos. 27079 to 27107

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 29 janvier 1990 au 15 février 1990

N^{os} 27079 à 27107

No. 27079

**SWEDEN
and
INDIA**

Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital (with protocol). Signed at Stockholm on 7 June 1988

Authentic text: English.

Registered by Sweden on 29 January 1990.

**SUÈDE
et
INDE**

Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune (avec protocole). Signée à Stockholm le 7 juin 1988

Texte authentique : anglais.

Enregistrée par la Suède le 29 janvier 1990.

CONVENTION¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDIA AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SWEDEN FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL

The Government of the Republic of India and the Government of the Kingdom of Sweden

Desiring to conclude a Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital

Have agreed as follows:

Article 1

Personal scope

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

Article 2

Taxes covered

1. The existing taxes to which the Convention shall apply are:

(a) in India:

- (i) the income tax and any surcharge thereon;
- (ii) the surtax; and
- (iii) the wealth-tax;

(hereinafter referred to as "Indian tax");

(b) in Sweden:

- (i) the State income tax, including the sailors' tax and the coupon tax;
- (ii) the tax on the undistributed profits of companies and the tax on distribution in connection with reduction of share capital or the winding-up of a company;
- (iii) the tax on public entertainers;

(iv) the communal income tax;

(v) the profit sharing tax; and

(vi) the State capital tax;

(hereinafter referred to as "Swedish tax").

2. The Convention shall apply also to any identical or substantially similar taxes which are imposed after the date of signature of the Convention in addition to, or in place of, the taxes referred to above. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any significant changes which have been made in their respective taxation laws.

Article 3

General definitions

1. For the purposes of this Convention, unless the context otherwise requires:

(a) the term "India" means the territory of India and includes the territorial sea and the air space above it, as well as any other maritime zone in which India has sovereign rights, other rights and jurisdiction, according to the Indian law and in accordance with international law;

(b) the term "Sweden" means the Kingdom of Sweden and includes any area outside the territorial sea of Sweden within which under the laws of Sweden and in accordance with international law the rights of Sweden with respect to the exploration and exploitation of the natural resources on the sea bed or in its subsoil may be exercised;

¹ Came into force on 12 December 1988, the date of the last of the notifications (of 12 October and 12 December 1988) by which the Contracting Parties informed each other of the completion of the required constitutional procedures, in accordance with article 30 (1).

(c) the term "person" includes an individual, a company and any other body of persons or any entity which is treated as a taxable unit under the tax laws in force in the respective Contracting States;

(d) the term "company" means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;

(e) the terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;

(f) the term "international traffic" means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise of a Contracting State, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting State;

(g) the term "national" means:

(i) any individual possessing the nationality of a Contracting State;

(ii) any legal person, partnership and association deriving its status as such from the laws in force in a Contracting State;

(h) the term "competent authority" means:

(i) in India, the Central Government in the Ministry of Finance (Department of Revenue) or their authorized representative;

(ii) in Sweden, the Minister of Finance or his authorized representative;

(i) the term "fiscal year" means:

(i) in the case of India, "previous year" as understood under the laws concerning taxes on income in force in India; and

(ii) in the case of Sweden, the calendar year.

2. As regards the application of this Convention by a Contracting State any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws of that State concerning the taxes to which the Convention applies.

Article 4

Resident

1. For the purposes of this Convention, the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:

(a) he shall be deemed to be a resident of the State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both States, he shall be deemed to be a resident of the State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);

(b) if the State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident of the State in which he has an habitual abode;

(c) if he has an habitual abode in both States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the State of which he is a national;

(d) if he is a national of both States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1, a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident of the State in which its place of effective management is situated.

Article 5

Permanent establishment

1. For the purposes of this Convention the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term "permanent establishment" includes especially:

(a) a place of management;

- (b) a branch;
- (c) an office;
- (d) a factory;
- (e) a workshop;
- (f) a mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources;
- (g) a warehouse in relation to a person providing storage facilities for others;
- (h) premises used as a sales outlet or for receiving or soliciting orders; and
- (i) an installation or structure used for the exploration of natural resources.

3. The term "permanent establishment" likewise encompasses a building site, a construction, assembly or installation project or the like or supervisory activities in connection therewith, where such site, project or activity continues for a period of more than 6 months or where such project or supervisory activity, being incidental to the sale of machinery or equipment, continues for a period not exceeding 6 months but the charges payable for the project or supervisory activity exceed 10 per cent of the sale price of the machinery and equipment.

4. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term "permanent establishment" shall be deemed not to include:

- (a) the use of facilities solely for the purpose of storage or display of goods or merchandise belonging to the enterprise;
- (b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage or display;
- (c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
- (d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information, for the enterprise;
- (e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of advertising, for the supply of information or for scientific research, being activities solely of a preparatory or auxiliary character in the trade or business of the enterprise.

5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person - other than an agent of an independent status to whom paragraph 6 applies - is acting in a Contracting State on behalf of an enterprise of the other Contracting State, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in the first-mentioned Contracting State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, if such a person:

(a) has and habitually exercises in that State an authority to conclude contracts on behalf of the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 4 which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph; or

(b) has no such authority, but habitually maintains in the first-mentioned State a stock of goods or merchandise from which he regularly delivers goods or merchandise on behalf of the enterprise.

6. An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State merely because it carries on business in that State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business. However, when the activities of such an agent are devoted wholly or almost wholly on behalf of that enterprise itself or for that enterprise and other enterprises controlling, controlled by, or subject to the same common control as, that enterprise, he will not be considered an agent of an independent status within the meaning of this paragraph but in such cases the provisions of paragraph 5 shall apply.

7. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

Article 6

Income from immovable property

1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. The term "immovable property" shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include buildings, property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships, boats and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

Article 7

Business profits

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to (a) that permanent establishment; (b) sales in that other State of goods or merchandise of the same or similar kind as those sold through that permanent establishment; or (c) other business activities carried on in that other State of the same or similar

kind as those effected through that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In the determination of the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the business of the permanent establishment, including such executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere, as are allowed under the provisions of the domestic law of the Contracting State in which the permanent establishment is situated. However, no such deduction shall be allowed in respect of amounts, if any, paid (otherwise than towards reimbursement of actual expenses) by the permanent establishment to the head office of the enterprise or any of its other offices, by way of royalties, fees or other similar payments in return for the use of patents or other rights, or by way of commission, for specific services performed or for management, or, except in the case of a banking enterprise, by way of interest on moneys lent to the permanent establishment. Likewise, no account shall be taken, in the determination of the profits of a permanent establishment, for amounts charged (otherwise than towards reimbursement of actual expenses), by the permanent establishment to the head office of the enterprise or any of its other offices, by way of royalties, fees or other similar payments in return for the use of patents or other rights, or by way of commission for specific services performed or for management, or, except in the case of a banking enterprise, by way of interest on moneys

lent to the head office of the enterprise or any of its other offices.

Nothing contained in this paragraph shall be construed as obliging a Contracting State to allow in the case of an enterprise of the other Contracting State any deduction in respect of expenses which under the laws of the first-mentioned State would not be allowed to be deducted in the case of an enterprise of that State.

4. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

5. Insofar as it has been customary in a Contracting State to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph 2 shall preclude that Contracting State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary; the method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles contained in this Article.

6. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year, unless there is good and sufficient reason to the contrary.

7. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Convention, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

Article 8

Air transport

1. Profits derived by an enterprise of a Contracting State from the operation of aircraft in international traffic shall be taxable only in that State.

2. With respect to profits derived by the Swedish, Danish and Norwegian air transport consortium Scandinavian Airlines System (SAS), the provisions of paragraph 1 shall apply, but only to such part of the prof-

its as corresponds to the participation held in that consortium by AB Aerotransport (ABA), the Swedish partner of Scandinavian Airlines System (SAS).

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall also apply to profits from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

4. For the purposes of this Article:

(a) interest on funds connected with the operation of aircraft in international traffic shall be regarded as profits from the operation of such aircraft and the provisions of Article 12 shall not apply in relation to such interest; and

(b) the term "operation of aircraft" shall include the business of transportation by air of passengers, livestock, goods or mail, carried on by the owners or lessees or charterers of aircraft, including the sale of tickets for such transportation on behalf of other enterprises, the incidental lease of aircraft on a charter basis and any other activity directly connected with such transportation.

Article 9

Shipping

1. Profits derived by an enterprise of a Contracting State from the operation of ships in international traffic shall be taxable only in that State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 such profits may also be taxed in the other Contracting State and according to the laws of that other State if the operation of ships in international traffic is carried on in that other State, but for the purposes of the calculation of the tax:

(a) such profits shall be deemed to be an amount not exceeding seven and a half per cent of the full amount received by the enterprise on account of the carriage of passengers or freight embarked in that other State;

(b) the tax chargeable in that other State shall be reduced by fifty per cent.

3. For the purposes of paragraph 2, income derived by an enterprise of a Contract-

ing State from the operation of ships in international traffic carried on in the other Contracting State shall mean income from the carriage of passengers, mail, livestock or goods shipped from that other State.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall also apply to profits from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

Article 10

Associated enterprises

Where

(a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or

(b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

Article 11

Dividends

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the

dividends the tax so charged shall not exceed:

(a) 15 per cent of the gross amount of the dividends if the beneficial owner is a company (other than a partnership) which holds directly at least 10 per cent of the capital of the company paying the dividends and to the extent the dividends are attributable to a new contribution;

(b) 25 per cent of the gross amount of the dividends in all other cases.

This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

3. The term "dividends" as used in this Article means income from shares, mining shares, founders' shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the State of which the company making the distribution is a resident.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 15, as the case may be, shall apply.

5. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on the company's undistributed profits, even if the dividends paid or

the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

6. As used in paragraph 2 of this Article, the term "new contribution" means any share capital, other than bonus shares, issued after the date of entry into force of this Convention by a company which is a resident of a Contracting State, and beneficially owned by a resident of the other Contracting State.

Article 12

Interest

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises and according to the laws of that State, provided that where the resident of the other Contracting State is the beneficial owner of the interest and it is paid in respect of a loan or debt first created after the date of entry into force of this Convention, the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the interest.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2 of this Article:

(a) where the interest is paid to a financial institution carrying on a bona fide banking business which is a resident of the other Contracting State and is the beneficial owner of the interest, the tax charged in the Contracting State in which the interest arises shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the interest;

(b) where the interest arises in a Contracting State and is paid to the Government or a political subdivision or a local authority, or the Central Bank of the other Contracting State, or, in the case of Sweden, the National Debt Office, the interest shall be exempt from tax in the first-mentioned Contracting State; and

(c) where the interest arises in a Contracting State and is paid to a resident of the other Contracting State, the interest shall be exempt from tax in the first-mentioned Con-

tracting State, provided that the loan or credit for which the interest is paid is made or allowed by any person in respect of whom the competent authorities agree to grant such exemption.

4. The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage, and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures. Penalty charges for late payments shall not be regarded as interest for the purpose of this Article.

5. The provisions of paragraphs 1, 2 and 3 (a) shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base, or with business activities referred to under (c) of paragraph 1 of Article 7. In such cases the provisions of Article 7 or Article 15, as the case may be, shall apply.

6. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

7. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some

other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 13

Royalties and fees for technical services

1. Royalties and fees for technical services arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such royalties and fees for technical services may also be taxed in the Contracting State in which they arise and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the royalties or fees for technical services the tax so charged shall not exceed 20 per cent of the gross amount of the royalties or fees for technical services.

3. The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work including cinematograph films, films or video tapes for use in connection with television or tapes for use in connection with radio broadcasting, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

4. The term "fees for technical services" as used in this Article means payments of any kind to any person, other than payments to an employee of the person making the payments and to any individual for independent personal services mentioned in Article 15, in consideration for services of a managerial,

technical or consultancy nature, including the provision of services of technical or other personnel.

5. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the royalties or fees for technical services, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties or fees for technical services arise, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property or contract in respect of which the royalties or fees for technical services are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base or with business activities referred to under (c) of paragraph 1 of Article 7. In such case, the provisions of Article 7 or Article 15, as the case may be, shall apply.

6. Royalties and fees for technical services shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties or fees for technical services, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the liability to pay the royalties or fees for technical services was incurred, and such royalties or fees for technical services are borne by such permanent establishment or fixed base, then such royalties or fees for technical services shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

7. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties or fees for technical services, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In

such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 14

Capital gains

1. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property referred to in Article 6 and situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or of such fixed base, may be taxed in that other State.

3. Gains derived by an enterprise of a Contracting State from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic or movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft shall be taxable only in that State.

With respect to gains derived by the Swedish, Danish and Norwegian air transport consortium Scandinavian Airlines System (SAS), the provisions of this paragraph shall apply only to such proportion of the gains as corresponds to the participation held in that consortium by AB Aerotransport (ABA), the Swedish partner of Scandinavian Airlines System (SAS).

4. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of any property other than that referred to in paragraphs 1, 2 and 3, may be taxed in both Contracting States.

Article 15

Independent personal services

1. Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other activities of an independent character shall be taxable only in that State except in the following circumstances, when such income may also be taxed in the other Contracting State:

(a) if he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities; in that case, only so much of the income as is attributable to that fixed base may be taxed in that other Contracting State; or

(b) if his stay in the other Contracting State is for a period or periods exceeding in the aggregate 90 days in the fiscal year of that other State; in that case only so much of the income as is derived from his activities performed in that other State may be taxed in that other State.

2. The term "professional services" includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, surgeons, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

Article 16

Dependent personal services

1. Subject to the provisions of Articles 17, 18, 19, 20, 21 and 22, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an em-

ployment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

(a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the fiscal year of that other State;

(b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State; and

(c) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic by an enterprise of a Contracting State, may be taxed in that State. Where a resident of Sweden derives remuneration in respect of an employment exercised aboard an aircraft operated in international traffic by the air transport consortium Scandinavian Airlines System (SAS), such remuneration shall be taxable only in Sweden.

Article 17

Directors' fees and remuneration of top-level managerial officials

1. Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in his capacity as an official in a top-level managerial position of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

Article 18

Income earned by entertainers and athletes

1. Notwithstanding the provisions of Articles 15 and 16, income derived by a resident

of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as an athlete, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or an athlete in his capacity as such accrues not to the entertainer or athlete himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 15 and 16, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or athlete are exercised.

3. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, income derived from such activities as defined in paragraph 1 shall be exempt from tax in the Contracting State in which these activities are performed if the visit of the entertainer or the athlete is within the framework of cultural exchange between the Contracting States, or is directly or indirectly supported, wholly or substantially, from the public funds of the other Contracting State, including a political subdivision or local authority of that other State.

Article 19

Pensions, social security Payments and annuities

1. Subject to the provisions of paragraph 2 of Article 20, pensions and other similar remuneration in consideration of past employment, annuities and payments under the social security legislation arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in the first-mentioned State.

2. The term "annuity" means a stated sum payable periodically at stated times during life or during a specified or ascertainable period of time under an obligation to make the payments in return for adequate and full consideration in money or money's worth.

Article 20

Government service

1. (a) Remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.

(b) However, such remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that State and the individual is a resident of that State who:

- (i) is a national of that State; or
- (ii) did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.

2. (a) Any pension paid by, or out of funds created by, a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.

(b) However, such pension shall be taxable only in the other Contracting State if the individual is a resident of, and a national of, that State.

3. The provisions of Articles 16, 17 and 19 shall apply to remuneration and pensions in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof.

Article 21

Students and trainees

An individual who is resident of a Contracting State or was a resident of that State immediately before visiting the other Contracting State and who is temporarily present in that other State for the primary purpose of:

(a) studying in that other State at a university or other educational institution approved by the appropriate educational authority of that State,

(b) securing training required to qualify him to practice a profession or for acquiring a vocation or a professional or technical speciality; or

(c) studying or doing research as a recipient of a grant, allowance, or award from a governmental, religious, charitable, scientific, literary or educational organisation, or as a participant in other programmes sponsored by such an organisation,

shall be exempt from tax in that other State in respect of:

(i) remittances from abroad for the purposes of his maintenance, education, research or training;

(ii) remuneration for personal services performed in that other State, provided the remuneration does not exceed Fifteen Thousand Swedish Kronor or the equivalent in Indian currency for any fiscal year of that other State; and

(iii) the amount of such grant, allowance or award.

The benefits under sub-paragraph (ii) above shall extend only for such period of time as may be reasonably or customarily required to complete the education, research or training undertaken but shall in no event exceed a period of five consecutive years.

Article 22

Teaching and research

1. An individual who is a resident of a Contracting State or was a resident of that State immediately before visiting the other Contracting State and who, at the invitation of the Government of that other State or of a university or other educational institution situated in that other State and approved by the appropriate educational authority of that State, visits that other State for the primary purpose of teaching or engaging in research, or both, at such university or other educational institution shall be exempt from tax by

that other State on his income from personal services for teaching or research at such university or other educational institution for a period less than one year from the date of his arrival in that State.

2. The exemption granted under paragraph 1 shall not apply to income from research if such research is undertaken not in the public interest but primarily for the private benefit of a specific person or specific persons.

Article 23

Other income

1. Items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Convention shall be taxable only in that State.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to income, other than income from immovable property as defined in paragraph 2 of Article 6, if the recipient of such income, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 15, as the case may be, shall apply.

3. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, items of income of a resident of a Contracting State not dealt with in the foregoing Articles of this Convention and arising in the other Contracting State may be taxed in that other State.

Article 24

Capital

1. Capital represented by immovable property referred to in Article 6, owned by a resident of a Contracting State and situated

in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Capital represented by movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or by movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, may be taxed in that other State.

3. Capital represented by ships or aircraft, operated in international traffic and by movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft shall be taxable only in the Contracting State of which the enterprise owning such property is a resident.

4. All other elements of capital of a resident of a Contracting State may be taxed in both Contracting States.

Article 25

Elimination of double taxation

1. The laws in force in either of the Contracting States shall continue to govern the taxation of income and capital in the respective Contracting State except where express provision to the contrary is made in this Convention.

2. (a) Where a resident of India derives income or owns capital which, in accordance with the provisions of this Convention, may be taxed in Sweden, India shall allow as a deduction from the tax on the income of that resident an amount equal to the income tax paid in Sweden, whether directly or by deduction; and as a deduction from the tax on the capital of that resident an amount equal to the capital tax paid in Sweden. Such deduction in either case shall not, however, exceed that part of the income tax or capital tax (as computed before the deduction is given) which is attributable, as the case may be, to the income or the capital which may be taxed in Sweden. Further, where such resident is a company by which surtax is payable in India,

the deduction in respect of income tax paid in Sweden shall be allowed in the first instance from income tax payable by the company in India and as to the balance, if any, from surtax payable by it in India.

(b) Where a resident of India derives income which, in accordance with the provisions of this Convention, shall be taxable only in Sweden, India may include this income in the tax base but shall allow as a deduction from the income tax that part of the income tax which is attributable to the income derived from Sweden.

3. (a) Where a resident of Sweden derives income which, in accordance with the provisions of this Convention, may be taxed in India, Sweden shall allow - subject to the provisions of the law of Sweden concerning credit for foreign tax (as it may be amended from time to time without changing the general principle hereof) - as a deduction from the tax on such income, an amount equal to the income tax paid in India in respect of such income.

(b) For the purposes of the deduction referred to in sub-paragraph (a), the term "income tax paid in India" shall be deemed to include any amount which would have been payable as Indian tax under the laws of India and in accordance with this Convention for any year but for an exemption from, or reduction of, tax granted for that year under:

(i) sections 10(4), 10(4A), 10(4B), 10(6)(vii), 10(15)(iv), 10A and 80 I of the Income-tax Act, 1961 (43 of 1961), so far as they were in force on, and have not been modified since, the date of the signature of this Convention, or have been modified only in minor respects so as not to affect their general character; or

(ii) any other provision which may be enacted after 1 November 1986 granting a deduction in computing the taxable income or an exemption or reduction from tax which the competent authorities of the Contracting States agree to

be for the purposes of the economic development of India, if it has not been modified thereafter or has been modified only in minor respects so as not to affect its general character.

(c) For the purposes of deduction referred to in sub-paragraph (a), Indian tax on interest and royalties and fees for technical services shall in no case be considered as having been paid at a rate of less than -

(i) 15 per cent in the case of interest; and

(ii) 20 per cent in the case of royalties and fees for technical services.

(d) Where a resident of Sweden owns capital which, in accordance with the provisions of this Convention, may be taxed in India, Sweden shall allow as a deduction from the tax on the capital of that resident an amount equal to the capital tax paid in India. Such deduction shall not, however, exceed that part of the Swedish capital tax, as computed before the deduction is given, which is appropriate to the capital which may be taxed in India.

(e) Notwithstanding the provisions of sub-paragraph (a) of this paragraph, where a resident of Sweden derives income which, in accordance with the provisions of Article 7, paragraph (2) of Article 14 or paragraph (1)(a) of Article 15 may be taxed in India, Sweden shall exempt such income from tax provided that the principal part of the income arises from independent personal services or business activities, other than the management of securities and other similar property. This exemption shall not apply unless the income has been subjected to the normal tax prevailing in India at the time of signature of this Convention or a tax comparable thereto.

(f) Notwithstanding the provisions of sub-paragraph (a) of this paragraph, dividends paid by a company which is a resident of India to a company which is a resident of Sweden shall be exempt from Swedish tax to the extent that the dividends would have

been exempt under Swedish law if both companies had been Swedish companies. This exemption shall not apply unless

- (i) the profits out of which the dividends are paid have been subjected to the normal corporate tax prevailing in India at the time of signature of this Convention or an income tax comparable thereto, or
 - (ii) the dividends paid by the company which is a resident of India consist wholly or almost wholly of dividends which that company has received, in the year or previous years, in respect of shares held by it in a company which is a resident of a third State and which would have been exempt from Swedish tax if the shares in respect of which they are paid had been held directly by the company which is a resident of Sweden.
- (g) The provisions of sub-paragraphs (b) and (c) of this paragraph shall apply for the first 10 years for which this Convention is effective but the competent authorities of the Contracting States may consult each other to determine whether this period shall be extended.
- (h) Where a resident of Sweden derives income which, in accordance with the provisions of Article 20, shall be taxable only in India, or income which, in accordance with the provisions of sub-paragraph (e) of this paragraph, shall be exempt from Swedish tax, Sweden may, when determining the graduated rate of Swedish tax, take into account the income which shall be taxable only in India or income which shall be exempt from Swedish tax, respectively.

Article 26

Non-discrimination

1. Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith, which is other or more bur-

densome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances and under the same conditions are or may be subjected. This provision shall, notwithstanding the provisions of Article 1, also apply to persons who are not residents of one or both of the Contracting States.

2. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities in the same circumstances and under the same conditions. This provision shall not be construed as preventing a Contracting State from charging the profits of a permanent establishment which a enterprise of the other Contracting State has in the first-mentioned State at a rate of tax which is higher than that imposed on the profits of a similar enterprise of the first-mentioned Contracting State.

3. Nothing contained in this Article shall be construed as obliging a Contracting State to grant to individuals not resident in that State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes which are by law available only to individuals who are so resident.

4. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State are or may be subjected.

5. In this Article, the term "taxation" means taxes which are the subject of this Convention.

6. Except where the provisions of Article 10, paragraph 7 of Article 12, or paragraph 7 of Article 13, apply, interest, royalties and fees for technical services, and other disbursements paid by an enterprise of a Con-

tracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State. Similarly, any debts of an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable capital of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been contracted to a resident of the first-mentioned State.

Article 27

Mutual agreement procedure

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Convention, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic laws of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident or, if his case comes under paragraph 1 of Article 26, to that of the Contracting State of which he is a national. The case must be presented within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Convention.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the Convention. Any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic laws of the Contracting States.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention. They may also consult together for the elimination of double tax-

ation in cases not provided for in the Convention.

4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs. The competent authorities shall through consultations develop appropriate bilateral procedures, conditions, methods and techniques for the implementation of the mutual agreement procedure provided for in this Article.

Article 28

Exchange of information

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of this Convention or of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by the Convention, insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Convention, in particular for the prevention of fraud or evasion of such taxes. The exchange of information is not restricted by Article 1. Any information received by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State. However, if the information is originally regarded as secret in the transmitting State it shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) involved in the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes which are the subject of the Convention. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes but may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions. The competent authorities shall, through consultation, develop appropriate conditions, methods and techniques concerning the matters in respect of which such exchanges of information shall be made, including, where appropriate, exchanges of information regarding tax avoidance.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

(a) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;

(b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;

(c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy.

Article 29

Diplomatic agents and consular officers

Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of diplomatic agents or consular officers under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

Article 30

Entry into force

1. Each of the Contracting States shall notify to the other the completion of the procedures required by its law for the bringing into force of this Convention. The Convention shall enter into force on the date of the later of these notifications and shall thereupon have effect:

(a) In Sweden:

in respect of income derived on or after 1 January next following the calendar year in which the Convention enters into force and in respect of capital which is held at the expiry of the calendar year next following that in which the Convention enters into force or subsequent years;

(b) In India:

in respect of income arising in any fiscal year beginning on or after 1 April next following the calendar year in which the Convention enters into force and in respect of capital which is held at the expiry of any fiscal year beginning on or after 1 April next following the calendar year in which the Convention enters into force.

2. The Agreement between the Royal Government of Sweden and the Government of India for the avoidance of double taxation of income, signed at Stockholm on 30 July, 1958,¹ shall cease to have effect at the time when the provisions of this Convention shall be effective in accordance with the provisions of paragraph 1.

Article 31

Termination

This Convention shall remain in force indefinitely, but either of the Contracting States may, on or before 30 June in any calendar year beginning after the expiration of a period of five years from the date of its entry into force, give to the other Contracting State, through diplomatic channels, written notice of termination. In such event, the Convention shall cease to have effect:

(a) In Sweden:

in respect of income derived on or after 1 January next following the calendar year in which the notice of termination is given and in respect of capital which is held at the expiry of the calendar year next following that in which the notice of termination is given or any subsequent year;

(b) In India:

in respect of income arising in any fiscal year beginning on or after 1 April next following the calendar year in which the notice

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 369, p. 211.

of termination is given and in respect of capital which is held at the expiry of any fiscal year beginning on or after 1 April next following the calendar year in which the notice of termination is given.

IN WITNESS whereof, the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Convention.

DONE at Stockholm this 7th day of June 1988 in duplicate in the English language.

For the Government
of the Republic of India:

SHRI B. M. OZA

For the Government
of the Kingdom of Sweden:

STEN ANDERSSON

Protocol

At the signing of the Convention between the Government of the Republic of India and the Government of the Kingdom of Sweden for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income and on Capital, the undersigned have agreed upon the following provisions which shall be an integral part of the Convention:

(1) With reference to paragraph 4 of Article 12, it is understood that income from debt-claims, and in particular bonds and debentures, which carry a right to participate in the debtor's profits shall be regarded as interest if the contract by its general character clearly evidences a loan at interest, but income derived from the participation in profits where such participation rests upon a provision of funds that is subject to the hazards of the enterprise's business shall not be regarded as interest within the meaning of that paragraph.

(2) With reference to paragraph 2 of Article 26, in the event that pursuant to a Convention concluded with a State which is a member of the Organisation for Economic Co-operation and Development after the date of signature of this Convention India would accept that the profits of a permanent establishment of an enterprise of that State in India would be chargeable to tax at the same rate as is applicable in the case of a similar enterprise in India, it is understood that the same rate will automatically be applied for the taxation of the profits of permanent establishments of Swedish enterprises as from the date of entry into force of the Convention with that State.

In WITNESS whereof, the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Protocol.

DONE at Stockholm this 7th day of June 1988 in duplicate in the English language.

For the Government
of the Republic of India:

SHRI B. M. OZA

For the Government
of the Kingdom of Sweden:

STEN ANDERSSON

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONVENTION¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE L'INDE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE SUÈDE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE

Le Gouvernement de la République de l'Inde et le Gouvernement du Royaume de Suède, désireux de conclure une convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

PERSONNES VISÉES

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont des résidents d'un Etat contractant ou des deux Etats contractants.

Article 2

IMPÔTS VISÉS

1. Les impôts actuels auxquels s'applique la présente Convention sont :

a) En Inde :

- i) L'impôt sur le revenu et tout impôt supplémentaire qui viendrait s'y ajouter;
 - ii) La surtaxe; et
 - iii) L'impôt sur la fortune
- (ci-après dénommés « impôt indien »);

b) En Suède :

- i) L'impôt d'Etat sur le revenu, y compris l'impôt sur les gens de mer et l'impôt sur les dividendes;
 - ii) L'impôt sur les bénéfices non répartis des sociétés et l'impôt sur les distributions dans le cadre d'une réduction du capital social ou de la dissolution d'une société;
 - iii) La patente sur les artistes du spectacle;
 - iv) L'impôt communal sur les revenus;
 - v) L'impôt sur la participation aux bénéfices;
 - vi) L'impôt d'Etat sur le capital;
- (ci-après dénommés « impôt suédois »).

¹ Entrée en vigueur le 12 décembre 1988, date de la dernière des notifications (des 12 octobre et 12 décembre 1988) par lesquelles les Parties contractantes se sont informées de l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises, conformément au paragraphe 1 de l'article 30.

2. La présente Convention s'appliquera également à tous impôts de nature identique ou analogue qui pourraient être ajoutés ou substitués aux impôts visés après la signature de la présente Convention. Les autorités compétentes des Etats contractants se communiqueront toutes modifications importantes apportées à leurs législations fiscales respectives.

Article 3

DÉFINITIONS GÉNÉRALES

1. Aux fins de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

a) Le terme « Inde » désigne le territoire de l'Inde et comprend les eaux territoriales et l'espace aérien situé au-dessus, ainsi que toute autre zone maritime sur laquelle l'Inde exerce des droits souverains, d'autres droits et sa juridiction, conformément à la législation indienne et le droit des gens.

b) Le terme « Suède » désigne le Royaume de Suède et comprend toute zone située au-delà des eaux territoriales de la Suède sur laquelle la Suède peut exercer, conformément au droit des gens, ses droits en matière de prospection et d'exploitation des ressources naturelles des fonds marins et de leurs sous-sols.

c) Le terme « personne » comprend une personne physique, une société et tout autre groupe de personnes ou tout sujet de droit qui est considéré comme étant imposable en vertu de la législation fiscale en vigueur dans l'un ou l'autre des Etats contractants.

d) Le terme « société » désigne toute personne morale ou tout sujet de droit qui est considéré comme étant une personne morale aux fins d'imposition.

e) Les expressions « entreprise d'un Etat contractant » et « entreprise de l'autre Etat contractant » s'entendent respectivement d'une entreprise exploitée par un Etat contractant et d'une entreprise exploitée par un résident de l'autre Etat contractant.

f) L'expression « trafic international » désigne tout transport effectué par un navire ou un aéronef exploité par une entreprise d'un Etat contractant, sauf lorsque le navire ou l'aéronef n'est exploité qu'entre des points situés dans l'autre Etat contractant.

g) Le terme « ressortissant » désigne :

- i) Toute personne physique possédant la nationalité d'un Etat contractant;
- ii) Toute personne morale, société de personne ou association qui tient son statut du droit en vigueur dans l'un des Etats contractants.

h) L'expression « autorité compétente » s'entend :

- i) En Inde, de l'administration centrale du Département des contributions fiscales du Ministère des finances ou de son représentant autorisé;
- ii) En Suède, du Ministre des finances ou de son représentant autorisé.

i) L'expression « exercice budgétaire » s'entend :

- i) En ce qui concerne l'Inde, de l'« année précédente » telle que définie par la législation relative aux impôts sur le revenu en vigueur en Inde;
- ii) En ce qui concerne la Suède, de l'année civile.

2. Pour l'application de la Convention par un Etat contractant, toute expression qui n'y est pas définie a le sens que lui attribue le droit de cet Etat concernant les impôts auxquels s'applique la Convention à moins que le contexte n'exige une interprétation différente.

Article 4

RÉSIDENT

1. Au sens de la présente Convention, l'expression « résident d'un Etat contractant » désigne toute personne qui, en vertu de la législation de cet Etat, est assujettie à l'impôt dans cet Etat en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction ou de tout autre critère de nature analogue.

2. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne physique est un résident des deux Etats contractants, sa situation est réglée de la manière suivante :

a) Cette personne est considérée comme un résident de l'Etat où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent; si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux Etats, elle est considérée comme un résident de l'Etat avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux);

b) Si l'Etat où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé, ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des Etats, elle est considérée comme un résident de l'Etat où elle séjourne de façon habituelle;

c) Si cette personne séjourne de façon habituelle dans les deux Etats ou si elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme un résident de l'Etat dont elle possède la nationalité;

d) Si cette personne possède la nationalité des deux Etats ou si elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des Etats contractants tranchent la question d'un commun accord.

3. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique est un résident des deux Etats contractants, elle est considérée comme un résident de l'Etat où son siège de direction effective est situé.

Article 5

ETABLISSEMENT STABLE

1. Aux sens de la présente Convention, l'expression « établissement stable » désigne une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle une entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression « établissement stable » comprend notamment :

a) Un siège de direction;

b) Une succursale;

c) Un bureau;

d) Une usine;

- e) Un atelier;
- f) Une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles;
- g) Un entrepôt s'il s'agit d'une personne fournissant des facilités d'entreposage à des tiers;
- h) Des locaux utilisés comme point de vente ou pour recevoir ou passer des commandes;
- i) Une installation ou un ouvrage utilisé pour l'exploration de ressources naturelles.

3. L'expression « établissement stable » englobe également un chantier de construction ou de montage ou des installations similaires, ou des activités de surveillance s'y exerçant lorsque ce chantier, ces installations ou ses activités ont une durée supérieure à six mois, ou lorsque ce chantier, installations ou activités de surveillance, entrepris à l'occasion de la vente de matériels ou d'outillages, se poursuivent pendant une durée ne dépassant pas six mois et que les frais exposés par ce chantier ou les activités dépassent 10 p. 100 du prix de vente des matériels et outillages.

4. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article on considère qu'il n'y a pas « établissement stable » si :

- a) Il est fait usage d'installations aux seules fins de stockage ou d'exposition de marchandises appartenant à l'entreprise;
- b) Des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de stockage ou d'exposition;
- c) Des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de transformation par une autre entreprise;
- d) Une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'acheter des marchandises ou de réunir des informations pour l'entreprise;
- e) Une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins de faire de la publicité, de communiquer des informations, d'effectuer des recherches scientifiques, ces activités ayant un caractère préparatoire ou auxiliaire par rapport au domaine d'activité de l'entreprise.

5. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, lorsqu'une personne — autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant auquel s'applique le paragraphe 6 — agit dans un Etat contractant pour une entreprise d'un autre Etat contractant, cette entreprise est considérée comme ayant un établissement stable dans le premier Etat contractant pour toutes activités que cette personne exerce pour elle si ladite personne :

- a) Dispose dans cet Etat du pouvoir, qu'elle y exerce habituellement, de conclure des contrats au nom de l'entreprise, à moins que les activités de cette personne ne soient limitées à celles qui sont énumérées au paragraphe 4 et qui, exercées dans une installation fixe d'affaires, ne feraient pas de cette installation fixe d'affaires un établissement stable au sens dudit paragraphe; ou
- b) Ne disposant pas de ce pouvoir, elle conserve habituellement dans le premier Etat un stock de marchandises sur lequel elle prélève régulièrement des marchandises aux fins de livraison pour le compte de l'entreprise.

6. Une entreprise n'est pas réputée avoir un établissement stable dans un Etat contractant du seul fait qu'elle exerce son activité dans cet autre Etat par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre intermédiaire jouissant d'un statut indépendant, si ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité. Toutefois, lorsque les activités d'un tel agent sont exercées exclusivement ou presque exclusivement pour le compte de cette entreprise, ou pour l'entreprise et d'autres entreprises qui sont contrôlées par elle ou ont une participation majoritaire dans cette entreprise ou sont soumises au même contrôle, il n'est pas considéré comme un agent indépendant au sens du présent paragraphe. En pareil cas, les dispositions du paragraphe 5 s'appliquent.

7. Le fait qu'une société qui est un résident d'un Etat contractant contrôle ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre Etat contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

Article 6

REVENUS IMMOBILIERS

1. Les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire de biens immobiliers, y compris les revenus des exploitations agricoles ou forestières, situés dans l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. L'expression « biens immobiliers » a le sens que lui attribue le droit de l'Etat contractant où les biens considérés sont situés. L'expression comprend en tout cas les accessoires, le cheptel mort ou vivant des exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des paiements variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres ressources naturelles; les navires, bateaux et aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession indépendante.

Article 7

BÉNÉFICES DES ENTREPRISES

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce son activité d'une telle façon, les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans l'autre Etat, mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables : a) audit établissement stable; ou b) aux ventes, dans cet autre Etat, de marchandises de même nature que celles qui sont vendues par l'établissement stable, ou de nature

analogue; ou c) à d'autres activités commerciales exercées dans cet autre Etat et de même nature que celles qui sont exercées par l'établissement stable, ou de nature analogue.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise d'un Etat contractant exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé, dans chaque Etat contractant, à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

3. Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses exposées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés, soit dans l'Etat où est situé cet établissement stable, soit ailleurs, qui sont autorisés en vertu des dispositions de la législation interne de l'Etat contractant où l'établissement stable est situé. Toutefois, aucune déduction n'est admise pour les sommes qui seraient, le cas échéant, versées (à d'autres titres que le remboursement de frais encourus) par l'établissement stable au siège central de l'entreprise ou à l'un quelconque de ses bureaux, comme redevances, honoraires ou autres paiements similaires, pour l'usage de brevets ou d'autres droits, ou comme commission, pour des services précis rendus ou pour une activité de direction ou, sauf dans le cas d'une entreprise bancaire, comme intérêts sur des sommes prêtées à l'établissement stable. De même, il n'est pas tenu compte, dans le calcul des bénéfices d'un établissement stable, des sommes (autres que le remboursement des frais encourus) portées par l'établissement stable au débit du siège central de l'entreprise ou de l'un quelconque de ses autres bureaux, comme redevances, honoraires ou autres paiements similaires, pour l'usage de brevets ou d'autres droits, ou comme commission pour des services précis rendus ou pour une activité de direction ou, sauf dans le cas d'une entreprise bancaire, comme intérêts sur des sommes prêtées au siège central de l'entreprise ou à l'un quelconque de ses autres bureaux.

Aucune disposition du présent paragraphe ne peut être interprétée comme obligeant un Etat contractant à accorder à une entreprise de l'autre Etat contractant une déduction quelconque au titre de dépenses qui, en vertu de la législation du premier Etat, ne peuvent prétendre à déduction lorsqu'elles sont exposées par une entreprise dudit Etat.

4. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable du seul fait que cet établissement stable a acheté des marchandises pour l'entreprise.

5. S'il est d'usage, dans un Etat contractant, de déterminer les bénéfices imputables à un établissement stable sur la base d'une répartition des bénéfices totaux de l'entreprise entre ses diverses parties, aucune disposition du paragraphe 2 n'empêche cet Etat contractant de déterminer les bénéfices imposables selon la répartition en usage; la méthode de répartition adoptée doit cependant être telle que le résultat obtenu soit conforme aux principes contenus dans le présent article.

6. Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont déterminés chaque année selon la même méthode à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

7. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions desdits articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

Article 8

NAVIGATION AÉRIENNE

1. Les bénéfices d'une entreprise de l'un des Etats contractants provenant de l'exploitation d'aéronefs en trafic international ne sont imposables que dans cet Etat.

2. En ce qui concerne les bénéfices réalisés par le consortium suédo-danois et norvégien de transports aériens appelé Scandinavian Air System (SAS), les dispositions du paragraphe 1 sont applicables, mais seulement à la portion des bénéfices qui correspond à la participation audit consortium d'AB Aerotransport (ABA), le partenaire suédois du Scandinavian Air System (SAS).

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 s'appliquent également aux bénéfices provenant de la participation à un pool, une exploitation en commun ou un organisme international d'exploitation.

4. Aux fins du présent article :

a) Les intérêts tirés de fonds qui se rattachent à l'exploitation d'aéronefs en trafic international sont considérés comme des bénéfices provenant de l'exploitation desdits aéronefs et les dispositions de l'article 12 ne s'appliquent pas auxdits intérêts; et

b) L'expression « exploitation d'aéronefs » comprend le transport par air de personnes, de cheptel, de marchandises ou de courrier, assurés par les propriétaires ou les personnes qui louent ou affrètent des aéronefs, y compris la vente de billets pour ce transport pour le compte d'autres entreprises, la location accessoire d'aéronefs dans le cadre d'un affrètement et toute autre activité directement liée à ce type de transport.

Article 9

NAVIGATION MARITIME

1. Les bénéfices qu'une entreprise d'un Etat contractant tire de l'exploitation de navires en trafic international ne sont imposables que dans cet Etat.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, lesdits bénéfices sont aussi imposables dans l'autre Etat contractant, et selon la législation de cet Etat, lorsque l'exploitation des navires en trafic international a lieu dans cet autre Etat. En pareil cas, aux fins du calcul de l'impôt :

a) Lesdits bénéfices sont fixés à un montant n'excédant pas 7,50 p. 100 de la somme totale perçue par l'entreprise au titre du transport de passagers ou de marchandises embarqués dans cet autre Etat;

b) Le taux de l'impôt perceptible dans cet autre Etat est réduit de 50 p. 100.

3. Aux fins du paragraphe 2, les revenus qu'une entreprise d'un Etat contractant tire de l'exploitation de navires en trafic international effectuée dans l'autre Etat contractant s'entendent de revenus provenant du transport de passagers, du courrier, du cheptel ou de marchandises expédiées à partir de cet autre Etat.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 s'appliquent aussi aux bénéfices provenant de la participation à un pool, une exploitation en commun ou un organisme international d'exploitation.

Article 10

ENTREPRISES ASSOCIÉES

1. Lorsque :

a) Une entreprise d'un Etat contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre Etat contractant; ou que

b) Les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un Etat contractant et d'une entreprise de l'autre Etat contractant,

et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions convenues ou imposées qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été réalisés par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

Article 11

DIVIDENDES

1. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces dividendes sont aussi imposables dans l'Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, et selon la législation de cet Etat; mais si la personne qui reçoit les dividendes en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder :

a) 15 p. 100 du montant brut des dividendes si le bénéficiaire effectif est une société (autre qu'une société de personnes) qui détient directement au moins 10 p. 100 du capital de la société qui paie les dividendes et dans la mesure où les dividendes sont imposables à une nouvelle contribution;

b) 25 p. 100 du montant brut des dividendes dans tous les autres cas.

Le présent paragraphe n'affecte pas l'imposition de la société au titre des bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

3. Le terme « dividendes » employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions, parts de mine, parts de fondateur ou autres parts bénéficiaires à l'exception des créances, ainsi que les revenus d'autres parts sociales soumis au même régime fiscal que les revenus d'actions par la législation de l'Etat dont la société distributrice est un résident.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable

qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la participation génératrice des dividendes s'y rattache effectivement. Dans ces cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant le cas, sont applicables.

5. Lorsqu'une société qui est un résident d'un Etat contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre Etat contractant, cet autre Etat ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre Etat ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe situés dans cet autre Etat, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre Etat.

6. Au sens du paragraphe 2 du présent article, l'expression « nouvelle contribution » désigne tout capital social, autre que les actions gratuites, émis après la date de l'entrée en vigueur de la présente Convention par une société qui est un résident d'un Etat contractant et dont le bénéficiaire effectif est un résident de l'autre Etat contractant.

Article 12

INTÉRÊTS

1. Les intérêts provenant d'un Etat contractant et payés à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces intérêts sont aussi imposables dans l'Etat contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet Etat; mais si le résident de l'autre Etat contractant est le bénéficiaire effectif des intérêts et que lesdits intérêts sont payés au titre d'un prêt ou d'une dette contracté pour la première fois avant l'entrée en vigueur de la présente Convention, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 p. 100 du montant brut des intérêts.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2 du présent article :

a) Lorsque les intérêts sont payés à un établissement financier exerçant des activités bancaires de bonne foi qui est à la fois un résident de l'autre Etat contractant et le bénéficiaire effectif des intérêts, l'impôt perçu dans l'Etat contractant où les intérêts ont leur source ne peut dépasser 10 p. 100 du montant brut des intérêts;

b) Lorsque les intérêts provenant d'un Etat contractant sont payés au Gouvernement, à l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales, ou à la Banque centrale de l'autre Etat contractant ou, dans le cas de la Suède, au Bureau national de la dette, lesdits intérêts sont exonérés d'impôt dans le premier Etat contractant; et

c) Lorsque les intérêts provenant d'un Etat contractant sont payés à un résident de l'autre Etat contractant, lesdits intérêts sont exonérés d'impôt dans le premier Etat lorsque le prêt ou le crédit au titre duquel les intérêts sont versés a été accordé ou autorisé par toute personne à laquelle les autorités compétentes sont convenues d'accorder une telle exonération.

4. Le terme « intérêts » employé dans le présent article désigne les revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une

clause de participation aux bénéfices du débiteur, et notamment les revenus des fonds publics et des obligations d'emprunts y compris les primes et lots attachés à ces titres. Les pénalisations pour paiement tardif ne sont pas considérées comme des intérêts au sens du présent article.

5. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 de l'alinéa *a* du paragraphe 3 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les intérêts soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la créance génératrice des intérêts se rattache effectivement à l'établissement stable ou à la base fixe en question ou aux activités d'affaires visées à l'alinéa *c* du paragraphe 1 de l'article 7. Dans ces cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 15, suivant le cas, sont applicables.

6. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est cet Etat lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non un résident d'un Etat contractant, a dans un Etat contractant un établissement stable, ou une base fixe, pour lesquels la dette donnant lieu au paiement des intérêts a été contractée et qui supportent la charge de ces intérêts, ceux-ci sont considérés comme provenant de l'Etat où l'établissement stable, ou la base fixe, est situé.

7. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des intérêts, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque Etat contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article 13

REDEVANCES ET HONORAIRES DE SERVICES TECHNIQUES

1. Les redevances et honoraires de services techniques de l'un des Etats et payés à un résident de l'autre Etat sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces redevances et honoraires sont aussi imposables dans l'Etat d'où ils proviennent et conformément à la législation de cet Etat; mais si la personne qui reçoit ces éléments de revenu en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne doit pas excéder 20 p. 100 du montant brut des redevances ou honoraires.

3. Le terme « redevances » employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une œuvre littéraire, artistique ou scientifique, y compris les films cinématographiques, les films ou bandes de magnéscope utilisés pour les émissions télévisées ou les bandes utilisées pour les émissions radiophoniques, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets ainsi que pour l'usage ou la concession de l'usage d'un équipement industriel, commercial ou scientifique et pour des informa-

tions ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique.

4. Au sens du présent article, l'expression « honoraires de services techniques » désigne les versements de toute nature faits à des personnes autres qu'un salarié de la personne faisant les versements et à toute personne physique pour l'exercice d'une activité indépendante dont il est fait mention à l'article 14, en contrepartie de services de gestion ou de services de caractère technique ou consultatif y compris la fourniture de services de personnels techniques ou autres.

5. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances ou des honoraires de services techniques, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les redevances ou les honoraires de services techniques, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit, ou le contrat générateur des redevances ou des honoraires de services techniques, se rattache effectivement à l'établissement stable ou à la base fixe en question, ou aux activités d'affaires visées à l'alinéa *c* du paragraphe 1 de l'article 7. Dans ces cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 15, suivant le cas, sont applicables.

6. Les redevances et les honoraires de services techniques sont considérés comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est cet Etat lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances ou des honoraires de services techniques, qu'il soit ou non un résident d'un Etat contractant, a dans un Etat contractant un établissement stable, ou une base fixe, pour lesquels l'engagement donnant lieu aux redevances ou aux honoraires de services techniques a été contracté et qui supportent la charge de ces redevances, ou des honoraires de services techniques, ceux-ci sont considérés comme provenant de l'Etat où l'établissement stable ou la base fixe sont situés.

7. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances ou des honoraires de services techniques, compte tenu de la prestation pour laquelle ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque Etat contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article 14

GAINS EN CAPITAL

1. Les gains qu'un résident d'un Etat contractant tire de l'aliénation de biens immobiliers visés à l'article 6 et situés dans l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant, ou de biens mobiliers qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un Etat contractant dispose dans l'autre Etat pour l'exercice d'une profession indépendante, y compris de tels gains provenant de l'aliénation de cet

établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre Etat.

3. Les gains qu'une entreprise d'un Etat contractant tire de l'aliénation de navires ou d'aéronefs exploités en trafic international ou de biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires ou aéronefs, ne sont imposables que dans cet Etat.

En ce qui concerne les gains réalisés par le consortium suédois, danois, et norvégien de transport aérien dénommé Scandinavian Airlines System (SAS), les dispositions du présent paragraphe ne s'appliquent qu'à la portion des gains correspondant à la participation audit consortium d'AB Aerotransport (ABA), le partenaire suédois de la Scandinavian Airlines System (SAS).

4. Les gains réalisés par un résident d'un Etat contractant à la suite de l'aliénation de tous biens autres que ceux visés aux paragraphes 1, 2 et 3 sont imposables dans les deux Etats contractants.

Article 15

PROFESSIONS INDÉPENDANTES

1. Les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire d'une profession libérale ou d'autres activités de caractère indépendant ne sont imposables que dans cet Etat; toutefois, ces revenus sont aussi imposables dans l'autre Etat contractant dans les cas suivants :

a) Si ce résident dispose de façon habituelle, dans l'autre Etat contractant, d'une base fixe pour l'exercice de ses activités; en ce cas, seule la fraction des revenus qui est imputable à ladite base fixe est imposable dans l'autre Etat contractant; ou

b) Si son séjour dans l'autre Etat contractant s'étend sur une période ou des périodes d'une durée totale supérieure à 90 jours pendant l'année fiscale de cet autre Etat; en ce cas, seule la fraction des revenus qui est tirée des activités exercées dans cet autre Etat y est imposable.

2. L'expression « profession libérale » comprend notamment les activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

Article 16

PROFESSIONS DÉPENDANTES

1. Sous réserve des dispositions des articles 17, 18, 19, 20, 21 et 22, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre Etat contractant. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre Etat.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans le premier Etat si :

a) Le bénéficiaire séjourne dans l'autre Etat pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours de l'année fiscale considérée; et

b) Les rémunérations sont payées par un employeur ou pour le compte d'un employeur qui n'est pas un résident de l'autre Etat; et

c) La charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe que l'employeur a dans l'autre Etat.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations reçues au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international par une entreprise d'un Etat contractant, sont imposables dans cet Etat. Lorsqu'un résident de la Suède reçoit des rémunérations au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un aéronef exploité en trafic international par le consortium de transport aérien Scandinavian Airlines System (SAS), lesdites rémunérations ne sont imposables qu'en Suède.

Article 17

TANTIÈMES ET RÉMUNÉRATIONS DU PERSONNEL DE DIRECTION DE HAUT NIVEAU

1. Les tantièmes, jetons de présence et autres rétributions similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration ou de surveillance d'une société qui est un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Les traitements, salaires et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit en sa qualité de dirigeant occupant un poste de direction de haut niveau dans une société qui est un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

Article 18

REVENUS DES ARTISTES DU SPECTACLE ET DES SPORTIFS

1. Nonobstant les dispositions des articles 15 et 16, les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire de ses activités personnelles exercées dans l'autre Etat contractant en tant qu'artiste du spectacle tel qu'un artiste de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision ou qu'un musicien, ou en tant que sportif, sont imposables dans cet autre Etat.

2. Lorsque les revenus d'activités qu'un artiste du spectacle ou d'un sportif exerce personnellement et en cette qualité sont attribués non pas à l'artiste ou au sportif lui-même mais à une autre personne, ces revenus sont imposables, nonobstant les dispositions des articles 7, 15 et 16, dans l'Etat contractant où les activités de l'artiste ou du sportif sont exercées.

3. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, des revenus perçus au titre des activités visées au paragraphe 1 sont exonérés de l'impôt dans l'Etat contractant où lesdites activités sont exercées, lorsque le séjour de l'artiste ou du sportif se situe dans le cadre d'un échange culturel entre les Etats contractants, ou lorsque lesdites activités sont entièrement ou largement financées au moyen de fonds publics de l'autre Etat contractant, y compris une subdivision politique ou une autorité locale de cet autre Etat.

Article 19

PENSIONS, PRESTATIONS DE SÉCURITÉ SOCIALE ET RENTES

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 de l'article 20, les pensions et autres rémunérations similaires provenant d'un Etat contractant et payées au titre d'un emploi antérieur, d'une rente ou en vertu de la législation relative à la sécurité sociale, à un résident d'un autre Etat contractant, sont imposables dans le premier Etat.

2. Le terme « rente » désigne une somme déterminée payable périodiquement à des dates déterminées, la vie durant ou pendant une période qui est spécifiée ou peut être établie, en vertu d'une obligation d'effectuer des versements en contrepartie d'un capital suffisant intégralement versé en espèces ou en valeurs appréciables en espèces.

Article 20

RÉMUNÉRATIONS DE FONCTIONS PUBLIQUES ET PENSIONS AFFÉRENTES

1. *a)* Les rémunérations, autres que les pensions, payées par un Etat contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales à une personne physique, au titre de services rendus à cet Etat ou à cette subdivision ou collectivité, ne sont imposables que dans cet Etat;

b) Toutefois, ces rémunérations ne sont imposables que dans l'autre Etat contractant si les services sont rendus dans cet Etat et si la personne physique est un résident de cet Etat qui :

- i) Possède la nationalité de cet Etat, ou
- ii) N'est pas devenu un résident de cet Etat à seule fin de rendre les services.

2. *a)* Les pensions payées par un Etat contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales, soit directement, soit par prélèvement sur des fonds qu'ils ont constitués, à une personne physique au titre de services rendus à cet Etat ou à cette subdivision ou collectivité ne sont imposables que dans cet Etat;

b) Toutefois, ces pensions ne sont imposables que dans l'autre Etat contractant si la personne physique est un résident de cet Etat et en possède la nationalité.

3. Les dispositions des articles 16, 17 et 19 s'appliquent aux rémunérations et pensions payées au titre de services rendus dans le cadre d'une activité industrielle ou commerciale exercée par un Etat contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales.

Article 21

ETUDIANTS ET STAGIAIRES

Une personne physique qui est ou qui était un résident d'un Etat contractant immédiatement avant de se rendre dans l'autre Etat contractant, et qui séjourne temporairement dans cet Etat principalement afin :

a) D'étudier dans cet autre Etat dans une université ou dans un autre établissement d'enseignement reconnu par les autorités éducationnelles compétentes dudit Etat,

b) D'obtenir une formation en vue de l'exercice d'une profession ou d'acquérir un métier ou une spécialisation professionnelle ou technique,

c) D'étudier ou de s'adonner à des recherches en tant que bénéficiaire d'une bourse, d'une allocation ou d'un prix reçu d'un établissement public, religieux, caritatif, scientifique, littéraire ou pédagogique, ou en tant que participant à d'autres programmes patronnés par un tel établissement,

est exonérée d'impôt dans cet autre Etat en ce qui concerne :

- i) Les sommes reçues de l'étranger en vue de son entretien, de son éducation, de ses recherches ou de sa formation;
- ii) Les rémunérations de services personnels exécutés dans cet autre Etat, à condition que ces rémunérations n'excèdent pas 15 000 couronnes suédoises ou l'équivalent de cette somme au cours de tout exercice budgétaire de cet autre Etat;
- iii) Le montant de l'allocation, de la bourse ou du prix.

L'exonération visée à l'alinéa ii ne s'applique qu'à la période raisonnablement ou habituellement requise pour l'achèvement des études, des recherches ou de la formation entreprises, qui ne doit en aucun cas excéder cinq années consécutives.

Article 22

ENSEIGNEMENT ET RECHERCHE

1. Une personne physique qui est, ou qui était un résident d'un Etat contractant immédiatement avant de se rendre dans l'autre Etat contractant et qui, à l'invitation de cet autre Etat ou d'une université ou d'un autre établissement d'enseignement situé dans cet autre Etat et reconnu par les autorités éducationnelles compétentes de cet Etat, séjourne dans cet autre Etat principalement pour y enseigner ou s'y adonner à des recherches, ou les deux à la fois, dans ladite université ou ledit établissement d'enseignement, est exonéré d'impôt dans cet autre Etat en ce qui concerne la rétribution de son enseignement ou de sa recherche à ladite université ou audit établissement d'enseignement pour une période de moins d'une année à compter de la date de son arrivée dans cet Etat.

2. Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas au revenu provenant des recherches si celles-ci sont entreprises non dans l'intérêt général mais principalement au profit personnel d'une personne ou de personnes données.

Article 23

AUTRES REVENUS

1. Les éléments du revenu d'un résident d'un Etat contractant, d'où qu'ils proviennent, qui ne sont pas traités dans les articles précédents de la présente Convention, ne sont imposables que dans cet Etat.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux revenus autres que les revenus provenant de biens immobiliers, tels qu'ils sont définis au para-

graphe 2 de l'article 6, lorsque le bénéficiaire de tels revenus, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des revenus s'y attache effectivement. Dans ces cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 15, suivant le cas, sont applicables.

3. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, les éléments du revenu d'un résident d'un Etat contractant qui ne sont pas traités dans les articles précédents de la présente Convention et qui proviennent de l'autre Etat contractant sont aussi imposables dans cet autre Etat.

Article 24

FORTUNE

1. La fortune constituée par des biens immobiliers visés à l'article 6, que possède un résident d'un Etat contractant et qui sont situés dans l'autre Etat contractant, est imposable dans cet autre Etat.

2. La fortune constituée par des biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant, ou par des biens mobiliers qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un Etat contractant dispose dans l'autre Etat contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, est imposable dans cet autre Etat.

3. La fortune constituée par des navires et des aéronefs exploités en trafic international ainsi que par des biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires ou aéronefs, n'est imposable que dans l'Etat dont l'entreprise propriétaire des biens est un résident.

4. Tous les autres éléments de la fortune d'un résident d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat.

Article 25

ELIMINATION DE LA DOUBLE IMPOSITION

1. Sauf disposition contraire de la présente Convention, l'imposition des revenus et de la fortune dans les Etats contractants respectifs reste régie par la législation en vigueur dans chacun des Etats contractants.

2. a) Lorsqu'un résident de l'Inde perçoit des revenus ou possède une fortune qui, en vertu des dispositions de la présente Convention, peuvent être imposés en Suède, l'Inde admet en déduction de l'impôt sur le revenu de ce résident un montant égal à l'impôt sur le revenu payé en Suède, soit directement ou par voie de retenue à la source, et, de l'impôt sur la fortune dudit résident, un montant égal à l'impôt sur la fortune payé en Suède. Dans les deux cas, cette déduction ne peut excéder la fraction de l'impôt sur le revenu ou de l'impôt sur la fortune (calculée avant que la déduction ne soit accordée) qui est imputable, selon le cas, aux revenus ou à la fortune imposables en Suède. En outre, lorsque ce résident est une société assujettie à la surtaxe en Inde, la déduction de l'impôt sur le revenu payé en Inde peut être imputée en premier lieu sur l'impôt sur le revenu dû par la société en Inde et, en ce qui concerne le solde éventuel, sur la surtaxe due par ce résident en Inde;

b) Lorsqu'un résident de l'Inde reçoit des revenus qui, conformément aux dispositions de la présente Convention, ne sont imposables qu'en Suède, l'Inde peut inclure ces revenus dans l'assiette de l'impôt mais elle admet alors en déduction de l'impôt sur le revenu la fraction de l'impôt sur le revenu qui est imputable aux revenus provenant de la Suède.

3. a) Lorsqu'un résident de la Suède perçoit des revenus qui, conformément aux dispositions de la présente Convention, sont imposables en Inde, la Suède admet — sous réserve des dispositions de la législation suédoise relative au crédit d'impôt au titre de l'impôt versé à l'étranger (qui peut être modifiée de temps à autre à condition que son économie générale ne soit pas modifiée) — en déduction de l'impôt sur ces revenus, un montant égal à l'impôt sur le revenu payé en Inde au titre de ces revenus;

b) Aux fins de la déduction visée à l'alinéa a, l'expression « impôt sur le revenu payé en Inde » est réputée comprendre tout montant qui aurait été dû pour tout exercice au titre de l'impôt indien en vertu de la législation indienne et conformément à la présente Convention, n'était une exonération ou une réduction d'impôt accordée pour l'exercice considéré, aux termes des dispositions suivantes :

- i) Des articles 10, 4; 10, 4A; 10, 4B; 10, 6, viia; 10; 15, iv; 10, A, et 80 I de la loi de 1961 relative à l'impôt sur le revenu (n° 43 de 1961), dans la mesure où ils étaient en vigueur à la date de la signature de la présente Convention et n'ont pas été modifiés depuis cette date ou s'il n'y a été apporté que des modifications mineures qui n'en altèrent pas le caractère général; ou
- ii) De toute autre disposition susceptible d'être adoptée après le 1^{er} novembre 1986 qui prévoit d'accorder une déduction lors du calcul du revenu imposable ou une exonération ou une réduction de l'impôt à laquelle les autorités compétentes des Etats contractants conviennent de reconnaître qu'elle vise à favoriser le développement économique de l'Inde, si cette disposition n'a pas été modifiée par la suite ou s'il n'y a été apporté que des modifications mineures qui n'en altèrent pas le caractère général;

c) Aux fins de la déduction visée à l'alinéa a, l'impôt indien sur les intérêts et les redevances et les honoraires de services techniques ne sera en aucun cas considéré comme ayant été perçu à un taux inférieur à :

- i) 15 p. 100 dans le cas des intérêts; et à
- ii) 20 p. 100 dans le cas des redevances et des honoraires de services techniques;

d) Lorsqu'un résident de la Suède possède une fortune qui, conformément aux dispositions de la présente Convention, est imposable en Inde, la Suède admet en déduction de l'impôt sur la fortune de ce résident un montant égal à l'impôt sur la fortune payée en Inde. Toutefois, cette déduction ne peut excéder la fraction de l'impôt suédois sur la fortune, calculé avant que la déduction ne soit accordée, qui correspond à la fortune qui peut être imposée en Inde;

e) Nonobstant les dispositions de l'alinéa a du présent paragraphe, lorsqu'un résident de la Suède perçoit des revenus qui, conformément aux dispositions de l'article 7, du paragraphe 2 de l'article 14 ou de l'alinéa a du paragraphe 1 de l'article 15, sont imposables en Inde, la Suède exonère ces revenus d'impôt à condition que la part principale des revenus provienne de l'exercice d'une profession indépendante ou d'activités industrielles ou commerciales autres que la gestion de titres et autres valeurs similaires. Cette exonération ne s'applique que si les revenus ont été

assujettis à l'impôt normal applicable en Inde au moment de la signature de la présente Convention ou à un impôt de nature comparable;

f) Nonobstant les dispositions de l'alinéa *a* du présent paragraphe, les dividendes payés par une société qui est un résident de l'Inde à une société qui est un résident de la Suède sont exonérés de l'impôt suédois dans la mesure où les dividendes auraient été exonérés, en vertu de la législation suédoise, si les deux sociétés avaient été des sociétés suédoises. Cette exonération ne s'applique que si :

- i) Les bénéficiaires servant à payer les dividendes ont été assujettis à l'impôt normal sur les sociétés applicable en Inde au moment de la signature de la présente Convention, ou à un impôt sur le revenu comparable, ou
- ii) Les dividendes payés par une société qui est un résident de l'Inde se composent entièrement ou presque entièrement de dividendes que ladite société a perçus, au cours de l'année ou au cours des années précédentes, au titre d'actions détenues par elle dans une société qui est un résident d'un Etat tiers et qui aurait été exonérée de l'impôt suédois si les actions au titre desquelles les dividendes sont payés avaient été détenues directement par une société qui est un résident de la Suède;

g) Les dispositions des alinéas *b* et *c* du présent paragraphe ne seront applicables que pendant les 10 premières années au cours desquelles la présente Convention sera en vigueur. Toutefois, il sera loisible aux autorités compétentes des Etats contractants de procéder à des consultations pour déterminer s'il convient de prolonger la période d'application desdits alinéas;

h) Lorsqu'un résident de la Suède perçoit des revenus qui, conformément aux dispositions de l'article 20, ne sont imposables qu'en Inde, ou des revenus qui, conformément aux dispositions de l'alinéa *e* du présent paragraphe, sont exonérés de l'impôt suédois, la Suède peut, lors du calcul du taux gradué de l'impôt suédois, tenir compte respectivement des revenus qui ne sont imposables qu'en Inde ou des revenus qui sont exonérés de l'impôt suédois.

Article 26

NON-DISCRIMINATION

1. Les nationaux d'un Etat contractant ne sont soumis dans l'autre Etat contractant à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujettis les nationaux de cet autre Etat qui se trouvent dans la même situation et les mêmes conditions. La présente disposition s'applique aussi, nonobstant les dispositions de l'article 1, aux personnes qui ne sont pas des résidents d'un Etat contractant ou des deux Etats contractants.

2. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant n'est pas établie dans cet autre Etat d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre Etat qui exercent la même activité dans la même situation et les mêmes conditions. Cette disposition ne peut être interprétée comme empêchant un Etat contractant d'imposer les bénéficiaires d'un établissement stable qu'une entreprise de l'autre Etat contractant a dans le premier Etat à un taux plus élevé que celui qui est imposé aux bénéficiaires d'une entreprise similaire du premier Etat contractant.

3. Aucune disposition du présent article ne peut être interprétée comme obligeant un Etat contractant à accorder à des personnes physiques qui ne sont pas des résidents de cet Etat les abattements, dégrèvements ou déductions fiscales que la législation n'accorde qu'aux personnes physiques qui en sont des résidents.

4. Les entreprises d'un Etat contractant, dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre Etat contractant, ne sont soumises dans le premier Etat à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujetties les autres entreprises similaires du premier Etat.

5. Dans le présent article, le terme « impôt » désigne les impôts qui font l'objet de la présente Convention.

6. A moins que les dispositions de l'article 10, du paragraphe 7 de l'article 12 ou du paragraphe 7 de l'article 13 ne soient applicables, les intérêts, redevances, honoraires de gestion et autres dépenses payés par une entreprise d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant sont déductibles, pour la détermination des bénéfices imposables de cette entreprise, dans les mêmes conditions que s'ils avaient été payés à un résident du premier Etat. De même, les dettes d'une entreprise d'un Etat contractant envers un résident de l'autre Etat contractant sont déductibles, pour la détermination de la fortune imposable de cette entreprise, dans les mêmes conditions que si elles avaient été contractées envers un résident du premier Etat.

Article 27

PROCÉDURE AMIABLE

1. Lorsqu'une personne estime que les mesures prises par un Etat contractant ou par les deux Etats contractants entraînent ou entraîneront pour elle une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention, elle peut, indépendamment des recours prévus par le droit interne de ces Etats, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'Etat contractant dont elle est un résident ou, si son cas relève du paragraphe 1 de l'article 26, à celle de l'Etat contractant dont elle possède la nationalité. Le cas doit être soumis dans un délai de trois ans à partir de la première notification des mesures qui entraînent une imposition non conforme aux dispositions de la Convention.

2. L'autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre Etat contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme à la présente Convention. L'accord est appliqué quels que soient les délais prévus par le droit interne des Etats contractants.

3. Les autorités compétentes des Etats contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de la Convention. Elles peuvent aussi se concerter en vue d'éliminer la double imposition dans les cas non prévus par la Convention.

4. Les autorités compétentes des Etats contractants peuvent communiquer directement entre elles en vue de parvenir à un accord comme il est indiqué aux

paragraphes précédents. Les autorités compétentes instituent, par voie de consultations, des procédures, des conditions, des méthodes et des techniques bilatérales appropriées pour mettre en œuvre la procédure amiable prévue dans le présent article.

Article 28

ECHANGE DE RENSEIGNEMENTS

1. Les autorités compétentes des Etats contractants échangent les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions de la présente Convention ou celles de la législation interne des Etats contractants relative aux impôts visés par la Convention dans la mesure où l'imposition qu'elle prévoit n'est pas contraire à la Convention, en particulier afin de lutter contre la fraude ou l'évasion fiscale dans le cas de ces impôts. L'échange de renseignements n'est pas restreint par l'article 1. Les renseignements reçus par un Etat contractant sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet Etat. Toutefois, si ces renseignements sont considérés à l'origine comme secrets dans l'Etat qui les transmet, ils ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) concernés par l'établissement ou le recouvrement des impôts visés par la Convention, par les procédures ou poursuites concernant ces impôts, ou par les décisions sur les recours relatifs à ces impôts. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins mais peuvent faire état de ces renseignements au cours d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements. Les autorités compétentes instituent, par voie de consultations, des conditions, des méthodes et des techniques appropriées pour les questions faisant l'objet de tels échanges de renseignements, y compris, le cas échéant, des renseignements sur l'évasion fiscale « légale » (dérobade fiscale).

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un Etat contractant l'obligation :

a) De prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre Etat contractant;

b) De fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre Etat contractant;

c) De fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial où des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

Article 29

AGENTS DIPLOMATIQUES ET FONCTIONNAIRES CONSULAIRES

Les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les agents diplomatiques ou les fonctionnaires consulaires en vertu soit des règles générales du droit des gens, soit des dispositions d'accords particuliers.

Article 30

ENTRÉE EN VIGUEUR

1. Chaque Etat contractant notifie l'autre Etat contractant de l'accomplissement des formalités requises par la loi pour l'entrée en vigueur de la présente Convention. La Convention entrera en vigueur à la date de la dernière de ces notifications et s'appliquera alors :

a) En Suède :

En ce qui concerne les revenus perçus à partir du 1^{er} janvier qui suit immédiatement l'année civile au cours de laquelle la Convention est entrée en vigueur et, en ce qui concerne la fortune détenue à la fin de l'année civile suivant celle au cours de laquelle la Convention est entrée en vigueur ou des années ultérieures;

b) En Inde :

En ce qui concerne les revenus perçus au cours de toute année budgétaire commençant à partir du 1^{er} avril suivant immédiatement l'année civile au cours de laquelle la Convention est entrée en vigueur et, en ce qui concerne la fortune détenue à la fin de tout exercice budgétaire commençant à partir du 1^{er} avril suivant immédiatement l'année civile au cours de laquelle la Convention est entrée en vigueur.

2. La Convention entre le Gouvernement royal de Suède et le Gouvernement de l'Inde tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu, signée à Stockholm le 30 juillet 1958¹, cessera d'être applicable au moment où les dispositions de la présente Convention prendront effet conformément aux dispositions du paragraphe 1.

Article 31

DÉNONCIATION

La présente Convention demeurera en vigueur indéfiniment mais l'un ou l'autre des Etats contractants peut, au plus tard le 30 juin de toute année civile commençant après l'expiration d'une période de cinq ans à compter de la date de son entrée en vigueur, adresser à l'autre Etat contractant, par la voie diplomatique, une notification écrite de dénonciation.

En pareil cas, la Convention cessera de s'appliquer :

a) En Suède :

Aux revenus acquis le 1^{er} janvier ou à une date ultérieure de l'année civile suivant immédiatement celle au cours de laquelle la dénonciation a été notifiée; et à la fortune qui est détenue à l'expiration de l'année civile suivant immédiatement celle au cours de laquelle la dénonciation a été modifiée ou des années ultérieures;

b) En Inde :

Aux revenus perçus au cours de tout exercice budgétaire commençant le 1^{er} avril ou à une date ultérieure de l'année civile suivant immédiatement celle au cours de laquelle la dénonciation a été notifiée; et à la fortune qui est détenue à l'expiration de tout exercice budgétaire commençant le 1^{er} avril ou à une date ultérieure.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 369, p. 211.

rière de l'année civile suivant immédiatement celle au cours de laquelle la dénonciation a été notifiée.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé la présente Convention.

FAIT à Stockholm, le 7 juin 1988, en double exemplaire en langue anglaise.

Pour le Gouvernement
de la République de l'Inde :

SHRI B. M. OZA

Pour le Gouvernement
du Royaume de Suède :

STEN ANDERSSON

PROTOCOLE

A l'occasion de la signature de la Convention entre le Gouvernement de la République de l'Inde et le Gouvernement du Royaume de Suède tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, les soussignés sont convenus des dispositions suivantes qui forment partie intégrante de la Convention :

1. En ce qui concerne le paragraphe 4 de l'article 12, il est entendu que les revenus provenant de créances et en particulier les obligations assorties ou non de garanties qui comportent une clause de participation aux bénéfices du débiteur, seront considérés comme étant des intérêts lorsque le contrat, de par son caractère général, indique clairement qu'il s'agit d'un prêt à intérêt; mais les revenus provenant d'une participation aux bénéfices lorsque cette participation est fondée sur l'octroi de fonds soumis aux risques liés aux activités de l'entreprise, ne seront pas considérés comme étant des intérêts au sens dudit paragraphe.

2. En ce qui concerne le paragraphe 2 de l'article 26, si, à l'occasion d'une convention conclue avec un Etat membre de l'Organisation de coopération et de développement économique après la date de la signature de la présente Convention, l'Inde devait accepter que les bénéfices d'un établissement stable qu'une entreprise dudit Etat aurait en Inde, serait assujetti à l'impôt au même taux que celui qui est applicable dans le cas d'une entreprise similaire en Inde, il est entendu que le même taux s'appliquerait alors automatiquement à l'imposition des bénéfices des établissements stables des entreprises suédoises à compter de la date de l'entrée en vigueur de la Convention avec ledit Etat.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Protocole.

FAIT à Stockholm, le 7 juin 1988, en double exemplaire en langue anglaise.

Pour le Gouvernement
de la République de l'Inde :

SHRI B. M. OZA

Pour le Gouvernement
du Royaume de Suède :

STEN ANDERSSON

No. 27080

**SWEDEN
and
BULGARIA**

**Convention for the avoidance of double taxation with respect
to taxes on income and on capital. Signed at Sofia on
21 June 1988**

Authentic text: English.

Registered by Sweden on 29 January 1990.

**SUÈDE
et
BULGARIE**

**Convention tendant à éviter la double imposition en matière
d'impôts sur le revenu et sur la fortune. Signée à Sofia le
21 juiu 1988**

Texte authentique : anglais.

Enregistrée par la Suède le 29 janvier 1990.

CONVENTION¹ BETWEEN THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BULGARIA AND THE KINGDOM OF SWEDEN FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL

The People's Republic of Bulgaria and the Kingdom of Sweden led by the desire to expand and deepen to their mutual advantage the economic relations and co-operation between the two countries and aiming at the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and on capital, have agreed as follows:

Article 1

Personal scope and residence

1. This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

2. The term "resident of a Contracting State" means:

(a) in the case of Bulgaria, any individual who is a national of Bulgaria, as well as any legal person who has its head office in Bulgaria or is registered therein;

(b) in the case of Sweden, any person who under the laws of Sweden is liable to tax therein by reason of his residence, registration, place of management or any other criterion of a similar nature.

3. (a) Where by reason of the provisions of paragraph (2) an individual is a resident of both Contracting States, then he shall be deemed to be a resident of the State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);

(b) if the State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

4. Where by reason of the provisions of paragraph (2) a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which its place of effective management is situated.

Article 2

Taxes covered

1. The existing taxes to which this Convention shall apply are:

(a) in Bulgaria:

(i) the tax on total income;

(ii) the tax on income of unmarried, widowed and divorced persons and spouses without children;

(iii) the tax on profits; and

(iv) the tax on buildings

(hereinafter referred to as "Bulgarian tax");

(b) in Sweden:

(i) the State income tax, including sailors' tax and coupon tax;

(ii) the tax on public entertainers;

(iii) the communal income tax;

(iv) the profit sharing tax; and

(v) the State capital tax

(hereinafter referred to as "Swedish tax").

2. The Convention shall also apply to any identical or substantially similar taxes which are imposed after the date of signature of the Convention in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall each year notify each other of any significant changes which have been made in their respective taxation laws.

¹ Came into force on 28 December 1988, the date of the last of the notifications (of 9 November and 28 December 1988) by which the Contracting Parties informed each other of the completion of the constitutional requirements, in accordance with article 26.

Article 3

General definitions

1. For the purposes of this Convention, unless the context otherwise requires:

(a) the term "Bulgaria" means the People's Republic of Bulgaria and, when used in a geographical sense, includes the territory over which Bulgaria exercises its State sovereignty and the continental shelf within which Bulgaria exercises sovereign rights in accordance with international law;

(b) the term "Sweden" means the Kingdom of Sweden and, when used in a geographical sense, includes the national territory, the territorial sea of Sweden as well as other maritime areas over which Sweden in accordance with international law exercises sovereign rights or jurisdiction;

(c) the terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean Bulgaria and Sweden, as the context requires;

(d) the term "person" includes an individual, a legal person and any other body of persons which is treated as an entity for tax purposes;

(e) the terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;

(f) the term "tax" means Bulgarian tax or Swedish tax, as the context requires;

(g) the term "international traffic" means any transport by a ship, aircraft or road vehicle operated by an enterprise of a Contracting State, except when the ship, aircraft or road vehicle is operated solely between places in the other Contracting State;

(h) the term "competent authority" means:

(i) in Bulgaria, the Minister of Finance or his authorized representative;

(ii) in Sweden, the Minister of Finance or his authorized representative.

2. As regards the application of the Convention by a Contracting State any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which

it has under the law of that State concerning the taxes to which the Convention applies.

Article 4

Place of business

1. For the purposes of this Convention the term "place of business" means a fixed place through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term "place of business" includes especially:

(a) a place of management;

(b) a branch;

(c) a factory, workshop or shop;

(d) a commercial, tourist, transport, planning, service or any other office;

(e) a mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources.

3. A building site or construction or installation project constitutes a place of business only if it lasts more than six months.

4. The participation of a Swedish enterprise in a joint venture, set up in accordance with the Bulgarian legislation, shall be deemed to be a place of business situated in Bulgaria.

5. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term "place of business" shall be deemed not to include:

(a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;

(b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;

(c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;

(d) the maintenance of a fixed place solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information, for the enterprise;

(e) a stock of goods or merchandise displayed by the enterprise on a fair or exhibition, which is sold after the closing of the fair or exhibition;

(f) the maintenance of a fixed place solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character;

(g) the maintenance of a fixed place solely for any combination of activities mentioned in sub-paragraphs (a) — (f), provided that the overall activity of the fixed place resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.

6. Notwithstanding the provisions of paragraphs (1) and (2), where a person — other than an agent of an independent status to whom paragraph (7) applies — is acting on behalf of an enterprise and has, and habitually exercises, in a Contracting State an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, that enterprise shall be deemed to have a place of business in that State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph (5) which, if exercised through a fixed place would not make this fixed place a place of business under the provisions of that paragraph.

7. An enterprise shall not be deemed to have a place of business in a Contracting State merely because it carries on business in that State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business.

Article 5

Income from immovable property

1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. The term “immovable property” shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated.

Article 6

Business profits

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a place of business situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that place of business.

2. Subject to the provisions of paragraph (3), where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a place of business situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that place of business the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a place of business.

3. In determining the profits of a place of business, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the place of business, including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the place of business is situated or elsewhere.

4. No profits shall be attributed to a place of business by reason of the mere purchase by that place of business of goods or merchandise for the enterprise.

5. The provisions of this Article shall apply irrespective of whether an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State alone or together with another person or other persons, also where such other person or persons are residents of that other Contracting State.

6. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Convention, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

Article 7

International transport

1. Profits from the operation of ships, aircraft or road vehicles in international traffic by an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State.

2. With respect to profits derived by the air transport consortium Scandinavian Airlines System (SAS) the provisions of paragraph (1) shall apply, but only to such part of the profits as corresponds to the participation held in that consortium by AB Aerotransport (ABA), the Swedish partner of Scandinavian Airlines System (SAS).

3. The provisions of paragraph (1) shall also apply to profits from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

Article 8

Dividends

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the dividends the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the dividends.

The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of this limitation.

This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

3. The term "dividends" as used in this Article means income from shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the State of which the company making the distribution is a resident.

4. The provisions of paragraphs (1) and (2) shall not apply if the beneficial owner of

the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a place of business situated therein, or performs in that other State a liberal profession from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such place of business or fixed base. In such case the provisions of Article 6 or Article 12, as the case may be, shall apply.

5. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a place of business or a fixed base situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on the company's undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

Article 9

Interest

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State shall be taxable only in that other State if such resident is the beneficial owner of the interest.

2. The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures. Penalty charges for late payment shall not be regarded as interest for the purpose of this Article.

3. The provisions of paragraph (1) shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a place of business situated therein, or performs in that other State a liberal profession from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such place of business or fixed base. In such case the provisions of Article 6 or Article 12, as the case may be, shall apply.

Article 10

Royalties

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such royalties may also be taxed in the Contracting State in which they arise and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the royalties the tax so charged shall not exceed 5 per cent of the gross amount of the royalties.

The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of this limitation.

3. The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work including cinematograph films and films or tapes for radio or television broadcasting, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial, or scientific equipment, including data processing programmes, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

4. The provisions of paragraphs (1) and (2) shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise, through a place of business situated therein,

or performs in that other State a liberal profession from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such place of business or fixed base. In such case the provisions of Article 6 or Article 12, as the case may be, shall apply.

5. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a place of business or a fixed base in connection with which the liability to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such place of business or fixed base, then such royalties shall be deemed to arise in the State in which the place of business or fixed base is situated.

Article 11

Capital gains

1. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property referred to in Article 5 and situated in the other Contracting State, or from the alienation of shares or similar rights in a company the assets of which consist mainly of such immovable property, may be taxed in that other State.

2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a place of business which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing a liberal profession, including such gains from the alienation of such a place of business (alone or with the whole enterprise) or of such fixed base, may be taxed in that other State.

3. Gains from the alienation of ships, aircraft or road vehicles operated in international traffic by an enterprise of a Contracting

State or of movable property pertaining to the operation of such ships, aircraft or road vehicles shall be taxable only in that State.

4. Gains from the alienation of any property other than that referred to in paragraphs (1), (2) and (3), shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

5. The provisions of paragraph (4) shall not affect the right of a Contracting State to levy, according to its law, a tax on capita gains from the alienation of shares or other similar rights derived by an individual who is a resident of the other Contracting State and has been a resident of the first-mentioned State at any time during the ten years immediately preceding the alienation of the property.

Article 12

Liberal profession

1. Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other activities of an independent character shall be taxable only in that State unless he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities. If he has such a fixed base, the income may be taxed in the other State, but only so much of it as is attributable to that fixed base.

2. The term "professional services" includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

Article 13

Income from employment

1. Subject to the provisions of Articles 14, 16, 17 and 18 salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other

Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph (1), remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

(a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in any twelve months period, and

(b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not resident of the other State, and

(c) the remuneration is not borne by a place of business or a fixed base which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship, aircraft or road vehicle operated in international traffic by an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State. Where a resident of Sweden derives remuneration in respect of an employment exercised aboard an aircraft operated in international traffic by the air transport consortium Scandinavian Airlines System (SAS), such remuneration shall be taxable only in Sweden.

4. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State during the first three years of the employment in that State if:

(a) the employment is exercised at a non-commercial tourist, travel or culture representation, or as a journalist or a press, radio or television correspondent; and

(b) the remuneration is paid by an employer who is a resident of the first-mentioned State; and

(c) in the case of remuneration paid to a journalist or a press, radio or television correspondent, the remuneration is not borne by a place of business which the employer has in the other State.

Article 14

Directors' fees

Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors or the administrative or control Council of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

Article 15

Artistes and athletes

1. Notwithstanding the provisions of Articles 12 and 13, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as an athlete, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or an athlete in his capacity as such accrues not to the entertainer or athlete himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 6, 12 and 13, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or athlete are exercised.

3. Where the activities mentioned in paragraphs (1) and (2) are performed within the framework of a cultural exchange between the Contracting States or supported by public funds in the Contracting State of which the entertainer or athlete is a resident, income derived from such activities shall be taxable only in that State.

Article 16

Pensions, annuities and similar payments

1. Subject to the provisions of paragraph (1) of Article 17, pensions and other similar remuneration paid to a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph (1), disbursements under the Social Security legislation of a Contracting State

and annuities arising in a Contracting State shall be taxable only in that State.

3. The term "annuity" means a stated sum payable periodically at stated times during life or during a specified or ascertainable period of time under an obligation to make the payments in return for adequate and full consideration in money or money's worth.

Article 17

Governmental functions

1. Remuneration, including pensions, paid by, or out of funds created by, a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or local authority thereof in the discharge of functions of a governmental nature shall be taxable only in that State.

2. The provisions of Articles 13, 14 and 16 shall apply to remuneration and pensions in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof.

Article 18

Students and trainees

An individual who is a resident of a Contracting State and who is temporarily present in the other Contracting State for the primary purpose of

(a) studying in that other Contracting State at a university or other educational institution;

(b) securing training required to qualify him to practice a profession; or

(c) studying or doing research as a recipient of a grant or award, shall be exempt from tax in that other Contracting State in respect of:

(i) remittances from abroad for the purposes of his maintenance, education, training or practice;

(ii) remuneration for personal services performed in that other Contracting State during such year of income as the remuneration does not exceed, in the case of Sweden 60 per cent of the basic amount, and in the case of Bulgaria an amount corresponding to the tax exempt amount, according to Bulgarian law; and

(iii) the amount of such grant or award.

The benefits under sub-paragraph (ii) above shall extend only for such period of time as may be reasonably or customarily required to complete the education, training, practice or research undertaken but shall in no event exceed a period of seven consecutive years.

Article 19

Other income

Items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Convention shall be taxable only in that State.

Article 20

Capital

1. Capital represented by immovable property referred to in Article 5, owned by a resident of a Contracting State and situated in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Capital represented by movable property forming part of the business property of a place of business which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or by movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing a liberal profession, may be taxed in that other State.

3. Capital represented by ships, aircraft or road vehicles operated in international traffic by an enterprise of a Contracting State and by movable property pertaining to the operation of such ships, aircraft or road vehicles shall be taxable only in that State.

4. All other elements of capital of a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.

Article 21

Elimination of double taxation

1. In Bulgaria double taxation shall be eliminated as follows:

(a) Where a resident of Bulgaria derives income or owns capital which, in accordance with the provisions of this Convention, may be taxed in Sweden, such income or capital shall be exempt from tax in Bulgaria.

(b) However, such income or capital may nevertheless be taken into account in calculating the amount of tax on the remaining income or capital of such resident.

(c) Notwithstanding the provisions of subparagraphs (a) and (b), where a resident of Bulgaria derives dividends or royalties which, in accordance with the provisions of Article 8 or 10, may be taxed in Sweden, Bulgaria shall allow as a deduction from the tax on the income of that resident an amount equal to the tax paid in Sweden. Such deduction shall not, however, exceed that part of the tax, as computed before the deduction is given, which is attributable to such items of income derived from that other State.

2. In the case of Sweden, double taxation shall be avoided as follows:

a) Where a resident of Sweden derives income which under the laws of Bulgaria and in accordance with the provisions of this Convention may be taxed in Bulgaria, Sweden shall allow — subject to the provisions of the laws of Sweden concerning credit for foreign tax (as it may be amended from time to time without changing the general principle hereof)—as a deduction from the tax on such income, an amount equal to the Bulgarian tax paid in respect of such income.

(b) Notwithstanding the provisions of subparagraph (a), where a resident of Sweden derives income or gains which, in accordance with the provisions of Article 6, paragraph (2) of Article 11 or Article 12, may be taxed in Bulgaria, Sweden shall exempt such income

me or gains from tax provided that the principal part of the income or gains of the place of business or fixed base arises from business activities or a liberal profession, other than the management of securities and other similar property, and such activities are carried on within Bulgaria through the place of business or the fixed base.

(c) Notwithstanding the provisions of subparagraph (a), dividends paid by a company being a resident of Bulgaria to a company being a resident of Sweden shall be exempt from Swedish tax to the extent that the dividends would have been exempt under Swedish law if both companies had been Swedish companies.

(d) Where a resident of Sweden derives income which, in accordance with the provisions of paragraph (2) of Article 16 or Article 17, shall be taxable only in Bulgaria, or income or gains which in accordance with subparagraph (b) of this paragraph shall be exempt from Swedish tax, Sweden may take such income or gains into account when determining the graduated rate of Swedish tax.

(e) Where a resident of Sweden owns capital which, in accordance with the provisions of this Convention, may be taxed in Bulgaria, Sweden shall allow as a deduction from the tax on the capital of that person, an amount equal to the capital tax paid in Bulgaria.

The deduction shall not, however, exceed that part of the capital tax, as computed before the deduction is given, which is appropriate to the capital which may be taxed in Bulgaria.

Article 22

Non-discrimination

1. Individuals who are nationals of a Contracting State and legal persons established under the laws of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith, which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which such individuals and

legal persons of that other State in the same circumstances are or may be subjected. This provision shall, notwithstanding the provisions of Article 1, also apply to persons who are not residents of one or both of the Contracting States.

2. The taxation on a place of business which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities.

This provision shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

3. Interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State. Similarly, any debts of an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable capital of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been contracted to a resident of the first-mentioned State.

4. The provisions of this Article shall, notwithstanding the provisions of Article 2, apply to taxes of every kind and description.

Article 23

Mutual agreement procedure

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Convention, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, present his case to the competent au-

thority of the Contracting State of which he is a resident or, if his case comes under paragraph (1) of Article 22, to that of the Contracting State of which he is a national or, in the case of a legal person, to that of the Contracting State under the laws of which it is established. The case must be presented within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Convention.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the Convention. Any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic law of the Contracting States.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Convention.

4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs. When it seems advisable in order to reach agreement to have an oral exchange of opinions, such exchange may take place through a Commission consisting of representatives of the competent authorities of the Contracting States.

Article 24

Exchange of information

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of this Convention or of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by the Convention insofar as the taxation thereunder is not contrary to the

Convention. Any information received by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State.

2. In no case shall the provisions of paragraph (1) be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

(a) to carry out administrative measures at variance with the laws or the administrative practice of that or of the other Contracting State;

(b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;

(c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (ordre public).

Article 25

Members of diplomatic missions and of consular posts

Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of members of diplomatic missions or of consular posts under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

Article 26

Entry into force

1. The Contracting States shall notify each other when the constitutional requirements for the entry into force of this Convention have been complied with.

2. The Convention shall enter into force on the date of the latter of the notifications referred to in paragraph (1) and its provisions shall have effect:

(a) in respect of income derived on or after 1st January next following the year in which the Convention enters into force;

(b) in respect of capital which is held in or after the calendar year next following that in which the Convention enters into force.

Article 27

Termination

This Convention shall remain in force indefinitely, but either Contracting State may, on or before 30th June in any calendar year beginning after the expiration of a period of five years from the date of its entry into force, give to the other Contracting State, through diplomatic channels, written notice of termination.

In such event the Convention shall cease to have effect in respect of income derived on or

after 1st January next following the year in which such notice is given and in respect of capital which is held in or after the calendar year next following that in which such notice is given.

In witness whereof the undersigned being duly authorized thereto have signed the present Convention and have affixed thereto their seals.

Done at Sofia, this 21st day of June 1988, in duplicate in the English language.

For the People's Republic of Bulgaria:

LJUBEN GOTSEV

For the Kingdom of Sweden:

TORSTEN ÖRN

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONVENTION¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE BULGARIE ET LE ROYAUME DE SUÈDE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE

La République populaire de Bulgarie et le Royaume de Suède, animés du désir de favoriser et d'intensifier, à leur avantage réciproque, les relations et la coopération économique entre leurs deux pays, et ayant comme objectif l'élimination de la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et la fortune, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

PERSONNES VISÉES

1. La présente Convention s'applique aux personnes qui sont des résidents de l'un des Etats contractants ou des deux Etats.
2. L'expression « résident d'un Etat contractant » s'entend :
 - a) Dans le cas de la Bulgarie, de toute personne physique qui est un ressortissant de la Bulgarie, ainsi que de toute personne morale dont le siège de direction est situé en Bulgarie ou qui y est inscrite auprès des autorités compétentes;
 - b) Dans le cas de la Suède, de toute personne qui, en vertu de la législation suédoise, est assujettie à l'impôt en raison de sa résidence, de l'enregistrement ou de tout autre critère analogue.
3.
 - a) Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 2, une personne physique est un résident des deux Etats contractants, cette personne est considérée comme un résident de l'Etat avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux);
 - b) Lorsque l'Etat dans lequel le résident possède son centre d'intérêts vitaux ne peut être établi, les autorités compétentes des Etats contractants tranchent la question d'un commun accord.
4. Lorsque, en raison des dispositions du paragraphe 2, une personne autre qu'une personne physique est un résident des deux Etats contractants, cette personne sera considérée comme étant un résident de l'Etat contractant où son siège de direction effective est situé.

Article 2

IMPÔTS VISÉS

1. Les impôts actuels qui font l'objet de la présente Convention sont les suivants :

¹ Entrée en vigueur le 28 décembre 1988, date de la dernière des notifications (des 9 novembre et 28 décembre 1988) par lesquelles les Parties contractantes se sont informées de l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises, conformément à l'article 26.

a) En Bulgarie :

- i) L'impôt sur la totalité du revenu;
 - ii) L'impôt sur le revenu des personnes célibataires, veuves ou divorcées et des personnes mariées sans enfant;
 - iii) L'impôt sur les bénéfiques; et
 - iv) L'impôt sur les immeubles
- (ci-après dénommés « impôt bulgare »);

b) En Suède:

- i) L'impôt d'Etat sur le revenu, y compris l'impôt sur les gens de mer et l'impôt sur les dividendes;
 - ii) La patente des professionnels du spectacle;
 - iii) L'impôt communal sur les revenus;
 - iv) L'impôt sur les bénéfiques;
 - v) L'impôt d'Etat sur la fortune
- (ci-après dénommés « impôt suédois »).

2. La Convention s'applique aussi aux impôts de nature identique ou sensiblement analogue qui seraient établis après la date de la signature de la présente Convention et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient. Les autorités compétentes des Etats contractants se communiquent annuellement les modifications importantes apportées à leurs législations fiscales respectives.

Article 3

DÉFINITIONS GÉNÉRALES

1. Au sens de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

a) Le terme « Bulgarie » désigne la République populaire de Bulgarie et, lorsqu'il est employé dans son sens géographique, il comprend le territoire sur lequel la Bulgarie exerce sa souveraineté d'Etat ainsi que le plateau continental dans les limites duquel la Bulgarie exerce des droits souverains conformément au droit international.

b) Le terme « Suède » désigne le Royaume de Suède et, lorsqu'il est employé dans son sens géographique, il comprend le territoire national, les eaux territoriales de la Suède de même que les autres zones maritimes sur lesquels la Suède exerce, conformément au droit international, des droits souverains ou sa juridiction.

c) Les termes « un Etat contractant » et « l'autre Etat contractant » désignent, selon le contexte, la Bulgarie et la Suède.

d) Le terme « personne » comprend une personne physique, une personne morale et tout groupe de personnes qui est considéré comme une entité aux fins d'imposition.

e) Les expressions « entreprise d'un Etat contractant » et « entreprise de l'autre Etat contractant » s'entendent respectivement d'une entreprise exploitée par

un résident d'un Etat contractant et d'une entreprise exploitée par un résident de l'autre Etat contractant.

f) Le terme « impôt » désigne, selon le contexte, l'impôt bulgare ou l'impôt suédois.

g) L'expression « trafic international » désigne tout transport par navire, aéronef ou véhicule routier exploité par une entreprise d'un Etat contractant, sauf lorsque le navire, l'aéronef ou le véhicule routier est exploité uniquement entre des points situés dans l'autre Etat contractant.

h) L'expression « autorité compétente » s'entend :

- i)* En Bulgarie, du Ministre des finances ou de son représentant autorisé;
- ii)* En Suède, du Ministre des finances ou de son représentant autorisé.

2. Aux fins de l'application de la présente Convention par l'un ou l'autre des Etats contractants, toute expression qui n'est pas définie dans la présente Convention aura, à moins que le contexte ne s'y oppose, le sens que lui donne la législation dudit Etat contractant relative aux impôts qui font l'objet de la présente Convention.

Article 4

L'ÉTABLISSEMENT

1. Aux fins de la présente Convention, le terme « établissement » s'entend d'une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle un résident d'un Etat contractant exerce tout ou partie de son activité.

2. Le terme « établissement » couvre en particulier :

- a)* Un siège de direction;
- b)* Une succursale;
- c)* Une usine, un atelier ou un magasin;
- d)* Un bureau s'occupant du commerce, du tourisme, des transports, de la planification, de services ou de toute autre activité;
- e)* Une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou autre lieu d'extraction de ressources naturelles.

3. Un chantier de construction ou de montage ou un projet d'installation ne constitue un centre industriel ou commercial que s'il a une durée supérieure à six mois.

4. La participation d'une entreprise suédoise à une coentreprise constituée conformément à la législation bulgare est considérée comme étant un établissement situé en Bulgarie.

5. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, on considère qu'il n'y a pas « établissement » si :

- a)* Il est fait usage d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de marchandises appartenant à l'entreprise;
- b)* Des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;

c) Des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de transformation par une autre entreprise;

d) Une installation fixe est utilisée aux seules fins d'acheter des marchandises ou de réunir des informations, pour l'entreprise;

e) Un stock de produits ou de marchandises exposés par l'entreprise lors d'une foire ou d'une exposition qui sont ensuite vendus une fois la foire ou l'exposition terminée;

f) Une installation fixe est utilisée aux seules fins d'exercer, pour l'entreprise, toute autre activité de caractère préparatoire ou auxiliaire;

g) Une installation fixe est utilisée aux seules fins de l'exercice cumulé d'activités mentionnées aux alinéas a à f, à condition que l'activité d'ensemble de l'installation fixe d'affaires résultant de ce cumul garde un caractère préparatoire ou auxiliaire.

6. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, lorsqu'une personne — autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant auquel s'applique le paragraphe 7 — agit pour le compte d'une entreprise et dispose dans un Etat contractant de pouvoirs qu'elle y exerce habituellement lui permettant de conclure des contrats au nom de l'entreprise, cette entreprise est considérée comme ayant un établissement dans cet Etat pour toutes les activités que cette personne exerce pour l'entreprise, à moins que les activités de cette personne ne soient limitées à celles qui sont mentionnées au paragraphe 5 et qui, si elles étaient exercées par l'intermédiaire d'une installation fixe, ne permettraient pas de considérer cette installation comme un établissement selon les dispositions de ce paragraphe.

7. Une entreprise n'est pas considérée comme ayant un établissement dans un Etat contractant du seul fait qu'elle y exerce son activité par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre agent jouissant d'un statut indépendant, à condition que ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité.

Article 5

REVENUS IMMOBILIERS

1. Les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire de biens immobiliers (y compris les revenus des exploitations agricoles ou forestières) situés dans l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. L'expression « biens immobiliers » a le sens qui lui attribue le droit de l'Etat contractant où les biens considérés sont situés.

Article 6

BÉNÉFICES DES ENTREPRISES

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement qui y est situé. Si l'entreprise exerce son activité d'une telle façon, les bénéfices de l'entreprise sont imposables

dans l'autre Etat, mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à cet établissement.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise d'un Etat contractant exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement qui y est situé, il est imputé, dans chaque Etat contractant, à cet établissement les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement.

3. Pour déterminer les bénéfices d'un établissement, sont admises en déduction les dépenses exposées aux fins poursuivies par cet établissement, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés, soit dans l'Etat où est situé cet établissement, soit ailleurs.

4. Aucun bénéfice n'est attribué à un établissement pour la seule raison qu'il a acheté des produits ou des marchandises pour le compte de l'entreprise.

5. Les dispositions du présent article s'appliquent sans tenir compte du fait que l'entreprise d'un Etat contractant exerce une activité industrielle ou commerciale dans l'autre Etat contractant, seule ou en association avec une autre personne ou d'autres personnes, ou que cette personne ou ces personnes soient des résidents de cet autre Etat contractant.

6. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions desdits articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

Article 7

TRANSPORT INTERNATIONAL

1. Les bénéfices provenant de l'exploitation de navires, d'aéronefs ou de véhicules routiers en trafic international par une entreprise d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat.

2. En ce qui concerne les bénéfices du consortium de transport aérien Scandinavian Airlines System (SAS), les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent mais uniquement à la portion des bénéfices qui correspond à la participation à ce consortium d'AB Aerotransport (ABA), partenaire suédois de la SAS.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent également aux bénéfices provenant d'une participation à un pool, une exploitation en commun ou à un organisme international d'exploitation.

Article 8

DIVIDENDES

1. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces dividendes sont aussi imposables dans l'Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, et selon la législation de cet

Etat; mais si la personne qui reçoit les dividendes en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 p. 100 du montant brut des dividendes.

Les autorités compétentes des Etats contractants règlent d'un commun accord les modalités d'application de ces limitations.

Le présent paragraphe n'affecte pas l'imposition de la société au titre des bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

3. Le terme « dividendes » employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions ou d'autres parts sociales soumis au même régime fiscal que les revenus d'actions par la législation de l'Etat dont la société distributrice est un résident.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la participation génératrice des dividendes s'y rattache effectivement. Dans ces cas, les dispositions de l'article 6 ou de l'article 12, suivant le cas, sont applicables.

5. Lorsqu'une société qui est un résident d'un Etat contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre Etat contractant, cet autre Etat ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre Etat ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement ou à une base fixe situés dans cet autre Etat, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre Etat.

Article 9

INTÉRÊTS

1. Les intérêts provenant d'un Etat contractant et payés à un résident de l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans cet autre Etat lorsque ledit résident est le bénéficiaire effectif des intérêts.

2. Le terme « intérêts » employé dans le présent article désigne les revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, et notamment les revenus des fonds publics et des obligations d'emprunts y compris les primes et lots attachés à ces titres. Les pénalisations pour paiement tardif ne sont pas considérées comme des intérêts au sens du présent article.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les intérêts soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la créance génératrice des intérêts se rattache effectivement à l'établissement ou à la base fixe. Dans ces cas, les dispositions de l'article 6 ou de l'article 12, suivant le cas, sont applicables.

Article 10

REDEVANCES

1. Les redevances provenant d'un Etat contractant et payées à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces redevances sont aussi imposables dans l'Etat contractant d'où elles proviennent et selon la législation de cet Etat; mais si la personne qui reçoit les redevances en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 5 p. 100 du montant brut des redevances. Les autorités compétentes des Etats contractants règlent d'un commun accord les modalités d'application de cette limitation.

3. Le terme « redevances » employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une œuvre littéraire, artistique ou scientifique, y compris les films cinématographiques, ou les films ou bandes utilisés pour les émissions radiophoniques ou télévisées, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets ainsi que pour l'usage ou la concession de l'usage d'un équipement industriel, commercial ou scientifique y compris des programmes de traitement informatique des données ou pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les redevances, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des redevances se rattache effectivement à l'établissement ou à la base fixe en question. Dans ces cas, les dispositions de l'article 6 ou de l'article 12, suivant le cas, sont applicables.

5. Les redevances sont considérées comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est cet Etat lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non un résident d'un Etat contractant, a dans un Etat contractant un établissement ou une base fixe, pour lesquels l'engagement donnant lieu aux redevances a été contracté et qui supportent la charge de ces redevances, celles-ci sont considérées comme provenant de l'Etat où l'établissement ou la base fixe sont situés.

Article 11

GAINS EN CAPITAL

1. Les gains qu'un résident d'un Etat contractant tire de l'aliénation de biens immobiliers visés à l'article 5 et situés dans l'autre Etat contractant, ou de l'aliénation de parts ou droits analogues d'une société dont les avoirs consistent principalement en pareils biens immobiliers, sont imposables dans cet autre Etat.

2. Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant, ou de biens mobiliers qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un Etat contractant dispose dans l'autre Etat pour l'exercice d'une profession

indépendante, y compris de tels gains provenant de l'aliénation de cet établissement (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre Etat.

3. Les gains provenant de l'aliénation de navires d'aéronefs ou de véhicules routiers exploités en trafic international par une entreprise d'un Etat contractant ou de biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires, aéronefs ou véhicules routiers ne sont imposables que dans cet Etat contractant.

4. Les gains provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux visés aux paragraphes 1, 2 et 3 ne sont imposables que dans l'Etat contractant dont le cédant est un résident.

5. Les dispositions du paragraphe 4 ne portent pas atteinte au droit d'un Etat contractant d'établir, conformément à sa législation, un impôt sur les gains en capital provenant de l'aliénation d'actions ou d'autres droits analogues perçus par une personne physique qui est un résident de l'autre Etat contractant et qui a été un résident du premier à un moment quelconque au cours des 10 années qui ont précédé l'aliénation desdits biens.

Article 12

PROFESSIONS INDÉPENDANTES

1. Les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire d'une profession libérale ou d'autres activités de caractère indépendant ne sont imposables que dans cet Etat à moins que ce résident ne dispose de façon habituelle dans l'autre Etat d'une base fixe pour l'exercice de ses activités. En pareil cas, seule la fraction des revenus qui est imputable à ladite base fixe est imposable dans l'autre Etat.

2. L'expression « profession libérale » comprend notamment les activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

Article 13

REVENUS SALARIÉS

1. Sous réserve des dispositions des articles 14, 16, 17 et 18, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre Etat contractant. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre Etat.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans le premier Etat si :

a) Le bénéficiaire séjourne dans l'autre Etat pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours d'une période quelconque de 12 mois;

b) Les rémunérations sont payées par un employeur ou pour le compte d'un employeur qui n'est pas un résident de l'autre Etat; et

c) La charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement ou une base fixe que l'employeur a dans l'autre Etat.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations reçues au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire, d'un aéronef, ou d'un véhicule routier exploité en trafic international par une entreprise d'un Etat contractant, ne sont imposables que dans cet Etat. Les rémunérations qu'un résident de la Suède reçoit au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un aéronef exploité en trafic international par le consortium de transport aérien Scandinavian Airlines System (SAS), ne sont imposables qu'en Suède.

4. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans le premier Etat au cours des trois premières années d'emploi dans cet Etat si :

a) L'emploi est exercé dans un bureau de tourisme, une agence de voyages ou une représentation culturelle non commerciaux, ou en qualité de journaliste ou de correspondant de presse, de radio ou de télévision; et

b) Les rémunérations sont versées par un employeur qui est un résident du premier Etat; et

c) Dans le cas de rémunérations versées à un correspondant de presse, de radio ou de télévision, celles-ci ne sont pas réglées par un établissement que l'employeur possède dans l'autre Etat.

Article 14

TANTIÈMES ET RÉMUNÉRATIONS DU PERSONNEL DE DIRECTION DE HAUT NIVEAU

Les tantièmes, jetons de présence et autres rétributions similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration ou de surveillance d'une société qui est un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

Article 15

ARTISTES ET SPORTIFS

1. Nonobstant les dispositions des articles 12 et 13, les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire de ses activités personnelles exercées dans l'autre Etat contractant en tant qu'artiste du spectacle tel qu'un artiste de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision ou qu'un musicien, ou en tant que sportif, sont imposables dans cet autre Etat.

2. Lorsque les revenus d'activités qu'un artiste du spectacle ou un sportif exerce personnellement et en cette qualité sont attribués non pas à l'artiste ou au sportif lui-même mais à une autre personne, ces revenus sont imposables, nonobstant les dispositions des articles 6, 12 et 13, dans l'Etat contractant où les activités de l'artiste ou du sportif sont exercées.

3. Lorsque les activités visées aux paragraphes 1 et 2 sont exercées dans le cadre d'un échange culturel entre les Etats contractants ou financées au moyen de

fonds publics de l'Etat contractant dont l'artiste ou le sportif est un résident, les revenus provenant de ces activités ne sont imposables que dans cet Etat.

Article 16

PENSIONS, RENTES ET PAIEMENTS ANALOGUES

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 1 de l'article 17, les pensions et autres rémunérations similaires payées à un résident d'un Etat contractant au titre d'un emploi antérieur ne sont imposables que dans cet Etat.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les versements effectués au titre de la législation relative à la sécurité sociale d'un Etat contractant et les rentes provenant d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat.

3. Le mot « rente » désigne une somme fixe, payable périodiquement, à des dates déterminées, la vie durant ou pendant une période qui est spécifiée ou qui peut être établie, en vertu d'une obligation d'effectuer des versements en contrepartie d'un capital suffisant intégralement versé en espèces ou en valeurs appréciables en espèces.

Article 17

FONCTIONS PUBLIQUES

1. Les rémunérations, y compris les pensions, payées par un Etat contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales, soit directement, soit par prélèvement sur des fonds qu'ils ont constitués, à une personne physique au titre de services rendus à cet Etat dans l'exercice de fonctions à caractère gouvernemental ne sont imposables que dans cet Etat.

2. Les dispositions des articles 13, 14 et 16 s'appliquent aux rémunérations et pensions payées au titre de services rendus dans le cadre d'une activité industrielle ou commerciale exercée par un Etat contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales.

Article 18

ETUDIANTS ET STAGIAIRES

Toute personne physique qui est un résident d'un Etat contractant et qui séjourne temporairement dans l'autre Etat contractant principalement dans le but :

a) D'étudier dans une université ou un autre établissement d'enseignement dans cet autre Etat contractant;

b) D'effectuer un stage destiné à lui donner la formation nécessaire à l'exercice d'une profession; ou

c) D'étudier ou de s'adonner à la recherche en tant que bénéficiaire d'une allocation ou d'un prix, est exonéré d'impôt dans cet autre Etat contractant en ce qui concerne :

i) Les sommes reçues de l'étranger pour son entretien, son éducation, sa formation ou sa pratique;

- ii) Les rémunérations reçues pour des services personnels rendus dans cet Etat contractant si, au cours d'une année de revenus ces rémunérations n'excèdent pas, dans le cas de la Suède, 60 p. 100 du montant de base et, dans le cas de la Bulgarie, un montant correspondant à celui qui est exonéré conformément à la législation bulgare; et
- iii) Le montant de l'allocation ou du prix.

L'exonération visée à l'alinéa ii ci-avant ne s'applique qu'à la période raisonnablement ou habituellement requise pour l'achèvement des études, de la formation de la pratique ou de la recherche entreprise, qui ne doit en aucun cas excéder sept années consécutives.

Article 19

AUTRES REVENUS

Les éléments du revenu d'un résident d'un Etat contractant, d'où qu'ils proviennent, qui ne sont pas traités dans les articles précédents de la présente Convention ne sont imposables dans cet Etat.

Article 20

FORTUNE

1. La fortune constituée par des biens immobiliers visés à l'article 5, que possède un résident d'un Etat contractant et qui sont situés dans l'autre Etat contractant, est imposable dans cet autre Etat.

2. La fortune constituée par des biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant, ou par des biens mobiliers qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un Etat contractant dispose dans l'autre Etat contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, est imposable dans cet autre Etat.

3. La fortune constituée par des navires, aéronefs ou véhicules routiers exploités en trafic international par une entreprise d'un Etat contractant ainsi que par des biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires, aéronefs ou véhicules routiers, ne sont imposables que dans cet Etat.

4. Tous les autres éléments de la fortune d'un résident d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat.

Article 21

ELIMINATION DE LA DOUBLE IMPOSITION

1. En Bulgarie, la double imposition est évitée de la manière suivante :

a) Lorsqu'un résident de la Bulgarie perçoit des revenus ou possède une fortune qui, conformément aux dispositions de la présente Convention, sont imposables en Suède, lesdits revenus ou ladite fortune sont exonérés d'impôt en Bulgarie;

b) Toutefois, lesdits revenus ou ladite fortune peuvent néanmoins être pris en compte dans le calcul du montant de l'impôt sur le reliquat des revenus ou de la fortune dudit résident;

c) Nonobstant les dispositions des alinéas *a* et *b*, lorsqu'un résident de la Bulgarie perçoit des dividendes ou des redevances qui, conformément aux dispositions des articles 8 ou 10, sont imposables en Suède, la Bulgarie accorde une déduction de l'impôt dudit résident d'un montant équivalent à l'impôt payé en Suède. Toutefois, cette déduction ne doit pas dépasser la portion de l'impôt, calculée avant l'octroi de la déduction, qui est imputable aux éléments des revenus provenant de cet autre Etat.

2. Dans le cas de la Suède, la double imposition est évitée de la manière suivante :

a) Lorsqu'un résident de la Suède perçoit des revenus qui, en vertu de la législation de la Bulgarie et conformément aux dispositions de la présente Convention, peuvent être imposés en Bulgarie, la Suède admet — sous réserve des dispositions de la législation suédoise relative au crédit d'impôt au titre de l'impôt étranger (qui peut être modifiée de temps à autre sans que son économie générale n'en soit modifiée) — en déduction de l'impôt sur ces revenus, un montant égal à l'impôt bulgare payé au titre de ces réserves;

b) Nonobstant les dispositions de l'alinéa *a*, lorsqu'un résident de la Suède perçoit des revenus ou des gains qui, conformément aux dispositions de l'article 6, du paragraphe 2 de l'article 11 ou de l'article 12, peuvent être imposés en Bulgarie, la Suède exonère d'impôt lesdits revenus ou lesdits gains à condition que la portion principale des revenus ou des gains de l'établissement ou de la base fixe provienne d'activités industrielles ou commerciales ou d'une profession indépendante autres que la gestion de titres et autres valeurs similaires et que ces activités s'exercent en Bulgarie par l'intermédiaire de l'établissement ou de la base fixe;

c) Nonobstant les dispositions de l'alinéa *a*, les dividendes versés par une société qui est un résident de la Bulgarie à une société qui est un résident de la Suède sont exonérés de l'impôt suédois dans la mesure où ces dividendes auraient été exonérés en vertu de la législation suédoise, si les deux sociétés avaient été des sociétés suédoises;

d) Lorsqu'un résident de la Suède tire des revenus qui, conformément au paragraphe 2 de l'article 16 ou de l'article 17, ne sont imposables qu'en Bulgarie, ou des revenus ou des gains qui, conformément à l'alinéa *b* du présent paragraphe, sont exonérés de l'impôt suédois, la Suède peut tenir compte desdits revenus ou desdits gains lors du calcul du taux gradué de l'impôt suédois;

e) Lorsqu'un résident de la Suède possède de la fortune qui, conformément aux dispositions de la présente Convention, sont imposables en Bulgarie, la Suède accorde à cette personne une déduction de l'impôt sur la fortune d'un montant égal à l'impôt sur la fortune payé en Bulgarie.

Toutefois, ladite déduction ne doit pas excéder la fraction de l'impôt sur la fortune, calculée avant l'octroi de la déduction, qui correspond à la fortune imposable en Bulgarie.

Article 22

NON-DISCRIMINATION

1. Les personnes physiques qui sont des ressortissants d'un Etat contractant et les personnes morales constituées aux termes de la législation d'un Etat contractant, ne sont soumises dans l'autre Etat contractant à aucune imposition ou obliga-

tion y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujetties les personnes physiques ou morales de cet autre Etat qui se trouvent dans la même situation. La présente disposition s'applique aussi, nonobstant les dispositions de l'article 1, aux personnes qui ne sont pas des résidents d'un Etat contractant ou des deux Etats contractants.

2. L'imposition d'un établissement qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant n'est pas établie dans cet autre Etat d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre Etat qui exercent la même activité. La présente disposition ne peut être interprétée comme obligeant un Etat contractant à accorder aux résidents de l'autre Etat contractant les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôt en fonction de la situation ou des charges de famille qu'il accorde à ses propres résidents.

3. Les intérêts, redevances et autres dépenses payés par une entreprise d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant sont déductibles, pour la détermination des bénéfices imposables de cette entreprise, dans les mêmes conditions que s'ils avaient été payés à un résident du premier Etat. De même, les dettes d'une entreprise d'un Etat contractant envers un résident de l'autre Etat contractant sont déductibles, pour la détermination de la fortune imposable de cette entreprise, dans les mêmes conditions que si elles avaient été contractées envers un résident du premier Etat.

4. Nonobstant les dispositions de l'article 2, les dispositions du présent article s'appliquent aux impôts de toute nature ou dénomination.

Article 23

PROCÉDURE AMIABLE

1. Lorsqu'une personne estime que les mesures prises par un Etat contractant ou par les deux Etats contractants entraînent ou entraîneront pour elle une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention, elle peut, indépendamment des recours prévus par le droit interne de ces Etats, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'Etat contractant dont elle est un résident ou, si son cas relève du paragraphe 1 de l'article 22, à celle de l'Etat contractant dont elle possède la nationalité ou dans le cas d'une personne morale, à celle de l'Etat contractant sous la législation duquel elle a été constituée. Le cas doit être soumis dans un délai de trois ans à partir de la première notification des mesures qui entraînent une imposition non conforme aux dispositions de la Convention.

2. L'autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre Etat contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme à la présente Convention. L'accord est appliqué quels que soient les délais prévus par le droit interne des Etats contractants.

3. Les autorités compétentes des Etats contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de la Convention. Elles peuvent aussi se concerter en vue d'éliminer la double imposition dans les cas non prévus par la Convention.

4. Les autorités compétentes des Etats contractants peuvent communiquer directement entre elles en vue de parvenir à un accord comme il est indiqué aux

paragraphes précédents. Lorsque, pour parvenir à un accord, un échange verbal de vues semble souhaitable, cet échange de vues peut avoir lieu au sein d'une commission composée de représentants des autorités compétentes des Etats contractants.

Article 24

ECHANGE DE RENSEIGNEMENTS

1. Les autorités compétentes des Etats contractants échangent les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions de la présente Convention ou celles de la législation interne des Etats contractants relative aux impôts visés par la Convention dans la mesure où l'imposition qu'elle prévoit n'est pas contraire à la Convention. Les renseignements reçus par un Etat contractant sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet Etat.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un Etat contractant l'obligation :

a) De prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre Etat contractant;

b) De fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre Etat contractant;

c) De fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

Article 25

AGENTS DIPLOMATIQUES ET FONCTIONNAIRES CONSULAIRES

Les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les agents diplomatiques ou les fonctionnaires consulaires en vertu soit des règles générales du droit des gens, soit des dispositions d'accords particuliers.

Article 26

ENTRÉE EN VIGUEUR

1. Les Etats contractants s'informent mutuellement de l'accomplissement des formalités constitutionnelles nécessaires à l'entrée en vigueur de la présente Convention.

2. La Convention entrera en vigueur à la date de la dernière des deux notifications visées au paragraphe 1 et ses dispositions s'appliqueront :

a) En ce qui concerne les revenus perçus à partir du 1^{er} janvier de l'année qui suit immédiatement l'année au cours de laquelle la Convention sera entrée en vigueur;

b) En ce qui concerne la fortune possédée à partir de l'année civile qui suit immédiatement l'année au cours de laquelle la Convention sera entrée en vigueur.

Article 27

DÉNONCIATION

La présente Convention demeurera en vigueur indéfiniment mais l'un ou l'autre des Etats contractants peut, au plus tard le 30 juin de toute année civile commençant après l'expiration d'une période de cinq ans à compter de la date de son entrée en vigueur, adresser à l'autre Etat contractant, par la voie diplomatique, une notification écrite de dénonciation.

En pareil cas, la Convention cessera de s'appliquer aux revenus perçus à partir du 1^{er} janvier de l'année qui suit immédiatement l'année au cours de laquelle ladite notification aura été communiquée et, en ce qui concerne la fortune possédée à partir de l'année civile qui suit immédiatement l'année au cours de laquelle ladite notification aura été communiquée.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé la présente Convention à laquelle ils ont apposés leurs sceaux.

FAIT à Sofia, le 21 juin 1988, en double exemplaire en langue anglaise.

Pour la République populaire de Bulgarie :

LJUBEN GOTSEV

Pour le Royaume de Suède :

TORSTEN ÖRN

No. 27081

**SWEDEN
and
THAILAND**

Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income (with protocol). Signed at Bangkok on 19 October 1988

Authentic text: English.

Registered by Sweden on 29 January 1990.

**SUÈDE
et
THAÏLANDE**

Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu (avec protocole). Signée à Bangkok le 19 octobre 1988

Texte authentique : anglais.

Enregistrée par la Suède le 29 janvier 1990.

CONVENTION¹ BETWEEN SWEDEN AND THAILAND FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME

The Government of the Kingdom of Sweden and the Government of the Kingdom of Thailand.

Desiring to conclude a Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income,

Have agreed as follows:

Article 1

Personal scope

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

Article 2

Taxes Covered

1. This Convention shall apply to taxes on income imposed on behalf of a Contracting State or of its political subdivisions or local authorities, irrespective of the manner in which they are levied.

2. There shall be regarded as taxes on income all taxes imposed on total income, or on elements of income, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, as well as taxes on capital appreciation.

3. The existing taxes to which the Convention shall apply are:

a) In Thailand:

(i) the income tax; and

(ii) the petroleum income tax

(hereinafter referred to as "Thai tax")

b) In Sweden:

(i) the State income tax; including the sailors' tax and the coupon tax;

(ii) the tax on the undistributed profits of companies and the tax on distribution in connection with reduction of share capital or the winding up of a company;

(iii) the tax on public entertainers;

(iv) the profit sharing tax; and

(v) the communal income tax

(hereinafter referred to as "Swedish tax").

4. The Convention shall also apply to any identical or substantially similar taxes which are imposed after the date of signature of the Convention in addition to, or in place of the taxes referred to above. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any significant changes which have been made in their respective taxation laws.

Article 3

General definitions

1. For the purposes of this Convention, unless the context otherwise requires:

a) the term "Thailand" means the Kingdom of Thailand and includes any area adjacent to the territorial waters of the Kingdom of Thailand which by Thai legislation, and in accordance with international law, has been or may hereafter be designated as an area within which the rights of the Kingdom of Thailand with respect to the seabed and subsoil and their natural resources may be exercised;

b) the term "Sweden" means the Kingdom of Sweden and includes any area outside the territorial sea of the Kingdom of Sweden within which under the laws of the Kingdom of Sweden and in accordance with international

¹ Came into force on 26 September 1989 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Stockholm, in accordance with article 28 (2).

law the rights of the Kingdom of Sweden with respect to the exploration and exploitation of the natural resources on the seabed or in its subsoil may be exercised;

c) the term "person" includes an individual, an estate, a company and any other body of persons;

d) the term "company" means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;

e) the terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean Thailand or Sweden, as the context requires;

f) the terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;

g) the term "international traffic" means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise of a Contracting State, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting State;

h) the term "national" means:

(i) any individual possessing the nationality of a Contracting State;

(ii) any legal person, partnership, association and any other entity deriving its status as such from the laws in force in a Contracting State;

i) the term "competent authority" means:

(i) in Thailand, the Minister of Finance or his authorized representative, and

(ii) in Sweden, the Minister of Finance, his authorized representative, or the authority designated to act as competent authority for the purposes of the Convention;

j) the term "tax" means Thai tax or Swedish tax, as the context requires. The term shall, however, not include penalties, surcharges or interest for late payments of taxes.

2. As regards the application of the Convention by a Contracting State any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the law of that State concerning the taxes to which the Convention applies.

Article 4

Resident

1. For the purposes of this Convention, the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of incorporation, place of management or any other criterion of a similar nature. But this term does not include any person who is liable to tax in that State in respect only of income from sources in that State.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:

a) he shall be deemed to be a resident of the State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both States, he shall be deemed to be a resident of the State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);

b) if the State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident of the State in which he has an habitual abode;

c) if he has an habitual abode in both States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the State of which he is a national;

d) if he is a national of both States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

Article 5

Permanent establishment

1. For the purposes of this Convention the term "permanent establishment" means a

fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term "permanent establishment" includes especially:

- a) a place of management;
- b) a branch;
- c) an office;
- d) a factory;
- e) a workshop;
- f) a warehouse in relation to a person providing storage facilities for others; and

g) a mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources.

3. The term "permanent establishment" likewise encompasses:

a) a building site, a construction, assembly or installation project or supervisory activities in connection therewith, but only where such site, project or activities continue for a period of more than

(i) 6 months, in the case of installation or setting up of plant equipment or machinery including the auxiliary construction as is necessary for such installation;

(ii) 3 months in all other cases;

b) the furnishing of services including consultancy services by an enterprise through employees or other personnel engaged by the enterprise for such purpose, but only where activities of that nature continue (for the same or a connected project) within the country for a period or periods aggregating more than 6 months within any twelvemonth period.

4. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term "permanent establishment" shall be deemed not to include:

a) the use of facilities solely for the purpose of storage or display of goods or merchandise belonging to the enterprise;

b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage or display;

c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise sole-

ly for the purpose of processing by another enterprise;

d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information, for the enterprise;

e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character.

5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person — other than an agent of an independent status to whom paragraph 6 applies — is acting in a Contracting State on behalf of an enterprise of the other Contracting State, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in the first-mentioned Contracting State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, if such a person:

a) has and habitually exercises in that State an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 4 which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph; or

b) has no such authority, but habitually maintains in the first-mentioned State a stock of goods or merchandise from which he regularly fills orders or delivers goods or merchandise on behalf of the enterprise; or

c) has no such authority, but habitually secures orders in the first-mentioned Contracting State wholly or almost wholly on behalf of the enterprise or on behalf of that enterprise and other enterprises which are controlled by it or have a controlling interest in it.

6. An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State merely because it carries on business in that State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business. However, when the activities of

such an agent are devoted wholly or almost wholly on behalf of that enterprise or on behalf of that enterprise and other enterprises, which are controlled by it or have a controlling interest in it, he will not be considered an agent of an independent status within the meaning of this paragraph but in such cases the provisions of paragraph 5 shall apply.

7. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

8. Notwithstanding the provisions of paragraph 7, where an enterprise of a Contracting State sells to a resident of the other Contracting State goods manufactured, assembled, processed, packed or distributed in that other Contracting State by an industrial or commercial enterprise for, or at, or to the order of, that first-mentioned enterprise and

a) either enterprise participates directly or indirectly in the management, control or capital of the other enterprise; or

b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of both enterprises,

then, for the purposes of this Convention, that first-mentioned enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in that other Contracting State and to carry on business in that other Contracting State through that permanent establishment.

Article 6

Income from immovable property

1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. The term "immovable property" shall have the meaning which it has under the law

of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships, boats and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

Article 7

Business profits

1. The income or profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the income or profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 where an enterprise of a Contracting State which has a permanent establishment in the other Contracting State

a) sells goods or merchandise in that other State of the same or similar kind as those sold through that permanent establishment; or

b) carries on other business activities in that other State of the same or similar kind as those effected through that permanent establishment,

then the income or profits from such sales or activities may be attributable to the permanent establishment unless the enterprise

shows that such activities could not have been reasonably undertaken by the permanent establishment.

3. Subject to the provisions of paragraph 4, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the income or profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

4. In determining the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

5. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

6. Insofar as it has been customary in a Contracting State to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of a certain percentage of the gross receipts of the enterprise or of the permanent establishment or on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph 3 of this Article shall preclude that Contracting State from determining the profits to be taxed by such methods as may be customary; the methods adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles contained in this Article.

7. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year, unless there is good and sufficient reason to the contrary.

8. Where income or profits include items of income which are dealt with separately in

other Articles of this Convention, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

Article 8

Shipping and air transport

1. Income or profits derived by an enterprise of a Contracting State from the operation of aircraft in international traffic shall be taxable only in that Contracting State.

2. With respect to income or profits derived by the the air transport consortium Scandinavian Airlines System (SAS), the provisions of paragraph 1 shall apply to such part of the income or profits as corresponds to the participation held in that consortium by AB Aerotransport (ABA), the Swedish partner of Scandinavian Airlines System (SAS).

3. Income or profits derived by an enterprise of a Contracting State from the operation of ships in international traffic may be taxed in the other Contracting State, but the tax imposed in that other Contracting State shall be reduced by an amount equal to 50 per cent thereof.

4. The provisions of the preceding paragraphs shall also apply to income or profits from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

Article 9

Associated enterprises

1. Where

a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or

b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which dif-

fer from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

2. Where a Contracting State includes in the profits of an enterprise of that State — and taxes accordingly — profits on which an enterprise of the other Contracting State has been charged to tax in that other State and the profits so included are profits which would have accrued to the enterprise of the first-mentioned State if the conditions made between the two enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then that other State shall, subject to the time limits provided for in the domestic laws of that other State, make an appropriate adjustment to the amount of the tax charged therein on those profits. In determining such adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Convention and the competent authorities of the Contracting States shall, if necessary, consult each other.

Article 10

Dividends

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the dividends and is a company, other than a partnership, which holds directly at least 25 per cent of the capital of the company paying the dividends, the tax so charged shall not exceed:

- a) 15 per cent of the gross amount of the dividends if the company paying the dividends engages in an industrial undertaking;
- b) 20 per cent of the gross amount of the dividends in all other cases.

The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of these limitations.

This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

3. a) The term "dividends" as used in this Article means income from shares, mining shares, founders' shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the State of which the company making the distribution is a resident.

b) The term "industrial undertaking" means:

- 1) any undertaking engaged in
 - (i) manufacturing, assembling and processing,
 - (ii) construction, civil engineering and shipbuilding,
 - (iii) production of electricity, hydraulic power, gas or the supply of water, or
 - (iv) agriculture, forestry and fishery and the carrying on of a plantation, and
- 2) any other undertaking entitled to the privileges accorded under the laws of Thailand on the promotion of industrial investment, and

3) any other undertaking which may be declared to be an "industrial undertaking" for the purpose of this Article by the competent authority of Thailand.

4. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, dividends paid by a company being a resident of Thailand to a company which is a resident of Sweden shall be exempt from Swedish tax to the extent that the dividends would have been exempt under Swedish law if both companies had been Swedish companies.

5. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or per-

forms in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

6. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on the company's undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

Article 11

Interest

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises, and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the interest, the tax so charged shall not exceed:

a) 10 per cent of the gross amount of the interest if it is received by a bank, an insurance company or any other financial institution;

b) 25 per cent of the gross amount of the interest if it is received by any other company.

The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of these limitations.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, interest arising in a Contracting State and paid to the Government of the other Contracting State or the Central Bank

of that other State shall be exempt from tax in the first-mentioned State.

4. The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage, and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures. Penalty charges for late payment shall not be regarded as interest for the purpose of this Article.

5. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with

a) such permanent establishment or fixed base, or with

b) sales or other business activities referred to under paragraph 2 of Article 7.

In such cases the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

6. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

7. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is

paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 12

Royalties

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such royalties may also be taxed in the Contracting State in which they arise, and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the royalties, the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the royalties. The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of this limitation.

3. The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the alienation of, or the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work including cinematograph films or films or tapes used for radio or television broadcasting, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use industrial, commercial, or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial, or scientific experience.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in

respect of which the royalties are paid is effectively connected with

a) such permanent establishment or fixed base, or with

b) sales or other business activities referred to under paragraph 2 of Article 7.

In such cases the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

5. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the liability to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment or fixed base, then such royalties shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

6. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 13

Gains from the alienation of property

1. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property referred to in Article 6 and situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an

enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or of such fixed base, may be taxed in that other State.

3. Gains derived by an enterprise of a Contracting State from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic or movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft, shall be taxable only in that State.

4. Gains from the alienation of any property other than that referred to in paragraphs 1, 2 and 3 of this Article and paragraph 3 of Article 12, shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

5. Notwithstanding the provisions of paragraph 4, gains from the alienation of shares or similar rights in a company which is a resident of a Contracting State may be taxed in that State.

Article 14

Independent personal services

1. Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other activities of an independent character shall be taxable only in that State except in the following circumstances, when such income may also be taxed in the other Contracting State:

a) If he has a fixed base available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities; in that case, only so much of the income as is attributable to that fixed base may be taxed in that other State; or

b) If his stay in the other Contracting State is for a period or periods amounting to or exceeding in the aggregate 90 days within any twelve-month period; in that case, only so

much of the income as is derived from his activities performed in that other State may be taxed in that other State; or

c) If the remuneration for his activities in the other Contracting State is paid by a resident of that Contracting State or is borne by a permanent establishment or a fixed base situated in that Contracting State; in that case, only so much of the remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. The term "professional services" includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

Article 15

Dependent personal services

1. Subject to the provisions of Articles 16, 18, 19, 20 and 21 salaries, wages and other similar remuneration, other than a pension, derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days within any twelve-month period, and

b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State, and

c) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a

ship or aircraft operated in international traffic by an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State. Where a resident of Sweden derives remuneration in respect of an employment exercised aboard an aircraft operated in international traffic by the air transport consortium Scandinavian Airlines System (SAS), such remuneration shall be taxable only in Sweden.

Article 16

Directors' fees and remuneration of top-level managerial officials

1. Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in his capacity as an official in a top-level managerial position of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

Article 17

Income earned by entertainers and athletes

1. Notwithstanding the provisions of Articles 14 and 15, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as an athlete, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or an athlete in his capacity as such accrues not to the entertainer or athlete himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or athlete are exercised.

3. Notwithstanding the provisions of Articles 7 and 14, where the activities mentioned

in paragraph 1 are provided in a Contracting State by an enterprise of the other Contracting State the profits derived from providing these activities by such an enterprise may be taxed in the first-mentioned State unless the enterprise is substantially supported by public funds of the other Contracting State, including any political subdivision or local authority in connection with the provision of such activities.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article shall not apply to remuneration or profits, salaries, wages and similar income derived from activities performed in a Contracting State by an entertainer or an athlete if the visit to that Contracting State is substantially supported by public funds of the other Contracting State, including any political subdivision or local authority thereof.

Article 18

Government service

1. a) Remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.

b) However, such remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that State and the individual is a resident of that State who:

(i) is a national of that State; or

(ii) did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.

2. a) Any pension paid by, or out of funds created by, a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.

b) However, such pension shall be taxable only in the other Contracting State if the

individual is a resident of, and a national of, that other State.

3. The provisions of Articles 15, 16 and 21 shall apply to remuneration and pensions in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof.

Article 19

Students and trainees

An individual who, immediately before visiting a Contracting State, was a resident of the other Contracting State and whose visit to the first-mentioned Contracting State is solely for the purpose of:

a) studying at a university, college or school or other recognised educational institution; or

b) securing training to qualify him to practice a profession or trade; or

c) studying or carrying out research as a recipient of a grant, allowance or award from a governmental, religious, charitable, scientific, literary or educational organisation; shall be exempt from tax in the first-mentioned Contracting State on;

(i) remittance from abroad for the purpose of his maintenance, education, study, research or training;

(ii) the grant, allowance or award; and

(iii) income from personal services rendered in that State, provided the income does not exceed 15,000 Swedish Kronor or its equivalent in Thai currency for any calendar year or such other amounts as the competent authorities of the Contracting States may from time to time agree upon.

Article 20

Professors, teachers and researchers

1. An individual who is a resident of a Contracting State immediately before making a visit to the other Contracting State, and who, at the invitation of any university, college, school or other similar educational

institution, which is recognised by the due authority in that other Contracting State, visits that other Contracting State for a period not exceeding two years solely for the purpose of teaching or research or both at such educational institution shall be exempt from tax in that other Contracting State on any remuneration for such teaching or research.

2. This Article shall only apply to income from research if such research is undertaken by the individual in the public interest and not primarily for the benefit of some other private person or persons.

Article 21

Other income

1. Items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Convention shall be taxable only in that State.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to income, other than income from immovable property as defined in paragraph 2 of Article 6, if the recipient of such income, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

3. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, items of income of a resident of a Contracting State not dealt with in the foregoing Articles of this Convention and arising in the other Contracting State may be taxed in that other State.

Article 22

Undivided estate

1. Where under the provisions of this

Convention a resident of a Contracting State is exempt or entitled to relief from tax in the other Contracting State, similar exemption or relief shall be applied to the undivided estate of a deceased person in so far as one or more of the beneficiaries is a resident of the first-mentioned Contracting State. Such exemption or relief shall however be applied only to the part of income to which such beneficiary is entitled.

2. Where the undivided estate of a deceased person has been subject to tax on income in a Contracting State in accordance with the provisions of paragraph 1 of this Article, a beneficiary who is a resident of the other Contracting State shall be granted relief from tax in that other State in accordance with the provisions of Article 23.

Article 23

Elimination of double taxation

1. The laws in force in either of the Contracting States shall continue to govern the taxation of income in the respective Contracting State except where express provisions to the contrary are made in this Convention.

2. In the case of Thailand, where a resident of Thailand derives income which, under the laws of Sweden and in accordance with the provisions of this Convention, may be taxed in Sweden, Thailand shall allow as a deduction from Thai tax on such income, an amount equal to the tax paid in Sweden. Such deduction shall not, however, exceed that part of the Thai tax, as computed before the deduction is given, which is appropriate to the income derived from Sweden.

3. In the case of Sweden, double taxation shall be avoided as follows:

a) Where a resident of Sweden derives income which under the laws of Thailand and in accordance with the provisions of this Convention may be taxed in Thailand, Sweden shall allow — subject to the provisions of the law of Sweden concerning credit for foreign tax (as it may be amended from time to time without changing the general principle hereof) — as a deduction from the tax on

such income, an amount equal to the Thai tax paid in respect of such income.

For the application of this subparagraph, the following rules shall apply:

(i) The Thai tax paid on dividends which are not exempted from Swedish tax under the provisions of paragraph 4 of Article 10 and received by a company, other than a partnership, which is a resident of Sweden shall, in any case, be deemed to have been paid at the rate of 25 per cent of the gross amount of the dividends;

(ii) The Thai tax paid on royalties, in accordance with the provisions of paragraph 2 of Article 12, shall, in any case, be deemed to have been paid at the rate of 20 per cent of the gross amount of the royalties;

(iii) The term "Thai tax paid", as used in this subparagraph, shall be deemed to include the amount of Thai tax which would have been paid if exemption from or reduction of Thai tax had not been granted in accordance with the special incentive laws, effective on the date of signature of this Convention, or which, subject to the agreement by the competent authorities of the Contracting States, may be introduced hereafter in modification of, or in addition to the existing laws.

b) Notwithstanding the provisions of subparagraph (a) of this paragraph where a resident of Sweden derives income or gains which, in accordance with the provisions of Articles 7 or 14 or paragraph 2 of Article 13 may be taxed in Thailand, Sweden shall exempt such income or gains from tax provided that the principal part of the income or gains arises from independent personal services or business activities, other than the management of securities and other similar property.

(c) Where a resident of Sweden derives income which, in accordance with the provisions of Article 18, shall be taxable only in Thailand, or income or gains which, in accordance with the provisions of subparagraph (b) of this paragraph, shall be exempted from Swedish tax, Sweden may, when determining the graduated rate of Swedish tax, take into

account the income which shall be taxable only in Thailand or the income or gains which shall be exempted from Swedish tax, respectively.

Article 24

Non-discrimination

1. Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances are or may be subjected.

2. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities. This provision shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

3. Except where the provisions of paragraph 1 of Article 9, paragraph 7 of Article 11, or paragraph 6 of Article 12, apply, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State.

4. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterpri-

ses of the first-mentioned State are or may be subjected.

Article 25

Mutual agreement procedure

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Convention, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident or, if his case comes under paragraph 1 of Article 24, to that of the Contracting State of which he is a national. The case must be presented within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Convention.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the Convention.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Convention.

4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs. The competent authorities shall, through consultations, develop appropriate bilateral procedures, conditions, methods and techniques for the implementation of the mutual agreement procedure provided for in this Article.

*Article 26**Exchange of information*

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of this Convention or of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by the Convention insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Convention. Any information received by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) involved in the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes covered by the Convention. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions. The competent authorities shall through consultation develop appropriate conditions, methods, and techniques concerning the matters in respect of which such exchanges of information shall be made, including, where appropriate, exchanges of information regarding tax avoidance.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

a) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;

b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;

c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (ordre public).

*Article 27**Diplomatic agents and consular officers*

Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of diplomatic agents or consular officers under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

*Article 28**Entry into force*

1. This Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Stockholm as soon as possible.

2. Upon the exchange of instruments of ratification this Convention shall enter into force in both Contracting States and its provisions shall have effect:

a) in respect of taxes withheld at the source, on amounts paid or remitted to non-residents on or after the first day of January next following the exchange of instruments of ratification;

b) in respect of other taxes on income, for taxable years or accounting periods beginning on or after the first day of January next following the exchange of instruments of ratification.

3. The Agreement between Thailand and Sweden for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and capital signed at Bangkok on October 20, 1961,¹ shall terminate and cease to have effect:

a) in respect of taxes to which this Convention applies as from the time when the provisions of this Convention begin to have effect;

b) in respect of taxes on capital

(i) in Thailand, for taxes the payment of which is required in or after the second calendar year next following the exchange of instruments of ratification of this Convention;

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 428, p. 275.

(ii) in Sweden, for taxes which are assessed in or after the second calendar year next following the exchange of instruments of ratification of this Convention.

Article 29

Termination

This Convention shall remain in force indefinitely, but either of the Contracting States may, on or before 30th June in any calendar year beginning after the expiration of a period of five years from the date of its entry into force, give to the other Contracting State, through diplomatic channels, written notice of termination.

In such event the Convention shall cease to have effect:

a) in respect of taxes withheld at the source, on amounts paid or remitted to non-residents on or after the first day of January next following the submission of such notice;

b) in respect of other taxes on income, for taxable years or accounting periods beginning on or after the first day of January next following the submission of such notice.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Convention.

Done at Bangkok, this nineteenth day of October, 1988, in duplicate in the English language.

For the Government of Sweden:

STEN ANDERSSON
Minister of Foreign Affairs

For the Government of Thailand:

SIDDHI SAVETSILA
Minister of Foreign Affairs

PROTOCOL

At the time of signing the Convention between the Government of Thailand and the Government of Sweden for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income, the undersigned have agreed that the following provisions shall form an integral part of the Convention:

1. Nothing in this Convention shall be construed as preventing Thailand from imposing income tax, according to the laws of Thailand, on the profits remitted from or disposed out of Thailand by a permanent establishment situated therein.

2. With reference to the provisions of paragraphs 5 and 6 of Article 5, the term "almost wholly", as used in relation to the activities of a person, who habitually secures orders in a Contracting State for or on behalf of an enterprise of the other Contracting State or for or on behalf of the enterprise and other enterprises which are controlled by it or have a controlling interest in it, shall be interpreted according to the following rules:

(1) Where a person has been habitually securing orders in the way mentioned above for one year he shall be considered to have secured orders almost wholly on behalf of the enterprise or enterprises in question during this year if

a) 75 per cent or more of the commissions received by him or accrued to him during this year are attributable to orders secured for or on behalf of such enterprise or enterprises, or

b) 75 per cent or more of the gross amount of the total contract sums of all orders secured by him during this year are attributable to orders secured for or on behalf of such enterprise or enterprises.

(2) Where a person has been habitually securing orders in the way mentioned above for two years he shall be considered to have secured orders almost wholly on behalf of the enterprise or enterprises in question during the second year if

a) the yearly average for the two years of the commissions received by him or accrued to him for securing orders for or on behalf of such enterprise or enterprises amounts to 75 per cent or more of the yearly average for these two years of the total commissions received by him or accrued to him, or

b) the yearly average for these two years of the gross amounts of the aggregate contract sums of orders secured by him for or on behalf of such enterprise or enterprises amounts to 75 per cent or more of the yearly average for these two years of the gross amounts of the total contract sums of all orders secured by him, or

c) 75 per cent or more of the commissions received by him or accrued to him during the second year are attributable to orders secured for or on behalf of such enterprise or enterprises, or

d) 75 per cent or more of the gross amount of the total contract sums of all orders secured by him during the second year are attributable to orders secured for or on behalf of such enterprise or enterprises.

(3) Where a person has been habitually securing orders in the way mentioned above for three or more years he shall be considered to have secured orders almost wholly on behalf of the enterprise or enterprises in question during the last year if

a) the yearly average for the last three years of the commissions received by him or accrued to him for securing orders for or on behalf of such enterprise or enterprises amounts to 75 per cent or more of the yearly average for these three years of the total commissions received by him or accrued to him, or

b) the yearly average for the last three years of the gross amounts of the aggregate contract sums of orders secured by him for or on behalf of such enterprise or enterprises amounts to 75 per cent or more of the yearly average for the last three years of the gross amounts of the total contract sums of all orders secured by him, or

c) 75 per cent or more of the commissions received by him or accrued to him during the last year or the year preceding the last year are attributable to orders secured for or on behalf of such enterprise or enterprises, or

d) 75 per cent or more of the gross amount of the total contract sums of all orders secured by him during the last year or during the year preceding the last year are attributable to orders secured for or on behalf of such enterprise or enterprises.

(4) The term "commissions" as used in this paragraph means compensations of any kind for the services of securing orders.

(5) For the purpose of calculating the average under (2) and (3), these rules shall also apply to the commissions and the contract sums of orders secured during the two taxable years or accounting periods immediately preceding the taxable year or accounting period for which the relevant provisions of this Convention begin to have effect.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Convention.

Done at Bangkok, this nineteenth day of October, 1988, in duplicate in the English language.

For the Government of Sweden:

STEN ANDERSSON
Minister of Foreign Affairs

For the Government of Thailand:

SIDDHI SAVETSILA
Minister of Foreign Affairs

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONVENTION¹ ENTRE LA SUÈDE ET LA THAÏLANDE TENDANT
À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVA-
SION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU

Le Gouvernement du Royaume de Suède et le Gouvernement du Royaume de Thaïlande,

Désireux de conclure une convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

PERSONNES VISÉES

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont des résidents d'un Etat contractant ou de deux Etats contractants.

Article 2

IMPÔTS VISÉS

1. La présente Convention s'applique aux impôts sur le revenu perçus pour le compte d'un Etat contractant, de ses subdivisions politiques ou de ses collectivités locales, quel que soit le système de perception.

2. Sont considérés comme impôts sur le revenu les impôts perçus sur le revenu total, ou sur des éléments du revenu, y compris les impôts sur les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers ou immobiliers, ainsi que les impôts sur les plus-values.

3. Les impôts actuels auxquels s'applique la Convention sont :

a) En Thaïlande :

- i) L'impôt sur le revenu; et
 - ii) L'impôt sur le revenu du pétrole
- (ci-après dénommés « impôt thaïlandais »);

b) En Suède :

- i) L'impôt d'Etat sur le revenu, y compris l'impôt sur les gens de mer et l'impôt sur les dividendes;
- ii) L'impôt sur les bénéfices non distribués des sociétés et l'impôt sur les bénéfices distribués en rapport avec la réduction du capital-actions ou la liquidation de la société;

¹ Entrée en vigueur le 26 septembre 1989 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Stockholm, conformément au paragraphe 2 de l'article 28.

- iii) La taxe des professionnels du spectacle;
 - iv) L'impôt sur les bénéfices; et
 - v) L'impôt communal sur le revenu;
- (ci-après dénommés « impôt suédois »).

4. La Convention s'applique aussi aux impôts de nature identique ou analogue qui seraient établis après la date de signature de la Convention et qui s'ajouteraient aux impôts susvisés ou les remplaceraient. Les autorités compétentes des Etats contractants se communiquent chaque année toute modification importante apportée à leurs législations fiscales respectives.

Article 3

DÉFINITIONS GÉNÉRALES

1. Au sens de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

a) Le terme « Thaïlande » désigne le Royaume de Thaïlande et toute autre zone contiguë aux eaux territoriales du Royaume de Thaïlande qui, en vertu de la législation thaïlandaise et conformément au droit international, a été ou pourra être désignée comme étant une zone où peuvent être exercés les droits du Royaume de Thaïlande en ce qui concerne le lit de la mer et le sous-sol et leurs ressources naturelles.

b) Le terme « Suède » désigne le Royaume de Suède ainsi que toute région située en dehors des eaux territoriales suédoises dans les limites de laquelle, conformément à la législation suédoise et au droit international, la Suède peut exercer ses droits en matière de prospection et d'exploitation des ressources naturelles des fonds et du sous-sol marins.

c) Le terme « personne » comprend les personnes physiques, les sociétés et tous autres groupements de personnes.

d) Le terme « société » désigne toute personne morale ou toute entité qui est considérée comme une personne morale, aux fins d'imposition.

e) Les expressions « un Etat contractant » et « l'autre Etat contractant » désignent la Thaïlande ou la Suède, suivant le contexte.

f) Les expressions « entreprise d'un Etat contractant » et « entreprise de l'autre Etat contractant » désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un Etat contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre Etat contractant.

g) L'expression « trafic international » désigne tout transport effectué par un navire ou un aéronef exploité par une entreprise dont le siège de direction effective est situé dans un Etat contractant, sauf lorsque le navire ou l'aéronef n'est exploité qu'entre des points situés dans l'autre Etat contractant.

h) Le terme « ressortissant » désigne :

- i) Toute personne possédant la nationalité de l'un des Etats contractants;
- ii) Toute personne morale, société de personnes, association ou tout autre sujet de droit dont le statut découle de la législation en vigueur dans l'un des Etats contractants;

- i) L'expression « autorité compétente » s'entend,
- i) En Thaïlande, du Ministre des finances ou de son représentant autorisé, et
- ii) En Suède, du Ministre des finances, de son représentant autorisé ou de toute autorité désignée pour agir en qualité d'autorité compétente aux fins de la présente Convention;
- j) Le terme « impôt » désigne l'impôt thaïlandais ou l'impôt suédois, selon le contexte. Toutefois, le terme n'englobe pas les pénalités, les surtaxes ou les intérêts dans le cas de retard dans le paiement des impôts.

2. Pour l'application de la Convention par un Etat contractant, toute expression qui n'y est pas définie a le sens que lui attribue le droit de cet Etat concernant les impôts auxquels s'applique la Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente.

Article 4

RÉSIDENT

1. Au sens de la présente Convention, l'expression « résident d'un Etat contractant » désigne toute personne qui, en vertu de la législation de cet Etat, est assujettie à l'impôt dans cet Etat en raison de son domicile, de sa résidence, de son lieu de constitution, de son siège de direction ou de tout autre critère de nature analogue. N'est pas couverte par cette expression une personne assujettie à l'impôt dans cet Etat exclusivement au regard du revenu provenant de sources situées dans ledit Etat.

2. Si, par application des dispositions du paragraphe 1, une personne physique est un résident des deux Etats contractants, son statut est réglé de la manière suivante :

a) La personne est réputée être un résident de l'Etat où elle dispose d'un domicile permanent; si elle dispose d'un domicile dans chacun des Etats contractants, elle est réputée être un résident de l'Etat avec lequel elle a les liens personnels et économiques les plus étroits (centre des intérêts vitaux);

b) Si l'on ne peut déterminer dans quel Etat se trouve le centre de ses intérêts vitaux, ou si elle ne dispose d'un domicile permanent dans aucun des deux Etats, elle est réputée être un résident de l'Etat où elle séjourne habituellement;

c) Si elle séjourne habituellement dans les deux Etats ou si elle ne séjourne habituellement dans aucun d'eux, la personne est réputée être un résident de l'Etat dont elle est ressortissante;

d) Si la personne est ressortissante des deux Etats ou ne l'est d'aucun des deux, les autorités compétentes des Etats contractants règlent la question d'un commun accord.

3. Si, par application des dispositions du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique est un résident des deux Etats contractants, elle est réputée être un résident de l'Etat où elle a été constituée.

Article 5

ÉTABLISSEMENT STABLE

1. Aux fins de la présente Convention, l'expression « établissement stable » désigne une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle une entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression « établissement stable » couvre en particulier :

a) Un siège de direction;

b) Une succursale;

c) Un bureau;

d) Une usine;

e) Un atelier;

f) Un entrepôt s'il s'agit d'une personne fournissant des facilités d'entreposage à des tiers;

g) Une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles.

3. L'expression « établissement stable » englobe également :

a) Un chantier de construction ou de montage ou des activités de surveillance s'y exerçant, mais seulement lorsque ce chantier ou ces activités ont une durée supérieure à

i) Six mois dans le cas de l'installation ou de l'établissement du matériel et des machines, y compris des constructions annexes, nécessaires à cette installation;

ii) Trois mois dans tous les autres cas;

b) La fourniture de services, y compris des services consultatifs, qu'une société dispense par l'intermédiaire d'employés ou d'autres membres du personnel, à condition que ces services soient fournis (pour le même projet ou un projet connexe), sur le territoire du pays pendant une ou des périodes couvrant, au total, plus de six mois dans les limites d'une période quelconque de 12 mois.

4. Nonobstant les précédentes dispositions du présent article, l'expression « établissement stable » n'est pas réputée couvrir :

a) L'usage d'installations aux seules fins de stockage ou d'exposition de biens ou de marchandises appartenant à l'entreprise;

b) L'entreposage de biens ou de marchandises appartenant à l'entreprise aux seules fins de stockage ou d'exposition;

c) L'entreposage de biens ou de marchandises appartenant à l'entreprise aux seules fins de transformation par une autre entreprise;

d) Le maintien d'une installation fixe d'affaires aux seules fins d'acheter des biens ou des marchandises ou de recueillir des renseignements pour l'entreprise;

e) Le maintien d'une installation fixe d'affaires aux seules fins d'exercer, pour l'entreprise, des activités de caractère préparatoire ou auxiliaire.

5. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, lorsqu'une personne — autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant auquel s'applique le paragraphe 6 — agit dans un Etat contractant pour une entreprise d'un autre Etat contractant, cette entreprise est considérée comme ayant un établissement stable dans

le premier Etat contractant pour toutes activités que cette personne exerce pour elle si ladite personne :

a) Dispose dans cet Etat du pouvoir, qu'elle y exerce habituellement, de conclure des contrats au nom de l'entreprise, à moins que les activités de cette personne ne soient limitées à celles qui sont énumérées au paragraphe 4 et qui, exercées dans une installation fixe d'affaires, ne feraient pas de cette installation fixe d'affaires un établissement stable au sens dudit paragraphe; ou

b) Ne disposant pas de ce pouvoir, elle conserve habituellement dans le premier Etat un stock de marchandises sur lequel elle remplit des commandes ou prélève régulièrement des marchandises aux fins de livraison pour le compte de l'entreprise; ou

c) Ne disposant pas de ce pouvoir, elle prend habituellement des commandes dans le premier Etat contractant exclusivement ou presque exclusivement au nom ou pour le compte de l'entreprise ou au nom ou pour le compte de cette entreprise et d'autres entreprises qui contrôlent celle-ci ou sont contrôlées par elle.

6. Une entreprise ne sera pas réputée avoir un établissement stable dans un Etat contractant du seul fait qu'elle exerce ses activités dans cet Etat par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou d'un autre agent jouissant d'un statut indépendant, à condition que ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité. Toutefois, lorsque l'activité d'un tel agent s'exerce exclusivement ou presque exclusivement pour le compte de l'entreprise ou de l'entreprise et d'autres entreprises qui contrôlent celle-ci ou sont contrôlées par elle, l'agent en question ne sera pas réputé être un agent jouissant d'un statut indépendant au sens du présent paragraphe. Dans ce cas, les dispositions du paragraphe 5 s'appliquent.

7. Le fait qu'une société qui est un résident de l'un des Etats contractants contrôle une société ou soit contrôlée par une société qui est un résident de l'autre Etat contractant, ou qui y exerce son activité (par l'intermédiaire d'un établissement stable ou autrement) ne suffit pas en soi à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

8. Nonobstant les dispositions du paragraphe 7, lorsqu'une entreprise d'un Etat contractant vend à un résident de l'autre Etat contractant, des marchandises fabriquées, assemblées, conditionnées, transformées ou distribuées dans cet autre Etat contractant par une entreprise industrielle ou commerciale pour le compte ou à la demande de cette entreprise et

a) Que l'une ou l'autre de ces deux entreprises participe directement ou indirectement à la gestion, au contrôle ou participe au capital de l'autre entreprise; ou

b) Que les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la gestion, au contrôle ou participent au capital des deux entreprises, ladite entreprise est réputée avoir, aux fins de la présente Convention, un établissement stable dans l'autre Etat contractant et exercer des activités commerciales ou industrielles dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire de cet établissement stable.

Article 6

REVENUS IMMOBILIERS

1. Les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire de biens immobiliers (y compris les revenus des exploitations agricoles ou forestières) situés dans l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. L'expression « biens immobiliers » a le sens qui lui attribue le droit de l'Etat contractant où les biens considérés sont situés. L'expression comprend en tout cas les accessoires, le cheptel mort ou vif des exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des paiements variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres ressources naturelles; les navires, bateaux et aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession indépendante.

Article 7

BÉNÉFICES DES ENTREPRISES

1. Les revenus ou les bénéfices d'une entreprise d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce son activité d'une telle façon, les revenus ou les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans l'autre Etat, mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables audit établissement stable.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, lorsqu'une entreprise d'un Etat contractant qui a un établissement stable dans l'autre Etat contractant

a) Vend, dans cet autre Etat, des marchandises de même nature que celles qui sont vendues par l'établissement, ou de nature analogue, ou

b) Exerce, dans cet autre Etat, d'autres activités commerciales ou industrielles de même nature que celles qui sont exercées par l'établissement stable, ou de nature analogue;

les revenus ou les bénéfices provenant desdites ventes ou activités peuvent être imputables à l'établissement stable à moins que l'entreprise ne démontre que l'établissement stable n'aurait pu raisonnablement se charger desdites activités.

3. Sous réserve des dispositions du paragraphe 4, lorsqu'une entreprise d'un Etat contractant exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé, dans chaque Etat contractant, à cet établissement stable les revenus ou les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

4. Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses exposées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration, qu'elles soient encourues dans l'Etat où est situé l'établissement stable ou ailleurs.

5. Aucun bénéfice n'est imputable à un établissement stable du fait qu'il a simplement acheté des marchandises pour l'entreprise.

6. S'il est d'usage, dans un Etat contractant, de déterminer les bénéfices imputables à un établissement stable sur la base d'un certain pourcentage des recettes brutes de l'entreprise ou de l'établissement stable ou sur la base d'une répartition des bénéfices totaux de l'entreprise entre ses diverses parties, aucune disposition du paragraphe 3 n'empêche cet Etat contractant de déterminer les bénéfices imposables selon les méthodes en usage; toutefois, les méthodes adoptées doivent être telles que le résultat obtenu soit conforme aux principes énoncés dans le présent article.

7. Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont déterminés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

8. Lorsque les revenus ou les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions desdits articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

Article 8

NAVIGATION MARITIME ET AÉRIENNE

1. Les revenus ou les bénéfices qu'une entreprise d'un Etat contractant tire de l'exploitation d'aéronefs en trafic international ne sont imposables que dans cet Etat contractant.

2. En ce qui concerne les revenus ou les bénéfices du consortium de transport aérien Scandinavian Airlines System (SAS), les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent à la partie des revenus ou des bénéfices qui correspond à la participation à ce consortium d'AB Aerotransport (ABA) partenaire suédois du Scandinavian Airlines System (SAS).

3. Les revenus ou les bénéfices qu'une entreprise d'un Etat contractant tire de l'exploitation de navires en trafic international sont imposables dans l'autre Etat contractant, mais l'impôt ainsi établi dans cet autre Etat contractant est réduit d'un montant égal à 50 p. 100 de l'impôt dû.

4. Les dispositions des paragraphes précédents s'appliquent également aux revenus et aux bénéfices provenant d'une participation à un pool, une exploitation en commun ou un organisme international d'exploitation.

Article 9

ENTREPRISES ASSOCIÉES

1. Lorsque :

a) Une entreprise d'un Etat contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre Etat contractant, ou

b) Les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un Etat contractant et d'une entreprise de l'autre Etat contractant,

et que, dans l'un ou l'autre cas, les deux entreprises sont dans leurs relations commerciales ou financières liées par des conditions convenues ou imposées qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre entreprises indépendantes, les bénéfices qui, n'étaient ces conditions, auraient été imputés à l'une de ces entreprises mais ne l'ont pas été du fait de ces conditions peuvent être inclus dans les bénéfices de l'entreprise considérée et imposés en conséquence.

2. Lorsque l'un des Etats contractants inclut dans les bénéfices d'une entreprise de cet Etat et impose en conséquence des bénéfices sur lesquels une entreprise de l'autre Etat contractant a été imposée dans cet autre Etat et que les bénéfices inclus sont des bénéfices qui auraient été imputés à l'entreprise du premier Etat si les conditions convenues entre les deux entreprises avaient été celles qui auraient été convenues entre entreprises indépendantes, cet autre Etat, sous réserve des délais prévus par sa législation interne, ajustera le montant de l'impôt perçu sur ces bénéfices dans ledit autre Etat. En déterminant l'ajustement, compte sera dûment tenu des autres dispositions de la présente Convention; les autorités compétentes des Etats contractants se consulteront au besoin.

Article 10

DIVIDENDES

1. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces dividendes sont aussi imposables dans l'Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, et selon la législation de cet Etat; mais si la personne qui reçoit les dividendes en est le bénéficiaire effectif tout en étant une société, autre qu'un partenariat, qui détient directement au moins 25 p. 100 de la société distributrice des dividendes, l'impôt ainsi établi ne peut excéder :

- a) 15 p. 100, si la société distributrice exerce une activité industrielle;
- b) 20 p. 100 du montant brut des dividendes dans tous les autres cas.

Les autorités compétentes des Etats contractants règlent d'un commun accord les modalités d'application de ces limitations.

Le présent paragraphe n'affecte pas l'imposition de la société au titre des bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

3. a) Le terme « dividendes » employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions, parts de mine, parts de fondateur ou autres parts bénéficiaires à l'exception des créances, ainsi que les revenus d'autres parts sociales soumis au même régime fiscal que les revenus d'actions par la législation de l'Etat dont la société distributrice est un résident;

b) L'expression « société engagée dans une entreprise industrielle » désigne :

- 1) Une entreprise exerçant des activités dans les domaines suivants:
 - i) Manufacture, assemblage et transformation;
 - ii) Construction, génie civil et construction de navires;
 - iii) Production d'électricité, d'énergie hydraulique, de gaz ou approvisionnement en eau;
 - iv) Agriculture, sylviculture et pêche et exploitation de plantations;

- 2) Toute autre entreprise ayant droit aux privilèges accordés en vertu de la législation thaïlandaise pour promouvoir les investissements industriels;
- 3) Toute autre entreprise déclarée constituer une « entreprise industrielle », au sens du présent article, par l'autorité compétente de la Thaïlande.

4. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les dividendes versés par une société qui est un résident de la Thaïlande à une société qui est un résident de la Suède, sont exonérés de l'impôt suédois dans la mesure où lesdits dividendes auraient été exonérés, en vertu de la législation suédoise, si les deux sociétés avaient été des sociétés suédoises.

5. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la participation génératrice des dividendes s'y rattache effectivement. Dans ces cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant le cas, sont applicables.

6. Lorsqu'une société qui est un résident d'un Etat contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre Etat contractant, cet autre Etat ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre Etat ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe situés dans cet autre Etat, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre Etat.

Article 11

INTÉRÊTS

1. Les intérêts provenant d'un Etat contractant et payés à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces intérêts sont aussi imposables dans l'Etat contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet Etat; mais si la personne qui reçoit les intérêts en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder :

- a) 10 p. 100 du montant brut des intérêts s'ils sont perçus par une banque, une société d'assurance ou toute autre institution financière;
- b) 25 p. 100 du montant brut des intérêts s'ils sont perçus par toute autre société.

Les autorités compétentes des Etats contractants règlent d'un commun accord les modalités d'application de cette limitation.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, les intérêts provenant d'un Etat contractant et payés au Gouvernement de l'autre Etat contractant ou à sa Banque centrale, sont exonérés d'impôt dans le premier Etat.

4. Le terme « intérêts » employé dans le présent article désigne les revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une

clause de participation aux bénéfices du débiteur, et notamment les revenus des fonds publics et des obligations d'emprunts, y compris les primes et lots attachés à ces titres. Les pénalisations pour paiement tardif ne sont pas considérées comme des intérêts au sens du présent article.

5. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les intérêts soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la créance génératrice des intérêts se rattache effectivement :

a) à l'établissement stable ou à la base fixe en question, ou

b) aux ventes ou aux autres activités d'affaires visées au paragraphe 2 de l'article 7. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant le cas, sont applicables.

6. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est cet Etat lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non un résident d'un Etat contractant, a dans un Etat contractant un établissement stable, ou une base fixe, pour lesquels la dette donnant lieu au paiement des intérêts a été contractée et qui supportent la charge de ces intérêts, ceux-ci sont considérés comme provenant de l'Etat où l'établissement stable, ou la base fixe, est situé.

7. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des intérêts, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque Etat contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article 12

REDEVANCES

1. Les redevances provenant d'un Etat contractant et payées à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces redevances sont aussi imposables dans l'Etat contractant d'où elles proviennent et selon la législation de cet Etat; mais si la personne qui reçoit les redevances en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 p. 100 du montant brut des redevances. Les autorités compétentes des Etats contractants règlent d'un commun accord les modalités d'application de cette limitation.

3. Le terme « redevances » employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'achat, l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une œuvre littéraire, artistique ou scientifique, y compris les films cinématographiques, ou les films ou bandes utilisés pour les émissions radio-phoniques ou télévisées, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce,

d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets; ainsi que pour l'usage ou la concession de l'usage d'un équipement industriel, commercial ou scientifique et pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les redevances, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des redevances se rattache effectivement : *a*) à l'établissement stable ou à la base fixe en question, ou *b*) aux ventes ou aux autres activités d'affaires visées au paragraphe 2 de l'article 7. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant le cas, sont applicables.

5. Les redevances sont considérées comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est cet Etat lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non un résident d'un Etat contractant, a dans un Etat contractant un établissement stable, ou une base fixe, pour lesquels l'engagement donnant lieu aux redevances a été contracté et qui supportent la charge de ces redevances, celles-ci sont considérées comme provenant de l'Etat où l'établissement stable ou la base fixe sont situés.

6. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretient avec de tierces personnes, le montant des redevances, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont payées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque Etat contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article 13

GAINS PROVENANT DE L'ALIÉNATION DE BIENS

1. Les gains qu'un résident de l'un des Etats contractants tire de l'aliénation des biens immobiliers visés à l'article 6 et situés dans l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise de l'un des Etats contractants a dans l'autre Etat contractant ou de l'aliénation de biens mobiliers attachés à une base fixe dont un résident de l'un des Etats contractants dispose dans l'autre Etat contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, y compris les gains provenant de l'aliénation de cet établissement stable (pris isolément ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe sont imposables dans cet autre Etat.

3. Les gains tirés par une entreprise de l'un des Etats contractants de l'aliénation de navires ou d'aéronefs exploités en trafic international, ou de biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires ou aéronefs, ne sont imposables que dans cet Etat.

4. Les gains provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux visés aux paragraphes 1, 2 et 3 ne sont imposables que dans l'Etat contractant dont le cédant est un résident.

5. Nonobstant les dispositions du paragraphe 4, les gains provenant de l'aliénation d'actions ou autres droits analogues dans une société qui est un résident d'un Etat contractant peuvent être imposés dans cet Etat.

Article 14

PROFESSIONS INDÉPENDANTES

1. Les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire d'une profession libérale ou d'autres activités de caractère indépendant ne sont imposables que dans cet Etat; toutefois, ces revenus sont aussi imposables dans l'autre Etat contractant dans les cas suivants :

a) Si ce résident dispose de façon habituelle, dans l'autre Etat contractant, d'une base fixe pour l'exercice de ses activités; en ce cas, seule la fraction des revenus qui est imputable à ladite base fixe est imposable dans l'autre Etat contractant; ou

b) Si son séjour dans l'autre Etat contractant s'étend sur une période ou des périodes d'une durée totale égale ou supérieure à 90 jours pendant toute période de 12 mois; en ce cas, seule la fraction des revenus qui est tirée des activités exercées dans cet autre Etat est imposable dans cet autre Etat;

c) Si la rémunération de ses services dans l'autre Etat contractant est versée par un résident de cet Etat contractant ou est supportée par un établissement stable ou une base fixe situés dans cet Etat contractant; en pareil cas, seule la fraction de la rémunération qui en résulte est imposable dans cet autre Etat.

2. L'expression « profession libérale » comprend notamment les activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

Article 15

PROFESSIONS DÉPENDANTES

1. Sous réserve des dispositions des articles 16, 18, 19, 20 et 21, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires, à l'exclusion des pensions, qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre Etat contractant. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre Etat.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans le premier Etat si :

a) Le bénéficiaire séjourne dans l'autre Etat pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours d'une période de 12 mois, et

b) Les rémunérations sont payées par un employeur ou pour le compte d'un employeur qui n'est pas un résident de l'autre Etat, et

c) La charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe que l'employeur a dans l'autre Etat.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations reçues au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international par une entreprise d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat. Lorsqu'un résident de la Suède reçoit des rémunérations au titre d'un emploi exercé à bord d'un aéronef exploité en trafic international par le consortium de transport aérien Scandinavian Airlines System (SAS), lesdites rémunérations ne sont imposables qu'en Suède.

Article 16

TANTIÈMES ET RÉMUNÉRATIONS DE GESTIONNAIRES À HAUT NIVEAU

1. Les tantièmes et autres rétributions similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit en sa qualité de membre du Conseil d'administration d'une société qui est un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Les traitements, salaires et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit en sa qualité de dirigeant occupant un poste de direction de haut niveau dans une société qui est un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

Article 17

ARTISTES DU SPECTACLE ET SPORTIFS

1. Nonobstant les dispositions des articles 14 et 15, les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire de ses activités personnelles exercées dans l'autre Etat contractant en tant qu'artiste du spectacle tel qu'un artiste de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision ou qu'un musicien, ou en tant que sportif, sont imposables dans cet autre Etat.

2. Lorsque les revenus d'activités qu'un artiste du spectacle ou d'un sportif exerce personnellement et en cette qualité sont attribués non pas à l'artiste ou au sportif lui-même mais à une autre personne, ces revenus sont imposables, nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15, dans l'Etat contractant où les activités de l'artiste ou du sportif sont exercées.

3. Nonobstant les dispositions des articles 7 et 14, lorsque les activités visées au paragraphe 1 sont exercées dans un Etat contractant par une entreprise de l'autre Etat contractant, les bénéfices provenant de l'exercice de ces activités par cette entreprise sont imposables dans le premier Etat contractant, sauf si l'entreprise est financée de façon appréciable au moyen de fonds publics de l'autre Etat contractant, y compris une de ses subdivisions politiques, collectivités locales ou un de ses organismes publics dans le cadre de l'exercice de ces activités.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne s'appliquent pas aux rémunérations ou bénéfices, salaires, traitements et autres revenus similaires provenant d'activités exercées dans un Etat contractant par un artiste ou un

sportif, si le séjour de cet artiste ou de ce sportif est financé pour une large part au moyen de fonds publics de l'autre Etat contractant, d'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales.

Article 18

FONCTIONS PUBLIQUES

1. *a)* Les rémunérations, autres que les pensions, payées par un Etat contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales à une personne physique, au titre de services rendus à cet Etat ou à cette subdivision ou collectivité, ne sont imposables que dans cet Etat;

b) Toutefois, ces rémunérations ne sont imposables que dans l'autre Etat contractant si les services sont rendus dans cet Etat et si le bénéficiaire est un résident de l'autre Etat contractant qui :

- i) Possède la nationalité de cet Etat; ou
- ii) N'est pas devenu un résident de cet Etat à seule fin de rendre les services.

2. *a)* Les pensions payées par un Etat contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales, soit directement soit par prélèvement sur des fonds qu'ils ont constitués, à une personne physique au titre de services rendus à cet Etat ou à cette subdivision ou collectivité locale ne sont imposables que dans cet Etat;

b) Toutefois, ces pensions ne sont imposables que dans l'autre Etat contractant si le bénéficiaire est un résident de cet Etat et en possède la nationalité.

3. Les dispositions des articles 15, 16 et 21 s'appliquent aux rémunérations payées au titre de services rendus dans le cadre de toute activité industrielle ou commerciale exercée par l'un des Etats contractants ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales.

Article 19

ETUDIANTS

1. Toute personne physique qui, juste avant de se rendre dans un Etat contractant, était un résident de l'autre Etat contractant et qui séjourne dans le premier Etat contractant dans le seul but :

a) D'étudier dans une université, collège ou école ou dans un autre établissement d'enseignement officiellement reconnu; ou

b) D'effectuer un stage destiné à lui donner la formation nécessaire à l'exercice d'une profession ou d'un métier; ou

c) D'étudier ou de s'adonner à la recherche en tant que bénéficiaire d'une bourse, d'une allocation ou d'un prix reçu d'un établissement public, religieux, philanthropique, scientifique, littéraire ou éducatif; est exonérée d'impôt dans le premier Etat en ce qui concerne :

- i) Les sommes reçues de l'étranger pour son entretien, son éducation, ses études, sa recherche ou sa formation;
- ii) La bourse, l'allocation ou le prix; et

- iii) Les rémunérations reçues pour des services personnels rendus dans cet Etat, à condition que cette rémunération n'excède pas 15 000 couronnes suédoises ou l'équivalent de cette somme en monnaie thaïlandaise pour toute année civile, ou tous autres montants que les autorités compétentes des Etats contractants pourraient fixer d'un commun accord de temps à autre.

Article 20

PROFESSEURS, ENSEIGNANTS ET CHERCHEURS

1. Une personne physique qui est un résident d'un Etat contractant immédiatement avant de visiter l'autre Etat contractant et qui, à l'invitation d'une université, d'un collège, d'une école ou d'un autre établissement d'enseignement similaire, reconnu par l'autorité compétente de l'autre Etat contractant, séjourne dans cet Etat pendant une période de temps ne dépassant pas deux ans dans le seul but d'enseigner ou de faire des travaux de recherche — ou les deux — dans une institution d'enseignement est, dans cet autre Etat contractant, exonérée d'impôt sur la rémunération de son enseignement ou de ses travaux de recherche.

2. Le présent article ne s'applique qu'aux revenus provenant de travaux de recherche entrepris par la personne physique dans l'intérêt général et non essentiellement dans l'intérêt privé d'une ou plusieurs personnes déterminées.

Article 21

AUTRES REVENUS

1. Les éléments du revenu d'un résident d'un Etat contractant, d'où qu'ils proviennent, qui ne sont pas traités dans les articles précédents de la présente convention ne sont imposables que dans cet Etat.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux revenus autres que les revenus provenant de biens immobiliers, tels qu'ils sont définis au paragraphe 2 de l'article 6, lorsque le bénéficiaire de tels revenus, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des revenus s'y attache effectivement. Dans ces cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant le cas, sont applicables.

3. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, les autres éléments du revenu d'un résident d'un Etat contractant qui ne sont pas traités dans les articles précédents de la présente Convention et qui proviennent de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

Article 22

SUCCESSIONS INDIVISES

1. Lorsque, selon les dispositions de la présente Convention, un résident d'un Etat contractant est exonéré d'impôt ou bénéficie d'un dégrèvement d'impôt dans l'autre Etat contractant, une exonération ou un dégrèvement similaire est appliqué à la succession indivise d'un défunt dans la mesure où un ou plusieurs des bénéfi-

ciaires sont des résidents du premier Etat contractant. Toutefois, l'exonération ou le dégrèvement ne s'applique qu'à la portion du revenu à laquelle le bénéficiaire a droit.

2. Lorsque la succession indivise d'un défunt a été assujettie à l'impôt sur le revenu dans l'un des Etats contractants conformément aux dispositions du paragraphe 1 du présent article, un bénéficiaire qui est un résident de l'autre Etat contractant se voit accorder un dégrèvement d'impôt dans cet autre Etat conformément aux dispositions de l'article 23.

Article 23

ELIMINATION DE LA DOUBLE IMPOSITION

1. Les législations en vigueur dans les Etats contractants continuent à régir l'imposition des revenus dans chaque Etat contractant sauf dispositions expressément contraires de la présente Convention.

2. Dans le cas de la Thaïlande, lorsqu'un résident de la Thaïlande perçoit des revenus qui, en vertu de la législation suédoise et conformément aux dispositions de la présente Convention, sont imposables en Suède, la Thaïlande accorde une déduction de l'impôt thaïlandais sur lesdits revenus d'un montant égal à l'impôt payé en Suède. Toutefois, cette déduction ne doit pas excéder la portion de l'impôt thaïlandais, calculée avant l'octroi de la déduction, qui correspond aux revenus tirés de Suède.

3. Dans le cas de la Suède, la double imposition est évitée de la manière suivante :

a) Lorsqu'un résident de la Suède tire des revenus qui, en vertu de la législation thaïlandaise et conformément aux dispositions de la présente Convention, sont imposables en Thaïlande, la Suède accorde — sous réserve de la législation suédoise relative au crédit d'impôt au titre de l'impôt payé à l'étranger (selon les amendements qui pourraient lui être apportés de temps à autre sans que son principe général en soit modifié pour autant) — une déduction de l'impôt sur lesdits revenus d'un montant égal à l'impôt thaïlandais frappant lesdits revenus.

Les règles suivantes régissent l'application du présent alinéa :

- i) L'impôt thaïlandais payé sur les dividendes qui ne sont pas exonérés en vertu des dispositions du paragraphe 4 de l'article 10 et dont bénéficie une société, autre qu'un partenariat, qui est un résident de la Suède, sera dans tous les cas considéré comme ayant été payé au taux de 25 p. 100 du montant brut des dividendes;
- ii) L'impôt thaïlandais payé sur les redevances, conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'article 12, sera dans tous les cas considéré comme ayant été payé au taux de 20 p. 100 du montant brut des redevances;
- iii) L'expression « impôt thaïlandais payé » employée dans le présent alinéa, est réputé comprendre le montant de l'impôt thaïlandais qui aurait été dû si l'exonération ou le dégrèvement de l'impôt thaïlandais n'avait pas été accordé conformément à la législation spéciale d'incitation en vigueur à la date de la signature de la présente Convention, ou qui, sous réserve de l'accord des autorités compétentes des Etats contractants, pourra être adoptée ultérieurement comme modification ou complément à la législation existante;

b) Nonobstant les dispositions de l'alinéa *a* du présent paragraphe, lorsqu'un résident de la Suède tire des revenus ou des gains qui, conformément aux dispositions des articles 7 ou 14 du paragraphe 2 de l'article 13, sont imposables en Thaïlande, la Suède exonère d'impôt lesdits revenus ou gains sous réserve que la majeure partie desdits revenus ou gains aient été obtenus au titre d'une profession indépendante ou d'une activité commerciale ou industrielle autre que la gestion de titres ou de biens analogues;

c) Lorsqu'un résident de la Suède tire des revenus qui, conformément aux dispositions de l'article 18, ne sont imposables qu'en Thaïlande, ou des revenus ou des gains qui, conformément aux dispositions de l'alinéa *b* du présent paragraphe, sont exonérés de l'impôt suédois, la Suède peut, lors du calcul du taux progressif de l'impôt suédois, tenir compte respectivement des revenus imposables uniquement en Thaïlande ou des revenus ou des gains exonérés de l'impôt suédois.

Article 24

NON-DISCRIMINATION

1. Les nationaux d'un Etat contractant ne sont soumis dans l'autre Etat contractant à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujettis les nationaux de cet autre Etat qui se trouvent dans la même situation. La présente disposition s'applique aussi, nonobstant les dispositions de l'article premier, aux personnes qui ne sont pas des résidents d'un Etat contractant ou des deux Etats contractants.

2. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant n'est pas établie dans cet autre Etat d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre Etat qui exercent la même activité. La présente disposition ne peut être interprétée comme obligeant un Etat contractant à accorder aux résidents de l'autre Etat contractant les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôt en fonction de la situation ou des charges de famille qu'il accorde à ses propres résidents.

3. A moins que les dispositions du paragraphe 1 de l'article 9, du paragraphe 7 de l'article 11, ou du paragraphe 6 de l'article 12 ne soient applicables, les intérêts, redevances et autres dépenses payés par une entreprise d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant sont déductibles, pour la détermination des bénéfices imposables de cette entreprise, dans les mêmes conditions que s'ils avaient été payés à un résident du premier Etat.

4. Les entreprises d'un Etat contractant, dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre Etat contractant, ne sont soumises dans le premier Etat à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujetties les autres entreprises similaires du premier Etat.

Article 25

PROCÉDURE AMIABLE

1. Lorsqu'une personne estime que les mesures prises par un Etat contractant ou par les deux Etats contractants entraînent ou entraîneront pour elle une imposi-

tion non conforme aux dispositions de la présente Convention, elle peut, indépendamment des recours prévus par le droit interne de ces Etats, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'Etat contractant dont elle est un résident ou, si son cas relève du paragraphe 1 de l'article 24, à celle de l'Etat contractant dont elle possède la nationalité. Le cas doit être soumis dans un délai de trois ans à partir de la première notification des mesures qui entraînent une imposition non conforme aux dispositions de la Convention.

2. L'autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre Etat contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme à la présente Convention.

3. Les autorités compétentes des Etats contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de la Convention. Elles peuvent aussi se concerter en vue d'éliminer la double imposition dans les cas non prévus par la Convention.

4. Les autorités compétentes des Etats contractants peuvent communiquer directement entre elles en vue de parvenir à un accord comme il est indiqué aux paragraphes précédents. Les autorités compétentes instituent, par voie de consultations, des procédures, des conditions, des méthodes et des techniques bilatérales appropriées pour mettre en œuvre la procédure amiable prévue dans le présent article.

Article 26

ECHANGE DE RENSEIGNEMENTS

1. Les autorités compétentes des Etats contractants échangent les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions de la présente Convention ou celles de la législation interne des Etats contractants relative aux impôts visés par la Convention dans la mesure où l'imposition qu'elle prévoit n'est pas contraire à la Convention, en particulier afin de lutter contre la fraude ou l'évasion fiscale dans le cas de ces impôts. L'échange de renseignements n'est pas restreint par l'article premier. Les renseignements reçus par un Etat contractant sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet Etat. Ils ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) concernés par l'établissement ou le recouvrement des impôts visés par la Convention, par les procédures ou poursuites concernant ces impôts, ou par les décisions sur les recours relatifs à ces impôts. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent faire état de ces renseignements au cours d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements. Les autorités compétentes instituent, par voie de consultations, des conditions, des méthodes et des techniques appropriées pour les questions faisant l'objet de tels échanges de renseignements, y compris, le cas échéant, des renseignements sur l'évasion fiscale « légale » (dérobade fiscale).

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un Etat contractant l'obligation :

a) De prendre des mesures administratives dérogeant à la législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre Etat contractant;

b) De fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre Etat contractant;

c) De fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

Article 27

AGENTS DIPLOMATIQUES ET FONCTIONNAIRES CONSULAIRES

Les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les agents diplomatiques ou les fonctionnaires consulaires en vertu soit des règles générales du droit des gens, soit des dispositions d'accords particuliers.

Article 28

ENTRÉE EN VIGUEUR

1. La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront échangés aussitôt que possible.

2. La Convention entrera en vigueur une fois les instruments de ratification échangés, et ses dispositions prendront effet :

a) A l'égard des impôts perçus à la source sur les montants payés à des non-résidents, à partir du 1^{er} janvier de l'année civile au cours de laquelle aura lieu l'échange des instruments de ratification;

b) A l'égard des autres impôts sur les revenus, pour les années d'imposition ou les périodes comptables commençant le 1^{er} janvier de l'année civile au cours de laquelle aura lieu l'échange des instruments de ratification, ou après cette date.

3. La Convention entre la Thaïlande et la Suède tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune signée à Bangkok le 20 octobre 1961¹ prendra fin et cessera de s'appliquer :

a) Aux impôts auxquels la présente Convention s'applique, à compter du moment où les dispositions de la présente Convention prendront effet;

b) Aux impôts sur la fortune

i) En Thaïlande, en ce qui concerne les impôts dont le paiement est exigible pour la deuxième année civile suivant immédiatement l'échange des instruments de ratification de la présente Convention, ou après cette date;

ii) En Suède, en ce qui concerne les impôts établis pour la deuxième année civile suivant immédiatement l'échange des instruments de ratification de la présente Convention, ou après cette date.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 428, p. 275.

Article 29

DÉNONCIATION

La présente Convention restera indéfiniment en vigueur; mais chaque Etat contractant pourra, avant le 30 juin de toute année civile commençant après l'expiration d'un délai de cinq ans à compter de la date d'entrée en vigueur de la présente Convention adresser, par la voie diplomatique, une notification écrite de dénonciation.

En pareil cas, la Convention cessera de s'appliquer :

a) Aux impôts retenus à la source sur les sommes versées aux non-résidents ou portées à leur crédit à compter du premier jour de janvier suivant immédiatement la notification de la dénonciation;

b) Aux autres impôts sur le revenu pour les années d'imposition ou les périodes comptables commençant à compter du premier jour de janvier suivant la notification de la dénonciation.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé la présente Convention.

FAIT à Bangkok, le 19 octobre 1988, en double exemplaire en langue anglaise.

Pour le Gouvernement
de la Suède :

Le Ministre des affaires étrangères,

STEN ANDERSSON

Pour le Gouvernement
de la Thaïlande :

Le Ministre des affaires étrangères,

SIDDHI SAVETSILA

PROTOCOLE

Au moment de procéder à la signature de la Convention entre le Gouvernement de la Thaïlande et le Gouvernement de la Suède tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu, les soussignés sont convenus que les dispositions suivantes feraient partie intégrante de la Convention.

1. Aucune disposition de la présente Convention ne peut être interprétée comme faisant obstacle à l'établissement, par la Thaïlande, d'impôts sur le revenu, conformément à la législation de la Thaïlande, frappant les bénéfices transférés ou déposés hors de la Thaïlande d'un établissement stable situé en Thaïlande.

2. En ce qui concerne les dispositions des paragraphes 5 et 6 de l'article 5, l'expression « presque exclusivement », employée par référence aux activités d'une personne qui prend habituellement des commandes dans un Etat contractant au nom ou pour le compte d'une entreprise de l'autre Etat contractant ou au nom ou pour le compte de l'entreprise et d'autres entreprises qui contrôlent celle-ci ou sont contrôlées par elle, sera interprétée conformément aux règles suivantes :

1) Lorsqu'une personne a habituellement pris des commandes de la manière indiquée ci-avant pendant une année, elle sera considérée comme ayant pris des commandes presque exclusivement pour le compte de l'entreprise ou des entreprises en question au cours de cette année, si

a) 75 p. 100 ou davantage des commissions reçues par elle ou courues en sa faveur au cours de ladite année sont imputables à des commandes reçues au nom ou pour le compte de l'entreprise ou des entreprises; ou

b) 75 p. 100 ou davantage du montant brut de la totalité des contrats de toutes les commandes obtenues par elle au cours de l'année est imputable aux commandes reçues au nom ou pour le compte de l'entreprise ou des entreprises;

2) Lorsqu'une personne a habituellement pris des commandes de la manière indiquée ci-avant pendant deux années, elle sera considérée comme ayant pris des commandes presque exclusivement pour le compte de l'entreprise ou des entreprises en question au cours de ces deux années, si

a) Au cours des deux années, la moyenne annuelle des commissions reçues par elle ou courues en sa faveur pour avoir reçu des commandes au nom ou pour le compte de l'entreprise ou des entreprises, s'élève à 75 p. 100 ou davantage de la moyenne annuelle, au cours des deux années, de l'ensemble des commissions reçues par elle ou courues en sa faveur; ou

b) Au cours des deux années, la moyenne annuelle des montants bruts de la totalité des contrats de toutes les commandes obtenues par elle au nom ou pour le compte de l'entreprise s'élève à 75 p. 100 ou davantage de la moyenne annuelle, au cours des deux années, des montants bruts de la totalité des contrats des commandes obtenues par elle; ou

c) 75 p. 100 ou davantage des commissions reçues par elle ou courues en sa faveur au cours de la seconde année sont imputables aux commandes obtenues au nom ou pour le compte de l'entreprise ou des entreprises; ou

d) 75 p. 100 ou davantage du montant brut de la totalité des contrats de toutes les commandes obtenues par elle au cours de la seconde année est imputable aux commandes obtenues au nom ou pour le compte de l'entreprise ou des entreprises.

3) Lorsqu'une personne a habituellement pris des commandes de la manière indiquée ci-avant pendant trois ans ou plus, elle sera considérée comme ayant pris des commandes presque exclusivement pour le compte de l'entreprise ou des entreprises en question au cours de la dernière année, si :

a) La moyenne annuelle, pour les trois dernières années, des commissions reçues par elle ou courues en sa faveur pour avoir pris des commandes au nom ou pour le compte de l'entreprise ou des entreprises s'élève à 75 p. 100 ou davantage de la moyenne annuelle, pour ces trois années, de l'ensemble des commissions reçues par elle ou courues en sa faveur; ou

b) La moyenne annuelle pour les trois dernières années des montants bruts de la totalité des contrats de commandes pris par elle au nom ou pour le compte de l'entreprise ou des entreprises, s'élève à 75 p. 100 ou davantage de la moyenne annuelle pour les trois dernières années des montants bruts de la totalité des contrats de toutes les commandes reçues par elle; ou

c) 75 p. 100 ou davantage des commissions reçues par elle ou courues en sa faveur au cours de la dernière année ou au cours de l'année précédant celle-ci, sont imputables aux commandes prises au nom ou pour le compte de l'entreprise ou des entreprises; ou

d) 75 p. 100 ou davantage du montant brut de la totalité des contrats de toutes les commandes reçues par elle au cours de la dernière année précédant celle-ci, est imputable aux commandes prises au nom ou pour le compte de l'entreprise ou des entreprises;

4) Le terme « commission » employé au présent paragraphe désigne les rémunérations de toute nature reçues en contrepartie de la prise des commandes;

5) Aux fins du calcul de la moyenne visée aux alinéas 2 et 3, les présentes règles s'appliquent également aux commissions et aux montants des contrats de commandes reçus au cours des deux années d'imposition ou des périodes comptables précédant immédiatement l'année d'imposition ou la période comptable pour lesquelles les dispositions pertinentes de la présente Convention deviennent applicables.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé la présente Convention.

FAIT à Bangkok, le 19 octobre 1988, en double exemplaire, en langue anglaise.

Pour le Gouvernement
de la Suède :

Le Ministre des affaires étrangères,
STEN ANDERSSON

Pour le Gouvernement
de la Thaïlande :

Le Ministre des affaires étrangères,
SIDDHI SAVETSILA

No. 27082

**SWEDEN, DENMARK, FINLAND
ICELAND and NORWAY**

**Agreement on the establishment of the Nordic Development
Fund (with annexed statutes). Signed at Stockholm on
3 November 1988**

Authentic texts: Danish, Finnish, Icelandic, Norwegian and Swedish.

Registered by Sweden on 29 January 1990.

**SUÈDE, DANEMARK, FINLANDE,
ISLANDE et NORVÈGE**

**Accord sur la création d'un Fonds nordique de développe-
ment (avec Statuts annexés). Signé à Stockholm le 3 no-
vembre 1988**

Textes authentiques : danois, finnois, islandais, norvégien et suédois.

Enregistré par la Suède le 29 janvier 1990.

[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

OVERENSKOMST OM OPRETTELSE AF NORDISK UDVIKLINGSFOND

Danmarks, Finlands, Islands, Norges og Sveriges regeringer er som et led i det nordiske bistandssamarbejde, som har til formål at fremme økonomisk og social udvikling i udviklingslandene, blevet enige om følgende:

Artikel 1

Nordisk Udviklingsfond, hvis engelske navn er Nordic Development Fund, herefter kaldet Fonden, oprettes med det formål at fremme økonomisk og social udvikling i udviklingslande gennem at deltage i finansiering på koncessionelle vilkår af projekter af nordisk interesse.

Artikel 2

Fonden skal have stilling som juridisk person.

Artikel 3

Fondens virksomhed skal drives i overensstemmelse med de vedtægter, som vedlægges denne overenskomst. Disse vedtægter kan ændres ved beslutning af Nordisk Ministerråd.

Artikel 4

Fondens kapital indskydes af de kontraherende parter.

Forhøjelse af kapitalen sker gennem beslutning af Nordisk Ministerråd efter anmodning fra Fondens bestyrelse.

Kapitalens størrelse, muligheden for indskydelse af yderligere kapital og fordelingen mellem de deltagende lande fastlægges i vedtægternes § 2.

Artikel 5

Fonden placeres i Den nordiske Investeringsbanks hovedsæde.

Artikel 6

Fonden skal være fritaget for betalingsrestriktioner og kreditpolitiske foranstaltninger, som hindrer eller besværliggør udførelse af Fondens virksomhed.

Fondens midler og indtægter skal være fritaget for beskatning. Ved finansieringsvirksomhed skal Fonden være fritaget for stempelafgifter og andre afgifter til det offentlige.

Artikel 7

Nordisk Ministerråd tager senest 1.12.1991 stilling til Fondens fortsatte virksomhed.

Nordisk Ministerråd kan beslutte, at Fonden skal afvikles i overensstemmelse med den ordning som er angivet i vedtægternes § 10.

Artikel 8

Overenskomsten og de i Artikel 3 anførte vedtægter træder i kraft 30 dage efter den dag, da samtlige kontraherende parter har givet det svenske udenrigsministerium meddelelse om deres godkendelse af overenskomsten.

Det svenske udenrigsministerium underretter de øvrige kontraherende parter om modtagelse af disse meddelelser og om tidspunktet for overenskomstens ikrafttræden.

Artikel 9

En kontraherende part kan opsig overenskomsten ved skriftlig meddelelse herom til det svenske udenrigsministerium, som underretter de øvrige kontraherende parter og Fondens bestyrelse om modtagelsen af meddelelsen og dens indhold. Opsigelsen træder tidligst i kraft ved udgangen af det regnskabsår, som efterfølger det år hvori opsigelsen fandt sted, dog tidligst 5 år efter ikrafttrædelsen af nærværende overenskomst.

Såfremt Nordisk Ministerråd, efter at en kontraherende part har opsagt overenskomsten, beslutter ikke at afvikle Fonden, skal det senest inden opsigelsen træder i kraft besluttes, hvorledes forholdet mellem Fonden og den udtrædende part skal afvikles. Det skal herved sikres, at den udtrædende part fortsat er ansvarlig på samme måde som de øvrige parter for de af Fondens forpligtelser, som forelå ved udtrædelsen.

Artikel 10

Originalteksten til denne overenskomst deponeres i det svenske udenrigsministerium, der tilstiller de øvrige kontraherende parter bekræftede genparter heraf.

Til bekræftelse heraf har undertegnede befuldmægtigede repræsentanter undertegnet denne aftale.

Udfærdiget i Stockholm den 3 . november 1988 i et eksemplar på dansk, finsk, islandsk, norsk og svensk, hvilke tekster alle har samme gyldighed.

VEDTÆGTER FOR NORDISK UDVIKLINGSFOND

Danmarks, Finlands, Islands, Norges og Sveriges regeringer har ved overenskomst af 3 . november 1988 besluttet at oprette en nordisk udviklingsfond.

Formål

§ 1

Nordisk Udviklingsfond, hvis engelske navn er Nordic Development Fund, herefter kaldet Fonden, har til formål at fremme økonomisk og social udvikling i udviklingslande gennem at deltage i finansiering på koncessionelle vilkår af projekter af nordisk interesse.

Kapital

§ 2

Fondens kapital beløber sig til 100 mio SDR.

En femtedel af kapitalen (20 mio SDR) indbetales til Fonden senest den 1.1.1989 på basis af SDR-kursen på indbetalingsdatoen.

SDR defineres i henhold til de værdiansættelsesregler, som Den internationale Valutafond har etableret med virkning fra 1. januar 1981. Hvis disse værdiansættelsesregler ændres, følger bestyrelsen den beslutning, som Den nordiske Investeringsbanks bestyrelse tager angående hvorvidt banken skal benytte de nye regler.

Af kapitalen for Fondens virksomhed tegner den danske stat sig for 20,0 mio SDR, den finske stat sig for 20,3 mio SDR, den islandske stat sig for 0,9 mio SDR, den norske stat sig for 21,5 mio SDR og den svenske stat sig for 37,3 mio SDR. De nationale bidrag stilles til rådighed for Fonden på gavebasis.

Forhøjelse af kapitalen sker ved beslutning af Nordisk Ministerråd efter anmodning af Fondens bestyrelse. Forhøjelsen fordeles mellem landene i overensstemmelse med den til ethvert tidspunkt gældende fordelingsnøgle for fællesnordisk finansiering.

Fondens likvide midler forventes forvaltet betryggende og afkastet benyttes i Fondens virksomhed.

Virksomhed

§ 3

Fonden yder rentefrie lån til udviklingslande for udviklingsfremmende projekter. Ved lån til andet end suværene stater skal Fonden som hovedregel kræve statsgaranti eller anden acceptabel garanti.

Fonden skal prioritere fattige lande og kun undtagelsesvis yde lån til andre end lav- og lavere mellemindkomstlande.

Ved Fondens deltagelse i finansiering af projekter bør der tages hensyn til modtagerlandets betalingsevne.

Fonden kan endvidere træffe sådanne andre dispositioner som har sammenhæng med dens virksomhed, og som er nødvendige eller ønskelige for at fremme dens formål.

§ 4

Fondens regnskab føres i SDR. Regnskabsåret følger kalenderåret.

Fondens årsrapport og årsregnskab skal oversendes til Nordisk Ministerråd.

Administration

§ 5

Fonden har en bestyrelse, en direktør og sådant personale i øvrigt, som er nødvendigt for virksomhedens drift.

§ 6

Bestyrelsen består af 5 medlemmer, hvoraf hver stat udpeger et medlem for en periode af højst 5 år. Hver stat udpeger efter samme principper en suppleant for hvert medlem.

Bestyrelsen vælger for en periode af eet år en formand og en viceformand. Formandshvervet og viceformandshvervet alternerer mellem landenes repræsentanter.

Bestyrelsen sammentræder når formanden bestemmer det, eller når mindst to bestyrelsesmedlemmer eller direktøren anmoder derom.

Bestyrelsen er beslutningsdygtig, når mindst fire medlemmer eller stemmeberettigede suppleanter deltager. Hvert medlem har een stemme; en suppleant er kun stemmeberettiget i medlemmets fravær. Til vedtagelse af beslutninger i bestyrelsen

kræves, at ingen af de tilstedeværende stemmeberettigede modsætter sig beslutningen.

Bestyrelsen fastsætter sin egen forretningsorden.

En repræsentant for Den nordiske Investeringsbank deltager ved bestyrelsesmøder uden stemmeret.

§ 7

Bestyrelsen udøver samtlige beføjelser for Fonden, men kan i den udstrækning det skønnes formålstjenligt overlade disse til direktøren og/eller Den nordiske Investeringsbank.

Direktøren forestår Fondens løbende virksomhed og skal følge de retningslinier og pålæg, som bestyrelsen har givet.

Direktøren udpeges af bestyrelsen for et tidsrum af højst 5 år ad gangen. Direktøren må ikke være medlem af bestyrelsen eller suppleant for et bestyrelsesmedlem. Direktøren deltager i bestyrelsesmøderne uden stemmeret.

§ 8

Fonden tegnes af to af følgende i forening: bestyrelsesmedlemmer, suppleanter, direktøren eller de af bestyrelsen dertil bemyndigede.

Øvrige bestemmelser

§ 9

En kontrolkomité skal tilse, at Fondens virksomhed drives i overensstemmelse med vedtægterne. Komitéen svarer for revisionen og afgiver årligt revisionsberetning til Nordisk Ministerråd.

Som kontrolkomité fungerer den af henholdsvis Nordisk Ministerråd og Nordisk Råd udpegede kontrolkomité som svarer for Den nordiske Investeringsbanks revision.

§ 10

Såfremt Nordisk Ministerråd beslutter at afvikle Fonden udpeger Ministerrådet de personer, som skal foreslå afviklingen. En afvikling af Fonden gennem tilbagebetaling eller anden anvendelse af kapitalen kan ikke ske hurtigere end afviklingen af Fondens forpligtelser for lån og anden virksomhed.

[For the signatures, see p. 150 of this volume — Pour les signatures, voir p. 150 du présent volume.]

[FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

SOPIMUS POHJOISMAIDEN KEHITYSRAHASTON PERUSTAMISESTA

Tanskan, Suomen, Islannin, Norjan ja Ruotsin hallitukset ovat osana pohjoismaista kehitysyhteistyötä, jonka päämääränä on edistää taloudellista ja sosiaalista kehitystä kehitysmaissa, sopineet seuraavaa:

1 artikla

Pohjoismaiden kehitysrahasto, jonka englanninkielinen nimi on Nordic Development Fund, jota tämän jälkeen kutsutaan rahastoksi, perustetaan päämääränään edistää kehitysmaiden taloudellista ja sosiaalista kehitystä osallistumalla Pohjoismaiden edun mukaisten hankkeiden pehmeäehtoiseen rahoitukseen.

2 artikla

Rahastolla on oikeushenkilön asema.

3 artikla

Rahaston toiminnassa noudatetaan tämän sopimuksen liitteenä olevia sääntöjä. Näitä sääntöjä voidaan muuttaa Pohjoismaiden ministerineuvoston päätöksellä.

4 artikla

Osapuolet maksavat rahaston pääoman.

Pääoman korotus tapahtuu Pohjoismaiden ministerineuvoston päätöksellä rahaston johtokunnan esityksestä.

Pääoman suuruutta, mahdollisuutta lisäpääoman maksamiseen ja sen jakautumista osallistuvien maiden kesken käsitellään sääntöjen 2 §:ssä.

5 artikla

Rahasto sijoitetaan Pohjoismaiden investointipankin päämajaan.

6 artikla

Rahasto on vapautettu maksurajoituksista ja luottopoliittisista toimenpiteistä, jotka estävät tai vaikeuttavat rahaston toimintaa.

Rahaston varat ja tuotto ovat verovapaat. Rahoitustoiminnassaan rahasto on vapautettu leimaverosta ja muista julkisista maksuista.

7 artikla

Pohjoismaiden ministerineuvosto ottaa viimeistään 1.12.1991 kantaa rahaston jatkotoimintaan.

Pohjoismaiden ministerineuvosto voi päättää rahaston lopettamisesta sääntöjen 10 §:ssä mainitussa järjestyksessä.

8 artikla

Sopimus ja 3 artiklassa mainitut säännöt tulevat voimaan 30 päivän kuluttua siitä päivästä, kun kaikki osapuolet ovat ilmoittaneet Ruotsin ulkoasiainministeriölle sopimuksen hyväksymisestä.

Ruotsin ulkoasiainministeriö ilmoittaa muille osapuolille ja Pohjoismaiden ministerineuvostolle näiden ilmoitusten vastaanottamisesta ja sopimuksen voimaantuloajankohdan.

9 artikla

Osapuoli voi irtisanoa sopimuksen ilmoittamalla siitä kirjallisesti Ruotsin ulkoasiainministeriölle, joka

ilmoittaa muille osapuolille ja rahaston johtokunnalle ilmoitusten vastaanottamisesta ja sisällöstä. Irtisanominen tulee voimaan aikaisintaan irtisanomisvuotta seuraavan tilivuoden päättyessä, kuitenkin aikaisintaan 5 vuoden kuluttua nykyisen sopimuksen voimaantulosta.

Mikäli Pohjoismaiden ministerineuvosto, sen jälkeen kun joku osapuoli on sanonut sopimuksen irti, päättää olla lakkauttamatta rahastoa, on viimeistään ennen irtisanomisen voimaantuloa päätettävä, miten yhteys rahaston ja siitä eroavan osapuolen välillä lopetetaan. Tällöin on varmistettava se, että eroava osapuoli on jatkuvasti samalla tavoin vastuussa kuten muut osapuolet niistä rahaston velvoitteista, jotka olivat voimassa osapuolen erotessa.

10 artikla

Tämän sopimuksen alkuperäiskappale talletetaan Ruotsin ulkoasiainministeriöön, joka toimittaa todistetut jäljennökset siitä kullekin osapuolelle.

Tämän vakuudeksi ovat valtuutetut edustajat allekirjoittaneet tämän sopimuksen.

Tehty Tukholmassa *marraskuun 3 päivänä 1988* yhtenä tanskan-, suomen-, islannin-, norjan- ja ruotsinkielisenä kappaleena, jonka kaikki tekstit ovat yhtä todistusvoimaisia.

Pohjoismaiden kehitysrahaston säännöt

Tanskan, Suomen, Islannin, Norjan ja Ruotsin hallitukset ovat 3. 11. 1988 tekemällään sopimuksella päättäneet perustaa Pohjoismaiden kehitysrahaston

Tarkoitus

1 §

Pohjoismaiden kehitysrahaston, jonka englanninkielinen nimi on Nordic Development Fund, jota tämän jälkeen kutsutaan rahastoksi, tarkoitus on edistää taloudellista ja sosiaalista kehitystä kehitysmaissa osallistumalla Pohjoismaiden edun mukaisten hankkeiden pehmeäehtoiseen rahoitukseen.

Pääoma

2 §

Rahaston pääoma on 100 miljoonaa SDR

Viidesosa pääomasta (20 miljoonaa SDR) maksetaan rahastoon viimeistään 1.1.1989 maksupäivänä vallitsevan SDR-kurssin mukaan.

SDR määritellään Kansainvälisen valuuttarahaston hyväksymien, 1 päivänä tammikuuta 1981 lähtien voimassaolleen arvonmäärityssääntöjen mukaisesti. Jos näitä arvonmäärityssääntöjä muutetaan, noudattaa johtokunta Pohjoismaiden investointipankin johtokunnan tekemää päätöstä pankin uusista säännöistä.

Rahaston toimintaan tarkoitettua pääomasta Tanskan valtio merkitsee 20,0 miljoonaa SDR, Suomen valtio 20,3 miljoonaa SDR, Islannin valtio 0,9 miljoonaa SDR ja Norjan valtio 21,5 miljoonaa SDR ja Ruotsin valtio 37,3 miljoonaa SDR. Kansalliset osuudet annetaan rahaston käyttöön lahjamuotoisina.

Pääoman korotus tapahtuu Pohjoismaiden ministerineuvoston päätöksellä rahaston johtokunnan esityksestä. Korotus jaetaan maksettavaksi maiden kesken yhteispohjoismaisesta rahoituksesta kulloinkin valitsevan taakanjaon mukaisesti.

Rahaston käyttövaroja tulee hoitaa huolella ja tuotto käytetään rahaston toimintaan.

Toiminta

3 §

Rahasto asettaa etusijalle köyhät maat ja antaa vain poikkeuksellisesti luottoja muille kuin matalatuloisille ja matalan keskitulotason maille.

Rahasto myöntää korottomia lainoja kehitystä edistäviin hankkeisiin. Myönnettäessä lainoja muille kuin suvereenille valtioille on rahaston pääsääntöisesti vaadittava valtioneuvoston tai muu hyväksyttävissä oleva takaus.

Rahaston osallistumisessa hankkeiden rahoitukseen on otettava huomioon vastaanottajamaan maksukyky.

Rahasto voi lisäksi sopia muista järjestelyistä, jotka liittyvät sen toimintaan ja jotka ovat tarpeellisia tai toivottavia sen päämäärien edistämiseksi.

4 §

Rahaston tilejä pidetään SDR:ssä. Tilivuosi on kalenterivuosi. Rahaston vuosikertomus ja tilinpäätös toimitetaan Pohjoismaiden ministerineuvostolle.

Hallinto

5 §

Rahastolla on johtokunta ja muu sellainen henkilöstö, joka on tarpeen toiminnan ylläpitämiseen.

6 §

Johtokunnassa on 5 jäsentä, joista kukin maa nimeää yhden enintään 5 vuodeksi. Kukin valtio nimeää samoin periaattein yhden varajäsenen kullekin jäsenelle.

Johtokunta valitsee vuodeksi kerrallaan puheenjohtajan ja varapuheenjohtajan. Puheenjohtajuus ja varapuheenjohtajuus vuorottelevat eri maiden edustajien välillä.

Johtokunta kokoontuu puheenjohtajan päätöksellä tai vähintään kahden johtokunnan jäsenen tai johtajan esityksestä.

Johtokunta on päätösvaltainen, kun vähintään neljä jäsentä tai äänioikeutettua varajäsentä on läsnä. Kullakin jäsenellä on yksi ääni; varajäsenellä on äänioikeus ainoastaan johtokunnan jäsenen poissaollessa. Johtokunnan päätösten teossa vaaditaan, ettei kukaan läsnäolevista äänioikeutetuista jäsenistä vastusta päätöstä.

Johtokunta päättää omasta työjärjestyksestään.

Yksi edustaja Pohjoismaiden investointipankista osallistuu johtokunnan kokouksiin ilman äänioikeutta.

7 §

Johtokunta käyttää kaikkea rahastolle kuuluvaa toimivaltaa, mutta voi siinä laajuudessa kuin tämä katsotaan tarkoituksenmukaiseksi siirtää tätä johtajalle ja/tai Pohjoismaiden investointipankille.

Johtaja johtaa rahaston juoksevaa toimintaa ja hänen tulee noudattaa johtokunnan antamia ohjeita ja määräyksiä.

Johtajan nimittää johtokunta korkeintaa 5 vuodeksi kerrallaan. Johtaja ei saa olla johtokunnan jäsen tai tämän varajäsen. Johtaja osallistuu johtokunnan kokouksiin ilman äänioikeutta.

8 §

Allekirjoitusoikeus rahaston puolesta on kahdella seuraavista yhdessä: johtokunnan jäsenillä, johtokunnan jäsenten varajäsenillä, johtajalla tai johtokunnan tähän tehtävään valtuuttamalla henkilöillä

Muita määräyksiä

9 §

Valvontakomitean on huolehdittava siitä, että rahaston toiminta tapahtuu sääntöjen mukaisesti. Komitea vastaa tilintarkastuksesta ja antaa vuosittain tilintarkastuskertomuksen Pohjoismaiden ministerineuvostolle.

Valvontakomiteana toimii sama Pohjoismaiden ministerineuvoston ja Pohjoismaiden neuvoston asettama valvontakomitea, joka vastaa Pohjoismaiden investointipankin tilintarkastuksesta.

10 §

Mikäli Pohjoismaiden ministerineuvosto päättää lakkauttaa rahaston, ministerineuvosto nimeää ne henkilöt, jotka ehdottavat lakkauttamista. Rahaston lakkauttaminen takaisinmaksuin tai pääomaa muutoin käyttämällä ei voi tapahtua nopeammin kuin lopettamispäätöksen syntyessä voimassa olleiden rahaston laina- ja muiden velvoitteiden lakkaaminen.

[For the signatures, see p. 150 of this volume — Pour les signatures, voir p. 150 du présent volume.]

[ICELANDIC TEXT — TEXTE ISLANDAIS]

SAMNINGUR UM STOFNUN NORRÆNS ÞRÓUNARSJÓÐS

Ríkisstjórnir Danmerkur, Finnlands, Íslands, Noregs og Svíþjóðar hafa ákveðið að efla norræna þróunarsamvinnu, sem hefur að markmiði að styðja efnahagslega og félagslega þróun í þróunarlöndunum, og hafa í því skyni orðið sammála um eftirfarandi:

1. gr.

Norrænn þróunarsjóður, en heiti hans á ensku er Nordic Development Fund, hér eftir nefndur Sjóðurinn, skal stofnaður með því markmiði að efla efnahagslega og félagslega þróun í þróunarlöndum með því að taka þátt í að fjármagna verkefni sem eru samnorrænt hagsmunamál með sérstaklega hagstæðum kjörum.

2. gr.

Sjóðurinn skal hafa stöðu lögpersónu.

3. gr.

Starfsemi Sjóðsins fer eftir þeim samþykktum sem fylgja samningi þessum. Norræna ráðherranefndin getur ákvarðað að breyta samþykktum þessum.

4. gr.

Samningsaðilar leggja fram stofnfé Sjóðsins.

Aukning stofnfjár getur átt sér stað á grundvelli ákvörðunar norræna ráðherranefndarinnar að fenginni beiðni frá stjórn Sjóðsins.

Upphæð stofnfjár, tækifæri til að leggja fram viðbótarstofnfé og skiptingin milli þátttökulandanna skal ákveðin í 2. gr. samþykktanna.

5. gr.

Starfsstöð Sjóðsins skal vera í höfuðstöðvum Norræna fjárfestingarbankans.

6. gr.

Sjóðurinn skal vera laus undan greiðsluhöftum og öðrum stefnumarkandi lánarástöfunum sem geta hindrað eða torvelað starfsemi Sjóðsins í framkvæmd.

Fjármagn og tekjur Sjóðsins skulu vera undanþegnar skattlagningu. Að því er fjármögnunarstarfsemina varðar skal Sjóðurinn vera undanþeginn stimpilgjöldum og öðrum gjöldum til hins opinbera.

7. gr.

Norræna ráðherranefndin tekur í síðasta lagi hinn 1.12.1991 afstöðu til áframhaldandi starfsemi Sjóðsins.

Norræna ráðherranefndin getur ákvarðað að leysa skuli Sjóðinn upp samkvæmt þeirri tilhögun sem greinir í 10. gr. samþykktanna.

8. gr.

Samningurinn og samþykktirnar, sem greinir í 3. gr., taka gildi 30 dögum eftir þann dag er allir samningsaðilar hafa tilkynnt sænska utanríkisráðuneytinu um samþykki sitt á samningnum.

Sænska utanríkisráðuneytið tilkynnir öðrum samningsaðilum um móttöku þessara tilkynninga og gildistöku samningsins.

9. gr.

Samningsaðili getur sagt samningnum upp með skriflegri tilkynningu þar að lútandi til sænska utanríkisráðuneytisins, sem tilkynnir öðrum samningsaðilum og stjórn Sjóðsins um móttöku tilkynningarinnar og efni hennar. Uppsógnin tekur í fyrsta lagi gildi við lok þess reikningsárs sem kemur á eftir því ári sem uppsógnin átti sér stað í og í fyrsta lagi að liðnum 5 árum eftir gildistöku þessa samnings.

Taki norræna ráðherranefndin ekki ákvörðun um, eftir að samningsaðili hefur sagt samningnum upp, að leysa Sjóðinn upp, skal hún taka ákvörðun, í síðasta lagi áður en uppsógnin öðlast gildi, á hvern hátt skal útkljá samskipti Sjóðsins og þess aðila sem hættir aðild. Tryggja skal að aðili sem hættir aðild sé áfram ábyrgur á sama hátt og aðrir aðilar fyrir skuldbindingum Sjóðsins sem voru fyrir hendi þegar hann hætti aðild.

10. gr.

Frumtexti þessa samnings skal varðveittur í sænska utanríkisráðuneytinu, er lætur öðrum samningsaðilum í té staðfest endurrit hans.

Þessu til staðfestu hafa undirritaðir fulltrúar, sem til þess hafa fullgilt umboð, undirritað samning þennan.

Gjört í *Stokkhólmi* hinn 3. nóvember 1988 í einu eintaki á dönsku, finnsku, íslensku, norsku og sænsku og skulu allir textarnir jafngildir.

SAMBÝKKTIR FYRIR NORRÆNAN ÞRÓUNARSJÓÐ

Ríkisstjórnir Danmerkur, Finnlands, Íslands, Noregs og Svíþjóðar hafa með samningi dagsettum *3. nóvember 1988* ákveðið að stofna norrænan þróunarsjóð.

Markmið**1. gr.**

Norrænn þróunarsjóður, en heiti hans á ensku er Nordic Development Fund, hér eftir nefndur Sjóðurinn, hefur að markmiði að efla efnahagslega og félagslega þróun í þróunarlöndum með því að taka þátt í að fjármagna verkefni sem eru samnorrænt hagsmunamál með sérstaklega hagstæðum kjörum.

Stofnfé**2. gr.**

Stofnfé Sjóðsins er 100 millj. SDR.

Fimmta hluta stofnfjárins (20 millj. SDR) skal greiða inn í Sjóðinn í síðasta lagi hinn 1.1.1989 samkvæmt gengi SDR á innborgunardeginum.

SDR er skilgreint í samræmi við þá skráningu sem Alþjóða-gjaldeyrissjóðurinn ákvað frá 1. janúar 1981. Ef þessi skráning verður breytt mun stjórnin fylgja þeirri ákvörðun sem stjórn Norræna fjárfestingarbankans tekur um það að hve miklu leyti bankinn skuli fylgja hinum nýju reglum.

Af stofnfé til starfsemi Sjóðsins er hluti danska ríkisins 20,0 millj. SDR, finnska ríkisins 20,3 millj. SDR, íslenska ríkisins 0,9 millj. SDR, norska ríkisins 21,5 SDR og sænska ríkisins 37,3 millj. SDR. Framlög ríkjanna eru afhent Sjóðnum til ráðstöfunar á gjafagrundvelli.

Aukning stofnfjár getur átt sér stað á grundvelli ákvörðunar norrænu ráðherranefndarinnar að fenginni beiðni frá stjórn Sjóðsins. Aukningin skiptist milli ríkjanna samkvæmt því hlutfalli sem á hverjum tíma gildir um samnorrænar fjárfestingar.

Þess er vænst að ráðstöfunarfé Sjóðsins verði ávaxtað á tryggilegan hátt og afraksturinn verði notaður til starfsemi Sjóðsins.

Starfsemi**3. gr.**

Sjóðurinn veitir vaxtalaus lán til þróunarlanda í verkefni sem styrkja þróun. Við lánveitingar til annarra ríkja en þeirra sem eru fullvalda skal Sjóðurinn jafnan krefjast ríkisábyrgðar eða tryggingar sem hann metur gildar.

Sjóðurinn skal einbeita sér að fátækum löndum og aðeins í undantekningartilvikum veita lán til annarra landa en þeirra sem hafa lágar tekjur og lægri meðaltekjur.

Við þátttöku Sjóðsins í fjármögnun verkefna ber að taka tillit til greiðslugetu móttökulandsins.

Sjóðurinn getur og gert aðrar þær ráðstafanir sem tengjast starfsemi hans og eru nauðsynlegar eða æskilegar til að ná markmiðum hans.

4. gr.

Reikningshald Sjóðsins skal vera í SDR. Reikningsárið fylgir almanaksárinu.

Ársskýrsla Sjóðsins og ársreikningar skulu sendir norrænu ráðherranefndinni.

Stjórn

5. gr.

Með málefni Sjóðsins fer stjórn, framkvæmdastjóri og annað starfslið sem nauðsynlegt er fyrir starfsemi hans.

6. gr.

Stjórnin er skipuð fimm mönnum. Hvert ríkjanna tilnefnir mann í stjórnina til allt að fimm ára. Hvert ríki tilnefnir á sama hátt varamann fyrir hvern stjórnarmann.

Stjórnin kys sér formann og varaformann til eins árs. Fulltrúar landanna skiptast á um formennsku og varaformennsku í stjórninni.

Stjórnin kemur saman til fundar eftir ákvörðun formanns eða þegar tveir stjórnarmenn eða framkvæmdastjórinn fara þess á leit.

Stjórnin er ályktunarhæf þegar a.m.k. fjórir stjórnarmenn eða atkvæðisbærir varamenn eru mættir. Hver stjórnarmaður hefur eitt atkvæði, en varamaður er aðeins atkvæðisbær í fjarveru stjórnarmanns. Ákvörðun stjórnarinnar er því aðeins gild að enginn atkvæðisbær stjórnarmaður sé andvígur henni.

Stjórnin setur sér sjálf fundarsköp.

Fulltrúi Norræna fjárfestingarbankans situr fundi stjórnarinnar án atkvæðisréttar.

7. gr.

Stjórnin fer með vald um málefni Sjóðsins, en getur í þeim mæli er hún telur heppilegt falið framkvæmdastjóranum það eða Norræna fjárfestingarbankanum.

Framkvæmdastjórinn annast daglegan rekstur Sjóðsins og fylgir þeim meginreglum og fyrirmælum sem stjórnin hefur sett.

Stjórnin ræður framkvæmdastjóra til mest fimm ára í senn. Framkvæmdastjórinn má ekki vera stjórnarmaður eða varamaður í stjórn. Framkvæmdastjórinn situr fundi stjórnarinnar án atkvæðisréttar.

8. gr.

Til að skuldbinda Sjóðinn undirskrifa tveir af eftirfarandi: stjórnarmenn, varamenn, framkvæmdastjórinn eða þeir sem stjórnin hefur veitt umboð til þess.

Önnur ákvæði

9. gr.

Eftirlitsnefnd skal fylgjast með því að starfsemi Sjóðsins sé rekin í samræmi við samþykktirnar. Eftirlitsnefndin er ábyrg fyrir endurskoðun og sendir árlega endurskoðunarskýrslu til norrænu ráðherranefndarinnar.

Hlutverki eftirlitsnefndar gegnir sú eftirlitsnefnd sem norræna ráðherranefndin og Norðurlandaráð hafa kjörið til að annast endurskoðun Norræna fjárfestingarbankans.

10. gr.

Ný hyggst norræna ráðherranefndin leysa upp Sjóðinn og skal ráðherranefndin þá velja menn til að annast það verk. Ekki er unnt að leysa Sjóðinn upp og endurgreiða eða ráðstafa stofnfénu fyrir en skuldbindingartími gagnvart lánum eða öðrum rekstri er liðinn.

[For the signatures, see p. 150 of this volume — Pour les signatures, voir p. 150 du présent volume.]

[NORWEGIAN TEXT — TEXTE NORVÉGIEN]

OVERENSKOMST OM OPPRETTELSE AV NORDISK UTVIKLINGS- FOND

Som et ledd i det nordiske bistandssamarbeid, som har til formål å fremme økonomisk og sosial utvikling i utviklingslandene, er regjeringene i Danmark, Finland, Island, Norge og Sverige blitt enige om følgende:

Artikkel 1

Nordisk Utviklingsfond, hvis engelske navn er Nordic Development Fund, heretter kalt Fondet, opprettes med formål å fremme økonomisk og sosial utvikling i utviklingsland ved å delta i finansiering på konsesjonelle vilkår av prosjekter av nordisk interesse.

Artikkel 2

Fondet skal være en juridisk person.

Artikkel 3

Fondets virksomhet skal drives overensstemmende med de vedtekter som vedlegges denne overenskomst. Disse vedtekter kan endres ved beslutning av Nordisk Ministerråd.

Artikkel 4

Fondets kapital innskytes av de kontraherende parter.

Forhøyelse av kapitalen skjer ved beslutning av Nordisk Ministerråd etter anmodning fra Fondets styre.

Kapitalens størrelse, muligheten for innskudd av ytterligere kapital og fordelingen blant de deltagende land fastsettes i vedtektenes § 2.

Artikkel 5

Fondet plasseres i Den nordiske Investeringsbanks hovedsete.

Artikkel 6

Fondet skal være fritatt for betalingsrestriksjoner og kredittpolitiske forholdsregler, som hindrer eller vanskeliggjør utførelsen av Fondets virksomhet.

Fondets midler og inntekter skal ikke være gjenstand for beskatning. I forbindelse med finansieringsvirksomhet skal Fondet være fritatt for stempelavgifter og andre avgifter til det offentlige.

Artikkel 7

Nordisk Ministerråd tar senest 1.12.1991 stilling til Fondets fortsatte virksomhet.

Nordisk Ministerråd kan beslutte at Fondet skal avvikles overensstemmende med den ordning som er angitt i vedtektenes § 10.

Artikkel 8

Overenskomsten og de i Artikkel 3 nevnte vedtekter trer i kraft 30 dager etter den dag da samtlige kontraherende parter har gitt det svenske utenriksdepartement melding om deres godkjennelse av overenskomsten.

Det svenske utenriksdepartement underretter de øvrige kontraherende parter om mottagelsen av disse meldinger og om tidspunktet for overenskomstens ikrafttreden.

Artikkel 9

En kontraherende part kan si opp overenskomsten ved skriftlig melding om dette til det svenske utenriksdepartement, som underretter de øvrige kontraherende parter og Fondets styre om mottagelsen av meldingen og om dens innhold. Oppsigelse trer tidligst i kraft ved utgangen av det regnskapsår som følger etter det år hvor oppsigelsen fant sted, men tidligst fem år etter nærværende overenskomsts ikrafttreden.

Dersom en kontraherende part har sagt opp overenskomsten, og Nordisk Ministerråd beslutter å avvikle Fondet, skal det senest innen oppsigelsen trer i kraft besluttes hvorledes forholdet mellom Fondet og den uttredende part skal avvikles. Det skal herved sikres at den uttredende part fortsatt er ansvarlig på samme måte som de øvrige parter for de av Fondets forpliktelser som forelå ved uttredelsen.

Artikkel 10

Originalteksten til denne overenskomst deponeres i det svenske utenriksdepartement, som sender de øvrige kontraherende parter bekreftede gjenparter av denne.

Til bekreftelse herav har undertegnede representanter med behørig fullmakt undertegnet denne avtale.

Utferdiget i Stockholm den 3. november 1988 i ett eksemplar på dansk, finsk, islandsk, norsk og svensk, hvilke tekster alle har samme gyldighet.

VEDTEKTER

for Nordisk Utviklingsfond

Ved overenskomst av 3. november 1988 har regjeringene i Danmark, Finland, Island, Norge og Sverige besluttet å opprette et nordisk utviklingsfond.

Formål

§ 1

Nordisk Utviklingsfond, hvis engelske navn er Nordic Development Fund, heretter kalt Fondet, opprettes med formål å fremme økonomisk og sosial utvikling i utviklingsland ved å delta i finansiering på konsesjonelle vilkår av prosjekter av nordisk interesse.

Kapital

§ 2

Fondets kapital utgjør 100 mill. SDR.

En femtedel av kapitalen (20 mill. SDR) innbetales til Fondet senest 1.1.1989 på basis av SDR-kursen på innbetalingsdatoen.

SDR defineres i henhold til de verdiansettelsesregler som Det internasjonale Valutafond har etablert med virkning fra 1. januar 1981. Hvis disse verdiansettelsesregler endres, følger styret den beslutning som Den nordiske Investeringsbanks styre treffer om hvorvidt banken skal benytte de nye regler.

Av kapitalen for Fondets virksomhet tegner den danske stat seg for 20 mill. SDR, den finske stat seg for 20,3 mill. SDR, den islandske stat seg for 0,9 mill. SDR, den norske stat seg for 21,5 mill. SDR, og den svenske stat seg for 37,3 mill. SDR. De nasjonale bidrag stilles til Fondets rådighet på gavebasis.

Forhøyelse av kapitalen skjer ved beslutning av Nordisk Ministerråd etter anmodning fra Fondets styre. Forhøyelsen fordeles blant landene overensstemmende med den til enhver tid gjeldende fordelingsnøkkel for fellesnordisk finansiering.

Fondets likvide midler forutsettes betryggende forvaltet, og avkastningen benyttes i Fondets virksomhet.

Virksomhet

§ 3

Fondet yter utviklingsland rentefrie lån til utviklingsfremmende prosjekter. Ved lån til andre enn suverene stater skal Fondet som hovedregel kreve statsgaranti eller annen akseptabel garanti.

Fondet skal prioritere fattige land og kun unntaksvis yte lån til andre enn lavinntektsland og lavere middelinntektsland.

Ved Fondets deltagelse i finansiering av prosjekter bør det tas hensyn til mottakerlandets betalingsevne.

Fondet kan videre treffe slike andre disposisjoner som har sammenheng med dets virksomhet, og som er nødvendige eller ønskelige for å fremme dets formål.

§ 4

Fondets regnskap føres i SDR. Regnskapsåret følger kalenderåret. Fondets årsberetning og årsregnskap skal oversendes til Nordisk Ministerråd.

Administrasjon

§ 5

Fondet har et styre, en direktør og for øvrig det personale som er nødvendig for virksomhetens drift.

§ 6

Styret består av fem medlemmer, hvorav hver stat utpeker ett for en periode av høyest fem år. Etter samme prinsipper utpeker hver stat ett varamedlem for hvert medlem.

For en periode på ett år velger styret en formann og en viseformann. Formannsvervet og viseformannsvervet alternerer blant landenes representanter.

Styret kommer sammen når formannen bestemmer det, eller når minst to styremedlemmer eller direktøren anmoder om det.

Styret er beslutningsdyktig når minst fire medlemmer eller stemmeberettigede varamedlemmer deltar. Hvert medlem har en stemme; et varamedlem er kun stemmeberettiget i medlemmets fravær. For vedtagelse av beslutninger i styret, kreves at ingen av de tilstedeværende stemmeberettigede motsetter seg beslutningen.

Styret fastsetter selv sin forretningsorden.

En representant for Den nordiske Investeringsbank deltar uten stemmerett i styrets møter.

§ 7

Styret utøver samtlige beføyelser for Fondet, men kan i den utstrekning det anses formålstjenlig overlate disse til direktøren og/eller Den nordiske Investeringsbank.

Direktøren forestår Fondets løpende virksomhet og skal følge de retningslinjer og pålegg som styret har gitt.

Direktøren utnevnes av styret for et tidsrom av høyest fem år om gangen. Direktøren må ikke være medlem av styret eller varamedlem for et styremedlem. Direktøren deltar uten stemmerett i styremøtene.

§ 8

Fondet tegnes av to av følgende i forening, styremedlemmer, varamedlemmer, direktøren eller de som har fått særskilt bemyndigelse fra styret.

Øvrige bestemmelser

§ 9

En kontrollkomite skal påse at Fondets virksomhet drives overensstemmende med vedtektene. Komiteen svarer for revisjonen og avgir hvert år revisjonsberetning til Nordisk Ministerråd.

Som kontrollkomite fungerer den av henholdsvis Nordisk Ministerråd og Nordisk Råd utpekte kontrollkomite som svarer for Den nordiske Investeringsbanks revisjon.

§ 10

Skulle Nordisk Ministerråd beslutte å avvikle Fondet, oppnevner Ministerrådet de personer som skal forestå avviklingen. Avvikling av Fondet gjennom tilbakebetaling eller annen anvendelse av kapitalen kan ikke skje hurtigere enn avviklingen av Fondets forpliktelser for lån og annen virksomhet.

[For the signatures, see p. 150 of this volume — Pour les signatures, voir p. 150 du présent volume.]

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

ÖVERENSKOMMELSE OM UPPRÄTTANDE AV NORDISKA UTVECKLINGSFONDEN

Regeringarna i Danmark, Finland, Island, Norge och Sverige har som ett led i det nordiska biståndssamarbetet, vilket syftar till att främja ekonomisk och social utveckling i u-länderna, kommit överens om följande:

Artikel 1

Nordiska utvecklingsfonden, vars engelska namn är Nordic Development Fund, nedan kallad fonden, upprättas med ändamål att främja ekonomisk och social utveckling i u-länder genom att delta i finansiering på koncessionella villkor av projekt av nordiskt intresse.

Artikel 2

Fonden skall ha ställning som juridisk person.

Artikel 3

Fondens verksamhet skall bedrivas i överensstämmelse med de stadgar som bifogas denna överenskommelse. Dessa stadgar kan ändras genom beslut av Nordiska ministerrådet.

Artikel 4

Fondens kapital tillskjutes av avtalsparterna.

Ökning av kapitalet sker genom beslut av Nordiska ministerrådet efter framställning av fondens styrelse.

Kapitalets storlek, möjligheten till ökning av kapitalet och fördelning mellan de deltagande länderna behandlas i stadgarna § 2.

Artikel 5

Fonden placeras i Nordiska investeringsbankens huvudsäte.

Artikel 6

Fonden skall undantas från betalningsrestriktioner och kreditpolitiska åtgärder, som hindrar eller försvårar genomförandet av fondens verksamhet.

Fondens tillgångar och intäkter skall vara fria från beskattning. Fonden skall i sin finansieringsverksamhet vara befriad från stämpelavgifter och andra avgifter till det allmänna.

Artikel 7

Nordiska ministerrådet skall senast den 1 december 1991 ta ställning till fondens fortsatta verksamhet.

Nordiska ministerrådet kan besluta att fonden skall avvecklas med tillämpning av den ordning som angivits i stadgarna § 10.

Artikel 8

Överenskommelsen och de i artikel 3 angivna stadgarna träder i kraft trettio dagar efter den dag då samtliga

parter har meddelat det svenska utrikesdepartementet att överenskommelsen har godkänts.

Det svenska utrikesdepartementet meddelar de övriga parterna om mottagandet av dessa meddelanden och om tidpunkten för överenskommelsens ikraftträdande.

Artikel 9

En part kan uppsäga överenskommelsen genom skriftligt meddelande härom till det svenska utrikesdepartementet, som meddelar de övriga parterna och fondens styrelse om mottagandet av sådant meddelande och om dess innehåll. En uppsägning träder i kraft tidigast vid utgången av det räkenskapsår som följer närmast på det år då uppsägningen ägde rum, dock tidigast fem år efter ikraftträdandet av denna överenskommelse.

Om Nordiska ministerrådet, efter att en part sagt upp överenskommelsen, beslutar att fonden inte skall avvecklas, skall det senast innan uppsägningen träder i kraft fastställa hur förhållandet mellan fonden och den utträdande partern skall avvecklas. Härvid skall säkerställas att den utträdande parten alltjämt ansvarar i samma mån som övriga parter för de av fondens förpliktelser som förelåg vid utträdet.

Artikel 10

Originalexemplaret till denna överenskommelse deponeras hos det svenska utrikesdepartementet, som tillställer de övriga parterna bestyrkta kopior därav.

Till bekräftelse härav har de vederbörligen befullmäktigade ombuden undertecknat detta avtal.

Som skedde i *Stockholm* den *3 november* 1988
i ett exemplar på danska, finska, isländska, norska och
svenska språken, vilka samtliga texter har samma
giltighet.

STADGAR

för Nordiska utvecklingsfonden

Regeringarna i Danmark, Finland, Island, Norge och Sverige har genom överenskommelse den 3 november 1988 beslutat upprätta en nordisk utvecklingsfond.

Ändamål**§ 1**

Nordiska utvecklingsfonden, vars engelska namn är Nordic Development Fund, nedan kallad fonden, har till ändamål att främja ekonomisk och social utveckling i u-länder genom att delta i finansiering på koncessionella villkor av projekt av nordiskt intresse.

Kapital**§ 2**

Fondens kapital uppgår till 100 miljoner SDR.

En femtedel av kapitalet (20 miljoner SDR) inbetalas till fonden senast den 1 januari 1989 enligt inbetalningsdagens SDR-kurs.

SDR definieras i överensstämmelse med de värderingsregler som Internationella valutafonden fastställt med giltighet från och med den 1 januari 1981. Om dessa värderingsregler ändras, följer fondens styrelse det beslut som Nordiska investeringsbankens styrelse fattar angående bankens tillämpning av de nya reglerna.

Av kapitalet för fondens verksamhet tecknar sig danska staten för 20,0 miljoner SDR, finska staten för 20,3 miljoner SDR, isländska staten för 0,9 miljoner SDR, norska staten för 21,5 miljoner SDR och svenska staten för 37,3 miljoner SDR. De nationella bidragen ställs till fondens förfogande på gåvobasis.

Ökning av kapitalet sker genom beslut av Nordiska ministerrådet efter framställning av fondens styrelse. Ökningen fördelas mellan länderna i enlighet med den vid varje tidpunkt gällande fördelningsnyckeln för gemensam nordisk finansiering.

Fondens likvida medel förutsätts förvaltas på ett betryggande sätt och avkastningen användas i fondens verksamhet.

Verksamhet

§ 3

Fonden lämnar räntefria lån till u-länder för utvecklingsfrämjande projekt. Vid lån till andra mottagare än suveräna stater skall fonden som huvudregel kräva statsgaranti eller annan acceptabel garanti.

Fonden skall prioritera fattiga länder och endast undantagsvis lämna lån till andra än låg- och lägre mellaninkomstländer.

Vid fondens deltagande i finansiering av projekt bör hänsyn tas till mottagarlandets betalningsförmåga.

Fonden kan dessutom vidta andra åtgärder som har samband med dess verksamhet och är nödvändiga eller önskvärda för att främja dess ändamål.

§ 4

Fondens räkenskaper förs i SDR. Räkenskapsåret följer kalenderåret.

Fondens årsrapport och årsbokslut skall översändas till Nordiska ministerrådet.

Administration

§ 5

Fonden har en styrelse, en direktör och den övriga personal som erfordras för att verksamheten skall kunna drivas.

§ 6

Styrelsen består av fem ledamöter, av vilka varje stat utser en ledamot för en period av högst fem år. Varje stat utser enligt samma principer en suppleant för varje ledamot.

Styrelsen väljer för en period av ett år en ordförande och en vice ordförande. Ordförande- och vice ordförandeskapet växlar mellan staternas representanter.

Styrelsen sammanträder när ordföranden så bestämmer eller när minst två styrelseledamöter eller direktören begär det.

Styrelsen är beslutsför när minst fyra ledamöter eller röstberättigade suppleanter deltar. Varje ledamot har en röst; suppleant är röstberättigad endast i ledamots frånvaro. För beslut i styrelsen krävs att ingen av de närvarande röstberättigade motsätter sig beslutet.

Styrelsen fastställer sin arbetsordning.

En representant för Nordiska investeringsbanken deltar i styrelsens möten utan rösträtt.

§ 7

Styrelsen utövar fondens samtliga befogenheter men kan i den utsträckning som anses ändamålsenlig överlåta dem till direktören och/eller Nordiska investeringsbanken.

Direktören leder fondens löpande verksamhet och skall följa de riktlinjer och anvisningar som styrelsen har givit.

Direktören utses av styrelsen för en period av högst fem år åt gången. Direktören får inte vara ledamot eller suppleant i styrelsen. Direktören deltar i styrelsens möten utan rösträtt.

§ 8

Fondens firma tecknas av två av följande tillsammans: styrelseledamöter, suppleanter, direktören eller av styrelsen bemyndigade personer.

Övriga bestämmelser

§ 9

En kontrollkommitté skall tillse att fondens verksamhet drivs i överensstämmelse med stadgarna. Kommittén svarar för revisionen och avger årligen revisionsberättelse till Nordiska ministerrådet.

Som kontrollkommitté fungerar den av Nordiska ministerrådet respektive Nordiska rådet utsedda kontrollkommittén, som svarar för revision av Nordiska investeringsbanken.

[For the signatures, see p. 150 of this volume — Pour les signatures, voir p. 150 du présent volume.]

For Danmarks regering:

[*Signed — Signé*]

N. AADAL RASMUSSEN

Suomen hallituksen puolesta:

[*Signed — Signé*]

BJÖRN ALHOLM

Fyrir ríkisstjórn Íslands:

[*Signed — Signé*]

THÓRDUR EINARSSON

For Norges regering:

[*Signed — Signé*]

OSCAR VAERNØ

För Sveriges regering:

[*Signed — Signé*]

LENA HJELM-WALLÉN

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ ON THE ESTABLISHMENT OF A NORDIC DEVELOPMENT FUND

The Governments of Denmark, Finland, Iceland, Norway and Sweden, as part of Nordic assistance cooperation, which is designed to promote economic and social development in the developing countries, have agreed as follows:

Article 1

A Nordic development fund, to be known, in English, as the “Nordic Development Fund”, referred to as “the Fund”, shall be established for the purpose of promoting economic and social development in developing countries through participation in the financing, on concessional terms, of projects of Nordic interest.

Article 2

The Fund shall have the status of a body corporate.

Article 3

The activities of the Fund shall be conducted in accordance with the Statutes annexed to this Agreement. These Statutes may be amended upon a decision of the Nordic Council of Ministers.

Article 4

The capital of the Fund shall be contributed by the Contracting Parties.

The capital may be increased by a decision of the Nordic Council of Ministers at the request of the Executive Board of the Fund.

The size of the capital, the possibility of increasing the capital and apportionment among the participating countries are dealt with in article 2 of the Statutes.

Article 5

The Fund shall be located at the headquarters of the Nordic Investment Bank.

Article 6

The Fund shall be exempt from payment restrictions and credit policy measures which would impede or present difficulties for the conduct of the Fund’s activities.

¹ Came into force on 30 January 1989, i.e., 30 days after the date on which all the Contracting Parties had informed the Swedish Ministry of Foreign Affairs that it had been approved, in accordance with article 8:

<i>State</i>	<i>Date of notification</i>
Denmark	6 December 1988
Finland	27 December 1988
Iceland	31 December 1988
Norway	1 December 1988
Sweden	15 December 1988

The assets and revenue of the Fund shall be exempt from taxation. In its financing activities the Fund shall be exempt from stamp duty and other public fees.

Article 7

The Nordic Council of Ministers shall take a decision concerning the further operation of the Fund by 1 December 1991 at the latest.

The Nordic Council of Ministers may decide that the Fund shall be liquidated in accordance with the regulations set forth in article 10 of the Statutes.

Article 8

The Agreement and the Statutes referred to in article 3 shall enter into force thirty days after the date on which all the Contracting Parties have informed the Swedish Ministry of Foreign Affairs that the Agreement has been approved.

The Swedish Ministry of Foreign Affairs shall acknowledge receipt of such notification and inform the other Contracting Parties of the date of entry into force of the Agreement.

Article 9

A Contracting Party may denounce the Agreement by giving written notice of denunciation to the Swedish Ministry of Foreign Affairs, which shall inform the other Contracting Parties and the Executive Board of the Fund of the receipt of such notice and of the contents thereof. Denunciation shall take effect, at the earliest, at the end of the financial year following the year in which the denunciation took place, but not before five years have elapsed from the date of entry into force of this Agreement.

If, after a Contracting Party has denounced the Agreement, the Nordic Council of Ministers decides that the Fund shall not be liquidated, it shall determine, before denunciation takes effect how the relationship between the Fund and the withdrawing Party is to be discontinued. In such event, it shall be guaranteed that the withdrawing Party continues to be equally liable with the other Parties for the obligations of the Fund existing at the time of the withdrawal.

Article 10

The original text of this Agreement shall be deposited with the Swedish Ministry, of Foreign Affairs which shall transmit certified copies of the Agreement to the other Contracting Parties.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned plenipotentiaries have signed this Agreement.

DONE at Stockholm on 3 November 1988, in one copy in the Danish, Finnish, Icelandic, Norwegian and Swedish languages, all the texts being equally authentic.

STATUTES OF THE NORDIC DEVELOPMENT FUND

The Governments of Denmark, Finland, Iceland, Norway and Sweden have, by an agreement of 3 November 1988, decided to establish a Nordic development fund.

PURPOSE

Article 1

The purpose of the Nordic development fund, to be known, in English, as the “Nordic Development Fund”, hereinafter referred to as “the Fund”, is to promote economic and social development in developing countries through participation in the financing, on concessional terms, of projects of Nordic interest.

CAPITAL

Article 2

The capital of the Fund shall be 100 million SDRs.

One fifth of the capital (20 million SDRs) shall be paid into the Fund by 1 January 1989 at the rate of the SDR on the date of payment.

The SDR shall be defined in accordance with the valuation rules laid down by the International Monetary Fund as of 1 January 1981. If these valuation rules are amended, the Executive Board of the Fund shall comply with the decision taken by the Executive Board of the Nordic Investment Bank concerning the Bank’s application of the new rules.

The capital for the Fund’s activities shall be contributed in the following amounts: 20 million SDRs by Denmark, 20.3 million SDRs by Finland, 0.9 million SDRs by Iceland, 21.5 million SDRs by Norway and 37.3 million SDRs by Sweden. The national contributions shall be made available to the Fund in the form of a donation.

The capital may be increased by a decision of the Nordic Council of Ministers at the request of the Executive Board of the Fund. The increase shall be apportioned among the countries in accordance with the allocation schedule valid at the time for joint Nordic financing.

It is understood that the Fund’s liquid assets shall be administered in a secure manner and that the proceeds shall be used for the Fund’s activities.

ACTIVITIES

Article 3

The Fund shall provide interest-free loans to developing countries for projects to promote development. In the case of loans to recipients other than sovereign States, the Fund shall as a rule require a government guarantee or other acceptable form of security.

The Fund shall give priority to poor countries and only by way of exception provide loans to countries other than those with low or lower-middle incomes.

In the case of participation by the Fund in the financing of projects, the recipient country’s ability to pay shall be taken into account.

In addition, the Fund may take such other measures as are connected with its activities and are necessary or desirable for the furtherance of its aims.

Article 4

The accounts of the Fund shall be kept in SDRs. The financial year shall coincide with the calendar year.

The annual report and annual accounts of the Fund shall be transmitted to the Nordic Council of Ministers.

ADMINISTRATION

Article 5

The Fund shall have an Executive Board, a Managing Director and other staff necessary for the conduct of its activities.

Article 6

The Executive Board shall consist of five members, of which each State shall appoint one member for a term not exceeding five years. Each State shall, in accordance with the same principles, appoint one alternate for each member.

The Executive Board shall elect a Chairman and a Vice-Chairman for a term of one year. The office of Chairman and Vice-Chairman shall be held by representatives of the different States on a rotating basis.

The Board shall meet whenever the Chairman so decides or when at least two members of the Board or the Managing Director so request.

The Executive Board shall be deemed to have a quorum when at least four members or alternates with the right to vote are present. Each member shall have one vote; an alternate shall have the right to vote only in the absence of the member.

A decision taken by the Executive Board shall be valid only if none of the persons present and entitled to vote are opposed to the decision.

The Executive Board shall adopt its own rules of procedure.

A representative of the Nordic Investment Bank shall participate in meetings of the Executive Board without the right to vote.

Article 7

The Executive Board shall exercise all the powers vested in the Fund but may, where expedient, delegate such powers to the Managing Director and/or the Nordic Investment Bank.

The Managing Director shall be in charge of the day-to-day activities of the Fund and shall follow the guidelines and instructions issued by the Executive Board.

The Managing Director shall be appointed by the Executive Board for a term not exceeding five years at a time. The Managing Director may not be a member or alternate member of the Executive Board. The Managing Director shall attend the meetings of the Executive Board without the right to vote.

Article 8

Two of the following shall sign jointly on behalf of the Fund:

Members of the Executive Board, alternate members, the Managing Director or persons authorized by the Executive Board.

OTHER PROVISIONS

Article 9

A supervisory committee shall ensure that the Fund's activities are conducted in accordance with the statutes. The Supervisory Committee shall be responsible for auditing and shall submit an audit report each year to the Nordic Council of Ministers.

The task of serving as supervisory committee shall be performed by the supervisory committee appointed by the Nordic Council of Ministers and the Nordic Council to be responsible for the auditing of the Nordic Investment Bank.

Article 10

If the Nordic Council of Ministers decides to liquidate the Fund, the Council of Ministers shall appoint the persons to be in charge of the liquidation. Liquidation of the Fund through repayment or other utilization of the capital shall not take place until the Fund's obligations in respect of loans and other activities have been discharged.

For the Government of Denmark:

[Signed]

N. AADAL RASMUSSEN

For the Government of Finland:

[Signed]

BJÖRN ALHOLM

For the Government of Iceland:

[Signed]

THÓRDUR EINARSSON

For the Government of Norway:

[Signed]

OSCAR VAERNØ

For the Government of Sweden:

[Signed]

LENA HJELM-WALLÉN

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ SUR LA CRÉATION D'UN FONDS NORDIQUE DE DÉVELOPPEMENT

Les Gouvernements du Danemark, de la Finlande, de l'Islande, de la Norvège et de la Suède sont convenus de ce qui suit, dans le cadre de la coopération des pays nordiques en matière d'activités d'assistance visant à promouvoir le développement économique et social dans les pays en développement.

Article 1

Un Fonds nordique de développement, appelé en anglais « Nordic Development Fund » (ci-après dénommé « le Fonds »), est créé dans le but de promouvoir le développement économique et social dans les pays en développement en participant au financement à des conditions favorables des projets offrant un intérêt pour les pays nordiques.

Article 2

Le Fonds a le statut de personne morale.

Article 3

Les activités du Fonds sont menées conformément aux dispositions des Statuts dont le texte figure en annexe au présent Accord. Ces Statuts peuvent être modifiés sur décision du Conseil nordique.

Article 4

Les Parties contractantes contribuent à la constitution du capital du Fonds.

Le capital peut être augmenté sur décision du Conseil nordique, à la demande du Conseil exécutif du Fonds.

Le niveau du capital, la possibilité d'accroître ledit capital et la valeur des quotes-parts des pays participants sont indiqués à l'article 2 des Statuts.

Article 5

Le Fonds est installé dans les locaux du siège de la Banque nordique d'investissement.

¹ Entré en vigueur le 30 janvier 1989, soit 30 jours après la date à laquelle toutes les Parties contractantes avaient informé le Ministère des Affaires étrangères suédois qu'il avait été approuvé, conformément à l'article 8 :

<i>Etat</i>	<i>Date de la notification</i>
Danemark	6 décembre 1988
Finlande	27 décembre 1988
Islande	31 décembre 1988
Norvège	1 ^{er} décembre 1988
Suède	15 décembre 1988

Article 6

Le Fonds ne sera pas soumis aux restrictions de paiements, ni aux dispositions des politiques du crédit de nature à empêcher ou à gêner le déroulement de ses activités.

Les actifs et les revenus du Fonds sont exonérés d'impôt. Les activités de financement menées par le Fonds sont exonérées des droits de timbre et autres taxes de l'Etat.

Article 7

Le Conseil nordique doit prendre une décision en ce qui concerne la poursuite des opérations du Fonds le 1^{er} décembre 1991 au plus tard.

Le Conseil nordique peut décider de liquider le Fonds conformément aux dispositions énoncées à l'article 10 des Statuts.

Article 8

L'Accord et les Statuts mentionnés à l'article 1 prendront effet trente jours après la date à laquelle toutes les Parties contractantes auront informé le Ministère des Affaires étrangères du Gouvernement suédois que l'Accord a été approuvé.

Le Ministère des Affaires étrangères du Gouvernement suédois accusera réception de cette notification et informera les autres Parties contractantes de la date d'entrée en vigueur de l'Accord.

Article 9

Une Partie contractante peut dénoncer l'Accord en adressant à cet effet une notification écrite au Ministère des Affaires étrangères du Gouvernement suédois, qui en informera les autres Parties contractantes et le Conseil exécutif du Fonds en leur communiquant les termes de ladite notification. La dénonciation de l'Accord prendra effet au plus tôt à la fin de l'exercice suivant l'année de sa formulation, mais au moins cinq ans après la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

Si, à la suite de la dénonciation de l'Accord par une Partie contractante, le Conseil nordique décide de ne pas liquider le Fonds, il doit alors fixer dans quelles conditions il y a lieu de mettre fin à la relation entre le Fonds et la Partie contractante qui se retire. En pareille circonstance, l'Accord garantit que la Partie contractante qui se retire continue à assurer comme les autres parties contractantes la responsabilité des obligations du Fonds au moment de la dénonciation.

Article 10

Le texte original du présent Accord est déposé auprès du Ministère des Affaires étrangères du Gouvernement suédois, qui en transmettra des copies certifiées aux autres Parties contractantes.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires soussignés ont signé le présent Accord.

FAIT à Stockholm le 3 novembre 1988, en un exemplaire en langues danoise, finnoise, islandaise, norvégienne et suédoise, les différents textes faisant également foi.

STATUTS DU FONDS NORDIQUE DE DÉVELOPPEMENT

Les Gouvernements du Danemark, de la Finlande, de l'Islande, de la Norvège et de la Suède sont convenus, par un Accord en date du 3 novembre 1988, de créer un Fonds nordique de développement.

OBJET

Article 1

Le Fonds nordique de développement, désigné en anglais par l'expression « Nordic Development Fund » et ci-après dénommé « le Fonds » a pour but de promouvoir le développement économique et social dans les pays en voie de développement, en participant au financement dans des conditions favorables des projets offrant un intérêt pour les pays nordiques.

CAPITAL

Article 2

Le capital du Fonds sera de 100 millions de DTS (droits de tirage spéciaux).

Un cinquième du capital (20 millions de DTS) sera payé au Fonds le 1^{er} janvier 1989 au cours du DTS à la date du paiement. Le DTS est défini conformément aux règles de réévaluation fixées par le Fonds monétaire international le 1^{er} janvier 1981. En cas de modification desdites règles de réévaluation, le Fonds se conformera à la décision prise par le Conseil exécutif de la Banque nordique d'investissement quant à l'application des nouvelles règles par la Banque.

Le capital réservé aux activités du Fonds sera constitué à raison des sommes suivantes : Danemark, 20 millions de DTS; Finlande, 20,3 millions de DTS; Islande, 0,9 million de DTS; Norvège, 21,5 millions de DTS; et Suède, 37,3 millions de DTS. Les contributions nationales seront versées au Fonds sous forme de dons.

Le capital peut être augmenté sur décision du Conseil nordique, à la demande du Conseil exécutif du Fonds. L'augmentation de capital sera répartie entre les pays conformément au barème des quotes-parts alors en vigueur pour les activités de financement conjoint des pays nordiques.

Il est entendu que les actifs disponibles seront gérés de façon sûre et que le produit de ces actifs servira à mener les activités du Fonds.

ACTIVITÉS

Article 3

Le Fonds accordera des prêts sans intérêt aux pays en développement pour financer des projets visant à promouvoir le développement. Quant aux prêts accordés à des bénéficiaires autres que des Etats souverains, le Fonds se conformera à la règle consistant à exiger un cautionnement du Gouvernement ou une autre forme acceptable de garantie.

Le Fonds donnera la priorité aux pays pauvres et n'accordera qu'à titre exceptionnel des prêts aux pays dotés d'un revenu national faible à moyen.

En ce qui concerne la participation du Fonds au financement de projets, la solvabilité du pays bénéficiaire sera prise en compte.

En outre, le Fonds peut prendre d'autres mesures, notamment celles qui sont en rapport avec ses activités et qui sont nécessaires ou souhaitables du point de vue de la poursuite de ses objectifs.

Article 4

La comptabilité du Fonds sera tenue en DTS. L'exercice coïncide avec l'année civile.

Le rapport annuel et les comptes du Fonds sont remis au Conseil nordique.

ADMINISTRATION

Article 5

Le Fonds a un Conseil exécutif, un directeur général et il est doté du personnel nécessaire pour mener à bien ses activités.

Article 6

Le Conseil exécutif se compose de cinq membres, nommés chacun par un Etat pour une durée limitée à cinq ans. Conformément aux mêmes principes, les Etats nomment un suppléant pour chaque membre.

Le Conseil exécutif élit un président et un vice-président pour un mandat d'un an. Les fonctions de président et de vice-président seront assurées successivement par des représentants des différents états.

Le Conseil se réunit sur décision du Président ou à la demande d'au moins deux membres du Conseil exécutif ou du directeur général.

Le quorum du Conseil exécutif est réputé atteint lorsqu'au moins quatre de ses membres ou quatre suppléants détenteurs du droit de vote sont présents. Chaque membre du Conseil est doté d'une voix: un suppléant n'a le droit de voter qu'en l'absence du titulaire.

Une décision du Conseil exécutif est valide si et seulement si aucune des personnes présentes et habilitées à voter n'y est opposée.

Le Conseil exécutif établit son règlement intérieur.

Un représentant de la Banque nordique d'investissement participera aux réunions du Conseil exécutif sans avoir le droit de vote.

Article 7

Le Conseil exerce tous les pouvoirs confiés au Fonds, mais il a possibilité, si cela est indiqué, de déléguer lesdits pouvoirs au directeur général et/ou à la Banque nordique d'investissement.

Le directeur général est chargé des activités quotidiennes du Fonds et suit les directives et instructions du Conseil exécutif.

Le directeur général est nommé par le Conseil exécutif pour un mandat d'une durée maximale de cinq ans. Il ne peut être choisi parmi les membres du Conseil exécutif ou parmi leurs suppléants. Il assiste aux réunions du Conseil exécutif sans avoir le droit de participer aux votes.

Article 8

Deux des personnes suivantes signent conjointement au nom du Fonds : les membres du Conseil exécutif, leurs suppléants, le directeur général ou les personnes habilitées à cet effet (ayant reçu procuration) par le Conseil exécutif.

AUTRES DISPOSITIONS

Article 9

Un comité de contrôle veille à ce que les activités du Fonds soient menées conformément aux Statuts. Le comité de contrôle est responsable de la vérification des comptes et présente tous les ans au Conseil nordique un rapport de vérification des comptes.

Les fonctions de Comité de contrôle sont assurées par le Comité de contrôle nommé par le Conseil nordique, ce dernier étant par ailleurs responsable de la vérification des comptes de la Banque nordique d'investissement.

Article 10

S'il décide de liquider le Fonds, le Conseil nordique doit nommer les personnes chargées de procéder à cette tâche. La liquidation du Fonds sous forme de remboursement du capital ou par le biais d'une autre utilisation de ce même capital ne doit pas intervenir tant que le Fonds n'a pas assumé les obligations contractées au titre des prêts consentis et d'autres activités.

Pour le Gouvernement du Danemark :

[*Signé*]

N. AADAL RASMUSSEN

Pour le Gouvernement de la Finlande :

[*Signé*]

BJÖRN ALHOLM

Pour le Gouvernement de l'Islande :

[*Signé*]

THÓRDUR EINARSSON

Pour le Gouvernement de la Norvège :

[*Signé*]

OSCAR VAERNØ

Pour le Gouvernement de la Suède

[*Signé*]

LENA HJELM-WALLÉN

No. 27083

—

**SWEDEN
and
POLAND**

Agreement on medical care. Signed at Stockholm on 29 November 1988

Authentic texts: Swedish, Polish and English.

Registered by Sweden on 29 January 1990.

—————

**SUÈDE
et
POLOGNE**

Accord concernant les soins médicaux. Signé à Stockholm le 29 novembre 1988

Textes authentiques : suédois, polonais et anglais.

Enregistré par la Suède le 29 janvier 1990.

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

ÖVERENSKOMMELSE MELLAN KONUNGARIKET SVERIGES REGERING OCH FOLKREPUBLICEN POLENS REGERING OM SJUKVÅRDSFÖRMÅNER

Konungariket Sveriges regering och Folkrepubliken Polens regering,
ledda av önskan att samarbetet mellan de båda länderna skall fortsätta att
utvecklas även på det område som avser tillhandahållande av sjukvårdsförmåner,
övertygade att detta kommer att bidra till att stärka och utvidga de vänskapliga
förbindelserna mellan de båda länderna,
har beslutat ingå följande överenskommelse om tillhandahållande av sjukvårds-
förmåner:

Artikel 1

Personer som är bosatta och har rätt till sjukvårdsförmåner enligt lagstiftningen
i en av de fördragsslutande staterna skall under tillfällig vistelse i den andra för-
dragsslutande staten, vid plötslig ohälsa, olycksfall eller akut sjukdom som medför
ett omedelbart behov av sjuvård, erhålla sjukvårdsförmåner på samma villkor som
gäller för personer som är omfattade av lagstiftningen i sistnämnda stat.

Artikel 2

Bestämmelserna i artikel 1 gäller inte för personer som beger sig till en för-
dragsslutande stats territorium i syfte att erhålla sjukvårdsförmåner enligt denna
överenskommelse.

Artikel 3

Kostnaderna för sjukvårdsförmåner som utgetts enligt denna överenskom-
melse skall inte avräknas mellan de fördragsslutande staterna.

Artikel 4

Uppstår problem vid tillämpningen av denna överenskommelse skall dessa
lösas direkt av de fördragsslutande staternas behöriga myndigheter. Dessa skall
också bistå varandra i alla frågor som rör tillämpningen av denna överenskommelse.

Artikel 5

Denna överenskommelse skall godkännas i enlighet med vad lagstiftningen i de
fördragsslutande staterna kräver. När dessa krav fullgjorts skall detta bekräftas
genom notväxling. Överenskommelsen träder i kraft den första dagen i den tredje
månaden som följer på den dag då den sista noten mottogs.

Artikel 6

Denna överenskommelse skall gälla för en period av två år. Dess giltighet för-
längs automatiskt för ytterligare perioder av två år, om inte endera fördragsslutande
staten sex månader innan överenskommelsen upphör att gälla notifierar den andra
staten om sin avsikt att inte förlänga överenskommelsen.

SOM SKEDDE i Stockholm den 29 november 1988 i två originalexemplar på svenska, polska och engelska språken vilka tre texter äger lika vitsord. I fall av skillnader i tolkningen skall den engelska texten äga företräde.

TILL BEVIS härom har undertecknade, därtill vederbörligen bemyndigade av sina respektive regeringar, undertecknat denna överenskommelse.

För konungariket Sveriges regering:

G. SIGURDSEN

För Folkrepubliken Polens regering:

S. DABROWE

[POLISH TEXT — TEXTE POLONAIS]

UMOWA MIĘDZY RZĄDEM KRÓLESTWA SZWECJI A RZĄDEM POLSKIEJ RZECZYPOSPOLITEJ LUDOWEJ O ŚWIADCZE- NIACH ZDROWOTNYCH

Rząd Królestwa Szwecji i Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej
kierując się pragnieniem rozwijania współpracy między obu Państwami w
dziedzinie świadczeń zdrowotnych,
przekonane, że taka współpraca przyczyni się do dalszego umocnienia i roz-
szerzenia przyjaznych stosunków między obu Państwami,
postanowiły zawrzeć następującą Unowę o świadczeniach zdrowotnych:

Artykuł 1

Osoby stale zamieszkałe i uprawnione do opieki medycznej w ramach ustawo-
dawstwa jednej z Umawiających się Stron, przebywające czasowo na terytorium
drugiej Strony, w przypadkach nagłych zachorowań, urazów lub ostrych stanów
chorobowych wymagających natychmiastowej pomocy medycznej będą otrzymy-
wać tę pomoc na takich samych zasadach, jakie obowiązują w odniesieniu do osób
objętych ustawodawstwem tej Strony.

Artykuł 2

Postanowienia Artykułu 1 nie dotyczą osób udających się na terytorium Strony
Umawiającej się w celu korzystania ze świadczeń zdrowotnych przewidzianych w
niniejszej Umowie.

Artykuł 3

Koszty opieki medycznej świadczonej w ramach niniejszej Umowy nie będą
przedmiotem rozliczeń między Umawiającymi się Stronami.

Artykuł 4

Wszelkie problemy wynikające w toku realizacji niniejszej Umowy będą
rozwiązywane bezpośrednio między kompetentnymi organami Umawiających się
Stron, które będą także pomagać sobie wzajemnie we wszystkich sprawach
związanych z realizacją niniejszej Umowy.

Artykuł 5

Umowa niniejsza podlega przyjęciu zgodnie z prawem każdej z Umawiających
się Stron, co zostanie potwierdzone w drodze wymiany not.

Umowa niniejsza wejdzie w życie w pierwszym dniu trzeciego miesiąca, który
nastąpi po dniu otrzymania noty późniejszej.

Artykuł 6

Umowa niniejsza zawarta jest na okres dwóch lat. Ulega ona automatycznemu
przedłużeniu na dalsze dwuletnie okresy, jeżeli żadna z Umawiających się Stron nie
wypowie jej w drodze notyfikacji na sześć miesięcy przed upływem danego okresu.

Umowę niniejszą sporządzono w Sztokholmie, dnia 29 listopada 1988 roku, w dwóch egzemplarzach, każdy w językach szwedzkim, polskim i angielskim, przy czym wszystkie teksty są jednakowo autentyczne.

W RAZIE rozbieżności przy ich interpretacji tekst angielski uważany będzie za rozstrzygający.

NA DOWÓD czego niżej podpisani, należycie upoważnieni przez swoje Rządy, podpisali niniejszą Umowę.

Z upoważnienia Rządu Królestwa Szwecji:

G. SIGURDSEN

Z upoważnienia Rządu Polskie
Rzeczypospolitej Ludowej:

S. DABROWE

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SWEDEN AND THE GOVERNMENT OF THE POLISH PEOPLE'S REPUBLIC ON MEDICAL CARE

The Government of the Kingdom of Sweden and the Government of the Polish People's Republic

Inspired by the desire that the cooperation between their respective countries should continue to develop also in the field of the provision of medical care,

Convinced that this will contribute to the strengthening and extension of friendly relations between the two countries,

Have decided to conclude the following Agreement on the provision of medical care:

Article 1

Persons permanently residing and entitled to medical care under the legislation of one Contracting Party shall, during temporary stay in the other Contracting Party, in case of sudden illness, trauma or acute disease requiring immediate medical care, receive such care under the same conditions as apply to persons covered by the legislation of the latter Party.

Article 2

The provisions of Article 1 shall not apply to persons going to the territory of a Contracting Party for the purpose of benefitting from the provision of medical care under this Agreement.

Article 3

The costs of medical care provided under this Agreement shall not be subject to the settlement of accounts between the Contracting Parties.

Article 4

Any problem arising in the implementation of this Agreement shall be solved directly by the competent organs of the Contracting Parties, which will also assist each other in all questions pertaining to the implementation of this Agreement.

Article 5

This Agreement shall be approved in accordance with the legal requirements of the Contracting Parties, the fulfilment of which shall be confirmed by an exchange of notes.

This Agreement shall enter into force on the first day of the third month following the date when the later note is received.

¹ Came into force on 1 June 1989, i.e., the first day of the third month following the date of receipt (29 March 1989) of the last of the notes confirming the completion of the respective legal requirements, in accordance with article 5.

Article 6

This Agreement remains in force for a period of two years. Its validity shall be automatically extended for further periods of two years unless either of the Contracting Parties notifies the other six months prior to its expiry of its intention to terminate it.

DONE in Stockholm on 29 November 1988, in two original copies in Swedish, Polish and English languages the three texts being equally authentic; in case of any divergence of interpretation the English text shall prevail.

IN WITNESS whereof the undersigned, duly authorised by their respective Governments have signed this Agreement.

For the Government
of the Kingdom of Sweden:

G. SIGURDSEN

For the Government
of the Polish People's Republic:

S. DABROWE

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE SUÈDE
ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE
DE POLOGNE CONCERNANT LES SOINS MÉDICAUX

Le Gouvernement du Royaume de Suède et le Gouvernement de la République populaire de Pologne,

Soucieux de développer la coopération entre leurs pays respectifs également dans le domaine de la prestation de soins médicaux,

Convaincus que cela contribuera au renforcement et à l'élargissement des relations amicales entre les deux pays,

Ont décidé de conclure l'Accord suivant sur la prestation de soins médicaux.

Article premier

Les personnes au statut de résident permanent et ayant droit à des soins médicaux conformément à la législation d'une Partie contractante reçoivent, durant un séjour temporaire sur le territoire de l'autre Partie Contractante, en cas de maladie soudaine, de traumatisme ou d'affection grave, des soins médicaux immédiats dans les mêmes conditions que ceux qui sont prévus pour les personnes couvertes par la législation de l'autre Partie.

Article 2

Les dispositions de l'Article premier ne s'appliquent pas aux personnes se rendant sur le territoire d'une Partie contractante aux fins de bénéficier des soins médicaux visés dans le présent Accord.

Article 3

Les coûts des soins médicaux assurés en vertu du présent Accord ne font l'objet d'aucun paiement entre les Parties contractantes.

Article 4

Tout problème lié à l'exécution du présent Accord est résolu directement par les organes compétents des Parties contractantes qui s'apporteront également une assistance mutuelle pour toute question en rapport avec l'exécution du présent Accord.

Article 5

Le présent Accord sera approuvé conformément aux formalités prévues par les Parties contractantes et dont l'accomplissement sera confirmé par un échange de notes.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} juin 1989, soit le premier jour du troisième mois ayant suivi la date de réception (29 mars 1989) de la dernière des notes confirmant l'accomplissement des formalités légales respectives, conformément à l'article 5.

Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du troisième mois suivant la date à laquelle ladite note aura été reçue.

Article 6

Le présent Accord reste en vigueur pendant une période de deux ans. Sa validité sera automatiquement prorogée pour de nouvelles périodes de deux ans à moins que l'une des Parties contractantes ne fasse part à l'autre Partie de son intention de le dénoncer six mois avant son expiration.

FAIT à Stockholm le 29 novembre 1988 en deux exemplaires originaux en langues suédoise, polonaise et anglaise, les trois textes faisant également foi; en cas de divergence d'interprétation entre les textes, le texte anglais prévaudra.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Pour le Gouvernement
du Royaume de Suède :

G. SIGURDSEN

Pour le Gouvernement
de la République populaire de Pologne :

S. DABROWE

No. 27084

**SWEDEN
and
SAN MARINO**

Exchange of notes constituting an agreement on the establishment of diplomatic relations at ambassadorial level. San Marino and Stockholm, 13 December 1988

Authentic text: Italian.

Registered by Sweden on 29 January 1990.

**SUÈDE
et
SAINTMARIN**

Échange de notes constituant un accord relatif à l'établissement de relations diplomatiques an niveau ambassado-rial. Saint Marin et Stockholm, 13 décembre 1988

Texte authentique : italien.

Enregistré par la Suède le 29 janvier 1990.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN SWEDEN AND SAN MARINO ON THE ESTABLISHMENT OF DIPLOMATIC RELATIONS AT AMBASSADORIAL LEVEL

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LA SUÈDE ET SAINT-MARIN RELATIF À L'ÉTABLISSEMENT DE RELATIONS DIPLOMATIQUES AU NIVEAU AMBASSADORIAL

I

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

La Segreteria di Stato per gli Affari Esteri della Repubblica di San Marino presenta i suoi complimenti all'Onorevole Ministero degli Affari Esteri del Regno di Svezia ed ha l'onore di informare che il Governo della Repubblica, nel desiderio di potenziare ulteriormente i rapporti con la Svezia, che il Governo della Repubblica, nel desiderio di potenziare ulteriormente i rapporti con la Svezia, che in questi ultimi anni hanno registrato un particolare potenziamento nella collaborazione internazionale con più particolare riguardo al processo della Conferenza sulla Sicurezza e la Cooperazione in Europa, e nella volontà di adeguare la propria Rappresentanza alla importanza della relazione, è venuta nella determinazione di elevare i rapporti stessi al livello di Ambasciata.

La Segreteria di Stato per gli Affari Esteri della Repubblica di San Marino sarebbe grata di conoscere se la decisione che precede incontra il gradimento delle competenti Autorità svedesi, proponendo in tal caso che la presente Nota e quella di accettazione costituiscano un accordo in tal senso tra i due Governi. L'accordo entrerà in vigore il giorno in cui il Ministero degli Affari Esteri del Regno di Svezia riceverà la comunicazione che esso è stato ratificato dalla Repubblica di San Marino. Pubblica notizia dell'accordo potrà essere data dopo che sarà stato effettuato lo scambio di Note.

San Marino, 13 Dicembre 1988/1688 d.F.R.

[TRANSLATION]

The Office of the Secretary of State for Foreign Affairs of the Republic of San Marino presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of Sweden and has the honour to

¹ Came into force on 24 February 1989, the date on which the Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of Sweden received notification that it had been ratified by the Republic of San Marino, in accordance with the provisions of the said notes.

[TRADUCTION]

Le Secrétariat d'Etat aux affaires étrangères de la République de Saint-Marin présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères du Royaume de Suède et a l'honneur de l'in-

¹ Entré en vigueur le 24 février 1989, date à laquelle le Ministère des affaires étrangères du Royaume de Suède a reçu la notification de ratification par la République de San Marino, conformément aux dispositions desdites notes.

inform it that the Government of the Republic, desiring to strengthen further its relations with Sweden, which in recent years have been strengthened in particular through international cooperation, especially through the proceedings of the Conference on Security and Co-operation in Europe, and wishing to bring its representation into conformity with the importance of the relationship, has decided to raise its relations to the ambassadorial level.

The Office of the Secretary of State for Foreign Affairs of the Republic of San Marino would be grateful to know whether the afore-mentioned decision meets with the acceptance of the competent Swedish authorities, in which case it proposes that this Note and the Note of acceptance should constitute an agreement to that effect between the two Governments. The agreement shall enter into force on the date on which the Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of Sweden receives notification that it has been ratified by the Republic of San Marino. Notice of the agreement may be made public after the Exchange of Notes have been effected.

San Marino, 13 December 1988/1688
d.F.R.

former que le Gouvernement de la République, désireux de renforcer encore ses relations avec la Suède, qui, ces dernières années, se sont déjà trouvées renforcées en particulier par le biais de la coopération internationale et notamment dans le cadre de la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe, désireux également de rendre sa représentation diplomatique conforme avec l'importance de ces relations, a décidé de porter cette représentation au niveau des ambassadeurs.

Le Secrétariat d'Etat aux affaires étrangères de la République de Saint-Marin serait heureux de savoir si cette décision rencontre l'agrément des autorités suédoises compétentes, auquel cas il propose que la présente note et la note d'acceptation constituent un accord à cet effet entre les deux Gouvernements. L'accord entrera en vigueur à la date à laquelle le Ministère des affaires étrangères du Royaume de Suède recevra notification de sa ratification par la République de Saint-Marin. L'accord pourra être rendu public une fois effectué l'échange de notes.

Saint-Marin, le 13 décembre 1988/1688
d.F.R.

II

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

Il Ministero degli Affari Esteri del Regno di Svezia presenta i suoi complimenti alla Segreteria di Stato per gli Affari Esteri della Repubblica di San Marino ed ha l'onore di fare riferimento alla Nota Verbale di codesta Segreteria di Stato in data 13 dicembre 1988 dal seguente contenuto.

[*See note I — Voir note I*]

Il Ministero degli Affari Esteri ha l'onore di informare la Segreteria di Stato per gli Affari Esteri della Repubblica di San Marino che il Governo svedese accetta le proposte contenute nella suddetta Nota Verbale e conferma che la Nota della Segre-

teria di Stato della Repubblica di San Marino e la Nota di risposta del Governo svedese costituiscono un accordo tra la Repubblica di San Marino ed il Regno di Svezia.

Il Ministero degli Affari Esteri del Regno di Svezia si avvale dell'occasione per rinnovare alla Segreteria di Stato per gli Affari Esteri della Repubblica di San Marino gli atti della sua più alta considerazione.

Stoccolma, il 13 dicembre 1988

[TRANSLATION]

The Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of Sweden presents its compliments to the Office of the Secretary of State for Foreign Affairs of the Republic of San Marino and has the honour to refer to the Note Verbale of the Office of the Secretary of State dated 13 December 1988 which reads as follows:

[See note I]

The Ministry of Foreign Affairs has the honour to inform the Office of the Secretary of State for Foreign Affairs of the Republic of San Marino that the Swedish Government accepts the proposals set forth in the afore-mentioned Note Verbale and confirms that the Note of the Office of the Secretary of State of the Republic of San Marino and the Note of the Government of Sweden in reply shall constitute an agreement between the Republic of San Marino and the Kingdom of Sweden.

The Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of Sweden takes this opportunity to convey to the Office of the Secretary of State for Foreign Affairs of the Republic of San Marino the renewed assurances of its highest consideration.

Stockholm, 13 December 1988

[TRADUCTION]

Le Ministère des affaires étrangères du Royaume de Suède présente ses compliments au Secrétariat d'Etat aux affaires étrangères de la République de Saint-Marin et a l'honneur de se référer à la note verbale du Secrétariat d'Etat en date du 13 décembre 1988, dont la teneur suit :

[Voir note I]

Le Ministère des affaires étrangères a l'honneur d'informer le Secrétariat d'Etat aux affaires étrangères de la République de Saint-Marin que le Gouvernement suédois accepte les propositions énoncées dans la note verbale ci-dessus et confirme que la note du Secrétariat d'Etat de la République de Saint-Marin et la note du Gouvernement suédois remise en réponse constituent un accord entre la République de Saint-Marin et le Royaume de Suède.

Le Ministère des affaires étrangères du Royaume de Suède saisit cette occasion pour faire part au Secrétariat d'Etat aux affaires étrangères de la République de Saint-Marin des assurances renouvelées de sa plus haute considération.

Stockholm, le 13 décembre 1988

No. 27085

**SWEDEN
and
INDONESIA**

Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income (with protocol). Signed at Jakarta on 28 February 1989

Authentic text: English.

Registered by Sweden on 29 January 1990.

**SUÈDE
et
INDONÉSIE**

Convention teudant à éviter la donble imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu (avec protocole). Signée à Jakarta le 28 février 1989

Texte authentique : anglais.

Enregistrée par la Suède le 29 janvier 1990.

CONVENTION¹ BETWEEN THE KINGDOM OF SWEDEN AND THE REPUBLIC OF INDONESIA FOR THE AVOIDANCE OF DOU- BLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME

The Government of the Kingdom of Sweden and the Government of the Republic of Indonesia

Desiring to conclude a Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income,

Have agreed as follows:

Article 1

Personal scope

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

Article 2

Taxes covered

1. This Convention shall apply to taxes on income imposed on behalf of a Contracting State or of its local authorities, irrespective of the manner in which they are levied.

2. There shall be regarded as taxes on income all taxes imposed on total income or on elements of income, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, as well as taxes on capital appreciation.

3. The existing taxes to which the Convention shall apply are:

(a) in Indonesia:

the income tax imposed under the Undang-undang Pajak Penghasilan 1984 (Law No. 7 of 1983) and to the extent provided in such income tax law, the company tax imposed under the Ordonansi Pajak Perseroan 1925 (State Gazette No. 319 of 1925 as lastly amended by Law No. 8 of 1970) and the tax imposed under the Un-

dang-undang Pajak atas Bunga, Dividen dan Royalty 1970 (Law No. 10 of 1970) (hereinafter referred to as "Indonesian tax");

(b) in Sweden:

(i) the State income tax (den statliga inkomstskatten), including the sailors' tax (sjömansskatten) and the coupon tax (kupongskatten);

(ii) the tax on public entertainers (bevillningsavgiften för vissa offentliga föreställningar);

(iii) the communal income tax (den kommunala inkomstskatten); and

(iv) the profit sharing tax (vinstdelningsskatten)

(hereinafter referred to as "Swedish tax").

4. The Convention shall also apply to any identical or substantially similar taxes on income which are imposed after the date of signature of the Convention in addition to, or in place of, those referred to in paragraph 3. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any substantial changes which have been made in their respective taxation laws.

Article 3

General definitions

1. For the purposes of this Convention, unless the context otherwise requires:

(a) (i) the term "Indonesia" comprises the territory of the Republic of Indonesia as defined in its laws and the adjacent areas over which the Republic of Indonesia has sovereign rights or jurisdiction in accordance with

¹ Came into force on 27 September 1989 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Stockholm, in accordance with article 29.

the provisions of the United Nations Convention on the Law of the Sea, 1982;¹

(ii) the term "Sweden" comprises the Kingdom of Sweden and, when used in a geographical sense, includes the national territory, the territorial sea of Sweden as well as other maritime areas over which Sweden in accordance with international law exercises sovereign rights or jurisdiction;

(b) the terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean Indonesia or Sweden, as the context requires;

(c) the term "tax" means Indonesian tax or Swedish tax, as the context requires;

(d) the term "person" includes an individual, a company and any other body of persons;

(e) the term "company" means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;

(f) the terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean, respectively, an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;

(g) the term "international traffic" means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise of a Contracting State, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting State;

(h) the term "competent authority" means:

(i) in Indonesia:

the Minister of Finance or his authorized representative,

(ii) in Sweden:

the Minister of Finance, his authorized representative or the authority which is designated as a competent authority for the purposes of the Convention;

(i) the term "national" means:

(i) any individual possessing the nationality of a Contracting State;

(ii) any legal person, partnership and association deriving its status as such from the laws in force in a Contracting State.

2. As regards the application of the Convention by a Contracting State, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws of that State concerning the taxes to which the Convention applies.

Article 4

Resident

1. For the purposes of this Convention, the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature. But this term does not include any person who is liable to tax in that State in respect only of income from sources in that State.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:

(a) he shall be deemed to be a resident of the State in which he has a permanent home available to him. If he has a permanent home available to him in both States, he shall be deemed to be a resident of the State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);

(b) if the State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident of the State in which he has an habitual abode;

(c) if he has an habitual abode in both States or in neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

¹ Not entered into force at the date of registration of the Agreement published therein. For the text of the Convention as adopted by the Conference, see *Documents of the United Nations Conference on the Law of the Sea, A/CONF.62/122* and Corr.1 to 11 or United Nations publication Sales No. E.83.V.5.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1, a person other than an individual is a resident of both Contracting States, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

Article 5

Permanent establishment

1. For the purposes of this Convention the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term "permanent establishment" includes especially:

- (a) a place of management;
- (b) a branch;
- (c) an office;
- (d) a factory;
- (e) a workshop;
- (f) a farm or plantation;
- (g) a mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources;

(h) a building site, a construction, installation or assembly project or supervisory activities in connection therewith where such site, project or activity continues for a period of more than six months;

(i) the furnishing of services, including consultancy services, by an enterprise through employees or other personnel (other than an agent of an independent status within the meaning of paragraph 6) engaged by the enterprise for such purpose, but only where activities of that nature continue (for the same or a connected project) within the country for a period or periods aggregating more than three months within any 12 month-period.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term "permanent establishment" shall be deemed not to include:

(a) the use of facilities solely for the purpose of storage or display of goods or merchandise belonging to the enterprise;

(b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage or display;

(c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;

(d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise, or of collecting information, for the enterprise;

(e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of advertising, for the supply of information, for scientific research or for similar activities which have a preparatory or auxiliary character, for the enterprise.

4. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person — other than an agent of an independent status to whom paragraph 6 applies — is acting in a Contracting State on behalf of an enterprise of the other Contracting State, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in the first-mentioned Contracting State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, if such a person:

(a) has and habitually exercises in that State an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 3 which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph; or

(b) has no such authority, but habitually maintains in the first-mentioned State a stock of goods or merchandise from which he regularly delivers goods or merchandise on behalf of the enterprise.

5. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, an insurance enterprise of a Contracting State shall, except in regard to re-insurance, be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State if it collects premiums in the territory of that other State or insures risks situated therein through a person other than an agent

of an independent status to whom paragraph 6 applies.

6. An enterprise of a Contracting State shall not be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State merely because it carries on business in that other State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business. However, when the activities of such an agent are devoted wholly or almost wholly on behalf of that enterprise, he will not be considered an agent of an independent status within the meaning of this paragraph.

7. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

Article 6

Income from immovable property

1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property, including income from agriculture or forestry, situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. The term "immovable property" shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships, boats and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

Article 7

Business profits

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to (a) that permanent establishment; (b) sales in that other State of goods or merchandise of the same or similar kind as those sold through that permanent establishment; or (c) other business activities carried on in that other State of the same or similar kind as those effected through that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In the determination of the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the business of the permanent establishment including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere. However, no such deduction shall be allowed in respect of amounts, if any, paid (otherwise than towards reimbursement of actual expenses) by the permanent establish-

ment to the head office of the enterprise or any of its other offices, by way of royalties, fees or other similar payments in return for the use of patents or other rights, or by way of commission, for specific services performed or for management, or, except in the case of a banking enterprise, by way of interest on moneys lent to the permanent establishment. Likewise, no account shall be taken, in the determination of the profits of a permanent establishment, for amounts charged (otherwise than towards reimbursement of actual expenses), by the permanent establishment to the head office of the enterprise or any of its other offices, by way of royalties, fees or other similar payments in return for the use of patents or other rights, or by way of commission for specific services performed or for management, or, except in the case of a banking enterprise, by way of interest on moneys lent to the head office of the enterprise or any of its other offices.

4. If the information available to the competent authority is inadequate to determine the profits to be attributed to the permanent establishment of an enterprise, nothing in this Article shall affect the application of any law of that State relating to the determination of the tax liability of a person by the exercise of a discretion or the making of an estimate by the competent authority, provided that the law shall be applied, so far as the information available to the competent authority permits, in accordance with the principle of this Article.

5. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

6. For the purpose of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

7. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

Article 8

Shipping and air transport

1. Profits from the operation of ships or aircraft in international traffic by an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State.

2. With respect to profits derived by the air transport consortium Scandinavian Airlines System (SAS) the provisions of paragraph 1 shall apply only to such part of the profits as corresponds to the participation held in that consortium by AB Aerotransport (ABA), the Swedish partner of Scandinavian Airlines System (SAS).

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall also apply to profits from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

Article 9

Associated enterprises

1. Where

(a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or

(b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

2. Where a Contracting State includes in the profits of an enterprise of that State — and taxes accordingly — profits on which an enterprise of the other Contracting State has been charged to tax in that other State and the profits so included are profits which

would have accrued to the enterprise of the first-mentioned State if the conditions made between the two enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then that other State shall make an appropriate adjustment to the amount of the tax charged therein on those profits. In determining such adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Convention and the competent authorities of the Contracting States shall if necessary consult each other.

Article 10

Dividends

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the dividends the tax so charged shall not exceed:

(a) 10 per cent of the gross amount of the dividends if the beneficial owner is a company (other than a partnership) which holds directly at least 25 per cent of the capital of the company paying the dividends;

(b) 15 per cent of the gross amount of the dividends in all other cases.

The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of these limitations.

This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

3. The term "dividends" as used in this Article means income from shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the Contracting State of which the company making the distribution is a resident.

4. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, dividends paid by a company which is a resident of Indonesia to a company which

is a resident of Sweden shall be exempt from Swedish tax to the extent that the dividends would have been exempt under Swedish law if both companies had been Swedish companies. This exemption shall not apply unless

(a) the profits out of which the dividends are paid have been subjected to the normal corporate tax prevailing in Indonesia at the time of signature of this Convention or an income tax comparable thereto, or

(b) the dividends paid by the company which is a resident of Indonesia consist wholly or almost wholly of dividends which that company has received, in the year or previous years, in respect of shares held by it in a company which is a resident of a third State and which would have been exempt from Swedish tax if the shares in respect of which they are paid had been held directly by the company which is a resident of Sweden.

5. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

6. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on the company's undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or

partly of profits or income arising in such other State.

7. Notwithstanding any other provisions of this Convention where a company which is a resident of a Contracting State has a permanent establishment in the other Contracting State, the profits of the permanent establishment may be subjected to an additional tax in that other State in accordance with its law, but the additional tax so charged shall not exceed 15 per cent of the amount of such profits after deducting therefrom income tax and other taxes on income imposed thereon in that other State.

8. The provisions of paragraph 7 of this Article shall not affect the application of the provisions contained in any production sharing contracts and contracts of work (or any other similar contracts) relating to oil, gas or mining sector concluded on or before 31 December, 1983, by the Government of Indonesia, its instrumentality, its relevant state oil and gas company or any other entity thereof with a person who is a resident of Sweden.

Article 11

Interest

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises, and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the interest the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the interest. The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of this limitation.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, interest arising in a Contracting State and derived by the Government of the other Contracting State, including a local authority thereof, shall be exempt from tax in the first-mentioned Contracting State.

4. The exemption provided for in paragraph 3 shall also apply to interest derived by:

(a) In the case of Indonesia:

(i) the "Bank Indonesia" (the Central Bank of Indonesia), and

(ii) such other financial institution in Indonesia as may be agreed upon from time to time between the competent authorities of the Contracting States.

(b) In the case of Sweden:

(i) "Sveriges Riksbank" (the Central Bank of Sweden), "Riksgäldskontoret" (the National Debt Office) and the Swedish Fund for Industrial Cooperation with Developing Countries ("Swedfund"), and

(ii) such other financial institution in Sweden as may be agreed upon from time to time between the competent authorities of the Contracting States.

5. The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage, and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures.

6. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with (a) such permanent establishment or fixed base, or with (b) business activities referred to under (c) of paragraph 1 of Article 7. In such cases the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

7. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Con-

tracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

8. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 12

Royalties

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such royalties may also be taxed in the Contracting State in which they arise, and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the royalties the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount of royalties referred to in sub-paragraph (a) of paragraph 3, and 10 per cent of the gross amount of royalties referred to in sub-paragraph (b) of paragraph 3.

3. The terms "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration:

(a) for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work including cinematograph films and films or tapes for radio or television broadcasting, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process; and

(b) for the use of, or the right to use, industrial, commercial or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with (a) such permanent establishment or fixed base, or with (b) business activities referred to under (c) of paragraph 1 of Article 7. In such cases the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

5. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the liability to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment or fixed base, then such royalties shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

6. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

*Article 13**Capital gains*

1. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property referred to in Article 6 and situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or of such fixed base, may be taxed in that other State.

3. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic or movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft, shall be taxable only in that State.

With respect to gains derived by the Swedish, Danish and Norwegian air transport consortium Scandinavian Airlines System (SAS), the provisions of this paragraph shall apply only to such portion of the gains as corresponds to the participation held in that consortium by AB Aerotransport (ABA), the Swedish partner of Scandinavian Airlines System (SAS).

4. Gains from the alienation of any property other than that referred to in the preceding paragraphs shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

5. In the case of an individual who has been a resident of a Contracting State and who has become a resident of the other Contracting State, the provisions of paragraph 4 shall not affect the right of the first-mentioned State to tax gains from the alienation of any property derived by such an individual at any time during the ten years next following the date on which the individual

has ceased to be a resident of the first-mentioned State.

*Article 14**Independent personal services*

1. Income derived by an individual who is a resident of a Contracting State in respect of professional services or other activities of an independent character may be taxed in that State. Such income may also be taxed in the other Contracting State if:

(a) the individual is present in that other State for a period or periods exceeding in the aggregate 90 days within any period of 12 months, but only so much thereof as is attributable to services performed in that other State, or

(b) the individual has a fixed base regularly available to him in that other State for the purpose of performing his activities, but only so much thereof as is attributable to that fixed base.

2. The term "professional services" includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

*Article 15**Dependent personal services*

1. Subject to the provisions of Articles 16, 18, 19 and 21, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

(a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days within any period of 12 months; and

(b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State; and

(c) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic by an enterprise of a Contracting State, may be taxed in that State. Where a resident of Sweden derives remuneration in respect of an employment exercised aboard an aircraft operated in international traffic by the air transport consortium Scandinavian Airlines System (SAS), such remuneration shall be taxable only in Sweden.

Article 16

Directors' fees and remuneration of top-level managerial officials

1. Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors or a similar organ of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in his capacity as an official in a top-level managerial position of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

Article 17

Artistes and sportsmen

1. Notwithstanding the provisions of Articles 14 and 15, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as a sportsman, from his personal activities as such exercised

in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or a sportsman in his capacity as such accrues not to the entertainer or sportsman himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or sportsman are exercised.

3. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2 income derived by an artiste or sportsman from his personal activities as such shall be exempt from tax in the Contracting State in which these activities are exercised if the activities are exercised within the framework of a visit which is substantially supported by the other Contracting State, a local authority or public institution thereof.

Article 18

Pensions

Subject to the provisions of Article 19, pensions and other similar remuneration arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State in consideration of past employment may be taxed in the first-mentioned State.

Article 19

Government service

1. (a) Remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or authority shall be taxable only in that State.

(b) However, such remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that State and the individual is a resident of that State who:

(i) is a national of that State; or

(ii) did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.

2. (a) Any pension paid by, or out of funds created by, a Contracting State or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or authority shall be taxable only in that State.

(b) However, such pension shall be taxable only in the other Contracting State if the individual is a resident of, and a national of, that State.

3. The provisions of Articles 15, 16 and 18 shall apply to remuneration and pensions in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or a local authority thereof.

Article 20

Students

Payments which a student or business apprentice who is or was immediately before visiting a Contracting State a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that State, provided that such payments arise from sources outside that State.

Article 21

Teachers and researchers

A professor, teacher or researcher who makes a temporary visit to a Contracting State for a period not exceeding two years solely for the purpose of teaching or conducting research at a university, college, school or other accredited educational institution, and who is, or immediately before such visit was, a resident of the other Contracting State shall be taxable only in that other State in respect of remuneration for such teaching or research, provided he is subject to tax in that State in respect of such remuneration.

Article 22

Other income

Items of income of a resident of a Contracting State which are not expressly men-

tioned in the foregoing Articles of this Convention shall be taxable only in that State except that, if such income is derived from sources within the other Contracting State, it may also be taxed in that other State.

Article 23

Elimination of double taxation

1. (a) Where a resident of a Contracting State derives income which, under the laws of the other Contracting State and in accordance with the provisions of this Convention, may be taxed in that other State, the first-mentioned State shall allow — subject to the provisions of the law in the first-mentioned State concerning credit for foreign tax (as it may be amended from time to time without changing the general principle hereof) — as a deduction from the tax on the income of that resident, an amount equal to the tax paid on the income in that other State.

(b) Notwithstanding the provisions of subparagraph (a) of this paragraph, where a resident of Sweden derives profits, income or gains which, in accordance with the provisions of Article 7 or Article 14 or paragraph 2 of Article 13 may be taxed in Indonesia, Sweden shall exempt such profits, income or gains from tax provided that the principal part of the profits, income or gains arises from independent personal services or business activities, other than the management of securities and other similar property, carried on in Indonesia. This exemption shall not apply unless the profits, income or gains have been subjected to the normal tax prevailing in Indonesia at the time of signature of this Convention or a tax comparable thereto.

(c) Where a resident of Sweden derives income which, in accordance with the provisions of paragraphs 1 and 2 of Article 19, shall be taxable only in Indonesia, or profits, income or gains which, in accordance with the provisions of subparagraph (b) of this paragraph, shall be exempt from Swedish tax, Sweden may, when determining the graduated rate of Swedish tax, take into account the income which shall be taxable only in Indo-

nesia or the profits, income or gains which shall be exempt from Swedish tax, respectively.

2. For the purposes of paragraph 1(a), when calculating the deduction from Swedish tax, tax paid in Indonesia shall be deemed to include the amount of Indonesian tax which would have been payable if the Indonesian tax had not been exempted or reduced in accordance with the provisions on special incentive measures under Indonesian Law No. 1 of 1967.

Article 24

Non-discrimination

1. Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith, which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances are or may be subjected. This provision shall, notwithstanding the provisions of Article 1, also apply to persons who are not residents of one or both of the Contracting States.

2. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities.

This provision shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

3. Except where the provisions of paragraph 1 of Article 9, paragraph 8 of Article 11, or paragraph 6 of Article 12, apply, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State.

4. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State are or may be subjected.

5. Nothing contained in this Article shall be construed as to prevent either Contracting State from limiting to its nationals the enjoyment of tax incentives and any tax of a preferential nature designed in pursuance of its programme of economic development.

6. In this Article the term "taxation" means taxes which are the subject of this Convention.

Article 25

Mutual agreement procedure

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Convention, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident or, if his case comes under paragraph 1 of Article 24, to that of the Contracting State of which he is a national. The case must be presented within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Convention.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the Convention. Any

agreement reached shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic law of the Contracting States.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Convention.

4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs.

Article 26

Exchange of information

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of this Convention or of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by the Convention insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Convention. The exchange of information is not restricted by Article 1. Any information received by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) involved in the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes covered by the Convention. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

(a) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;

(b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;

(c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (ordre public).

Article 27

Miscellaneous rules

The provisions of this Convention shall not be construed to restrict in any manner any exclusion, exemption, deduction, credit, or other allowance now or hereafter accorded:

(a) by the laws of a Contracting State in the determination of the tax imposed by that State, or

(b) by any other special arrangement on taxation in connection with the economic or technical cooperation between the Contracting States.

Article 28

Diplomatic agents and consular officers

Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of diplomatic agents or consular officers under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

Article 29

Entry into force

1. This Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Stockholm as soon as possible.

2. The Convention shall enter into force upon the exchange of instruments of ratification and its provisions shall have effect in respect of income derived on or after the first day of January of the year next following that of the entry into force of the Convention.

*Article 30**Termination*

This Convention shall remain in force until terminated by a Contracting State. Either Contracting State may terminate the Convention, through diplomatic channels, by giving written notice of termination at least six months before the end of any calendar year after the expiration of a period of five years from the date of its entry into force. In

such case, the Convention shall cease to have effect in respect of income derived on or after the first day of January of the year next following that in which the notice of termination is given.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned being duly authorized thereto have signed the present Convention and have affixed thereto their seals.

Done at Jakarta, this 28th day of February 1989 in duplicate in the English language.

For the Kingdom of Sweden:

KARL G. ENGSTRÖM

For the Republic of Indonesia:

ALI ALATAS

Protocol

At the moment of signing the Convention between the Republic of Indonesia and the Kingdom of Sweden for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income, the undersigned have agreed that the following provision shall form an integral part of the Convention.

To Article 24

Paragraph 3 of Article 24 shall not prevent a Contracting State from applying regu-

lations in its domestic laws determining the debt to equity ratio of enterprises of that State for the purpose of determining the deductibility of the interest paid by those enterprises.

In witness whereof the undersigned being duly authorized thereto have signed the present Protocol and have affixed thereto their seals.

Done at Jakarta, this 28th day of February 1989 in duplicate in the English language.

For the Kingdom of Sweden:

KARL G. ENGSTRÖM

For the Republic of Indonesia:

ALI ALATAS

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONVENTION¹ ENTRE LE ROYAUME DE SUÈDE ET LA RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU

Le Gouvernement du Royaume de Suède et le Gouvernement de la République d'Indonésie,

Désireux de conclure une convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

PERSONNES VISÉES

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont des résidents d'un Etat contractant ou des deux Etats contractants.

Article 2

IMPÔTS VISÉS

1. La présente Convention s'applique aux impôts sur le revenu perçus pour le compte d'un Etat contractant ou de ses collectivités locales, quel que soit le système de perception.

2. Sont considérés comme impôts sur le revenu les impôts perçus sur le revenu total ou sur des éléments du revenu, y compris les impôts sur les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers ou immobiliers, ainsi que les impôts sur les plus-values.

3. Les impôts actuels auxquels s'applique la Convention sont :

a) En Indonésie : L'impôt sur le revenu établi par l'*Undang-undang Pajak Penghasilan 1984* (loi n° 7 de 1983) et dans la mesure fixée par cette loi relative à l'impôt sur le revenu; l'impôt sur les sociétés établi par l'*Ordonansi Pajak Perseroan 1925* (Journal officiel n° 319 de 1925 tel qu'amendé une dernière fois par la loi n° 8 de 1970) et l'impôt établi en vertu de l'*Undang-undang Pajak atas Bunga, Dividen dan Royalty 1970* (loi n° 10 de 1970) [ci-après dénommés « impôt indonésien »];

b) En Suède :

- i) L'impôt d'Etat sur le revenu (*den statliga inkomstskatten*) y compris l'impôt sur les gens de mer (*sjömansskatten*) et l'impôt sur les dividendes (*kupongskatten*);
- ii) La patente des professionnels du spectacle (*bevillningsavgiften för vissa offentliga föreställningar*);

¹ Entrée en vigueur le 27 septembre 1989 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Stockholm, conformément à l'article 29.

- iii) L'impôt communal sur le revenu (*den kommunala inkomstskatten*); et
- iv) L'impôt sur les bénéfiques (*vinstdelningskatten*)
(ci-après dénommés « impôt suédois »).

4. La Convention s'applique aussi aux impôts sur les revenus de nature identique ou analogue qui seraient établis après la date de la signature de la Convention et qui s'ajouteraient aux impôts visés au paragraphe 3 ou qui les remplaceraient. Les autorités compétentes des Etats contractants se communiquent les modifications importantes apportées à leurs législations fiscales respectives.

Article 3

DÉFINITIONS GÉNÉRALES

1. Aux fins de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

a) i) Le terme « Indonésie » comprend le territoire de la République d'Indonésie tel qu'il est défini par sa législation, et les zones adjacentes sur lesquelles la République d'Indonésie exerce des droits souverains ou sa juridiction conformément aux dispositions de la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer conclue en 1982¹;

ii) Le terme « Suède » comprend le royaume de Suède et, lorsqu'il est employé sans son sens géographique, le territoire national, la mer territoriale de la Suède ainsi que d'autres zones maritimes sur lesquelles la Suède exerce des droits souverains ou sa juridiction conformément au droit international;

b) Les expressions « un Etat contractant » et « l'autre Etat contractant » s'entendent, selon le contexte, de l'Indonésie ou de la Suède;

c) Le terme « impôt » désigne, selon le contexte, l'impôt indonésien ou l'impôt suédois;

d) Le terme « personne » comprend les personnes physiques, les sociétés et tous autres groupements de personnes;

e) Le terme « société » désigne toute personne morale ou toute entité qui est considérée comme une personne morale aux fins d'imposition;

f) Les expressions « entreprise d'un Etat contractant » et « entreprise de l'autre Etat contractant » désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un Etat contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre Etat contractant;

g) L'expression « trafic international » désigne tout transport effectué par un navire ou un aéronef exploité par une entreprise dont le siège de direction effective est situé dans un Etat contractant, sauf lorsque le navire ou l'aéronef n'est exploité qu'entre des points situés dans l'autre Etat contractant;

h) L'expression « autorité compétente » désigne :

i) En Indonésie : Le Ministre des finances ou son représentant autorisé;

¹ Non entrée en vigueur à la date d'enregistrement de l'accord publié ici. Pour le texte de la Convention tel qu'adopté par la Conférence, voir *Documents de la Conférence des Nations Unies sur le droit de la mer*, A/CONF.62/122 et Corr.1 à 11, ou la Publication des Nations Unies numéro de vente F.83.V.5.

- ii) En Suède : Le Ministre des finances, son représentant autorisé ou toute autorité désignée comme étant l'autorité compétente aux fins de la présente Convention;
- i) Le terme « ressortissant » désigne :
- i) Toute personne physique possédant la nationalité d'un Etat contractant;
- ii) Toute personne morale, partenariat ou association dont le statut découle de la législation en vigueur d'un Etat contractant.

2. Pour l'application de la Convention par un Etat contractant, toute expression qui n'y est pas définie a le sens que lui attribue le droit de cet Etat concernant les impôts auxquels s'applique la Convention à moins que le contexte n'exige une interprétation différente.

Article 4

RÉSIDENCE

1. Aux fins de la présente Convention, l'expression « résident d'un Etat contractant » désigne toute personne qui, en vertu de la législation dudit Etat, est assujettie à l'impôt dans ledit Etat en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction ou de tout autre critère du même ordre. N'est pas couverte par cette expression une personne assujettie à l'impôt dans cet Etat exclusivement au regard du revenu provenant de sources situées dans ledit Etat.

2. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne physique est un résident des deux Etats contractants, sa situation est réglée de la manière suivante :

a) Cette personne est considérée comme un résident de l'Etat où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent; si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux Etats, elle est considérée comme un résident de l'Etat avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux);

b) Si l'Etat où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé, ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des Etats, elle est considérée comme un résident de l'Etat où elle séjourne de façon habituelle;

c) Si cette personne séjourne de façon habituelle dans les deux Etats ou si elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, les autorités compétentes des Etats contractants tranchent la question d'un commun accord.

3. Lorsque, en raison des dispositions du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique est un résident des deux Etats contractants, les autorités compétentes des Etats contractants tranchent la question d'un commun accord.

Article 5

ETABLISSEMENT STABLE

1. Aux sens de la présente Convention, l'expression « établissement stable » désigne une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle une entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression « établissement stable » comprend notamment :

a) Un siège de direction;

- b) Une succursale;
- c) Un bureau;
- d) Une usine;
- e) Un atelier;
- f) Une exploitation agricole ou une plantation;
- g) Une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles;
- h) Un chantier de construction ou de montage ou des activités de surveillance s'y exerçant, mais seulement lorsque ce chantier ou ces activités ont une durée supérieure à six mois;
- i) La fourniture de services, y compris les services de consultants, par une entreprise agissant par l'intermédiaire de salariés ou d'autre personnel (autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant au sens du paragraphe 6 engagé par l'entreprise à cette fin, mais seulement lorsque des activités de cette nature se poursuivent (pour le même projet ou un projet connexe) sur le territoire du pays pendant une ou des périodes représentant un total de plus de trois mois dans les limites d'une période quelconque de 12 mois.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article on considère qu'il n'y a pas « établissement stable » si :

- a) Il est fait usage d'installations aux seules fins de stockage ou d'exposition de marchandises appartenant à l'entreprise;
- b) Des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de stockage ou d'exposition;
- c) Des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de transformation par une autre entreprise;
- d) Une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'acheter des marchandises ou de réunir des informations pour l'entreprise;
- e) Une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'exercer, pour l'entreprise, une activité publicitaire, de fournir des renseignements, de poursuivre des recherches scientifiques ou d'exercer des activités analogues ayant un caractère préparatoire ou auxiliaire.

4. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, lorsqu'une personne — autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant auquel s'applique le paragraphe 6 — agit dans un Etat contractant pour une entreprise d'un autre Etat contractant, cette entreprise est considérée comme ayant un établissement stable dans le premier Etat contractant pour toutes activités que cette personne exerce pour elle si ladite personne :

- a) Dispose dans cet Etat du pouvoir, qu'elle y exerce habituellement, de conclure des contrats au nom de l'entreprise, à moins que les activités de cette personne ne soient limitées à celles qui sont énumérées au paragraphe 3 et qui, exercées dans une installation fixe d'affaires, ne feraient pas de cette installation fixe d'affaires un établissement stable au sens dudit paragraphe; ou
- b) Ne disposant pas de ce pouvoir, elle conserve habituellement dans le premier Etat un stock de marchandises sur lequel elle prélève régulièrement des marchandises aux fins de livraison pour le compte de l'entreprise.

5. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, une entreprise d'assurance d'un Etat contractant est considérée, sauf en matière de réassurance, comme ayant un établissement stable dans l'autre Etat si elle perçoit des primes sur le territoire de cet Etat ou assure des risques qui y sont encourus, par l'intermédiaire d'une personne autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant auquel s'applique le paragraphe 6.

6. Une entreprise d'un Etat contractant n'est pas réputée avoir un établissement stable dans l'autre Etat contractant du seul fait qu'elle exerce son activité dans cet autre Etat par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre intermédiaire jouissant d'un statut indépendant, si ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité. Toutefois, lorsque les activités d'un tel agent sont exercées exclusivement ou presque exclusivement pour le compte de cette entreprise, il n'est pas considéré comme un agent indépendant au sens du présent paragraphe.

7. Le fait qu'une société qui est un résident d'un Etat contractant contrôle ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre Etat contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

Article 6

REVENUS IMMOBILIERS

1. Les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire de biens immobiliers, y compris les revenus des exploitations agricoles ou forestières, situés dans l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. L'expression « biens immobiliers » a le sens qui lui attribue le droit de l'Etat contractant où les biens considérés sont situés. L'expression comprend en tout cas les accessoires, le cheptel mort ou vivant des exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des paiements variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres ressources naturelles; les navires, bateaux et aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession indépendante.

Article 7

BÉNÉFICES DES ENTREPRISES

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce son activité d'une telle façon, les bénéfices de l'entreprise sont imposa-

bles dans l'autre Etat, mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables : *a*) audit établissement stable; ou *b*) aux ventes, dans cet autre Etat, de marchandises de même nature que celles qui sont vendues par l'établissement stable, ou de nature analogue; ou *c*) à d'autres activités commerciales exercées dans cet autre Etat et de même nature que celles qui sont exercées par l'établissement stable, ou de nature analogue.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise d'un Etat contractant exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé, dans chaque Etat contractant, à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

3. Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses exposées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés, soit dans l'Etat où est situé cet établissement stable, soit ailleurs. Toutefois, aucune déduction n'est admise pour les sommes qui seraient, le cas échéant, versées (à d'autres titres que le remboursement de frais encourus) par l'établissement stable au siège central de l'entreprise ou à l'un quelconque de ses bureaux, comme redevances, honoraires ou autres paiements similaires, pour l'usage de brevets ou d'autres droits, ou comme commission, pour des services précis rendus ou pour une activité de direction ou, sauf dans le cas d'une entreprise bancaire, comme intérêts sur des sommes prêtées à l'établissement stable. De même, il n'est pas tenu compte, dans le calcul des bénéfices d'un établissement stable, des sommes (autres que le remboursement des frais encourus) portées par l'établissement stable au débit du siège central de l'entreprise ou de l'un quelconque de ses autres bureaux, comme redevances, honoraires ou autres paiements similaires, pour l'usage de brevets ou d'autres droits, ou comme commission pour des services précis rendus ou pour une activité de direction ou, sauf dans le cas d'une entreprise bancaire, comme intérêts sur des sommes prêtées au siège central de l'entreprise ou à l'un quelconque de ses autres bureaux.

4. Si les renseignements à la disposition des autorités sont insuffisants pour leur permettre de déterminer les bénéfices imputables à l'établissement stable d'une entreprise, aucune disposition du présent article ne fait obstacle à l'application de toute loi de cet Etat concernant la détermination de la cotisation fiscale d'une personne par l'exercice d'un pouvoir discrétionnaire ou au moyen d'une estimation de la part des autorités compétentes, sous réserve que ladite loi soit appliquée, dans la mesure où les renseignements disponibles le permettent, conformément au principe général énoncé au présent article.

5. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable du seul fait qu'il a acheté des biens ou des marchandises pour l'entreprise.

6. Aux fins des précédents paragraphes, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont déterminés selon la même méthode année après année, sauf s'il y a une raison valable et suffisante de changer de méthode.

7. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions du présent article s'entendent sans préjudice des dispositions de ces autres articles.

Article 8

NAVIGATION MARITIME ET AÉRIENNE

1. Les bénéfices provenant de l'exploitation de navires ou d'aéronefs en trafic international par une entreprise d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat.

2. En ce qui concerne les bénéfices du consortium de transport aérien Scandinavian Airlines System (SAS), les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent mais uniquement à la portion des bénéfices qui correspond à la participation à ce consortium d'AB Aerotransport (ABA), partenaire suédois de la SAS.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 s'appliquent également aux bénéfices provenant d'une participation à un pool, une exploitation en commun ou un organisme international d'exploitation.

Article 9

ENTREPRISES ASSOCIÉES

1. Lorsque :

a) Une entreprise d'un Etat contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre Etat contractant; ou que

b) Les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un Etat contractant et d'une entreprise de l'autre Etat contractant,

et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions convenues ou imposées qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été réalisés par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

2. Lorsqu'un Etat contractant inclut dans les bénéfices d'une entreprise de cet Etat — et impose en conséquence — des bénéfices sur lesquels une entreprise de l'autre Etat contractant été imposée dans cet autre Etat, et que les bénéfices ainsi inclus sont des bénéfices qui auraient été réalisés par l'entreprise du premier Etat si les conditions convenues entre les deux entreprises avaient été celles qui auraient été convenues entre des entreprises indépendantes, l'autre Etat procède à un ajustement approprié du montant de l'impôt qui y a été perçu sur ces bénéfices. Pour déterminer cet ajustement, il est tenu compte des autres dispositions de la Convention et, si c'est nécessaire, les autorités compétentes des Etats contractants se consultent.

Article 10

DIVIDENDES

1. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces dividendes sont aussi imposables dans l'Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, et selon la législation de cet Etat; mais si la personne qui reçoit les dividendes en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder :

a) 10 p. 100 du montant brut des dividendes si le bénéficiaire effectif est une société (autre qu'une société de personnes) qui détient directement au moins 25 p. 100 du capital de la société qui paie les dividendes;

b) 15 p. 100 du montant brut des dividendes dans tous les autres cas.

Les autorités compétentes des Etats contractants règlent d'un commun accord les modalités d'application de ces limitations.

Le présent paragraphe n'affecte pas l'imposition de la société au titre des bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

3. Le terme « dividendes » employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions ou autres parts bénéficiaires à l'exception des créances, ainsi que les revenus d'autres parts sociales soumis au même régime fiscal que les revenus d'actions par la législation de l'Etat dont la société distributrice est un résident.

4. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les dividendes versés par une société qui est résidente en Indonésie à une société qui est résidente en Suède sont exonérés de l'impôt suédois dans la mesure où ils l'auraient été conformément à la législation suédoise si les deux sociétés avaient été des sociétés suédoises. Cette exonération ne s'applique que si :

a) Les bénéfices servant à payer les dividendes ont été assujettis en Indonésie à l'impôt normal sur le revenu en vigueur à la date de la signature de la présente Convention ou à un impôt comparable sur le revenu; ou

b) Les dividendes versés par la société qui est résidente en Indonésie se composent en totalité ou pour la quasi-totalité de dividendes que ladite société a perçus, au cours de l'année ou des années antérieures, au titre de parts bénéficiaires qu'elle détient dans une société qui est résidente d'un Etat tiers et qui aurait été exonérée de l'impôt suédois, si les parts au titre desquelles les dividendes sont versés avaient été détenues directement par la société qui est résidente de Suède.

5. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la participation génératrice des dividendes s'y rattache effectivement. Dans ces cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant le cas, sont applicables.

6. Lorsqu'une société qui est un résident d'un Etat contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre Etat contractant, cet autre Etat ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre Etat ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe situés dans cet autre Etat, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre Etat.

7. Nonobstant les autres dispositions de la présente Convention, lorsqu'une société qui est un résident d'un Etat contractant, possède un établissement stable dans l'autre Etat contractant, les bénéfices dudit établissement stable peuvent être assujettis à un impôt supplémentaire dans cet autre Etat conformément à sa législation, mais ledit impôt supplémentaire ainsi perçu ne devra pas excéder 15 p. 100 du montant desdits bénéfices, déduction faite de l'impôt sur le revenu et des autres impôts perçus sur ces bénéfices dans cet autre Etat.

8. Les dispositions du paragraphe 7 du présent article ne portent pas atteinte à l'application des dispositions de contrats de partage de la production et de contrats de travaux (ou de tous contrats analogues) liés aux secteurs pétrolier, gazier ou minier, conclus le 31 décembre 1983, ou avant cette date, par le Gouvernement de l'Indonésie ou ses représentants, ses sociétés étatiques pétrolières ou gazières compétentes ou l'une de leurs entités, avec une personne qui est un résident de la Suède.

Article 11

INTÉRÊTS

1. Les intérêts provenant d'un Etat contractant et payés à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces intérêts sont aussi imposables dans l'Etat contractant d'où qu'ils proviennent et selon la législation de cet Etat; mais si la personne qui reçoit les intérêts en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 p. 100 du montant brut des intérêts. Les autorités compétentes des Etats contractants règlent d'un commun accord les modalités d'application de cette limitation.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, les intérêts qui ont leur source dans l'un des Etats contractants et qui sont perçus par le Gouvernement de l'autre Etat contractant, y compris l'une de ses collectivités locales, sont exonérés d'impôt dans le premier Etat contractant.

4. L'exonération visée au paragraphe 3 s'applique également aux intérêts perçus par :

a) Dans le cas de l'Indonésie :

- i) La « Banque d'Indonésie » (la Banque centrale); et
- ii) D'autres établissements financiers en Indonésie qui auront fait l'objet d'un commun accord, de temps à autre, entre les autorités compétentes des Etats contractants;

b) Dans le cas de la Suède :

- i) La « Sveriges Riksbank » (la Banque centrale), le « Riksgäldskontoret » (l'Office national des créances) et le Fonds suédois pour la coopération industrielle avec les pays en voie de développement (« Swedfund »); et
- ii) D'autres établissements financiers en Suède qui auront fait l'objet d'un commun accord, de temps à autre, entre les autorités compétentes des Etats contractants.

5. Le terme « intérêts » employé dans le présent article désigne les revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, et notamment les revenus des

fonds publics et des obligations d'emprunts y compris les primes et lots attachés à ces titres.

6. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les intérêts soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la créance génératrice des intérêts se rattache effectivement : *a*) à l'établissement stable ou à la base fixe en question ou *b*) aux activités d'affaires visées à l'alinéa *c* du paragraphe 1 de l'article 7. Dans ces cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant le cas, sont applicables.

7. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est cet Etat lui-même, une collectivité locale ou un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non un résident d'un Etat contractant, a dans un Etat contractant un établissement stable, ou une base fixe, pour lesquels la dette donnant lieu au paiement des intérêts a été contractée et qui supportent la charge de ces intérêts, ceux-ci sont considérés comme provenant de l'Etat où l'établissement stable, ou la base fixe, est situé.

8. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des intérêts, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque Etat contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article 12

REDEVANCES

1. Les redevances provenant d'un Etat contractant et payées à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces redevances sont aussi imposables dans l'Etat contractant d'où elles proviennent et selon la législation de cet Etat; mais si la personne qui reçoit les redevances en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 p. 100 du montant brut des redevances visées à l'alinéa *a* du paragraphe 3, et 10 p. 100 du montant brut des redevances visées à l'alinéa *b* du paragraphe 3.

3. Le terme « redevances » employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées :

a) Pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une œuvre littéraire, artistique ou scientifique, y compris les films cinématographiques, ou les films ou bandes utilisés pour les émissions radiophoniques ou télévisées, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets; et

b) Pour l'usage ou la concession de l'usage d'un équipement industriel, commercial ou scientifique et pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les redevances, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des redevances se rattache effectivement : *a*) à l'établissement stable ou à la base fixe en question, ou *b*) aux activités d'affaires visées à l'alinéa *c* du paragraphe 1 de l'article 7. Dans ces cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant le cas, sont applicables.

5. Les redevances sont considérées comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est cet Etat lui-même, une collectivité locale ou un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non un résident d'un Etat contractant, a dans un Etat contractant un établissement stable, ou une base fixe, pour lesquels l'engagement donnant lieu aux redevances a été contracté et qui supportent la charge de ces redevances, celles-ci sont considérées comme provenant de l'Etat où l'établissement stable ou la base fixe sont situés.

6. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont payées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque Etat contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article 13

GAINS EN CAPITAL

1. Les gains qu'un résident d'un Etat contractant tire de l'aliénation de biens immobiliers visés à l'article 6 et situés dans l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant, ou de biens mobiliers qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un Etat contractant dispose dans l'autre Etat pour l'exercice d'une profession indépendante, y compris de tels gains provenant de l'aliénation de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre Etat.

3. Les gains qu'un résident d'un Etat contractant tire de l'aliénation de navires ou d'aéronefs exploités en trafic international ou de biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires ou aéronefs, ne sont imposables que dans l'Etat contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

En ce qui concerne les gains tirés par le consortium de transport aérien danois, norvégien et suédois Scandinavian Airlines System (SAS), les dispositions du présent paragraphe ne s'appliquent qu'à la portion des gains qui correspond à la participation à ce consortium d'AB Aerotransport (ABA), partenaire suédois de la SAS.

4. Les gains provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux visés aux paragraphes précédents ne sont imposables que dans l'Etat contractant dont le cédant est un résident.

5. Lorsqu'il s'agit d'une personne physique qui a été un résident d'un Etat contractant pour ensuite devenir un résident de l'autre Etat contractant, les dispositions du paragraphe 4 ne portent pas atteinte au droit du premier Etat contractant d'établir des impôts sur les gains que cette personne physique tire de l'aliénation de tous biens au cours des 10 années suivant immédiatement la date à laquelle ladite personne physique a cessé d'être un résident du premier Etat.

Article 14

PROFESSIONS INDÉPENDANTES

1. Les revenus qu'une personne physique qui est un résident d'un Etat contractant tire d'une profession indépendante ou d'autres activités de caractère indépendant sont imposables dans cet Etat. Ces revenus sont aussi imposables dans l'autre Etat contractant si :

a) La personne physique séjourne dans cet autre Etat pendant une période ou des périodes d'une durée totale de plus de 90 jours au cours d'une période de 12 mois; en ce cas, seule la fraction des revenus qui est tirée des activités exercées dans cet autre Etat y est imposable; ou

b) La personne physique dispose de façon habituelle, dans l'autre Etat contractant, d'une base fixe pour l'exercice de ses activités; en ce cas, seule la fraction des revenus qui est imputable à ladite base fixe est imposable dans l'autre Etat contractant.

2. L'expression « profession libérale » comprend notamment les activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

Article 15

PROFESSIONS DÉPENDANTES

1. Sous réserve des dispositions des articles 16, 18, 19 et 21, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre Etat contractant. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre Etat.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans le premier Etat si :

a) Le bénéficiaire séjourne dans l'autre Etat pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours de l'année fiscale considérée, et

b) Les rémunérations sont payées par un employeur ou pour le compte d'un employeur qui n'est pas un résident de l'autre Etat, et

c) La charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe que l'employeur a dans l'autre Etat.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations reçues au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international par une entreprise d'un Etat contractant sont imposables dans cet Etat. Les rémunérations qu'un résident de la Suède reçoit au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un aéronef exploité en trafic international par le consortium de transport aérien Scandinavian Airlines System (SAS), ne sont imposables qu'en Suède.

Article 16

TANTIÈMES ET RÉMUNÉRATIONS DU PERSONNEL DE DIRECTION DE HAUT NIVEAU

1. Les tantièmes, jetons de présence et autres rétributions similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration ou de surveillance ou d'un autre organe similaire d'une société qui est un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Les traitements, salaires et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit en sa qualité de dirigeant occupant un poste de direction de haut niveau dans une société qui est un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

Article 17

REVENUS DES ARTISTES DU SPECTACLE ET DES SPORTIFS

1. Nonobstant les dispositions des articles 14 et 15, les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire de ses activités personnelles exercées dans l'autre Etat contractant en tant qu'artiste du spectacle tel qu'un artiste de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision ou qu'un musicien, ou en tant que sportif, sont imposables dans cet autre Etat.

2. Lorsque les revenus d'activités qu'un artiste du spectacle ou d'un sportif exerce personnellement et en cette qualité sont attribués non pas à l'artiste ou au sportif lui-même mais à une autre personne, ces revenus sont imposables, nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15, dans l'Etat contractant où les activités de l'artiste ou du sportif sont exercées.

3. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, les revenus qu'un artiste ou un sportif tire de ses propres activités sont exonérés d'impôt dans l'Etat contractant dans lequel ces activités sont exercées lorsqu'elles le sont dans le cadre d'un séjour qui est financé pour une large part par l'autre Etat contractant, l'une de ses collectivités locales ou l'un de ses organismes publics.

Article 18

PENSIONS

Sous réserve des dispositions de l'article 19, les pensions et autres rémunérations similaires provenant d'un Etat contractant et payées à un résident de l'autre Etat contractant au titre d'un emploi antérieur sont imposables dans le premier Etat.

Article 19

RÉMUNÉRATIONS DE FONCTIONS PUBLIQUES

1. a) Les rémunérations, autres que les pensions, payées par un Etat contractant ou l'une de ses collectivités locales à une personne physique, au titre de services rendus à cet Etat ou collectivité, ne sont imposables que dans cet Etat;

b) Toutefois, ces rémunérations ne sont imposables que dans l'autre Etat contractant si les services sont rendus dans cet Etat et si la personne physique est un résident de cet Etat qui :

- i) Possède la nationalité de cet Etat, ou
- ii) N'est pas devenu un résident de cet Etat à seule fin de rendre les services.

2. a) Les pensions payées par un Etat contractant ou l'une de ses collectivités locales, soit directement, soit par prélèvement sur des fonds qu'ils ont constitués, à une personne physique au titre de services rendus à cet Etat ou à cette subdivision ou collectivité ne sont imposables que dans cet Etat;

b) Toutefois, ces pensions ne sont imposables que dans l'autre Etat contractant si la personne physique est un résident de cet Etat et en possède la nationalité.

3. Les dispositions des articles 15, 16 et 18 s'appliquent aux rémunérations et pensions payées au titre de services rendus dans le cadre d'une activité industrielle ou commerciale exercée par un Etat contractant ou l'une de ses collectivités locales.

Article 20

SOMMES REÇUES PAR DES ÉTUDIANTS ET DES STAGIAIRES

Les sommes qu'un étudiant ou un stagiaire qui est, ou qui était immédiatement avant de se rendre dans un Etat contractant, un résident de l'autre Etat contractant et qui séjourne dans le premier Etat à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation ne sont pas imposables dans cet Etat, à condition qu'elles proviennent de sources situées en dehors de cet Etat.

Article 21

ENSEIGNANTS ET CHERCHEURS

Un professeur, un enseignant ou un chercheur qui séjourne temporairement dans un Etat contractant pendant une période de temps n'excédant pas deux ans dans le seul but d'enseigner ou de faire des travaux de recherche dans une université, un collège, une école ou une autre institution d'enseignement reconnue, et qui, immédiatement avant ce séjour, était un résident de l'autre Etat contractant, n'est imposable que dans cet autre Etat sur les rémunérations reçues au titre de cet enseignement ou de cette recherche, sous réserve qu'il soit assujéti à l'impôt dans ledit Etat en ce qui concerne lesdites rémunérations.

Article 22

AUTRES REVENUS

Les éléments de revenu d'un résident d'un Etat contractant qui ne sont pas expressément visés dans les précédents articles de la présente Convention, ne sont imposables que dans cet Etat; toutefois, ces éléments sont aussi imposables dans l'autre Etat contractant s'ils proviennent de cet autre Etat.

Article 23

ELIMINATION DE LA DOUBLE IMPOSITION

1. *a)* Lorsqu'un résident d'un Etat contractant reçoit des revenus qui, en vertu de la législation de l'autre Etat contractant et conformément aux dispositions de la présente Convention, sont imposables dans cet autre Etat, le premier Etat — sous réserve des dispositions de sa législation relative à l'admission, en déduction d'impôt, de l'impôt payé à l'étranger (tel que cette législation pourra être modifiée de temps à autre sans en altérer son principe général) — accorde une déduction de l'impôt sur le revenu de ce résident d'un montant égal à l'impôt sur le revenu payé dans cet autre Etat;

b) Nonobstant les dispositions de l'alinéa *a* du présent paragraphe, lorsqu'un résident de la Suède tire des bénéfices, des revenus ou des gains qui, en vertu des dispositions des articles 7 ou 14 ou du paragraphe 2 de l'article 13, sont imposables en Indonésie, la Suède exonère lesdits profits, revenus ou gains de l'impôt sous réserve que la majeure partie de ces bénéfices, revenus ou gains soit reçue en contrepartie de l'exercice en Indonésie d'une profession indépendante ou d'activités commerciales ou industrielles autres que la gestion de titres ou de biens analogues. Cette exonération n'est accordée que si lesdits profits, revenus ou gains ont été assujettis à l'impôt normal en vigueur en Indonésie au moment de la signature de la présente Convention ou à un impôt qui lui soit comparable;

c) Lorsqu'un résident de la Suède tire des revenus qui, conformément aux dispositions des paragraphes 1 et 2 de l'article 19, ne sont imposables qu'en Indonésie, ou des bénéfices, des revenus ou des gains qui, conformément aux dispositions de l'alinéa *b* du présent paragraphe, sont exonérés de l'impôt suédois, la Suède peut, lors du calcul du taux progressif de l'impôt suédois, tenir compte respectivement des revenus imposables uniquement en Indonésie, ou des bénéfices, revenus ou gains exonérés de l'impôt suédois.

2. Aux fins de l'alinéa *a* du paragraphe 1, lors du calcul de la déduction de l'impôt suédois, l'impôt payé en Indonésie sera traité comme s'il comprenait le montant de l'impôt indonésien qui aurait été payable si l'impôt indonésien n'avait pas été exonéré ou dégrèvé conformément aux mesures spéciales d'incitation prévues par la loi indonésienne n° 1 de 1967.

Article 24

NON-DISCRIMINATION

1. Les nationaux d'un Etat contractant ne sont soumis dans l'autre Etat contractant à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que

celles auxquelles sont ou pourront être assujettis les nationaux de cet autre Etat qui se trouvent dans la même situation. La présente disposition s'applique aussi, nonobstant les dispositions de l'article 1, aux personnes qui ne sont pas des résidents d'un Etat contractant ou des deux Etats contractants.

2. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant n'est pas établie dans cet autre Etat d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre Etat qui exercent la même activité.

La présente disposition ne peut être interprétée comme obligeant un Etat contractant à accorder aux résidents de l'autre Etat contractant les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôt en fonction de la situation ou des charges de famille qu'il accorde à ses propres résidents.

3. A moins que les dispositions du paragraphe 1 de l'article 9, du paragraphe 8 de l'article 11, ou du paragraphe 6 de l'article 12 ne soient applicables, les intérêts, redevances et autres dépenses payés par une entreprise d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant sont déductibles, pour la détermination des bénéfices imposables de cette entreprise, dans les mêmes conditions que s'ils avaient été payés à un résident du premier Etat.

4. Les entreprises d'un Etat contractant, dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre Etat contractant, ne sont soumises dans le premier Etat à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujetties les autres entreprises similaires du premier Etat.

5. Aucune disposition du présent article ne peut être interprétée comme empêchant l'un ou l'autre des Etats contractants de limiter à ses ressortissants les incitations fiscales accordées dans le cadre de son programme de développement économique.

6. Dans le présent article, le terme « imposition » désigne les impôts qui font l'objet de la présente Convention.

Article 25

PROCÉDURE AMIABLE

1. Lorsqu'une personne estime que les mesures prises par un Etat contractant ou par les deux Etats contractants entraînent ou entraîneront pour elle une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention, elle peut, indépendamment des recours prévus par le droit interne de ces Etats, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'Etat contractant dont elle est un résident ou, si son cas relève du paragraphe 1 de l'article 24, à celle de l'Etat contractant dont elle possède la nationalité. Le cas doit être soumis dans un délai de trois ans à partir de la première notification des mesures qui entraînent une imposition non conforme aux dispositions de la Convention.

2. L'autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre Etat contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme à la présente Convention. L'ac-

cord est appliqué quels que soient les délais prévus par le droit interne des Etats contractants.

3. Les autorités compétentes des Etats contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de la Convention. Elles peuvent aussi se concerter en vue d'éliminer la double imposition dans les cas non prévus par la Convention.

4. Les autorités compétentes des Etats contractants peuvent communiquer directement entre elles en vue de parvenir à un accord comme il est indiqué aux paragraphes précédents.

Article 26

ECHANGE DE RENSEIGNEMENTS

1. Les autorités compétentes des Etats contractants échangent les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions de la présente Convention ou celles de la législation interne des Etats contractants relative aux impôts visés par la Convention dans la mesure où l'imposition qu'elle prévoit n'est pas contraire à la Convention. L'échange de renseignements n'est pas restreint par l'article 1. Les renseignements reçus par un Etat contractant sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet Etat, et ils ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) concernés par l'établissement ou le recouvrement des impôts visés par la Convention, par les procédures ou poursuites concernant ces impôts, ou par les décisions sur les recours relatifs à ces impôts. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins mais peuvent faire état de ces renseignements au cours d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un Etat contractant l'obligation :

a) De prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre Etat contractant;

b) De fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre Etat contractant;

c) De fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

Article 27

DISPOSITIONS ACCESSOIRES

Les dispositions de la présente Convention ne peuvent être interprétées comme constituant un obstacle de quelque nature que ce soit à l'octroi, maintenant ou dans l'avenir, d'une exclusion, exonération, déduction, ou de tout autre abattement :

a) En vertu de la législation fiscale d'un Etat contractant relative au calcul de l'impôt établi par cet Etat;

b) En vertu de tout arrangement spécial relatif à la fiscalité dans le cadre de la coopération économique ou technique entre les Etats contractants.

Article 28

AGENTS DIPLOMATIQUES ET FONCTIONNAIRES CONSULAIRES

Les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les agents diplomatiques ou les fonctionnaires consulaires en vertu soit des règles générales du droit des gens, soit des dispositions d'accords particuliers.

Article 29

ENTRÉE EN VIGUEUR

1. La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront échangés à Stockholm aussitôt que possible.

2. La Convention entrera en vigueur lors de l'échange des instruments de ratification et ses dispositions deviendront applicables à l'égard des revenus tirés à compter du 1^{er} janvier de l'année suivant immédiatement celle au cours de laquelle la Convention sera entrée en vigueur, ou après cette date.

Article 30

DÉNONCIATION

La présente Convention demeurera en vigueur jusqu'à sa dénonciation par un Etat contractant. L'un ou l'autre des Etats contractants peut dénoncer la Convention moyennant un préavis écrit de dénonciation, expédié par les voies diplomatiques, au moins six mois avant la fin de toute année civile commençant après l'expiration d'un délai de cinq ans à compter de la date d'entrée en vigueur de la présente Convention. En pareil cas, la Convention cessera d'être applicable en ce qui concerne les revenus tirés à compter du 1^{er} janvier de l'année suivant immédiatement celle au cours de laquelle la dénonciation aura été donnée, ou après cette date.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé la présente Convention en y apposant leurs sceaux.

FAIT Djakarta, le 28 février 1989, en double exemplaire en langue anglaise.

Pour le Royaume de Suède :

KARL G. ENGSTRÖM

Pour la République d'Indonésie :

ALI ALATAS

PROTOCOLE

Au moment de procéder à la signature de la Convention entre la République d'Indonésie et le Royaume de Suède tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu, les soussignés sont convenus que les dispositions suivantes feraient partie intégrante de la Convention.

En ce qui concerne l'article 24

Le paragraphe 3 de l'article 24 ne fait pas obstacle à ce qu'un Etat contractant applique la réglementation de sa législation interne relative au calcul du ratio d'endettement des entreprises de cet Etat aux fins du calcul de la déduction des intérêts payés par lesdites entreprises.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Protocole en y ayant apposé leurs sceaux.

FAIT à Djakarta, le 28 février 1989, en double exemplaire en langue anglaise.

Pour le Royaume de Suède :

KARL G. ENGSTRÖM

Pour la République d'Indonésie :

ALI ALATAS

No. 27086

**FRANCE
and
CHILE**

Exchange of letters constituting an agreement on tax exemptions for air transport companies. Santiago, 2 December 1977

Authentic texts: French and Spanish.

Registered by France on 29 January 1990.

**FRANCE
et
CHILI**

Échange de lettres constituant un accord relatif à l'exonération fiscale des revenus des compagnies aériennes. Santiago, 2 décembre 1977

Textes authentiques : français et espagnol.

Enregistré par la France le 29 janvier 1990.

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU CHILI RELATIF
À L'EXONÉRATION FISCALE DES REVENUS DES COMPAGNIES AÉRIENNES

I

AMBASSADE DE FRANCE AU CHILI

Santiago, le 2 Décembre 1977

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de vous proposer que la présente lettre et la réponse de votre Excellence constituent l'accord de nos deux gouvernements sur les dispositions suivantes :

1. Une entreprise de France est exonérée au Chili de tout impôt perçu pour le compte de l'Etat chilien frappant les gains, revenus ou bénéfices retirés par cette entreprise provenant de l'exploitation d'aéronefs en trafic international, y compris les gains, revenus ou bénéfices accessoires à cette exploitation, ou de tout impôt (à l'exception des contributions municipales ou locales) frappant les propriétés foncières, immeubles ou locaux servant à cette exploitation ou constituant le complément ou le supplément de tels impôts.

2. Une entreprise du Chili est exonérée de tout impôt perçu pour le compte de l'Etat français, frappant les gains, revenus ou bénéfices retirés par cette entreprise provenant de l'exploitation d'aéronefs en trafic international y compris les gains, revenus ou bénéfices accessoires à cette exploitation, ou de tout impôt (à l'exception des contributions municipales ou locales) frappant les propriétés foncières, immeubles ou locaux servant à cette exploitation ou constituant le complément ou le supplément de tels impôts.

3. Ces exonérations s'appliquent aussi aux revenus provenant de la participation à un groupe, à une exploitation en commun ou à un organisme international d'exploitation. Ces exonérations s'appliqueront aussi aux impôts de nature identique ou analogue qui seraient entrés en vigueur après la date de signature du présent échange de lettres et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient.

4. Les entreprises du Chili qui sont exonérées en France sont dispensées des déclarations et formalités concernant les impôts dont elles sont exonérées en France.

Les entreprises de France qui sont exonérées au Chili sont dispensées des déclarations et formalités concernant les impôts dont elles sont exonérées au Chili.

5. L'expression « entreprise de France » désigne une entreprise exploitée par des personnes physiques résidentes de France qui ne sont pas résidentes du Chili pour l'application de l'impôt chilien, par des sociétés de capitaux ou des sociétés de

¹ Entré en vigueur le 1^{er} septembre 1989, soit le premier jour du premier mois ayant suivi celui au cours duquel est intervenue la dernière des notifications (des 23 mars et 10 août 1989) par lesquelles les Parties s'étaient informées de l'accomplissement des procédures requises par leur législation, conformément au paragraphe 8.

personnes dont le siège de la direction effective est situé en France, par l'Etat français ou des sociétés à participation de l'Etat français.

L'expression « entreprise du Chili » désigne une entreprise exploitée par des personnes physiques résidentes du Chili qui ne sont pas résidentes de France pour l'application de l'impôt français, par des sociétés de capitaux ou des sociétés de personnes dont le siège de la direction effective est situé au Chili, par l'état chilien ou des sociétés à participation de l'Etat chilien.

6. L'expression « trafic international » désigne tout transport de passagers, de fret ou de courrier effectué par un aéronef exploité par une entreprise du Chili ou de France, sauf lorsque l'aéronef n'est exploité qu'entre des points situés respectivement en France ou au Chili.

7. Les exonérations visées au 1 et 2 ci-dessus s'appliquent :

En ce qui concerne la France, aux départements de la République française.

En ce qui concerne le Chili, aux départements de la République du Chili.

Cette exonération peut être étendue, telle quelle, ou avec les modifications nécessaires, aux territoires d'Outre-mer de la République française qui perçoivent des impôts de caractère analogue à ceux qui sont visés au 2 ci-dessus. Une telle extension prend effet à partir de la date, avec les modifications et dans les conditions, y compris les conditions relatives à la cessation d'application, qui sont fixées d'un commun accord entre le Chili et la France par échange de notes diplomatiques ou selon toute autre procédure conformée à leurs dispositions constitutionnelles.

8. Chacun des deux Etats notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures requises par sa législation pour la mise en vigueur du présent échange de lettres. Celui-ci entrera en vigueur le premier jour du premier mois suivant celui au cours duquel la dernière de ces notifications est intervenue et ses dispositions s'appliqueront à partir de cette date.

9. Le présent échange de lettres demeurera en vigueur sans limitation de durée. Toutefois, à partir de 1980, chacun des Etats pourra, entre le 1^{er} janvier et le 30 juin, le dénoncer pour la fin de l'année fiscale en cours.

Dans ce cas, ses dispositions s'appliqueront pour la dernière fois, en ce qui concerne les impôts perçus par voie de retenue à la source, aux sommes mises en paiement au plus tard le 31 décembre de l'année au cours de laquelle la dénonciation aura été notifiée, en ce qui concerne les autres impôts, aux revenus réalisés pendant l'année fiscale pour la fin de laquelle la dénonciation aura été notifiée ou afférente à l'exercice comptable clos au cours de cette année.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma très haute considération.

[Signé]

RENÉ LUSTIG

Son Excellence Monsieur le Ministre
des relations extérieures
Santiago

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

REPÚBLICA DE CHILE
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

Santiago, 2 de diciembre de 1977

DIGADTRA No. 18376

Señor Embajador:

Tengo el honor de dirigirme a Vuestra Excelencia con el objeto de acusar recibo de su Nota de esta fecha, la cual es del siguiente tenor:

“Señor Ministro. Tengo el honor de proponer a Su Excelencia que la presente Nota y su respuesta constituyan el acuerdo de nuestros dos Gobiernos sobre las disposiciones siguientes:

1. Una empresa de Francia está exenta en Chile de todo impuesto percibido por cuenta del Estado Chileno que grava las ganancias, ingresos o beneficios retirados por esta empresa provenientes de la explotación de aeronaves en tráfico internacional, incluidos las ganancias, ingresos o beneficios accesorios a la explotación, o de todo impuesto (Con excepción de las contribuciones municipales o locales) que gravan los bienes raíces, inmuebles o locales, que sirvan a esta explotación o que constituyan el complemento o el suplemento de tales impuestos.

2. Una empresa de Chile está exenta de todo impuesto percibido por cuenta del Estado Francés, que grava las ganancias, ingresos o beneficios retirados por esta empresa provenientes de la explotación de aeronaves en tráfico internacional incluidos, las ganancias, ingresos o beneficios accesorios a esta explotación, o de todo impuesto (con el excepción de las contribuciones municipales o locales) que gravan los bienes raíces, inmuebles o locales que sirvan a esta explotación o que constituyan el complemento o el suplemento de tales impuestos.

3. Estas exenciones se aplican asimismo a los ingresos provenientes de la participación a un grupo, a una explotación en común, o a un organismo internacional de explotación.

Estas exenciones se aplicarán igualmente a los impuestos de naturaleza idéntica o análoga que hubiesen entrado en vigor después de la fecha de la firma del presente intercambio de notas y que se agregarían a los impuestos actuales o que les reemplacen.

4. Las empresas de Chile que quedan exentas en Francia se eximen de las declaraciones y formalidades concernientes a los impuestos de los cuales aquéllas son exentas en Francia.

Las empresas de Francia que quedan exentas en Chile se eximen de las declaraciones y formalidades concernientes a los impuestos de los cuales son exentas en Chile.

5. La expresión “empresa de Francia” indica una empresa explotada por personas físicas residentes de Francia que no son residentes de Chile para la

aplicación del impuesto chileno, por sociedades de capitales o sociedades de personas cuya sede de la dirección efectiva está ubicada en Francia, por el Estado Francés o sociedades con participación del Estado Francés.

La expresión “empresa de Chile” indica una empresa explotada por personas físicas residentes de Chile, que no son residentes de Francia para la aplicación del impuesto francés, por sociedades de capitales o sociedades de personas cuya sede de la dirección efectiva está ubicada en Chile, por el Estado Chileno o sociedades con participación del Estado Chileno.

6. La expresión “tráfico internacional” indica todo transporte de pasajeros, de flete o de correo efectuado por una aeronave explotada por una empresa de Chile o de Francia, salvo cuando la aeronave no está explotada sino entre puntos situados respectivamente en Francia o en Chile.

7. Las exenciones referidas en los párrafos 1 y 2 anteriores, se aplican:

En lo que a Francia respecta, a los departamentos de la República Francesa.

En lo que a Chile respecta, a los departamentos de la República de Chile.

Esta exención puede ser extendida, tal cual, o con las modificaciones necesarias a los territorios de Ultramar de la República Francesa que perciban impuestos de carácter análogo a aquellos referidos en el párrafo 2 anterior. Una extensión tal tendrá efecto a partir de la fecha, con las modificaciones y en las condiciones, incluidas las condiciones relativas a la cesación de aplicación que son fijadas de común acuerdo entre Chile y Francia por intercambio de notas diplomáticas o según cualquier otro procedimiento conforme a sus disposiciones constitucionales.

8. Cada uno de los Estados notificará al otro el cumplimiento de los procedimientos requeridos por su legislación para la puesta en vigencia del presente intercambio de notas. Esta entrará en vigencia el primer día del primer mes siguiente a aquel durante el cual la última de estas notificaciones se haya producido y sus disposiciones se aplicarán a partir de esta fecha.

9. El presente intercambio de notas permanecerá vigente en forma indefinida. No obstante, a partir de 1980, cada uno de los Estados podrá entre el 1° de enero y el 30 de junio, denunciarlo para el fin del año fiscal en curso.

En este caso, sus disposiciones se aplicarán por última vez, en lo que concierne a los impuestos percibidos por vía de retención a la fuente, a las sumas puestas en pago a más tardar el 31 de diciembre del año en curso en el cual la denuncia haya sido notificada, en lo que concierne a los otros impuestos, a los ingresos realizados durante el año fiscal en cuyo término la denuncia haya sido notificada o correspondientes al ejercicio contable cerrado en el curso de este año.

Le ruego, Señor Ministro, acepte la seguridad de mi más alta consideración.

(*Fdo*) RENE LUSTIG, Embajador de Francia”

Al respecto, tengo el agrado de poner en conocimiento de Vuestra Excelencia que el Gobierno de la República de Chile concuerda con los términos expresados en la Nota antes transcrita, y que esta Nota con la de Vuestra Excelencia, de igual tenor

y fecha, constituyen un acuerdo entre nuestros dos Gobiernos, el cual comenzará a regir una vez que se cumpla con los trámites legales y constitucionales de cada país.

Aprovecho esta oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

[*Signed — Signé*]

ENRIQUE VALDES PUGA
General de Brigada
Ministro de Relaciones Exteriores Subrogante

Al Excelentísimo Señor Rene Lustig
Embajador de Francia
Presente

[TRADUCTION — TRANSLATION]

RÉPUBLIQUE DU CHILI
MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

Santiago, le 2 décembre 1977

DIGADTRA N° 18376

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date d'aujourd'hui, dont la teneur suit :

[*Voir lettre I*]

Je tiens à vous faire savoir que les termes de la note reproduite ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République du Chili et que la présente note et la vôtre, de même teneur et de même date, constituent entre nos deux gouvernements un accord qui entrera en vigueur dès que les formalités législatives et constitutionnelles de chaque pays auront été accomplies.

Je saisis cette occasion, etc.

Le Ministre suppléant des relations extérieures,

[*Signé*]

ENRIQUE VALDES PUGA
Général de brigade

Son Excellence Monsieur René Lustig
Ambassadeur de France
Santiago

[TRANSLATION — TRADUCTION]

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC
AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CHILE ON
TAX EXEMPTIONS FOR AIR TRANSPORT COMPANIES

I

FRENCH EMBASSY
CHILE

Santiago, 21 July 1977

Sir,

I have the honour to propose that the present letter and your response shall constitute an Agreement between our two Governments on the following provisions:

1. French enterprises shall be exempt in Chile from all taxes collected by the Chilean State on capital gains, income and profits derived by those enterprises from the operation of aircraft in international traffic, including capital gains, income and profits which are incidental to such operation, and from all taxes (with the exception of municipal or local taxes) on land, buildings and places of business used for that operation, including complementary or additional taxes.

2. Chilean enterprises shall be exempt in France from all taxes collected by the French State on capital gains, income and profits derived by those enterprises from the operation of aircraft in international traffic, including capital gains, income and profits which are incidental to such operation, and from all taxes (with the exception of municipal or local taxes) on land, buildings and places of business used for that operation, including complementary or additional taxes.

3. These exemptions shall also apply to income derived from participation in a group, a joint business or an international business organization. The exemptions shall also apply to any taxes of an identical or similar nature which may be assessed in addition to, or in lieu of, the existing taxes, after the date on which this exchange of letters is signed.

4. The Chilean enterprises which are tax-exempt in France shall not be required to file tax returns or to complete other tax formalities relating to that tax exemption.

The French enterprises which are tax-exempt in Chile shall not be required to file tax returns or to complete other tax formalities relating to that tax exemption.

¹ Came into force on 1 September 1989, i.e., the first day of the first month following that of the last of the notifications (of 23 March and 10 August 1989) by which the Parties had informed each other of the completion of the required legislative procedures, in accordance with paragraph 8.

5. The term “French enterprise” means a business operated by individuals resident in France who are not Chilean residents for purposes of Chilean tax liability, by companies or partnerships having their place of effective management in France, by the French State or by companies in which the French State has an interest.

The term “Chilean enterprise” means a business operated by individuals resident in Chile who are not French residents for purposes of French tax liability, by companies or partnerships having their place of effective management in Chile, by the Chilean State or by companies in which the Chilean State has an interest.

6. The term “international traffic” means any passenger, freight or postal transport by an aircraft operated by a Chilean or a French enterprise, unless the aircraft is operated solely between points situated in France and Chile, respectively.

7. The exemptions referred to in paragraphs 1 and 2 above shall apply:

In respect of France, to the Departments of the French Republic;

In respect of Chile, to the Departments of the Republic of Chile.

These exemptions, in their present form or with the requisite modifications, may be extended to those overseas territories of the French Republic which collect taxes similar to those referred to in paragraph 2 above. The extension to those territories, with the modifications and under the conditions (including the conditions for its termination) to be established by mutual agreement between Chile and France through an exchange of diplomatic notes, or through any other procedures required by their respective Constitutions, shall become effective as from today’s date.

8. Each State shall notify the other of the completion of the procedures required by its legislation for the entry into force of the present exchange of letters. It shall enter into force on the first day of the first month following the month in which the last notification takes place, and its provisions shall apply as from that date.

9. The present exchange of letters shall remain in force indefinitely. As from 1980, however, either State may, between 1 January and 30 June of any calendar year, denounce it as at the end of the current fiscal year.

In such a case, its provisions shall apply for the last time, in respect of taxes withheld at source, to the sums paid on or before 31 December of the calendar year in which notice of the denunciation has been given and, in respect of other taxes, to the income derived during the fiscal year by the end of which, according to notice given, the denunciation is to take effect or to income derived during the fiscal year which ends during that calendar year.

Accept, Sir, etc.

[Signed]

RENÉ LUSTIG

His Excellency the Minister for Foreign Affairs
Santiago

II

REPUBLIC OF CHILE
MINISTRY FOR FOREIGN AFFAIRS

Santiago, 2 December 1977

DIGADTRA No. 18376

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your note of today's date, which reads as follows:

[See letter I]

I am pleased to inform you that the Government of the Republic of Chile concurs with the content of your note transcribed above and agrees that this note, and your identical reply of today's date, shall constitute an Agreement between our two Governments which shall enter into force once the legal and constitutional requirements of each country have been satisfied.

I take this opportunity, etc.

[Signed]

ENRIQUE VALDES PUGA
Brigadier-General
Deputy Minister for Foreign Affairs

His Excellency Mr. René Lustig
Ambassador of France
Santiago

No. 27087

**FRANCE
and
INDIA**

Agreement for cooperation in the fields of science and technology. Signed at New Delhi on 18 July 1978

Authentic texts: French, Hindi and English.

Registered by France on 29 January 1990.

**FRANCE
et
INDE**

Accord de coopération scientifique et technologique. Signé à New Delhi le 18 juillet 1978

Textes authentiques : français, hindi et anglais.

Enregistré par la France le 29 janvier 1990.

ACCORD¹ DE COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET TECHNOLOGIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE L'INDE

Le Gouvernement de la République Française,

Le Gouvernement de la République de l'Inde,

Vu l'Accord de coopération culturelle, scientifique et technique signé le 7 Juin 1966²,

Conscients de l'importance croissante de la coopération scientifique et technique entre les deux pays;

Désireux de développer ces échanges sur la base de l'égalité, de la réciprocité et de l'avantage mutuel;

Sont convenus des dispositions suivantes:

Article 1

Le Gouvernement de la République Française et le Gouvernement de la République de l'Inde décident de développer la coopération entre les deux pays dans les domaines scientifique et technique reconnus d'un intérêt commun.

Les Parties Contractantes s'entendent pour promouvoir le développement de la coopération scientifique et technologique entre les deux pays sur la base de l'égalité et des avantages réciproques et pour définir par accord mutuel divers domaines dans lesquels une telle coopération est souhaitable, compte tenu des priorités nationales déterminées par chaque pays dans les domaines du développement scientifique et technologique.

Article 2

La coopération scientifique et technologique entre les deux Parties Contractantes peut être mise en oeuvre par :

¹ Entré en vigueur le 27 octobre 1979 par un échange de notes (des 7 septembre et 27 octobre 1979) relatif à son approbation par les Parties contractantes selon leurs procédures constitutionnelles respectives, conformément à l'article 11.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 690, p. 125.

a) l'échange de scientifiques et techniciens en liaison avec les organismes scientifiques des deux pays;

b) l'organisation de colloques et séminaires destinés à définir des programmes communs de recherches;

c) la réalisation de programmes communs de recherches;

d) l'échange d'informations scientifiques et techniques entre les centres et institutions scientifiques.

Dans le cas où une coopération entre les entreprises publiques à vocation commerciale des Parties Contractantes serait envisagée, les modalités en seront mises en oeuvre au moyen du protocole ou de contrats particuliers.

Lorsque la coopération débouche sur des résultats de nature économique ou industrielle, les deux gouvernements veilleront à assurer la réciprocité des avantages entre organismes ou entreprises concernés.

Article 3

Les deux Parties Contractantes favoriseront la coopération entre les organismes et les institutions scientifiques et techniques pour faciliter la conclusion éventuelle de protocoles ou de contrats particuliers entre ces organismes ou institutions dans le cadre de cet Accord. Conformément aux lois et aux règlements en vigueur dans chacun des deux pays, ces protocoles ou ces contrats devront être approuvés par les deux gouvernements.

Ces protocoles ou ces contrats devront spécifier:

- les conditions d'acquisition et de dépôt de brevets relatifs à des projets communs de recherche et de développement;

- les conditions d'exploitation par les Parties Contractantes des connaissances et brevets acquis en commun ou déjà détenus par l'une des deux Parties (échange de brevets, octroi de licences);

- les conditions de protection des inventions et des connaissances brevetables ou non et les conditions de leur diffusion dans chaque pays et dans les pays-tiers;

- les conditions de rétribution des connaissances et de ces brevets.

Les échanges de brevets, les applications en commun de brevets, fondés sur des projets de recherches et de collaboration communs, ainsi que les conditions de commercialisation y compris les modalités financières et les droits afférents, par l'une ou l'autre Partie ou conjointement par les deux dans un pays tiers, devront être examinés par la Commission franco-indienne de Coopération Economique et Technique instituée en Janvier 1976.

Article 4

Les programmes de coopération scientifique et technique seront établis périodiquement d'un commun accord. Ces programmes détermineront les domaines de coopération, préciseront les objectifs, définiront les projets, désigneront les organismes d'exécution et arrêteront les modalités de financement.

Article 5

Une Commission mixte comprenant des représentants des deux gouvernements est créée. Elle sera chargée de mettre en oeuvre les dispositions de la présente convention.

Article 6

La Commission mixte se réunit tous les deux ans alternativement en France et en Inde. Les attributions de cette Commission sont :

1) d'étudier, d'établir et d'approuver au nom des deux gouvernements les programmes de coopération scientifique et technique;

2) de suivre l'exécution des programmes de coopération;

3) de passer en revue les résultats des actions de coopération entreprises en vertu de cet Accord ou de tous autres textes et effectuées par les organismes et instituts scientifiques et techniques des deux pays;

4) de proposer s'il y a lieu aux deux gouvernements toutes mesures concrètes destinées à assurer le développement de la coopération scientifique et technique.

Article 7

Chaque Partie s'engage à ne pas divulguer à un tiers les informations reçues dans le cadre de cet Accord sans le consentement exprès de l'autre Partie.

Article 8

Dans l'intervalle des sessions de la Commission, une liaison permanente entre les deux gouvernements, pour l'exécution du présent Accord, sera assurée par la voie diplomatique.

Article 9

Chaque gouvernement accordera aux ressortissants de l'autre pays, dans la limite des lois et des règlements en vigueur, toute l'aide et les facilités nécessaires à l'accomplissement des activités prévues par les dispositions du présent Accord.

Article 10

Les frais de voyage entraînés par le déplacement entre les deux pays de chercheurs et d'experts seront supportés par le pays qui envoie, tandis que les frais entraînés par l'hébergement, la nourriture et autres dépenses telles que argent de poche, voyage sur les lignes intérieures, soins médicaux etc... seront supportés par le pays hôte, conformément avec les dispositions arrêtées d'un commun accord entre les Parties Contractantes.

Article 11

Cet Accord devra être approuvé par les Parties Contractantes conformément à leurs formalités constitutionnelles respectives et rentrera en vigueur au moment de l'échange de lettres relatives à cette approbation.

Le présent Accord est conclu pour une période de cinq ans et sera automatiquement reconduit par nouvelle période de cinq ans à moins que l'une des Parties Contractantes ne manifeste avec un pré-avis de douze mois l'intention d'y mettre un terme.

En foi de quoi les représentants respectifs des deux gouvernements ont signé le présent Accord.

Fait à New Delhi en double exemplaire rédigé en langues française, hindi et anglaise, le dix-huit Juillet mille neuf cent soixante dix-huit, tous textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République Française :

[Signé]

OLIVIER STIRN
Secrétaire d'Etat
aux Affaires Etrangères

Pour le Gouvernement
de la République de l'Inde :

[Signé]

SAMARENDRA KUNDU
Ministre d'Etat
aux Affaires Extérieures

[HINDI TEXT — TEXTE HINDI]

फ्रांस गणराज्य की सरकार

तथा

भारत गणराज्य की सरकार

के बीच

विज्ञान और प्रौद्योगिकी के क्षेत्रों में सहयोग के लिए

करार

फ्रांस गणराज्य तथा भारत गणराज्य की सरकारों

7 जून, 1966 को हुए सांस्कृतिक, वैज्ञानिक तथा तकनीकी सहयोग से सम्बंधित करार पर विचार करते हुए,

दोनों देशों के बीच, वैज्ञानिक तथा प्रौद्योगिक सहयोग के बढ़ते हुए महत्व के प्रति जागृक रहते हुए,

समानता, पारस्परिकता तथा पारस्परिक हित के आधार पर ऐसे सहयोग को बढ़ावा देने की भावना से,

निम्नलिखित बातों पर सहमत है :

अनुच्छेद 1

फ्रांस गणराज्य तथा भारत गणराज्य की सरकारों दोनों देशों के बीच ऐसे वैज्ञानिक तथा तकनीकी क्षेत्रों, जो कि दोनों देशों के समान हित में हैं, में सहयोग के विकास करने का फैसला करती हैं ।

संविदाद्वारा पक्ष समानता तथा पारस्परिक हितों के आधार पर दोनों देशों के बीच विज्ञान और प्रौद्योगिकी के क्षेत्रों में सहयोग को बढ़ावा देने के लिए सहमत है तथा दोनों देशों में अभिनिर्धारित वैज्ञानिक तथा प्रौद्योगिक विकास के विषय में राष्ट्रीय प्राथमिकताओं को ध्यान में रखते हुए पारस्परिक सहमति से उन विभिन्न क्षेत्रों को परिष्कृत करते हैं जिनमें ऐसा सहयोग वांछनीय है ।

अनुच्छेद 2

दोनों संविदाकारी पक्षों के बीच विज्ञान तथा प्रौद्योगिकी के क्षेत्रों में सहयोग निम्नलिखित ढंग से निष्पादित किया जाए :

1. दोनों देशों की वैज्ञानिक स्थापनाओं के सम्पर्क में वैज्ञानिकों, अनुसंधान कर्तवियों तथा तकनीकी विशेषज्ञों का विनिमय,
2. अनुसंधान के सांझे कार्यक्रमों का निर्धारण करने के लिए गोष्ठियों तथा सेमिनारों का आयोजन,
3. अनुसंधान के सांझे कार्यक्रमों का कार्यान्वयन,
4. वैज्ञानिक केन्द्रों तथा संस्थाओं के बीच वैज्ञानिक तथा तकनीकी जानकारी का आदान - प्रदान ।

जहाँ-तहाँ दोनों संविदाकारी पक्षों के सार्वजनिक उद्यमों तथा वाणिज्यिक व्यवसाय के बीच सहयोग की परिकल्पना की जाए तो ऐसे सहयोग के विधि विधान उपयुक्त उप-संधियों या संविदाओं द्वारा निर्धारित किए जाएंगे ।

जब कभी ऐसे सहयोग से आर्थिक तथा औद्योगिक महत्त्व के लाभ (परिणाम) प्राप्त हों, तो दोनों सरकारें यह सुनिश्चित करेंगी कि इन लाभों को सम्बंधित संगठनों या उद्यमों में पारस्परिक आधार पर बराबर बराबर बाँटा जाए ।

अनुच्छेद 3

1. दोनों संविदाकारी पक्ष वैज्ञानिक और तकनीकी संस्थाओं तथा संगठनों के बीच सहयोग को बढ़ावा देंगे जिससे कि यदि आवश्यक हो तो इस प्रकार की स्पष्टता के भीतर उपयुक्त उप-संधियों या संविदाओं का निष्पादन किया जा सके । दोनों देशों में प्रवृत्त कानूनों तथा विनियमों के अधीन, ऐसी उप-संधियों या संविदाओं को, दोनों सरकारें द्वारा अनुमोदित किया जाएगा ।

2. ऐसी उप-संश्लेषों या संविदाओं में इन बातों का विशेष उल्लेख किया जाएगा :
- संयुक्त अनुसंधान एवं विकास परियोजनाओं से सम्बंधित पेटेंटों के अभिग्रहण तथा प्रस्तुतीकरण की शर्तें ।
 - संयुक्त रूप से प्राप्त या दोनों में से किसी भी एक पक्ष के पहले से ही अधिपत्य में पेटेंटों तथा जानकारी के सविदाकारी पक्षों द्वारा दोहन की शर्तें (पेटेंटों का विनिमय, नारसैस प्रदान करना),
 - आविष्कारों तथा पेटेंट योग्य तथा पेटेंट के अयोग्य जानकारी की सुरक्षा की शर्तें तथा दोनों देशों या किसी अन्य देश में उनके वितरण की शर्तें ,
 - जानकारी तथा पेटेंटों के भुगतान की शर्तें ।
3. अनुसंधान तथा सहयोग की संयुक्त परियोजनाओं पर आधारित पेटेंटों का अदान-प्रदान, पेटेंटों का संयुक्त अनुप्रयोग तथा किसी एक पक्ष या किसी अन्य देश में संयुक्त रूप से वित्तीय शर्तों तथा सम्बंधित अधिकारों सहित उनके वाणिज्यिकरण की शर्तों का परीक्षण जनवरी, 1976 में स्थापित आर्थिक तथा तकनीकी सहयोग पर भारत-फ्रांसीसी समिति द्वारा किया जाएगा ।

अनुच्छेद 4

वैज्ञानिक और तकनीकी सहयोग के कार्यक्रमों का आरेखन समय समय पर पारस्परिक सहमति से किया जाएगा । इन कार्यक्रमों में सहयोग के क्षेत्रों का निर्धारण किया जाएगा । इनके उद्देश्यों की परिभाषा की जाएगी , परियोजनाओं का अभिनिर्धारण किया जाएगा, निष्पादक अधिकारों का नामन किया जाएगा और इनमें वित्तीयन के विधि विधान को विशिष्ट किया जाएगा ।

अनुच्छेद 5

दोनों सरकारों के प्रतिनिधियों की एक संयुक्त समिति की स्थापना की जाती है। वर्तमान करार के कार्यान्वयन का कार्यभार इसी संयुक्त समिति का होगा।

अनुच्छेद 6

इस संयुक्त समिति की बैठक हर दो वर्ष के पश्चात् बारी बारी से फ्रांस और भारत में हुआ करेगी। इस समिति के विचारार्थ विषय इस प्रकार होंगे :

(1) दोनों सरकारों की ओर से वैज्ञानिक और तकनीकी सहयोग के कार्यक्रमों का परीक्षण, आरेखन और अनुमोदन करना,

(2) सहयोग के कार्यक्रमों के कार्य निष्पादन की अनुवर्ती कार्रवाई करना,

(3) इस करार या किसी अन्य सम्बंधित व्यवस्थाओं के अधीन किस गर और दोनों देशों की वैज्ञानिक और तकनीकी संस्थाओं और संगठनों द्वारा कार्यान्वित किस गर सहयोग के कार्य के परिणामों की समीक्षा करना,

(4) यदि आवश्यक हो, तो दोनों सरकारों को उन सभी ठोस उपग्रहों का प्रस्ताव करना जिनका उद्देश्य वैज्ञानिक और तकनीकी सहयोग के विकास को सुनिश्चित करना है।

अनुच्छेद 7

प्रत्येक संविदाकारी पक्ष इस बात पर सहमत है कि वह इस करार के अधीन अपने अथवा अपने कार्मिकों द्वारा प्राप्त की गई जानकारी, दूसरे पक्ष की विशिष्ट अनुमति के बिना किसी तीसरे पक्ष को नहीं देगा।

अनुच्छेद 8

समिति के सत्रों के बीच की अवधि में वर्तमान करार के कार्यान्वयन के लिए दोनों सरकारों के बीच नियमित सम्पर्क राजनयिक माध्यमों द्वारा रखा जाएगा ।

अनुच्छेद 9

प्रत्येक संविदाकारी पक्ष अपनी विधियों और विनियमों के अधीन रहते हुए अपने प्रदेश में रहने वाले नागरिकों को, इस करार के उपबन्धों के अनुस्यू सौंपे गए कार्य को पूरा करने के लिए सभी सहयता सुविधाएं प्रदान करेगा ।

अनुच्छेद 10

दोनों देशों के बीच वैज्ञानिकों तथा विशेषज्ञों का यात्रा व्यय प्रेषक देश द्वारा वहन किया जाएगा, जबकि आवास, खाने पीने के लिए व्यय तथा जेब खर्च, आंतरिक यात्रा, चिकित्सा सुविधाओं आदि जैसे अन्य खर्चों का उत्तरदायित्व संविदाकारी पक्षों के बीच परस्पर तय की गई शर्तों के अनुसार मेजबान देश पर होगा ।

अनुच्छेद 11

यह करार हरेक देश की अपनी अपनी संवैधानिक क्रिया विधियों के अनुसार दोनों संविदाकारी पक्षों के अनुमोदन के अधीन होगा और यह करार इस अनुमोदन से सम्बंधित टिप्पणों के विनिमय के पश्चात् प्रवृत्त होगा ।

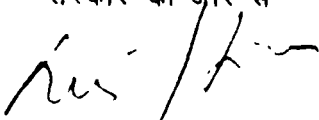
यह करार पांच वर्ष के लिए लागू रहेगा और यदि दोनों संविदाकारी पक्षों में से कोई भी एक पक्ष इस करार की प्रारम्भिक वैधता की समाप्ति से 12 मास पूर्व इस करार को समाप्त करने के लिए इस करार को

समाप्त करने के अपने ह्रादे के बारे में नोटिस न दे, तो इसकी अवधि स्वतः ही जगते पाँच वर्षों के लिये बढ़ा दी जाएगी ।

इसके सभ्य के रूप में दोनों साकारों के अपने अपने प्रतिनिधियों ने करार पर हस्तक्षार किस है ।

सन् एक हजार नौ सौ अठहत्तर के जुलाई महीने के अठारवें दिन को नई दिल्ली में फ्रांसीसी, हिन्दी तथा अंग्रेजी भाषाओं में, प्रत्येक में दो-दो प्रतियों में, किया गया, सभी पाठ समान रूप से प्रमाणिक हैं ।

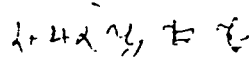
फ्रांस गणराज्य की
सरकार की ओर से



(जोलिवियेर स्टिन)

विदेश मंत्री

भारतीय गणराज्य की
सरकार की ओर से



(समेन्द्र कुन्द)

विदेश मंत्रालय में राज्य मंत्री

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC
OF FRANCE AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
INDIA FOR COOPERATION IN THE FIELDS OF SCIENCE &
TECHNOLOGY

The Government of the Republic of France

and

The Government of the Republic of India

CONSIDERING the Agreement concerning the Cultural, Scientific
and Technical Cooperation signed on the 7th June, 1966,²

AWARE of the growing importance of the scientific and
technological cooperation between the two countries,

DESIRING of developing such cooperation on the basis of
equality, reciprocity and mutual benefit,

HAVE AGREED as follows :

ARTICLE I

The Government of the Republic of France and the Government
of the Republic of India decide to develop cooperation between the two
countries in the scientific and technical fields which are of common
interest.

The Contracting Parties agree to promote the development of
cooperation in the fields of science and technology between the two
countries on the basis of equality and mutual advantage and to define
by mutual consent various areas in which such cooperation is desirable

¹ Came into force on 27 October 1979 by an exchange of notes (of 7 September and 27 October 1979) concerning its approval by the Contracting Parties according to their respective constitutional procedures, in accordance with article 11.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 690, p. 125.

taking into account the national priorities in the matter of scientific and technological development as identified in each country.

ARTICLE II

Cooperation between the two Contracting Parties in the fields of science and technology may be effected by means of :

- i. the exchange of scientists, research workers and technical experts in liaison with the scientific establishments of the two countries;
- ii. the organisation of colloquiums, seminars for defining common programmes of research;
- iii. the realisation of common programmes of research;
- iv. the exchange of scientific and technical information between the scientific centres and institutions.

Wherever cooperation between the public enterprises of the two Contracting Parties with commercial vocation is envisaged, the modalities of such cooperation shall be determined by means of appropriate protocols or contracts.

Whenever such cooperation produces results of economic and industrial nature, the two governments will ensure that the advantages are shared on a reciprocal basis between the concerned organisations or enterprises.

ARTICLE III

1. The two Contracting Parties will encourage cooperation between the scientific and technical institutions and organisations with a view to conclude, if necessary,

appropriate protocols or contracts between such institutions and organisations within the framework of this Agreement. Subject to the laws and regulations in force in the respective countries, such protocols or contracts shall be approved by the two Governments.

2. Such protocols or contracts shall specify :

- the conditions of acquisition and of submission of the patents relating to common research and development projects;
- the conditions of exploitation by the contracting Parties of the know-how and patents jointly acquired or already possessed by one of the two Parties (exchange of patents, granting of licences);
- the conditions of protection of the inventions and the patentable or non-patentable know-how and to the conditions of their distribution in each country or in a third country;
- the conditions of payments for the know-how and the patents.

3. Exchange of patents, joint application of patents, based on joint projects of research and collaboration and conditions for their commercialisation, including financial terms and relevant rights, by either Party or jointly by them in a third country, shall be examined by the Indo-French Committee on Economic and Technical Cooperation set up in January, 1976.

ARTICLE IV

Scientific and technical cooperation programmes will be drawn periodically with mutual consent. Such programmes shall determine the fields of cooperation, define the objectives, identify the projects, designate the executing agencies and specify the modalities of financing.

ARTICLE V

A Joint Committee comprising of representatives of both Governments is set up. It will be in charge of the implementation of the provisions of the present Agreement.

ARTICLE VI

The Joint Committee will meet every two years alternatively in France and in India. The terms of reference of this Committee will be :

- (i) to examine, to draw and to approve on behalf of the two Governments the programmes of scientific and technical cooperation;
- (ii) to follow up the execution of the programmes of cooperation;
- (iii) to review the results of cooperation undertaken under this Agreement, or any other related arrangements, and carried out by the scientific and technical institutions and organizations of the two countries;
- (iv) to propose, if necessary, to the two Governments all concrete measures meant to assure the development of the scientific and technical cooperation.

ARTICLE VII

Each Contracting Party agrees not to divulge information obtained by it or its personnel under this Agreement to any third party without the specific consent of the other Party.

ARTICLE VIII

in between the sessions of the Committee, regular liaison between the two Governments, for the implementation of the present Agreement, will be kept through diplomatic channels.

ARTICLE IX

Each Contracting Party shall, subject to its laws and regulations, secure to the citizens of the other Party, who stay on its territory, all assistance and facilities in the fulfilment of the tasks they are entrusted with, according to the provisions of this Agreement.

ARTICLE X

Expenses for travel of the scientists and specialists between the two countries shall be borne by the sending country, while the expenses for accommodation, boarding and other expenses, such as pocket money, internal travel, medical facilities, etc., shall be borne by the host country, according to the terms mutually agreed upon between the Contracting Parties.

ARTICLE XI

This Agreement shall be subject to approval by the Contracting Parties in accordance with their respective Constitutional procedures

and shall come into force upon exchange of notes concerning such approval.

This Agreement shall remain in force for a period of five years and shall be automatically extended for further periods of five years, unless one of the Contracting Parties gives notice to the other Party of its intention to terminate this Agreement twelve months before the expiry of the said period.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives of the two Governments have signed this Agreement.

Done at New Delhi in duplicate in the French, Hindi and English languages on the Eighteenth day of July in the year Nineteen Hundred and Seventy Eight, all texts being equally authentic.

On behalf of the Government
of the Republic of France:

[Signed]

OLIVIER STIRN
Secretary of State
for Foreign Affairs

On behalf of the Government
of the Republic of India:

[Signed]

SAMARENDRA KUNDU
Minister of State
for External Affairs

No. 27088

**FRANCE
and
BULGARIA**

**Convention concerning judicial assistance in civil matters
(with annex). Signed at Sofia on 18 January 1989**

Authentic texts: French and Bulgarian.

Registered by France on 29 January 1990.

**FRANCE
et
BULGARIE**

**Convention d'entraide judiciaire en matière civile (avec an-
nexe). Signée à Sofia le 18 janvier 1989**

Textes authentiques : français et bulgare.

Enregistrée par la France le 29 janvier 1990.

CONVENTION¹ D'ENTRAIDE JUDICIAIRE EN MATIÈRE CIVILE
ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRAN-
ÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPU-
LAIRE DE BULGARIE

Le Gouvernement de la République française

Et le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie

Désireux d'instaurer une coopération plus étroite entre les deux pays dans le domaine des relations judiciaires, ont décidé de conclure la présente Convention :

Article 1^{er}

1. Chacune des deux Parties Contractantes s'engage à accorder à l'autre une entraide judiciaire en matière civile. Aux fins de la présente Convention, la matière civile comprend le droit civil, le droit de la famille et le droit commercial.

2. L'entraide judiciaire est accordée, sous réserve des autres dispositions prévues dans la présente Convention, par l'intermédiaire des autorités centrales, à savoir les Ministères de la Justice.

3. Les autorités centrales correspondent directement entre elles dans la langue de la Partie requérante et leur intervention est gratuite.

CHAPITRE I

ACCÈS À LA JUSTICE

Article 2

1. Les ressortissants de chacune des Parties Contractantes jouissent sur le territoire de l'autre Partie de la même protection de leurs droits personnels et patrimoniaux que celle dont bénéficient les ressortissants de cette autre Partie Contractante.

Ils ont en conséquence, sur le territoire de l'autre Partie Contractante, un libre accès à la justice pour la poursuite et la défense de leurs droits.

2. Les personnes morales qui sont constituées conformément aux lois de l'une des deux Parties et qui ont leur siège sur son territoire jouissent de la même protection juridique que les ressortissants des deux Parties.

Article 3

Les ressortissants de chacune des Parties Contractantes ne peuvent, sur le territoire de l'autre, se voir imposer ni caution ni dépôt sous quelque dénomination que ce soit à raison, soit de leur qualité d'étranger, soit du défaut de domicile ou de résidence dans le pays.

¹ Entrée en vigueur le 1^{er} octobre 1989, soit le premier jour du deuxième mois ayant suivi la date de la dernière des notifications par lesquelles les Parties contractantes s'étaient informées de l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises, conformément à l'article 26.

Article 4

Les ressortissants de chacune des Parties Contractantes jouissent sur le territoire de l'autre Partie du bénéfice de l'assistance judiciaire comme les nationaux eux-mêmes conformément à la législation, en la matière, de la Partie Contractante sur le territoire de laquelle l'assistance est demandée.

Article 5

Lorsqu'une personne a été admise au bénéfice de l'assistance judiciaire sur le territoire de l'une des deux Parties à l'occasion d'une procédure ayant donné lieu à une décision, elle bénéficie, sans nouvel examen, de l'assistance judiciaire sur le territoire de l'autre Partie pour obtenir la reconnaissance ou l'exécution de cette décision.

Article 6

1. La demande d'assistance judiciaire est adressée soit à l'autorité compétente de la Partie requise, soit par l'intermédiaire des autorités centrales.
2. La demande doit être accompagnée d'un document officiel attestant des ressources du requérant, sous réserve de l'application des dispositions de l'article 5.

CHAPITRE II

TRANSMISSION ET REMISE DES ACTES

Article 7

1. Lorsque qu'un acte judiciaire ou extrajudiciaire est destiné à une personne résidant sur le territoire de l'autre Partie Contractante, l'autorité compétente adresse la demande de notification à l'autorité centrale de la Partie requise.
2. La demande est accompagnée de l'acte non traduit, en double exemplaire, et de la formule modèle bilingue annexée à la présente Convention qui identifie les éléments essentiels de l'acte.
3. La formule modèle est complétée dans la langue de la Partie requérante.

Article 8

1. L'autorité centrale de la Partie requise procède ou fait procéder à la remise de l'acte par la voie qu'elle estime la plus appropriée.
2. La preuve de la remise ou de la tentative de remise se fait au moyen d'un récépissé, d'une attestation ou d'un procès-verbal. Ces documents, accompagnés d'un exemplaire de l'acte, sont retournés directement à l'autorité requérante.
3. Les services de la Partie requise ne peuvent donner lieu au paiement ou au remboursement de taxes ou de frais.

Article 9

Chacune des Parties a la faculté de faire remettre directement et sans contrainte les actes judiciaires et extrajudiciaires destinés à ses propres ressortissants se trouvant sur le territoire de l'autre Partie.

Article 10

Les articles précédents ne font pas obstacle :

- A la faculté d'adresser directement l'acte à son destinataire par la voie postale.
- A la faculté pour toute personne intéressée de faire procéder à ses frais à la signification ou à la notification d'un acte selon les modes en vigueur sur le territoire de la Partie Contractante de destination.

CHAPITRE III

TRANSMISSION ET EXÉCUTION DES COMMISSIONS ROGATOIRES

Article 11

1. L'autorité judiciaire de l'une des Parties Contractantes peut demander, par commission rogatoire, à l'autorité judiciaire de l'autre Partie de procéder aux mesures d'instruction qu'elle estime nécessaires dans le cadre de la procédure dont elle est saisie.

2. La commission rogatoire contient les indications suivantes :

- a) L'autorité requérante et, si possible, l'autorité requise;
- b) L'identité et l'adresse des parties, le cas échéant de leurs représentants;
- c) La nature et l'objet de l'instance et un exposé sommaire des faits;
- d) Les actes d'instruction à accomplir.

La Commission rogatoire doit être signée et revêtue du sceau de l'autorité requérante.

3. La commission rogatoire doit être accompagnée d'une traduction dans la langue de la Partie requise; elle est adressée par l'autorité centrale de la Partie requérante à l'autorité centrale de la Partie requise qui la fait parvenir à l'autorité judiciaire compétente.

Article 12

L'autorité judiciaire requérante peut demander que les Parties intéressées et, le cas échéant, leurs représentants soient informés directement de la date et du lieu où il sera procédé à la mesure sollicitée, afin qu'ils puissent y assister.

Article 13

1. L'autorité judiciaire qui procède à l'exécution d'une commission rogatoire applique sa loi interne en ce qui concerne les formes à suivre.

2. Toutefois, il est déféré à la demande de l'autorité requérante tendant à ce qu'il soit procédé suivant une forme spéciale, à moins que celle-ci ne soit incompatible avec la loi de la Partie requise, ou que son application ne soit pas possible, soit en raison des usages judiciaires de la Partie requise, soit de difficultés pratiques.

3. La commission rogatoire doit être exécutée d'urgence.

Article 14

L'exécution de la commission rogatoire ne peut être refusée que si elle ne rentre pas dans les attributions de l'autorité judiciaire de la Partie requise ou si cette dernière la juge de nature à porter atteinte à sa souveraineté ou à sa sécurité.

Article 15

Les pièces constatant l'exécution de la commission rogatoire sont transmises par l'autorité judiciaire requise à l'autorité judiciaire requérante par l'intermédiaire des autorités centrales.

Article 16

1. L'exécution de la commission rogatoire ne peut donner lieu au remboursement de taxes ou de frais, de quelque nature que ce soit.

2. Toutefois, la Partie requise a le droit d'exiger de la Partie requérante le remboursement des indemnités payées aux experts et les frais résultant de l'application d'une forme spéciale demandée par la Partie requérante.

Article 17

Chacune des Parties Contractantes a la faculté de faire exécuter sans contrainte les commissions rogatoires par ses agents diplomatiques ou consulaires lorsqu'elles concernent ses propres ressortissants.

CHAPITRE IV

RECONNAISSANCE ET L'EXÉCUTION DES DÉCISIONS JUDICIAIRES ET ARBITRALES

Article 18

Le présent chapitre est applicable, en matière civile, familiale et commerciale, aux décisions rendues par les tribunaux des Parties Contractantes, y compris les décisions rendues par les juridictions pénales statuant sur l'action civile en réparation de dommages.

Article 19

Les décisions rendues par les tribunaux d'une Partie Contractante sont reconnues et peuvent être déclarées exécutoires sur le territoire de l'autre Partie si elles réunissent les conditions suivantes :

1. Le Tribunal qui a rendu la décision dont la reconnaissance ou l'exécution sont demandées était compétent selon le droit de la Partie Contractante sur le territoire de laquelle cette reconnaissance ou cette exécution sont demandées;

2. La loi appliquée au litige est celle désignée par les règles de conflit de lois admises sur le territoire de la Partie requise; toutefois, la loi appliquée peut être différente de la loi désignée par les règles de conflit de la Partie requise si l'application de l'une ou l'autre loi conduit au même résultat;

3. La décision ne peut plus faire l'objet d'un recours ordinaire sur le territoire de la Partie où elle a été rendue et est exécutoire; toutefois, en matière d'obligations

alimentaires, de droit de garde d'un mineur ou de droit de visite, la décision peut être simplement exécutoire sur le territoire de la Partie où elle a été rendue;

4. L'acte introductif d'instance a été signifié ou notifié régulièrement et en temps utile à la partie défaillante pour qu'elle puisse se défendre;

5. La décision ne contient rien de contraire à l'ordre public de la Partie requise;

6. Un litige entre les mêmes parties, fondé sur les mêmes faits et ayant le même objet que sur le territoire de la Partie où la décision a été rendue;

— N'est pas pendant devant un tribunal de la Partie requise première saisie, ou

— N'a pas donné lieu à une décision rendue sur le territoire de la Partie requise à une date antérieure à celle de la décision présentée à l'exequatur, ou

— N'a pas donné lieu à une décision rendue dans un Etat tiers à une date antérieure à celle de la décision présentée à l'exequatur et réunissant les conditions nécessaires à sa reconnaissance sur le territoire de la Partie requise.

Article 20

1. La procédure tendant à obtenir l'exécution de la décision est régie par le droit de la Partie requise.

2. L'autorité judiciaire requise ne procède à aucun examen au fond de la décision.

3. Si la décision statue sur plusieurs chefs de demande, l'exécution peut être accordée partiellement.

Article 21

La personne qui invoque la reconnaissance ou qui demande l'exécution doit produire :

1. Une expédition complète de la décision réunissant les conditions nécessaires à son authenticité;

2. Tout document de nature à établir que la décision a été signifiée ou notifiée;

3. Le cas échéant, une copie certifiée de la citation de la partie qui a fait défaut à l'instance et toutes pièces de nature à établir que cette citation l'a atteinte en temps utile;

4. Toutes pièces de nature à établir que la décision est exécutoire sur le territoire de la Partie où elle a été rendue et ne peut plus, à l'exception d'une décision relative à une obligation alimentaire, à la garde d'un mineur ou au droit de visite, faire l'objet de voie de recours.

Ces documents doivent être accompagnés d'une traduction certifiée conforme soit par un agent diplomatique ou consulaire, soit par toute personne autorisée à cet effet sur le territoire de l'une des deux Parties.

Article 22

Chacune des deux Parties contractantes reconnaît et exécute les sentences arbitrales rendues sur le territoire de l'autre Partie selon les dispositions de la Conven-

tion de New York du 10 juin 1958 pour la reconnaissance et l'exécution des sentences arbitrales étrangères¹.

CHAPITRE V

DISPENSE DE LÉGALISATION, ÉTAT CIVIL ET ÉCHANGE D'INFORMATIONS

Article 23

Les actes publics établis sur le territoire de l'une des Parties Contractantes sont dispensés de légalisation ou de toute formalité analogue lorsqu'ils doivent être produits sur le territoire de l'autre Partie.

Sont considérés comme des actes publics, au sens de la présente Convention :

- Les documents qui émanent d'un tribunal, du Ministère public, d'un greffier ou d'un huissier de justice;
- Les documents administratifs;
- Les actes notariés;
- Les attestations officielles telles que mentions d'enregistrement, visas pour date certaine et certifications de signature, apposées sur un acte sous seing privé.

Article 24

1. Chacune des Parties communique sans frais à l'autre Partie qui le demande dans un intérêt administratif dûment spécifié, les actes et les expéditions de décisions judiciaires qui concernent l'état civil des ressortissants de la Partie requérante.

2. Les demandes et les actes de l'état civil sont transmis par la voie diplomatique ou consulaire; les demandes et les expéditions de décisions judiciaires par l'intermédiaire des autorités centrales.

Article 25

Les autorités centrales se communiquent sur demande toutes informations sur la législation et la jurisprudence en vigueur sur leur territoire ainsi que des expéditions des décisions judiciaires rendues par les tribunaux.

CHAPITRE VI

DISPOSITIONS FINALES

Article 26

Chacune des deux Parties Contractantes notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures requises par sa Constitution pour la mise en vigueur de la présente Convention qui prendra effet le premier jour du deuxième mois suivant la date de la dernière de ces notifications.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 330, p. 3.

Article 27

La présente Convention est conclue pour une durée illimitée. Chacune des deux Parties Contractantes pourra à tout moment la dénoncer et cette dénonciation prendra effet six mois après la date de la réception de sa notification par l'autre Partie.

FAIT à Sofia, le 18 janvier 1989, en double exemplaire en langues française et bulgare, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République française :

[*Signé — Signed*]¹

Pour le Gouvernement
de la République populaire
de Bulgarie :

[*Signé — Signed*]²

¹ Signed by Roland Dumas — Signed by Roland Dumas.

² Signé par Petar Mladenov — Signed by Petar Mladenov.

ANNEXE

FICHE DESCRIPTIVE DES ÉLÉMENTS ESSENTIELS DES ACTES JUDICIAIRES OU EXTRAJUDICIAIRES EN MATIÈRE CIVILE, EXPÉDIÉS PAR LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET DESTINÉS À DES PERSONNES QUI SE TROUVENT SUR LE TERRITOIRE DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE BULGARIE OU EXPÉDIÉS PAR LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE BULGARIE ET DESTINÉS À DES PERSONNES QUI SE TROUVENT SUR LE TERRITOIRE DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE

Éléments essentiels de l'acte en exécution de la Convention d'entraide judiciaire en matière civile entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie en date du 18 janvier 1989

ARTICLE 7

Autorité requérant :

Identité et adresse du destinataire :

ACTE JUDICIAIRE⁽¹⁾

Identité des parties

Nature et objet de l'acte

Nature et objet du procès et montant du litige

Date et lieu de comparution⁽¹⁾

Juge ou tribunal qui a pris la décision⁽¹⁾

Date de la décision⁽¹⁾

Indication des délais figurant à l'acte⁽¹⁾

ACTE EXTRAJUDICIAIRE

Nature et objet de l'acte⁽¹⁾

Date et lieu de comparution⁽¹⁾

Autorité qui a ordonné la remise⁽¹⁾

Date de la décision ordonnant la remise⁽¹⁾

Indication du délai figurant à l'acte⁽¹⁾

⁽¹⁾ Biffer les mentions inutiles.

[BULGARIAN TEXT — TEXTE BULGARE]

ДОГОВОР ЗА ВЗАИМНА ПРАВНА ПОМОЩ ПО ГРАЖДАНСКИ
ДЕЛА МЕЖДУ ПРАВИТЕЛСВОТО НА ФРЕНСКАТА РЕПУ-
БЛИКА И ПРАВИТЕЛСТВОТО НА НАРОДНА РЕПУБЛИКА
БЪЛГАРИЯ

Правителството на Френската Република и Прави-
телството на Народна република България, желаейки да уста-
новят едно по-тясно сътрудничество между двете страни в
областта на правните връзки, решиха да сключат този Дого-
вор:

Член 1

1. Всяка от двете Договоращи Страни се задължава да оказва на другата взаимна правна помощ по граждански де-
ла. В съответствие с целите на този Договор, гражданските
дела обхващат гражданското право, семейното право и търгов-
ското право.

2. Взаимната правна помощ се оказва в съответствие
с другите разпоредби, съдържащи се в този Договор, посред-
ством централните органи, а именно Министерствата на право-
съдието.

3. Централните органи се свързват пряко по между
си на езика на молещата Страна и тези връзки се осъществя-
ват безплатно.

ГЛАВА I

ДОСТЪП ДО ПРАВОСЪДИЕТО

Член 2

1. Гражданите на всяка от Договоращите Страни се
ползват на територията на другата Страна със същата защита

НА СВОИТЕ ЛИЧНИ И ИМУЩЕСТВЕНИ ПРАВА, КАКТО ТАЗИ С КОЯТО СЕ ПОЛЗУВАТ ГРАЖДАНИТЕ НА ТАЗИ ДРУГА ДОГОВОЛЯЩА СТРАНА.

ТЕ ИМАТ СЛЕДОВАТЕЛНО НА ТЕРИТОРИЯТА НА ДРУГАТА ДОГОВОЛЯЩА СТРАНА, СВОБОДЕН ДОСТЪП ДО ОРГАНИТЕ НА ПРАВОСЪДИЕТО ЗА УСТАНОВЯВАНЕ И ЗАЩИТА НА СВОИТЕ ПРАВА.

2. ЮРИДИЧЕСКИТЕ ЛИЦА СЪЗДАДЕНИ СЪГЛАСНО ЗАКОНИТЕ НА ЕДНА ОТ ДВЕТЕ СТРАНИ И КОИТО ИМАТ СЕДАЛИЩЕ НА НЕЙНА ТЕРИТОРИЯ СЕ ПОЛЗУВАТ ОТ СЪЩАТА ПРАВНА ЗАЩИТА, КАКТО И ГРАЖДАНИТЕ НА ДВЕТЕ СТРАНИ.

Член 3

НА ГРАЖДАНИТЕ НА ВСЯКА ОТ ДОГОВОЛЯЩИТЕ СТРАНИ НЕ МОЖЕ ДА СЕ НАЛАГА НА ТЕРИТОРИЯТА НА ДРУГАТА СТРАНА ВНАСЯНЕТО НА ОБЕЗПЕЧЕНИЕ ИЛИ ЗАЛОГ, КАКТО И ДА СЕ НАРИЧА ТОВА, ПОРАДИ ТОВА ЧЕ ТЕ СА ЧУЖДЕНЦИ, ИЛИ ЧЕ НЯМАТ МЕСТОЖИТЕЛСТВО ИЛИ МЕСТОПРЕБИВАВАНЕ В ТАЗИ СТРАНА.

Член 4

ГРАЖДАНИТЕ НА ВСЯКА ОТ ДОГОВОЛЯЩИТЕ СТРАНИ СЕ ПОЛЗУВАТ НА ТЕРИТОРИЯТА НА ДРУГАТА СТРАНА ОТ БЕЗПЛАТНА ПРАВНА ПОМОЩ, КАКТО И НЕЙНИТЕ ГРАЖДАНИ В СЪОТВЕТСТВИЕ СЪС ЗАКОНОДАТЕЛСТВОТО, УРЕЖДАЩО ТАЗИ МАТЕРИЯ НА ТЕРИТОРИЯТА НА ДОГОВОЛЯЩАТА СТРАНА, КЪДЕТО СЕ ИСКА БЕЗПЛАТНАТА ПРАВНА ПОМОЩ.

Член 5

КОГАТО ЕДНО ЛИЦЕ Е БИЛО ДОПУСНАТО ДА СЕ ПОЛЗУВА ОТ ПРАВОТО НА БЕЗПЛАТНА ПРАВНА ПОМОЩ НА ТЕРИТОРИЯТА НА ЕДНА ОТ ДВЕТЕ СТРАНИ ВЪВ ВРЪЗКА С ДЕЛО, ДОВЕЛО ДО ИЗДАВАНЕТО НА РЕШЕНИЕ, ТО ТОВА ЛИЦЕ СЕ ПОЛЗУВА БЕЗ НОВА ПРОВЕРКА ОТ ПРАВОТО НА БЕЗПЛАТНА ПРАВНА ПОМОЩ НА ТЕРИТОРИЯТА НА ДРУГАТА .

СТРАНА ЗА ПРИЗНАВАНЕ И ИЗПЪЛНЕНИЕ НА ТОВА РЕШЕНИЕ.

Член 6

1. Молбата за безплатна правна помощ се изпраща, било на компетентния орган на замолената Страна, било чрез централните органи.

2. Към молбата се прилага официален документ удостоверяващ доходите на молителя, с изключение на случаите обхванати от разпоредбите на чл. 5.

ГЛАВА II

УВЕДОМЯВАНЕ И ВРЪЧВАНЕ НА КНИЖА

Член 7

1. Когато съдебни или извънсъдебни книжа се отнасят до лице, което има местожителство на територията на другата Договоряща Страна, компетентният орган отправя молбата за уведомяване до централния орган на замолената Страна.

2. Към молбата се прилагат книжата без превод в два екземпляра, както и формуляра модел на два езика, приложен към този Договор, където се посочват съществените елементи на тези книжа.

3. Формуляра модел се попълва на езика на молящата Страна.

Член 8

1. Централният орган на замолената Страна пристъпва или нарежда да се пристъпи към връчване на книгата, по начин който смете за най-подходящ.

2. Доказването на връчването или на опита за

ВРЪЧВАНЕ, СТАВА ЧРЕЗ РАЗПИСКА, СВИДЕТЕЛСТВО ИЛИ ПРОТОКОЛ. ТЕЗИ ДОКУМЕНТИ ЗАЕДНО С ЕДИН ЕКЗЕМПЛЯР ОТ КНИЖАТА СЕ ВРЪЩАТ НАПРАВО НА МОЛЕЩИЯТ ОРГАН.

3. ТЕЗИ УСЛУГИ НА ЗАМОЛЕНАТА СТРАНА НЕ ВОДЯТ ДО ЗАПЛАЩАНЕТО НА ТАКСИ ИЛИ РАЗНОСКИ.

Член 9

Всяка от Страните има възможност да предава пряко и без принуда съдебни и извънсъдебни книжа, отнасящи се до нейни граждани, намиращи се на територията на другата Страна.

Член 10

Предходните членове не са пречка за:

- възможността да се изпратят книжата пряко на техния адресат по пощата;

- възможността за всяко заинтересовано лице да извърши на собствени разноски връчване на дадени книжа или уведомяване за тях, съобразно с начините за това в сила на територията на Договоращата Страна по предназначение.

ГЛАВА III

ПРЕДАВАНЕ И ИЗПЪЛНЕНИЕ НА СЪДЕБНИ ПОРЪЧКИ

Член 11

1. Органа на правосъдието на една от Договоращите Страни може да поиска от органа на правосъдието на другата Страна, посредством съдебна поръчка, да пристъпи към извършване на съдебни процесуални действия, които той счита за необходими във връзка с дело, с което той е сезиран.

2. В съдебната поръчка трябва да се посочи следното:

а/ молещият орган и ако е възможно и замоленят орган;

б/ имената и адресите на страните и на техните представители, ако има такива;

в/ естеството и предмета на делото и кратко изложение на фактите;

г/ процесуалните действия, които следва да се извършат.

Съдебната поръчка трябва да бъде подписана и подпечатана с печата на молещият орган.

3. Към съдебната поръчка трябва да се приложи превод на езика на замолената Страна. Съдебната поръчка се изпраща от централния орган на молещата Страна до централния орган на замолената Страна, който я изпраща до компетентния орган на правосъдието.

Член 12

Молещият орган на правосъдието може да поиска заинтересованите страни и ако е възможно техните представители да бъдат пряко уведомени за датата и мястото където ще се пристъпи към изпълнение на исканата мярка, за да могат да присъствуват.

Член 13

1. Органа на правосъдието, който пристъпва към изпълнение на една съдебна поръчка прилага своя вътрешен закон що се отнася до формата, която трябва да се следва.

2. Но той може да уважи молбата на молещият орган, с която се иска прилагането на специална форма, освен ако тя е несъвместима със законите на замолената

СТРАНА ИЛИ АКО НЕЙНОТО ПРИЛАГАНЕ Е НЕВЪЗМОЖНО, ТЪЙ КАТО НЕ ОТГОВАРЯ НА СЪДЕБНАТА Ъ ПРАКТИКА ИЛИ ПОРАДИ ПРАКТИЧЕСКИ ТРУДНОСТИ.

3. СЪДЕБНАТА ПОРЪЧКА ТРЯБВА ДА СЕ ИЗПЪЛНИ СПЕШНО.

Член 14

ИЗПЪЛНЕНИЕТО НА СЪДЕБНАТА ПОРЪЧКА МОЖЕ ДА БЪДЕ ОТКАЗАНО САМО АКО ТО НЕ СЕ ОБХВАЩА ОТ КОМПЕТЕНЦИИТЕ НА ОРГАНА НА ПРАВОСЪДИЕТО НА ЗАМОЛЕНАТА СТРАНА, ИЛИ АКО ИЗПЪЛНЕНИЕТО ПО ПРЕЦЕНКА НА ТОЗИ ОРГАН, МОЖЕ ДА ЗАСЕГНЕ НЕЙНИЯ СУВЕРЕНИТЕТ ИЛИ СИГУРНОСТ.

Член 15

ДОКУМЕНТИТЕ, С КОИТО СЕ УСТАНОВЯВА ИЗПЪЛНЕНИЕТО НА СЪДЕБНАТА ПОРЪЧКА СЕ ПРЕДАВАТ ОТ ЗАМОЛЕНИЯТ ОРГАН НА МОЛЕЩИЯТ ОРГАН ПОСРЕДСТВОМ ЦЕНТРАЛНИТЕ ОРГАНИ.

Член 16

1. ИЗПЪЛНЕНИЕТО НА СЪДЕБНАТА ПОРЪЧКА НЕ МОЖЕ ДА ПОРОДИ ИСКАНЕ ЗА ВЪЗОбНОВЯВАНЕ НА ТАКСИТЕ ИЛИ РАЗНОСКИТЕ, НЕЗАВИСИМО ОТ ТЯХНОТО ЕСТЕСТВО.

2. Но замолената Страна има право да изисква от молещата Страна възстановяването на възнаграждението, заплатено на експертите и разноските произлезли от прилагането на специална форма, поискана от молещата Страна.

Член 17

Всяка от Договоращите Страни има възможността да изпълнява без прилагането на принуда съдебните поръчки.

ПОСРЕДСТВОМ СВОИТЕ ДИПЛОМАТИЧЕСКИ ИЛИ КОНСУЛСКИ ПРЕДСТАВИТЕЛСТВА, КОГАТО ТЕ СЕ ОТНАСЯТ ДО НЕЙНИ ГРАЖДАНИ.

ГЛАВА IV

ПРИЗНАВАНЕ И ИЗПЪЛНЕНИЕ НА СЪДЕБНИ И АРБИТРАЖНИ РЕШЕНИЯ

Член 18

Настоящата глава се прилага по граждански, семейни и търговски дела, към решенията издадени от съдилищата на Договорящите Страни, както и към присъдите издадени от наказателните съдилища в частта им относно гражданския иск за възмездяване на вреди.

Член 19

Решенията произнесени от съдилищата на една от Договорящите Страни се признават и могат да се обявят за изпълняеми на територията на другата Договоряща Страна, ако отговарят на следните условия:

1. Съдът който е произнесъл решението, чието признаване или изпълнение се иска е бил компетентен съгласно законодателството на Договорящата Страна на територията на която се иска това решение да бъде признато и изпълнено;

2. Приложеният закон към спора е този, посочен от стълкновителните норми, приети на територията на замолената Страна, но приложеният закон може да бъде различен от този, посочен от стълкновителните норми на замолената Страна, ако прилагането на единия или другия закон води до един и същ резултат;

3. Решението не може повече да бъде обжалвано по общия ред на територията на държавата, където е било произнесено и е изпълняемо; но по отношение на задължение за издръжка, за родителски права над ненавършило пълнолетие лице, или във връзка с правото на свиждане, е достатъчно решението да е само изпълняемо на територията на Страната, където е произнесено;

4. Исковата молба е била редовно връчена на лицето, което не е взело участие в делото и му е било дадено достатъчно време, за да може да се защити;

5. Решението не съдържа нищо което противоречи на общественения ред на замолената Страна;

6. Между същите страни, за същия предмет и на същото основание както на територията на Страната, където е произнесено решението:

- няма висящо дело пред съд на замолената Страна, който пръв е бил сезиран или

- не се е стигнало до произнасяне на решение на територията на замолената Страна, което да е с дата предхождаща тази на решението, което е представено за изпълнение, или

- не се е стигнало до издаване на решение в една трета държава, което да има дата предхождаща тази на решението представено за изпълнение и което да обхваща условията необходими за неговото признаване на територията на замолената Страна.

Член 20

1. Процедурата по допускане изпълнението на решението се урежда от правото на замолената Страна.

2. Замоленият съдебен орган не обсъжда решението по същество.

3. Ако решението се отнася до няколко искания,

ТО ИЗПЪЛНЕНИЕТО МУ МОЖЕ ДА БЪДЕ ДОПУСНАТО ЧАСТИЧНО.

Член 21

ЛИЦЕТО КОЕТО ИСКА ПРИЗНАВАНЕТО ИЛИ ИЗПЪЛНЕНИЕТО НА РЕШЕНИЕТО ТРЯБВА ДА ПРЕДСТАВИ:

1. КОПИЕ НА РЕШЕНИЕТО, ОТГОВАРЯЩО НА УСЛОВИЯТА ЗА АВТЕНТИЧНОСТ;

2. ДОКУМЕНТ, УДОСТОВЕРЯВАЩ ЧЕ РЕШЕНИЕТО Е БИЛО СЪОБЩЕНО ИЛИ ВРЪЧЕНО;

3. АКО Е НЕОБХОДИМО ЗАВЕРЕНО КОПИЕ НА ПРИЗОВКАТА ДО СТРАНАТА, КОЯТО НЕ Е ВЗЕЛА УЧАСТИЕ В ДЕЛОТО И ВСЯКАКВИ ДРУГИ ДОКУМЕНТИ, С КОИТО МОЖЕ ДА СЕ УСТАНОВИ, ЧЕ ПРИЗОВКАТА Ѐ БИЛА ВРЪЧЕНА НА ВРЕМЕ;

4. ВСЯКАКВИ ДОКУМЕНТИ УДОСТОВЕРЯВАЩИ, ЧЕ РЕШЕНИЕТО Е ИЗПЪЛНЯЕМО НА ТЕРИТОРИЯТА НА СТРАНАТА, КЪДЕТО Е БИЛО ИЗДАДЕНО И НЕ МОЖЕ ПОВЕЧЕ ДА БЪДЕ ОБЖАЛВАНО, С ИЗКЛЮЧЕНИЕ НА СЛУЧАИТЕ НА РЕШЕНИЯ ПО ДЕЛА ЗА ИЗДРЪЖКА, РОДИТЕЛСКИ ПРАВА НАД НЕНАВЪРШИЛИ ПЪЛНОЛЕТИЕ ЛИЦА ИЛИ ВЪВ ВРЪЗКА С ПРАВОТО НА СВИЖДАНЕ.

ТЕЗИ ДОКУМЕНТИ ТРЯБВА ДА СЕ ПРИДРУЖАВАТ ОТ ЗАВЕРЕН ПРЕВОД, ИЗВЪРШЕН БИЛО ОТ ДИПЛОМАТИЧЕСКОТО ИЛИ КОНСУЛСКО ПРЕДСТАВИТЕЛСТВО, БИЛО ОТ ВСЯКО ДРУГО ЛИЦЕ, ОВЛАСТЕНО ДА ИЗВЪРШВА ТОВА НА ТЕРИТОРИЯТА НА ЕДНА ОТ ДВЕТЕ СТРАНИ.

Член 22

ВСЯКА ОТ ДВЕТЕ ДОГОВОРЯЩИ СТРАНИ ПРИЗНАВА И ИЗПЪЛНЯВА АРБИТРАЖНИТЕ РЕШЕНИЯ, ИЗДАДЕНИ НА ТЕРИТОРИЯТА НА ДРУГАТА СТРАНА В СЪОТВЕТСТВИЕ С РАЗПОРЕДБИТЕ НА КОНВЕНЦИЯТА ОТ НЮ ЙОРК ОТ 10 ЮНИ 1958 ГОДИНА ЗА ПРИЗНАВАНЕ И ИЗПЪЛНЕНИЕ НА ЧУЖДЕСТРАННИ АРБИТРАЖНИ РЕШЕНИЯ.

ГЛАВА V

ОСВОБОЖДАВАНЕ ОТ ЛЕГАЛИЗАЦИЯ, ГРАЖДАНСКО
СЪСТОЯНИЕ И РАЗМЯНА НА ИНФОРМАЦИИ

Член 23

Официалните документи, съставени на територията на една от Договорящите Страни се освобождават от легализация или всякакви други аналогични формалности, когато трябва да бъдат представени на територията на другата Страна.

Считат се за официални документи по смисъла на този Договор:

- документи издадени от съд, прокуратурата, от съдия-изпълнител и от секретаря на съда;
- документите издадени от административни органи;
- нотариалните актове;
- официалните удостоверявания, като отбелязвания в регистри, заверка на определени дати и заверка на подписи върху частни документи.

Член 24

1. Всяка от Страните предава безплатно на другата Страна, при поискване и при наличието на административен интерес, точно упоменат, актовете и преписи от съдебни решения, които се отнасят до гражданското състояние на граждани на молещата Страна.

2. Молбите и актовете по гражданското състояние се предават по дипломатически или консулски път; молбите и преписите от съдебните решения се предават посредством централните органи.

ЧЛЕН 25

ЦЕНТРАЛНИТЕ ОРГАНИ СИ ИЗПРАЩАТ ПРИ ПОИСКВАНЕ ИНФОРМАЦИИ ОТНОСНО ЗАКОНОДАТЕЛСТВОТО И СЪДЕБНАТА ПРАКТИКА, КОИТО СА В СИЛА НА ТЯХНА ТЕРИТОРИЯ, КАКТО И ПРЕПИСИ ОТ СЪДЕБНИ РЕШЕНИЯ, ИЗДАДЕНИ ОТ СЪДИЛИЩАТА.

ГЛАВА VI

ЗАКЛЮЧИТЕЛНИ РАЗПОРЕДБИ

ЧЛЕН 26

Всяка от двете Договорящи Страни се задължава да нотифицира другата за изпълнението на процедурите, изискуеми от нейната Конституция, за да може този Договор да влезе в сила на първия ден от втория месец след датата на последната от тези нотификации.

ЧЛЕН 27

Настоящият Договор се сключва за неопределен срок. Всяка от двете Договорящи Страни може във всеки момент да го денонсира и денонсирането влиза в сила, шест месеца след датата на получаване на нотификацията от другата Страна.

СЪСТАВЕН В 1989 г.
В ДВА ЕКЗЕМПЛАРА ВСЕКИ ЕДИН НА ФРЕНСКИ И БЪЛГАРСКИ ЕЗИК,
КАТО И ДВАТА ТЕКСТА ИМАТ ЕДНАКВА СИЛА.

За Правителството на
Френската Ренублика:

[Signed — Signé]¹

За Правителството на
Народна Ренублика
България:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Roland Dumas — Signé par Roland Dumas.

² Signed by Petar Mladenov — Signé par Petar Mladenov.

П Р И Л О Ж Е Н И Е

ОБЯСНИТЕЛЕН ФОРМУЛЯР

НА ОСНОВНИТЕ ЕЛЕМЕНТИ НА СЪДЕБНИТЕ И ИЗВЪНСЪДЕБНИТЕ КНИЖА ПО ГРАЖДАНСКИ ДЕЛА, ИЗПРАЩАНИ ОТ ФРЕНСКАТА РЕПУБЛИКА И ПРЕДНАЗНАЧЕНИ ЗА ЛИЦА, КОИТО СЕ НАМИРАТ НА ТЕРИТОРИЯТА НА НАРОДНА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ ИЛИ ИЗПРАЩАНИ ОТ НАРОДНА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ И ПРЕДНАЗНАЧЕНИ ЗА ЛИЦА, КОИТО СЕ НАМИРАТ НА ТЕРИТОРИЯТА НА ФРЕНСКАТА РЕПУБЛИКА.

ОСНОВНИ ЕЛЕМЕНТИ НА КНИЖАТА

В изпълнение на Договора за взаимна правна помощ по граждански дела между Правителството на Френската Република и Правителството на Народна Република България, от *11.8.1989* година.

Член 7

Молещ орган:

Име и адрес на адресата:

Съдебни книжа /1/

Имена на страните

Естеството и предмета на книжата

Естество и предмет на делото и размера на иска

Дата и място за явяване /1/

Съдия или съд произнесъл решението /1/

Дата на решението /1/

Посочване на сроковете, съдържащи се в книжата /1/

ИЗВЪНСЪДЕБНИ КНИЖА

ЕСТЕСТВОТО И ПРЕДМЕТА НА КНИЖАТА /1/

ДАТА И МЯСТО ЗА ЯВЯВАНЕ /1/

ОРГАНА, КОЙТО Е НАРЕДИЛ ВРЪЧВАНЕТО /1/

ДАТАТА НА РЕШЕНИЕТО, С КОЕТО СЕ НАРЕЖДА ВРЪЧВАНЕТО /1/

ПОСОЧВАНЕ НА СРОКОВЕТЕ, СЪДЪРЖАЩИ СЕ В КНИЖАТА /1/

/1/ ЗАДРАСКАЙТЕ НЕЛУЖНОТО.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

CONVENTION¹ CONCERNING RECIPROCAL LEGAL ASSISTANCE IN CIVIL MATTERS BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BULGARIA

The Government of the French Republic and the Government of the People's Republic of Bulgaria,

Desiring to establish closer cooperation in legal matters between the two countries,

Have decided to conclude this Convention:

Article 1

1. Each Contracting Party undertakes to provide the other Party with legal assistance in civil matters. For the purposes of this Convention, civil matters comprise civil law, family law and commercial law.

2. Reciprocal legal assistance shall, subject to the other provisions of this Convention, be provided through the central authorities, namely, the Ministries of Justice.

3. The central authorities shall communicate directly with each other in the language of the requesting Party and such communication shall be free of charge.

CHAPTER I

ACCESS TO JUDICIAL ORGANS

Article 2

1. Nationals of each Contracting Party shall, in the territory of the other Party, enjoy the same protection of their personal and property rights as that enjoyed by nationals of that other Contracting Party.

They shall accordingly, in the territory of the other Contracting Party, have free access to the judicial organs for the purpose of establishing and defending their rights.

2. Bodies corporate established in accordance with the laws of either Party and having their head office in its territory shall enjoy the same legal protection as nationals of the two Parties.

¹ Came into force on 1 October 1989, i.e., the first day of the second month following the date of the last of the notifications by which the Contracting Parties had informed each other of the completion of the required constitutional procedures, in accordance with article 26.

Article 3

Nationals of each Contracting Party may not, in the territory of the other Party, be required to pay any security or deposit under any designation, by reason of their status as aliens or the lack of domicile or residence in the country.

Article 4

Nationals of each Contracting Party shall, in the territory of the other Party, be entitled to legal aid on the same basis as nationals of that Party, in accordance with the relevant laws of the Contracting Party in whose territory aid is requested.

Article 5

Where, in the territory of either Party, a person has been granted the right to legal aid in respect of a proceeding which gave rise to a decision, he shall, without further scrutiny, be granted the right to legal aid in the territory of the other Party for the purpose of securing recognition and enforcement of the decision.

Article 6

1. A request for legal aid shall either be addressed to the competent authority of the requested Party or transmitted through the central authorities.

2. Subject to the provisions of article 5 above, the request shall be accompanied by an official document attesting to the means of the applicant.

CHAPTER II

TRANSMITTAL AND SERVICE OF DOCUMENTS

Article 7

1. Where a judicial or extrajudicial document is addressed to a person residing in the territory of the other Contracting Party, the competent authority shall address the request for service to the central authority of the requested Party.

2. The request shall be accompanied by the untranslated document, in duplicate, and by the model bilingual form annexed to this Convention, indicating the basic data to be contained in such a document.

3. The model form shall be completed in the language of the requesting Party.

Article 8

1. The central authority of the requested Party shall serve the document, or arrange for it to be served, through the channel which it deems most appropriate.

2. Proof of service, or of attempted service, shall be established by means of a receipt, a certificate or a report. These documents, together with a copy of the document served, shall be returned directly to the requesting authority.

3. The services of the requested Party may not give rise to the payment or the reimbursement of fees or costs.

Article 9

Each Party shall have the option to cause judicial and extrajudicial documents pertaining to its own nationals who are in the territory of the other Party to be served directly and without constraints.

Article 10

The preceding articles shall be without prejudice to:

- The option to send the document directly to the addressee by post;
- The option for any person concerned to arrange for service or notification of a legal document at his own expense and in accordance with the procedures in force in the territory of the Contracting Party to which it is addressed.

CHAPTER III

TRANSMITTAL AND EXECUTION OF LETTERS ROGATORY

Article 11

1. The judicial authority of either Contracting Party may, by a letter rogatory, request the judicial authority of the other Party to conduct such examination proceedings as it may deem necessary in respect of a case pending before it.

2. The letter rogatory shall contain the following particulars:

(a) The designation of the requesting authority and, where possible, that of the requested authority;

(b) The names and addresses of the parties and, where applicable, of their representatives;

(c) The nature and subject of the proceeding and a brief statement of the facts;

(d) The examination proceedings to be conducted.

The letter rogatory shall bear the signature and the seal of the requesting authority.

3. The letter rogatory shall be accompanied by a translation in the language of the requested Party; it shall be sent by the central authority of the requesting Party to the central authority of the requested Party, which shall transmit it to the competent judicial authority.

Article 12

The requesting judicial authority may request that the parties concerned and, where applicable, their representatives, should be directly informed of the date and the place of the proceedings requested so that they may be present.

Article 13

1. The judicial authority executing a letter rogatory shall apply the laws of its own country with regard to the procedures to be followed.

2. Where, however, the requesting authority requests that a special procedure should be followed, such a request shall be complied with, provided that the procedure is not incompatible with the laws of the requested Party, and that it is not impossible to apply it, either because of the judicial practices of the requested Party, or because of practical difficulties.

3. The letter rogatory shall be executed as a matter of urgency.

Article 14

The execution of a letter rogatory may be refused only if execution does not lie within the competence of the judicial authority of the requested Party or if the latter deems such execution to be liable to impair its sovereignty or security.

Article 15

The documents establishing the execution of the letter rogatory shall be transmitted by the requested judicial authority to the requesting judicial authority through the central authorities.

Article 16

1. The execution of a letter rogatory may not give rise to the reimbursement of any fees or costs of any kind.

2. The requested Party shall, however, be entitled to claim reimbursement from the requesting Party in respect of compensation paid to experts and of costs arising from the application of a special procedure requested by the requesting Party.

Article 17

Each Contracting Party shall have the option to cause letters rogatory to be executed without constraint by its diplomatic agents or consular officers where they pertain to its own nationals.

CHAPTER IV

RECOGNITION AND ENFORCEMENT OF JUDICIAL AND ARBITRAL DECISIONS

Article 18

This chapter shall apply, in civil, family and commercial matters, to decisions rendered by the courts of the Contracting Parties, including decisions rendered by criminal courts adjudicating in civil actions involving compensation for damages.

Article 19

Decisions rendered by the courts of a Contracting Party shall be recognized and may be declared enforceable in the territory of the other Contracting Party on condition that:

1. The court which rendered the decision, the recognition and enforcement of which have been requested, was competent under the laws of the Contracting Party in whose territory such recognition and enforcement are requested;

2. The law applied to the dispute is that designated by the rules governing conflicts of laws which are applied in the territory of the requested Party; however, where the application of either law leads to the same result, the law applied may be different from the law designated by the conflict rules of the requested Party;

3. The decision is no longer subject to an ordinary appeal in the territory of the Party in which it was rendered, and is enforceable; however, in matters involving maintenance obligations, the rights to custody of a minor or visiting rights, the decision may simply be enforceable in the territory of the Party in which it was rendered;

4. The document instituting proceedings was served on or notified to the defaulting party in a regular manner and in due time to enable him to defend himself;

5. The decision contains nothing which contravenes the public policy (*ordre public*) of the requested Party;

6. A dispute between the same parties, based on the same facts, and concerning the same subject as that in the territory of the Party in which the decision was rendered:

- Is not pending before a court of the requested Party which was seized of its first, or
- Has not given rise to a decision rendered in the territory of the requested Party on a date prior to that of the decision submitted for enforcement,
- Has not given rise to a decision rendered in a third State on a date prior to that of the decision submitted for enforcement which meets the requirements for recognition in the territory of the requested Party.

Article 20

1. The procedure for securing the enforcement of the decision shall be governed by the laws of the requested Party.

2. The requested judicial authority shall not consider the merits of the decision.

3. If the decision pertains to a number of items, partial enforcement may be granted.

Article 21

The party requesting recognition or enforcement shall produce:

1. A complete copy of the decision which meets the authenticity requirements;

2. Any document constituting proof that the decision was served or notified;

3. Where applicable, a certified copy of the summons served on the defaulting party and any documents constituting proof that the summons was served in due time;

4. Any documents constituting proof that the decision is enforceable in the territory of the Party in which it was rendered and, with the exception of decisions

relating to maintenance obligations, the custody of a minor or visiting rights, is no longer subject to appeal.

5. These documents shall be accompanied by a translation certified either by a diplomatic agent or consular officer, or by any person authorized for the purpose in the territory of either Party.

Article 22

Each Contracting Party shall recognize and shall enforce arbitral awards handed down in the territory of the other Party in accordance with the provisions of the New York Convention of 10 June 1958 on the Recognition and Enforcement of Foreign Arbitral Awards.¹

CHAPTER V

EXEMPTION FROM AUTHENTICATION, CIVIL STATUS AND EXCHANGE OF INFORMATION

Article 23

Where authentic instruments drawn up in the territory of either Contracting Party are to be produced in the territory of the other Party, they shall be exempt from authentication and all similar formalities.

The following shall be considered to be authentic instruments for the purpose of this Convention:

- Documents emanating from a court, the government procurator's office, a clerk of a court or a bailiff;
- Administrative documents;
- Notarized documents;
- Official certificates, such as certificates of registration and authentications of legal dates and of signatures affixed to private deeds.

Article 24

1. Each Party shall transmit free of charge to the other Party, at its request and for a duly specified administrative purpose, records and copies of judicial decisions concerning the civil status of nationals of the requesting Party.

2. Requests and records of civil status shall be transmitted through the diplomatic or consular channel; requests and copies of judicial decisions shall be transmitted through the central authorities.

Article 25

The central authorities shall transmit to each other, upon request, all information concerning the legislation and jurisprudence in force in their territory, as well as copies of judicial decisions rendered by the courts.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 330, p. 3.

CHAPTER VI

FINAL PROVISIONS

Article 26

Each Contracting Party shall notify the other of the completion of the procedures required by its Constitution for the entry into force of this Convention, which shall take effect on the first day of the second month following the last such notification.

Article 27

This Convention is concluded for an indefinite period. Either Contracting Party may denounce it at any time, and the denunciation shall take effect six months after the date on which notice of denunciation is received by the other Party.

DONE at Sofia on 18 January 1989, in duplicate in the French and Bulgarian languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the French Republic:

[ROLAND DUMAS]

For the Government
of the People's Republic
of Bulgaria:

[PETAR MLADENOV]

ANNEX

FORM INDICATING THE DATA TO BE CONTAINED IN JUDICIAL AND EXTRAJUDICIAL DOCUMENTS IN CIVIL MATTERS, ISSUED BY THE FRENCH REPUBLIC AND INTENDED FOR PERSONS IN THE TERRITORY OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BULGARIA, OR ISSUED BY THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BULGARIA AND INTENDED FOR PERSONS IN THE TERRITORY OF THE FRENCH REPUBLIC

Basic data to be included in the document pursuant to the Convention of 18 January 1989 concerning legal assistance in civil matters between the Government of the French Republic and the Government of the People's Republic of Bulgaria

ARTICLE 7

Requesting authority:

Name and address of the addressee:

JUDICIAL DOCUMENT⁽¹⁾

Names of the parties

Nature and subject of the document

Nature and subject of the proceeding and amount of the claim

Date and place of appearance⁽¹⁾

Judge or court that rendered the decision⁽¹⁾

Date of the decision⁽¹⁾

Time-limits stipulated in the document⁽¹⁾

EXTRAJUDICIAL DOCUMENT

Nature and subject of the document⁽¹⁾

Date and place of appearance⁽¹⁾

Authority that ordered the service of the document⁽¹⁾

Date of the decision ordering service⁽¹⁾

Time-limits stipulated in the document⁽¹⁾

⁽¹⁾ Delete inapplicable items.

No. 27089

**FRANCE
and
VIET NAM**

**Agreement on economic, industrial, cultural, scientific and
technical cooperation. Signed at Paris on 22 June 1989**

Authentic texts: French and Vietnamese.

Registered by France on 29 January 1990.

**FRANCE
et
VIET NAM**

**Accord de coopération économique, industrielle, culturelle,
scientifique et technique. Signé à Paris le 22 juin 1989**

Textes authentiques : français et vietnamien.

Enregistré par la France le 29 janvier 1990.

ACCORD¹ DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE, INDUSTRIELLE, CULTURELLE, SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DU VIETNAM

Le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République socialiste du Vietnam,

Désireux de donner à leur coopération un nouvel élan et une substance qui corresponde à l'ancienneté et à la qualité de leurs relations, et qui réponde aux nécessités du moment,

Désireux de contribuer activement à la cause de la paix et de la coopération dans la région.

Reconnaissant l'utilité d'adopter des dispositions à long terme, destinées à instaurer une coopération durable et profitable, couvrant les domaines les plus larges, correspondant à leurs besoins et à leurs capacités,

Soucieux d'en assurer la cohérence et l'efficacité,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1er

Les deux Gouvernements décident d'instaurer une Commission mixte, placée sous la présidence des deux Ministres des Affaires Étrangères ou en cas d'impossibilité de leurs représentants.

Cette Commission sera chargée d'examiner une fois par an l'état des relations bilatérales dans tous les domaines de coopération existants et de proposer des orientations pour leur développement futur.

En cas de nécessité, la Commission pourra créer des groupes de travail temporaires spécialisés dont elle précisera le mandat.

Article 2

Cette Commission ne se substituera pas aux institutions et procédures existantes, qu'il s'agisse de la coopération

¹ Entré en vigueur le 22 juin 1989 par la signature, conformément à l'article 9.

culturelle, scientifique et technique ou de la coopération financière, mais pourra émettre des recommandations pour assurer la meilleure cohérence de leurs travaux respectifs.

Article 3

La Commission veillera tout particulièrement à ce que les orientations fixées pour le développement des relations bilatérales correspondent clairement aux priorités définies par les deux Gouvernements de sorte que les actions respectivement engagées dans le domaine de la coopération économique et dans le domaine de la coopération culturelle, scientifique et technique puissent s'inscrire dans une démarche complémentaire.

Article 4

La Commission devra s'attacher, dans un premier temps, à examiner les possibilités de coopération dans les domaines déjà identifiés comme correspondant aux besoins de développement actuel de l'économie vietnamienne.

Ces domaines couvrent notamment :

- le développement agricole et agro-alimentaire,
- les infrastructures, les transports et l'énergie,
- les télécommunications, l'informatique et l'électronique,
- la santé et la biotechnologie.
- la formation des cadres.

Article 5

Les deux Gouvernements favoriseront la création des conditions nécessaires à la réalisation des diverses formes de coopération, notamment dans les domaines de la recherche appliquée et du développement de la production, à la promotion des investissements, à la création d'entreprises mixtes, et aux formes nouvelles de coopération industrielle et technologique.

Article 6

Les deux Gouvernements s'accorderont toutes les facilités possibles, dans le cadre des accords, des lois et des règlements en vigueur et, conformément à leurs engagements internationaux respectifs, pour la réalisation des programmes de coopération économique, industrielle, culturelle, scientifique et technique agréés par les deux parties et pour le développement des échanges économiques entre les deux pays.

Article 7

Compte tenu de l'importance que revêt le financement pour la réalisation des opérations de coopération, les deux gouvernements feront tous leurs efforts pour que soient consenties des conditions aussi favorables que possible, après examen cas par cas, en fonction des mérites propres de chaque opération et dans le cadre des lois et règlements en vigueur dans chacun des deux pays.

Article 8

Les deux Gouvernements feront tous leurs efforts pour que soient retenues, dans le domaine de la coopération culturelle, les actions susceptibles de favoriser la meilleure compréhension réciproque, et celles susceptibles de renforcer les liens du Vietnam avec le monde francophone.

Article 9

Le présent accord est conclu pour une période de 10 ans. Il entrera en vigueur à la date de sa signature.

Six mois avant l'expiration du présent Accord, les deux Gouvernements conviendront des mesures nécessaires à prendre en vue d'assurer la poursuite de la coopération économique, industrielle, culturelle, scientifique et technique entre les deux Etats.

Fait à Paris, le 22 juin 1989, en deux exemplaires chacun en langues française et vietnamienne, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République française :

[*Signé*]

ROLAND DUMAS

Pour le Gouvernement
de la République socialiste
du Vietnam :

[*Signé*]

NGUYEN CO THACH

[VIETNAMESE TEXT — TEXTE VIETNAMIEN]

H IỆ P Đ I N H

HỢP TÁC KINH TẾ, CÔNG NGHIỆP, VĂN HÓA, KHOA HỌC VÀ KỸ THUẬT

GIỮA

CHÍNH PHỦ CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM

VÀ

CHÍNH PHỦ CỘNG HÒA PHÁP

Chính phủ nước Cộng hòa Xã hội chủ nghĩa Việt Nam và
Chính phủ nước Cộng hòa Pháp,

Mong muốn thúc đẩy và tạo ra nội dung mới cho sự hợp
tác giữa hai nước phù hợp với truyền thống lâu đời và mức
độ quan hệ và đáp ứng những đòi hỏi trong giai đoạn hiện
nay,

Mong muốn đóng góp một cách tích cực vào sự nghiệp
hòa bình và hợp tác trong khu vực,

Xét thấy cần phải có những biện pháp dài hạn, nhằm
thiết lập một sự hợp tác lâu dài và cùng có lợi bao gồm
những lĩnh vực rộng lớn hơn, phù hợp với nhu cầu và khả
năng của hai bên,

Mong muốn bảo đảm sự hài hòa và tính hiệu quả của
việc hợp tác này,

Đã thỏa thuận những điểm sau :

Điều 1 : Hai Chính phủ quyết định thành lập Ủy ban hỗn hợp do hai Bộ trưởng Ngoại giao hoặc trong trường hợp không thể được, thì do đại diện của họ, làm chủ tịch.

Ủy ban này chịu trách nhiệm xem xét mỗi năm một lần tình hình quan hệ hai bên trong tất cả các lĩnh vực hợp tác hiện tại và đề xuất phương hướng phát triển những quan hệ đó trong tương lai.

Trong trường hợp cần thiết, Ủy ban sẽ thành lập các nhóm chuyên trách lâm thời và quy định nhiệm vụ, quyền hạn của các nhóm này.

Điều 2 : Ủy ban này không thay thế các cơ quan và các thể thức hợp tác hiện có trong lĩnh vực văn hóa, khoa học và kỹ thuật cũng như trong lĩnh vực tài chính, mà sẽ đưa ra những khuyến nghị để bảo đảm sự hài hòa tốt nhất trong hoạt động của các cơ quan trên.

Điều 3 : Ủy ban đặc biệt chú trọng để những phương hướng đã được xác định cho sự phát triển quan hệ hai nước phù hợp với những ưu tiên của hai Chính phủ nhằm làm cho từng hoạt động hợp tác trong các lĩnh vực kinh tế, văn hóa, khoa học và kỹ thuật có thể bổ trợ cho nhau.

Điều 4 : Trong thời gian đầu, Ủy ban sẽ quan tâm xem xét khả năng hợp tác trong các lĩnh vực đã được xác định là phù hợp với nhu cầu phát triển hiện nay của nền kinh tế Việt Nam.

Đặc biệt là những lĩnh vực sau :

- Phát triển nông nghiệp và chế biến nông sản,
- Kết cấu hạ tầng, vận tải, năng lượng,
- Thông tin viễn thông, tin học và điện tử,
- Y tế, công nghệ sinh học,
- Đào tạo cán bộ.

Điều 5 : Hai Chính phủ tạo các điều kiện thuận lợi cần thiết cho việc thực hiện các hình thức hợp tác khác nhau, nhất là trong các lĩnh vực nghiên cứu ứng dụng và phát triển sản xuất và cho việc thúc đẩy đầu tư, lập các xí nghiệp hợp doanh và cho các hình thức hợp tác mới về công nghiệp và công nghệ.

Điều 6 : Hai Chính phủ sẽ dành cho nhau mọi sự dễ dàng có thể được trong khuôn khổ các Hiệp định, luật lệ và quy định hiện hành và phù hợp với cam kết quốc tế của mỗi bên nhằm thực hiện các chương trình hợp tác kinh tế, công nghiệp, văn hóa, khoa học và kỹ thuật mà hai bên đã thỏa thuận cũng như để phát triển trao đổi kinh tế giữa hai nước.

Điều 7 : Xét tầm quan trọng của khía cạnh tài chính nhằm bảo đảm việc thực hiện các hoạt động hợp tác, hai Chính phủ sẽ cố gắng hết sức mình để thỏa thuận những điều kiện thuận lợi nhất, sau khi đã xem xét từng trường hợp một, tùy theo ích lợi của từng hoạt động hợp tác và trong khuôn khổ các luật lệ và quy định hiện hành của mỗi nước.

Điều 8 : Trong lĩnh vực hợp tác văn hóa, hai Chính phủ sẽ làm hết sức mình để duy trì các hoạt động

nhằm tạo thuận lợi cho sự hiểu biết lẫn nhau và các hoạt động nhằm tăng cường mối liên hệ giữa Việt Nam và Cộng đồng nói tiếng Pháp.

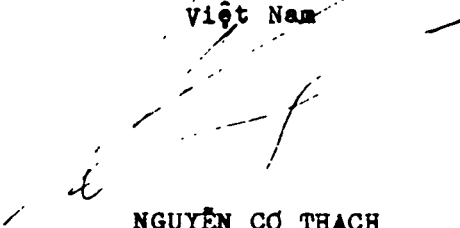
Điều 9 : Hiệp định này được ký cho một thời hạn là 10 năm. Hiệp định có hiệu lực kể từ ngày ký. Sáu tháng trước khi Hiệp định này hết hiệu lực, hai Chính phủ sẽ thỏa thuận những biện pháp cần thiết để bảo đảm duy trì sự hợp tác kinh tế, công nghiệp, văn hóa, khoa học và kỹ thuật giữa hai nước.

Làm tại Paris ngày 22 tháng 6 năm 1989, thành hai bản tiếng Việt và tiếng Pháp.

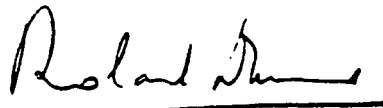
Hai bản có giá trị như nhau.

Thay mặt Chính phủ CHXHCN
Việt Nam

Thay mặt Chính phủ Cộng hòa
Pháp



NGUYỄN CƠ THẠCH



ROLAND DUMAS

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ ON ECONOMIC, INDUSTRIAL, CULTURAL, SCIENTIFIC AND TECHNICAL COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIET NAM

The Government of the French Republic and the Government of the Socialist Republic of Viet Nam,

Desirous of giving to their cooperation new impetus and substance commensurate with the long standing and status of their relations and with current needs,

Desirous of contributing actively to the cause of peace and cooperation in the region,

Recognizing the usefulness of adopting long-term provisions aimed at establishing lasting and profitable cooperation in the broadest fields, in keeping with their needs and capacities,

Wishing to ensure the consistency and effectiveness thereof,

Have agreed as follows:

Article 1

The two Governments resolve to establish a Joint Commission, under the chairmanship of the two Ministers for Foreign Affairs or, if that is impossible, their representatives.

This Commission shall be responsible for conducting an annual review of the status of bilateral relations in all existing fields of cooperation and for proposing guidelines for their future development.

Should the need arise, the Commission may establish temporary special working groups, whose terms of reference it shall determine.

Article 2

The Commission shall not replace existing institutions or procedures in respect of cultural, scientific and technical cooperation or financial cooperation, but may issue recommendations to ensure greater consistency in their respective activities.

Article 3

In particular, the Commission shall ensure that the guidelines established for the development of bilateral relations clearly correspond to the priorities identified by the two Governments, so that the activities undertaken respectively in the field of economic cooperation and in the field of cultural, scientific and technical cooperation may be complementary.

¹ Came into force on 22 June 1989 by signature, in accordance with article 9.

Article 4

As a first step, the Commission shall assess the opportunities for cooperation in the fields already identified as corresponding to the current development needs of the Vietnamese economy.

These fields are the following:

- Agriculture and agro-foodstuffs development;
- Infrastructure, transport and energy;
- Telecommunications, data processing and electronics;
- Health and biotechnology;
- Management training.

Article 5

The two Governments shall promote the establishment of the conditions required for the implementation of the various forms of cooperation, particularly in the fields of applied research and the development of production, and for investment promotion, the setting up of joint ventures, and new forms of industrial and technological cooperation.

Article 6

The two Governments shall grant each other all possible facilities, within the framework of the agreements, laws and regulations in force and in conformity with their respective international commitments, for carrying out the economic, industrial, cultural, scientific and technical cooperation programmes agreed by the two Parties and for developing economic exchanges between the two countries.

Article 7

In view of the importance of financing for the implementation of cooperation activities, the two Governments shall make every effort to ensure that the most favourable conditions possible are agreed, after a case-by-case review and on the basis of the specific merits of each activity, within the framework of the laws and regulations in force in each of the two countries.

Article 8

The two Governments shall make every effort to ensure that activities in the field of cultural cooperation are selected with a view to ensuring greater mutual understanding and strengthening Viet Nam's links with the French-speaking world.

Article 9

This Agreement is concluded for a period of 10 years. It shall enter into force on the date of signature.

Six months prior to the expiry of this Agreement, the two Governments shall determine the measures to be taken to ensure the continuation of economic, industrial, cultural, scientific and technical cooperation between the two States.

DONE at Paris on 22 June 1989, in duplicate in the French and Vietnamese languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the French Republic:

[*Signed*]

ROLAND DUMAS

For the Government
of the Socialist Republic
of Viet Nam:

[*Signed*]

NGUYEN CO THACH

No. 27090

**FRANCE
and
MOROCCO**

**Exchange of letters constituting an agreement concerning
Franco-Moroccan international sections and the inter-
national baccalaureate option. Rabat, 26 June 1989**

Authentic text: French.

Registered by France on 29 January 1990.

**FRANCE
et
MAROC**

**Échange de lettres constituant un accord concernant les sec-
tions internationales franco-marocaines et l'option inter-
nationale du baccalauréat. Rabat, 26 juin 1989**

Texte authentique : français.

Enregistré par la France le 29 janvier 1990.

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU MAROC CONCERNANT LES SECTIONS INTERNATIONALES FRANCO-MAROCAINES ET L'OPTION INTERNATIONALE DU BACCALAURÉAT

I

AMBASSADE DE FRANCE AU MAROC

Rabat, le

Monsieur le Ministre,

Me référant à la Convention de coopération culturelle, scientifique et technique franco-marocaine faite à Rabat le 31 juillet 1984, et en vue de l'officialisation des sections internationales franco-marocaines préparant à l'option internationale du Baccalauréat français de l'enseignement du second degré, j'ai l'honneur de vous proposer les dispositions suivantes :

I. Des sections internationales franco-marocaines sont ouvertes au niveau des classes du second cycle secondaire à compter de l'année scolaire 1988-1989 au lycée Descartes de Rabat et au lycée Lyautey de Casablanca. Une section de même type est également ouverte au Collège Royal de Rabat à compter de cette même année scolaire.

II. Sont dispensés dans ces sections des enseignements spécifiques de langue et de littérature arabes et d'histoire-géographie conformes aux programmes et instructions définis d'un commun accord, sur la base des propositions faites par les corps d'inspection concernés des Ministères français et marocain de l'Education Nationale.

III. Les horaires hebdomadaires consacrés à ces enseignements sont, aux trois niveaux concernés (Seconde, Première et Terminale), de six heures (ramenées à cinq heures et demie pour les classes de Première S et Terminales C et D) pour la langue et la littérature arabes et quatre heures pour l'histoire-géographie. Dans cette dernière discipline, deux heures sont dispensées en arabe par un professeur marocain et deux heures le sont en français par un professeur français.

IV. Les professeurs de langue et littérature arabes sont choisis d'un commun accord parmi les enseignants marocains mis par les autorités marocaines à la disposition des établissements français au Maroc ou, en ce qui concerne le Collège Royal, parmi ceux qui y exercent.

Les professeurs chargés d'assurer les deux heures hebdomadaires d'enseignement en arabe de l'histoire-géographie sont mis par les autorités marocaines, après accord de l'Ambassade de France au Maroc, à la disposition des établissements français concernés, pour la partie de service correspondante. La situation administrative et financière de ces enseignants est identique à celle de leurs collègues enseignants d'arabe mis à la disposition des établissements français au Maroc.

¹ Entré en vigueur le 26 juin 1989 par l'échange de lettres, conformément aux dispositions desdites lettres.

En ce qui concerne les établissements français au Maroc, les professeurs chargés d'assurer les deux heures hebdomadaires d'enseignement en français de l'histoire-géographie sont choisis par la Partie française parmi ceux qui y exercent. Pour ce qui est du Collège Royal, celui-ci désigne les professeurs chargés de ce même enseignement, en français, de l'histoire-géographie.

V. Un inspecteur marocain d'histoire-géographie et deux inspecteurs marocains d'arabe assurent, conjointement avec l'Inspection Générale française de l'Education Nationale, l'animation pédagogique et l'évaluation du fonctionnement pédagogique des sections internationales ouvertes dans les établissements français au Maroc ainsi que de la production des documents pédagogiques.

VI. Les programmes et instructions relatifs aux enseignements spécifiques de langue-littérature arabes et d'histoire-géographie appliqués pendant l'année scolaire 1988-1989 pourront faire l'objet, pour les années ultérieures, de modifications, d'ajustements ou de précisions, sur proposition des corps d'inspection concernés et par accord entre les deux Parties.

VII. Des sections internationales franco-marocaines de second cycle pourront être ouvertes d'un commun accord, à partir de l'année scolaire 1989-1990 et dès lors que les conditions d'ouverture y seront remplies, dans les lycées français de Marrakech, de Meknès et de Tanger.

VIII. Des sections internationales pourront être ouvertes à compter de l'année scolaire 1990-1991 au niveau de l'enseignement élémentaire et au niveau du premier cycle secondaire dans les écoles françaises et dans les établissements secondaires français au Maroc. La définition des horaires, des programmes et des instructions pédagogiques concernant les enseignements spécifiques de langue et de littérature arabes et d'histoire-géographie dans ces sections fera l'objet d'un accord entre les autorités éducatives compétentes françaises et marocaines. La désignation des enseignants se fera sur les mêmes bases que celles adoptées pour le second cycle secondaire.

IX. Des sections internationales franco-marocaines pourront le cas échéant être ouvertes en France dans des écoles, des collèges ou des lycées, sur décision du Ministère français de l'Education Nationale, après accord de principe des autorités marocaines. La participation de celles-ci au fonctionnement de ces sections prendra la forme d'une affectation d'enseignants marocains, selon les procédures réglementaires, en fonction de leur aptitude à dispenser un enseignement adapté aux besoins des élèves français et marocains concernés. Ces enseignants seront mis par les autorités marocaines à la disposition des établissements où ces sections seront ouvertes, leur nomination devant être approuvée par le Ministère français de l'Education Nationale.

X. Pour être admis dans les sections internationales franco-marocaines ouvertes, au niveau du second cycle, dans les établissements français au Maroc, les élèves doivent justifier d'une connaissance suffisante de la langue arabe leur permettant de suivre avec profit les enseignements dispensés dans cette langue.

XI. Les élèves qui ont suivi en classes de Première et Terminale (ou en classe Terminale, pour la seule année scolaire 1988-1989) les enseignements d'une section internationale franco-marocaine peuvent, s'ils le souhaitent, se présenter à l'option internationale du Baccalauréat français de l'enseignement du second degré qui sanctionne les études spécifiques qu'ils ont effectuées.

Un certificat de scolarité attestant notamment des enseignements spécifiques suivis est délivré aux élèves qui en font la demande s'ils quittent le lycée avant le Baccalauréat.

XII. Les épreuves de l'option internationale franco-marocaine peuvent être subies dans toutes les séries du Baccalauréat français de l'enseignement du second degré.

L'épreuve de langue-littérature arabe consiste, pour toutes les séries, en une composition écrite en arabe, d'une durée de quatre heures, affectée du coefficient 4, et en une interrogation orale affectée du coefficient 3.

L'épreuve d'histoire-géographie porte sur le programme spécifique des classes de Première et Terminale enseigné dans les sections franco-marocaines. Cette épreuve consiste, pour toutes les séries, en une épreuve écrite subie, au choix du candidat, en arabe ou en français, d'une durée de quatre heures et affectée du coefficient 3 et en une interrogation orale subie en arabe et affectée du coefficient 2.

A titre dérogatoire, l'épreuve d'histoire-géographie de la session 1989 de l'option internationale franco-marocaine du Baccalauréat français et l'enseignement du second degré porte sur le programme spécifique de la seule classe Terminale.

L'épreuve de langue-littérature et l'épreuve d'histoire-géographie figurent obligatoirement dans le premier groupe d'épreuves de l'option internationale franco-marocaine du Baccalauréat français de l'enseignement du second degré.

Les procédures concernant les types d'épreuves, pour l'écrit et pour l'oral, tant pour la langue-littérature arabes que pour l'histoire-géographie, les modalités relatives au choix des sujets, à la correction des épreuves écrites, aux épreuves orales, à l'attribution des notes et à la participation des inspecteurs marocains aux délibérations des jurys constitués pour cette option internationale sont définies par accord entre les autorités éducatives compétentes françaises et marocaines.

Je vous prie de bien vouloir me faire connaître si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément de votre Gouvernement. Dans ce cas, cette lettre et votre réponse constitueront l'accord entre nos deux Gouvernements relatif aux sections internationales franco-marocaines et à l'option internationale franco-marocaine du Baccalauréat français de l'enseignement du second degré.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma haute considération.

[Signé]

J. B. MERIMÉE
Ambassadeur de France au Maroc

Monsieur le Ministre des affaires étrangères et de la Coopération
Ministère des affaires étrangères et de la Coopération
Rabat

II

ROYAUME DU MAROC
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
ET DE LA COOPÉRATION
DIRECTION GÉNÉRALE DE LA COOPÉRATION INTERNATIONALE

Rabat, le 26. VI. 1989

N° :

Monsieur l'Ambassadeur,

Vous avez bien voulu me faire parvenir votre lettre en date du 26 juin 1989, libellée comme suit :

[*Voir lettre I*]

En réponse, j'ai l'honneur de porter à votre connaissance que les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement du Royaume du Maroc.

Je vous prie d'agréer, Monsieur l'Ambassadeur, l'assurance de ma haute considération.

Pour le Ministre des affaires étrangères
et de la Coopération,
L'Ambassadeur, Directeur des affaires européennes
et américaines chargé de la Direction générale
de coopération internationale :

[*Signé*]

ZINE EL ABIDINE SEBTI

Monsieur l'Ambassadeur de la République française
au Maroc
Rabat

[TRANSLATION — TRADUCTION]

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF MOROCCO CONCERNING FRANCO-MOROCCAN INTERNATIONAL SECTIONS AND THE INTERNATIONAL BACCALAUREATE OPTION

I

EMBASSY OF FRANCE IN MOROCCO

Rabat,

Sir,

With reference to the Franco-Moroccan Convention on Cultural, Scientific and Technical Cooperation, signed at Rabat on 31 July 1984, and with a view to formalizing the Franco-Moroccan international sections leading to the international option of the French secondary education baccalaureate, I have the honour to propose the following:

I. Franco-Moroccan international sections shall be established with effect from the academic year 1988-1989 at the following secondary schools: Lycée Descartes in Rabat and Lycée Lyautey in Casablanca. Another such section shall be established at the Collège Royal in Rabat with effect from the same academic year.

II. These sections shall provide specific courses in Arabic language and literature and in history and geography in accordance with curricula and instructions mutually agreed upon, on the basis of proposals put forward by the competent inspectorates of the French and Moroccan Ministries of Education.

III. The weekly schedules for these courses shall be, for the three levels involved (Second, First and Final): six hours (or five and a half hours for First S and Final C and D) of Arabic language and literature and four hours for history and geography. In the latter discipline, two hours shall be taught in Arabic by a Moroccan teacher and two hours in French by a French teacher.

IV. Arabic language and literature teachers shall be chosen by mutual agreement from among the Moroccan teachers made available to French institutions in Morocco by the Moroccan authorities or, in the case of the Collège Royal, from among those currently teaching there.

The teachers assigned to teach the two hours a week of history and geography in Arabic shall be made available to the French institutions concerned by the Moroccan authorities with the prior agreement of the Embassy of France in Morocco, for the relevant period. The administrative and financial status of such teachers shall be

¹ Came into force on 26 June 1989 by the exchange of letters, in accordance with the provisions of the said letters.

identical to that of their colleagues who are made available to French institutions in Morocco to teach Arabic.

As regards French institutions in Morocco, the teachers assigned to teach the two hours a week of history and geography in French shall be selected by the French Party from among those currently teaching there. The Collège Royal will, however, designate teachers to give French-language instruction in history and geography.

V. A Moroccan inspector for history and geography and two Moroccan inspectors for Arabic shall, in conjunction with the French general inspectorate of national education, be responsible for education promotion work and for evaluating the quality of the teaching provided in the international sections established in French institutions in Morocco and the production of teaching materials.

VI. The curricula and instructions relating specifically to Arabic language and literature and history and geography courses taught during the academic year 1988-1989 may undergo modification, adjustment or refinement in subsequent years on the proposal of the competent inspectorates and by agreement between the two Parties.

VII. Franco-Moroccan international secondary education sections may be established by mutual agreement with effect from the academic year 1989-1990, or as soon as the conditions for their establishment are met, in the French lycées in Marrakesh, Meknès and Tangiers.

VIII. International sections may be established with effect from the academic year 1990-1991 at the elementary and lower secondary levels in French schools and French secondary educational institutions in Morocco. The schedules, curricula and teaching instructions relating to the specific teaching of Arabic language and literature and of history and geography in such sections shall be determined by agreement between the competent French and Moroccan educational authorities. Teachers shall be designated on the same basis as for the upper secondary level.

IX. Franco-Moroccan international sections may be established in France, as appropriate, in schools, colleges and lycées, at the discretion of the French Minister of Education, with the prior agreement of the Moroccan authorities, whose participation in the running of these sections shall take the form of assigning Moroccan teachers, following the usual procedures, according to their capacity to give instruction adapted to the needs of the French and Moroccan students concerned. The teachers shall be assigned to the institutions where such sections have been established, their appointment being subject to approval by the French Ministry of Education.

X. To gain admittance to the Franco-Moroccan international sections established at the upper secondary level in French institutions in Morocco, pupils must demonstrate sufficient knowledge of the Arabic language to enable them to follow and profit from the teaching given in Arabic.

XI. Pupils who have, at the First and Final level (or at the Final level, for the academic year 1988-1989 only), taken a course of instruction in a Franco-Moroccan international section, may, if they wish apply for the international option of the French secondary education baccalaureate applicable to their specific course of study.

A certificate of school attendance attesting, *inter alia*, to the specific subjects taken, shall be issued to pupils, at their request, if they leave the lycée before taking the baccalaureate.

XII. Examinations for the Franco-Moroccan international option may be taken in all the series of the French secondary education baccalaureate.

The examination in Arabic language and literature shall consist, for all series, of a four-hour composition written in Arabic, weighted by a factor of 4, and an oral examination weighted by a factor of 3.

The examination in history and geography shall cover the specific curriculum of the First and Final levels as taught in the Franco-Moroccan sections. For all candidates in all the series, the examination shall consist of a four-hour written examination taken, at the candidate's choice, in either Arabic or French, weighted by a factor of 3, and an oral examination conducted in Arabic and weighted by a factor of 2.

By special dispensation, in 1989, the examination in history and geography for the Franco-Moroccan international option of the French secondary education baccalaureate shall cover the specific curriculum of the Final level only.

The examination in language and literature and the examination in history and geography shall be required elements in the first group of examinations, for the Franco-Moroccan international option of the French secondary education baccalaureate.

The procedures governing the kinds of examinations, written and oral, for both Arabic language and literature and history and geography, and the modalities relating to the choice of subjects, the marking of written examinations, oral examinations, the awarding of marks, and the participation of Moroccan inspectors in the deliberations of the boards of examiners constituted for the international option shall be defined by agreement between the competent French and Moroccan educational authorities.

I should be grateful if you would inform me whether the foregoing provisions are acceptable to your Government. If so, this letter and your reply shall constitute an agreement between our two Governments concerning Franco-Moroccan international sections and the Franco-Moroccan international option for the French secondary education baccalaureate.

Accept, Sir, etc.

[Signed]

J. B. MERIMÉE
Ambassador of France to Morocco

The Minister for Foreign Affairs and Cooperation
Ministry of Foreign Affairs and Cooperation
Rabat

II

KINGDOM OF MOROCCO
MINISTRY FOR FOREIGN AFFAIRS AND COOPERATION
GENERAL DEPARTMENT FOR INTERNATIONAL COOPERATION

Rabat, 26 June 1989

No.
Sir,

I acknowledge receipt of your letter of 26 June 1989, which reads as follows:

[See letter I]

In reply, I have the honour to inform you that the foregoing provisions are acceptable to the Government of the Kingdom of Morocco.

Accept, Sir, etc.

[Signed]

ZINE EL ABIDINE SEBTI
For the Minister for Foreign Affairs
and Cooperation
Ambassador, Director for European
and American Affairs in charge of the General Department
for international cooperation

The Ambassador of the French Republic
to Morocco
Rabat

No. 27091

**FRANCE
and
MALTA**

Agreement about scientific and technical cooperation in geological and mining matters. Signed at Malta on 27 June 1989

Authentic texts: French and English.

Registered by France on 29 January 1990.

**FRANCE
et
MALTE**

Accord relatif à la coopération scientifique et technique en matière géologique et minière. Signé à Malte le 27 juin 1989

Textes authentiques : français et anglais.

Enregistré par la France le 29 janvier 1990.

ACCORD¹ ENTRE LA FRANCE ET MALTE RELATIF À LA COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE EN MATIÈRE GÉOLOGIQUE ET MINIÈRE

Le Gouvernement de la République Française,

Le Gouvernement de la République de Malte,

Ci-après dénommés les Parties,

Désireux de promouvoir la coopération scientifique et technique en matière géologique, notamment dans le domaine de l'évaluation des ressources en eau

Sont convenus de ce qui suit

Article I

Les deux parties coopèrent sur la base d'avantages réciproques et dans le respect des lois et règlements de chacune d'entre elles. Elles facilitent en particulier :

1. L'obtention des visas nécessaires,
2. Les voyages à l'intérieur des pays respectifs (libre circulation des personnes, des moyens d'étude et documents nécessaires),
3. Les échanges de personnel,
4. Les allers et retours de documents scientifiques importés ou exportés temporairement,
5. Les importations ou exportations définitives de documents scientifiques,
6. L'obtention des autorisations pour l'importation ou l'exportation temporaire ou définitive des matériels nécessaires à la réalisation des études.

Article II

Les deux parties conviennent que le programme de formation de haut niveau d'ingénieurs et techniciens maltais portera sur les domaines suivants :

- Les techniques de photogéologie, télédétection,
- Le contrôle et la gestion des ressources en eau,
- Les banques de données,
- La modélisation mathématique des ressources en eau de l'île de Malte dans une perspective de gestion d'aménagement.

L'annexe technique à cette convention donne le programme prévisionnel détaillé de cette formation.

Article III

La coopération prévue au présent accord s'effectue selon les modalités suivantes :

¹ Entré en vigueur le 27 juin 1989 par la signature, conformément à l'article VII.

1. Envoi mutuel d'experts, en fonction d'un programme technique qui sera défini d'un commun accord,
2. Echange d'information et de documents scientifiques et techniques,
3. Etudes conjointes sur des sujets d'intérêt commun, selon un programme défini d'un commun accord,
4. Aménagement, d'un commun accord, d'un séminaire faisant le bilan des travaux réalisés,
5. Formation de personnel scientifique selon des modalités qui seront définies d'un commun accord.

Les deux parties se réservent la possibilité de mettre au point d'autres modalités de coopération.

Article IV

Afin de préparer les échanges sus-mentionnés, les deux parties se communiquent réciproquement, avant chaque action, tous les documents nécessaires, et prépareront un calendrier prévisionnel annuel.

Article V

1. Pour l'exécution des programmes, le pays d'envoi prend en charge le salaire de ses spécialistes ainsi que leurs frais de voyage, de capitale à capitale des deux pays. Le pays d'accueil prend en charge les frais de nourriture et de logement, de transport et de circulation à l'intérieur du pays. En cas de maladie subite ou d'accident survenu dans le pays d'accueil, celui-ci accorde l'assistance médicale et en supporte les frais.

Les programmes des visites seront préparés cas par cas et fixés par accord entre les deux parties.

2. Tous les frais éventuels des familles des spécialistes sont à la charge de ces derniers.

Article VI

Le Gouvernement de la République Française désigne le BRGM comme organisme responsable de la coordination et de la mise en œuvre des programmes de coopération prévus au présent accord. La participation d'autres organismes concernés par ladite coopération pourra être favorisée en tant que de besoin.

Du côté maltais, le Gouvernement désigne le « Water Works Department » comme le correspondant technique de cette coopération. Il est chargé de la mise en œuvre des programmes et suscite, en tant que de besoin, la participation des organismes concernés par ladite coopération.

Article VII

Le présent accord entre en vigueur dès sa signature par chacune des parties et le demeure jusqu'au 31 décembre 1991, sauf dénonciation par l'une des parties six mois au moins avant son échéance.

FAIT à Malte, le vingt-sept juin mil neuf cent quatre-vingt-neuf, en double exemplaire chacun en langues française et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République Française :

[*Signé*]

EDWIGE AVICE
Ministre Délégué
auprès du Ministre d'Etat,
Ministre des Affaires Etrangères

Pour le Gouvernement
de la République de Malte :

[*Signé*]

MICHAEL FALZON
Ministre
pour le développement
des infrastructures

AGREEMENT¹ BETWEEN FRANCE AND MALTA ABOUT SCIENTIFIC AND TECHNICAL COOPERATION IN GEOLOGICAL AND MINING MATTERS

The Government of the Republic of France,
The Government of Malta,
Herein called “parties”,

Wishing to promote scientific and technical cooperation in geological and mining matters, especially in the field of evaluation of water resources, have agreed as follows:

Article I

Both parties cooperate on the basis of reciprocal advantages, under their own laws and rules.

Both parties facilitate in particular:

- 1) The issuing of necessary visas
- 2) Travelling inside both countries (free circulation of persons, of means of evaluation and necessary documents)
- 3) Exchanges of personnel
- 4) Sending and returning of scientific documents, temporarily imported or exported
- 5) Permanent import or export of scientific documents
- 6) The issuing of permits for import or export, whether temporary or permanent, of necessary material for the realisation of studies.

Article II

Both parties have agreed that the programme of high level training of Maltese engineers and technicians shall deal the following fields:

- Techniques of photogeology and teledetection,
- Control and management of fresh water resources,
- Data banks,
- Mathematical modelisation of fresh water resources of the island of Malta within view to the execution of the planning.

The technical annex to this agreement shows a detailed draft programme of that training.

Article III

The cooperation provided for the present agreement will be conducted to the following terms and conditions:

¹ Came into force on 27 June 1989 by signature, in accordance with article VII.

- 1) Exchange of experts according to a technical programme to be defined by common agreement,
- 2) Exchange information, of scientific and technical information and documents,
- 3) Joint studies, on subjects of common interest, according to a programme to be defined by common agreement,
- 4) Joint organization of a seminar, to assess the work carried out,
- 5) Training of technical personnel according to terms and conditions to be jointly established.

The two parties do not exclude the possibility of setting up other ways of cooperation.

Article IV

In order to prepare the above mentioned exchanges, the two parties shall transmit to each other, before every action, all the necessary documents and shall prepare an annual draft calendar.

Article V

1) For the execution of the programmes, the sending country shall bear the salary of its specialists, as well as the travelling expenses from capital to capital of the two countries.

The host country shall bear the expenses of board and lodging, of transport and internal travel.

In case of sudden illness or accident happening in the host country, the latter shall provide medical assistance and shall bear the relevant charges.

Programmes of visits shall be prepared case by case and fixed by agreement between the two parties.

2) All charges related to their families shall be borne by the specialists themselves.

Article VI

The French Government nominates Bureau de Recherches géologiques et Minières as the coordinator for the implementation of the cooperation programmes mentioned in the present agreement. Participation by other institutions concerned with the said cooperation may also be sought if need be.

On the Maltese side, the Government designates the Water Works Department to be the technical correspondent of this cooperation. It is being charged with the implementation of programmes and shall encourage, if need be, the participation of Maltese organisations concerned with the said cooperation.

Article VII

The present agreement becomes valid as soon as it is signed by each party and remains so until 31st December 1991 except if notice is given by either one of the parties, for termination at least six months before it expires.

DONE in Malta, on the 27th June 1989 in two originals, in the French and English Languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Republic of France:

[*Signed*]

EDWIGE AVICE
Minister Delegate at the
French Ministry
of Foreign Affairs

For the Government
of Malta:

[*Signed*]

MICHAEL FALZON
Minister
for Development
of Infrastructure

No. 27092

**FRANCE
and
UNION OF SOVIET
SOCIALIST REPUBLICS**

**Agreement on cooperation relating to public archives. Signed
at Paris on 4 July 1989**

Authentic texts: French and Russian.

Registered by France on 29 January 1990.

**FRANCE
et
UNION DES RÉPUBLIQUES
SOCIALISTES SOVIÉTIQUES**

**Accord sur la coopération en matière d'archives publiques.
Signé à Paris le 4 juillet 1989**

Textes authentiques : français et russe.

Enregistré par la France le 29 janvier 1990.

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES SUR LA COOPÉRATION EN MATIÈRE D'ARCHIVES PUBLIQUES

Le Gouvernement de la République Française, d'une part, et

Le Gouvernement de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques, d'autre part,

Considérant que le développement de l'amitié et de la coopération entre les pays et les peuples requiert une connaissance réciproque de leur personnalité, de leur histoire, de leur culture et de leurs réalisations,

Considérant que l'élargissement de cette connaissance suppose l'étude et l'utilisation des documents qui permettent de retracer l'histoire, en particulier les documents des archives publiques, c'est-à-dire les archives produites par l'ensemble des Administrations de chaque pays,

Se référant aux dispositions de l'Acte Final de la Conférence sur la Sécurité et la Coopération en Europe du 1^{er} août 1975², relatives à la coopération et aux échanges dans le domaine de la Culture,

Se référant également à la Déclaration sur le développement de l'amitié et de la coopération entre la France et l'Union Soviétique du 17 octobre 1975,

Sont convenus des dispositions suivantes :

Article 1^{er}

Les Parties contractantes développent leur coopération dans le domaine des archives publiques, en toute réciprocité et dans le respect de leurs législations nationales respectives.

Article 2

Chacune des deux Parties contractantes communique à l'autre Partie la liste des ouvrages de référence concernant ses archives publiés à la date de signature du présent Accord.

Cette liste sera mise à jour chaque année.

Chacune des Parties pourra demander à l'autre Partie communication des ouvrages de référence qui l'intéressent.

Article 3

En vue de compléter leurs fonds nationaux d'archives par des documents portant sur l'histoire de leurs pays et de leurs peuples, les deux Parties contractantes échangent, sur une base d'équivalence, des copies (photocopies ou microformes) de ces documents d'archives.

¹ Entré en vigueur le 4 juillet 1989 par la signature, conformément à l'article 9.

² *Documents d'actualité internationale*, nos 34-35-36 (26 août-2 et 9 septembre 1975), p. 642 (La Documentation française).

Article 4

Les deux Parties contractantes réalisent en commun des publications de documents d'archives sur l'histoire des relations de leurs deux pays.

Article 5

Les deux Parties contractantes échangent les textes législatifs et réglementaires régissant l'organisation et le fonctionnement de leurs Institutions d'archives, aussi bien que leur littérature archivistique et leur littérature scientifique et méthodique en matière d'archives (manuels, règlements de travail, ouvrages, articles, actes des conférences scientifiques et des séminaires, périodiques archivistiques), et les publications de documents d'archives émanant de leurs Institutions d'archives respectives.

Article 6

Les deux Parties développent et améliorent leurs échanges d'expériences en matière archivistique, dans les domaines qui leur sont d'un intérêt commun.

A cet effet, les deux Parties contractantes s'informent de leurs problèmes d'archivistique et effectuent des échanges de spécialistes en archivistique, sur une base de réciprocité et sans paiement en devises.

Les modalités de ces échanges sont définies par arrangements entre les Institutions d'archives concernées des deux Parties.

Article 7

Chaque Partie contractante prête assistance aux chercheurs de l'autre Partie pour faciliter leurs recherches dans ses archives publiques.

A cet effet, les chercheurs de chacune des deux Parties bénéficient de l'accès à tous les ouvrages de référence, publiés ou non, concernant les thèmes de leurs recherches.

Article 8

Le présent Accord porte sur les archives publiques des deux pays, à savoir :

Pour la France : les archives qui relèvent de la Direction des Archives de France, de la Direction des Archives du Ministère des Affaires Etrangères et des Services Historiques du Ministère de la Défense.

Pour l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques : les archives qui relèvent de la Direction Générale des Archives auprès du Conseil des Ministres de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques, y compris les archives de caractère historico-militaire, et les archives qui dépendent du Département Historique et Diplomatique du Ministère des Affaires Etrangères.

Article 9

Le présent Accord entre en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Paris, le 4 juillet 1989 en deux exemplaires, chacun en langues française et russe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République Française :

[*Signé — Signé*]¹

Pour le Gouvernement
de l'Union des Républiques
Socialistes Soviétiques :

[*Signé — Signé*]²

¹ Signé par Roland Dumas — Signed by Roland Dumas.

² Signé par Edouard Chevardnadzé — Signed by Edward Shevardnadze.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ ФРАНЦУЗСКОЙ РЕСПУБЛИКИ И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК О СОТРУДНИЧЕСТВЕ В ОБЛАСТИ ГОСУДАРСТВЕННЫХ АРХИВОВ

Правительство Французской Республики и Правительство Союза Советских Социалистических Республик,

считая, что развитие дружбы и сотрудничества между странами и народами требует взаимного знания их самобытности, истории, культуры и достижений,

считая, что расширение такого знания предполагает изучение и использование документов, которые позволяют воссоздать историю и хранятся, в частности, в государственных архивах, то есть архивах, созданных совокупностью государственных органов в каждой стране,

ссылаясь на положения Заключительного акта Сопещения по безопасности и сотрудничеству в Европе от 1 августа 1975 года относительно сотрудничества и обменов в области культуры,

ссылаясь также на Декларацию о дальнейшем развитии дружбы и сотрудничества между Французской Республикой и Союзом Советских Социалистических Республик от 17 октября 1975 года,

согласились о нижеследующем.

Статья 1

Договаривающиеся Стороны будут развивать сотрудничество в области государственных архивов на основе полной взаимности и с уважением соответствующих национальных законодательств.

Статья 2

Каждая из Договаривающихся Сторон будет передавать другой Стороне списки справочных материалов по архивным документам, опубликованных на дату подписания настоящего Соглашения.

Эти списки ежегодно будут обновляться.

Каждая из Сторон может запросить у другой Стороны интересующие ее справочные материалы.

Статья 3

В целях пополнения национальных архивных фондов документами, содержащими информацию по истории своих стран и народов, Договаривающиеся Стороны будут обмениваться на эквивалентной основе копиями (фотокопиями или микрофильмами) архивных документов.

Статья 4

Договаривающиеся Стороны будут осуществлять совместные публикации архивных документов по истории отношений между их странами.

Статья 5

Договаривающиеся Стороны будут обмениваться законодательными и регламентирующими документами по организации и порядку работы архивных учреждений, а также архивоведческой и научно-методической литературой по архивному делу (учебные пособия, правила работы, научные труды, статьи, материалы научных конференций и семинаров, архивные периодические издания и т.п.) и публикациями архивных документов, издаваемыми соответствующими архивными учреждениями Сторон.

Статья 6

Договаривающиеся Стороны будут развивать и совершенствовать обмен опытом работы в области архивного дела по представляющим взаимный интерес направлениям.

В этих целях Стороны будут обмениваться информацией по возникающим у них проблемам архивного дела и осуществлять обмены специалистами-архивистами на взаимной безвалютной основе.

Конкретные условия этих обменов будут определяться по договоренности между соответствующими архивными учреждениями Сторон.

Статья 7

Каждая Договаривающаяся Сторона будет оказывать содействие исследователям другой Стороны в облегчении проводимых ими исследований в ее государственных архивах.

С этой целью исследователи каждой из Сторон получают доступ ко всем опубликованным и неопубликованным справочным материалам, которые касаются тем их исследований.

Статья 8

Настоящее Соглашение касается государственных архивов двух стран, к которым относятся:

- во Франции: архивы, находящиеся в ведении Дирекции архивов Франции, Дирекции архивов Министерства иностранных дел и Исторической службы Министерства обороны;

- в Союзе Советских Социалистических Республик: государственные архивы, находящиеся в ведении Главного архивного управления при Совете Министров СССР, включая архивы военно-исторического профиля, и архивы, находящиеся в ведении Историко-дипломатического управления Министерства иностранных дел.

Статья 9

Настоящее Соглашение вступает в силу со дня его подписания.

Совершено в *Париже 4 июля 1989 г.* в двух экземплярах, каждый на французском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Правительство
Французской Республики:

[Signed — Signé]¹

За Правительство
Союза Советских Социалистических
Республик:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Roland Dumas — Signé par Roland Dumas.

² Signed by Edward Shevardnadze — Signé par Edouard Chevardnadze.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH
REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SO-
VIET SOCIALIST REPUBLICS ON COOPERATION RELATING
TO PUBLIC ARCHIVES

The Government of the French Republic, on the one hand, and
The Government of the Union of Soviet Socialist Republics, on the other,

Considering that the development of friendship and cooperation between coun-
tries and peoples requires mutual knowledge of their individual features, histories,
cultures and achievements,

Considering that the broadening of that knowledge presupposes the study and
use of documents which enable history to be retraced, particularly the documents in
public archives, that is to say, the archives produced by all the State bodies of each
country,

Referring to the provisions of the Final Act of the Conference on Security and
Cooperation in Europe of 1 August 1975² relating to cooperation and exchanges in
the field of culture,

Referring also to the Declaration on the Development of Friendship and Coop-
eration between the French Republic and the Union of Soviet Socialist Republics of
17 October 1975,

Have agreed as follows:

Article 1

The Contracting Parties shall develop their cooperation in relation to public
archives on the basis of total reciprocity and with respect for the national legislation
of each country.

Article 2

Each Contracting Party shall transmit to the other Party a list of reference
materials concerning archive documents published as of the date of signature of this
Agreement.

This list shall be updated annually.

Each Party may request from the other Party any reference materials which are
of interest to it.

Article 3

With a view to building up their national archives by adding documents con-
taining information on the history of their countries and peoples, the two Con-
tracting Parties shall exchange copies (photocopies or microfilm) of such documents
from their archives on the basis of equivalence.

¹ Came into force on 4 July 1989 by signature, in accordance with article 9.

² *International Legal Materials*, vol. 14 (1975), p. 1292 (American Society of International Law).

Article 4

The Contracting Parties shall undertake joint publication of archive documents on the history of relations between their two countries.

Article 5

The Contracting Parties shall exchange legislative and statutory texts governing the organization and operation of their archive institutions, their archivistic literature and scientific and methodological literature on archive matters (manuals, working rules, scholarly works and articles, proceedings of scientific conferences and seminars, archivistic periodicals, etc.), and publications of archive documents by their respective archive institutions.

Article 6

The two Contracting Parties shall develop and improve their exchanges of experience in archive matters in those areas which are of mutual interest.

To that end, the two Contracting Parties shall exchange information on archivistic problems, and shall organize exchanges of archive specialists on the basis of reciprocity and without payment in currency.

The specific details of these exchanges shall be determined by arrangement between the relevant archive institutions of the two Parties.

Article 7

Each Contracting Party shall offer assistance to researchers of the other Party in order to facilitate their research in its public archives.

To that end, the researchers of each of the two Parties shall enjoy access to all the works of reference, whether published or not, relating to the subjects of their research.

Article 8

This Agreement shall concern the public archives of the two countries, namely:

In the case of France: the archives which are under the direction of the Directorate of Archives of France, the Directorate of Archives of the Ministry of Foreign Affairs and the Historical Services of the Ministry of Defence;

In the case of the Union of Soviet Socialist Republics: the archives which are under the direction of the Main Archives Directorate of the Council of Ministers of the Union of Soviet Socialist Republics, including the archives of a military and historical nature, and the archives which are under the direction of the Historical and Diplomatic Department of the Ministry of Foreign Affairs.

Article 9

This Agreement shall enter into force on the date of its signature.

DONE at Paris, on 4 July 1989, in two copies, each in the French and Russian languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the French Republic:

[ROLAND DUMAS]

For the Government
of the Union of Soviet
Socialist Republics:

[EDWARD SHEVARDNADZE]

No. 27093

**FRANCE
and
UNION OF SOVIET
SOCIALIST REPUBLICS**

**Agreement on cooperation in combating the illicit use of and
traffic in narcotic drugs and psychotropic substances.
Signed at Paris on 4 July 1989**

Authentic texts: French and Russian.

Registered by France on 29 January 1990.

**FRANCE
et
UNION DES RÉPUBLIQUES
SOCIALISTES SOVIÉTIQUES**

**Accord de coopération dans le domaine de la lutte contre
l'usage et le trafic illicites de stupéfiants et de substances
psychotropes. Signé à Paris le 4 juillet 1989**

Textes authentiques : français et russe.

Enregistré par la France le 29 janvier 1990.

ACCORD¹ DE COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES DANS LE DOMAINE DE LA LUTTE CONTRE L'USAGE ET LE TRAFIC ILLICITES DE STUPÉFIANTS ET DE SUBSTANCES PSYCHOTROPES

Le gouvernement de la République française et le gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques,

Conscients de la recrudescence de l'usage et du trafic illicites de stupéfiants et de substances psychotropes dans le monde;

Reconnaissant l'importance de la coopération entre Etats en vue de lutter efficacement contre la toxicomanie;

Guidés par les buts et principes énoncés dans les conventions des Nations Unies en vigueur en matière de contrôle des stupéfiants et des substances psychotropes ainsi que par les travaux des organes et instances des Nations Unies compétents en cette matière;

Désireux de conclure un accord bilatéral dans ces domaines qui font l'objet de préoccupations croissantes dans les deux pays,

Sont convenus des dispositions suivantes :

Article 1

Le gouvernement de la République française et le gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, ci-après dénommés les Parties, se communiquent sur demande des informations concernant l'usage et le trafic illicites de stupéfiants ou de substances psychotropes dans les domaines prévus par le présent accord.

Article 2

Aux fins du présent accord :

Le terme « stupéfiant » désigne toute substance figurant aux tableaux I et II de la convention unique sur les stupéfiants du 30 mars 1961²;

Le terme « substance psychotrope » désigne toute substance figurant aux tableaux I, II, III et IV de la convention sur les substances psychotropes du 21 février 1971³;

Le terme « livraison surveillée » désigne la méthode consistant, pour les autorités compétentes, à permettre le passage par le territoire de l'une ou l'autre des deux Parties de stupéfiants ou de substances psychotropes expédiés illicitement ou suspectés de l'être, au su et sous le contrôle des autorités compétentes des deux Parties,

¹ Entré en vigueur le 1^{er} septembre 1989, soit le premier jour du deuxième mois ayant suivi la date de signature, conformément à l'article 9.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 520, p. 151; vol. 557, p. 280 (rectificatif au vol. 520, p. 109); vol. 570, p. 347 (procès-verbal de rectification du texte authentique russe), et vol. 590, p. 325 (procès-verbal de rectification du texte authentique espagnol).

³ *Ibid.*, vol. 1019, p. 175.

en vue d'identifier les personnes impliquées dans la commission d'infractions aux législations sur les stupéfiants et substances psychotropes.

Article 3

Les services centraux compétents en matière de prévention de la toxicomanie coopèrent conformément à leurs législations nationales.

Ils échangent les résultats de recherches relatives aux nouvelles tendances de l'usage et du trafic illicites de stupéfiants et de substances psychotropes.

Article 4

Les services chargés des missions de police et de douane en France et les organismes correspondant en URSS coopèrent, dans le respect de leurs législations nationales, afin de lutter contre les faits de trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes affectant les deux Parties.

A cette fin :

- Ils échangent des informations sur les exportations ou importations illicites de stupéfiants ou de substances psychotropes, sur les filières du trafic international et sur les méthodes de leur dépistage ils encouragent, dans ce but, des rencontres de travail et des échanges de spécialistes;
- Ils échangent des informations sur les méthodes de dépistage des sources d'approvisionnement du trafic de stupéfiants ou de substances psychotropes ainsi que sur les mesures visant à prévenir leur prolifération;
- Ils se communiquent des échantillons de nouveaux stupéfiants ou d'autres substances d'origine naturelle ou de synthèse utilisés à des fins de toxicomanie;
- Ils examinent, conformément à leur législation et réglementations nationales, la possibilité de recourir mutuellement à la méthode des livraisons surveillées.

Article 5

Les services responsables de la santé publique des deux Parties coopèrent dans les domaines de la prophylaxie des toxicomanies, du traitement et de la réinsertion sociale des toxicomanes.

A cette fin :

- Ils échangent des informations sur les modalités de prise en charge et de soin des toxicomanes et sur l'évaluation des techniques utilisées;
- Ils échangent des informations sur l'étiologie de la toxicomanie et sur les profits psycho-pathologiques des toxicomanes;
- Ils encouragent des rencontres de travail et des échanges de spécialistes afin d'améliorer les techniques de soin et de prévention.

Article 6

Les échanges d'informations sont effectués directement entre les services centraux compétents sur le territoire de chacune des Parties pour la lutte contre le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes, la prévention de l'usage illicite et le traitement des toxicomanes.

Article 7

Chacune des Parties notifie à l'autre les services centraux qui, sur son territoire, sont chargés de coopérer dans le cadre du présent accord.

Article 8

Les ministères des affaires étrangères des deux Parties procèdent en cas de nécessité et d'un commun accord à des consultations en vue de coordonner et de rendre plus efficace la coopération prévue aux articles précédents.

Article 9

Le présent accord entre en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la date de sa signature.

FAIT à Paris, le 4 juillet 1989 en double exemplaire, chacun en langues française et russe, les deux textes faisant également foi.

Pour le gouvernement
de la République française :

[*Signé — Signed*]¹

Pour le gouvernement
de l'Union des Républiques
socialistes soviétiques :

[*Signé — Signed*]²

¹ Signé par Roland Dumas — Signed by Roland Dumas.

² Signé par Edouard Chevardnadzé — Signed by Edward Shevardnadze.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ О СОТРУДНИЧЕСТВЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ ФРАНЦУЗСКОЙ РЕСПУБЛИКИ И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК В ОБЛАСТИ БОРЬБЫ С НЕЗАКОННЫМ УПОТРЕБЛЕНИЕМ И ОБОРОТОМ НАРКОТИЧЕСКИХ СРЕДСТВ И ПСИХОТРОПНЫХ ВЕЩЕСТВ

Правительство Французской Республики и Правительство Союза Советских Социалистических Республик,

сознавая возрастание в мире незаконного употребления и оборота наркотических средств и психотропных веществ,

признавая важность сотрудничества государств в целях эффективной борьбы с наркоманией,

руководствуясь целями и принципами конвенций Организации Объединенных Наций, действующих в области контроля над наркотическими средствами и психотропными веществами, а также документами и материалами компетентных в этих вопросах органов и форумов ООН,

желая заключить двустороннее соглашение в этой области, которая вызывает возрастающую озабоченность в обеих странах,

Договорились о нижеследующем:

Статья I

Правительство Французской Республики и Правительство Союза Советских Социалистических Республик, именуемые далее Сторонами, по запросу обмениваются информацией относительно незаконного употребления и оборота наркотических средств и психотропных веществ в

областях и в соответствии с условиями, предусмотренными настоящим Соглашением.

Статья 2

В рамках настоящего Соглашения:

термин "наркотическое средство" обозначает любое вещество, включенное в Списки I и II Единой конвенции о наркотических средствах от 30 марта 1961 года;

термин "психотропное вещество" обозначает любое вещество, включенное в Списки I, II, III и IV Конвенции о психотропных веществах от 21 февраля 1971 года;

термин "контролируемая поставка" обозначает метод, при котором компетентные органы разрешают провоз по территории той или иной из двух Сторон наркотических средств или психотропных веществ, отправление которых является незаконным или вызывает подозрение в незаконности, с ведома и под контролем компетентных органов обеих Сторон с целью выявления лиц, вовлеченных в совершение нарушений законодательства о наркотических средствах и психотропных веществах.

Статья 3

Центральные органы, компетентные в вопросах предотвращения наркомании, сотрудничают в соответствии со своим национальным законодательством.

Они обмениваются результатами исследований в отношении новых тенденций в области незаконного употребления и оборота наркотических средств и психотропных веществ.

Статья 4

Службы, на которые возложены функции полиции и таможни во Франции, и соответствующие органы в СССР сотрудничают, соблюдая свое национальное законодательство, с целью

борьбы со случаями незаконного оборота наркотических средств и психотропных веществ, затрагивающими обе Стороны.

С этой целью:

они обмениваются информацией о незаконном ввозе и вывозе наркотических средств или психотропных веществ, о путях международного незаконного оборота и методах их выявления; в этих целях они содействуют организации рабочих встреч и обменов между специалистами;

они обмениваются информацией о методах выявления источников снабжения незаконного оборота наркотическими средствами и психотропными веществами, а также о мерах по предотвращению их распространения;

они предоставляют друг другу образцы новых наркотических средств и других веществ как естественных, так и синтетических, используемых в целях злоупотребления;

они рассматривают в соответствии со своим национальным законодательством и правилами возможность взаимного использования метода контролируемых поставок.

Статья 5

Органы, отвечающие за общественное здравоохранение обеих Сторон, сотрудничают в области профилактики наркомании, лечения и реабилитации наркоманов.

С этой целью:

они обмениваются информацией об условиях и формах содержания и лечения наркоманов, а также оценками используемых методик;

они обмениваются информацией об этиологии наркомании и психопатологических характеристиках наркоманов;

они содействуют проведению рабочих встреч и обменам между специалистами в целях совершенствования способов и средств лечения и предупреждения наркомании.

Статья 6

Обмен информацией осуществляется непосредственно между расположенными на территории каждой из Сторон центральными органами, которые обладают компетенцией в области борьбы с незаконным оборотом наркотических средств и психотропных веществ, предупреждения их незаконного употребления и лечения наркоманов.

Статья 7

Каждая из Сторон уведомляет другую о расположенных на ее территории центральных органах, которым поручено осуществлять сотрудничество в рамках настоящего Соглашения.

Статья 8

Министерства иностранных дел обеих Сторон в случае необходимости и по взаимной договоренности проводят консультации с целью координации и повышения эффективности сотрудничества, предусмотренного настоящим Соглашением.

Статья 9

Настоящее Соглашение вступает в силу с первого дня второго месяца после его подписания.

Совершено в
в двух экземплярах, каждый на французском и русском язы-
ках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Правительство
Французской Республики:

[Signed — Signé]¹

За Правительство
Союза Советских Социалистических
Республик:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Roland Dumas — Signé par Roland Dumas.

² Signed by Edward Shevardnadze — Signé par Edouard Chevardnadzé.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS ON COOPERATION IN COMBATING THE ILLICIT USE OF AND TRAFFIC IN NARCOTIC DRUGS AND PSYCHOTROPIC SUBSTANCES

The Government of the French Republic and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics,

Mindful of the rise in the illicit use of and traffic in narcotic drugs and psychotropic substances throughout the world,

Recognizing the importance of cooperation between States with a view to combating addiction to narcotic drugs effectively,

Guided by the goals and principles set forth in the existing United Nations Conventions on the control of narcotic drugs and psychotropic substances and in the documents of the United Nations bodies which are competent in this area,

Desiring to conclude a bilateral agreement in this area, which is of growing concern in the two countries,

Have agreed as follows:

Article 1

The Government of the French Republic and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics, hereinafter referred to as the Parties, shall transmit to each other, upon request, information concerning the illicit use of and traffic in narcotic drugs and psychotropic substances in the areas provided for in this Agreement.

Article 2

For the purposes of this Agreement:

The term “narcotic drug” means any of the substances listed in Schedules I and II of the Single Convention on Narcotic Drugs of 30 March 1961;²

The term “psychotropic substance” means any of the substances listed in Schedules I, II, III and IV of the Convention on Psychotropic Substances of 21 February 1971;³

The term “monitored delivery” means the method whereby the competent authorities permit narcotic drugs or psychotropic substances which have been, or are suspected of having been, exported illegally, to pass through the territory of either of the two Parties, with the knowledge and under the supervision of the com-

¹ Came into force on 1 September 1989, i.e., the first day of the second month following the date of signature, in accordance with article 9.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 520, p. 151; vol. 557, p. 280 (corrigendum to vol. 520, p. 109); vol. 570, p. 346 (procès-verbal of rectification of the authentic Russian text), and vol. 590, p. 325 (procès-verbal of rectification of the authentic Spanish text).

³ *Ibid.*, vol. 1019, p. 175.

petent authorities of the two Parties, with a view to identifying the persons involved in committing violations of the legislation governing narcotic drugs and psychotropic substances.

Article 3

The central authorities which are competent in the area of the prevention of addiction to narcotic drugs shall cooperate in accordance with their national legislation.

They shall exchange the results of research relating to new trends in the illicit use of and traffic in narcotic drugs and psychotropic substances.

Article 4

The authorities responsible for police and customs operations in France and the corresponding authorities in the Union of Soviet Socialist Republics shall cooperate, in accordance with their national legislation, with a view to combating cases of illicit traffic in narcotic drugs and psychotropic substances which affect the two Parties.

To this end, they shall:

Exchange information on illegal exports or imports of narcotic drugs or psychotropic substances and international drug trafficking channels and methods of detecting them, and, for this purpose, they shall encourage the convening of working meetings and exchanges of experts;

Exchange information on methods of detecting the sources from which narcotic drugs and psychotropic substances are obtained for trafficking and measures to prevent their proliferation;

Transmit to each other samples of new narcotic drugs or other natural or synthetic substances used for illicit purposes;

Consider, in accordance with their national legislation and regulations, the possibility of mutually adopting the monitored delivery method.

Article 5

The public health authorities of the two Parties shall cooperate in the prevention and treatment of addiction to narcotic drugs and the rehabilitation of addicts.

To this end, they shall:

Exchange information on the modalities of providing care and treatment for addicts and evaluating the techniques used;

Exchange information on the aetiology of addiction to narcotic drugs and the psychopathological profiles of addicts;

Encourage the convening of working meetings and exchanges of experts in order to improve treatment and prevention techniques.

Article 6

Information relating to the control of illicit trafficking in narcotic drugs and psychotropic substances, the prevention of their illicit use and the treatment of addicts shall be exchanged directly between the competent central authorities in the territory of each Party.

Article 7

Each Party shall notify the other Party which central authorities in its territory are responsible for cooperating within the framework of this Agreement.

Article 8

The Ministers for Foreign Affairs of the two Parties shall, in case of necessity and by mutual agreement, consult each other with a view to coordinating and enhancing the effectiveness of the cooperation provided for in the preceding articles.

Article 9

This Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the date of its signature.

DONE in Paris on 4 July 1989, in duplicate, each in the French and Russian languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the French Republic:

[ROLAND DUMAS]

For the Government
of the Union of Soviet
Socialist Republics:

[EDWARD SHEVARDNADZE]

No. 27094

**UNITED NATIONS
(OFFICE OF THE UNITED NATIONS
HIGH COMMISSIONER FOR REFUGEES)
and
SWEDEN**

Agreement regarding the office of the United Nations High Commissioner for Refugees representative for Nordic countries to be situated in Stockholm. Signed at Geneva on 31 August 1985 and at Stockholm on 30 September 1985

Authentic text: English.

Registered ex officio on 1 February 1990.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
(HAUT COMMISSARIAT DES NATIONS UNIES
POUR LES RÉFUGIÉS)
et
SUÈDE**

Accord relatif à l'établissement à Stockholm d'un bureau du représentant des pays nordiques du Haut Commissariat des Nations Unies pour les réfugiés. Signé à Genève le 31 août 1985 et à Stockholm le 30 septembre 1985

Texte authentique : anglais.

Enregistré d'office le 1^{er} février 1990.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF SWEDEN AND
THE UNITED NATIONS HIGH COMMISSIONER FOR REFUGEEES
REGARDING THE OFFICE OF THE UNHCR REPRESENTATIVE
FOR NORDIC COUNTRIES TO BE SITUATED IN
STOCKHOLM

THE GOVERNMENT OF SWEDEN AND THE OFFICE OF THE UNITED NATIONS HIGH
COMMISSIONER FOR REFUGEES

CONSIDERING that Sweden is a party to the 1951 United Nations Convention relating to the Status of Refugees² and the 1967 Protocol thereto,³

CONSIDERING that the Government of Sweden (hereinafter referred to as "the Government") and the United Nations High Commissioner for Refugees (hereinafter referred to as the "High Commissioner" or, alternatively, "UNHCR") have agreed to establish a Regional Office of the UNHCR (hereinafter referred to as the "UNHCR Regional Office") for Denmark, Finland, Iceland, Norway and Sweden (hereinafter referred to as the "Nordic countries"), located in Stockholm;

CONSIDERING that the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations adopted by the General Assembly of the United Nations on 13 February 1946⁴ (hereinafter referred to as the "General Convention"), to which Sweden acceded on 28 August 1947, is applicable to UNHCR, a subsidiary organ of the United Nations established pursuant to Article 22 of the Charter of the United Nations as an integral part of the United Nations;

CONSIDERING that it is desirable to regulate further certain matters relating to the establishment of the UNHCR Regional Office in Stockholm;

NOW THEREFORE the Government and the UNHCR have entered into this agreement through the undersigned representative of the Government and the United Nations High Commissioner for Refugees.

¹ Came into force on 1 January 1986, the date agreed upon in an exchange of notes (of 20 and 24 December 1985) by which the Parties notified each other of the completion of their required procedures, in accordance with section 17.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 189, p. 137.

³ *Ibid.*, vol. 606, p. 267.

⁴ *Ibid.*, vol. 1, p. 15, and vol. 90, p. 327 (corrigendum to vol. 1, p. 18).

Article I
FUNCTIONS

Section 1

The UNHCR Regional Office will exercise in Sweden and in the other Nordic countries the functions assigned to it by the High Commissioner pursuant to Art. 35 of the 1951 United Nations Convention Relating to the Status of Refugees, the Statute of the Office of UNHCR and the subsequent General Assembly resolutions relating to the provision of international protection and assistance to refugees and asylum-seekers.

Section 2

The Government shall - in accordance with the 1951 United Nations Convention Relating to the Status of Refugees - grant the Regional UNHCR Representative and his staff free access in Sweden to refugees falling under the UNHCR mandate and persons seeking asylum or recognition of their refugee status.

Article II
STATUS OF THE UNHCR REGIONAL OFFICE

Section 3

The premises of the UNHCR Regional Office and the residences of the Representative, his Deputy and other internationally recruited UNHCR staff shall be inviolable.

Section 4

The appropriate Swedish authorities shall exercise due diligence to ensure the security and protection of the premises of the UNHCR Regional Office and its staff.

Section 5

The UNHCR Regional Office shall have the right to import into Sweden free of tax or import duties its official vehicles, office furniture, machinery and

supplies, including UNHCR public information material for distribution inside the Nordic countries.

Section 6

The UNHCR Regional Office shall be incorporated by the Swedish Ministry of Foreign Affairs into the Diplomatic list.

Article III FACILITIES AND SERVICES

Section 7

The Government shall assist the Regional Office in finding appropriate office premises.

Section 8

The competent Swedish authorities shall do their utmost to ensure that the UNHCR Regional Office is at all times supplied with the necessary public services, and that such public services are supplied on equitable terms. The UNHCR Regional Office shall enjoy telephone, radio/telegraph, telex and mail facilities on the same conditions that are normally accorded to diplomatic missions.

Article IV OFFICIALS OF THE UNHCR

Section 9

Officials of the UNHCR Regional Office, irrespective of their rank or nationality, shall enjoy within and with respect to Sweden the following privileges and immunities:

- (a) Immunity from legal process of any kind in respect of words spoken or written, and of acts performed by them in their official capacity,

such immunity to continue notwithstanding that the persons concerned may have ceased to be officials of UNHCR;

- (b) Immunity from seizure of their official baggage;
- (c) Exemption from taxation in respect of the salaries, emoluments and indemnities paid to them by UNHCR;
- (d) Exemption, with respect to themselves, their spouses and minor children from immigration restrictions and alien registration;
- (e) Immunity from national service obligations;
- (f) The same privileges in respect of exchange facilities as are accorded to officials of comparable rank forming part of diplomatic missions. In particular, UNHCR officials shall have the right, at the termination of their assignment to Sweden, to take out of Sweden through authorized channels, without prohibition or restriction, their funds in the same currency and up to the same amounts as they had brought into Sweden as well as any other funds for the lawful possession of which they can show good cause;
- (g) The same protection and repatriation facilities with respect to themselves, their spouses, their minor children and other members of their households as are accorded in time of international crisis to officials of comparable rank forming part of diplomatic missions;
- (h) Upon moving to Sweden at the time of first taking up their appointment the right to import for personal use, free of duty and other levies on imports, their furniture and personal effects in one or more separate shipments, including a motor vehicle.

Section 10

In addition to the privileges and immunities specified in Section 9 the Regional Representative of the High Commissioner and his Deputy, unless they are of Swedish nationality, shall enjoy, with respect to themselves, their spouses and minor children the privileges and immunities, exemptions and

facilities normally accorded to diplomatic envoys of comparable rank. They shall for this purpose be incorporated by the Swedish Ministry of Foreign Affairs into the Diplomatic list.

Section 11

The privileges and immunities for which provision is made in this Agreement are granted solely for the purpose of carrying out effectively the aims and purposes of the UNHCR Regional Office. The High Commissioner may waive the immunity of any staff member whenever in his opinion such immunity would impede the course of justice and can be waived without prejudice to the interests of his Office.

Section 12

Without prejudice to the privileges and immunities accorded by this Agreement, it is the duty of all persons enjoying such privileges and immunities to respect the laws and regulations of Sweden.

Article V

GENERAL PROVISIONS

Section 13

The provisions of the General Convention shall fully apply to UNHCR, and the provisions of this Agreement shall be complementary to those of the General Convention. In so far as any provisions of this Agreement and any provision of the General Convention relate to the same subject matter, the two provisions shall, where possible, be treated as complementary, so that both provisions shall be applicable and neither shall narrow the effect of the other.

Section 14

The Agreement shall be construed in the light of the primary purpose of enabling the UNHCR Regional Office fully and efficiently to discharge its responsibilities and fulfil its purposes.

Section 15

Consultations with respect to modifications of this Agreement shall be entered into at the request of either party. Any such modifications shall be by mutual consent.

Section 16

This Agreement may be terminated by agreement between the two parties. In the event of the UNHCR Regional Office being removed from the territory of Sweden this agreement shall, after the period reasonably required for such transfer and for the disposal of the property of UNHCR in Sweden, cease to be in force.

Section 17

This Agreement shall be approved by the parties in accordance with their own procedures. It shall enter into force on an agreed date when the parties have notified each other that the procedures necessary to this end have been completed.

DONE at Geneva and Stockholm on 31st August 1985 and on 30th September 1985 respectively.

For the Government
of Sweden:

[Signed]

LENNART BODSTRÖM
Minister for Foreign Affairs

For the Office of the United Nations
High Commissioner for Refugees:

[Signed]

POUL HARTLING
United Nations High Commissioner
for Refugees

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA SUÈDE ET L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES (HAUT COMMISSARIAT DES NATIONS UNIES POUR LES RÉFUGIÉS) RELATIF À L'ÉTABLISSEMENT À STOCKHOLM D'UN BUREAU DU REPRÉSENTANT DES PAYS NORDIQUES DU HAUT COMMISSARIAT DES NATIONS UNIES POUR LES RÉFUGIÉS

Le Gouvernement de la Suède et le Haut Commissariat des Nations Unies pour les réfugiés,

Considérant que la Suède est partie à la Convention des Nations Unies relative au statut des réfugiés signée en 1951² ainsi qu'au Protocole de 1967³ à ladite Convention;

Considérant que le Gouvernement de la Suède (ci-après dénommé le « Gouvernement ») et le Haut Commissariat des Nations Unies pour les réfugiés (ci-après dénommé le « Haut Commissariat » ou le « HCR ») sont convenus de créer à Stockholm un Bureau régional dont l'aire de responsabilité s'étendra au Danemark, à la Finlande, à l'Islande, à la Norvège et à la Suède (ci-après dénommés les « pays nordiques »);

Considérant que la Convention sur les privilèges et les immunités des Nations Unies, adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 13 février 1946⁴ (ci-après dénommée la « Convention générale »), à laquelle la Suède a accédé le 28 août 1947, s'applique au HCR, organe subsidiaire des Nations Unies créé aux termes de l'Article 22 de la Charte des Nations Unies comme partie intégrante des Nations Unies;

Considérant qu'il est souhaitable de préciser davantage certaines questions relatives à la création du Bureau régional du HCR à Stockholm;

Le Gouvernement et le HCR ont conclu le présent Accord par l'intermédiaire de leurs représentants soussignés.

Article premier

FONCTIONS

Section 1. Le Bureau régional du HCR exerce en Suède et dans les autres pays nordiques les fonctions qui lui sont confiées par le Haut Commissaire pour les réfugiés en vertu de l'article 35 de la Convention des Nations Unies de 1951 relative au statut des réfugiés, du Statut du HCR et des résolutions ultérieures de l'Assem-

¹ Entré en vigueur le 1^{er} janvier 1986, date convenue dans un échange de notes par lequel les Parties se sont informées (les 20 et 24 décembre 1985) de l'accomplissement de leurs procédures constitutionnelles respectives, conformément à la section 17.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 189, p. 137.

³ *Ibid.*, vol. 606, p. 267.

⁴ *Ibid.*, vol. 1, p. 15.

blée générale relative à la protection internationale des réfugiés et des demandeurs d'asile ainsi qu'à l'aide qui doit leur être apportée.

Section 2. Conformément aux dépositions de la Convention des Nations Unies de 1951 relative au statut des réfugiés, le Gouvernement reconnaît au représentant régional du HCR et à son personnel le droit d'accès, en Suède, aux réfugiés qui relèvent du mandat du HCR ainsi qu'aux personnes qui sollicitent l'asile ou qui réclament la reconnaissance de leur statut de réfugiés.

Article II

STATUT DU BUREAU RÉGIONAL DU HCR

Section 3. Les locaux du Bureau régional et des résidences du Représentant, de son adjoint et des autres membres du personnel recrutés internationalement sont inviolables.

Section 4. Les autorités suédoises compétentes font dûment diligence pour assurer la sécurité et la protection des locaux du Bureau régional du HCR et de son personnel.

Section 5. Le Bureau régional du HCR a le droit d'importer en franchise de taxes et de droits d'importation les véhicules destinés à un usage officiel, le mobilier, l'équipement et les fournitures de bureau, y compris les matériaux d'information du HCR en vue de leur distribution dans les pays nordiques.

Section 6. Le Ministère suédois des affaires étrangères veille à ce que le Bureau régional du HCR figure sur la liste diplomatique.

Article III

INSTALLATIONS ET SERVICES

Section 7. Le Gouvernement prête assistance au Bureau régional dans la recherche de locaux à usage de bureaux appropriés.

Section 8. Les autorités compétentes suédoises veillent dans toute la mesure du possible à ce que le Bureau régional du HCR dispose régulièrement des services publics nécessaires dans des conditions équitables. Le Bureau régional du HCR jouit, pour l'utilisation des services téléphoniques, radiotélégraphiques, postaux et télex, des mêmes conditions que celles qui sont normalement accordées aux missions diplomatiques.

Article IV

FONCTIONNAIRES DU HCR

Section 9. Sans qu'il soit tenu compte de leur classe ou de leur nationalité, les fonctionnaires affectés au Bureau régional du HCR jouissent, en Suède et à l'égard de la Suède, des privilèges et des immunités suivants :

a) Immunité de juridiction pour leurs paroles ou écrits et pour les actes accomplis par eux en leur qualité officielle, ladite immunité étant maintenue même après la cessation des activités des intéressés pour le compte du HCR;

b) Immunité de saisie de leurs bagages officiels;

c) Exonération d'impôt sur les traitements, émoluments et indemnités qui leur sont versés par le HCR;

d) Exemption pour eux-mêmes, leur conjoint, leurs enfants mineurs des mesures restrictives à l'immigration et des formalités d'enregistrement des étrangers;

e) Exemption des obligations relatives au service national;

f) Les mêmes privilèges, en ce qui concerne les facilités de change, que ceux qui sont accordés aux fonctionnaires d'un rang comparable appartenant aux missions diplomatiques. Les fonctionnaires du HCR ont notamment le droit, à la cessation de leur affectation en Suède, de sortir de Suède, par les voies autorisées, sans prohibition ni restriction, et dans les mêmes devises, des fonds à concurrence des montants antérieurement importés en Suède ainsi que d'autres fonds pour lesquels ils peuvent fournir la preuve qu'ils sont légalement en leur possession;

g) La même protection et les mêmes facilités de rapatriement pour eux-mêmes, leur conjoint, leurs enfants mineurs et les autres membres de leur ménage que celles qui sont accordées, en période de crise internationale, aux membres d'un rang comparable appartenant aux missions diplomatiques;

h) Au moment de leur première arrivée en Suède pour y assumer leurs fonctions, le droit d'importer aux fins d'usage personnel, en franchise de droits et d'autres taxes à l'importation, leur mobilier et leurs effets personnels en une ou plusieurs expéditions séparées, y compris un véhicule à moteur.

Section 10. Outre les privilèges et immunités visés à la section 9, le représentant régional du Haut Commissaire et son adjoint, à moins qu'ils ne soient de nationalité suédoise, jouissent pour eux-mêmes, leur conjoint et leurs enfants mineurs, des privilèges, immunités, exemptions et facilités normalement accordés aux envoyés diplomatiques d'un rang comparable. A cet égard, ils figurent sur la liste diplomatique établie par le Ministère suédois des affaires étrangères.

Section 11. Les privilèges et immunités visés au présent Accord sont accordés uniquement dans le dessein de poursuivre efficacement les buts et objectifs du Bureau régional du HCR. Le Haut Commissaire pour les réfugiés peut lever l'immunité accordée à tout fonctionnaire dans tous les cas où, à son avis, cette immunité empêcherait que la justice soit faite et où elle peut être levée sans porter préjudice aux intérêts du Haut Commissariat des Nations Unies pour les réfugiés.

Section 12. Sans préjudice des privilèges et immunités accordés aux termes du présent Accord, toute personne jouissant desdits immunités et privilèges a le devoir de respecter la législation et la réglementation de la Suède.

Article V

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Section 13. Les dispositions de la Convention générale s'appliquent pleinement au Haut Commissariat des Nations Unies pour les réfugiés et les dispositions du présent Accord ont pour objet de compléter lesdites dispositions. Dans la mesure où toute disposition du présent Accord et toute disposition de la Convention générale traitent de la même question, les deux dispositions seront, en autant que possible, considérées comme complémentaires de manière à assurer l'application des deux dispositions en évitant que l'une ne restreigne la portée de l'autre.

Section 14. Le présent Accord sera interprété compte tenu de son objectif principal qui est de permettre au Bureau régional du HCR de s'acquitter de ses responsabilités et d'atteindre ses objectifs pleinement et efficacement.

Section 15. A la demande de l'une ou l'autre des Parties, il sera procédé à des consultations visant à modifier le présent Accord. Toute modification sera soumise au consentement mutuel des Parties.

Section 16. Il pourra être mis fin au présent Accord par consentement mutuel. Au cas où le Bureau régional du HCR devait quitter le territoire suédois, le présent Accord cessera d'être en vigueur à l'expiration d'un délai raisonnable exigé par un tel déplacement et la liquidation des biens du HCR en Suède.

Section 17. Le présent Accord sera soumis à l'approbation des Parties conformément à leurs formalités respectives. Il entrera en vigueur à une date à convenir lorsque les Parties se seront notifiées de l'accomplissement desdites formalités.

FAIT à Genève et à Stockholm le 31 août et le 30 septembre 1985 respectivement.

Pour le Gouvernement
de la Suède :

Le Ministre des affaires étrangères,

[Signé]

LENNART BODSTRÖM

Pour le Haut Commissariat des Nations Unies
pour les réfugiés :

Le Haut Commissaire des Nations Unies
pour les réfugiés,

[Signé]

POUL HARTLING

No. 27095

**FINLAND
and
BELIZE**

**Exchange of letters constituting an agreement concerning the
abolition of visas and fees for visas. London, 3 and 4 July
1989**

Authentic text: English.

Registered by Finland on 7 February 1990.

**FINLANDE
et
BELIZE**

**Échange de lettres constituant un accord relatif à la suppression
des visas et des frais de visas. Londres, 3 et 4 juillet
1989**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Finlande le 7 février 1990.

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN FINLAND AND BELIZE CONCERNING THE ABOLITION OF VISAS AND FEES FOR VISAS

I

The Chargé d'affaires a.i. of Finland in London to the High Commissioner of Belize in London

London 3rd July, 1989

Your Excellency,

I have the honour to inform you that, with a view to facilitate travelling between Finland and Belize, The Government of Finland is prepared to conclude with the Government of Belize an Agreement on the following terms:

AGREEMENT BETWEEN FINLAND AND BELIZE CONCERNING THE ABOLITION OF VISAS AND FEES FOR VISAS

Article 1

Citizens of Belize holding valid passports of Belize shall be free to enter Finland at any authorised border-crossing point and to stay in Finland for a period not exceeding three months without being required to obtain a visa. This period of three months shall be calculated from the date of entry into any Nordic State being a Party of the Convention of 12 July, 1957, on the Waiver of Passport Control at the Intra-Nordic Borders.² Any sojourn in any of those States during six months preceding the entry into any of those States from a non-Nordic state shall be included in the above period of three months.

Article 2

Citizens of Finland holding valid Finnish passports shall be free to enter Belize at any authorised border-crossing point and to stay in Belize for a period not exceeding three months without being required to obtain a visa.

Article 3

It is understood that the waiver of the visa requirements does not exempt persons benefiting under this agreement from the necessity of complying with the laws and regulations in force in the respective country concerning entry, residence — temporary or permanent — and work.

¹ Came into force by the exchange of letters, with effect from 1 August 1989, in accordance with the provisions of the said letters.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 322, p. 245.

Article 4

The authorities of each country reserve the right to refuse permission to enter and stay in the country to citizens of the other country considered undesirable.

Article 5

The authorities of each country undertake to readmit without formality, into its territory, any of its citizens.

Article 6

Either Government may temporarily suspend the foregoing provisions in whole or in part, except Article 5 thereof, for reasons of public order. Such suspension shall be notified immediately to the other Government through diplomatic channels.

Article 7

The present Agreement shall enter into force on 1 August 1989. The Agreement may be denounced by either Government by notification in writing the denunciation taking effect one month after the date of the notification.

If the above proposals are acceptable to the Government of Belize, I have the honour to suggest that the present letter and Your Excellency's reply shall constitute an Agreement between the two Governments in this matter.

Please accept, Your Excellency, the assurance of my highest consideration.

SEPPA KAUPPILA
Chargé d'affaires a.i.

II

*The High Commissioner of Belize in London to the Chargé d'affaires a.i.
of Finland in London*

London 4th July, 1989

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of 3 July, 1989, and to confirm that your letter and my reply constitute an agreement on the abolition of visas. Your letter of 3 July, 1989, is quoted below:

[*See letter I*]

Please accept, Your Excellency, the assurance of my highest consideration.

EDNEY CAIN
High Commissioner

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LA
FINLANDE ET LE BELIZE RELATIF À LA SUPPRESSION DES
VISAS ET DES FRAIS DE VISAS

I

*Le Chargé d'affaires par intérim de la Finlande à Londres
au Haut Commissaire du Belize à Londres*

Londres, le 3 juillet 1989

Monsieur le Haut Commissaire,

J'ai l'honneur de vous faire savoir que le Gouvernement de la Finlande, afin de faciliter les voyages entre la Finlande et le Belize, est disposé à conclure avec le Gouvernement du Belize un accord qui serait conçu dans les termes suivants :

ACCORD ENTRE LA FINLANDE ET LE BELIZE RELATIF À LA SUPPRES-
SION DES VISAS ET DES FRAIS DE VISAS

Article premier

Les citoyens du Belize porteurs d'un passeport bélizien en cours de validité peuvent entrer en Finlande par n'importe quel poste frontière officiellement reconnu et séjourner dans le pays pendant une période n'excédant pas trois mois, sans avoir à solliciter un visa. Cette période de trois mois sera calculée à compter de la date d'entrée dans tout pays nordique partie à l'Accord du 12 juillet 1957 concernant la suppression du contrôle des passeports aux frontières internordiques². Tout séjour dans l'un quelconque de ces Etats durant les six mois précédant l'entrée en Finlande sera compté dans ladite période de trois mois.

Article 2

Les citoyens de la Finlande porteurs d'un passeport finlandais en cours de validité peuvent entrer au Belize par n'importe quel poste frontière officiellement reconnu et séjourner dans le pays pendant une période n'excédant pas trois mois, sans avoir à solliciter un visa.

Article 3

Il reste entendu que l'exemption du visa ne dispense pas les personnes bénéficiaires du présent accord de l'obligation de se conformer aux lois et règlements en vigueur dans chaque pays concernant l'entrée, le séjour temporaire ou permanent et l'emploi.

¹ Entré en vigueur par l'échange de lettres, avec effet au 1^{er} août 1989, conformément aux dispositions desdites lettres.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 322, p. 245.

Article 4

Les autorités de chaque pays se réservent le droit de refuser l'entrée et le séjour dans le pays aux citoyens de l'autre pays qu'elles jugent indésirables.

Article 5

Les autorités de chaque pays s'engagent à réadmettre ses ressortissants sur son territoire sans formalité.

Article 6

Chaque gouvernement peut suspendre temporairement, en tout ou en partie à l'exception de l'article 5, les dispositions qui précèdent, pour des raisons d'ordre public. Une telle suspension sera immédiatement notifiée à l'autre gouvernement par la voie diplomatique.

Article 7

Le présent Accord entrera en vigueur le 1^{er} août 1989. Il pourra être dénoncé par l'un ou l'autre des gouvernements, moyennant une notification écrite de dénonciation qui prendra effet un mois suivant la date de la notification.

Si les propositions ci-avant rencontrent l'agrément du Gouvernement du Belize, j'ai l'honneur de proposer que la présente lettre et votre réponse soient considérées comme constituant un Accord à ce sujet entre les deux Gouvernements.

Veuillez agréer, etc.

Le Chargé d'affaires par intérim,
SEPPO KAUPPILA

II

*Le Haut Commissaire du Belize à Londres au Chargé d'affaires par intérim
de la Finlande à Londres*

Londres, le 4 juillet 1989

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date du 3 juillet 1989 et de vous confirmer que cette lettre et ma réponse constituent un accord au sujet de la suppression des formalités relatives aux visas. Votre lettre du 3 juillet 1989 est ainsi libellée :

[*Voir lettre I*]

Je vous prie d'agréer, etc.

Le Haut Commissaire,
EDNEY CAIN

No. 27096

UNITED NATIONS
and
UNITED REPUBLIC OF TANZANIA

Exchange of letters constituting an agreement concerning the United Nations Workshop on Conflict Resolution, Crisis Prevention and Management and Confidence-building among African States, to be held in Arusha from 5 to 16 March 1990. New York, 25 January and 7 February 1990

Authentic text: English.

Registered ex officio on 8 February 1990.

ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et
RÉPUBLIQUE-UNIE DE TANZANIE

Échange de lettres constituant un accord relatif au colloque concernant le règlement des différends, la prévention et la gestion des crises et l'instauration de la confiance entre les États d'Afrique, devant avoir lieu à Arusha du 5 au 16 mars 1990. New York, 25 janvier et 7 février 1990

Texte authentique : anglais.

Enregistré d'office le 8 février 1990.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE UNITED REPUBLIC OF TANZANIA CONCERNING THE UNITED NATIONS WORKSHOP ON CONFLICT RESOLUTION, CRISIS PREVENTION AND MANAGEMENT AND CONFIDENCE-BUILDING AMONG AFRICAN STATES, TO BE HELD IN ARUSHA FROM 5 TO 16 MARCH 1990

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LA RÉPUBLIQUE-UNIE DE TANZANIE RELATIF AU COLLOQUE CONCERNANT LE RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS, LA PRÉVENTION ET LA GESTION DES CRISES ET L'INSTAURATION DE LA CONFIANCE ENTRE LES ÉTATS D'AFRIQUE, DEVANT AVOIR LIEU À ARUSHA DU 5 AU 16 MARS 1990

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 8 February 1990, the date of receipt of the letter in reply, in accordance with the provisions of the said letters.

¹ Entré en vigueur le 8 février 1990, date de réception de la lettre de réponse, conformément aux dispositions desdites lettres.

No. 27097

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
GAMBIA**

Development Credit Agreement—*Second Agricultural Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 13 June 1984

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 15 February 1990.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
GAMBIE**

Accord de crédit de développement — *Deuxième projet de développement agricole* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 13 juin 1984

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 15 février 1990.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

ACCORD DE CRÉDIT DE
DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 7 November 1984, upon notification by the Association to the Government of the Gambia.

Vol. 1558, I-27097

¹ Entré en vigueur le 7 novembre 1984, dès notification par l'Association au Gouvernement gambien.

No. 27098

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
GAMBIA**

Development Credit Agreement—*Second Structural Adjustment Credit* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 22 June 1989

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 15 February 1990.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
GAMBIE**

Accord de crédit de développement — *Deuxième programme d'ajustement structurel* (avec annexes et Conditions générales applicables aux Accords de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 22 juin 1989

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 15 février 1990.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

ACCORD DE CRÉDIT DE
DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 11 August 1989, upon notification by the Association to the Government of the Gambia.

Vol. 1558, I-27098

¹ Entré en vigueur le 11 août 1989, dès notification par l'Association au Gouvernement gambien.

No. 27099

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
BURUNDI**

**Development Credit Agreement—*Rural Water Supply Project*
(with schedules and General Conditions Applicable to
Development Credit Agreements dated 1 January 1985).
Signed at Washington on 11 October 1985**

Authentic text: English.

*Registered by the International Development Association on 15 February
1990.*

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
BURUNDI**

**Accord de crédit de développement — *Projet d'alimentation
en eau des zones rurales* (avec annexes et Conditions
générales applicables aux Accords de crédit de dévelop-
pement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington
le 11 octobre 1985**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 15 février
1990.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

ACCORD DE CRÉDIT DE
DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 6 February 1986, upon notification by the Association to the Government of Burundi.

¹ Entré en vigueur le 6 février 1986, dès notification par l'Association au Gouvernement burundais.

No. 27100

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
MALAWI**

Development Credit Agreement—*Agricultural Extension and Planning Support Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 20 December 1985

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 15 February 1990.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
MALAWI**

Accord de crédit de développement — *Projet d'aide à la planification et à la vulgarisation agricoles* (avec annexes et Conditions générales applicables aux Accords de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 20 décembre 1985

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 15 février 1990.

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

ACCORD DE CRÉDIT DE
DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 20 March 1986, upon notification by the Association to the Government of Malawi.

¹ Entré en vigueur le 20 mars 1986, dès notification par l'Association au Gouvernement malawien.

No. 27101

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
MALAWI**

Development Credit Agreement—*Agricultural Marketing and Estate Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 31 March 1989

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 15 February 1990.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
MALAWI**

Accord de crédit de développement — *Projet visant à améliorer la commercialisation des produits agricoles et la mise en valeur des petites exploitations* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 31 mars 1989

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 15 février 1990.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

ACCORD DE CRÉDIT DE
DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 9 June 1989, upon notification by the Association to the Government of Malawi.

¹ Entré en vigueur le 9 juin 1989, dès notification par l'Association au Gouvernement malawien.

No. 27102

**INTERNATIONAL BANK
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
GUATEMALA**

**Guarantee Agreement—*Power Distribution Project* (with
General Conditions Applicable to Loan and Guarantee
Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washing-
ton on 7 June 1988**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development
on 15 February 1990.*

**BANQUE INTERNATIONALE
POUR LA RECONSTRUCTION
ET LE DÉVELOPPEMENT
et
GUATEMALA**

**Accord de garantie — *Projet de distribution d'électricité* (avec
Conditions générales applicables aux accords de prêt et
de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Wash-
ington le 7 juin 1988**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le déve-
loppement le 15 février 1990.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

ACCORD DE GARANTIE¹

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 28 September 1989, upon notification by the Bank to the Government of Guatemala.

¹ Entré en vigueur le 28 septembre 1989, dès notification par la Banque au Gouvernement guatémaltèque.

No. 27103

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
TOGO**

Japanese Grant Agreement—*Third Structural Adjustment Credit* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 22 April 1988

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 15 February 1990.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
TOGO**

Accord de don japonais — *Troisième crédit d'ajustement structurel* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 22 avril 1988

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 15 février 1990.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

JAPANESE GRANT
AGREEMENT¹

ACCORD DE DON JAPONAIS¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 10 June 1988, the date of entry into force of the related Development Credit Agreement, in accordance with section 4.01.

¹ Entré en vigueur le 10 juin 1988, date de l'entrée en vigueur du Contrat de crédit de développement connexe, conformément à la section 4.01.

No. 27104

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
TOGO**

**Development Credit Agreement—*Preinvestment Project* (with
schedules and General Conditions Applicable to Develop-
ment Credit Agreements dated 1 January 1985).
Signed at Washington on 29 June 1989**

Authentic text: English.

*Registered by the International Development Association on 15 February
1990.*

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
TOGO**

**Accord de crédit de développement — *Projet de préinvestisse-
ment* (avec annexes et Conditions générales applicables
aux accords de crédit de développement en date du
1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 29 juin 1989**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 15 février
1990.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

ACCORD DE CRÉDIT DE
DÉVELOPPEMENT¹

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 19 September 1989, upon notification by the Association to the Government of Togo.

¹ Entré en vigueur le 19 septembre 1989, dès notification par l'Association au Gouvernement togolais.

No. 27105

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
GUINEA**

**Development Credit Agreement—*Fourth Highway Project*
(with schedules and General Conditions Applicable to
Development Credit Agreements dated 1 January 1985).
Signed at Washington on 29 June 1988**

Authentic text: English.

*Registered by the International Development Association on 15 February
1990.*

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
GUINÉE**

**Accord de crédit de développement — *Quatrième projet rou-*
tier (avec annexes et Conditions générales applicables
aux accords de crédit de développement en date du
1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 29 juin 1988**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 15 février
1990.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

ACCORD DE CRÉDIT DE
DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 26 June 1989, upon notification by the Association to the Government of Guinea.

¹ Entré en vigueur le 26 juin 1989, dès notification par l'Association au Gouvernement guinéen.

No. 27106

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
GUINEA**

Development Credit Agreement—*Second Economic Management Support Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 29 November 1988

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 15 February 1990.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
GUINÉE**

Accord de crédit de développement — *Deuxième projet d'appui à la gestion économique* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 29 novembre 1988

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 15 février 1990.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹ACCORD DE CRÉDIT DE
DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 30 August 1989, upon notification by the Association to the Government of Guinea.

¹ Entré en vigueur le 30 août 1989, dès notification par l'Association au Gouvernement guinéen.

No. 27107

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
GUINEA**

Development Credit Agreement—*Second Water Supply Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 3 May 1989

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 15 February 1990.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
GUINÉE**

Accord de crédit de développement — *Deuxième projet d'adduction d'eau* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 3 mai 1989

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 15 février 1990.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

ACCORD DE CRÉDIT DE
DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 5 October 1989, upon notification by the Association to the Government of Guinea.

¹ Entré en vigueur le 5 octobre 1989, dès notification par l'Association au Gouvernement guinéen.

ANNEX A

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A

ANNEXE A

No. 4. CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE UNITED NATIONS. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 13 FEBRUARY 1946¹

N° 4. CONVENTION SUR LES PRIVILEGES ET IMMUNITÉS DES NATIONS UNIES. APPROUVÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 13 FÉVRIER 1946¹

OBJECTION to a reservation made by Viet Nam² upon accession

Received on:

30 January 1990

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND

OBJECTION à une réserve formulée par le Viet Nam² lors de l'adhésion

Reçue le :

30 janvier 1990

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD

[TRADUCTION — TRANSLATION]

“The instrument of accession deposited by the Government of Viet Nam contains a reservation² relating to Article VIII, Section 30, of the Convention concerning the settlement of disputes over the interpretation or application of the Convention. The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland have consistently stated that they are unable to accept reservations in respect of Article VIII, Section 30. In their view, these are not the kind of reservations which intending parties to the Convention have the right to make.

“Accordingly, the Government of the United Kingdom do not accept the reservation entered by the Government of Viet Nam against Article VIII, Section 30, of the Convention.”

Registered ex officio on 30 January 1990.

L'instrument d'adhésion déposé par le Gouvernement vietnamien comporte une réserve² à propos de la section 30 de l'article VIII de la Convention, qui a trait au règlement des différends concernant l'interprétation ou l'application de la Convention. Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord n'a eu de cesse d'affirmer qu'il ne pouvait accepter de réserves à propos de la section 30 de l'article VIII. Il estime, en effet, que c'est le type de réserves que les parties entendant adhérer à la Convention n'ont pas le droit de faire.

En conséquence, le Gouvernement du Royaume-Uni n'accepte pas la réserve formulée par le Gouvernement vietnamien à propos de la section 30 de l'article VIII de la Convention.

Enregistré d'office le 30 janvier 1990.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1, p. 15; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 16, as well as annex A in volumes 1038, 1066, 1080, 1144, 1147, 1197, 1203, 1256, 1258, 1279, 1286, 1296, 1322, 1349, 1434, 1486, 1501, 1516, 1543 and 1551.

² *Ibid.*, vol. 1501, p. 276.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 16, ainsi que l'annexe A des volumes 1038, 1066, 1080, 1144, 1147, 1197, 1203, 1256, 1258, 1279, 1286, 1296, 1322, 1349, 1434, 1486, 1501, 1516, 1543 et 1551.

² *Ibid.*, vol. 1501, p. 276.

No. 2422. PROTOCOL AMENDING THE SLAVERY CONVENTION SIGNED AT GENEVA ON 25 SEPTEMBER 1926. DONE AT THE HEADQUARTERS OF THE UNITED NATIONS, NEW YORK, ON 7 DECEMBER 1953¹

N° 2422. PROTOCOLE AMENDANT LA CONVENTION RELATIVE À L'ESCLAVAGE SIGNÉE À GENÈVE LE 25 SEPTEMBRE 1926. FAIT AU SIÈGE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES, À NEW YORK, LE 7 DÉCEMBRE 1953¹

SUCCESSION

Notification deposited on:

14 February 1990

SAINT LUCIA

(With effect from 22 February 1979, the date of the succession of State.)

Registered ex officio on 14 February 1990.

SUCCESSION

Notification déposée le :

14 février 1990

SAINTE-LUCIE

(Avec effet au 22 février 1979, date de la succession d'Etat.)

Enregistré d'office le 14 février 1990.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 182, p. 51; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 7 and 13 to 16, as well as annex A in volumes 1008, 1017, 1027, 1249, 1256, 1334, 1338, 1360, 1388, 1417, 1427 and 1516.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 182, p. 51; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 7 et 13 à 16, ainsi que l'annexe A des volumes 1008, 1017, 1027, 1249, 1256, 1334, 1338, 1360, 1388, 1417, 1427 et 1516.

No. 2545. CONVENTION RELATING
TO THE STATUS OF REFUGEES.
SIGNED AT GENEVA ON 28 JULY
1951¹

Nº 2545. CONVENTION RELATIVE AU
STATUT DES RÉFUGIÉS. SIGNÉE À
GENÈVE LE 28 JUILLET 1951¹

NOTIFICATION under article 1, section B (2)

Received on:

14 February 1990

BRAZIL

“... by Decree 98.602, of 19 December 1989, the President of the Republic annulled the geographic restriction clause in Section B.1 (a) of article 1 of the Convention on the Statute of Refugees concluded in Geneva on 20 June 1951. As Your Excellence is aware, that clause rendered the Convention inapplicable in Brazil to refugees of non European origin, who currently make up almost the total number applying for refuge.

“While the clause was in effect, non-European refugees were accepted in Brazil on an in-transit basis, although, in practice, they were allowed to work and remain on national territory until their relocation to another country, and were even allowed to settle permanently in Brazil provided petitions for them to do so had been filed by the United Nations High Commissioner for Refugees.

“The annulment of the geographic restriction clause renders possible, as of now, the official acknowledgment of these refugees by the Brazilian Government and makes the application of this international instrument in Brazil fully in conformity with Article 48, sub-section X of the new Constitution, which establishes the concession of political asylum as one of the principles of Brazil’s foreign policy.”

Registered ex officio on 14 February 1990.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 189, p. 137; for subsequent actions, see references in Cumulative Index Nos. 2 to 16, as well as annex A in volumes 1015, 1018, 1023, 1051, 1065, 1073, 1079, 1081, 1098, 1102, 1108, 1119, 1122, 1155, 1165, 1172, 1182, 1207, 1225, 1236, 1241, 1247, 1248, 1249, 1252, 1261, 1289, 1299, 1312, 1332, 1333, 1343, 1369, 1379, 1380, 1381, 1386, 1390, 1418, 1421, 1425, 1430, 1462, 1487, 1513 and 1526.

NOTIFICATION en vertu de la section B 2) de l'article 1

Reçue le :

14 février 1990

BRÉSIL

[TRADUCTION — TRANSLATION]

... en vertu du décret 98.602 du 19 décembre 1989, le Président de la République a rapporté la clause de limitation géographique visée à l’alinéa 1 a) de la section B de l’article premier de la Convention relative au statut des réfugiés signée à Genève le 20 juin 1951. Comme vous le savez, cette formule rendait la Convention inapplicable au Brésil aux réfugiés d’origine non européenne, qui constituent actuellement la quasi-totalité des personnes demandant à bénéficier du statut de réfugié.

En vertu de cette clause, les réfugiés d’origine non européenne étaient admis au Brésil en transit, bien que dans la pratique on leur permit de travailler et de demeurer sur le territoire national jusqu’à leur transfert dans un autre pays; ils pouvaient même s’installer définitivement au Brésil si des demandes à cet effet avaient été déposées par le Haut Commissaire des Nations Unies pour les réfugiés.

L’annulation de cette clause de limitation géographique permet dorénavant au Gouvernement brésilien de reconnaître officiellement aux personnes susvisées la qualité de réfugié et rend l’application de cet instrument international au Brésil pleinement conforme aux dispositions de l’Article 48 de la sous-section X de la nouvelle Constitution, qui fait de l’octroi de l’asile politique l’un des principes de la politique étrangère du Brésil.

Enregistré d’office le 14 février 1990.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 189, p. 137; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 16, ainsi que l’annexe A des volumes 1015, 1018, 1023, 1051, 1065, 1073, 1079, 1081, 1098, 1102, 1108, 1119, 1122, 1155, 1165, 1172, 1182, 1207, 1225, 1236, 1241, 1247, 1248, 1249, 1252, 1261, 1289, 1299, 1312, 1332, 1333, 1343, 1369, 1379, 1380, 1381, 1386, 1390, 1418, 1421, 1425, 1430, 1462, 1487, 1513 et 1526.

No. 2861. SLAVERY CONVENTION, SIGNED AT GENEVA ON 25 SEPTEMBER 1926 AND AMENDED BY THE PROTOCOL OPENED FOR SIGNATURE OR ACCEPTANCE AT THE HEADQUARTERS OF THE UNITED NATIONS, NEW YORK, ON 7 DECEMBER 1953¹

N° 2861. CONVENTION RELATIVE À L'ESCLAVAGE, SIGNÉE À GENÈVE LE 25 SEPTEMBRE 1926 ET AMENDÉE PAR LE PROTOCOLE OUVERT À LA SIGNATURE OU À L'ACCEPTATION AU SIÈGE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES, NEW YORK, LE 7 DÉCEMBRE 1953¹

PARTICIPATION in the above-mentioned Convention

Notifications of succession to the Convention of 25 September 1926 and to the Protocol of 7 December 1953 deposited on:

14 February 1990

SAINT LUCIA

(With effect from 22 February 1979, the date of the succession of State.)

Registered ex officio on 14 February 1990.

PARTICIPATION à la Convention susmentionnée

Notifications de succession à la Convention du 25 septembre 1926 et au Protocole du 7 décembre 1953 déposés le :

14 février 1990

SAINTE-LUCIE

(Avec effet au 22 février 1979, date de la succession d'Etat.)

Enregistré d'office le 14 février 1990.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 212, p. 17; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 3 to 8, 10 and 13 to 16, as well as annex A in volumes 1008, 1017, 1027, 1249, 1256, 1260, 1334, 1338, 1360, 1388, 1417, 1424, 1427, 1455 and 1516.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 212, p. 17; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 3 à 8, 10 et 13 à 16, ainsi que l'annexe A des volumes 1008, 1017, 1027, 1249, 1256, 1260, 1334, 1338, 1360, 1388, 1417, 1424, 1427, 1455 et 1516.

No. 3822. SUPPLEMENTARY CONVENTION ON THE ABOLITION OF SLAVERY, THE SLAVE TRADE, AND INSTITUTIONS AND PRACTICES SIMILAR TO SLAVERY. DONE AT THE EUROPEAN OFFICE OF THE UNITED NATIONS AT GENEVA, ON 7 SEPTEMBER 1956¹

N° 3822. CONVENTION SUPPLÉMENTAIRE RELATIVE À L'ABOLITION DE L'ESCLAVAGE, DE LA TRAITE DES ESCLAVES ET DES INSTITUTIONS ET PRATIQUES ANALOGUES À L'ESCLAVAGE. FAITE À L'OFFICE EUROPÉEN DES NATIONS UNIES, À GENÈVE, LE 7 SEPTEMBRE 1956¹

SUCCESSION

Notification deposited on:

14 February 1990

SAINT LUCIA

(With effect from 22 February 1979, the date of the succession of State.)

Registered ex officio on 14 February 1990.

SUCCESSION

Notification déposée le :

14 février 1990

SAINTE-LUCIE

(Avec effet au 22 février 1979, date de la succession d'Etat.)

Enregistré d'office le 14 février 1990.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 266, p. 3; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 3 to 10 and 12 to 16, as well as annex A in volumes 1008, 1037, 1052, 1130, 1141, 1146, 1194, 1249, 1256, 1333, 1334, 1338, 1360, 1390, 1417, 1427, 1516 and 1530.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 266, p. 3; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 3 à 10 et 12 à 16, ainsi que l'annexe A des volumes 1008, 1037, 1052, 1130, 1141, 1146, 1194, 1249, 1256, 1333, 1334, 1338, 1360, 1390, 1417, 1427, 1516 et 1530.

No. 4214. CONVENTION ON THE INTERNATIONAL MARITIME ORGANIZATION, DONE AT GENEVA ON 6 MARCH 1948¹

N° 4214. CONVENTION PORTANT CRÉATION DE L'ORGANISATION MARITIME INTERNATIONALE. FAITE À GENÈVE LE 6 MARS 1948¹

TERRITORIAL APPLICATION

Notification received on:

2 February 1990

PORTUGAL

(In respect of Macau. With effect from 2 February 1990, at which date Macau became an associate member of the International Maritime Organization.)

APPLICATION TERRITORIALE

Notification reçue le :

2 février 1990

PORTUGAL

(A l'égard de Macao. Avec effet au 2 février 1990, date à laquelle Macao est devenu membre associé de l'Organisation maritime internationale.)

DECLARATION concerning the notification of territorial application made by Portugal in respect of Macau

Received on:

2 February 1990

CHINA

DÉCLARATION concernant la notification d'application territoriale du Portugal en ce qui concerne Macao

Reçue le :

2 février 1990

CHINE

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

中华人民共和国政府的声明 一九九〇年二月二日

根据1987年4月13日在北京签署的《中华人民共和国政府和葡萄牙共和国政府关于澳门问题的联合声明》，中华人民共和国将于1999年12月20日对澳门恢复行使主权。澳门作为中华人民共和国领土的一部分，自该日起，将成为中华人民共和国的一个特别行政区，中华人民共和国将负责澳门特别行政区的外交事务。

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 289, p. 3; for the amendments see vol. 607, p. 276; vol. 649, p. 334; vol. 1080, p. 374; vol. 1276, p. 468; vol. 1285, p. 318; vol. 1380, p. 268; for the rectification of the authentic Spanish text, see vol. 1520, No. A-4214; for other subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 18, as well as annex A in volumes 1106, 1110, 1120, 1122, 1126, 1128, 1130, 1144, 1146, 1153, 1156, 1161, 1162, 1166, 1175, 1181, 1196, 1213, 1216, 1224, 1271, 1276, 1285, 1302, 1317, 1325, 1338, 1358, 1380, 1386, 1387, 1397, 1398, 1404, 1405, 1408, 1410, 1412, 1417, 1423, 1429, 1438, 1466, 1480, 1508, 1520, 1522 and 1552.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 289, p. 3; pour les modifications voir vol. 607, p. 276; vol. 649, p. 335; vol. 1080, p. 375; vol. 1276, p. 477; vol. 1285, p. 321; vol. 1380, p. 275; pour la rectification du texte authentique espagnol, voir vol. 1520, n° A-4214; pour les autres faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 4 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1106, 1110, 1120, 1122, 1126, 1128, 1130, 1144, 1146, 1153, 1156, 1161, 1162, 1166, 1175, 1181, 1196, 1213, 1216, 1224, 1271, 1276, 1285, 1302, 1317, 1325, 1338, 1358, 1380, 1386, 1387, 1397, 1398, 1404, 1405, 1408, 1410, 1412, 1417, 1423, 1429, 1438, 1466, 1480, 1508, 1520, 1522 et 1552.

中国是1948年3月6日在日内瓦签署的国际海事组织公约的缔约方之一，中华人民共和国政府于1973年3月1日接受该公约。因此，中华人民共和国政府声明，自1999年12月20日起，国际海事组织公约将继续适用于澳门特别行政区，澳门特别行政区仍具备继续成为该组织联系会员的必要条件，并可以“中国澳门”的名义继续作为该组织的联系会员。

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

In accordance with the Joint Declaration of the Government of the People's Republic of China and the Government of the Republic of Portugal on the Question of Macao signed in Beijing on 13 April 1987,³ the People's Republic of China shall resume the exercise of sovereignty over Macao on 20 December 1999. As part of the territory of the People's Republic of China, Macao shall become a special administrative region of the People's Republic of China as from that date. The People's Republic of China shall thereafter take charge of the foreign affairs of the Macao Special Administrative Region.

China is a contracting party to the Convention of the International Maritime Organization signed in Geneva on 6 March 1948⁴ and the Government of the People's Republic of China acceded to the Convention on 1 March 1973. The Government of the People's Republic of China hereby declares: the Convention of the International Maritime Organization will continue to be applicable to the Macao Special Administrative Region after 20 December 1999; the Macao Special Administrative Region shall remain in the Organization as an associate member using the name "Macao, China" for it will continue to meet the necessary requirements of an associate member.

Registered ex officio on 2 February 1990.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Conformément à la Déclaration commune du Gouvernement de la République populaire de Chine et du Gouvernement de la République portugaise sur la question de Macao, signée à Beijing le 13 avril 1987¹, la République populaire de Chine recouvrera sa souveraineté sur Macao le 20 décembre 1999. En tant que partie du territoire de la République populaire de Chine, Macao deviendra à compter de cette date une région administrative spéciale de la République. Celle-ci assurera dès lors les relations extérieures de la Région administrative spéciale de Macao.

La Chine est partie contractante à la Convention portant création de l'Organisation maritime internationale, signée à Genève le 6 mars 1948², le Gouvernement de la République populaire de Chine ayant adhéré à la Convention le 1^{er} mars 1973. Le Gouvernement déclare par les présentes que la Convention portant création de l'Organisation maritime internationale continuera de s'appliquer après le 20 décembre 1999 à la Région administrative spéciale de Macao, laquelle demeurera au sein de l'Organisation en qualité de membre associé sous la dénomination « Macao, Chine », car elle continuera à réunir les conditions requises pour avoir cette qualité.

Enregistré d'office le 2 février 1990.

¹ Translation supplied by the Government of China.

² Traduction fournie par le Gouvernement chinois.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1498, p. 195.

⁴ *Ibid.*, vol. 289, p. 3.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1498, p. 195.

² *Ibid.*, vol. 289, p. 3.

No. 4643. PROTOCOL RELATING TO AN AMENDMENT TO THE CONVENTION ON INTERNATIONAL CIVIL AVIATION. DONE AT MONTREAL, ON 14 JUNE 1954¹

N° 4643. PROTOCOLE CONCERNANT UN AMENDEMENT À LA CONVENTION RELATIVE À L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE. FAIT À MONTRÉAL, LE 14 JUIN 1954¹

No. 4644. PROTOCOL RELATING TO CERTAIN AMENDMENTS TO THE CONVENTION ON INTERNATIONAL CIVIL AVIATION. DONE AT MONTREAL, ON 14 JUNE 1954²

N° 4644. PROTOCOLE CONCERNANT CERTAINS AMENDEMENTS À LA CONVENTION RELATIVE À L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE. FAIT À MONTRÉAL, LE 14 JUIN 1954¹

RATIFICATIONS

5 July 1989

CYPRUS

(With effect from 5 July 1989.)

Certified statements were registered by the International Civil Aviation Organization on 15 February 1990.

RATIFICATIONS

5 juillet 1989

CHYPRE

(Avec effet au 5 juillet 1989.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 15 février 1990.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 320, p. 209, and annex A in volumes 335, 418, 514, 696, 1458 and 1525.

² *Ibid.*, vol. 320, p. 217, and annex A in volumes 335, 418, 514, 696, 1458 and 1525.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 320, p. 209, et annexe A des volumes 335, 418, 514, 696, 1458 et 1525.

² *Ibid.*, vol. 320, p. 217, et annexe A des volumes 335, 418, 514, 696, 1458 et 1525.

No. 4789. AGREEMENT CONCERNING THE ADOPTION OF UNIFORM CONDITIONS OF APPROVAL AND RECIPROCAL RECOGNITION OF APPROVAL FOR MOTOR VEHICLE EQUIPMENT AND PARTS. DONE AT GENEVA, ON 20 MARCH 1958¹

ENTRY INTO FORCE of Amendments to Regulation No. 79² annexed to the above-mentioned Agreement

The amendments were proposed by the Government of France and circulated by the Secretary-General to the Contracting Parties on 11 September 1989. They came into force on 11 February 1990, in accordance with article 12 (1) of the Agreement.

The text of Regulation No. 79 as amended ("*Revision 1*") reads as follows:

Regulation No. 79

UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF VEHICLES
WITH REGARD TO STEERING EQUIPMENT

1. SCOPE

This Regulation applies to the steering equipment of vehicles of categories M, N and O. It does not cover steering transmissions which at any point are purely hydraulic or electric, except on auxiliary steering equipment (ASE) fitted to vehicles of categories M₁ and N₁. Purely pneumatic transmissions are not permitted.

2. DEFINITIONS

For the purposes of this Regulation:

- 2.1. "Approval of a vehicle" means the approval of a vehicle type with regard to its steering equipment;
- 2.2. "Vehicle type" means a category of vehicle which does not differ with respect to the manufacturer's designation of the vehicle type and/or variations which can affect its steering;

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 335, p. 211; vol. 516, p. 378 (rectification of the authentic English and French texts of article 1 (8)); vol. 609, p. 290 (amendment to article 1 (1)); and vol. 1059, p. 404 (rectification of the authentic French text of article 12 (2)); for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 17, as well as annex A in volumes 1051, 1055, 1060, 1065, 1066, 1073, 1078, 1079, 1088, 1092, 1095, 1097, 1098, 1106, 1110, 1111, 1112, 1122, 1126, 1130, 1135, 1136, 1138, 1139, 1143, 1144, 1145, 1146, 1147, 1150, 1153, 1156, 1157, 1162, 1177, 1181, 1196, 1197, 1198, 1199, 1205, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1223, 1224, 1225, 1235, 1237, 1240, 1242, 1247, 1248, 1249, 1252, 1253, 1254, 1255, 1256, 1259, 1261, 1271, 1273, 1275, 1276, 1277, 1279, 1284, 1286, 1287, 1291, 1293, 1294, 1295, 1299, 1300, 1301, 1302, 1308, 1310, 1312, 1314, 1316, 1317, 1321, 1323, 1324, 1327, 1328, 1330, 1331, 1333, 1335, 1336, 1342, 1347, 1348, 1349, 1350, 1352, 1355, 1358, 1361, 1363, 1364, 1367, 1374, 1379, 1380, 1389, 1390, 1392, 1394, 1398, 1401, 1402, 1404, 1405, 1406, 1408, 1409, 1410, 1412, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1423, 1425, 1428, 1429, 1434, 1436, 1438, 1443, 1444, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1466, 1474, 1477, 1483, 1484, 1485, 1486, 1487, 1488, 1489, 1490, 1492, 1494, 1495, 1499, 1500, 1502, 1504, 1505, 1506, 1507, 1509, 1510, 1511, 1512, 1513, 1514, 1515, 1516, 1518, 1519, 1520, 1522, 1523, 1524, 1525, 1526, 1527, 1530, 1537, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1548, 1549, 1552, 1555 and 1557.

² *Ibid.*, vol. 1519, p. 288.

- 2.3. "Steering equipment" means all the equipment the purpose of which is to determine the direction of movement of the vehicle.

The steering equipment consists of:

- The steering control,
- The steering transmission,
- The steered wheels,
- The energy supply, if any.

- 2.3.1. "Steering control" means the part of the steering equipment which controls its operation, it may be operated with or without direct intervention of the driver. For steering equipment in which the steering forces are provided solely or partly by the muscular effort of the driver the steering control includes all parts up to the point where the steering effort is transformed by mechanical, hydraulic or electrical means;
- 2.3.2. "Steering transmission" includes all parts of the steering equipment which are the means of transmitting the steering forces between the steering control and the steered wheels; it includes all parts down from the point where the steering control effort is transformed by mechanical, hydraulic or electrical means;
- 2.3.3. "Steered wheels" means the wheels the alignment of which may be altered directly or indirectly in relation to the longitudinal axis of the vehicle in order to determine the direction of movement of the vehicle. (The steered wheels include the axis around which they are rotated in order to determine the direction of movement of the vehicle);
- 2.3.4. "Energy supply" includes those parts of the steering equipment which provide it with energy, control the energy and where appropriate, process and store it. It also includes any storage reservoirs for the operating medium and the return lines, but not the vehicle's engine (except for the purposes of paragraph 5.1.3.) or its drive to the energy source;
- 2.3.4.1. "Energy source" means that part of the energy supply which provides the energy in the required form, e.g. hydraulic pump, air compressor;
- 2.3.4.2. "Energy reservoir" means that part of the energy supply in which the energy provided by the energy source is stored;
- 2.3.4.3. "Storage reservoir" means that part of the energy supply in which the operating medium is stored at or near to the atmospheric pressure.
- 2.4. Steering parameters
- 2.4.1. "Steering control effort" means the force applied to the steering control in order to steer the vehicle;

- 2.4.2. "Steering time" means the period of time from the beginning of the movement of the steering control to the moment at which the steered wheels have reached a specific steering angle;
- 2.4.3. "Steering angle" means the angle between the projection of a longitudinal axis of the vehicle and the line of intersection of the wheelplane (being the central plane of the tyre, normal to the spin axis of the wheel) and the road surface;
- 2.4.4. "Steering forces" mean all the forces operating in the steering transmission;
- 2.4.5. "Mean steering ratio" means the ratio of the angular displacement of the steering control to the mean of the swept steering angle of the steered wheels for a full lock-to-lock turn;
- 2.4.6. "Turning circle" means the circle within which are located the projections onto the ground plane of all the points of the vehicle, excluding the external mirrors and the front direction indicators, when the vehicle is driven in a circle;
- 2.4.7. "Nominal radius of steering control" means in the case of a steering wheel the shortest dimension from its centre of rotation to the outer edge of the rim. In the case of any other form of control it means the distance between its centre of rotation and the point at which the steering effort is applied. If more than one such point is provided, the one requiring the greatest effort shall be used.
- 2.5. Types of steering equipment
- Depending on the way the steering forces are produced, the following types of steering equipment are distinguished:
- 2.5.1. For motor vehicles:
- 2.5.1.1. Manual steering equipment in which the steering forces result solely from the muscular effort of the driver;
- 2.5.1.2. Power assisted steering equipment in which the steering forces result from both the muscular effort of the driver and the energy supply (supplies);
- 2.5.1.2.1. Steering equipment in which the steering forces result solely from one or more energy supplies when the equipment is intact, but in which the steering forces can be provided by the muscular effort of the driver alone if there is a fault in the steering (integrated power systems), is also considered to be power assisted steering equipment;
- 2.5.1.3. Full-power steering equipment in which the steering forces are provided solely by one or more energy supplies;
- 2.5.1.4. Self-tracking equipment is a system designed to create a change of steering angle on one or more wheels only when acted upon by forces and/or moments applied to the tyre to road contact.

- 2.5.2. For trailers:
- 2.5.2.1. Self-tracking equipment
See paragraph 2.5.1.4 above.
- 2.5.2.2. Articulated steering equipment in which the steering forces are produced by a change in direction of the towing vehicle and in which the movement of the steered trailer wheels is firmly linked to the relative angle between the longitudinal axis of the towing vehicle and that of the trailer;
- 2.5.2.3. Self-steering equipment in which the steering forces are produced by a change in direction of the towing vehicle and in which the movement of the steered trailer wheels is firmly linked to the relative angle between the longitudinal axis of the trailer frame or a load replacing it and the longitudinal axis of the sub-frame to which the axle(s) is (are) attached;
- 2.5.3. Depending on the arrangement of the steered wheels, the following types of steering equipment are distinguished:
- 2.5.3.1. Front-wheel steering equipment in which only the wheels of the front axle(s) are steered. This includes all wheels which are steered in the same direction;
- 2.5.3.2. Rear-wheel steering equipment in which only the wheels of the rear axle(s) are steered. This includes all wheels which are steered in the same direction;
- 2.5.3.3. Multi-wheel steering equipment in which the wheels of one or more of each of the front and the rear axle(s) are steered;
- 2.5.3.3.1. All-wheel steering equipment in which all the wheels are steered.
- 2.5.3.3.2. Buckle steering equipment in which the movement of chassis parts relative to each other is directly produced by the steering forces.
- 2.5.3.4. Auxiliary steering equipment (ASE) in which the rear wheels of vehicles of categories M₁ and N₁ are steered in addition to the front wheels in the same direction or in the opposite direction to the front wheels, and/or the steering angle of the front wheels and/or the rear wheels may be adjusted relative to vehicle behaviour.
3. APPLICATION FOR APPROVAL
- 3.1. The application for approval of a vehicle type with regard to the steering equipment shall be submitted by the vehicle manufacturer or by his duly accredited representative.
- 3.2. It shall be accompanied by the undermentioned documents in triplicate, and by the following particulars:
- 3.2.1. a description of the vehicle type with regard to the items mentioned in paragraph 2.2 above; the vehicle type shall be specified;

- 3.2.2. a diagram of the steering equipment as a whole, showing the position on the vehicle of the various devices influencing the steering.
- 3.3. A vehicle representative of the vehicle type to be approved shall be submitted to the technical service responsible for conducting approval tests.
- 3.4. The competent authority shall verify the existence of satisfactory arrangements for ensuring effective control of the conformity of production before type approval is granted.
4. APPROVAL
- 4.1. If the vehicle submitted for approval pursuant to this Regulation meets the requirements of paragraphs 5 and 6 below, approval of that vehicle type with regard to the steering equipment shall be granted.
- 4.1.1. The competent authority shall verify the existence of satisfactory arrangements for ensuring effective control of the conformity of production before type approval is granted.
- 4.2. An approval number shall be assigned to each type approved. Its first two digits (at present 00 for the Regulation in its original form) shall indicate the series of amendments incorporating the most recent major technical amendments made to the Regulation at the time of issue of the approval. The same Contracting Party may not assign this number to another vehicle type or to the same vehicle type submitted with different steering equipment from that described in the documents required by paragraph 3.2. above, subject to the provisions of paragraph 6 below of this Regulation.
- 4.3. Notice of approval or of extension or refusal of approval of a vehicle type pursuant to this Regulation shall be communicated to the Parties to the 1958 Agreement which apply this Regulation, by means of a form conforming to the model in annex 1 to this Regulation.
- 4.4. There shall be affixed, conspicuously and in a readily accessible place specified on the approval form, to every vehicle conforming to a vehicle type approved under this Regulation, an international approval mark consisting of:
- 4.4.1. a circle surrounding the letter "E" followed by the distinguishing number of the country which has granted approval; 1/
- 4.4.2. the number of this Regulation, followed by the letter R, a dash and the approval number to the right of the circle prescribed in paragraph 4.4.1.
- 4.5. If the vehicle conforms to a vehicle type approved, under one or more other Regulations annexed to the Agreement, in the country which has granted approval under this Regulation, the symbol prescribed in paragraph 4.4.1. need not be repeated; in such a case the regulation and approval numbers and the additional symbols of all the Regulations under which approval has been

granted in the country which has granted approval under this Regulation shall be placed in vertical columns to the right of the symbol prescribed in paragraph 4.4.1.

- 4.6. The approval mark shall be clearly legible and shall be indelible.
- 4.7. The approval mark shall be placed close to or on the vehicle data plate affixed by the manufacturer.
- 4.8. Annex 2 to this Regulation gives examples of arrangements of approval marks.

5. CONSTRUCTION PROVISIONS

5.1. General provisions

- 5.1.1. The steering equipment shall ensure easy and safe handling of the vehicle up to its maximum design speed or, in the case of a trailer up to its technically permitted maximum speed. There must be a tendency to self-centre when tested in accordance with paragraph 6. The vehicle shall meet the requirements of paragraph 6.2. in the case of motor vehicles and of paragraph 6.3. in the case of trailers. If a vehicle is fitted with ASE it shall also meet the requirements of annex 4 to this Regulation
 - 5.1.1.1. It must be possible to travel along a straight section of road without unusual steering correction by the driver and without unusual vibration in the steering system at maximum design speed of the vehicle.
 - 5.1.1.2. There must be travel synchronization between the steering control and the steered wheels except for the wheels steered by ASE.
 - 5.1.1.3. There must be time synchronization between the steering control and the steered wheels except for the wheels steered by ASE.
- 5.1.2. The steering equipment shall be designed, constructed and fitted in such a way that it is capable of withstanding the stresses arising during normal operation of the vehicle, or combination of vehicles. The maximum steering angle shall not be limited by any part of the steering transmission unless specifically designed for this purpose.
 - 5.1.2.1. Unless otherwise specified, it will be assumed that for the purposes of this Regulation, not more than one failure can occur in the steering equipment at any one time and two axles on one bogie shall be considered as one axle.
- 5.1.3. Should the engine stop or a part of the steering equipment fail, with the exception of those parts listed in paragraph 5.1.4., the steering equipment shall always meet the requirements of paragraph 6.2.6. in the case of motor vehicles and of paragraph 6.3. in the case of trailers.
- 5.1.4. For the purposes of this Regulation parts which are not considered to be susceptible to failure include the steered wheels and the mechanical parts of the steering transmission and the steering control.

- 5.1.5. Any failure in a transmission other than purely mechanical must clearly be brought to the attention of the vehicle driver; in the case of a motor vehicle, an increase in steering effort is considered to be a warning signal; in the case of a trailer, a mechanical indicator is permitted. When a failure occurs, a change in the average steering ratio is permissible if the steering effort given in paragraph 6.2.6. below is not exceeded.
- 5.2. Special provisions
- 5.2.1. Steering control
- 5.2.1.1. If the steering control is directly handled by the driver:
- 5.2.1.1.1. it must be manageable;
- 5.2.1.1.2. the direction of operation of the steering control must correspond to the intended change in direction of the vehicle;
- 5.2.1.1.3. except for ASE, there must be a continuous and monotonic relation between the steering control angle and the steering angle.
- 5.2.2. Steering transmission
- 5.2.2.1. Adjustment devices for steering geometry must be such that after adjustment a positive connection can be established between the adjustable components by appropriate locking devices.
- 5.2.2.2. Steering transmission which can be disconnected to cover different configurations of a vehicle (e.g. on extendible semi-trailers), must have locking devices which ensure positive relocation of components; where locking is automatic, there must be an additional safety lock which is operated manually.
- 5.2.3. Steered wheels
- 5.2.3.1. The steered wheels shall not be solely the rear wheels. This requirement does not apply to semi-trailers.
- 5.2.3.2. Trailers (with the exception of semi-trailers) which have more than one axle with steered wheels and semi-trailers which have at least one axle with steered wheels must fulfil the conditions given in paragraph 6.3. below. However, for trailers with self-tracking equipment a test under paragraph 6.3. is not necessary if the axle load ratio between the unsteered and the self-tracking axles equals or exceeds 1.6 under all loading conditions.
- 5.2.4. Energy supply
- 5.2.4.1. The same energy source may be used to supply the steering equipment and the braking device. However, in the case of a failure of either the energy supply or a failure in one of the two systems the following conditions must be fulfilled.
- 5.2.4.1.1. The steering equipment shall meet the requirements of paragraph 6.2.6.

- 5.2.4.1.2. If an energy source failure occurs, the braking performance shall not drop below the prescribed service brake performance, as given in annex 3, on the first brake application.
- 5.2.4.1.3. If an energy supply failure occurs, the braking performance must comply with the prescriptions of annex 3.
- 5.2.4.1.4. If the fluid in the storage reservoir drops to a level liable to cause an increase in steering or braking effort an acoustic or optical warning must be given to the driver. This warning may be combined with a device provided to warn of brake failure; the satisfactory condition of the lamp must be easily verifiable by the driver.
- 5.2.4.2. The same energy source may be used to supply the steering equipment and systems other than the braking device if, when the fluid level in the storage reservoir drops to a level liable to cause an increase in steering effort, an acoustic or optical warning is given to the driver; the satisfactory condition of the lamp must be easily verifiable by the driver.
- 5.2.4.3. The warning devices must be directly and permanently connected to the circuit. When the engine is running under normal operating conditions and there are no faults in the steering equipment, the alarm device must give no signal except during the time required for charging the energy reservoir(s) after start-up of the engine.

6. TEST PROVISIONS

6.1. General provisions

- 6.1.1. The test shall be conducted on a level surface affording good adhesion.
- 6.1.2. During the test(s) the vehicle shall be loaded to its technically permissible load on the steered axle(s). In the case of axles fitted with ASE this test shall be repeated with the vehicle loaded to its technically permissible maximum mass and the axle equipped with ASE loaded to its maximum permissible load.
- 6.1.3. Before the test begins, the tyre pressures shall be as prescribed by the manufacturer for the load specified in paragraph 6.1.2 when the vehicle is stationary.

6.2. Provisions for motor vehicles

- 6.2.1. It must be possible to leave a curve with a radius of 50 m at a tangent without unusual vibration in the steering equipment at the following speed:

Category M₁ vehicles: 50 km/h

Category M₂, M₃, N₁, N₂ and N₃ vehicles: 40 km/h

or the maximum design speed if this is below the speeds given above.

- 6.2.2. The requirements of paragraphs 5.1.1.1., 5.1.1.2. and 6.2.1. shall also be satisfied with a failure in the steering equipment.
- 6.2.3. When the vehicle is driven in a circle with its steered wheels at approximately half lock and at a constant speed of at least 10 km/h, the turning circle must remain the same or become larger if the steering control is released.
- 6.2.4. During the measurement of the control effort, forces with a duration of less than 0.2 seconds shall not be taken into account.
- 6.2.5. The measurement of steering efforts on motor vehicles with intact steering equipment
- 6.2.5.1. The vehicle shall be driven from straight ahead into a spiral at a speed of 10 km/h. The steering effort shall be measured at the nominal radius of the steering control until the position of the steering control corresponds to turning radius given in the table below for the particular category of vehicle with intact steering. One steering movement shall be made to the right and one to the left.
- 6.2.5.2. The maximum permitted steering time and the maximum permitted steering control effort with intact steering equipment are given in the table below for each category of vehicle.
- 6.2.6. The measurement of steering efforts on motor vehicles with a failure in the steering equipment
- 6.2.6.1. The test described in paragraph 6.2.5. shall be repeated with a failure in the steering equipment. The steering effort shall be measured until the position of the steering control corresponds to the turning radius given in the table below for the particular category of vehicle with a failure in the steering equipment.
- 6.2.6.2. The maximum permitted steering time and the maximum permitted steering control effort with a failure in the steering equipment are given in the table below for each category of vehicle.

Table
STEERING CONTROL EFFORT REQUIREMENTS

Vehicle Category	INTACT			WITH A FAILURE		
	Maximum effort (daN)	Time (s)	Turning radius (m)	Maximum effort (daN)	Time (s)	Turning Radius (m)
M ₁	15	4	12	30	4	20
M ₂	15	4	12	30	4	20
M ₃	20	4	12	45	6	20
N ₁	20	4	12	30	4	20
N ₂	25	4	12	40	4	20
N ₃	20	4	12 (or full lock if 12 is not attainable)	45 */	6	20

*/ 50 for rigid vehicles with 2 or more steered axles excluding self-tracking equipment.

6.3. Provisions for trailers

- 6.3.1. The trailer must travel without excessive deviation or unusual vibration in its steering equipment when the towing vehicle is travelling in a straight line on a flat and horizontal road at a speed of 80 km/h or the technically permissible maximum speed indicated by the trailer manufacturer if this is less than 80 km/h.
- 6.3.2. With the towing vehicle and trailer having adopted a steady state turn so that the front outside edge of the towing vehicle is turning alongside a circle of radius 25 m in accordance with paragraph 2.4.6., at a constant speed of 5 km/h, the circle described by the rearmost outer edge of the trailer shall be measured. This manoeuvre shall be repeated under the same conditions but at a speed of 25 km/h \pm 1 km/h. During these manoeuvres, the rearmost outer edge of the trailer travelling at a speed of 25 km/h \pm 1 km/h shall not move outside the circle described at a constant speed of 5 km/h by more than 0.7 m.
- 6.3.3. No part of the trailer must move more than 0.5 m beyond the tangent to a circle with a radius of 25 m when towed by a vehicle leaving the circular path described in paragraph 6.3.2. along the tangent and travelling at a speed of 25 km/h. This requirement must be met from the point the tangent meets the circle to a point 40 m along the tangent. After that point the trailer must fulfil the condition specified in paragraph 6.3.1.

- 6.3.4. The tests described in paragraphs 6.3.2. and 6.3.3. shall be conducted with one steering movement to the left and one to the right.
7. CONFORMITY OF PRODUCTION
- 7.1. A vehicle approved to this Regulation shall be so manufactured as to conform to the type approved by meeting the requirements set forth in paragraphs 5 and 6 above.
- 7.2. In order to verify that the requirements of paragraph 7.1. are met, suitable controls of the production shall be carried out.
- 7.3. The holder of the approval shall in particular:
- 7.3.1. ensure existence of procedures for the effective control of the quality of products,
- 7.3.2. have access to the control equipment necessary for checking the conformity to each approved type,
- 7.3.3. ensure that data of test results are recorded and that annexed documents shall remain available for a period to be determined in accordance with the administrative service,
- 7.3.4. analyse the results of each type of test, in order to verify and ensure the stability of the product characteristics making allowance for variation of an industrial production.
- 7.4. The competent authority which has granted type-approval may at any time verify the conformity control methods applicable to each production unit.
- 7.4.1. In every inspection, the test books and production survey records shall be presented to the visiting inspector.
- 7.4.2. The competent authority may carry out any test prescribed in this Regulation.
- 7.4.3. The normal frequency of inspections authorized by the competent authority shall be one every two years. If unsatisfactory results are recorded during one of these visits, the competent authority shall ensure that all necessary steps are taken to re-establish the conformity of production as rapidly as possible.
8. PENALTIES FOR NON-CONFORMITY OF PRODUCTION
- 8.1. The approval granted in respect of a vehicle type pursuant to this Regulation may be withdrawn if the requirement laid down in paragraph 7.1. is not complied with or if the vehicle or vehicles taken fail to pass the tests prescribed in paragraph 7 above.
- 8.2. If a contracting Party to the Agreement applying this Regulation withdraws an approval it has previously granted, it shall forthwith so notify the other Contracting Parties applying this Regulation, by means of a communication form conforming to the model in annex 1 to this Regulation.

9. MODIFICATION AND EXTENSION OF APPROVAL OF THE VEHICLE TYPE
- 9.1. Every modification of the vehicle type shall be notified to the administrative department which approved the vehicle type. The department may then either:
- 9.1.1. Consider that the modifications made are unlikely to have an appreciable adverse effect and that in any case the vehicle still complies with the requirements; or
- 9.1.2. Require a further test report from the technical service responsible for conducting the tests.
- 9.2. Confirmation or extension or refusal of approval, specifying the alterations, shall be communicated by the procedure specified in paragraph 4.3. above to the Parties to the Agreement applying this Regulation.
- 9.3. The competent authority issuing the extension of approval shall assign a series number for such an extension and inform thereof the other Parties to the 1958 Agreement applying this Regulation by means of a communication form conforming to the model in annex 1 to this Regulation.
10. PRODUCTION DEFINITELY DISCONTINUED
- If the holder of the approval completely ceases to manufacture a type of vehicle approved in accordance with this Regulation, he shall so inform the authority which granted the approval. Upon receiving the relevant communication that authority shall inform thereof the other Parties to the 1958 Agreement applying this Regulation by means of a communication form conforming to the model in annex 1 to this Regulation.
11. NAMES AND ADDRESSES OF TECHNICAL SERVICES RESPONSIBLE FOR CONDUCTING APPROVAL TESTS AND OF ADMINISTRATIVE DEPARTMENTS
- The Parties to the 1958 Agreement applying this Regulation shall communicate to the United Nations Secretariat the names and addresses of the technical services responsible for conducting approval tests and of the administrative departments which grant approval and to which forms certifying approval or extension or refusal or withdrawal of approval, issued in other countries, are to be sent.

Notes

1/ 1 for Germany, 2 for France, 3 for Italy, 4 for the Netherlands, 5 for Sweden, 6 for Belgium, 7 for Hungary, 8 for Czechoslovakia, 9 for Spain, 10 for Yugoslavia, 11 for the United Kingdom, 12 for Austria, 13 for Luxembourg, 14 for Switzerland, 15-16 for Norway, 17 for Finland, 18 for Denmark, 19 for Romania, 20 for Poland, 21 for Portugal and 22 for the Union of Soviet Socialist Republics. Subsequent numbers shall be assigned to other countries in the chronological order in which they ratify or accede to the Agreement concerning the Adoption of Uniform Conditions of Approval and Reciprocal Recognition of Approval for Motor Vehicles Equipment and Parts and the numbers thus assigned shall be communicated by the Secretary-General of the United Nations to the Contracting Parties to the Agreement.

Annex 1

(Maximum format: A 4 (210 x 297 mm))



issued by: Name of administration

.....
.....
.....

- concerning: 2/ APPROVAL GRANTED
 APPROVAL EXTENDED
 APPROVAL REFUSED
 APPROVAL WITHDRAWN
 PRODUCTION DEFINITELY DISCONTINUED

of a vehicle type with regard to steering equipment pursuant to Regulation No. 79

Approval No. Extension No.

1. Trade name or mark of vehicle
2. Vehicle type
3. Manufacturer's name and address
4. If applicable, name and address of manufacturer's representative
5. Brief description of the steering equipment:
 - 5.1 Type of steering equipment
 - 5.2 Steering control
 - 5.3 Steering transmission
 - 5.4 Steered wheels
 - 5.5 Energy source

6. Results of tests. Steering effort required to achieve a turning circle of 12 metres radius or 20 metres with a fault:
 - 6.1 Under normal conditions
 - 6.2 After failure of special equipment
7. Vehicle submitted for approval on
8. Technical service responsible for conducting approval tests
9. Date of report issued by that service
10. Number of report issued by that service
11. Approval granted/extended/refused/withdrawn 2/
12. Position of approval mark on vehicle
13. Place
14. Date
15. Signature
16. Annexed to this communication is a list of documents in the approval file deposited at the administration services having delivered the approval and which can be obtained upon request.

Notes

1/ Distinguishing number of the country which has granted/extended/refused/withdrawn approval (see approval provisions in the Regulation).

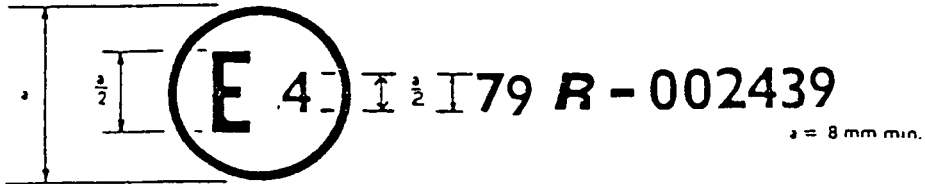
2/ Strike out what does not apply.

Annex 2

ARRANGEMENTS OF APPROVAL MARKS

Model A

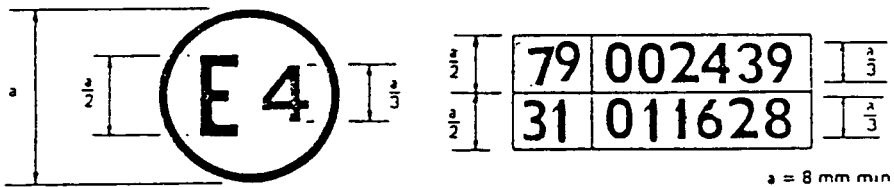
(See paragraph 4.4 of this Regulation)



The above approval mark affixed to a vehicle shows that the vehicle type concerned has, with regard to steering equipment, been approved in the Netherlands (E 4) pursuant to Regulation No. 79 under approval No. 002439. The approval number indicates that the approval was granted in accordance with the requirements of Regulation No. 79 in its original form.

Model B

(See paragraph 4.5 of this Regulation)



The above approval mark affixed to a vehicle shows that the vehicle type concerned has been approved in the Netherlands (E 4) pursuant to Regulation Nos. 79 and 31. ^{1/} The approval numbers indicate that, at the dates when the respective approvals were given, Regulation No. 79 was in its original form and Regulation No. 31 included the 01 series of amendments.

^{1/} The second number is given merely as an example.

Annex 3

**BRAKING PERFORMANCE FOR VEHICLES USING THE SAME ENERGY SOURCE
TO SUPPLY STEERING EQUIPMENT AND BRAKING DEVICE**

1. If an energy source failure occurs, service braking performance on the first brake application shall achieve the values given in the table below.

Category	V (km/h)	m/s ²	FdaN
M1	80	5.8	50
M2 M3	60	5.0	70
N1	80	5.0	70
N2 N3	60	5.0	70

2. After any failure in the steering equipment, or the energy supply, it shall be possible after eight full stroke actuations of the service brake control, to achieve at the ninth application, at least the performance prescribed for the secondary (emergency) braking system (see table below).

In the case where secondary performance requiring the use of stored energy is achieved by a separate control, it shall still be possible after eight full stroke actuations of the service brake control to achieve at the ninth application, the residual performance (see table below).

	Category	V (km/h)	Secondary braking (m/s ²)	Residual braking (m/s ²)
SECONDARY AND RESIDUAL EFFICIENCY	M1	80	2.9	1.7
	M2	60	2.5	1.5
	M3	60	2.5	1.5
	N1	70	2.2	1.3
	N2	50	2.2	1.3
	N3	40	2.2	1.3

Annex 4

ADDITIONAL PROVISIONS FOR VEHICLES EQUIPPED WITH ASE

1. General Provisions

This annex does not require vehicles to be fitted with ASE. However, if the vehicles are fitted with such a device, they shall comply with the provisions of this annex.

2. Specific Provisions

2.1 Transmission

2.1.1. Mechanical steering transmissions

Paragraph 5.1.4. of this Regulation applies.

2.1.2. Hydraulic steering transmissions

The hydraulic steering transmission must be protected from exceeding the maximum permitted service pressure T.

2.1.3. Electric steering transmissions

The electric steering transmission must be protected from excess energy supply.

2.1.4. Combination of steering transmissions

A combination of mechanical, hydraulic and electric transmissions shall comply with the requirements specified in paragraphs 2.1.1., 2.1.2. and 2.1.3. above.

2.2. Testing requirements for failure

2.2.1. Malfunction or failure of any part of the ASE (except for parts not considered to be susceptible to breakdown as specified in paragraph 5.1.4. of this Regulation) shall not result in a sudden significant change in vehicle behaviour and the requirements of paragraphs 6.2.1. to 6.2.4. and 6.2.6. of this Regulation shall still be met. Furthermore, it must be possible to control the vehicle without abnormal steering correction. This shall be verified by the following tests:

2.2.1.1. Circular test

The vehicle shall be driven into a circle with a transverse acceleration of 5 m/s^2 and at a test speed of 80 km/h. The failure shall be introduced when the test speed has been reached. The test shall include driving in a clockwise direction, and in a counter-clockwise direction.

2.2.1.2. Transient test

2.2.1.2. Until uniform test procedures have been agreed, the vehicle manufacturer shall provide the technical services with their test procedures and results for transient behaviour of the vehicle in the case of failure.

2.3. Warning signals in case of failure

2.3.1. Except for parts of ASE not considered susceptible to breakdown as specified in paragraph 5.1.4. of this Regulation, the following failure of ASE shall be clearly brought to the attention of the driver.

2.3.1.1. A general cut-off of the ASE electrical or hydraulic control.

2.3.1.2. Failure of the ASE energy supply.

2.3.1.3. A break in the external wiring of the electrical control if fitted.

2.4. Electromagnetic interference

2.4.1. The operation of the ASE must not be adversely affected by electromagnetic fields. Until uniform test procedures have been agreed, the vehicle manufacturer shall provide the technical services with their test procedures and results.

Authentic text of the amendments: English and French

Registered ex officio on 11 February 1990.

N° 4789. ACCORD CONCERNANT L'ADOPTION DE CONDITIONS UNIFORMES D'HOMOLOGATION ET LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DE L'HOMOLOGATION DES ÉQUIPEMENTS ET PIÈCES DE VÉHICULES À MOTEUR. FAIT À GENÈVE, LE 20 MARS 1958¹

ENTRÉE EN VIGUEUR d'Amendements au Règlement n° 79² annexé à l'Accord susmentionné

Les amendements avaient été proposés par le Gouvernement français et communiqués par le Secrétaire général aux Parties contractantes à l'Accord le 11 septembre 1989. Ils sont entrés en vigueur le 11 février 1990, conformément au paragraphe 1 de l'article 12.

Le texte du Règlement n° 79 tel qu'amendé (« Révision 1 ») se lit comme suit :

Règlement n° 79

PRESRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES EN CE QUI CONCERNE L'ÉQUIPEMENT DE DIRECTION

1. DOMAINE D'APPLICATION

Le présent Règlement s'applique à l'équipement de direction des véhicules des catégories M, N et O. Il ne porte pas sur les timoneries de direction qui, en un point quelconque, sont entièrement hydrauliques ou électriques, sauf sur l'équipement de direction auxiliaire monté sur des véhicules de la catégorie M₁ et N₁. Les timoneries entièrement pneumatiques ne sont pas autorisées.

2. DÉFINITIONS

Au sens du présent Règlement, on entend :

- 2.1. par "homologation du véhicule", l'homologation d'un type de véhicule en ce qui concerne l'équipement de direction;
- 2.2. par "type de véhicule", des véhicules ne différant pas entre eux quant aux points essentiels avec la désignation du type de véhicule et/ou de ses variantes donnée par le constructeur qui soit susceptible d'affecter sa direction;

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 335, p. 211; vol. 516, p. 379 (rectification des textes authentiques anglais et français du paragraphe 8 de l'article 1); vol. 609, p. 291 (amendement du paragraphe 1 de l'article 1); et vol. 1059, p. 404 (rectification du texte authentique français du paragraphe 2 de l'article 12); pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 4 à 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1051, 1055, 1060, 1065, 1066, 1073, 1078, 1079, 1088, 1092, 1095, 1097, 1098, 1106, 1110, 1111, 1112, 1122, 1126, 1130, 1135, 1136, 1138, 1139, 1143, 1144, 1145, 1146, 1147, 1150, 1153, 1156, 1157, 1162, 1177, 1181, 1196, 1197, 1198, 1199, 1205, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1223, 1224, 1225, 1235, 1237, 1240, 1242, 1247, 1248, 1249, 1252, 1253, 1254, 1255, 1256, 1259, 1261, 1271, 1273, 1275, 1276, 1277, 1279, 1284, 1286, 1287, 1291, 1293, 1294, 1295, 1299, 1300, 1301, 1302, 1308, 1310, 1312, 1314, 1316, 1317, 1321, 1323, 1324, 1327, 1328, 1330, 1331, 1333, 1335, 1336, 1342, 1347, 1348, 1349, 1350, 1352, 1355, 1358, 1361, 1363, 1364, 1367, 1374, 1379, 1380, 1389, 1390, 1392, 1394, 1398, 1401, 1402, 1404, 1405, 1406, 1408, 1409, 1410, 1412, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1423, 1425, 1428, 1429, 1434, 1436, 1438, 1443, 1444, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1466, 1474, 1477, 1483, 1484, 1485, 1486, 1487, 1488, 1489, 1490, 1492, 1494, 1495, 1499, 1500, 1502, 1504, 1505, 1506, 1507, 1509, 1510, 1511, 1512, 1513, 1514, 1515, 1516, 1518, 1519, 1520, 1522, 1523, 1524, 1525, 1526, 1527, 1530, 1537, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1548, 1549, 1552, 1555 et 1557.

² *Ibid.*, vol. 1519, p. 306.

- 2.3. par "équipement de direction", l'ensemble de l'équipement qui doit déterminer la direction de marche du véhicule.

L'équipement de direction comprend :

- la commande de direction,
- la timonerie de direction,
- les roues directrices,
- l'alimentation en énergie, le cas échéant;

- 2.3.1. par "commande de direction", la partie de l'équipement de direction qui en commande le fonctionnement et qui peut être actionnée avec ou sans intervention directe du conducteur. Dans le cas d'un équipement de direction dans lequel les forces de direction sont assurées uniquement ou en partie par l'effort musculaire du conducteur, la commande de direction comprend toutes les parties jusqu'au point où l'effort de direction est transformé par des moyens mécaniques, hydrauliques ou électriques;

- 2.3.2. par "timonerie de direction", tous les organes de l'équipement de direction qui sont les moyens de transmission des forces de direction depuis la commande de direction jusqu'aux roues directrices; elle comprend toutes les parties à partir du point où l'effort à la commande de direction est transformé par des moyens mécaniques, hydrauliques ou électriques;

- 2.3.3. par "roues directrices", les roues dont l'alignement peut être modifié, directement ou indirectement, par rapport à l'axe longitudinal du véhicule, pour déterminer la direction de marche du véhicule. (Cette définition comprend l'axe autour duquel on fait pivoter les roues directrices pour déterminer la direction de marche du véhicule.);

- 2.3.4. par "alimentation en énergie", les organes de l'équipement de direction, qui fournissent à celui-ci l'énergie, règlent le débit de cette énergie et, le cas échéant, la conditionnent et l'emmagasinent. Elle comprend aussi les réservoirs éventuels pour l'agent de fonctionnement et les conduites de retour, mais non le moteur du véhicule (sauf aux fins du paragraphe 5.1.3) ni l'entraînement entre celui-ci et la source d'énergie;

- 2.3.4.1. par "source d'énergie", la partie de l'alimentation en énergie qui fournit l'énergie sous la forme requise : pompe hydraulique, compresseur à air, par exemple;

- 2.3.4.2. par "réservoir d'énergie", la partie de l'alimentation en énergie dans laquelle l'énergie fournie par la source d'énergie est emmagasinée;

- 2.3.4.3. par "réservoir de stockage", la partie de l'alimentation en énergie dans laquelle l'agent de fonctionnement est stocké à la pression atmosphérique ou à une pression proche de celle-ci;

2.4. Paramètres de direction

- 2.4.1. par "effort à la commande de direction", la force appliquée à la commande de direction pour diriger le véhicule;
- 2.4.2. par "temps de réponse de la direction", la période s'écoulant entre le début du mouvement de la commande de direction et le moment où les roues directrices atteignent un angle de braquage donné;
- 2.4.3. par "angle de braquage", l'angle formé par la projection d'un axe longitudinal du véhicule et la ligne d'intersection du plan de la roue (plan central du pneu, perpendiculaire à l'axe de rotation de la roue) et de la surface de la route;
- 2.4.4. par "forces de direction", toutes les forces agissant dans la timonerie de direction;
- 2.4.5. par "rapport moyen de la direction", le rapport entre le déplacement angulaire de la commande de direction et l'angle de braquage moyen décrit par les roues directrices pour un braquage d'une butée à l'autre;
- 2.4.6. par "cercle de virage", le cercle à l'intérieur duquel sont situées les projections au sol de tous les points du véhicule, compte non tenu des miroirs extérieurs et des indicateurs de changement de direction avant, lorsque le véhicule décrit une trajectoire circulaire;
- 2.4.7. par "rayon nominal de la commande de direction", dans le cas d'un volant de direction, la plus petite distance entre son centre de rotation et le bord extérieur de la jante; dans le cas d'une commande de toute autre forme, c'est la distance entre son centre de rotation et le point où est appliqué l'effort à la commande de direction. S'il existe plusieurs de ces points, on prend en compte celui pour lequel l'effort à appliquer est le plus grand.

2.5 Types d'équipements de direction

Selon la manière dont les forces de direction sont produites, on distingue les types suivants d'équipements de direction :

2.5.1. Pour les véhicules automobiles

- 2.5.1.1. l'équipement de direction manuel, dans lequel les forces de direction résultent uniquement de l'effort musculaire du conducteur;
- 2.5.1.2. l'équipement de direction assisté, dans lequel les forces de direction résultent à la fois de l'effort musculaire du conducteur et de la ou des alimentations en énergie;
- 2.5.1.2.1. l'équipement de direction, dans lequel les forces de direction résultent uniquement d'une ou de plusieurs alimentations en énergie lorsque l'équipement est intact, mais où les forces de direction peuvent résulter de l'effort musculaire du conducteur en cas de défaut de fonctionnement de la direction (système assisté intégré), est aussi considéré comme un équipement de direction assisté;

- 2.5.1.3. l'équipement de servodirection, dans lequel les forces de direction sont uniquement produites par une ou plusieurs alimentations en énergie;
- 2.5.1.4. l'équipement d'autodirection qui est un système où l'angle de braquage d'une ou de plusieurs roues est modifié uniquement par le jeu de forces et/ou de moments appliqués au point de contact pneu/route.
- 2.5.2. Pour les remorques
- 2.5.2.1. l'équipement d'autodirection
voir le paragraphe 2.5.1.4. ci-dessus;
- 2.5.2.2. l'équipement de direction articulé, dans lequel les forces de direction sont produites par un changement de direction du véhicule tracteur et dans lequel le braquage des roues directrices de la remorque est directement lié à l'angle relatif entre l'axe longitudinal du véhicule tracteur et celui de la remorque;
- 2.5.2.3. l'équipement autodirecteur, dans lequel les forces de direction sont produites par un changement de direction du véhicule tracteur et dans lequel le braquage des roues directrices de la remorque est directement lié à l'angle relatif entre l'axe longitudinal du châssis de la remorque ou d'un changement le remplaçant, et l'axe longitudinal du faux châssis auquel le(s) essieu(x) est (sont) fixé(s).
- 2.5.3. Selon l'agencement des roues directrices, on distingue les types suivants d'équipements de direction :
- 2.5.3.1. l'équipement à roues avant directrices, dans lequel seules les roues du ou des essieux avant sont directrices. Cette définition inclut toutes les roues qui sont braquées dans la même direction;
- 2.5.3.2. l'équipement à roues arrière directrices, dans lequel seules les roues du ou des essieux arrière sont directrices. Cette définition inclut toutes les roues qui sont braquées dans la même direction;
- 2.5.3.3. l'équipement multi-essieux directeurs, dans lequel un ou plusieurs des essieux avant et arrière sont directeurs;
- 2.5.3.3.1. l'équipement à toutes roues directrices, lorsque toutes les roues sont directrices;
- 2.5.3.3.2. l'équipement de direction par châssis articulé, dans lequel le mouvement des parties du châssis les unes par rapport aux autres est produit directement par les forces de direction.
- 2.5.3.4. L'équipement de direction auxiliaire, dans lequel les roues-arrière des véhicules des catégories M_1 et N_1 sont directrices, en complément des roues-avant, dans la même direction ou dans la direction opposée aux roues-avant, et/ou l'angle de braquage des roues-avant et/ou des roues-arrière peut être modifié en fonction du comportement du véhicule.
3. DEMANDE D'HOMOLOGATION
- 3.1. La demande d'homologation d'un type de véhicule en ce qui concerne l'équipement de direction est présentée par le constructeur du véhicule ou son représentant dûment accrédité.

- 3.2. Elle doit être accompagnée des pièces mentionnées ci-après, en triple exemplaire, et des informations suivantes :
- 3.2.1. description détaillée du type de véhicule en ce qui concerne les points visés au paragraphe 2.2. ci-dessus; le type de véhicule doit être indiqué;
- 3.2.2. schéma de l'ensemble de l'équipement de direction, montrant la position sur le véhicule des divers organes qui agissent sur la direction;
- 3.3. Un véhicule représentatif du type à homologuer doit être présenté au service technique chargé de contrôler les spécifications techniques.
- 3.4. L'autorité compétente doit vérifier l'existence de dispositions satisfaisantes pour assurer un contrôle efficace de la qualité de la conformité de production avant que soit accordée l'homologation du type.
4. HOMOLOGATION
- 4.1. Si le véhicule présenté à l'homologation en application du présent Règlement satisfait aux prescriptions des paragraphes 5 et 6 ci-dessous, l'homologation pour ce type de véhicule est accordée.
- 4.1.1. Avant que l'homologation soit accordée, l'autorité compétente doit vérifier que des dispositions satisfaisantes ont été prises pour assurer un contrôle efficace de la conformité de production;
- 4.2. Chaque homologation comporte l'attribution d'un numéro d'homologation dont les deux premiers chiffres (actuellement 00 pour le Règlement dans sa forme originale) indiquent la série d'amendements correspondant aux plus récentes modifications techniques majeures apportées au Règlement à la date de délivrance de l'homologation. Une même Partie contractante ne peut attribuer ce numéro à un autre type de véhicule, ni au même type de véhicule présenté avec un équipement de direction différent de celui qui est décrit dans les documents prescrits au paragraphe 3.2. ci-dessus, sous réserve des dispositions du paragraphe 6 ci-dessous du présent Règlement.
- 4.3. L'homologation ou l'extension ou le refus d'homologation d'un type de véhicule en application du présent Règlement est notifié aux Parties à l'Accord appliquant le présent Règlement au moyen d'une fiche conforme au modèle reproduit en annexe 1 du présent Règlement.
- 4.4. Sur tout véhicule conforme à un type de véhicule homologué en application du présent Règlement, il est apposé de manière bien visible, en un endroit aisé d'accès et indiqué sur la fiche d'homologation, une marque d'homologation internationale composée :
- 4.4.1. d'un cercle à l'intérieur duquel est placée la lettre "E" suivie du numéro distinctif du pays qui a accordé l'homologation 1/,
- 4.4.2. du numéro du présent Règlement, suivi de la lettre R, d'un tiret et du numéro d'homologation, placé à droite du cercle prévu au paragraphe 4.4.1.

- 4.5. Si le véhicule est conforme à un type de véhicule homologué en application d'un ou de plusieurs autres Règlements joints en annexe à l'Accord dans le pays même qui a accordé l'homologation en application du présent Règlement, il n'est pas nécessaire de répéter le symbole prescrit au paragraphe 4.4.1.; en pareil cas, les numéros de Règlement et d'homologation et les symboles additionnels pour tous les Règlements pour lesquels l'homologation a été accordée dans le pays qui a accordé l'homologation en application du présent Règlement sont inscrits l'un au-dessous de l'autre, à droite du symbole prescrit au paragraphe 4.4.1.
- 4.6. La marque d'homologation doit être nettement lisible et indélébile.
- 4.7. La marque d'homologation est placée sur la plaque signalétique du véhicule apposée par le constructeur ou à proximité.
- 4.8. L'annexe 2 au présent Règlement donne des exemples de marques d'homologation.
5. PRESCRIPTIONS RELATIVES À LA CONSTRUCTION
- 5.1. Prescriptions générales
- 5.1.1. L'équipement de direction doit permettre une conduite facile et sûre du véhicule jusqu'à sa vitesse maximale par construction ou, dans le cas d'une remorque, jusqu'à sa vitesse maximale techniquement autorisée. Il doit être du type à recentrage automatique ou, s'il est soumis à des essais conformément au paragraphe 6. Le véhicule doit satisfaire aux prescriptions du paragraphe 6.2. pour les véhicules automobiles et du paragraphe 6.3. pour les remorques. Si un véhicule est pourvu d'un équipement de direction auxiliaire, il doit aussi satisfaire aux prescriptions de l'annexe 4.
- 5.1.1.1. Le véhicule doit pouvoir rouler en ligne droite sans que le conducteur apporte de grandes corrections par la commande de direction et sans vibrations excessives de l'équipement de direction à la vitesse maximale par construction.
- 5.1.1.2. Il doit y avoir synchronisation de course entre la commande de direction et les roues directrices sauf pour les roues qui sont dirigées par un équipement de direction auxiliaire.
- 5.1.1.3. Il doit y avoir synchronisation de temps entre la commande de direction et les roues directrices sauf pour les roues qui sont dirigées par un équipement de direction auxiliaire.
- 5.1.2. L'équipement de direction doit être conçu, construit et monté de telle manière qu'il puisse supporter les contraintes résultant de l'utilisation normale du véhicule ou d'une combinaison de véhicules. L'angle de braquage maximal ne doit être limité par aucune partie de la timonerie de direction, sauf si cela est expressément prévu.
- 5.1.2.1. Sauf indication contraire, on considère, aux fins du présent Règlement, qu'il ne peut pas se produire plus d'une défaillance à la fois dans l'équipement de direction et que deux essieux sur le même bogie constituent un seul essieu.

- 5.1.3. En cas d'arrêt du moteur ou de défaillance d'un organe de l'équipement de direction, à l'exception des organes visés au paragraphe 5.1.4., l'équipement de direction doit toujours satisfaire aux prescriptions du paragraphe 6.2.6. pour les véhicules automobiles, et du paragraphe 6.3. pour les remorques.
- 5.1.4. Aux fins du présent Règlement, les organes qui ne sont pas considérés comme sujets à défaillance sont les roues directrices et les organes mécaniques de la timonerie de direction et la commande de direction.
- 5.1.5. Toute défaillance d'une timonerie qui n'est pas exclusivement mécanique doit être clairement signalée au conducteur du véhicule; dans le cas d'un véhicule automobile, on considère qu'un accroissement de l'effort à la commande de direction constitue un signal d'alarme; dans le cas d'une remorque, un indicateur mécanique est admis. En cas de défaillance, un changement dans le rapport moyen de la direction est admis, à condition que l'effort à la commande de direction ne dépasse pas les valeurs prescrites au paragraphe 6.2.6. ci-dessous.

5.2. Prescriptions particulières

5.2.1. Commande de direction

5.2.1.1. Si la commande de direction est directement actionnée par le conducteur :

5.2.1.1.1. elle doit être d'un maniement facile,

5.2.1.1.2. le sens d'actionnement de la commande doit correspondre au changement de direction voulu,

5.2.1.1.3. à l'exception des équipements de direction auxiliaire, il doit y avoir une relation continue et monotonique entre l'angle de commande et l'angle de braquage.

5.2.2. Timonerie de direction

5.2.2.1. Les dispositifs de réglage de la géométrie de la direction doivent être tels qu'après réglage, les éléments réglables soient fixés les uns aux autres de manière fiable par des dispositifs de verrouillage appropriés.

5.2.2.2. Les timoneries de direction qui peuvent être déconnectées pour s'adapter à différentes configurations d'un véhicule (semi-remorques extensibles, par exemple) doivent comporter des dispositifs de verrouillage qui assurent un repositionnement exact des organes. Lorsque le verrouillage est automatique, il doit y avoir un verrou de sécurité supplémentaire actionné manuellement.

5.2.3. Roues directrices

5.2.3.1. Les roues arrière ne doivent pas être les seules roues directrices. Cette prescription ne s'applique pas aux semi-remorques.

5.2.3.2. Les remorques (à l'exception des semi-remorques) qui ont plus d'un essieu à roues directrices et les semi-remorques qui ont au moins un essieu à roues directrices doivent satisfaire aux prescriptions énoncées au paragraphe 6.3. ci-après. Toutefois, les remorques à

équipement d'autodirection sont dispensées de l'essai prévu au paragraphe 6.3. si le rapport des charges d'essieu entre essieux non directeurs et essieux autodirigés est égal ou supérieur à 1,6 dans toutes les conditions de charge.

5.2.4. Alimentation en énergie

5.2.4.1. La même source d'énergie peut être utilisée pour alimenter l'équipement de direction et le dispositif de freinage. Toutefois, en cas de défaillance soit de l'alimentation en énergie, soit de l'un des deux systèmes, il doit être satisfait aux conditions ci-après :

5.2.4.1.1. L'équipement de direction doit répondre aux conditions énoncées au paragraphe 6.2.6;

5.2.4.1.2. en cas de défaillance de la source d'énergie, l'efficacité de freinage ne doit pas tomber au-dessous de l'efficacité prescrite pour le frein de service, telle qu'elle est définie à l'annexe 3, dès le premier coup de frein;

5.2.4.1.3. en cas de défaillance de l'alimentation en énergie, l'efficacité de freinage doit être conforme aux prescriptions de l'annexe 3;

5.2.4.1.4. un signal d'alarme sonore ou visuel doit avertir le conducteur si le niveau du liquide dans le réservoir de stockage tombe à une valeur pouvant entraîner un accroissement de l'effort à la commande de direction ou de freinage. Ce signal peut être combiné au dispositif destiné à avertir d'une défaillance des freins; le conducteur doit pouvoir vérifier facilement le bon fonctionnement du voyant.

5.2.4.2. La même source d'énergie peut être utilisée pour alimenter l'équipement de direction et des dispositifs autres que le dispositif de freinage, à la condition que, lorsque le niveau du liquide dans le réservoir de stockage tombe à une valeur pouvant entraîner un accroissement de l'effort à la commande de direction, un signal d'alarme sonore ou visuel en avertisse le conducteur; le conducteur doit pouvoir vérifier facilement le bon fonctionnement du voyant.

5.2.4.3. Le dispositif d'alarme doit être relié de façon directe et permanente au circuit. En utilisation normale du moteur et en l'absence de toute défaillance de l'équipement de direction, le dispositif d'alarme ne doit se déclencher que pendant le temps nécessaire au remplissage du ou des réservoirs d'énergie après le démarrage du moteur.

6. PRESCRIPTIONS RELATIVES AUX ESSAIS

6.1. Prescriptions générales

6.1.1. Les essais sont effectués sur une surface plane assurant une bonne adhérence.

- 6.1.2. Pour les essais, le véhicule est chargé à sa masse maximale et à la charge maximale techniquement admissible sur le(s) essieu(x) directeur(s). Dans le cas d'essieux munis d'un équipement de direction auxiliaire, cet essai doit être répété avec le véhicule chargé à sa masse maximale techniquement admissible et l'essieu muni d'un équipement auxiliaire de direction chargé à sa charge maximale admissible.
- 6.1.3. Au début de l'essai, la pression de gonflage des pneumatiques doit être celle prescrite par le constructeur pour la charge prévue au paragraphe 6.1.2., le véhicule étant à l'arrêt.
- 6.2. Prescriptions concernant les véhicules à moteur
- 6.2.1. Le véhicule doit pouvoir prendre la tangente d'une courbe ayant un rayon de 50 m sans vibrations anormales de l'équipement de direction à la vitesse suivante :
- Véhicules de la catégorie M_1 : 50 km/h
 - Véhicules des catégories M_2 , M_3 , N_1 , N_2 et N_3 :
40 km/h ou à la vitesse maximale par construction si elle est plus basse.
- 6.2.2. Les prescriptions des paragraphes 5.1.1.1., 5.1.1.2. et 6.2.1. doivent être satisfaites même si l'équipement de direction est défaillant.
- 6.2.3. Lorsque le véhicule suit une trajectoire circulaire avec ses roues directrices à mi-braquage environ à une vitesse constante, d'au moins 10 km/h, le cercle de virage doit rester identique ou s'élargir si on lâche la commande de direction.
- 6.2.4. Lors de la mesure de l'effort à la commande, les forces exercées pendant une durée de moins 0,2 seconde ne sont pas prises en considération.
- 6.2.5. Mesure de l'effort à la commande de direction sur les véhicules automobiles dont l'équipement de direction est intact
- 6.2.5.1. A partir de la marche en ligne droite, on fait virer le véhicule selon une spirale à une vitesse de 10 km/h. On mesure l'effort à la commande de direction au rayon nominal de la commande de direction jusqu'à ce que la position de la commande de direction corresponde au rayon de virage indiqué au tableau ci-après pour la catégorie de véhicule en cause lorsque le dispositif de direction est intact. Il est exécuté une manœuvre de direction vers la droite et une vers la gauche.

- 6.2.5.2. La durée maximale admise pour l'opération de direction et l'effort maximal admis à la commande de direction lorsque l'équipement de direction est intact, sont indiqués au tableau ci-après pour chaque catégorie de véhicule.
- 6.2.6. Mesure de l'effort à la commande de direction sur les véhicules automobiles dont l'équipement de direction est défaillant
- 6.2.6.1. On répète l'essai décrit au paragraphe 6.2.5. avec un équipement de direction défaillant. On mesure l'effort à la commande de direction jusqu'à ce que la position de la commande de direction corresponde au rayon de virage indiqué au tableau ci-après pour la catégorie de véhicule en cause lorsque l'équipement de direction est défaillant.
- 6.2.6.2. La durée maximale admise pour l'opération de direction et l'effort maximal admis à la commande de direction lorsque l'équipement de direction est défaillant sont indiqués au tableau ci-après pour chaque catégorie de véhicule.

Tableau

PRESCRIPTIONS DE L'EFFORT À LA COMMANDE DE DIRECTION

Catégorie de véhicule	DISPOSITIF INTACT			DISPOSITIF DEFAILLANT		
	Effort maximal (daN)	Temps (s)	Rayon de virage (m)	Effort maximal (daN)	Temps (s)	Rayon de virage (m)
M ₁	15	4	12	30	4	20
M ₂	15	4	12	30	4	20
M ₃	20	4	12	45	6	20
N ₁	20	4	12	30	4	20
N ₂	25	4	12	40	4	20
N ₃	20	4	12 (ou braquage en butée si cette valeur ne peut être atteinte)	45*/	6	20

* / 50 pour les véhicules rigides à deux (ou plus) essieux directeurs, hormis ceux dotés d'un équipement d'autodirection.

6.3 Prescriptions concernant les remorques

6.3.1. La remorque doit rouler sans écarts excessifs ni vibrations anormales de son équipement de direction lorsque le véhicule tracteur marche en ligne droite sur route plane et horizontale à une vitesse de 80 km/h, ou à la vitesse maximale techniquement admissible indiquée par le constructeur de la remorque si elle est de moins de 80 km/h.

6.3.2. Le tracteur et la remorque ayant adopté un mouvement giratoire continu de façon à ce que le bord avant extérieur du tracteur tourne le long d'une circonférence de rayon de 25 m, conformément au paragraphe 2.4.6., à une vitesse constante de 5 km/h, la circonférence décrite par le bord arrière extérieur de la remorque sera déterminée. Cette manoeuvre sera répétée dans les mêmes conditions mais à une vitesse de 25 km/h \pm 1 km/h. Durant ces manoeuvres, le bord arrière extérieur de la remorque se déplaçant à une vitesse de 25 km/h \pm 1 km/h ne devra pas se déplacer hors de la circonférence décrite lors de la manoeuvre à vitesse constante de 5 km/h, de plus de 0,7 m.

6.3.3. Aucun point de la remorque ne doit déborder de plus de 0,5 m la tangente à un cercle de 25 m de rayon lorsque le véhicule tracteur quitte la trajectoire circulaire définie au paragraphe 6.3.2. selon la tangente à une vitesse de 25 km/h. Cette condition doit être respectée depuis le point où la tangente touche le cercle jusqu'à un point situé à 40 m plus loin sur la tangente. A partir de ce point, la remorque doit satisfaire aux conditions énoncées au paragraphe 6.3.1.

6.3.4. Les essais décrits aux paragraphes 6.3.2. et 6.3.3. doivent être exécutés avec un braquage à gauche et un braquage à droite.

7. CONFORMITÉ DE LA PRODUCTION

7.1. Les véhicules homologués conformément au présent Règlement doivent être construits de manière à être conformes au type homologué en satisfaisant aux prescriptions énoncées aux paragraphes 5 et 6 ci-dessus.

7.2. Afin de vérifier que les conditions énoncées au paragraphe 7.1. sont remplies, des contrôles appropriés de la production doivent être effectués.

7.3. Le détenteur de l'homologation est notamment tenu :

7.3.1. de veiller à l'existence de procédures de contrôle efficaces de la qualité des produits,

7.3.2. d'avoir accès à l'équipement de contrôle nécessaire pour vérifier la conformité à chaque type homologué,

7.3.3. de veiller à ce que les données concernant les résultats d'essais soient enregistrées et à ce que les documents annexés restent disponibles pendant une période définie en accord avec le service administratif,

- 7.3.4. d'analyser les résultats de chaque type d'essai, afin de contrôler et d'assurer la constance des caractéristiques du produit eu égard aux variations admissibles en fabrication industrielle.
- 7.4. Les autorités compétentes qui ont délivré l'homologation de type peuvent vérifier à tout moment les méthodes de contrôle de conformité appliquées dans chaque unité de production.
- 7.4.1. Lors de chaque inspection, les registres d'essais et de suivi de la production doivent être communiqués à l'inspecteur.
- 7.4.2. Les autorités compétentes peuvent effectuer tous les essais prescrits dans le présent Règlement.
- 7.4.3. La fréquence normale des inspections autorisées par les autorités compétentes est d'une fois tous les deux ans. Si les résultats d'une inspection ne sont pas satisfaisants, l'autorité compétente veille à ce que toutes les dispositions nécessaires soient prises pour rétablir aussi rapidement que possible la conformité de production.
8. SANCTIONS POUR NON-CONFORMITÉ DE LA PRODUCTION
- 8.1. L'homologation délivrée pour un type de véhicule en application du présent Règlement peut être retirée si les prescriptions énoncées au paragraphe 7.1. ci-dessus ne sont pas respectées ou si le ou les véhicules prélevés n'ont pas satisfait aux essais prévus au paragraphe 7 ci-dessus.
- 8.2. Au cas où une Partie contractante à l'Accord appliquant le présent Règlement retirerait une homologation qu'elle a précédemment accordée, elle en informerait aussitôt les autres Parties à l'Accord appliquant le présent Règlement, au moyen d'une fiche de communication conforme au modèle de l'annexe 1 du présent Règlement.
9. MODIFICATION ET EXTENSION DE L'HOMOLOGATION DU TYPE DE VÉHICULE
- 9.1. Toute modification du type de véhicule doit être notifiée au service administratif qui a accordé l'homologation à ce type de véhicule. Ce service peut alors :
- 9.1.1. soit considérer que les modifications apportées ne risquent pas d'avoir un effet défavorable notable et qu'en tout cas le véhicule satisfait encore aux prescriptions,
- 9.1.2. soit exiger un nouveau procès-verbal au service technique responsable de l'exécution des essais.
- 9.2. La confirmation, l'extension ou refus de l'homologation, avec l'indication des modifications, sera notifié aux Parties à l'Accord appliquant le présent Règlement selon la procédure indiquée au paragraphe 4.3. ci-dessus.
- 9.3. L'autorité compétente ayant délivré l'extension d'homologation attribue un numéro de séries à ladite extension et en informe les autres Parties à l'Accord de 1958 appliquant le présent Règlement, au moyen d'une fiche de communication conforme au modèle de l'annexe 1 du présent Règlement.

10. ARRÊT DÉFINITIF DE LA PRODUCTION

Si le détenteur d'une homologation arrête définitivement la fabrication d'un type de véhicule homologué conformément au présent Règlement, il en informera l'autorité ayant délivré l'homologation, laquelle, à son tour, le notifiera aux autres Parties à l'Accord de 1958 appliquant le présent Règlement, au moyen d'une fiche de communication conforme au modèle de l'annexe 1 du présent Règlement.

11. NOM ET ADRESSE DES SERVICES TECHNIQUES CHARGÉS DES ESSAIS D'HOMOLOGATION ET DES SERVICES ADMINISTRATIFS

Les Parties à l'Accord de 1958 appliquant le présent Règlement communiquent au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies le nom et l'adresse des services techniques chargés des essais d'homologation et ceux des services administratifs qui délivrent l'homologation et auxquels doivent être envoyées les fiches d'homologation ou d'extension, de refus ou de retrait d'homologation émises dans les autres pays.

NOTE

1/ Un pour l'Allemagne, 2 pour la France, 3 pour l'Italie, 4 pour les Pays-Bas, 5 pour la Suède, 6 pour la Belgique, 7 pour la Hongrie, 8 pour la Tchécoslovaquie, 9 pour l'Espagne, 10 pour la Yougoslavie, 11 pour le Royaume-Uni, 12 pour l'Autriche, 13 pour le Luxembourg, 14 pour la Suisse, 15-, 16 pour la Norvège, 17 pour la Finlande, 18 pour le Danemark, 19 pour la Roumanie, 20 pour la Pologne, 21 pour le Portugal et 22 pour l'Union des Républiques socialistes soviétiques. Les chiffres suivants seront attribués aux autres pays dans l'ordre chronologique où ils auront ratifié l'Accord concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur, où y auront adhéré; les chiffres ainsi attribués seront communiqués par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies aux Parties contractantes à l'Accord.

Annexe 1

(Format maximal : A.4 (210 x 297 mm))



de : Nom de l'administration

.....

Objet : 2/ DÉLIVRANCE D'UNE HOMOLOGATION
 EXTENSION D'HOMOLOGATION
 RETRAIT D'HOMOLOGATION
 ARRÊT DÉFINITIF DE LA PRODUCTION

d'un type de véhicule en ce qui concerne l'équipement de direction, en application du Règlement No 79

No d'homologation Extension No

1. Marque de fabrique ou de commerce du véhicule
2. Type du véhicule
3. Nom et adresse du constructeur
4. Le cas échéant, nom et adresse de son mandataire
5. Description sommaire de l'équipement de direction :
 - 5.1. Type d'équipement de direction
 - 5.2. Commande de direction
 - 5.3. Timonerie de direction
 - 5.4. Roues directrices
 - 5.5. Source d'énergie
6. Résultats des essais. Effort à la commande de direction nécessaire pour inscrire le véhicule dans un cercle de 12 m de rayon ou de 20 m de rayon dans le cas d'un défaut de fonctionnement :
 - 6.1. Dans des conditions normales
 - 6.2. Après défaillance de l'équipement spécial

1/ Numéro distinctif du pays qui a délivré/étendu/refusé/retiré l'homologation (voir les dispositions du Règlement relatives à l'homologation).

2/ Rayer les mentions inutiles.

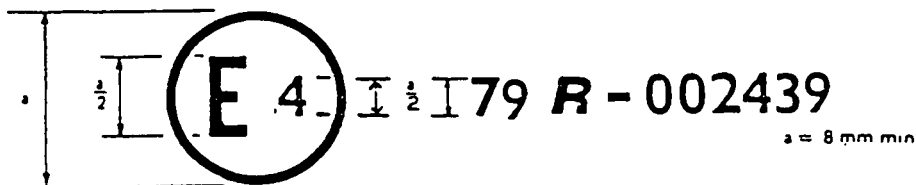
7. Véhicule présenté à l'homologation le
8. Service technique chargé des essais d'homologation
9. Date du procès-verbal délivré par ce service
10. Numéro du procès-verbal délivré par ce service
11. L'homologation est accordée/refusée/étendue/retirée 2/
12. Emplacement de la marque d'homologation sur le véhicule
13. Fait à
14. Date
15. Signature
16. Une liste des documents du dossier d'homologation déposé auprès des services administratifs qui ont délivré l'homologation qui figure en annexe à cette communication peut être obtenue sur demande.

Annexe 2

EXEMPLES DE MARQUES D'HOMOLOGATION

Modèle A

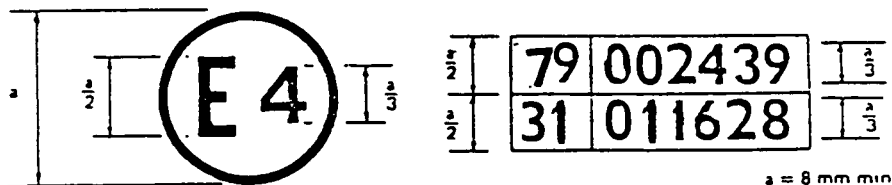
(Voir le paragraphe 4.4 du présent Règlement)



La marque d'homologation ci-dessus, apposée sur un véhicule, indique que le type de ce véhicule a été homologué aux Pays-Bas (E 4), en ce qui concerne l'équipement de direction, en application du Règlement No 79, sous le numéro d'homologation 002439. Les deux premiers chiffres du numéro d'homologation signifient que l'homologation a été délivrée conformément aux prescriptions du Règlement No 79 sous sa forme originale.

Modèle B

(Voir le paragraphe 4.5 du présent Règlement)



La marque d'homologation ci-dessus, apposée sur un véhicule, indique que le type de ce véhicule a été homologué aux Pays-Bas (E 4), en application des Règlements Nos 79 et 31 ¹/₁. Les numéros d'homologation respectifs indiquent que, aux dates où ces homologations ont été accordées, le Règlement No 79 n'avait pas été amendé et le Règlement No 31 comprenait la série 01 d'amendements.

¹/₁ Ce dernier numéro n'est donné qu'à titre d'exemple.

Annexe 3**EFFICACITÉ DU FREINAGE DES VÉHICULES UTILISANT UNE MÊME SOURCE D'ÉNERGIE
POUR ALIMENTER L'ÉQUIPEMENT DE DIRECTION ET LE DISPOSITIF DE FREINAGE**

1. En cas de défaillance de la source d'énergie, l'efficacité du frein de service doit atteindre, au premier coup de frein, les valeurs indiquées dans le tableau ci-dessous.

Catégorie	V (km/h)	m/s ²	Force (daN)
M1	80	5,8	50
M2 et M3	60	5,0	70
N1	80	5,0	70
N2 et N3	60	5,0	70

2. Après toute défaillance de l'équipement de direction ou de l'alimentation en énergie, il doit être possible après avoir actionné huit fois à fond la commande du frein de service, d'obtenir la neuvième fois une efficacité au moins égale à celle prescrite pour le frein de secours (voir tableau ci-dessous).

Si le frein de secours alimenté par un réservoir d'énergie est actionné au moyen d'une commande séparée, il doit encore être possible, après avoir actionné huit fois à fond la commande du frein de service, d'obtenir la neuvième fois l'efficacité résiduelle indiquée (voir tableau ci-dessous).

EFFICACITÉ DU FREIN DE SECOURS ET EFFICACITÉ RÉSIDUELLE

Catégorie	V (km/h)	Frein de secours (m/s ²)	Efficacité bn résiduelle (m/s ²)
M1	80	2,9	1,7
M2	60	2,5	1,5
M3	60	2,5	1,5
N1	70	2,2	1,3
N2	50	2,2	1,3
N3	40	2,2	1,3

Annexe 4PRESCRIPTIONS SUPPLÉMENTAIRES RELATIVES AUX VÉHICULES
MUNIS D'UN ÉQUIPEMENT DE DIRECTION AUXILIAIRE1. Prescriptions générales

La présente annexe n'exige pas que les véhicules soient munis d'un équipement de direction auxiliaire, mais ceux qui le sont doivent être conformes à ses prescriptions.

2. Prescriptions spécifiques2.1. Timonerie2.1.1. Timoneries de direction mécaniques

C'est le paragraphe 5.1.4 du présent Règlement qui s'applique.

2.1.2. Timoneries de direction hydrauliques

Les timoneries de direction hydrauliques doivent être protégées contre un dépassement de la pression de service maximale T autorisée.

2.1.3. Timoneries de direction électriques

Les timoneries de direction électriques doivent être protégées contre une alimentation en énergie excessive.

2.1.4. Combinaison de timoneries de direction

Une combinaison de timoneries mécanique, hydraulique et électrique doit être conforme aux prescriptions des paragraphes 2.1.1, 2.1.2 et 2.1.3 ci-dessus.

2.2. Prescriptions relatives aux essais en cas de défaillance2.2.1. Le mauvais fonctionnement ou la défaillance de l'une quelconque des parties de l'équipement de direction auxiliaire (à l'exception des parties censées être à l'abri des défaillances, comme indiqué au paragraphe 5.1.4 du présent Règlement) ne doit pas se traduire par une modification brutale ou sensible du comportement du véhicule, et les prescriptions des paragraphes 6.2.1 à 6.2.4 et 6.2.6 du présent Règlement doivent toujours être satisfaites. En outre, il doit être possible de maîtriser le véhicule sans correction anormale de la direction. Cela sera vérifié par les essais suivants :2.2.1.1. Essai circulaire

Faire suivre au véhicule une trajectoire circulaire avec une accélération transversale de 5 m/s² et à une vitesse d'essai de 80 km/h. La défaillance doit être provoquée quand la vitesse d'essai est atteinte. L'essai doit être effectué dans le sens des aiguilles d'une montre et dans le sens contraire.

2.2.1.2. Essai provisoire

En attendant que des méthodes d'essai uniformes aient été convenues, le constructeur du véhicule doit aviser les services techniques de ses méthodes d'essai et de ses résultats concernant le comportement provisoire du véhicule en cas de défaillance.

2.3. Signaux d'alarme en cas de défaillance

2.3.1. A l'exception des parties de l'équipement auxiliaire de direction qui sont censées être à l'abri des défaillances, comme indiqué au paragraphe 5.1.4 du présent Règlement, les défaillances ci-après de l'équipement auxiliaire de direction doivent être clairement signalées à l'attention du conducteur.

2.3.1.1. Une coupure générale de la commande électrique ou hydraulique de l'équipement auxiliaire de direction.

2.3.1.2. Une défaillance de l'alimentation en énergie de l'équipement auxiliaire de direction.

2.3.1.3. Une rupture du câblage externe de la commande électrique si l'équipement en est muni.

2.4. Interférences électromagnétiques

2.4.1. Les champs électromagnétiques ne doivent pas nuire au fonctionnement de l'équipement auxiliaire de direction. En attendant que des méthodes d'essai uniformes aient été convenues, le constructeur du véhicule doit aviser les services techniques de ses méthodes d'essai et de ses résultats.

Texte authentique des amendements : anglais et français.

Enregistré d'office le 11 février 1990.

No. 5259. AGREEMENT BETWEEN THE ROYAL GOVERNMENT OF SWEDEN AND THE GOVERNMENT OF INDIA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION OF INCOME. SIGNED AT STOCKHOLM ON 30 JULY 1958¹

N° 5259. CONVENTION ENTRE LE GOUVERNEMENT ROYAL DE SUÈDE ET LE GOUVERNEMENT DE L'INDE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU. SIGNÉE À STOCKHOLM LE 30 JUILLET 1958¹

TERMINATION (*Note by the Secretariat*)

The Government of Sweden registered on 29 January 1990 the Convention between the Government of the Republic of India and the Government of the Kingdom of Sweden for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital signed at Stockholm on 7 June 1988.²

The said Convention, which came into force on 12 December 1988, provides, in its article 30 (2), for the termination of the above-mentioned Agreement of 30 July 1958.

(29 January 1990)

ABROGATION (*Note du Secrétariat*)

Le Gouvernement suédois a enregistré le 29 janvier 1990 la Convention entre le Gouvernement de la République de l'Inde et le Gouvernement du Royaume de Suède tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune signée à Stockholm le 7 juin 1988².

Ladite Convention, qui est entrée en vigueur le 12 décembre 1988, stipule, au paragraphe 2 de son article 30, l'abrogation de la Convention susmentionnée du 30 juillet 1958.

(29 janvier 1990)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 369, p. 211.
² See p. 3 of this volume.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 369, p. 211.
² Voir p. 3 du présent volume.

No. 5334. AGREEMENT ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY. APPROVED BY THE BOARD OF GOVERNORS OF THE AGENCY ON 1 JULY 1959¹

Nº 5334. ACCORD SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DE L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE. APPROUVÉ PAR LE CONSEIL DES GOUVERNEURS DE L'AGENCE LE 1^{er} JUILLET 1959¹

ACCEPTANCE

Instrument deposited with the Director-General of the International Atomic Energy Agency on:

18 December 1989

SYRIAN ARAB REPUBLIC

(With effect from 18 December 1989. Signature affixed on 23 September 1984.)

Certified statement was registered by the International Atomic Energy Agency on 31 January 1990.

ACCEPTATION

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique le :

18 décembre 1989

RÉPUBLIQUE ARABE SYRIENNE

(Avec effet au 18 décembre 1989. Signature apposée le 23 septembre 1984.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Agence internationale de l'énergie atomique le 31 janvier 1990.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 374, p. 147; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 6 and 8 to 16, as well as annex A in volumes 1039, 1057, 1095, 1288, 1296, 1324, 1328, 1339, 1357, 1369, 1401, 1403, 1417, 1427, 1498 and 1545.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 374, p. 147; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 4 à 6 et 8 à 16, ainsi que l'annexe A des volumes 1039, 1057, 1095, 1288, 1296, 1324, 1328, 1339, 1357, 1369, 1401, 1403, 1417, 1427, 1498 et 1545.

No. 6021. PROTOCOL RELATING TO AN AMENDMENT TO THE CONVENTION ON INTERNATIONAL CIVIL AVIATION. SIGNED AT MONTREAL, ON 27 MAY 1947¹

N° 6021. PROTOCOLE CONCERNANT UN AMENDEMENT À LA CONVENTION RELATIVE À L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE. SIGNÉ À MONTRÉAL, LE 27 MAI 1947¹

RATIFICATION

Instrument deposited with the International Civil Aviation Organization on:

5 July 1989

CYPRUS

(With effect from 5 July 1989.)

Certified statement was registered by the International Civil Aviation Organization on 15 February 1990.

RATIFICATION

Instrument déposé auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale le :

5 juillet 1989

CHYPRE

(Avec effet au 5 juillet 1989.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 15 février 1990.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 418, p. 161, and annex A in volumes 514, 696, 1458 and 1525.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 418, p. 161, et annexe A des volumes 514, 696, 1458 et 1525.

No. 6180. AGREEMENT BETWEEN SWEDEN AND THAILAND FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND CAPITAL. SIGNED AT BANGKOK ON 20 OCTOBER 1961¹

N° 6180. CONVENTION ENTRE LA SUÈDE ET LA THAÏLANDE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE. SIGNÉE À BANGKOK LE 20 OCTOBRE 1961¹

TERMINATION (*Note by the Secretariat*)

The Government of Sweden registered on 29 January 1990 the Convention between Sweden and Thailand for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income signed at Bangkok on 19 October 1988.

The said Convention, which came into force on 26 September 1989, provides, in its article 28 (3), for the termination of the above-mentioned Agreement of 20 October 1961.

(29 January 1990)

ABROGATION (*Note du Secrétariat*)

Le Gouvernement suédois a enregistré le 29 janvier 1990 la Convention entre la Suède et la Thaïlande tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu signée à Bangkok le 19 octobre 1988.

Ladite Convention, qui est entrée en vigueur le 26 septembre 1989, stipule, au paragraphe 3 de son article 28, l'abrogation de l'Accord susmentionnée du 20 octobre 1961.

(29 janvier 1990)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 428, p. 275.

² See p. 73 of this volume.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 428, p. 275.

² Voir p. 73 du présent volume.

No. 6964. TREATY BANNING NUCLEAR WEAPON TESTS IN THE ATMOSPHERE, IN OUTER SPACE AND UNDER WATER. SIGNED AT MOSCOW, ON 5 AUGUST 1963¹

N° 6964. TRAITÉ INTERDISANT LES ESSAIS D'ARMES NUCLÉAIRES DANS L'ATMOSPHÈRE, DANS L'ESPACE EXTRA-ATMOSPHÉRIQUE ET SOUS L'EAU. SIGNÉ À MOSCOU, LE 5 AOÛT 1963¹

RATIFICATION

Instrument deposited with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on:

3 March 1988

PAKISTAN

(With effect from 3 March 1988, provided that the deposit in London was the effective deposit for the purpose of article III (4) of the Treaty.)

Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 7 February 1990.

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le :

3 mars 1988

PAKISTAN

(Avec effet au 3 mars 1988, dans la mesure où le dépôt à Londres a produit les effets prévus par le paragraphe 4 de l'article III du Traité.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 7 février 1990.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 480, p. 43; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 6 to 14, as well as annex A in volumes 1038, 1254, 1482 and 1484.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 480, p. 43; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 6 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 1038, 1254, 1482 et 1484.

No. 8843. TREATY ON PRINCIPLES GOVERNING THE ACTIVITIES OF STATES IN THE EXPLORATION AND USE OF OUTER SPACE, INCLUDING THE MOON AND OTHER CELESTIAL BODIES. OPENED FOR SIGNATURE AT MOSCOW, LONDON AND WASHINGTON, ON 27 JANUARY 1967¹

N° 8843. TRAITÉ SUR LES PRINCIPES RÉGISSANT LES ACTIVITÉS DES ÉTATS EN MATIÈRE D'EXPLORATION ET D'UTILISATION DE L'ESPACE EXTRA-ATMOSPHÉRIQUE, Y COMPRIS LA LUNE ET LES AUTRES CORPS CÉLESTES. OUVERT À LA SIGNATURE À MOSCOU, LONDRES ET WASHINGTON, LE 27 JANVIER 1967¹

RATIFICATION

Instrument deposited with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on:

17 March 1988

AFGHANISTAN

(With effect from 17 March 1988, provided that the deposit in London was the effective deposit for the purpose of article XIV (4) of the Treaty.)

Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 7 February 1990.

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le :

17 mars 1988

AFGHANISTAN

(Avec effet au 17 mars 1988, dans la mesure où le dépôt à Londres a produit les effets prévus par le paragraphe 4 de l'article XIV du Traité.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 7 février 1990.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 610, p. 205; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 9 to 15, as well as annex A in volumes 1038, 1058, 1126, 1195, 1254, 1297, 1486, 1501 and 1527.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 610, p. 205; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 9 à 15, ainsi que l'annexe A des volumes 1038, 1058, 1126, 1195, 1254, 1297, 1486, 1501 et 1527.

No. 8870. AGREEMENT BETWEEN THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY AND THE GOVERNMENT OF SPAIN FOR ASSISTANCE BY THE AGENCY TO SPAIN IN ESTABLISHING A ZERO ENERGY FAST REACTOR PROJECT. SIGNED AT VIENNA ON 23 JUNE 1967¹

N° 8870. ACCORD ENTRE L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE ET LE GOUVERNEMENT ESPAGNOL RELATIF À L'AIDE DE L'AGENCE À L'ESPAGNE POUR LA RÉALISATION D'UN PROJET DE RÉACTEUR À NEUTRONS RAPIDES DE PUISSANCE ZÉRO. SIGNÉ À VIENNE LE 23 JUIN 1967¹

SUSPENSION

Upon accession of Spain to the Agreement in implementation of article III (1) and (4) of the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons concluded at Brussels on 5 April 1973² (which accession was registered on 31 January 1990³ in Annex A), and in accordance with article 23 (b) of the latter Agreement, the above-mentioned Agreement was suspended as from 5 April 1989.

Certified statement was registered by the International Atomic Energy Agency on 31 January 1990.

SUSPENSION

L'adhésion de l'Espagne à l'Accord conclu en application des paragraphes 1 et 4 de l'article III du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires conclu à Bruxelles le 5 avril 1973² (enregistrée le 31 janvier 1990³ en Annexe A) a entraîné, conformément au paragraphe b de l'article 23 de ce dernier Accord, la suspension de l'Accord susmentionné à compter du 5 avril 1989.

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Agence internationale de l'énergie atomique le 31 janvier 1990.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 614, p. 169.

² *Ibid.*, vol. 1043, p. 231.

³ See p. 434 of this volume.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 614, p. 169.

² *Ibid.*, vol. 1043, p. 213.

³ Voir p. 434 du présent volume.

No. 9464. INTERNATIONAL CONVENTION ON THE ELIMINATION OF ALL FORMS OF RACIAL DISCRIMINATION. OPENED FOR SIGNATURE AT NEW YORK ON 7 MARCH 1966¹

N° 9464. CONVENTION INTERNATIONALE SUR L'ÉLIMINATION DE TOUTES LES FORMES DE DISCRIMINATION RACIALE. OUVERTE À LA SIGNATURE À NEW YORK LE 7 MARS 1966¹

SUCCESSION

Notification deposited on:

14 February 1990

SAINT LUCIA

(With effect from 22 February 1979, the date of the succession of State.)

Registered ex officio on 14 February 1990.

SUCCESSION

Notification déposée le :

14 février 1990

SAINTE-LUCIE

(Avec effet au 22 février 1979, date de la succession d'Etat.)

Enregistré d'office le 14 février 1990.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 660, p. 195; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 10 to 16, as well as annex A in volumes 1003, 1010, 1017, 1026, 1037, 1038, 1046, 1051, 1057, 1077, 1078, 1088, 1119, 1120, 1136, 1138, 1146, 1151, 1155, 1161, 1205, 1247, 1249, 1256, 1260, 1263, 1271, 1272, 1279, 1286, 1293, 1295, 1297, 1310, 1314, 1321, 1329, 1338, 1341, 1344, 1347, 1349, 1350, 1351, 1355, 1356, 1358, 1380, 1408, 1509, 1516, 1520, 1525, 1527, 1540, 1541, 1542, 1543 and 1545.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 660, p. 195; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 10 à 16, ainsi que l'annexe A des volumes 1003, 1010, 1017, 1026, 1037, 1038, 1046, 1051, 1057, 1077, 1078, 1088, 1119, 1120, 1136, 1138, 1146, 1151, 1155, 1161, 1205, 1247, 1249, 1256, 1260, 1263, 1271, 1272, 1279, 1286, 1293, 1295, 1297, 1310, 1314, 1321, 1329, 1338, 1341, 1344, 1347, 1349, 1350, 1351, 1355, 1356, 1358, 1380, 1408, 1509, 1516, 1520, 1525, 1527, 1540, 1541, 1542, 1543 et 1545.

No. 10106. CONVENTION ON OFFENCES AND CERTAIN OTHER ACTS COMMITTED ON BOARD AIRCRAFT. SIGNED AT TOKYO ON 14 SEPTEMBER 1963¹

N° 10106. CONVENTION RELATIVE AUX INFRACTIONS ET À CERTAINS AUTRES ACTES SURVENANT À BORD DES AÉRONEFS. SIGNÉE À TOKYO LE 14 SEPTEMBRE 1963¹

ACCESSIONS

Instruments deposited with the International Civil Aviation Organization on:

8 March 1989

ZIMBABWE

(With effect from 6 June 1989.)

28 September 1989

BULGARIA

(With effect from 27 December 1989.)

With the following declaration:

"The accession of the People's Republic of Bulgaria to the Convention on Offences and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft does not affect its rights and obligations under the multilateral and bilateral agreements on acts of unlawful interference against civil aviation, to which it is Party."

ADHÉSIONS

Instruments déposés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale le :

8 mars 1989

ZIMBABWE

(Avec effet au 6 juin 1989.)

28 septembre 1989

BULGARIE

(Avec effet au 27 décembre 1989.)

Avec la déclaration suivante :

[TRADUCTION² — TRANSLATION³]

L'adhésion de la République populaire de Bulgarie à la Convention relative aux infractions et à certains autres actes survenant à bord des aéronefs ne porte pas atteinte à ses droits et à ses obligations découlant des accords multilatéraux et bilatéraux relatifs aux actes d'intervention illicite dans l'aviation civile, auxquels elle est partie.

[BULGARIAN TEXT — TEXTE BULGARE]

"Присъединяването на Народна република България към Конвенцията за престъпленията и някои други действия, извършвани на борда на въздухопловствелните средства, не засяга нейните права и задължения по многостранни и двустранни споразумения за борба с актовете на незаконна намеса в дейността на гражданската авиация, по които тя е страна."

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 704, p. 219, and annex A in volumes 1248, 1458 and 1525.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 704, p. 219, et annexe A des volumes 1248, 1458 et 1525.

² Traduction fournie par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

³ Translation supplied by the International Civil Aviation Organization.

4 October 1989

CAPE VERDE

(With effect from 2 January 1990.)

4 octobre 1989

CAP-VERT

(Avec effet au 2 janvier 1990.)

WITHDRAWAL of the reservation made upon accession¹

Notification effected with the International Civil Aviation Organization on:

12 December 1989

HUNGARY

(With effect from 12 December 1989.)

Certified statements were registered by the International Civil Aviation Organization on 15 February 1990.

RETRAIT de la réserve faite lors de l'adhésion¹

Notification effectuée auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale le :

12 décembre 1989

HONGRIE

(Avec effet au 12 décembre 1989.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 15 février 1990.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1248, p. 452.

Vol 1558, A-10106

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1248, p. 456.

No. 10485. TREATY ON THE NON-PROLIFERATION OF NUCLEAR WEAPONS. OPENED FOR SIGNATURE AT LONDON, MOSCOW AND WASHINGTON ON 1 JULY 1968¹

N° 10485. TRAITÉ SUR LA NON-PROLIFÉRATION DES ARMES NUCLÉAIRES. OUVERT À LA SIGNATURE À LONDRES, MOSCOU ET WASHINGTON LE 1^{er} JUILLET 1968¹

RATIFICATION

Instrument deposited with the Government of the United States of America on:

17 November 1989

KUWAIT

(With effect from 17 November 1989, provided the deposit in Washington was the effective deposit for the purpose of article IX (4) of the Treaty.)

With the following understanding:

"It is understood that the Ratification of the treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons signed by Kuwait on the 15th of August 1968, does not mean in any way a recognition of Israel by the Government of the State of Kuwait.

"Furthermore, no treaty relations will arise between the State of Kuwait and Israel."

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

ان التصديق على معاهدة عدم انتشار الاسلحة النووية التي وقعتها الكويت

بتاريخ ١٥/٨/١٩٦٨م لا يحوى بأية حال معنى اعتراف حكومة دولة الكويت بإسرائيل ،

ولا يودى الى دخول الكويت معها فى معاملات مما تنظمها هذه الاتفاقية .

Certified statement was registered by the United States of America on 5 February 1990.

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique le :

17 novembre 1989

KOWEÏT

(Avec effet au 17 novembre 1989, dans la mesure où le dépôt à Washington a produit les effets prévus au paragraphe 4 de l'article IX du Traité.)

Avec la déclaration interprétative suivante :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Il est précisé que la ratification du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires signé par le Koweït le 15 août 1968 n'entraîne en aucune façon la reconnaissance d'Israël par le Gouvernement de l'Etat du Koweït.

En outre, aucun lien ne sera établi entre l'Etat du Koweït et Israël dans le cadre de ce traité.

La déclaration certifiée a été enregistrée par les Etats-Unis d'Amérique le 5 février 1990.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 729, p. 161; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 11 to 16, as well as annex A in volumes 1018, 1032, 1035, 1038, 1058, 1102, 1126, 1195, 1214, 1254, 1286, 1297, 1315, 1372, 1380, 1381, 1394, 1401, 1406, 1421, 1442, 1484, 1486 and 1511.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités* vol. 729, p. 161; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 11 à 16, ainsi que l'annexe A des volumes 1018, 1032, 1035, 1038, 1058, 1102, 1126, 1195, 1214, 1254, 1286, 1297, 1315, 1372, 1380, 1381, 1394, 1401, 1406, 1421, 1442, 1484, 1486 et 1511.

No. 11806. CONVENTION ON THE MEANS OF PROHIBITING AND PREVENTING THE ILLICIT IMPORT, EXPORT AND TRANSFER OF OWNERSHIP OF CULTURAL PROPERTY. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION AT ITS SIXTEENTH SESSION, PARIS, 14 NOVEMBER 1970¹

N° 11806. CONVENTION CONCERNANT LES MESURES À PRENDRE POUR INTERDIRE ET EMPÊCHER L'IMPORTATION, L'EXPORTATION ET LE TRANSFERT DE PROPRIÉTÉ ILLICITES DES BIENS CULTURELS. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE LORS DE SA SEIZIÈME SESSION, À PARIS, LE 14 NOVEMBRE 1970¹

ACCEPTANCE

Instrument deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:

28 November 1989

CHINA

(With effect from 28 February 1990.)

Certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 1 February 1990.

ACCEPTATION

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :

28 novembre 1989

CHINE

(Avec effet au 28 février 1990.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 1^{er} février 1990.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 823, p. 231; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 13 to 16, as well as annex A in volumes 1015, 1025, 1036, 1043, 1053, 1079, 1080, 1092, 1109, 1119, 1135, 1136, 1150, 1157, 1224, 1226, 1237, 1305, 1318, 1387, 1390, 1417, 1419, 1463, 1491, 1507, 1509, 1540 and 1549.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 823, p. 231; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 13 à 16, ainsi que l'annexe A des volumes 1015, 1025, 1036, 1043, 1053, 1079, 1080, 1092, 1109, 1119, 1135, 1136, 1150, 1157, 1224, 1226, 1237, 1305, 1318, 1387, 1390, 1417, 1419, 1463, 1491, 1507, 1509, 1540 et 1549.

No. 12777. PROTOCOL RELATING TO AN AMENDMENT TO THE CONVENTION ON INTERNATIONAL CIVIL AVIATION. SIGNED AT NEW YORK ON 12 MARCH 1971¹

Nº 12777. PROTOCOLE PORTANT AMENDEMENT À LA CONVENTION RELATIVE À L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE. SIGNÉ À NEW YORK LE 12 MARS 1971¹

RATIFICATION

Instrument deposited with the International Civil Aviation Organization on:

5 July 1989

CYPRUS

(With effect from 5 July 1989.)

Certified statement was registered by the International Civil Aviation Organization on 15 February 1990.

RATIFICATION

Instrument déposé auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale le :

5 juillet 1989

CHYPRE

(Avec effet au 5 juillet 1989.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 15 février 1990.

¹United Nations, *Treaty Series*, vol. 893, p. 117, and annex A in volumes 1459 and 1525.

¹Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 893, p. 117, et annexe A des volumes 1459 et 1525.

No. 13678. TREATY ON THE PROHIBITION OF THE EMPLACEMENT OF NUCLEAR WEAPONS AND OTHER WEAPONS OF MASS DESTRUCTION ON THE SEA-BED AND THE OCEAN FLOOR AND IN THE SUBSOIL THEREOF. CONCLUDED AT LONDON, MOSCOW AND WASHINGTON ON 11 FEBRUARY 1971¹

N° 13678. TRAITÉ INTERDISANT DE PLACER DES ARMES NUCLÉAIRES ET D'AUTRES ARMES DE DESTRUCTION MASSIVE SUR LE FOND DES MERS ET DES OCÉANS AINSI QUE DANS LEUR SOUS-SOL. CONCLU À LONDRES, MOSCOU ET WASHINGTON LE 11 FÉVRIER 1971¹

RATIFICATION

Instrument deposited with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on:

10 May 1988

BRAZIL

(With effect from 10 May 1988, provided that the deposit in London was the effective deposit for the purpose of article X (4) of the Treaty.)

With the following statement:

"Nothing in the present Treaty shall be interpreted in any way prejudicing the sovereign rights of Brazil in the area of the sea, the sea-bed and its subsoil adjacent to the Brazilian coast, in accordance with the United Nations Convention on the Law of the Sea.² It is the understanding of the Brazilian Government that the word 'observation' in Article III, paragraph 1 of the Treaty refers only to observation that is incidental in the normal course of navigation, in accordance with international law."

Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 7 February 1990.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 955, p. 115; for subsequent actions, see references in Cumulative Index No. 16, as well as annex A in volumes 1018, 1032, 1035, 1038, 1098, 1108, (corrigendum to vol. 955), 1276, 1286, 1338, 1381, 1484, 1491, 1505 and 1510.

² Not entered into force at the date of registration of the Agreement published therein. For the text of the Convention as adopted by the Conference, see Documents of the United Nations Conference on the Law of the Sea, A/CONF.62/122 and Corr.1 to 11 or United Nations publication, Sales No. E.83.V.5

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le :

10 mai 1988

BRÉSIL

(Avec effet au 10 mai 1988, dans la mesure où le dépôt à Londres a produit les effets prévus au paragraphe 4 de l'article X du Traité.)

Avec la déclaration suivante :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Aucune disposition du présent Traité ne sera en aucune façon interprétée comme portant atteinte aux droits souverains du Brésil sur la mer, le fond des mers et leur sous-sol, adjacents à la côte brésilienne, cela conformément à la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer². Pour le Gouvernement brésilien, l'expression « en les observant » employée à l'article III, paragraphe 1, du Traité ne s'entend que des observations effectuées accessoirement en navigation normale, conformément au droit international.

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 7 février 1990.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 955, p. 115; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans l'Index cumulatif n° 16, ainsi que l'annexe A des volumes 1018, 1032, 1035, 1038, 1098, 1108, (rectificatif au vol. 955), 1276, 1286, 1338, 1381, 1484, 1491, 1505 et 1510.

² Non entrée en vigueur à la date d'enregistrement de l'accord publié ici. Pour le texte de la Convention tel qu'adopté par la Conférence voir Documents de la Conférence des Nations Unies sur le Droit de la mer, A/CONF.62/122 et Corr.1 à 11, ou la publication des Nations Unies, numéro de vente F.83.V.5.

No. 13753. PROTOCOL RELATING TO AN AMENDMENT TO ARTICLE 56 OF THE CONVENTION ON INTERNATIONAL CIVIL AVIATION. SIGNED AT VIENNA ON 7 JULY 1971¹

Nº 13753. PROTOCOLE PORTANT AMENDEMENT DE L'ARTICLE 56 DE LA CONVENTION RELATIVE À L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE. SIGNÉ À VIENNE LE 7 JUILLET 1971¹

RATIFICATION

Instrument deposited with the International Civil Aviation Organization on:

5 July 1989

CYPRUS

(With effect from 5 July 1989.)

Certified statement was registered by the International Civil Aviation Organization on 15 February 1990.

RATIFICATION

Instrument déposé auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale le :

5 juillet 1989

CHYPRE

(Avec effet au 5 juillet 1989.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 15 février 1990.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 958, p. 217, and annex A in volumes 1459 and 1525.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 958, p. 217, et annexe A des volumes 1459 et 1525.

No. 14152. SINGLE CONVENTION ON NARCOTIC DRUGS, 1961, AS AMENDED BY THE PROTOCOL AMENDING THE SINGLE CONVENTION ON NARCOTIC DRUGS, 1961. DONE AT NEW YORK ON 8 AUGUST 1975¹

N° 14152. CONVENTION UNIQUE SUR LES STUPÉFIANTS DE 1961, TELLE QUE MODIFIÉE PAR LE PROTOCOLE PORTANT AMENDEMENT DE LA CONVENTION UNIQUE SUR LES STUPÉFIANTS DE 1961. FAITE À NEW YORK LE 8 AOÛT 1975¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

7 February 1990

BAHRAIN

(With effect from 9 March 1990.)

With the following reservation and declaration:

Reservation:

"The State of Bahrain does not recognise the compulsory jurisdiction of the International Court of Justice laid down in [article 31, paragraph 2, of the 1971 Convention on Psychotropic Substances²] [In article 48, paragraph 2, of the 1975 Single Convention on Narcotic Drugs, 1961³ as amended by the Protocol of 25 March 1972⁴ amending the Single Convention on Narcotic Drugs, 1961]."

Declaration:

"Moreover, the accession by the State of Bahrain to the said Convention [s] shall in no way constitute recognition of Israel or be a cause for the establishment of any relations of any kind therewith."

Registered ex officio on 7 February 1990.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

7 février 1990

BAHREÏN

(Avec effet au 9 mars 1990.)

Avec la réserve et la déclaration suivantes :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Réserve

L'Etat de Bahreïn ne reconnaît pas la juridiction obligatoire de la Cour internationale de Justice, telle qu'elle est stipulée au [paragraphe 2 de l'article 31 de la Convention sur les substances psychotropes de 1971]² [au paragraphe 2 de l'article 48 de la Convention unique sur les stupéfiants de 1961³ telle que modifiée par le Protocole du 25 mars 1972⁴ portant amendement de la Convention unique sur les stupéfiants de 1961, en date de 1975].

Déclaration

En outre, l'adhésion de l'Etat de Bahreïn [auxdites Conventions] n'entraîne en aucune façon la reconnaissance d'Israël ou l'établissement avec celui-ci de relations quelconques.

Enregistré d'office le 7 février 1990.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 976, p. 105; for subsequent actions, see references in Cumulative Index No. 16, as well as annex A in volumes 1009, 1010, 1015, 1019, 1021, 1023, 1025, 1027, 1028, 1031, 1039, 1055, 1073, 1081, 1092, 1106, 1107, 1120, 1135, 1141, 1143, 1155, 1175, 1202, 1207, 1236, 1237, 1240, 1252, 1358, 1387, 1403, 1405, 1412, 1437, 1459, 1463, 1465, 1475, 1486, 1492, 1501, 1506, 1515, 1546, 1547 and 1551.

² *Ibid.*, vol. 1019, p. 175.

³ *Ibid.*, vol. 520, p. 151.

⁴ *Ibid.*, vol. 976, p. 3.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 976, p. 105; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans l'Index cumulatif n° 16, ainsi que l'annexe A des volumes 1009, 1010, 1015, 1019, 1021, 1023, 1025, 1027, 1028, 1031, 1039, 1055, 1073, 1081, 1092, 1106, 1107, 1120, 1135, 1141, 1143, 1155, 1175, 1202, 1207, 1236, 1237, 1240, 1252, 1358, 1387, 1403, 1405, 1412, 1437, 1459, 1463, 1465, 1475, 1486, 1492, 1501, 1506, 1515, 1546, 1547 et 1551.

² *Ibid.*, vol. 1019, p. 175.

³ *Ibid.*, vol. 520, p. 151.

⁴ *Ibid.*, vol. 976, p. 3.

No. 14537. CONVENTION ON INTERNATIONAL TRADE IN ENDANGERED SPECIES OF WILD FAUNA AND FLORA. OPENED FOR SIGNATURE AT WASHINGTON ON 3 MARCH 1973¹

N° 14537. CONVENTION SUR LE COMMERCE INTERNATIONAL DES ESPÈCES DE FAUNE ET DE FLORE SAUVAGES MENACÉES D'EXTINCTION. OUVERTE À LA SIGNATURE À WASHINGTON LE 3 MARS 1973¹

RATIFICATION and ACCESSION (a)

Instruments deposited with the Government of Switzerland on:

13 October 1989 a

BURKINA FASO

(With effect from 11 January 1990.)

12 December 1989

POLAND

(With effect from 12 March 1990.)

RESERVATIONS concerning the transfer of the African Elephant, *Loxodonta Africana*, from Appendix II to Appendix I:

Effected with the Government of Switzerland on:

24 October 1989

ZIMBABWE

5 January 1990

SOUTH AFRICA

8 January 1990

ZAMBIA

12 January 1990

CHINA

MALAWI

RATIFICATION et ADHÉSION (a)

Instruments déposés auprès du Gouvernement suisse le :

13 octobre 1989 a

BURKINA FASO

(Avec effet au 11 janvier 1990.)

12 décembre 1989

POLOGNE

(Avec effet au 12 mars 1990.)

RÉSERVES relatives au transfert de l'Éléphant d'Afrique, *Loxodonta africana*, de l'annexe II à l'annexe I :

Effectuées auprès du Gouvernement suisse le :

24 octobre 1989

ZIMBABWE

5 janvier 1990

AFRIQUE DU SUD

8 janvier 1990

ZAMBIE

12 janvier 1990

CHINE

MALAWI

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 993, p. 243, and annex A in volumes 1052, 1055, 1058, 1066, 1092, 1108, 1127, 1138, 1144, 1156, 1157, 1162, 1199, 1205, 1211, 1216, 1224, 1242, 1249, 1256, 1260, 1272, 1289, 1294, 1295, 1305, 1344, 1348, 1351, 1360, 1398, 1408, 1421, 1434, 1455, 1459, 1477, 1486, 1509, 1518, 1523, 1533, 1537, 1546 and 1552.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 993, p. 243, et annexe A des volumes 1052, 1055, 1058, 1066, 1092, 1108, 1127, 1138, 1144, 1156, 1157, 1162, 1199, 1205, 1211, 1216, 1224, 1242, 1249, 1256, 1260, 1272, 1289, 1294, 1295, 1305, 1344, 1348, 1351, 1360, 1398, 1408, 1421, 1434, 1455, 1459, 1477, 1486, 1509, 1518, 1523, 1533, 1537, 1546 et 1552.

17 January 1990

BOTSWANA

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND

(As concerns Hong Kong, and for a period
until 18 July 1990.)

17 janvier 1990

BOTSWANA

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD

(En ce qui concerne Hong-Kong, et pour
une période prenant fin le 18 juillet 1990.)

WITHDRAWAL of a reservation made upon
acceptance¹

*Notification effected with the Government
of Switzerland on:*

21 November 1989

JAPAN

(With effect from 30 November 1989.)

RETRAIT d'une réserve¹ formulée lors de
l'acceptation

*Notification effectuée auprès du Gouver-
nement suisse le :*

21 novembre 1989

JAPON

(Avec effet au 30 novembre 1989.)

WITHDRAWAL of a reservation concerning
the proposal made by India in respect of
Annex III²

*Notification effected with the Government
of Switzerland on:*

22 December 1989

DENMARK

(With effect from 18 January 1990.)

*Certified statement was registered by Swit-
zerland on 13 February 1990.*

RETRAIT d'une réserve concernant la pro-
position formulée par l'Inde à l'égard de
l'Annexe III²

*Notification effectuée auprès du Gouver-
nement suisse le :*

22 décembre 1989

DANEMARK

(Avec effet au 18 janvier 1990.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée
par la Suisse le 13 février 1990.*

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1199, p. 656.

² *Ibid.*, vol. 1533, p. 446.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1199, p. 656.

² *Ibid.*, vol. 1533, p. 446.

No. 14578. AGREEMENT BETWEEN THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY AND THE GOVERNMENT OF SPAIN FOR THE APPLICATION OF SAFEGUARDS. SIGNED AT VIENNA ON 18 JUNE 1975¹

N° 14578. ACCORD ENTRE L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE ET LE GOUVERNEMENT ESPAGNOL POUR L'APPLICATION DE GARANTIES. SIGNÉ À VIENNE LE 18 JUIN 1975¹

SUSPENSION

Upon accession of Spain to the Agreement in implementation of article III (1) and (4) of the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons concluded at Brussels on 5 April 1973² (which accession was registered on 31 January 1990)³, and in accordance with article 23 (b) of the latter Agreement, the above-mentioned Agreement was suspended as from 5 April 1989.

Certified statement was registered by the International Atomic Energy Agency on 31 January 1990.

SUSPENSION

L'adhésion de l'Espagne à l'Accord conclu en application des paragraphes 1 et 4 de l'article III du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires conclu à Bruxelles le 5 avril 1973² (enregistré le 31 janvier 1990)³ a entraîné, conformément au paragraphe b de l'article 23 de ce dernier Accord, la suspension de l'Accord susmentionné à compter du 5 avril 1989.

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Agence internationale de l'énergie atomique le 31 janvier 1990.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 996, p. 139.

² *Ibid.*, vol. 1043, p. 213.

³ See p. 434 of this volume.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 996, p. 139.

² *Ibid.*, vol. 1043, p. 213.

³ Voir p. 434 du présent volume.

No. 14791. PROTOCOL RELATING TO AN AMENDMENT TO THE CONVENTION ON INTERNATIONAL CIVIL AVIATION. CONCLUDED AT ROME ON 15 SEPTEMBER 1962¹

N° 14791. PROTOCOLE CONCERNANT UN AMENDEMENT À LA CONVENTION RELATIVE À L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE. CONCLU À ROME LE 15 SEPTEMBRE 1962¹

RATIFICATION

Instrument deposited with the International Civil Aviation Organization on:

5 July 1989

CYPRUS

(With effect from 5 July 1989.)

Certified statement was registered by the International Civil Aviation Organization on 15 February 1990.

RATIFICATION

Instrument déposé auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale le :

5 juillet 1989

CHYPRE

(Avec effet au 5 juillet 1989.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 15 février 1990.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1008, p. 213, and annex A in volumes 1459 and 1525.

Vol. 1558, A-14791

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1008, p. 213, et annexe A des volumes 1459 et 1525.

No. 14956. CONVENTION ON PSYCHOTROPIC SUBSTANCES. CONCLUDED AT VIENNA ON 21 FEBRUARY 1971¹

N° 14956. CONVENTION SUR LES SUBSTANCES PSYCHOTROPES. CONCLUE À VIENNE LE 21 FÉVRIER 1971¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

7 February 1990

BAHRAIN

(With effect from 8 May 1990.)

With the following reservation and declaration:

Reservation

"The State of Bahrain does not recognise the compulsory jurisdiction of the International Court of Justice laid down in [article 31, paragraph 2, of the 1971 Convention on Psychotropic Substances]² [In article 48, paragraph 2, of the 1975 Single Convention on Narcotic Drugs, 1961³ as amended by the Protocol of 25 March 1972⁴ amending the Single Convention on Narcotic Drugs, 1961]."

Declaration

"Moreover, the accession by the State of Bahrain to the said Convention [s] shall in no way constitute recognition of Israel or be a cause for the establishment of any relations of any kind therewith."

Registered ex officio on 7 February 1990.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

7 février 1990

BAHREÏN

(Avec effet au 8 mai 1990.)

Avec la réserve et la déclaration suivantes :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Réserve

L'Etat de Bahreïn ne reconnaît pas la juridiction obligatoire de la Cour internationale de Justice, telle qu'elle est stipulée au [paragraphe 2 de l'article 31 de la Convention sur les substances psychotropes de 1971²] [au paragraphe 2 de l'article 48 de la Convention unique sur les stupéfiants de 1961³ telle que modifiée par le Protocole du 25 mars 1972⁴ portant amendement de la Convention unique sur les stupéfiants de 1961, en date de 1975].

Déclaration

En outre, l'adhésion de l'Etat de Bahreïn [auxdites Conventions] n'entraîne en aucune façon la reconnaissance d'Israël ou l'établissement avec celui-ci de relations quelconques.

Enregistré d'office le 7 février 1990.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1019, p. 175, and annex A in volumes 1035, 1039, 1040, 1043, 1045, 1048, 1056, 1060, 1066, 1077, 1097, 1110, 1111, 1120, 1130, 1135, 1140, 1141, 1143, 1156, 1157, 1166, 1167, 1172, 1183, 1212, 1223, 1225, 1227, 1236, 1240, 1252, 1256, 1276, 1354, 1387, 1392, 1398, 1405, 1422, 1433, 1436, 1444, 1446, 1480, 1486, 1492, 1501, 1512, 1515, 1546, 1547 and 1551.

² *Ibid.*, vol. 1019, p. 175.

³ *Ibid.*, vol. 520, p. 151.

⁴ *Ibid.*, vol. 976, p. 3.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1019, p. 175, et annexe A des volumes 1035, 1039, 1040, 1043, 1045, 1048, 1056, 1060, 1066, 1077, 1097, 1110, 1111, 1120, 1130, 1135, 1140, 1141, 1143, 1156, 1157, 1166, 1167, 1172, 1183, 1212, 1223, 1225, 1227, 1236, 1240, 1252, 1256, 1276, 1354, 1387, 1392, 1398, 1405, 1422, 1433, 1436, 1444, 1446, 1480, 1486, 1492, 1501, 1512, 1515, 1546, 1547 et 1551.

² *Ibid.*, vol. 1019, p. 175.

³ *Ibid.*, vol. 520, p. 151.

⁴ *Ibid.*, vol. 976, p. 3.

No. 15717. AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF BELGIUM, THE KINGDOM OF DENMARK, THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY, IRELAND, THE ITALIAN REPUBLIC, THE GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG, THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS, THE EUROPEAN ATOMIC ENERGY COMMUNITY AND THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY IN IMPLEMENTATION OF ARTICLE III (1) AND (4) OF THE TREATY ON THE NON-PROLIFERATION OF NUCLEAR WEAPONS. CONCLUDED AT BRUSSELS ON 5 APRIL 1973¹

N° 15717. ACCORD ENTRE LE ROYAUME DE BELGIQUE, LE ROYAUME DU DANEMARK, LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE, L'IRLANDE, LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE, LE GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG, LE ROYAUME DES PAYS-BAS, LA COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE ET L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE EN APPLICATION DES PARAGRAPHES 1 ET 4 DE L'ARTICLE III DU TRAITÉ SUR LA NON-PROLIFÉRATION DES ARMES NUCLÉAIRES. CONCLU à BRUXELLES LE 5 AVRIL 1973¹

ACCESSION

Notification received by the Director-General of the International Atomic Energy Agency on:

5 April 1989

SPAIN

(With effect from 5 April 1989.)

Certified statement was registered by the International Atomic Energy Agency on 31 January 1990.

ADHÉSION

Notification reçue par le Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique le :

5 avril 1989

ESPAGNE

(Avec effet au 5 avril 1989.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Agence internationale de l'énergie atomique le 31 janvier 1990.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1043, p. 213, and annex A in volumes 1261 and 1433.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1043, p. 213, et annexe A des volumes 1261 et 1433.

No. 15811. EXTRADITION TREATY BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA. SIGNED AT LONDON ON 8 JUNE 1972¹

N° 15811. TRAITÉ D'EXTRADITION ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE. SIGNÉ À LONDRES LE 8 JUIN 1972¹

APPLICATION to Hong Kong of the Supplementary Treaty of 25 June 1985² to the above-mentioned Treaty

By an agreement in the form of an exchange of notes dated at London on 31 December 1987 which came into force by the exchange of notes, with effect from 1 January 1988, it was agreed to extend the application to Hong Kong of the Supplementary Treaty of 25 June 1985 to the above-mentioned Treaty.

Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 7 February 1990.

APPLICATION à Hong-Kong du Traité complémentaire du 25 juin 1985² au Traité susmentionné

Aux termes d'un accord conclu sous forme d'échange de notes en date à Londres du 31 décembre 1987, lequel est entré en vigueur par l'échange de notes, avec effet au 1^{er} janvier 1988, il a été convenu d'étendre l'application à Hong-Kong du Traité complémentaire du 25 juin 1985 au Traité susmentionné.

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 7 février 1990.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1049, p. 167, and annex A in volumes 1222, 1228 and 1556.

² *Ibid.*, vol. 1556, No. A-15811.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1049, p. 167, et annexe A des volumes 1222, 1228 et 1556.

² *Ibid.*, vol. 1556, n° A-15811.

No. 15824. CONVENTION ON THE INTERNATIONAL REGULATIONS FOR PREVENTING COLLISIONS AT SEA, 1972. CONCLUDED AT LONDON ON 20 OCTOBER 1972¹

AMENDMENTS² to the above-mentioned Convention, adopted by the Assembly of the International Maritime Organization on 19 November 1987

1 Rule 1(e) - Vessel of special construction

The existing text is replaced by the following:

"(e) Whenever the Government concerned shall have determined that a vessel of special construction or purpose cannot comply fully with the provisions of any of these Rules with respect to the number, position, range or arc of visibility of lights or shapes, as well as to the disposition and characteristics of sound-signalling appliances, such vessel shall comply with such other provisions in regard to the number, position, range or arc of visibility of lights or shapes, as well as to the disposition and characteristics of sound-signalling appliances, as her Government shall have determined to be the closest possible compliance with these Rules in respect of that vessel."

2 Rule 3(h) - Vessel constrained by her draught

The existing text is replaced by the following:

"(h) The term "vessel constrained by her draught" means a power-driven vessel which, because of her draught in relation to the available depth and width of navigable water, is severely restricted in her ability to deviate from the course she is following."

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1050, p. 16, and annex A in volumes 1057, 1077, 1110, 1126, 1140, 1143, 1153, 1175, 1196, 1208, 1225, 1265, 1286, 1323, 1355, 1391, 1406, 1428, 1456, 1492, 1515 and 1555.

² Came into force on 19 November 1989, in the absence of objection by more than one third of the Contracting Parties, in accordance with article VI (4) of the Convention.

3 New rule 8(f) - Not to impede

The following new paragraph (f) is added:

- "(f)(i) A vessel which, by any of these rules, is required not to impede the passage or safe passage of another vessel shall, when required by the circumstances of the case, take early action to allow sufficient sea room for the safe passage of the other vessel.
- (ii) A vessel required not to impede the passage or safe passage of another vessel is not relieved of this obligation if approaching the other vessel so as to involve risk of collision and shall, when taking action, have full regard to the action which may be required by the rules of this part.
- (iii) A vessel the passage of which is not to be impeded remains fully obliged to comply with the rules of this part when the two vessels are approaching one another so as to involve risk of collision."

4 Rule 10(a) - Traffic separation schemes adopted by the Organization

The existing text is replaced by the following:

- "(a) This rule applies to traffic separation schemes adopted by the Organization and does not relieve any vessel of her obligation under any other rule."

5 Rule 10(c) - Crossing traffic lanes

The existing text is replaced by the following:

- "(c) A vessel shall, so far as practicable, avoid crossing traffic lanes but if obliged to do so shall cross on a heading as nearly as practicable at right angles to the general direction of traffic flow."

6 Annex 1, section 2(d) - Uppermost light

The existing text is replaced by the following:

"(d) A power-driven vessel of less than 12 metres in length may carry the uppermost light at a height of less than 2.5 metres above the gunwale. When however a masthead light is carried in addition to sidelights and a sternlight or the all-round light prescribed in rule 23(c)(i) is carried in addition to sidelights, then such masthead light or all-round light shall be carried at least 1 metre higher than the sidelights."

7 Annex 1, section 2(i)(ii) - Vertical spacing of lights

The existing text is replaced by the following:

"(ii) on a vessel of less than 20 metres in length such lights shall be spaced not less than 1 metre apart and the lowest of these lights shall, except where a towing light is required, be placed at a height of not less than 2 metres above the gunwale."

8 Annex 1, section 10 - Sailing vessels lights

In section 10(a):

In the lead-in, the word "underway" is added after "sailing vessels" .

In section 10(b):

In the lead-in, the word "underway" is added after "sailing vessels".

9 Annex IV, new paragraph 1(o) - Distress signals

The following new paragraph (o) is added:

"(o) approved signals transmitted by radiocommunication systems."

Authentic texts of the amendments: English and French.

Certified statement was registered by the International Maritime Organization on 7 February 1990.

N° 15824. CONVENTION SUR LE RÈGLEMENT INTERNATIONAL DE 1972 POUR PRÉVENIR LES ABORDAGES EN MER. CONCLUE À LONDRES LE 20 OCTOBRE 1972¹

AMENDEMENTS² à la Convention susmentionnée, adoptés par l'Assemblée de l'Organisation maritime internationale le 19 novembre 1987

1 Règle 1, paragraphe e) - Navire de construction spéciale

Remplacer le texte actuel par ce qui suit :

"e) Toutes les fois qu'un gouvernement considère qu'un navire de construction spéciale ou affecté à des opérations spéciales ne peut se conformer à toutes les dispositions de l'une quelconque des présentes Règles en ce qui concerne le nombre, l'emplacement, la portée ou le secteur de visibilité des feux et marques, ainsi que l'implantation et les caractéristiques des dispositifs de signalisation sonore, ce navire doit se conformer à telles autres dispositions relatives au nombre, à l'emplacement, à la portée ou au secteur de visibilité des feux ou marques, ainsi qu'à l'implantation et aux caractéristiques des dispositifs de signalisation sonore, qui, de l'avis du gouvernement intéressé, permettent dans ces cas de se conformer d'aussi près que possible aux présentes Règles."

2 Règle 3, paragraphe h) - Navire handicapé par son tirant d'eau

Remplacer le texte actuel par ce qui suit :

"h) L'expression "Navire handicapé par son tirant d'eau" désigne tout navire à propulsion mécanique qui, en raison de son tirant d'eau et de la profondeur et de la largeur disponibles des eaux navigables, peut difficilement modifier sa route."

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1050, p. 17, et annexe A des volumes 1057, 1077, 1110, 1126, 1140, 1143, 1153, 1175, 1196, 1208, 1225, 1265, 1286, 1323, 1355, 1391, 1406, 1428, 1456, 1492, 1515 et 1555.

² Entrée en vigueur le 19 novembre 1989, en l'absence d'objections de plus d'un tiers des Parties contractantes, conformément au paragraphe 4 de l'article VI de la Convention.

3 Règle 8, nouveau paragraphe f) - Ne pas gêner

Ajouter le nouveau paragraphe f) suivant :

- "f) i) Un navire qui, en vertu de l'une quelconque des présentes Règles, est tenu de ne pas gêner le passage d'un autre navire ou de permettre son libre passage doit, lorsque les circonstances l'exigent, manoeuvrer sans tarder afin de laisser suffisamment de place à l'autre navire pour permettre son libre passage.
- ii) Un navire qui est tenu de ne pas gêner le passage d'un autre navire ou de permettre son libre passage n'est pas dispensé de cette obligation s'il s'approche de l'autre navire de telle sorte qu'il existe un risque d'abordage et il doit, lorsqu'il effectue sa manoeuvre, tenir dûment compte des manoeuvres qui pourraient être requises en vertu des règles de la présente partie.
- iii) Un navire dont le passage ne doit pas être gêné reste pleinement tenu de se conformer aux règles de la présente partie lorsque les deux navires se rapprochent l'un de l'autre de telle sorte qu'il existe un risque d'abordage."

4 Règle 10, paragraphe a) - Dispositifs de séparation du trafic adoptés par l'Organisation

Remplacer le texte actuel par ce qui suit :

- "a) La présente règle s'applique aux dispositifs de séparation du trafic adoptés par l'Organisation et ne saurait dispenser aucun navire de ses obligations en vertu de l'une quelconque des autres règles."

5 Règle 10, paragraphe c) - Traversée des voies de circulation

Remplacer le texte actuel par ce qui suit :

- "c) Les navires doivent éviter autant que possible de couper les voies de circulation mais, s'ils y sont obligés, ils doivent le faire en suivant un cap qui soit autant que possible perpendiculaire à la direction générale du trafic."

6 Annexe I, section 2, paragraphe d) - Feu le plus élevé

Remplacer le texte actuel par ce qui suit :

"d) Un navire à propulsion mécanique de longueur inférieure à 12 mètres peut avoir son feu le plus élevé à une hauteur inférieure à 2,5 mètres au-dessus du plat-bord. Toutefois, lorsqu'il porte un feu de tête de mât en plus des feux de côté et du feu de poupe ou bien le feu visible sur tout l'horizon prescrit à la règle 23 c) i) en plus des feux de côté, ce feu de tête de mât ou ce feu visible sur tout l'horizon doit se trouver à 1 mètre au moins au-dessus des feux de côté."

7 Annexe I, section 2, alinéa ii) du paragraphe i) - Espacement des feux dans le plan vertical

Sans objet dans le texte français.

8 Annexe I, section 10 - Feux à bord des navires à voile

Au paragraphe a) de la section 10, ajouter les mots "faisant route" après les mots "navires à voile".

Au paragraphe b) de la section 10, ajouter les mots "faisant route" après les mots "navires à voile".

9 Annexe IV, nouvel alinéa o) du paragraphe 1 - Signaux de détresse

Ajouter le nouvel alinéa o) suivant :

"o) signaux approuvés transmis par des systèmes de radiocommunications."

Textes authentiques des amendements : anglais et français.

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation maritime internationale le 7 février 1990.

No. 16197. VIENNA CONVENTION ON CIVIL LIABILITY FOR NUCLEAR DAMAGE. CONCLUDED AT VIENNA ON 21 MAY 1963¹

N° 16197. CONVENTION DE VIENNE RELATIVE À LA RESPONSABILITÉ CIVILE EN MATIÈRE DE DOMMAGES NUCLÉAIRES. CONCLUE À VIENNE LE 21 MAI 1963¹

RATIFICATION

Instrument deposited with the Director-General of the International Atomic Energy Agency on:

23 November 1989

CHILE

(With effect from 23 February 1990.)

With the following declaration and reservation:

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique le :

23 novembre 1989

CHILI

(Avec effet au 23 février 1990.)

Avec la déclaration et la réserve suivantes :

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

"Respecto del artículo V, Chile declara que nada obsta a que, según las reglas o principios generales de derecho, se puede perseguir la reparación íntegra de los daños efectivamente producidos en los casos en que tales daños excedieren la limitación establecida por la legislación chilena; y

"Respecto del artículo VII, Chile formula expresa reserva en el sentido de que cuando el explotador no pueda obtener, total o parcialmente, un seguro que cubra su responsabilidad, la garantía del Estado solamente será otorgada para la parte no cubierta por el seguro o para su totalidad, en los casos y condiciones previstos por el régimen jurídico chileno".

[TRANSLATION]²

With regard to Article V, Chile declares that under the general rules or principles of law there is no impediment to seeking full reparation for the damage effectively produced in cases where such damage exceeds the limits established by Chilean law; and

{TRADUCTION}²

S'agissant de l'article V, le Chili déclare que, d'après les règles ou principes généraux du droit, rien n'empêche de chercher à obtenir une réparation complète des dommages effectivement causés dans les cas où ces dommages dépassent les limites fixées par la loi chilienne;

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1063, p. 265, and annex A in volumes 1162, 1202 and 1545.

² Translation supplied by the International Atomic Energy Agency.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1063, p. 265, et annexe A des volumes 1162, 1202 et 1545.

² Traduction fournie par l'Agence internationale de l'énergie atomique.

With regard to Article VII, Chile enters an express reservation to the effect that, when the operator is unable to obtain insurance covering any part of his liability or the totality thereof, the guarantee of the State shall be understood to apply only to the portion not covered by insurance, in such cases and conditions as are provided for under Chilean law.

Certified statement was registered by the International Atomic Energy Agency on 31 January 1990.

S'agissant de l'article VII, le Chili émet une réserve formelle : lorsque l'exploitant ne peut obtenir une assurance couvrant partiellement ou totalement sa responsabilité, la garantie de l'Etat n'est accordée que pour la partie non couverte par l'assurance, dans les cas et les circonstances prévus par la loi chilienne.

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Agence internationale de l'énergie atomique le 31 janvier 1990.

No. 17084. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF MOZAMBIQUE CONCERNING AN INTEREST-FREE LOAN BY THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM TO THE GOVERNMENT OF MOZAMBIQUE. MAPUTO, 18 OCTOBER 1977¹

Nº 17084. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DU MOZAMBIQUE RELATIVE À L'OCTROI PAR LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI AU GOUVERNEMENT DU MOZAMBIQUE D'UN PRÊT SANS INTÉRÊT. MAPUTO, 18 OCTOBRE 1977¹

AMENDMENT

Effected by an agreement in the form of an exchange of notes dated at Maputo on 8 and 14 April 1988, which came into force on 14 April 1988 by the exchange of the said notes.

The text of the amendment reads as follows:

“The date before contracts must be entered into in order to be eligible for funding from the Loan is deferred to 30 September 1989 and the final date for payment into the account opened in accordance with paragraph 4 of the Loan is deferred to 31 March 1990.

“The date in paragraphs 5(a)(iii), 5(b)(iii) and 5(c)(iii) of the Loan is amended to read 30 September 1989 and the date in paragraph 8 of the Loan is amended to read 31 March 1990.”

Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 7 February 1990.

MODIFICATION

Effectuée aux termes d'un accord conclu sous forme d'échange de notes en date à Maputo des 8 et 14 avril 1988, lequel est entré en vigueur le 14 avril 1988 par l'échange des dites notes.

Le texte de l'amendement se lit comme suit :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

La date à laquelle les marchés doivent être passés au plus tard afin de remplir les conditions requises pour bénéficier du Prêt est reportée au 30 septembre 1989, et la date finale du versement des sommes dues au compte ouvert conformément au paragraphe 4 du Prêt est reportée au 31 mars 1990.

La date figurant aux alinéas 5(a)(iii), 5(b)(iii) et 5(c)(iii) du Prêt se lit 30 septembre 1989, et celle figurant au paragraphe 8 se lit 31 mars 1990.

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 7 février 1990.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1106, p. 101, and annex A in volume 1501.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1106, p. 101, et annexe A du volume 1501.

No. 17104. CONVENTION ON JURISDICTION, APPLICABLE LAW AND RECOGNITION OF DECREES RELATING TO ADOPTIONS. CONCLUDED AT THE HAGUE ON 15 NOVEMBER 1965¹

N° 17104. CONVENTION CONCERNANT LA COMPÉTENCE DES AUTORITÉS, LA LOI APPLICABLE ET LA RECONNAISSANCE DES DÉCISIONS EN MATIÈRE D'ADOPTION. CONCLUE À LA HAYE LE 15 NOVEMBRE 1965¹

AMENDMENTS to the declaration made under article 17

Notification effected with the Government of the Netherlands on:

19 December 1989

AUSTRIA

The text of the amendments reads as follows:

[TRANSLATION² — TRADUCTION³]

“a. *Provisions regarding consent and consultations*

A written contract must be concluded before adoption can take place. If the child to be adopted is not yet competent to act, a legal representative shall act on its behalf in the matter of concluding the contract. The following persons must give their consent:

1. The parents of a minor adoptive child;
2. The spouse of the adopter;
3. The spouse of the person being adopted.

Any of the above-mentioned persons loses the right to give consent if he/she has concluded an adoption contract as the legal representative of the adoptive child, if he/she is permanently incapable of making a rational statement or if his/her place of residence has been unknown for six months or longer.

At the request of a contracting party, the court shall be obliged to give consent where it has been withheld without good reason.

MODIFICATIONS à la déclaration effectuée au titre de l'article 17

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais le :

19 décembre 1989

AUTRICHE

Le texte des amendements se lit comme suit :

« a) *Dispositions relatives aux consentements et consultations*

Pour réaliser une adoption, il est nécessaire tout d'abord de passer un contrat écrit. Si l'enfant adoptif n'a pas encore la capacité juridique, un représentant légal doit agir à sa place pour conclure le contrat. Les personnes suivantes doivent donner leur consentement :

1. Les parents de l'enfant adoptif mineur;
2. L'époux de l'adoptant;
3. L'époux de l'adopté.

Le droit de donner son consentement cesse d'être attribué à une des personnes mentionnées si elle a conclu le contrat d'adoption comme représentant légal de l'enfant adoptif, de plus, si non seulement de façon temporaire elle est hors d'état de faire une déclaration sensée ou si sa résidence est inconnue depuis six mois au moins.

Le tribunal est tenu de remplacer, sur demande d'une partie contractante, le consentement refusé s'il n'y a pas de raisons justifiant le refus.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1107, p. 33, and annex A in volumes 1120 and 1363.

² Translation supplied by the Government of the Netherlands.

³ Traduction fournie par le Gouvernement néerlandais.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1107, p. 33, et annexe A des volumes 1120 et 1363.

The following persons shall be entitled to be consulted:

1. An adoptive child who is not competent to act, after reaching five years of age, unless it has been living with the adopter since that date;
2. The parents of an adoptive child who has attained the age of majority;
3. The foster parents of the child or the director of the children's home in which the child is living;
4. The child care and protection agency.

Any of the above-mentioned persons shall lose the right to be consulted if he/she has concluded a contract of adoption as the legal representative of the adoptive child, if it is impossible to consult him/her or if consulting him/her would entail unreasonable difficulty."

Certified statement was registered by the Netherlands on 8 February 1990.

On le droit d'être entendu :

1. L'enfant adoptif qui n'a pas de capacité juridique à partir de l'âge de cinq ans révolus, sauf dans le cas où il a déjà vécu chez l'adoptant depuis cette date;
2. Les parents de l'enfant adoptif majeur;
3. Les parents nourriciers ou le directeur du foyer d'enfants dans lequel se trouve l'enfant adoptif;
4. L'organisme de protection de l'enfance et de la jeunesse.

Le droit de consultation d'un des ayants droit mentionnés ne lui revient plus s'il a conclu le contrat d'adoption comme représentant légal adoptif; de plus, s'il est impossible de le consulter ou s'il ne peut être consulté qu'avec des difficultés sans commune mesure. »

La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 8 février 1990.

No. 17948. CONVENTION ON THE INTERNATIONAL MARITIME SATELLITE ORGANIZATION (INMARSAT). CONCLUDED AT LONDON ON 3 SEPTEMBER 1976¹

N° 17948. CONVENTION PORTANT CRÉATION DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DE TÉLÉCOMMUNICATIONS MARITIMES PAR SATELLITES (INMARSAT). CONCLUE À LONDRES LE 3 SEPTEMBRE 1976¹

AMENDMENTS² to the above-mentioned Convention (with amendments to the Operating Agreement³), adopted by the Assembly of INMARSAT on 16 October 1985

Came into force on 13 October 1989, i.e., 120 days after their acceptance by two thirds of the Parties to the Convention at the time of the adoption of the amendments (15 June 1989), and representing at least two thirds of the total investment shares, in accordance with article 34 (2).

Authentic texts of the amendments: English, French, Spanish and Russian.

Certified statement was registered by the International Maritime Organization on 7 February 1990.

AMENDEMENTS² à la Convention susmentionnée (avec amendements à l'Accord d'exploitation³), adoptés par l'Assemblée d'INMARSAT le 16 octobre 1985

Entrés en vigueur le 13 octobre 1989, soit 120 jours après leur acceptation par les deux tiers des Parties à la Convention à la date de l'adoption des amendements (15 juin 1989), et représentant au moins les deux tiers du total des parts d'investissement, conformément au paragraphe 2 de l'article 34.

Textes authentiques des amendements : anglais, français, espagnol et russe.

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation maritime internationale le 7 février 1990.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1143, p. 105, and annex A in volumes 1153, 1198, 1225, 1266, 1323, 1355, 1391, 1406, 1428, 1456, 1492, 1515 and 1555.

² *Ibid.*, vol. 1143, p. 104.

³ *Ibid.*, vol. 1143, p. 104.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1143, p. 105, et annexe A des volumes 1153, 1198, 1225, 1266, 1323, 1355, 1391, 1406, 1428, 1456, 1492, 1515 et 1555.

² *Ibid.*, vol. 1143, p. 104.

³ *Ibid.*, vol. 1143, p. 104.

**AMENDMENTS TO THE CONVENTION ON THE
INTERNATIONAL MARITIME SATELLITE ORGANIZATION
(INMARSAT)**

PREAMBLE

At the end of the Preamble, the following new paragraph is added:

Affirming that a maritime satellite system shall also be open for aeronautical communications for the benefit of aircraft of all nations,

ARTICLE 1 Definitions

In Article 1, the following new paragraph (h) is added:

(h) "Aircraft" means any machine that can derive support in the atmosphere from the reactions of the air other than the reactions of the air against the earth's surface.

ARTICLE 3 Purpose

Article 3, paragraphs (1) and (2) are replaced by the following text:

(1) The purpose of the Organization is to make provision for the space segment necessary for improving maritime communications and, as practicable, aeronautical communications, thereby assisting in improving communications for distress and safety of life, communications for air traffic services, the efficiency and management of ships and aircraft, maritime and aeronautical public correspondence services and radiodetermination capabilities.

(2) The Organization shall seek to serve all areas where there is need for maritime and aeronautical communications.

ARTICLE 7 Access to Space Segment

Article 7, paragraphs (1) and (2) are replaced by the following text:

(1) The INMARSAT space segment shall be open for use by ships and aircraft of all nations on conditions to be determined by the Council. In determining such

conditions, the Council shall not discriminate among ships or aircraft on the basis of nationality.

(2) The Council may, on a case-by-case basis, permit access to the INMARSAT space segment by earth stations located on structures operating in the marine environment other than ships, if and as long as the operation of such earth stations will not significantly affect the provision of service to ships or aircraft.

ARTICLE 8 Other Space Segments

Article 8, paragraph (1) is replaced by the following text:

(1) A Party shall notify the Organization in the event that it or any person within its jurisdiction intends to make provision for, or initiate the use of, individually or jointly, separate space segment facilities to meet any or all of the maritime purposes of the INMARSAT space segment, to ensure technical compatibility and to avoid significant economic harm to the INMARSAT system.

ARTICLE 12 Assembly - Functions

Article 12, sub-paragraph (1)(c) is replaced by the following text:

(c) Authorize, on the recommendation of the Council, the establishment of additional space segment facilities the special or primary purpose of which is to provide radiodetermination, distress or safety services. However, the space segment facilities established to provide maritime and aeronautical public correspondence services can be used for telecommunications for distress, safety and radiodetermination purposes without such authorization.

ARTICLE 15 Council - Functions

Article 15, paragraphs (a), (c) and (h) are replaced by the following text:

(a) Determination of maritime and aeronautical satellite telecommunications requirements and adoption of policies, plans, programmes, procedures and measures for the design, development, construction, establishment, acquisition by purchase or lease, operation, maintenance and utilization of the INMARSAT space segment, including the procurement of any necessary launch services to meet such requirements.

(c) Adoption of criteria and procedures for approval of earth stations on land, on ships, on aircraft, and on structures in the marine environment for access to the INMARSAT space segment and for verification and monitoring of performance of earth stations having access to and utilization of the INMARSAT space segment. For earth stations on ships and aircraft, the criteria should be in sufficient detail for use by national licensing authorities, at their discretion, for type-approval purposes.

(h) Determination of arrangements for consultation on a continuing basis with bodies recognized by the Council as representing shipowners, aircraft operators, maritime and aeronautical personnel and other users of maritime and aeronautical telecommunications.

ARTICLE 21 Inventions and Technical Information

Article 21, sub paragraphs (2)(b) and (7)(b)(i) are replaced by the following text:

(2)

(b) The right to disclose and to have disclosed to Parties and Signatories and others within the jurisdiction of any Party such inventions and technical information, and to use and to authorize and to have authorized Parties and Signatories and such others to use such inventions and technical information without payment in connexion with the INMARSAT space segment and any earth station on land, ship or aircraft operating in conjunction therewith.

(7)

(b) (i) Without payment in connexion with the INMARSAT space segment or any earth station on land, ship or aircraft operating in conjunction therewith.

ARTICLE 27 Relationship with other International Organizations

Article 27 is replaced by the following text:

The Organization shall co-operate with the United Nations and its bodies dealing with the Peaceful Uses of Outer Space and Ocean Area, its Specialized Agencies, as well as other international organizations, on matters of common interest. In particular the Organization shall take into account the relevant international standards, regulations, resolutions, procedures and recommendations of the International Maritime Organization and the International Civil Aviation Organization. The Organization shall observe the relevant provisions of the International

Telecommunication Convention and regulations made thereunder, and shall in the design, development, construction and establishment of the INMARSAT space segment and in the procedures established for regulating the operation of the INMARSAT space segment and of earth stations give due consideration to the relevant resolutions, recommendations and procedures of the organs of the International Telecommunication Union.

ARTICLE 32 Signature and Ratification

Article 32, paragraph (3) is replaced by the following text:

(3) On becoming a Party to this Convention, or at any time thereafter, a State may declare, by written notification to the Depositary, to which Registers of ships, to which aircraft operating under its authority, and to which land earth stations under its jurisdiction, the Convention shall apply.

ARTICLE 35 Depositary

Article 35, paragraph (1) is replaced by the following text:

(1) The Depositary of this Convention shall be the Secretary-General of the International Maritime Organization.

**AMENDMENTS TO THE OPERATING AGREEMENT ON THE
INTERNATIONAL MARITIME SATELLITE ORGANIZATION (INMARSAT)**

ARTICLE V Investment Shares

Article V, paragraph (2) is replaced by the following text:

(2) For the purpose of determining investment shares, utilization in both directions shall be divided into two equal parts, a ship or aircraft part and a land part. The part associated with the ship or aircraft where the traffic originates or terminates shall be attributed to the Signatory of the Party under whose authority the ship or aircraft is operating. The part associated with the land territory where the traffic originates or terminates shall be attributed to the Signatory of the Party in whose territory the traffic originates or terminates. However, where, for any Signatory, the ratio of the ship and aircraft parts to the land parts exceeds 20:1, that Signatory shall, upon application to the Council, be attributed a utilization equivalent to twice the land part or an investment share of 0.1 percent, whichever is higher. Structures operating in the marine environment, for which access to the INMARSAT space segment has been permitted by the Council, shall be considered as ships for the purpose of this paragraph.

ARTICLE XIV Earth Station Approval

Article XIV, paragraph (2) is replaced by the following text:

(2) Any application for such approval shall be submitted to the Organization by the Signatory of the Party in whose territory the earth station on land is or will be located, or by the Party or the Signatory of the Party under whose authority the earth station on a ship or an aircraft or on a structure operating in the marine environment is licensed or, with respect to earth stations located in a territory or on a ship or an aircraft or on a structure operating in the marine environment not under the jurisdiction of a Party, by an authorized telecommunications entity.

ARTICLE XIX Depositary

Article XIX, paragraph (1) is replaced by the following text:

(1) The Depositary of this Agreement shall be the Secretary-General of the International Maritime Organization.

**AMENDEMENTS DE LA CONVENTION PORTANT CRÉATION
DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DE TÉLÉCOMMUNICATIONS
MARITIMES PAR SATELLITES (INMARSAT)**

PRÉAMBULE

A la fin du Préambule, le nouveau paragraphe ci-après est ajouté:

Déclarant qu'un système maritime à satellites doit être également ouvert aux communications aéronautiques pour le bien des aéronefs de tous les pays,

ARTICLE 1 - Définitions

A la fin de l'article 1, la nouvelle définition ci-après est ajoutée:

h) le terme "aéronef" désigne tout appareil pouvant se soutenir dans l'atmosphère grâce à des réactions de l'air autres que les réactions de l'air sur la surface de la terre.

ARTICLE 3 - Objectif

Les paragraphes 1) et 2) de l'article 3 sont remplacés par le texte suivant:

1) L'objectif de l'Organisation est de mettre en place le secteur spatial nécessaire pour améliorer les communications maritimes et, dans la mesure du possible, les communications aéronautiques, contribuant ainsi à améliorer les communications de détresse et les communications pour la sauvegarde de la vie humaine, les communications pour les services de la circulation aérienne, ainsi que l'efficacité et la gestion des navires et des aéronefs, les services maritimes et aéronautiques de correspondance publique et les possibilités de radiorepérage.

2) L'Organisation vise à desservir toutes les zones dans lesquelles le besoin de communications maritimes et aéronautiques se fait sentir.

ARTICLE 7 - Accès au secteur spatial

Les paragraphes 1) et 2) de l'article 7 sont remplacés par le texte suivant:

1) Le secteur spatial d'INMARSAT est ouvert aux navires et aux aéronefs de toutes les nations suivant des conditions à fixer par le Conseil. En fixant ces conditions, le Conseil ne doit pas discriminer entre navires ou entre aéronefs pour des raisons de nationalité.

2) Le Conseil peut, dans chaque cas particulier, autoriser l'accès au secteur spatial d'INMARSAT de stations terriennes situées sur des structures exploitées en milieu marin, autres que les navires, à condition et tant que l'exploitation de ces stations terriennes n'entrave pas de façon sensible la fourniture de services aux navires ou aux aéronefs.

ARTICLE 8 - Autres secteurs spatiaux

Le paragraphe I de l'article 8 est remplacé par le texte suivant:

1) Les Parties notifient à l'Organisation, le cas échéant, qu'elles se proposent ou que toute personne relevant de leur juridiction se propose de prendre des dispositions pour utiliser ou mettre en service, individuellement ou conjointement, des installations d'un secteur spatial distinct pour répondre à certains des objectifs maritimes du secteur spatial d'INMARSAT, ou à tous ses objectifs maritimes, afin d'en garantir la compatibilité sur le plan technique avec le système INMARSAT et d'éviter que celui-ci ne subisse de préjudices économiques importants.

ARTICLE 12 - Assemblée - Fonctions

Le sous-paragraphe 1) c) de l'article 12 est remplacé par le texte suivant:

c) elle autorise, sur recommandation du Conseil, la mise en place d'installations additionnelles du secteur spatial ayant pour objectif particulier ou primordial d'assurer des services de radiorepérage, de détresse ou de sécurité. Toutefois, les installations du secteur spatial mises en place pour assurer des services maritimes et aéronautiques de correspondance publique peuvent être utilisées sans cette autorisation pour les télécommunications à des fins de détresse, de sécurité et de radiorepérage;

ARTICLE 15 - Conseil - Fonctions

Les paragraphes a), c) et h) de l'article 15 sont remplacés par le texte suivant:

a) il détermine les besoins en matière de télécommunications maritimes et aéronautiques par satellites et il adopte les politiques, les plans, les programmes, les procédures et les mesures concernant la conception, la mise au point, la construction, la mise en place, l'acquisition par voie d'achat ou de bail, l'exploitation, l'entretien et l'utilisation du secteur spatial d'INMARSAT, y compris la passation de marchés en vue d'assurer tous services nécessaires de lancement afin de répondre à ces besoins;

c) il adopte les critères et procédures d'approbation des stations terriennes à terre, de navire, d'aéronef et de structure en milieu marin devant avoir accès au secteur spatial d'INMARSAT ainsi que de vérification et de surveillance du fonctionnement des stations terriennes qui ont accès à ce secteur et en font usage. Dans le cas des stations terriennes de navire et d'aéronef, les critères doivent être suffisamment précis pour que les autorités nationales chargées de la délivrance des licences d'exploitation puissent les utiliser à leur gré, en vue de l'approbation par type;

h) il arrête les dispositions à prendre pour la consultation sur une base permanente d'organismes agréés par le Conseil comme représentant les propriétaires de navires, les exploitants d'aéronefs, le personnel maritime et aéronautique et d'autres usagers des télécommunications maritimes et aéronautiques;

ARTICLE 21 - Inventions et renseignements techniques

Les sous-paragraphes 2)b) et 7)b(i) sont remplacés par le texte suivant:

2)

b) le droit de communiquer et de faire communiquer ces inventions et ces renseignements techniques aux Parties, aux Signataires et à toutes autres personnes relevant de la juridiction de toute Partie, ainsi que le droit d'utiliser, d'autoriser ou de faire autoriser des Parties, des Signataires et de telles autres personnes à utiliser ces inventions et renseignements techniques sans redevance relativement au secteur spatial d'INMARSAT et à toute station terrienne à terre, de navire ou d'aéronef fonctionnant en liaison avec celui-ci.

7)

b) i) sans redevance relativement au secteur spatial d'INMARSAT ou à toute autre station terrienne à terre, de navire ou d'aéronef fonctionnant en liaison avec celui-ci.

ARTICLE 27 - Relations avec les autres organisations internationales

L'article 27 est remplacé par le texte suivant:

L'Organisation collabore avec l'Organisation des Nations Unies, ses organes qui traitent des utilisations pacifiques de l'espace extra-atmosphérique et de l'océan et ses institutions spécialisées, ainsi qu'avec d'autres organisations internationales, sur les questions d'intérêt commun. L'Organisation doit tenir compte notamment des normes internationales, règles, résolutions, procédures et recommandations pertinentes de

l'Organisation maritime internationale et de l'Organisation de l'Aviation civile internationale. L'Organisation respecte les dispositions pertinentes de la Convention internationale des télécommunications et les règles qui en découlent et tient compte, lors de la conception, de la mise au point, de la construction et de la mise en place du secteur spatial d'INMARSAT, ainsi que dans les procédures établies en vue de réglementer l'exploitation du secteur spatial d'INMARSAT et des stations terriennes, des résolutions, des recommandations et des procédures pertinentes adoptées par les organes de l'Union internationale des télécommunications.

ARTICLE 32 - Signature et ratification

Le paragraphe 3 de l'article 32 est remplacé par le texte suivant:

3) Lorsqu'il devient Partie à la présente Convention ou à tout moment après cette date, un Etat peut faire connaître, par notification écrite adressée au Dépositaire, quels sont les registres maritimes, les aéronefs relevant de son autorité et les stations terriennes à terre placées sous sa juridiction, auxquels la Convention s'applique.

ARTICLE 35 - Dépositaire

Le paragraphe 1 de l'article 35 est remplacé par le texte suivant:

1) Le Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale est le Dépositaire de la présente Convention.

**AMENDEMENTS DE L'ACCORD D'EXPLOITATION RELATIF À
L'ORGANISATION INTERNATIONALE DE
TÉLÉCOMMUNICATIONS MARITIMES PAR SATELLITES
(INMARSAT)**

ARTICLE V Parts d'investissement

Le paragraphe 2) de l'article V est remplacé par le texte suivant:

2) Pour la détermination des parts d'investissement, l'utilisation dans les deux sens est divisée en deux parts égales, une part correspondant au navire ou à l'aéronef et une part correspondant au territoire. La part correspondant au navire ou à l'aéronef dont provient le trafic ou à destination duquel il est effectué est affectée au Signataire désigné par la Partie qui exerce son autorité sur le navire ou l'aéronef. La part correspondant au territoire du pays dont provient le trafic ou à destination duquel il est effectué est affectée au Signataire désigné par la Partie correspondant au territoire dont le trafic provient ou à destination duquel il est effectué. Toutefois, lorsque pour un Signataire donné, le rapport entre les parts correspondant au navire et à l'aéronef et les parts correspondant au territoire est supérieur à 20 : 1, ce Signataire se voit affecter, après en avoir fait la demande au Conseil, une utilisation équivalant à deux fois la part correspondant au territoire ou à une part d'investissement de 0,1 p. 100, si celle-ci est plus élevée. Aux fins du présent paragraphe, on considère comme des navires les structures exploitées en milieu marin pour lesquelles le Conseil a autorisé l'accès au secteur spatial d'INMARSAT.

ARTICLE XIV Approbation des Stations Terriennes

Le paragraphe 2) de l'article XIV est remplacé par le texte suivant:

2) Toute demande d'approbation d'une telle station est soumise à l'Organisation par le Signataire désigné par la Partie sur le territoire de laquelle la station terrienne à terre est ou doit être située, ou par la Partie ou le Signataire désigné par la Partie sous l'autorité de laquelle la station terrienne située sur un navire ou sur un aéronef ou sur une structure exploitée en milieu marin obtient sa licence ou, dans le cas de stations terriennes situées sur un territoire, un navire ou un aéronef ou une structure exploitée en milieu marin qui n'est pas sous la juridiction d'une Partie, par un organisme de télécommunications autorisé.

ARTICLE XIX Dépositaire

Le paragraphe 1) de l'article XIX est remplacé par le texte suivant:

- 1) Le Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale est le Dépositaire du présent Accord.
-

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO CONSTITUTIVO DE LA ORGANIZACIÓN INTERNACIONAL DE
TELECOMUNICACIONES MARÍTIMAS POR SATÉLITE (INMARSAT)

ENMIENDAS AL CONVENIO
CONSTITUTIVO DE LA ORGANIZACION INTERNACIONAL DE
TELECOMUNICACIONES MARITIMAS POR SATELITE
(INMARSAT)

PREAMBULO

Al final del preámbulo, se añade el siguiente párrafo:

Afirmando que el sistema de satélites marítimos estará también abierto a las comunicaciones aeronáuticas para beneficio de las aeronaves de todas las naciones,

ARTICULO 1 Definiciones

Al final del Artículo 1, se añade el nuevo punto h):

- h) por "aeronave" se entiende toda máquina que puede sustentarse en la atmósfera por reacciones del aire que no sean las reacciones del mismo contra la superficie de la tierra.

ARTICULO 3 Finalidad

Los puntos 1) y 2) del Artículo 3, se sustituyen por los siguientes:

- 1) La finalidad de la Organización será proveer el segmento espacial necesario para perfeccionar las comunicaciones marítimas y, en la medida de lo posible, las comunicaciones aeronáuticas, contribuyendo así a mejorar las comunicaciones de socorro y las destinadas a la seguridad de la vida humana, las comunicaciones para los servicios de tráfico aéreo, el rendimiento y la explotación de los barcos y aeronaves, los servicios marítimos y aeronáuticos de correspondencia pública y los medios de radiodeterminación.

- 2) La Organización procurará atender todas las zonas en que haya necesidad de mantener comunicaciones marítimas y aeronáuticas.

ARTICULO 7 Acceso al segmento espacial

Los puntos 1) y 2) del Artículo 7, se sustituyen por los siguientes:

- 1) El segmento espacial de INMARSAT estará abierto, para fines de utilización, a barcos y aeronaves de todas las naciones en las condiciones que determine el Consejo. Al determinar estas condiciones, el Consejo no discriminará entre los barcos o aeronaves por razones de nacionalidad.
- 2) El Consejo podrá, tras examinar cada caso en particular, autorizar que tengan acceso al segmento espacial de INMARSAT estaciones terrenas situadas sobre estructuras que operen en el medio marino y que no sean barcos, siempre y cuando la explotación de dichas estaciones terrenas no altere notablemente la prestación de servicios a los barcos o aeronaves.

ARTICULO 8 Otros segmentos espaciales

El punto 1), del Artículo 8, se sustituye por el siguiente:

- 1) Dado que una Parte o cualquiera de las personas sometidas a su jurisdicción tengan el propósito de proveer, por separado o conjuntamente, instalaciones de otro segmento espacial para lograr objetivos marítimos que total o parcialmente coincidan con los del segmento espacial de INMARSAT, o bien el de iniciar la utilización de tales instalaciones, dicha Parte notificará ese propósito a la Organización a fin de garantizar la compatibilidad técnica y evitar perjuicios económicos considerables al sistema de INMARSAT.

ARTICULO 12 Asamblea: Funciones

El punto 1)c) del Artículo 12, se sustituye por el siguiente:

- c) autorizar, previa recomendación del Consejo, el establecimiento de instalaciones adicionales de segmento espacial cuyo propósito especial o primordial sea proveer servicios de radiodeterminación, de socorro y de seguridad. Sin embargo, las instalaciones de segmento espacial

establecidas para proveer servicios marítimos y aeronáuticos de correspondencia pública podrán utilizarse para las telecomunicaciones destinadas a operaciones de socorro, seguridad y radiodeterminación, sin dicha autorización;

ARTICULO 15 Consejo: Funciones

Los puntos a), c) y d) del Artículo 15, se sustituyen por los siguientes:

- a) determinación de las necesidades que pueda haber de telecomunicaciones marítimas y aeronáuticas por satélite y adopción de políticas de actuación, planes, programas, procedimientos y medidas relativos al proyecto, el desarrollo, la construcción, el establecimiento, la obtención mediante compra o arrendamiento, la explotación, el mantenimiento y la utilización del segmento espacial de INMARSAT, incluida la adquisición de los servicios de lanzamiento necesarios para satisfacer tales necesidades;
- c) adopción de criterios y procedimientos para la aprobación de estaciones terrenas situadas en tierra, a bordo de barcos, a bordo de aeronaves y sobre estructuras emplazadas en el medio marino, destinadas al acceso al segmento espacial de INMARSAT, para la verificación y comprobación del funcionamiento de las estaciones terrenas que tengan acceso al segmento espacial de INMARSAT y utilicen éste. Los criterios relativos a las estaciones terrenas de barco y aeronave deberán ser lo bastante detallados como para que las autoridades nacionales otorgantes de las licencias de explotación puedan utilizarlos, a su discreción, a fines de aprobación por modelo;
- h) determinación de las medidas pertinentes para disponer de un régimen de consulta permanente con los organismos que el Consejo reconozca como representantes de los propietarios de barcos, de los explotadores de aeronaves, del personal marítimo y aeronáutico y de otros usuarios de telecomunicaciones marítimas y aeronáuticas;

ARTICULO 21 Invenciones e información técnica

Los Puntos 2)b) y 7)b)i) del Artículo 21, se sustituyen por los siguientes:

- 2)
 - b) el derecho, sin pago alguno, de revelar y hacer que se revelen estas invenciones e información técnica a las Partes, a los Signatarios y a

otras personas sometidas a la jurisdicción de cualquier Parte, y el de utilizar tales invenciones e información técnica, en relación con el segmento espacial de INMARSAT y toda estación terrena terrestre, de barco o de aeronave que opere en asociación con dicho segmento, así como el de autorizar y hacer que se autorice a las Partes, a los Signatarios y a las otras personas mencionadas a que utilicen dichas invenciones e información;

7)

b)

- i) sin pago alguno, en relación con el segmento espacial de INMARSAT o con cualquier estación terrena en tierra, de barco o de aeronave que opere con el mismo;

ARTICULO 27 Relaciones con otras organizaciones internacionales

El Artículo 27 se sustituye por el siguiente:

La Organización cooperará con las Naciones Unidas y con sus órganos competentes en materia de utilización del espacio ultraterrestre y oceánico para fines pacíficos, con sus organismos especializados y con otras organizaciones internacionales en lo concerniente a asuntos de interés común. En particular, la Organización tendrá en cuenta, las normas, reglas, resoluciones, procedimientos y recomendaciones internacionales pertinentes de la Organización Marítima Internacional y de la Organización de Aviación Civil Internacional. La Organización cumplirá con las disposiciones pertinentes del Convenio Internacional de telecomunicaciones y las reglas prescritas en virtud del mismo y, en lo tocante a proyecto, desarrollo tecnológico, construcción y establecimiento del segmento espacial de INMARSAT y a los procedimientos establecidos para regular la explotación de dicho segmento espacial y de las estaciones terrenas, tendrá en cuenta las resoluciones, las recomendaciones y los procedimientos pertinentes de los órganos de la Unión Internacional de Telecomunicaciones.

ARTICULO 32 Firma y ratificación

El punto 3) del Artículo 32, se sustituye por el siguiente:

- 3) Un Estado, al constituirse en Parte en el presente Convenio, o en cualquier momento posterior, podrá declarar, por medio de notificación escrita dirigida al Depositario, a qué Registros de barcos, a qué aeronaves que operan bajo su jurisdicción y a qué estaciones terrenas terrestres sometidas a su jurisdicción será aplicable el presente Convenio.

ARTICULO 35 Depositario

El punto 1 del Artículo 35, se sustituye por el siguiente:

- 1) El depositario del presente Convenio será el Secretario General de la Organización Marítima Internacional.

**ENMIENDAS AL ACUERDO DE EXPLOTACION DE LA
ORGANIZACION INTERNACIONAL DE TELECOMUNICACIONES
MARITIMAS POR SATELITE (INMARSAT)**

Artículo V Participaciones en la inversión

El punto 2 del Artículo V, se sustituye por el siguiente:

- 2) Para determinar las participaciones en la inversión, la utilización en ambas direcciones se dividirá en dos partes iguales, una de barco o aeronave y otra terrestre. La parte vinculada al barco o a la aeronave en que se origine o termine el tráfico será atribuida al Signatario designado por la Parte con cuya autoridad esté operando el barco o la aeronave. La parte vinculada a la zona terrestre en que se origine o termine el tráfico será asignada al Signatario designado por la Parte en cuyo territorio se origine o termine el tráfico. No obstante, cuando para cualquier Signatario, la relación entre las partes vinculadas al barco y a la aeronave y las partes vinculadas al territorio sea de más de 20 : 1, al Signatario se le asignará, previa solicitud al Consejo, una utilización equivalente al doble de la parte vinculada al territorio o a un 0,1 por ciento de las participaciones en la inversión, si esto representa un valor mayor. A los efectos del presente párrafo, las estructuras que operen en el medio marino para las cuales el Consejo haya autorizado el acceso al segmento espacial de INMARSAT, serán consideradas como barcos.

Artículo XIV Aprobación de estaciones terrenas

El punto 2 del Artículo XIV, se sustituye por el siguiente:

- 2) Toda solicitud de dicha aprobación será presentada a la Organización por el Signatario designado por la Parte en cuyo territorio esté o vaya a estar situada la estación terrena terrestre, o por la Parte o el Signatario designado por la Parte con cuya autoridad se otorgue la licencia correspondiente a una estación terrena situada en un barco o en una aeronave o en una estructura que opere en el medio marino o, con respecto a las estaciones terrenas situadas en un territorio, un barco o una aeronave o una estructura que opere en el medio marino fuera de la jurisdicción de una Parte, por una entidad de telecomunicaciones autorizada.

Artículo XIX Depositario

El punto 1 del Artículo XIX, se sustituye por el siguiente:

- 1) El Depositario del presente Acuerdo será el Secretario General de la Organización Marítima Internacional.
-

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

КОНВЕНЦИЯ О МЕЖДУНАРОДНОЙ ОРГАНИЗАЦИИ МОРСКОЙ СПУТНИКОВОЙ СВЯЗИ (ИНМАРСАТ)

ПОПРАВКИ К КОНВЕНЦИИ О МЕЖДУНАРОДНОЙ ОРГАНИЗАЦИИ
МОРСКОЙ СПУТНИКОВОЙ СВЯЗИ /ИНМАРСАТ/

ПРЕАМБУЛА

В конце преамбулы добавить новый абзац:

Подтверждая, что система морской спутниковой связи должна быть открыта также для воздушной связи на благо воздушных судов всех государств.

СТАТЬЯ I

Определения

В конце статьи I включить следующее новое определение:

"Воздушное судно" означает любое устройство, поддерживаемое в атмосфере за счет реакции воздуха, отличной от реакции воздуха с земной поверхностью.

СТАТЬЯ 3

Цель

Пункты 1 и 2 статьи 3 Конвенции заменяются следующим:

1. Целью Организации является обеспечение космического сегмента, необходимого для улучшения морской связи и, где это целесообразно, воздушной связи, содействуя тем самым улучшению связи для оповещения о бедствиях и обеспечения охраны человеческой жизни на море, связи для служб воздушного движения, повышению эффективности работы морских и воздушных судов и управления ими, совершенствованию служб морской и воздушной общественной корреспонденции и возможностей радиоопределения.

2. Организация стремится обслуживать все районы, где имеется потребность в морской и воздушной связи.

СТАТЬЯ 7

Доступ к космическому сегменту

Пункты 1 и 2 статьи 7 заменяются следующим:

I. Космический сегмент ИНМАРСАТ открыт для пользования морскими и воздушными судами всех государств на условиях, определяемых Советом. При определении таких условий Совет не должен проводить

дискриминации в отношении морских или воздушных судов по национальному признаку.

2. Совет в каждом конкретном случае может разрешать доступ к космическому сегменту ИНМАРСАТ земным станциям, расположенным на сооружениях, не являющихся судами, но эксплуатируемых в морской среде, поскольку и когда работа таких земных станций не причиняет серьезных затруднений для обслуживания морских или воздушных судов.

СТАТЬЯ 8

Другие космические сегменты

Пункт 1 статьи 8 заменяется следующим:

I. В целях обеспечения технической совместимости с системой ИНМАРСАТ и предотвращения значительного экономического ущерба этой системе Сторона уведомляет эту организацию в случае, если она или любое лицо, находящееся под ее юрисдикцией, намеревается создать самостоятельный сегмент либо начать пользование им на односторонней или многосторонней основе для достижения какой-либо или всех морских целей космического сегмента ИНМАРСАТ.

СТАТЬЯ 12

Ассамблея - Функции

Подпункт 1с статьи 12 заменяется следующим:

I. В функции Ассамблеи входит:

с/ выдача разрешений, по рекомендации Совета, на создание дополнительных средств космического сегмента, особой или первоочередной целью которых должно быть обеспечение служб радиоопределения, оповещения о бедствиях и безопасности.

Однако средства космического сегмента, созданные для целей обеспечения служб морской и воздушной общественной корреспонденции, могут быть использованы для связи в целях оповещения о бедствиях, безопасности и радиоопределения без выдачи таких разрешений.

СТАТЬЯ 15

Совет - Функции

Пункты "а", "с" и "h" статьи 15 заменяются следующим:

а/ определение требований, предъявляемых к морской и воздушной спутниковой связи, и принятие политики, планов, программ, порядка и мер для проектирования, разработки, сооружения,

размещения, приобретения путем закупки или аренды, эксплуатации, технического обслуживания космического сегмента ИНМАРСАТ и пользоваться им, включая приобретение любых необходимых для запуска услуг, отвечающих таким требованиям.

- с/ принятие критериев и порядка выдачи станциям на суше, морских и воздушных судах и сооружениях, эксплуатируемых в морской среде, разрешений на доступ к космическому сегменту, а также для проверки и наблюдения за работой земных станций, получивших разрешение на доступ и пользование космическим сегментом ИНМАРСАТ. Для земных станций на морских и воздушных судах критерии должны быть достаточно детализированы с тем, чтобы разрешающие эксплуатацию национальные администрации могли их использовать по своему усмотрению в целях выдачи типового разрешения.
- h/ определение мероприятий для проведения постоянных консультаций с организациями, признанными Советом в качестве представителей судовладельцев, операторов воздушных судов, морского и воздушного персонала и других пользователей морской и воздушной электросвязью.

СТАТЬЯ 21

Изобретения и техническая информация

Подпункты 2b и 7b(i) статьи 21 заменяются следующим:

2.

- b/ право раскрывать или поручать раскрывать такие изобретения и техническую информацию Сторонам и Участникам и другим лицам, находящимся под юрисдикцией любой Стороны, а также право использовать, разрешать или поручать Сторонам и Участникам и таким другим лицам использовать такие изобретения и техническую информацию бесплатно в связи с космическим сегментом ИНМАРСАТ и с любой работающей через него земной станцией на суше или на морском или воздушном судне.

7.

- b(i) бесплатно, в связи с космическим сегментом ИНМАРСАТ или любой работающей через него станцией на суше или на морском или воздушном судне;

СТАТЬЯ 27

Взаимоотношения с другими международными организациями

Статья 27 заменяется следующим:

Организация сотрудничает с Организацией Объединенных Наций и ее органами, занимающимися вопросами мирного использования космического пространства и Мирового океана, с ее специализированными учреждениями, равно как и с другими международными организациями, по вопросам, представляющим общий интерес. Организация, в частности, принимает во внимание соответствующие международные стандарты, правила, резолюции, процедуры и рекомендации Международной морской организации и Международной организации гражданской авиации. Организация соблюдает соответствующие положения Международной конвенции электросвязи и разработанные на ее условиях правила и должным образом учитывает принятые органами Международного союза электросвязи соответствующие резолюции, рекомендации и процедуры при проектировании, разработке, сооружении и вводе в эксплуатацию космического сегмента ИНМАРСАТ, а также при установлении порядка эксплуатации космического сегмента ИНМАРСАТ и земных станций.

СТАТЬЯ 32

Подписание и ратификация

Пункт 3 статьи 32 заменяется следующим:

3. Со дня, когда государство становится Стороной настоящей Конвенции, или в любое время после этого оно может заявить путем письменного уведомления Депозитария, к каким регистрам судов, к каким летательным аппаратам, эксплуатируемым с его разрешения, и к каким земным станциям на суше, находящимся под его юрисдикцией, применяется настоящая Конвенция.

СТАТЬЯ 35

Депозитарий

Пункт 1 статьи 35 заменяется следующим:

1. Депозитарием настоящей Конвенции является Генеральный секретарь Международной морской организации.

ПОПРАВКИ К ЭКСПЛУАТАЦИОННОМУ СОГЛАШЕНИЮ

СТАТЬЯ V

Долевое участие в капитале

Пункт 2 статьи V заменяется следующим:

(2) С целью определения долевого участия пользование сегментом в обоих направлениях разделяется на две равные части: часть, относящуюся к морскому или воздушному судну, и земную часть. Судовая часть, включающая входящие и исходящие сообщения, относится к тому Участнику Стороны, с разрешения которой эксплуатируется данное морское или воздушное судно. Земная часть, включающая в себя входящие и исходящие сообщения, относится к тому Участнику Стороны, с территории или на территорию которой поступают сообщения. Однако, если для какого-либо Участника соотношение судовой части к земной части превысит 20:1, этот Участник после обращения в Совет относит на себя пользование сегментом, эквивалентное двум земным частям или доле-вому участию в размере 0,1%, в зависимости от того, какая из этих величин будет больше. Сооружения, эксплуатируемые в морской среде, для которых доступ к космическому сегменту ИНМАРСАТ разрешен Советом, рассматриваются как суда с целью применения к ним настоящего пункта.

СТАТЬЯ XIV

Разрешение для земных станций

Пункт 2 статьи XIV заменяется следующим:

(2) Любая заявка на получение такого разрешения подается в Организацию Участником Стороны, на территории которой расположена или будет расположена земная станция, или самой Стороной или Участником Стороны, с разрешения которой земные станции размещены на морском или воздушном судне или на установке, эксплуатируемой в морской среде, или уполномоченной организацией электросвязи — в отношении не находящихся под юрисдикцией Стороны земных станций, расположенных на ее территории либо на морском или воздушном судне, либо на установке, эксплуатируемой в морской среде.

СТАТЬЯ XIX

Депозитарий

Пункт 1 статьи XIX заменяется следующим:

(1) Депозитарием настоящего Соглашения является Генеральный секретарь Международной морской организации.

No. 18232. VIENNA CONVENTION ON
THE LAW OF TREATIES. CON-
CLUDED AT VIENNA ON 23 MAY 1969¹

N° 18232. CONVENTION DE VIENNE
SUR LE DROIT DES TRAITÉS. CON-
CLUE À VIENNE LE 23 MAI 1969¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

8 February 1990

LIECHTENSTEIN

(With effect from 10 March 1990.)

Registered ex officio on 8 February 1990.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

8 février 1990

LIECHTENSTEIN

(Avec effet au 10 mars 1990.)

Enregistré d'office le 8 février 1990.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1155, p. 331, and annex A in volumes 1197, 1223, 1237, 1261, 1268, 1272, 1329, 1393, 1405, 1423, 1425, 1426, 1438, 1458, 1460, 1463, 1464, 1474, 1477, 1482, 1491, 1504, 1509, 1510, 1513, 1517, 1523, 1526, 1543, 1547 and 1551.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1155, p. 331, et annexe A des volumes 1197, 1223, 1237, 1261, 1268, 1272, 1329, 1393, 1405, 1423, 1425, 1426, 1438, 1458, 1460, 1463, 1464, 1474, 1477, 1482, 1491, 1504, 1509, 1510, 1513, 1517, 1523, 1526, 1543, 1547 et 1551.

No. 18810. PROTOCOL RELATING TO AN AMENDMENT TO ARTICLE 50 (a) OF THE CONVENTION ON INTERNATIONAL CIVIL AVIATION. SIGNED AT MONTREAL ON 16 OCTOBER 1974¹

N° 18810. PROTOCOLE PORTANT AMENDEMENT DE L'ARTICLE 50, a, DE LA CONVENTION RELATIVE À L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE. SIGNÉ À MONTRÉAL LE 16 OCTOBRE 1974¹

RATIFICATION

Instrument deposited with the International Civil Aviation Organization on:

5 July 1989

CYPRUS

(With effect from 5 July 1989.)

Certified statement was registered by the International Civil Aviation Organization on 15 February 1990.

RATIFICATION

Instrument déposé auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale le :

5 juillet 1989

CHYPRE

(Avec effet au 5 juillet 1989.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 15 février 1990.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1175, p. 297, and annex A in volumes 1459 and 1525.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1175, p. 297, et annexe A des volumes 1459 et 1525.

No. 18961. INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE SAFETY OF LIFE AT SEA, 1974. CONCLUDED AT LONDON ON 1 NOVEMBER 1974¹

N° 18961. CONVENTION INTERNATIONALE DE 1974 POUR LA SAUVEGARDE DE LA VIE HUMAINE EN MER. CONCLUE À LONDRES LE 1^{er} NOVEMBRE 1974¹

AMENDMENTS² to the above-mentioned Convention

The amendments were adopted on 21 April 1988 by resolution MSC.11(55) of the Maritime Safety Committee of the International Maritime Organization, in accordance with article VII (b) (iv) of the Convention.

They came into force on 22 October 1989, i.e., six months after the date (21 April 1989) on which they were deemed to have been accepted, as determined by the Maritime Safety Committee, no objection having been notified to the Secretary-General of the International Maritime Organization by any Contracting Government prior to that date, in accordance with article VIII of the said Convention.

Authentic texts of the amendments: Chinese, English, French, Russian and Spanish.

Certified statement was registered by the International Maritime Organization on 7 February 1990.

AMENDEMENTS² à la Convention susmentionnée

Les amendements ont été adoptés le 21 avril 1988 par la résolution MSC.11(55) du Comité pour la sécurité maritime de l'Organisation maritime internationale, conformément à l'alinéa iv) du paragraphe b) de l'article VIII de la Convention.

Ils sont entrés en vigueur le 22 octobre 1989, soit six mois après la date (21 avril 1989) à laquelle ils ont été considérés comme adoptés, date fixée par le Comité pour la sécurité maritime, aucune objection d'un Gouvernement contractant n'ayant été notifiée au Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale avant cette date conformément à l'article VIII de ladite Convention.

Textes authentiques des amendements : chinois, anglais, français, russe et espagnol.

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation maritime internationale le 7 février 1990.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1184, p. 2 (authentic Chinese and English texts); vol. 1185, p. 2 (authentic French, Russian and Spanish texts); vol. 1300, No. A-18961 (rectification of the authentic English, French, Russian and Spanish texts); vol. 1331, p. 400 (rectification of the authentic Chinese text), and annex A in volumes 1198, 1208, 1226, 1266, 1286, 1323, 1355, 1370, 1371, 1372, 1391, 1402, 1406, 1408, 1419, 1428, 1431, 1432, 1433, 1456, 1484, 1492, 1515, 1522 and 1555.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1184, p. 3 (textes authentiques chinois et anglais); vol. 1185, p. 3 (textes authentiques français, russe et espagnol); vol. 1300, n° A-18961 (rectification des textes authentiques anglais, français, russe et espagnol); vol. 1331, p. 400 (rectification du texte authentique chinois), et annexe A des volumes 1198, 1208, 1226, 1266, 1286, 1323, 1355, 1370, 1371, 1372, 1391, 1402, 1406, 1408, 1419, 1428, 1431, 1432, 1433, 1456, 1484, 1492, 1515, 1522 et 1555.

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

一九七四年国际海上人命安全公约

1974年国际海上人命安全公约的修正案

1 第Ⅱ-1章, 规则第23-2条

在现有的规则第23条后加上下列新的规则第23-2条

“规则第23-2条

船体和上层建筑的完整性, 破损的防止和控制

(本规则适用于一切具有滚装货物处所或规则第Ⅱ-2/3条定义的特种处所的船舶, 但是对于1989年10月22日前建造的船舶, 第2段须在不迟于1992年10月22日适用)。

1 驾驶台上须装有一切舷门、装载门或主管机关认为其启开或未加适当固定会引起特种处所或滚装货物处所大量进水的其它关闭装置的指示器。指示系统*须按故障自动保险的原则来设计并在门没有完全关闭或固定时做出指示。

2 须采取措施(如电视监视或漏水探测系统)将船首门、船尾门或会引起特别处所或滚装货物处所大量进水的任何其它货物或车辆的装载门的任何漏水向驾驶台做出指示。

3 须采取有效措施(如电视监视)对特种处所和滚装货物处所进行巡察或监视, 以便在船舶行进时能观察到车辆在恶劣气候下的运动或旅客的未经许可的进入。

* 参见决议MSC.11(55), 据此决议海上安全委员会决定: 对于1989年10月22日以前建造的船舶, 如果已装有经主管机关认可的指示器, 而该指示器与本规则要求的指示器不同的话, 不应要求改变它们的系统。

2 第 II - 1 章, 规则第 42-1 条

在现有的规则第 42 条后加上下列新的规则第 42-1 条:

“规则第 42-1 条

滚装客运渡船的补充应急照明

(本规则适用于一切具有滚装货物处所或规则第 II - 2/3 条定义的特种处所的船舶, 但是对于 1989 年 10 月 22 日前建造的船舶, 本条规则须在不迟于 1990 年 10 月 22 日适用)。

除规则第 42.2 条要求的应急照明外, 在每一具有滚装货物处所或规则 II - 2/3 条定义的特种处所的船上:

- .1 所有旅客公共处所和通道均须装有在所有其它电源均发生故障以及船舶处于任何横倾状况时能工作至少三个小时的补充电力照明。所提供的照明须使人易于看到通向逃生装置的通道。补充照明的电源由置于连续充电的照明装置内的蓄电池构成。在可行时, 应由应急配电板向照明装置连续充电。或者, 主管机关可以接受至少是同样有效的任何其它照明装置。补充照明须做到能使人立即发现电灯的任何故障。须根据蓄电池在其工作环境条件下的特定的工作寿命, 对提供的任何蓄电池作定期更换; 和
- .2 除非配有 .1 段要求的补充应急电源, 则在每一船员处所通道、娱乐处所和通常有人的每一工作处所中均须配有由充电电池供电的便携式电灯。

AMENDMENTS TO THE INTERNATIONAL CONVENTION FOR
THE SAFETY OF LIFE AT SEA, 1974

1 Chapter II-1, regulation 23-2

The following new regulation 23-2 is added after existing regulation 23:

"Regulation 23-2

Integrity of the hull and superstructure, damage
prevention and control.

(This regulation applies to all passenger ships with ro-ro cargo spaces or special category spaces as defined in regulation II-2/3, except that for ships constructed before 22 October 1989, paragraph 2 shall apply not later than 22 October 1992).

1 Indicators shall be provided on the navigating bridge for all shell doors, loading doors and other closing appliances which, if left open or not properly secured could, in the opinion of the Administration, lead to major flooding of a special category space or ro-ro cargo space. The indicator system* shall be designed on the fail safe principle and shall show if the door is not fully closed or not secured. The power supply for the indicator system shall be independent of the power supply for operating and securing the doors.

2 Means shall be arranged, such as television surveillance or a water leakage detection system, to provide an indication to the navigating bridge of any leakage through bow doors, stern doors or any other cargo or vehicle loading doors which could lead to major flooding of special category spaces or ro-ro cargo spaces.

* Reference is made to resolution MSC.11(55)¹ by which the Maritime Safety Committee resolved that ships constructed before 22 October 1989 which are already fitted with indicators approved by the Administration which may be different from those required by this regulation should not be required to change their systems.

¹ International Maritime Organization, *Maritime Safety Committee, 55th Session, MSC 55/25*, 4 May 1988, p. 1.

3 Special category spaces and ro-ro cargo spaces shall either be patrolled or monitored by effective means, such as television surveillance, so that movement of vehicles in adverse weather and unauthorized access by passengers can be observed whilst the ship is underway.

2 Chapter II-1, regulation 42-1

The following new regulation 42-1 is added after existing regulation 42:

"Regulation 42-1

Supplementary emergency lighting for ro-ro passenger ships.

(This regulation applies to all passenger ships with ro-ro cargo spaces or special category spaces as defined in regulation II-2/3, except that for ships constructed before 22 October 1989, this regulation shall apply not later than 22 October 1990).

In addition to the emergency lighting required by regulation 42.2, on every passenger ship with ro-ro cargo spaces or special category spaces as defined in regulation II-2/3:

- .1 all passenger public spaces and alleyways shall be provided with supplementary electric lighting that can operate for at least three hours when all other sources of electric power have failed and under any condition of heel. The illumination provided shall be such that the approach to the means of escape can be readily seen. The source of power for the supplementary lighting shall consist of accumulator batteries located within the lighting units that are continuously charged, where practicable, from the emergency switchboard. Alternatively, any other means of lighting which is at least as effective may be accepted by the Administration. The supplementary lighting shall be such that any failure of the lamp will be immediately apparent. Any accumulator battery provided shall be replaced at intervals having regard to the specified service life in the ambient conditions that they are subject to in service; and

- .2 a portable rechargeable battery operated lamp shall be provided in every crew space alleyway, recreational space and every working space which is normally occupied unless supplementary emergency lighting, as required by subparagraph .1, is provided."
-

AMENDEMENTS À LA CONVENTION INTERNATIONALE DE 1974
POUR LA SAUVEGARDE DE LA VIE HUMAINE EN MER

1 Chapitre II-1, règle 23

Une nouvelle règle 23-2 libellée comme suit est ajoutée après la règle 23 existante :

"Règle 23-2

Étanchéité de la coque et de la superstructure; prévention et contrôle des avaries.

(Cette règle s'applique à tous les navires à passagers dotés d'espaces rouliers à cargaison ou de locaux de catégorie spéciale, tels que définis à la règle 3 du chapitre II-2, si ce n'est que pour les navires construits avant le 22 octobre 1989, le paragraphe 2 sera appliqué le 22 octobre 1992 au plus tard).

1 Il faut prévoir sur la passerelle de navigation des indicateurs pour toutes les portes de bordé, toutes les portes de chargement et tous les autres dispositifs de fermeture qui, s'ils restaient ouverts ou mal fermés, risqueraient, de l'avis de l'Administration, d'entraîner un envahissement important d'un local de catégorie spéciale ou d'un espace roulier à cargaison. Le système d'indicateurs* doit être un système à sécurité intrinsèque et se déclencher si la porte n'est pas complètement fermée ou n'est pas assujettie. La source d'énergie du système d'indicateurs doit être indépendante de la source d'énergie utilisée pour manoeuvrer et assujettir les portes.

* Il convient de se référer à la résolution MSC.11(55)¹, par laquelle le Comité a décidé que les navires construits avant le 22 octobre 1989 qui sont déjà équipés de systèmes d'indicateurs approuvés par l'Administration mais peut-être différents des indicateurs exigés par la présente règle ne devraient pas être obligés de les changer.

¹ International Maritime Organization, *Maritime Safety Committee, 55th Session, MSC 55/25, 4 May 1988, p. 1* (publié en anglais seulement).

2 Des dispositifs tels qu'un système de télévision ou un système de détection des infiltrations d'eau doivent être mis en place de manière à indiquer à la passerelle de navigation toute infiltration par des portes d'étrave, des portes arrière ou par toute autre porte de chargement des cargaisons ou des véhicules qui risquerait d'entraîner un envahissement important des locaux de catégorie spéciale ou des espaces rouliers à cargaison.

3 Les locaux de catégorie spéciale et les espaces rouliers à cargaison doivent être surveillés soit par un service de ronde, soit au moyen d'un dispositif efficace tel qu'un système de télévision, de manière que l'on puisse observer tout mouvement des véhicules par gros temps et tout accès non autorisé par des passagers lorsque le navire fait route."

2 Chapitre II-1, règle 42-1

Une nouvelle règle 42-1 libellée comme suit est ajoutée après la règle 42 :

"Règle 42-1

Eclairage de secours supplémentaire à bord des navires rouliers à passagers.

(Cette règle s'applique à tous les navires à passagers dotés d'espaces rouliers à cargaison ou de locaux de catégorie spéciale, tels que définis à la règle 3 du chapitre II-2, si ce n'est que pour les navires construits avant le 22 octobre 1989, cette règle sera appliquée le 22 octobre 1990 au plus tard).

Outre l'éclairage de secours prescrit à la règle 42.2 à bord de tous les navires à passagers dotés d'espaces rouliers à cargaison ou de locaux de catégorie spéciale, tels que définis à la règle II-2/3,

- .1 tous les locaux de réunion réservés aux passagers et toutes les coursives doivent être équipés d'un éclairage électrique supplémentaire capable de fonctionner pendant une période d'au moins trois heures lorsque toutes les autres sources d'énergie électrique ont cessé de fonctionner et quelle que soit la gîte du navire. L'éclairage fourni doit permettre de voir facilement l'accès des moyens d'évacuation. La source d'énergie pour l'éclairage

supplémentaire doit être une batterie d'accumulateurs située à l'intérieur de l'élément d'éclairage et rechargée en permanence, lorsque cela est possible, à partir du tableau de secours. A titre de variante, l'Administration peut accepter un autre moyen d'éclairage qui soit au moins aussi efficace. L'éclairage supplémentaire doit fonctionner de telle manière que toute défaillance de la lampe soit immédiatement apparente. Toutes les batteries d'accumulateurs en service doivent être remplacées de temps à autre en fonction de la durée de vie spécifiée pour les conditions ambiantes dans lesquelles elles sont utilisées; et

- .2 une lampe portative alimentée par une batterie rechargeable doit être prévue dans toutes les coursives des locaux de l'équipage, les espaces récréatifs et les locaux de travail qui sont normalement occupés, à moins qu'un éclairage de secours supplémentaire tel que prescrit à l'alinéa .1 soit prévu."

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

МЕЖДУНАРОДНАЯ КОНВЕНЦИЯ ПО ОХРАНЕ ЧЕЛОВЕЧЕСКОЙ ЖИЗНИ НА
МОРЕ 1974 Г.

ПОПРАВКИ К МЕЖДУНАРОДНОЙ КОНВЕНЦИИ
ПО ОХРАНЕ ЧЕЛОВЕЧЕСКОЙ ЖИЗНИ НА МОРЕ 1974 ГОДА

1 Глава II-1, правило 23-2

К существующему правилу 23 добавляется новое правило 23-2:

"Правило 23-2

Водонепроницаемость корпуса и надстроек, меры по предотвращению повреждения и борьбе за живучесть судна.

(Это правило применяется ко всем пассажирским судам, имеющим грузовые помещения с горизонтальным способом погрузки и выгрузки или помещения специальной категории, как определено в правиле II-2/3, за исключением судов, построенных до 22 октября 1989 года, к которым пункт 2 будет применяться не позднее, чем 22 октября 1992 года).

1 Индикаторы должны быть предусмотрены на ходовом мостике для всех дверей в корпусе судна, дверей для погрузки и выгрузки и других устройств закрытия, которые, если они не остаются открытыми или не задраены должным образом, по мнению Администрации, могут привести к значительному затоплению помещений специальной категории или грузовых помещений с горизонтальным способом погрузки и выгрузки. Система индикаторов* должна иметь такую конструкцию, которая не нарушает принципы безопасности и позволяет определять, закрыта полностью эта дверь или нет. Источник питания для системы индикаторов должен быть независимым от источника питания для работы и задрания дверей.

*

См. резолюцию MSC.11(55), которой Комитет по безопасности на море постановил, что от судов, построенных до 22 октября 1989 года, которые уже оборудованы индикаторами, одобренными Администрацией, и могут отличаться от индикаторов, требуемых настоящим правилом, не требуется изменения их систем.

2 Должны быть предусмотрены средства, такие как наблюдение с помощью телевизионных средств или системы определения протечек воды, обеспечивающие индикацию на ходовом мостике о любых протечках через носовые и кормовые двери или любые другие грузовые двери или двери для погрузки и выгрузки транспортных средств, которые могут привести к значительному затоплению помещений специальной категории или помещений с горизонтальным способом погрузки и выгрузки.

3 Помещения специальной категории и грузовые помещения с горизонтальным способом погрузки и выгрузки должны либо осматриваться, либо контролироваться с помощью эффективных средств, как например, наблюдение с помощью телевизионных систем, так чтобы движение транспортных средств в неблагоприятную погоду и неразрешенный доступ пассажиров могли наблюдаться на ходу судна.

2 Глава II-1, правило 42-1

К существующему правилу 42 добавляется следующее новое правило 42-1:

"Правило 42-1

Дополнительное аварийное освещение на пассажирских паромах.

(Это правило применяется ко всем пассажирским судам, имеющим грузовые помещения с горизонтальным способом погрузки и выгрузки или помещения специальной категории, как определено в правиле II-2/3, за исключением судов, построенных до 22 октября 1989 года, к которым настоящее правило будет применяться не позднее, чем 22 октября 1990 года).

В дополнение к аварийному освещению, требуемому правилом 42.2, на каждом пассажирском судне, имеющем грузовые помещения с горизонтальным способом погрузки и выгрузки или помещения специальной категории, как определено в правиле II-2/3:

- .1 все пассажирские общественные помещения и коридоры должны быть обеспечены дополнительным электрическим освещением, которое может работать, по крайней мере, в течение трех часов, когда все другие источники энергии повреждены, или в условиях крена. Обеспечиваемое освещение должно быть таким, чтобы подходы к путям эва-

куации были хорошо видимы. Источник электрической энергии для дополнительного освещения должен включать аккумуляторные батареи, расположенные внутри осветительных приборов, которые постоянно заряжаются, насколько это практически возможно, от аварийного распределительного щита. Кроме того, могут быть приняты Администрацией любые другие средства освещения, которые являются, по крайней мере, эффективными. Дополнительное освещение должно быть таким, чтобы любое повреждение лампы было немедленно обнаружено. Любая предусмотренная аккумуляторная батарея должна быть заменена в промежутке, соответствующем установленному сроку службы в окружающих условиях, в которых она работает; и

- .2 в каждом коридоре помещения для экипажа, помещении для отдыха и в каждом рабочем помещении, в которых обычно находятся люди, должны быть предусмотрены переносные лампы, работающие от перезаряжаемой батареи, если не предусмотрено дополнительное аварийное освещение, требуемое подпунктом .1."

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO INTERNACIONAL PARA LA SEGURIDAD DE LA VIDA HUMANA EN
EL MAR, 1974

ENMIENDAS AL CONVENIO INTERNACIONAL PARA LA SEGURIDAD
DE LA VIDA HUMANA EN EL MAR, 1974

1 Capítulo II-1, regla 23-2

Se añade la nueva regla 23-2 a continuación de la regla 23:

"Regla 23-2

Integridad del casco y la superestructura, prevención de averías y
lucha contra éstas.

(Esta regla se aplica a todos los buques de pasaje con espacios para
carga rodada o espacios de categoría especial según se definen en la
regla II-2/3, salvo que para los buques construidos antes del 22 de
octubre de 1989, el párrafo 2 se aplicará hasta el 22 de octubre de 1992).

1 En el puente de navegación habrá indicadores para todas las puertas
del forro exterior, las portas de carga y otros dispositivos de cierre
que, a juicio de la Administración, puedan dar lugar a una inundación
grave de un espacio de categoría especial o de un espacio para carga
rodada si se dejan abiertos o mal enclavados. El sistema indicador* se
proyectará conforme al principio de seguridad intrínseca y servirá para
mostrar si la puerta no está completamente cerrada o no está enclavada.
El suministro de energía destinado al sistema indicador será
independiente del que se utilice para accionar y enclavar las puertas.

* Véase la resolución MSC.11(55) mediante la cual el Comité de Seguridad
Marítima resolvió que no se exigirá que se modifiquen los sistemas de los
buques construidos antes del 22 de octubre de 1989 que lleven ya
instalados indicadores aprobados por la Administración diferentes a los
prescritos en la presente regla.

2 Se dispondrán medios, como un sistema de vigilancia por televisión o un sistema de detección de escapes de agua, que indiquen en el puente de navegación cualquier escape a través de las puertas de proa o de popa o de otras puertas de embarque de carga o de vehículos, que pudiera dar lugar a una inundación grave de un espacio de categoría especial o de un espacio para carga rodada.

3 Los espacios de categoría especial y los espacios para carga rodada estarán patrullados o monitorizados utilizando medios eficaces, como un sistema de vigilancia por televisión, de modo que quepa observar el movimiento de vehículos en condiciones de mal tiempo o el acceso no autorizado de pasajeros mientras el buque esté navegando.

2 Capítulo II-1, regla 42-1

Se añade la nueva regla 42-1 siguiente a continuación de la regla 42 existente:

"Regla 42-1

Alumbrado de emergencia suplementario en los buques de pasaje de transbordo rodado.

(Esta regla se aplica a todos los buques de pasaje con espacio para carga rodada o espacios de categoría especial según se definen en la regla II-2/3, salvo que para los buques construidos antes del 22 de octubre de 1989, el párrafo 2 se aplicará hasta el 22 de octubre de 1992).

1 Además del alumbrado de emergencia prescrito en la regla 42-2, en todo buque de pasaje con espacios para carga rodada o con espacios de categoría especial, según se definen en la regla II-2.3,

- .1 todos los espacios y pasillos públicos para pasajeros estarán provistos de un alumbrado eléctrico suplementario capaz de funcionar durante tres horas como mínimo cuando haya fallado las demás fuentes de energía eléctrica, cualquiera que sea la escora del buque. La iluminación proporcionada será tal que permita ver los accesos a los medios de evacuación. El suministro de energía del alumbrado suplementario consistirá en baterías de acumuladores situadas en el interior de las unidades de alumbrado, que se cargarán continuamente, siempre

que sea factible, desde el cuadro de distribución de emergencia. En su lugar, la Administración podrá aceptar otros medios de alumbrado que sean cuando menos tan efectivos como los descritos. El alumbrado suplementario será tal que se perciba inmediatamente cualquier fallo de la lámpara.

Todos los acumuladores de baterías en uso serán reemplazados a determinados intervalos, teniendo en cuenta la vida de servicio especificada y las condiciones ambientales a que se hallen sometidos estando en servicio; y

- .2 se proveerá una lámpara que funcione con batería recargable portátil en todo pasillo, espacio de recreo y espacio de trabajo para la tripulación que esté normalmente ocupado, a menos que se proporcione el alumbrado de emergencia suplementario como se prescribe en el subpárrafo .1 de la presente regla."
-

No. 20359. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF SPAIN AND THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY FOR THE APPLICATION OF SAFEGUARDS RELATING TO FOUR NUCLEAR FACILITIES. SIGNED AT VIENNA ON 1 APRIL 1981¹

Nº 20359. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ESPAGNE ET L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE POUR L'APPLICATION DE GARANTIES RELATIVES À QUATRE INSTALLATIONS NUCLÉAIRES. SIGNÉ À VIENNE LE 1^{er} AVRIL 1981¹

No. 20360. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF SPAIN AND THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY FOR THE APPLICATION OF SAFEGUARDS TO THE VANDELLOS NUCLEAR POWER PLANT. SIGNED AT VIENNA ON 1 APRIL 1981²

Nº 20360. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ESPAGNE ET L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE POUR L'APPLICATION DE GARANTIES RELATIVES À LA CENTRALE NUCLÉAIRE DE VANDELLOS. SIGNÉ À VIENNE LE 1^{er} AVRIL 1981²

SUSPENSION

Upon accession of Spain³ to the Agreement in implementation of article III (1) and (4) of the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons concluded at Brussels on 5 April 1973, and in accordance with article 23(b) of the latter Agreement, the above-mentioned Agreements, (the first having been amended on 4 July 1985), were suspended as from 5 April 1989.

Certified statement was registered by the International Atomic Energy Agency on 31 January 1990.

SUSPENSION

L'adhésion de l'Espagne³ à l'Accord conclu en application des paragraphes 1 et 4 de l'article III du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires conclu à Bruxelles le 5 avril 1973 a entraîné, conformément au paragraphe b de l'article 23 de ce dernier Accord la suspension des Accords susmentionnés (le premier ayant été amendé le 4 juillet 1985), à compter du 5 avril 1989.

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Agence internationale de l'énergie atomique le 31 janvier 1990.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1248, p. 95, and annex A in volume 1423.

² *Ibid.*, vol. 1248, p. 131.

³ See p. 434 of this volume.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1248, p. 95, et annexe A du volume 1423.

² *Ibid.*, vol. 1248, p. 131.

³ Voir p. 434 du présent volume.

No. 20936. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ZAMBIA CONCERNING OFFICERS DESIGNATED BY THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM IN THE SERVICE OF THE GOVERNMENT OF ZAMBIA. LUSAKA, 19 MARCH AND 14 AUGUST 1981¹

N° 20936. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE ZAMBIE CONCERNANT LES AGENTS DÉTACHÉS PAR LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI AUPRÈS DU GOUVERNEMENT ZAMBIAIEN. LUSAKA, 19 MARS ET 14 AOÛT 1981¹

No. 21179. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ZAMBIA CONCERNING OFFICERS DESIGNATED BY THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM IN THE SERVICE OF SPECIFIED ORGANISATIONS OR INSTITUTIONS IN ZAMBIA. LUSAKA, 19 MARCH AND 14 AUGUST 1981²

N° 21179. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE ZAMBIE RELATIF AUX FONCTIONNAIRES DÉTACHÉS PAR LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI AUPRÈS DE CERTAINES ORGANISATIONS OU INSTITUTIONS DE ZAMBIE. LUSAKA, 19 MARS ET 14 AOÛT 1981²

EXTENSION

By agreements in the form of exchanges of notes dated at Lusaka on 17 and 28 September 1987, which came into force by the exchange of notes, with effect from 30 September 1987, in accordance with the provisions of the said notes, it was agreed to extend the above-mentioned Agreements, as amended and extended, until 31 March 1988.

Certified statements were registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 7 February 1990.

PROROGATION

Aux termes des accords conclus sous forme d'échanges de notes en date à Lusaka des 17 et 28 septembre 1987, lesquels sont entrés en vigueur par les échanges de notes, avec effet au 30 septembre 1987, conformément aux dispositions desdites notes, il a été convenu de proroger les Accords susmentionnés, tels que modifiés et prorogés, jusqu'au 31 mars 1988.

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 7 février 1990.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1268, p. 237, and annex A in volumes 1491, 1501 and 1505.

² *Ibid.*, vol. 1285, p. 181, and annex A in volumes 1501 and 1505.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1268, p. 237, et annexe A des volumes 1491, 1501 et 1505.

² *Ibid.*, vol. 1285, p. 181, et annexe A des volumes 1501 et 1505.

No. 21882. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY, THE GOVERNMENT OF SPAIN AND THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY FOR THE APPLICATION OF SAFEGUARDS IN CONNECTION WITH THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENTS ON CO-OPERATION IN THE FIELD OF THE UTILIZATION OF NUCLEAR ENERGY FOR PEACEFUL PURPOSES. SIGNED AT VIENNA ON 9 JUNE 1982¹

N° 21882. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE, LE GOUVERNEMENT DE L'ESPAGNE ET L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE POUR L'APPLICATION DE GARANTIES DANS LE CADRE DE L'ACCORD DE COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DE L'UTILISATION DE L'ÉNERGIE NUCLÉAIRE À DES FINS PACIFIQUES CONCLU ENTRE CES DEUX GOUVERNEMENTS. SIGNÉ À VIENNE LE 9 JUIN 1982¹

SUSPENSION

Upon accession of Spain² to the Agreement in implementation of article III (1) and (4) of the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons concluded at Brussels on 5 April 1973, and in accordance with article 23 (b) of the latter Agreement, the above-mentioned Agreement was suspended as from 5 April 1989.

Certified statement was registered by the International Atomic Energy Agency on 31 January 1990.

SUSPENSION

L'adhésion de l'Espagne² à l'Accord conclu en application des paragraphes 1 et 4 de l'article III du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires conclu à Bruxelles le 5 avril 1973 a entraîné, conformément au paragraphe b de l'article 23 de ce dernier Accord, la suspension de l'Accord susmentionné à compter du 5 avril 1989.

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Agence internationale de l'énergie atomique le 31 janvier 1990.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1312, p. 215.

² See p. 434 of this volume.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1312, p. 215.

² Voir p. 434 du présent volume.

No. 21931. INTERNATIONAL CONVENTION AGAINST THE TAKING OF HOSTAGES. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 17 DECEMBER 1979¹

N° 21931. CONVENTION INTERNATIONALE CONTRE LA PRISE D'OTAGES. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 17 DÉCEMBRE 1979¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

8 February 1990

MALI

(With effect from 10 March 1990.)

Registered ex officio on 8 February 1990.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

8 février 1990

MALI

(Avec effet au 10 mars 1990.)

Enregistré d'office le 8 février 1990.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1316, p. 205, and annex A in volumes 1351, 1361, 1386, 1390, 1394, 1410, 1412, 1419, 1422, 1434, 1436, 1457, 1461, 1463, 1464, 1465, 1478, 1480, 1482, 1486, 1491, 1495, 1502, 1510, 1515, 1519, 1520, 1523, 1530, 1543 and 1551.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1316, p. 205, et annexe A des volumes 1351, 1361, 1386, 1390, 1394, 1410, 1412, 1419, 1422, 1434, 1436, 1457, 1461, 1463, 1464, 1465, 1478, 1480, 1482, 1486, 1491, 1495, 1502, 1510, 1515, 1519, 1520, 1523, 1530, 1543 et 1551.

No. 23703. EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA CONCERNING THE CAYMAN ISLANDS AND MATTERS CONNECTED WITH, ARISING FROM, RELATED TO, OR RESULTING FROM ANY NARCOTICS ACTIVITY REFERRED TO IN THE SINGLE CONVENTION ON NARCOTIC DRUGS, 1961, AS AMENDED BY THE PROTOCOL AMENDING THE SINGLE CONVENTION ON NARCOTIC DRUGS, 1961. LONDON, 26 JULY 1984¹

Nº 23703. ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF AUX ÎLES CAÏMANES ET AU TRAFIC DE STUPÉFIANTS VISÉS À LA CONVENTION UNIQUE SUR LES STUPÉFIANTS DE 1961 TELLE QUE MODIFIÉE PAR LE PROTOCOLE MODIFIANT LA CONVENTION UNIQUE SUR LES STUPÉFIANTS DE 1961, Y COMPRIS TOUTES QUESTIONS RELATIVES, OU CONNEXES À CE TRAFIC, OU QUI EN DÉCOULENT, OU QUI SURVIENDRAIENT À L'OCCASION DUDIT TRAFIC. LONDRES, 26 JUILLET 1984¹

EXTENSION

By an agreement in the form of an exchange of notes dated at Washington on 25 May 1988, which came into force on 25 May 1988, with effect from 29 May 1988, it was agreed to extend the above-mentioned Agreement for a further period of six months or until the Treaty concerning the Cayman Islands relating to Mutual Legal Assistance in Criminal Matters signed on 3 July 1986² enters into force, whichever occurs sooner.

Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 7 February 1990.

PROROGATION

Aux termes d'un accord conclu sous forme d'échange de notes en date à Washington du 25 mai 1988, lequel est entré en vigueur le 25 mai 1988, avec effet au 29 mai 1988, il a été convenu de proroger l'Accord susmentionné pour une nouvelle période de six mois, ou jusqu'à ce que le Traité concernant les îles Caïmanes relatif à l'entraide judiciaire en matière pénale signé le 3 juillet 1986² entre en vigueur, si l'entrée en vigueur a lieu à une date plus rapprochée.

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 7 février 1990.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1416, p. 235, and annex A in volumes 1491, 1505 and 1511.

² *Ibid.*, vol. 1648, No. 1-28332.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1416, p. 235, et annexe A des volumes 1491, 1505 et 1511.

² *Ibid.*, vol. 1648, nº 1-28332.

No. 23710. REGIONAL CONVENTION ON THE RECOGNITION OF STUDIES, DIPLOMAS, AND DEGREES IN HIGHER EDUCATION IN ASIA AND THE PACIFIC. CONCLUDED AT BANGKOK ON 16 DECEMBER 1983¹

N° 23710. CONVENTION RÉGIONALE SUR LA RECONNAISSANCE DES ÉTUDES, DES DIPLÔMES ET DES GRADES DE L'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR EN ASIE ET DANS LE PACIFIQUE. CONCLUE À BANGKOK LE 16 DÉCEMBRE 1983¹

RATIFICATION

Instrument deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:

2 November 1989

NEPAL

(With effect from 2 December 1989.)

Certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 1 February 1990.

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :

2 novembre 1989

NÉPAL

(Avec effet au 2 décembre 1989.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 1^{er} février 1990.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1417, p. 21, and annex A in volumes 1419, 1507, 1535 and 1547.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1417, p. 21, et annexe A des volumes 1419, 1507, 1535 et 1547.

No. 24404. CONVENTION ON EARLY NOTIFICATION OF A NUCLEAR ACCIDENT. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY AT VIENNA ON 26 SEPTEMBER 1986¹

N° 24404. CONVENTION SUR LA NOTIFICATION RAPIDE D'UN ACCIDENT NUCLÉAIRE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE À VIENNE LE 26 SEPTEMBRE 1986¹

ACCESSIONS

Instruments deposited with the Director-General of the International Atomic Energy Agency on:

3 November 1989

SAUDI ARABIA

(With effect from 4 December 1989.)

With the following reservations:

ADHÉSIONS

Instruments déposés auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique le :

3 novembre 1989

ARABIE SAOUDITE

(Avec effet au 4 décembre 1989.)

Avec les réserves suivantes :

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

١- إن حكومة المملكة العربية السعودية تعلن أن أحكام المادة (١) غير مطبقة حين وأما
تدريسي على الخطوط المتعاقدية والبنزلة بالبيان فقط من التواريخ التي يجرى عنها نشر التواريخ
المتعددة والتي قد تجاوزت أو قد تجاوزت أعمار المدعوين الدوليين أو التي قد تكون لها
جوارب خارج نطاق ولايتها وسيطرتها ، وترى حكومة المملكة العربية السعودية
أنها يجب التبليغ عن كل حاوية بما في ذلك التواريخ التي لها جوارب
معدودة بأراضي الدولة المعنية ، وهذا ما كان مصدرها ، مدنية أو عسكرية ، بما في
ذلك التواريخ الناجمة عن الأسلحة النووية أو تجارب الأسلحة النووية
حين أن التأثيرات المندة عبر الحدود من أي مصدر والتي يكون لها أهمية من
حين والسلامة قد تلحق الضرر بالجميع على حد سواء .

٢- وفقاً لما نصت عليه الفقرة (٣) من المادة (١١) فإن حكومة المملكة العربية
السعودية تعلن أنها لا تعتبر نفسها ملتزمة بأي من اللامركزية والاصحاح بتسوية
البنزلة والنصوص عليها في الفقرة (٢) من تلك المادة .

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1439, p. 275, and annex A in volumes 1444, 1446, 1456, 1457, 1462, 1474, 1474, 1501, 1505, 1512, 1515, 1521, 1525, 1540, 1545 and 1547.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1439, p. 275, et annexe A des volumes 1444, 1446, 1456, 1457, 1462, 1474, 1501, 1505, 1512, 1515, 1521, 1525, 1540, 1545 et 1547.

[TRANSLATION]¹

(1) The Government of the Kingdom of Saudi Arabia declares that the provisions of Article 1 are unsatisfactory in that they impose on the States Parties the obligation to notify only those accidents resulting in a release of radioactive material which has crossed or may cross an international boundary or those which may have consequences outside their jurisdiction and control. The Government of the Kingdom of Saudi Arabia considers that all accidents should be notified, including those with consequences limited to the territory of the State concerned, regardless of the source of the accident, whether civil or military, including accidents resulting from nuclear weapons or nuclear-weapons tests, since transboundary effects from any source which have safety significance may cause harm to all without distinction.

(2) In accordance with paragraph 3 of article 11 the Government of the Kingdom of Saudi Arabia declares that it does not consider itself bound by any of the dispute settlement procedures provided for in paragraph 2 of that article.

21 December 1989

URUGUAY

(With effect from 21 January 1990.)

OBJECTION to a declaration made by the Federal Republic of Germany² upon ratification

Received by the Director-General of the International Atomic Energy Agency on:

9 November 1989

UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS

[TRADUCTION]¹

1) Le Gouvernement du Royaume d'Arabie Saoudite déclare que les dispositions de l'article premier ne sont pas satisfaisantes car l'obligation de notifier qu'elles imposent aux Etats parties ne porte que sur les accidents ayant entraîné ou pouvant entraîner un rejet transfrontière de matières radioactives ou pouvant avoir des conséquences en dehors de territoires placés sous leur juridiction ou sous leur contrôle. Le Gouvernement du Royaume d'Arabie Saoudite considère que tous les accidents devraient être notifiés, même ceux dont les conséquences sont circonscrites au territoire de l'Etat dans lequel ils se sont produits, que la source en soit une activité civile ou militaire, y compris les accidents causés par des armes nucléaires ou des essais d'armes nucléaires, car, quelle que soit leur origine, les effets transfrontières ayant une importance du point de vue de la sûreté peuvent nuire à tous sans distinction.

2) Conformément au paragraphe 3 de l'article 11, le Gouvernement du Royaume d'Arabie Saoudite déclare qu'il ne se considère pas comme lié par l'une quelconque des procédures de règlement des différends prévues au paragraphe 2 dudit article.

21 décembre 1989

URUGUAY

(Avec effet au 21 janvier 1990.)

OBJECTION à une déclaration formulée par la République fédérale d'Allemagne² lors de la ratification

Reçue par le Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique le :

9 novembre 1989

UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES

¹ Translation supplied by the International Atomic Energy Agency.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1547, No. A-24404.

¹ Traduction fournie par l'Agence internationale de l'énergie atomique.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1547, n° A-24404.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

"Содержащиеся в упомянутых документах заявления правительства Федеративной Республики Германия о том, что эти конвенции применяются также к "земле Берлин" являются неправомерными, поскольку указанные конвенции по своему содержанию затрагивают вопросы безопасности и статуса и, следовательно, относятся к числу международных соглашений и договоренностей, действие которых ФРГ, как об этом ясно говорится в Четырехстороннем соглашении от 3 сентября 1971 года, не имеет права распространять на Берлин (Западный).

Одновременно Постоянное представительство СССР обращает внимание на недопустимость применения формулы "земля Берлин" вместо Берлин (Западный)."

[TRANSLATION]¹

The statement by the Government of the Federal Republic of Germany contained in the said documents to the effect that this Convention shall also apply to "Land Berlin" is illegal because the said Convention, by virtue of their content, touch on matters of safety and status and consequently belong in the category of those international agreements and arrangements which, as is clearly stated in the Quadripartite Agreement of 3 September 1971,² the Federal Republic of Germany does not have the right to extend to Berlin (West).

Also, the Permanent Mission of the USSR would draw your attention to the inadmissibility of using the expression "Land Berlin" instead of Berlin (West).

WITHDRAWAL of reservation³ made in respect of article 11

Notification effected with the Director-General of the International Atomic Energy Agency on:

30 November 1989

HUNGARY

Certified statements were registered by the International Atomic Energy Agency on 31 January 1990.

[TRADUCTION]¹

La déclaration du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne contenue dans lesdits documents selon laquelle la Convention s'appliquera aussi au « Land de Berlin » est illégale car, en raison de leur contenu, ladite convention a trait à des questions de sûreté et de statut et appartient donc à la catégorie des accords et des arrangements internationaux dont il est clairement dit dans l'Accord quadripartite du 3 septembre 1971² que la République fédérale d'Allemagne n'a pas le droit de les étendre à Berlin (Ouest).

La mission permanente de l'URSS attire par ailleurs votre attention sur le fait qu'il est inadmissible d'employer l'expression « Land de Berlin » à la place de Berlin (Ouest).

RETRAIT d'une réserve³ formulée à l'égard de l'article 11

Notification effectuée auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique le :

30 novembre 1989

HONGRIE

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Agence internationale de l'énergie atomique le 31 janvier 1990.

¹ Translation supplied by the International Atomic Energy Agency.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 880, p. 115.

³ *Ibid.*, vol. 1439, p. 275, and vol. 1462, p. 394.

¹ Traduction fournie par l'Agence internationale de l'énergie atomique.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 880, p. 115.

³ *Ibid.*, vol. 1439, p. 275, et vol. 1462, p. 394.

No. 24631. CONVENTION ON THE PHYSICAL PROTECTION OF NUCLEAR MATERIAL. ADOPTED AT VIENNA ON 26 OCTOBER 1979 AND OPENED FOR SIGNATURE AT VIENNA AND NEW YORK ON 31 MARCH 1980¹

N° 24631. CONVENTION SUR LA PROTECTION PHYSIQUE DES MATIÈRES NUCLÉAIRES. ADOPTÉE À VIENNE LE 26 OCTOBRE 1979 ET OUVERTE À LA SIGNATURE À VIENNE ET À NEW YORK LE 3 MARS 1980¹

WITHDRAWAL of reservation made upon signature² and confirmed upon ratification²

Notification effected with the Director-General of the International Atomic Energy Agency on:

30 November 1989

HUNGARY

Certified statement was registered by the International Atomic Energy Agency on 31 January 1990.

RETRAIT de réserve formulée lors de la signature² et confirmée lors de la ratification²

Notification effectuée auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique le :

30 novembre 1989

HONGRIE

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Agence internationale de l'énergie atomique le 31 janvier 1990.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1456, p. 101, and annex A in volumes 1498, 1505, 1521, 1522, 1525, 1540 and 1547.

² *Ibid.*, vol. 1456, p. 101.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1456, p. 101, et annexe A des volumes 1498, 1505, 1521, 1522, 1525, 1540 et 1547.

² *Ibid.*, vol. 1456, p. 101.

[TRANSLATION]¹

(1) The Government of the Kingdom of Saudi Arabia will not be bound in whole or in part by paragraphs 2 and 3 of article 8 relating to the grant of privileges, immunities and facilities to the assisting parties.

(2) The Government of the Kingdom of Saudi Arabia does not consider itself bound in whole or in part by paragraph 2 of article 10 relating to claims and compensation. The Government of the Kingdom of Saudi Arabia will apply local law in deciding on the relevant procedures.

(3) In accordance with paragraph 3 of article 13, the Government of the Kingdom of Saudi Arabia declares that it does not consider itself bound by any of the dispute settlement procedures provided for in paragraph 2 of that article.

(4) With regard to article 9, relating to the transit of personnel, equipment and property to and from the requesting State, the Government of the Kingdom of Saudi Arabia will not be bound to facilitate the transit through its territory of personnel, equipment and property unless there exist diplomatic relations between the Kingdom and the States Parties concerned during the provision of assistance.

III. Accession to this Convention does not in any way imply recognition of Israel and shall not lead to any involvement with Israel on matters governed by this Convention.

[TRADUCTION]¹

1) Le Gouvernement du Royaume d'Arabie Saoudite ne se considère pas comme lié, en tout ou en partie, par les paragraphes 2 et 3 de l'article 8 concernant les privilèges, les immunités et les facilités à accorder aux parties qui fournissent l'assistance.

2) Le Gouvernement du Royaume d'Arabie Saoudite ne se considère pas comme lié, en tout en partie, par le paragraphe 2 de l'article 10 concernant les actions judiciaires et les réparations. Il appliquera les lois locales pour décider des mesures appropriées.

3) Conformément au paragraphe 3 de l'article 13, le Gouvernement du Royaume d'Arabie Saoudite déclare qu'il ne se considère pas comme lié par l'une quelconque des procédures de règlement des différends prévues au paragraphe 2 dudit article.

4) En ce qui concerne l'article 9 portant sur le transit du personnel, du matériel et des biens à destination et en provenance de l'Etat qui requiert l'assistance, le Gouvernement du Royaume d'Arabie Saoudite ne sera pas tenu de faciliter le transit sur son territoire de personnel, de matériel et de biens à moins qu'il n'existe, au moment de la fourniture de l'assistance, des relations diplomatiques entre le Royaume et les Etats parties concernés.

III. L'adhésion à la Convention susmentionnée n'implique nullement la reconnaissance d'Israël non plus que l'instauration de quelque relation que ce soit avec lui au sujet des questions régies par cette Convention.

¹ Translation supplied by the International Atomic Energy Agency.

Vol. 1558, A-24643

¹ Traduction fournie par l'Agence internationale de l'énergie atomique.

21 November 1989

AUSTRIA

(With effect from 22 December 1989.)

With the following reservation:

"I have the honour to inform you in conformity with article 10 paragraph 5 (b) of the Convention on Assistance in the case of a Nuclear Accident or Radiological Emergency that Austria will not apply paragraph 2 of the aforementioned article in cases of gross negligence by the individuals who caused death, injury loss or damage."

21 novembre 1989

AUTRICHE

(Avec effet au 22 décembre 1989.)

Avec la réserve suivante :

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

J'ai l'honneur de vous faire savoir que, conformément à l'alinéa b du paragraphe 5 de l'article 10 de la Convention sur l'assistance en cas d'accident nucléaire ou de situation d'urgence radiologique, l'Autriche n'appliquera pas le paragraphe 2 de l'article susmentionné en cas de négligence grave de ceux qui ont causé le décès, la blessure, la perte ou le dommage.

21 December 1989 a

URUGUAY

(With effect from 21 January 1990.)

21 décembre 1989 a

URUGUAY

(Avec effet au 21 janvier 1990.)

OBJECTION to a declaration made by the Federal Republic of Germany upon ratification¹

Received by the Director-General of the International Atomic Energy Agency on:

9 November 1989

UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS

OBJECTION à une déclaration formulée par la République fédérale d'Allemagne lors de la ratification³

Reçue par le Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique le :

9 novembre 1989

UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

«Содержащиеся в упомянутых документах заявления правительства Федеративной Республики Германия о том, что эти конвенции применяются также к «земле Берлин» являются неправомерными, поскольку указанные конвенции по своему содержанию затрагивают вопросы безопасности и статуса и, следовательно, относятся к числу международных соглашений и договоренностей, действие которых ФРГ, как об этом ясно говорится в Четырехстороннем соглашении от 3 сентября 1971 года, не имеет права распространять на Берлин (Западный).

Одновременно Постоянное представительство СССР обращает внимание на недопустимость применения формулы «земля Берлин» вместо Берлин (Западный).»

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1547, No. A-24643.

¹ Traduction fournie par l'Agence internationale de l'énergie atomique.

² Translation supplied by the International Atomic Energy Agency.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1547, n° A-24643.

[TRANSLATION]¹

The statement by the Government of the Federal Republic of Germany contained in the said documents to the effect that these Conventions shall also apply to "Land Berlin" is illegal because the said Conventions, by virtue of their content, touch on matters of safety and status and consequently belong in the category of those international agreements and arrangements which, as is clearly stated in the Four-Power Agreement of 3 September 1971, the Federal Republic of Germany does not have the right to extend to Berlin (West).

Also, the Permanent Mission of the USSR would draw your attention to the inadmissibility of using the expression "Land Berlin" instead of Berlin (West).

WITHDRAWAL of a reservation² made in respect of article 13

Notification effected with the Director-General of the International Atomic Energy Agency on:

30 November 1989

HUNGARY

Certified statements were registered by the International Atomic Energy Agency on 31 January 1990.

[TRADUCTION]¹

La déclaration du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne contenue dans lesdits documents selon laquelle les Conventions s'appliqueront aussi au « Land de Berlin » est illégale car, en raison de leur contenu, lesdites conventions ont trait à des questions de sûreté et de statut et appartiennent donc à la catégorie des accords et des arrangements internationaux dont il est clairement dit dans l'Accord quadripartite du 3 septembre 1971 que la République fédérale d'Allemagne n'a pas le droit de les étendre à Berlin (Ouest).

La mission permanente de l'URSS attire par ailleurs votre attention sur le fait qu'il est inadmissible d'employer l'expression « Land de Berlin » à la place de Berlin (Ouest).

RETRAIT d'une réserve² formulée à l'égard de l'article 13

Notification effectuée auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique le :

30 novembre 1989

HONGRIE

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Agence internationale de l'énergie atomique le 31 janvier 1990.

¹ Translation supplied by the International Atomic Energy Agency.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1457, No. I-24643.

¹ Traduction fournie par l'Agence internationale de l'énergie atomique.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1547, n° A-24643

No. 25247. PROTOCOL TO THE 1979 CONVENTION ON LONG-RANGE TRANSBOUNDARY AIR POLLUTION ON THE REDUCTION OF SULPHUR EMISSIONS OR THEIR TRANSBOUNDARY FLUXES BY AT LEAST 30 PER CENT. CONCLUDED AT HELSINKI ON 8 JULY 1985¹

N° 25247. PROTOCOLE À LA CONVENTION SUR LA POLLUTION ATMOSPHÉRIQUE TRANSFRONTIÈRE À LONGUE DISTANCE DE 1979, RELATIF À LA RÉDUCTION DES ÉMISSIONS DE SOUFFRE OU DE LEURS FLUX TRANSFRONTIÈRES D'AU MOINS 30 POUR CENT. CONCLU À HELSINKI LE 8 JUILLET 1985¹

RATIFICATION

Instrument deposited on:

5 February 1990

ITALY

(With effect from 6 May 1990.)

Registered ex officio on 5 February 1990.

RATIFICATION

Instrument déposé le :

5 février 1990

ITALIE

(Avec effet au 6 mai 1990.)

Enregistré d'office le 5 février 1990.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1480, p. 215, and annex A in volumes 1482 and 1537.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1480, p. 215, et annexe A des volumes 1482 et 1537.

No. 25567. UNITED NATIONS CONVENTION ON CONTRACTS FOR THE INTERNATIONAL SALE OF GOODS. CONCLUDED AT VIENNA ON 11 APRIL 1980¹

Nº 25567. CONVENTION DES NATIONS UNIES SUR LES CONTRATS DE VENTE INTERNATIONALE DE MARCHANDISES. CONCLUE À VIENNE LE 11 AVRIL 1980¹

RATIFICATION

Instrument deposited on:

7 February 1990

CHILE

(With effect from 1 March 1991.)

With the following declaration:

RATIFICATION

Instrument déposé le :

7 février 1990

CHILI

(Avec effet au 1^{er} mars 1991.)

Avec la déclaration suivante :

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

" El Estado de Chile declara, en conformidad con los artículos 12 y 96 de la Convención, que cualquier disposición del artículo 11, del artículo 29 o de la Parte II de la Convención que permita que la celebración, la modificación o la terminación por mutuo acuerdo del contrato de compraventa o cualquier oferta, aceptación u otra manifestación de intención se hagan por cualquier procedimiento que no sea por escrito, no se aplicará en el caso de que cualquiera de las Partes tenga su establecimiento en Chile. "

[TRANSLATION]

The State of Chile declares, in accordance with articles 12 and 96 of the Convention, that any provision of article 11, article 29 or Part II of the Convention that allows a contract of sale or its modification or termination by mutual agreement or any offer, acceptance or other indication of intention to be made in any other form than in writing, does not apply where any party has its place of business in Chile.

Registered ex officio on 7 February 1990.

[TRADUCTION]

L'Etat chilien déclare que, conformément aux articles 12 et 96 de la Convention sur les contrats de vente internationale de marchandises, toute disposition de l'article 11, de l'article 29 ou de la deuxième partie de cette convention autorisant une forme autre que la forme écrite pour la conclusion, la modification ou la résiliation amiable d'un contrat de vente ou pour toute offre, acceptation ou autre manifestation d'intention ne s'applique pas dès lors que l'une des parties a son établissement au Chili.

Enregistré d'office le 7 février 1990.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1489, p. 3, and annex A in volumes 1498, 1510, 1523, 1524, 1547, 1552 and 1554.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1489, p. 3, et annexe A des volumes 1498, 1510, 1523, 1524, 1547, 1552 et 1554.

No. 25571. AGREEMENT ON CAB INTERNATIONAL. CONCLUDED AT LONDON ON 8 JULY 1986¹

N° 25571. ACCORD CONCERNANT CAB INTERNATIONAL. CONCLU À LONDRES LE 8 JUILLET 1986¹

RATIFICATIONS

Instruments deposited with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on:

8 January 1988

MAURITIUS

(With effect from 8 January 1988, in accordance with article XVII (3) of the Agreement.)

4 May 1988

JAMAICA

(With effect from 4 May 1988, in accordance with article XVII (3) of the Agreement.)

RATIFICATIONS

Instruments déposés auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le :

8 janvier 1988

MAURICE

(Avec effet au 8 janvier 1988, conformément au paragraphe 3 de l'article XVII de l'Accord.)

4 mai 1988

JAMAÏQUE

(Avec effet au 4 mai 1988, conformément au paragraphe 3 de l'article XVII de l'Accord.)

TERRITORIAL APPLICATION

Notification effected on:

1 June 1988

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

(In respect of the Cayman Islands. With effect from 1 June 1988.)

Certified statements were registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 7 February 1990.

APPLICATION TERRITORIALE

Notification effectuée le :

1^{er} juin 1988

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

(A l'égard des îles Caïmanes. Avec effet au 1^{er} juin 1988.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 7 février 1990.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1490, p. 55.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1490, p. 55.

No. 25910. INTERNATIONAL CONVENTION ON THE HARMONIZED COMMODITY DESCRIPTION AND CODING SYSTEM. CONCLUDED AT BRUSSELS ON 14 JUNE 1983¹

N° 25910. CONVENTION INTERNATIONALE SUR LE SYSTÈME HARMONISÉ DE DÉSIGNATION ET DE CODIFICATION DES MARCHANDISES. CONCLUE À BRUXELLES LE 14 JUIN 1983¹

ACCESSIONS

Instruments deposited with the Secretary-General of the Customs Co-operation Council on:

21 September 1989

SENEGAL

(With effect from 1 January 1991.)

20 December 1989

MALTA

(With effect from 1 January 1990.)

Certified statements were registered by the Secretary-General of the Customs Co-operation Council, acting on behalf of the Parties, on 9 February 1990.

ADHÉSIONS

Instruments déposés auprès du Secrétaire général du Conseil de coopération douanière le :

21 septembre 1989

SÉNÉGAL

(Avec effet au 1^{er} janvier 1991.)

20 décembre 1989

MALTE

(Avec effet au 1^{er} janvier 1990.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Secrétaire général du Conseil de coopération douanière, agissant au nom des Parties, le 9 février 1990.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1503, p. 3, and annex A in volumes 1510, 1520, 1523, 1539 and 1542.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1503, p. 3, et annexe A des volumes 1510, 1520, 1523, 1539 et 1542.

No. 25973. INTERNATIONAL AGREEMENT ON THE PROCEDURE FOR THE ESTABLISHMENT OF TARIFFS FOR INTRA-EUROPEAN SCHEDULED AIR SERVICES. CONCLUDED AT PARIS ON 16 JUNE 1987¹

N° 25973. ACCORD INTERNATIONAL SUR LA PROCÉDURE APPLICABLE À L'ÉTABLISSEMENT DES TARIFS DE SERVICES AÉRIENS RÉGULIERS INTRA-EUROPÉENS. CONCLU À PARIS LE 16 JUIN 1987¹

RATIFICATION, ACCESSION (a) and APPROVAL (AA)

Instruments deposited with the International Civil Aviation Organization on:

17 June 1988 AA

DENMARK

(With effect from 17 July 1988.)

15 August 1989

ITALY

(With effect from 14 September 1989.)

6 October 1989 a

CYPRUS

(With effect from 5 November 1989.)

Certified statements were registered by the International Civil Aviation Organization on 15 February 1990.

RATIFICATION, ADHÉSION (a) et APPROBATION (AA)

Instruments déposés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale le :

17 juin 1988 AA

DANEMARK

(Avec effet au 17 juillet 1988.)

15 août 1989

ITALIE

(Avec effet au 14 septembre 1989.)

6 octobre 1989 a

CHYPRE

(Avec effet au 5 novembre 1989.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 15 février 1990.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1506, p. 123.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1506, p. 123.

No. 25978. EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING A NARCOTICS COOPERATION AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA WITH RESPECT TO THE TURKS AND CAICOS ISLANDS. WASHINGTON, 18 SEPTEMBER 1986¹

N° 25978. ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD DE COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE EN MATIÈRE DE STUPÉFIANTS RELATIF AUX ÎLES TURQUES ET CAÏQUES. WASHINGTON, 18 SEPTEMBRE 1986¹

EXTENSION

By an agreement in the form of an exchange of notes dated at Washington on 20 January 1988, which came into force on 20 January 1988, with effect from 21 January 1988, it was agreed to extend the above-mentioned Agreement for a period of six months.

Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 7 February 1990.

PROROGATION

Aux termes d'un accord conclu sous forme d'échange de notes en date à Washington du 20 janvier 1988, lequel est entré en vigueur le 20 janvier 1988, avec effet au 21 janvier 1988, il a été convenu de proroger l'Accord susmentionné pour une période de six mois.

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 7 février 1990.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1507, p. 31.

Vol. 1558, A-25978

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1507, p. 31.

No. 26122. INTERNATIONAL AGREEMENT ON THE SHARING OF CAPACITY ON INTRA-EUROPEAN SCHEDULED AIR SERVICES. CONCLUDED AT PARIS ON 16 JUNE 1987¹

N° 26122. ACCORD INTERNATIONAL RELATIF AU PARTAGE DE LA CAPACITÉ SUR LES SERVICES AÉRIENS RÉGULIERS INTRA-EUROPÉENS. CONCLU À PARIS LE 16 JUIN 1987¹

ACCESSIONS

Instruments deposited with the International Civil Aviation Organization on:

6 October 1989

CYPRUS

(With effect from 5 November 1989.)

8 January 1990

YUGOSLAVIA

(With effect from 7 February 1990.)

Certified statements were registered by the International Civil Aviation Organization on 15 February 1990.

ADHÉSIONS

Instruments déposés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale le :

6 octobre 1989

CHYPRE

(Avec effet au 5 novembre 1989.)

8 janvier 1990

YOUgoslavie

(Avec effet au 7 février 1990.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 15 février 1990.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1511, p. 157.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1511, p. 157.

No. 26540. EUROPEAN AGREEMENT ON MAIN INTERNATIONAL RAILWAY LINES (AGC). CONCLUDED AT GENEVA ON 31 MAY 1985¹

N° 26540. ACCORD EUROPÉEN SUR LES GRANDES LIGNES INTERNATIONALES DE CHEMIN DE FER (AGC). CONCLU À GENÈVE LE 31 MAI 1985¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

31 January 1990

YUGOSLAVIA

(With effect from 1 May 1990.)

Registered ex officio on 31 January 1990.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

31 janvier 1990

YUGOSLAVIE

(Avec effet au 1^{er} mai 1990.)

Enregistré d'office le 31 janvier 1990.

No. 26581. AGREEMENT ON THE GLOBAL SYSTEM OF TRADE PREFERENCES AMONG DEVELOPING COUNTRIES. SIGNED AT BELGRADE ON 13 APRIL 1988¹

N° 26581. ACCORD RELATIF AU SYSTÈME GLOBAL DE PRÉFÉRENCES COMMERCIALES ENTRE PAYS EN DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À BELGRADE LE 13 AVRIL 1988¹

RATIFICATIONS

Instruments deposited with the Government of Yugoslavia on:

31 January 1990

ARGENTINA

(With effect from 2 March 1990.)

5 February 1990

THAILAND

(With effect from 7 March 1990.)

Certified statements were registered by Yugoslavia on 13 February 1990.

RATIFICATIONS

Instruments déposés auprès du Gouvernement yougoslave le :

31 janvier 1990

ARGENTINE

(Avec effet au 2 mars 1990.)

5 février 1990

THAÏLANDE

(Avec effet au 7 mars 1990.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par la Yougoslavie le 13 février 1990.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1530, No. I-26540.

² *Ibid.*, vol. 1534, p. 119, and annex A in volumes 1539, 1543, 1547, 1551 and 1555.

Vol. 1558, A-26540, 26581

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1530, n° I-26540

² *Ibid.*, vol. 1534, p. 119, et annexe A des volumes 1539, 1543, 1547, 1551 et 1555.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

No. 26635. DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT (*INDUSTRIAL REHABILITATION AND TRADE ADJUSTMENT CREDIT*) BETWEEN THE UNITED REPUBLIC OF TANZANIA AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION. SIGNED AT WASHINGTON ON 30 DECEMBER 1988¹

N° 26635. CONTRAT DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT (*CRÉDIT À LA MODERNISATION DU SECTEUR INDUSTRIEL ET À L'AJUSTEMENT COMMERCIAL*) ENTRE LA RÉPUBLIQUE-UNIE DE TANZANIE ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À WASHINGTON LE 30 DÉCEMBRE 1988¹

AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT WASHINGTON ON 10 APRIL 1989

ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ À WASHINGTON LE 10 AVRIL 1989

Authentic text: English.

Texte authentique : anglais

Registered by the International Development Association on 15 February 1990.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 15 février 1990.

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1535, p. 141.

² Came into force on 4 October 1989, the date on which the Association dispatched to the Government of the Republic of Tanzania notice of its acceptance of the evidence required by section 2.01, in accordance with section 2.03.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1535, p. 141.

² Entré en vigueur le 4 octobre 1989, date à laquelle l'Association a notifié au Gouvernement tanzanien son acceptation des preuves requises par la section 2.01, conformément à la section 2.03.

UNIVERSAL POSTAL UNION

No. 8844. CONSTITUTION OF THE UNIVERSAL POSTAL UNION. SIGNED AT VIENNA ON 10 JULY 1964¹

RATIFICATIONS in respect of the Third Additional Protocol to the above-mentioned Constitution, concluded at Hamburg on 27 July 1984²

Instruments deposited with the Government of Switzerland on:

21 September 1989

KENYA

(With effect from 21 September 1989.)

5 October 1989

MONACO

(With effect from 5 October 1989.)

13 November 1989

VIET NAM

(With effect from 13 November 1989.)

23 November 1989

IRELAND

(With effect from 23 November 1989.)

30 November 1989

CUBA

(With effect from 30 November 1989.)

11 January 1990

INDONESIA

(With effect from 11 January 1990.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 611, p. 7; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 9 to 16, as well as annex A in volumes 1003, 1004, 1005, 1006, 1008, 1018, 1019, 1025, 1031, 1038, 1039, 1040, 1046, 1052, 1057, 1060, 1066, 1078, 1080, 1088, 1092, 1110, 1127, 1135, 1138, 1144, 1147, 1151, 1156, 1158, 1162, 1196, 1207, 1216, 1224, 1238, 1239, 1247, 1254, 1258, 1261, 1271, 1276, 1289, 1292, 1297, 1312, 1326, 1331, 1346, 1355, 1356, 1365, 1390, 1404, 1414, 1415, 1417, 1423, 1434, 1436, 1442, 1455, 1464, 1480, 1491, 1502, 1512, 1520 and 1543.

² *Ibid.*, vol. 1415, p. 37, and annex A in volumes 1414, 1423, 1434, 1436, 1442, 1455, 1464, 1480, 1491, 1502, 1512, 1520 and 1543.

UNION POSTALE UNIVERSELLE

N° 8844. CONSTITUTION DE L'UNION POSTALE UNIVERSELLE. SIGNÉE À VIENNE LE 10 JUILLET 1964¹

RATIFICATIONS à l'égard du Troisième Protocole additionnel à la Constitution susmentionnée, conclu à Hambourg le 27 juillet 1984²

Instruments déposés auprès du Gouvernement suisse le :

21 septembre 1989

KENYA

(Avec effet au 21 septembre 1989.)

5 octobre 1989

MONACO

(Avec effet au 5 octobre 1989.)

13 novembre 1989

VIET NAM

(Avec effet au 13 novembre 1989.)

23 novembre 1989

IRLANDE

(Avec effet au 23 novembre 1989.)

30 novembre 1989

CUBA

(Avec effet au 30 novembre 1989.)

11 janvier 1990

INDONÉSIE

(Avec effet au 11 janvier 1990.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 611, p. 7; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index nos 9 à 16, ainsi que l'annexe A des volumes 1003, 1004, 1005, 1006, 1008, 1018, 1019, 1025, 1031, 1038, 1039, 1040, 1046, 1052, 1057, 1060, 1066, 1078, 1080, 1088, 1092, 1110, 1127, 1135, 1138, 1144, 1147, 1151, 1156, 1158, 1162, 1196, 1207, 1216, 1224, 1238, 1239, 1247, 1254, 1258, 1261, 1271, 1276, 1289, 1292, 1297, 1312, 1326, 1331, 1346, 1355, 1356, 1365, 1390, 1404, 1414, 1415, 1417, 1423, 1434, 1436, 1442, 1455, 1464, 1480, 1491, 1502, 1512, 1520 et 1543.

² *Ibid.*, vol. 1414, p. 67, et annexe A des volumes 1415, 1423, 1434, 1436, 1442, 1455, 1464, 1480, 1491, 1502, 1512, 1520 et 1543.

RATIFICATIONS and APPROVALS (A) in respect of the General Regulations of the Universal Postal Union, concluded at Hamburg on 27 July 1984¹

Instruments deposited with the Government of Switzerland on:

30 May 1989

KENYA

(With effect from 30 May 1989.)

22 August 1989 A

MONACO

(With effect from 22 August 1989.)

13 November 1989 A

VIET NAM

(With effect from 13 November 1989.)

23 November 1989

IRELAND

(With effect from 23 November 1989.)

30 November 1989

CUBA

(With effect from 30 November 1989.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1415, p. 37, and annex A in volumes 1414, 1423, 1434, 1436, 1442, 1455, 1464, 1480, 1491, 1502, 1512, 1520 and 1543.

RATIFICATIONS et APPROBATIONS (A) à l'égard du Règlement général de l'Union postale universelle, conclu à Hambourg le 27 juillet 1984¹

Instruments déposés auprès du Gouvernement suisse le :

30 mai 1989

KENYA

(Avec effet au 30 mai 1989.)

22 août 1989 A

MONACO

(Avec effet au 22 août 1989.)

13 novembre 1989 A

VIET NAM

(Avec effet au 13 novembre 1989.)

23 novembre 1989

IRLANDE

(Avec effet au 23 novembre 1989.)

30 novembre 1989

CUBA

(Avec effet au 30 novembre 1989.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1414, p. 67, et annexe A des volumes 1415, 1423, 1434, 1436, 1442, 1455, 1464, 1480, 1491, 1502, 1512, 1520 et 1543.

No. 23679. UNIVERSAL POSTAL CONVENTION. CONCLUDED AT HAMBURG
ON 27 JULY 1984¹

No. 23680. POSTAL PARCELS AGREEMENT. CONCLUDED AT HAMBURG ON
27 JULY 1984²

RATIFICATIONS and APPROVALS (A)

Instruments deposited with the Government of Switzerland on:

30 May 1989

KENYA

(With effect from 30 May 1989.)

22 August 1989 A

MONACO

(With effect from 22 August 1989.)

13 November 1989 A

VIET NAM

(With effect from 13 November 1989.)

23 November 1989

IRELAND

(With effect from 23 November 1989.)

30 November 1989

CUBA

(With effect from 30 November 1989.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1415, p. 65, and annex A in volumes 1423, 1434, 1436, 1442, 1455, 1464, 1480, 1491, 1502, 1512 and 1520.

² *Ibid.*, p. 259, and annex A in volumes 1423, 1434, 1436, 1442, 1455, 1464, 1480, 1491, 1502, 1512 and 1520.

N° 23679. CONVENTION POSTALE UNIVERSELLE. CONCLUE À HAMBOURG
LE 27 JUILLET 1984¹

N° 23680. ARRANGEMENT CONCERNANT LES COLIS POSTAUX. CONCLU À
HAMBOURG LE 27 JUILLET 1984²

RATIFICATIONS et APPROBATIONS (A)

Instruments déposés auprès du Gouvernement suisse le :

30 mai 1989

KENYA

(Avec effet au 30 mai 1989.)

22 août 1989 A

MONACO

(Avec effet au 22 août 1989.)

13 novembre 1989 A

VIET NAM

(Avec effet au 13 novembre 1989.)

23 novembre 1989

IRLANDE

(Avec effet au 23 novembre 1989.)

30 novembre 1989

CUBA

(Avec effet au 30 novembre 1989.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1414, p. 95, et annexe A des volumes 1423, 1434, 1436, 1442, 1455, 1464, 1480, 1491, 1502, 1512 et 1520.

² *Ibid.*, p. 293, et annexe A des volumes 1423, 1434, 1436, 1442, 1455, 1464, 1480, 1491, 1502, 1512 et 1520.

No. 23681. MONEY ORDERS AND POSTAL TRAVELLERS' CHEQUES AGREEMENT. CONCLUDED AT HAMBURG ON 27 JULY 1984¹

No. 23682. GIRO AGREEMENT. CONCLUDED AT HAMBURG ON 27 JULY 1984²

No. 23683. CASH-ON-DELIVERY AGREEMENT. CONCLUDED AT HAMBURG ON 27 JULY 1984³

No. 23684. COLLECTION OF BILLS AGREEMENT. CONCLUDED AT HAMBURG ON 27 JULY 1984⁴

APPROVALS

Instrument deposited with the Government of Switzerland on:

22 August 1989

MONACO

(With effect from 22 August 1989.)

Certified statements were registered by Switzerland on 13 February 1990.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1415, p. 367, and annex A in volumes 1423, 1434, 1436, 1442, 1455, 1480, 1491, 1502, 1512, 1520 and 1543.

² *Ibid.*, p. 441, and annex A in volumes 1423, 1434, 1436, 1455, 1480, 1491, 1502, 1512, 1520 and 1543.

³ *Ibid.*, p. 501, and annex A in volumes 1423, 1434, 1436, 1455, 1480, 1491, 1502, 1512, 1520 and 1543.

⁴ *Ibid.*, p. 533, and annex A in volumes 1423, 1434, 1436, 1455, 1480, 1491, 1502, 1512, 1520 and 1543.

N° 23681. ARRANGEMENT CONCERNANT LES MANDATS DE POSTE ET LES BONS POSTAUX DE VOYAGE. CONCLU À HAMBOURG LE 27 JUILLET 1984¹

N° 23682. ARRANGEMENT CONCERNANT LE SERVICE DES CHÈQUES POSTAUX. CONCLU À HAMBOURG LE 27 JUILLET 1984²

N° 23683. ARRANGEMENT CONCERNANT LES ENVOIS CONTRE REMBOURSEMENT. CONCLU À HAMBOURG LE 27 JUILLET 1984³

N° 23684. ARRANGEMENT CONCERNANT LES RECOUVREMENTS. CONCLU À HAMBOURG LE 27 JUILLET 1984⁴

APPROBATIONS

Instrument déposé auprès du Gouvernement suisse le :

22 août 1989

MONACO

(Avec effet au 22 août 1989.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par la Suisse le 13 février 1990.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1414, p. 401, et annexe A des volumes 1423, 1434, 1436, 1442, 1455, 1480, 1491, 1502, 1512, 1520 et 1543.

² *Ibid.*, p. 475, et annexe A des volumes 1423, 1434, 1436, 1455, 1480, 1491, 1502, 1512, 1520 et 1543.

³ *Ibid.*, p. 535, et annexe A des volumes 1423, 1434, 1436, 1455, 1480, 1491, 1502, 1512, 1520 et 1543.

⁴ *Ibid.*, p. 569, et annexe A des volumes 1423, 1434, 1436, 1455, 1480, 1491, 1502, 1512, 1520 et 1543.

ANNEX C

*Ratifications, accessions, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the League of Nations*

ANNEXE C

*Ratifications, adhésions, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de la Société des Nations*

ANNEX C

ANNEXE C

No. 92 (a). CONVENTION RELATING TO THE SETTLEMENT OF THE CONFLICT OF LAWS AND JURISDICTIONS AS REGARDS DIVORCE AND SEPARATION. SIGNED AT THE HAGUE, ON 12 JUNE 1902¹

N° 92 a). CONVENTION RELATIVE AU RÈGLEMENT DES CONFLITS DE LOIS ET DE JURIDICTIONS EN MATIÈRE DE DIVORCE ET DE SÉPARATION DE CORPS. SIGNÉE À LA HAYE, LE 12 JUIN 1902¹

DENUNCIATION

Notification addressed to the Government of the Netherlands on:

2 January 1990

ITALY

(With effect from 1 June 1994.)

Certified statement was registered at the request of the Netherlands on 8 February 1990.

DÉNONCIATION

Notification adressée au Gouvernement néerlandais le :

2 janvier 1990

ITALIE

(Avec effet au 1^{er} juin 1994.)

La déclaration certifiée a été enregistrée à la demande des Pays-Bas le 8 février 1990.

¹ League of Nations, *Treaty Series*, British and Foreign State Papers, vol. 95, p. 416; for subsequent actions published in the League of Nations *Treaty Series*, see references in General Indexes Nos. 3 and 6, and for those published in the United Nations *Treaty Series*, see annex C in volumes 682, 903, and 948. See also "Protocol between Germany, Hungary, Italy, Luxembourg, the Netherlands, Portugal, Roumania, Sweden and Switzerland, concerning the Adhesion of States not represented at the Third Conference on Private International Law to the Convention of June 12, 1902, relating to the Settlement of the Conflict of Laws and Jurisdictions as regards Divorce and Separation", in League of Nations, *Treaty Series*, vol. LI, p. 215.

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, De Martens, *Nouveau Recueil général de Traités*, deuxième série, tome XXXI, p. 715; pour les faits ultérieurs publiés dans le *Recueil des Traités* de la Société des Nations, voir les références données dans les Index généraux nos 3 et 6, et pour ceux publiés dans le *Recueil des Traités* des Nations Unies, voir l'annexe C des volumes 682, 903 et 948. Voir également le « Protocole entre l'Allemagne, la Hongrie, l'Italie, le Luxembourg, les Pays-Bas, le Portugal, la Roumanie, la Suède et la Suisse, concernant l'adhésion des Etats non représentés à la troisième Conférence de droit international privé à la Convention du 12 juin 1902 relative au règlement des conflits de lois et de juridictions en matière de divorce et de séparation de corps », dans Société des Nations, *Recueil des Traités* vol. LI, p. 215.

No. 1414. SLAVERY CONVENTION.
SIGNED AT GENEVA, SEPTEMBER 25,
1926¹

N° 1414. CONVENTION RELATIVE À
L'ESCLAVAGE. SIGNÉE À GENÈVE,
LE 25 SEPTEMBRE 1926¹

SUCCESSION

Notification deposited on:

14 February 1990

SAINT LUCIA

(With effect from 22 February 1979, the
date of the succession of State.)

*Registered by the Secretariat on 14 February
1990.*

SUCCESSION

Notification déposée le :

14 février 1990

SAINTE-LUCIE

(Avec effet au 22 février 1979, date de la
succession d'Etat.)

*Enregistré par le Secrétariat le 14 février
1990.*

¹ League of Nations, *Treaty Series*, vol. LX, p. 253; for subsequent actions published in the League of Nations *Treaty Series*, see references in General Indexes Nos. 3 to 9, and for those published in the United Nations *Treaty Series*, see references in Cumulative Indexes Nos. 3, 5, 6 and 13 to 16, as well as annex C in volumes 1008, 1009, 1017, 1146, 1249, 1256, 1334, 1338, 1388, 1427 and 1516.

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. LX, p. 253; pour les faits ultérieurs publiés dans le *Recueil des Traités* de la Société des Nations, voir les références données dans les Index généraux nos 3 à 9, et pour ceux publiés dans le *Recueil des Traités* des Nations Unies, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 3, 5, 6, et 13 à 16, ainsi que l'annexe C des volumes 1008, 1009, 1017, 1146, 1249, 1256, 1334, 1338, 1388, 1427 et 1516.

